DAD A
CIÓN G

AUTORES

SELECTOS

PA6191
S6
1850
V.3
C.1

87-1

Se espende en México, en l
Alacena de libros de D. Crist
bul de la Torre, esquina de lo
portales de Mercaderes y Agu
tinos.


1080043280

87-1
T

EH3CH60

AUTORES

SELECTOS

DE LA MAS PURA LATINIDAD

TOMO III.

UANL
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

PIEZAS

QUE COMPRENDE ESTE TERCER TOMO.

PARA LA CLASE DE POÉTICA.

El Heautontimorumenos de Terencio.
Diez Epigramas de Marcial.
Seis Epigramas de Catulo.
Tres Elegías de Tibulo.
Diez Elegías de Ovidio.
Cuatro Églogas, y el 1º y 6º libro de la Enéida de Virgilio.
Veinte y cuatro Odas, una Sátira y el Arte poética de Horacio.
La Medea, tragedia de Séneca.
Indice de Mitología.

POISSY. — IMPRENTA DE ARBIEU.

AUTORES

SELECTOS

DE LA MAS PURA LATINIDAD

ANOTADOS BREVEMENTE

É ILUSTRADOS CON ALGUNAS NOTICIAS DE GEOGRAFÍA
COSTUMBRE É HISTORIA ROMANA.

PARA USO DE LAS ESCUELAS PIAS.

NUEVA EDICION

Cotejada con los mejores textos

Y EXPURGADA DE LAS NUMEROSAS EQUIVOCACIONES Y ERRORES TIPOGRÁFICOS
DE QUE ADOLECEN LAS DOCE EDICIONES ANTERIORES
IMPRESAS EN ESPAÑA Y LAS DOS QUE SE HAN PUBLICADO EN PARÍS.

TOMO TERCERO.

PARÍS,
LIBRERIA DE ROSA, BOURET Y Cia.
—
1850.

54566
34613

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

PA6191
S6
1852
v.3

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
ALERE FLAMMAM VERITATIS

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

NOTICIA DE LA VIDA Y ESCRITOS

DE PUBLIO TERENCIO AFRICANO.

Publio Terencio Africano nació en Cartago, y en los primeros años de su niñez, haciendo los Numidas diferentes correrías contra los Cartagineses, en una de ellas le llevaron cautivo á Roma, en donde le vendieron á un Romano senador llamado Terencio Lucano, el cual, movido de su grande ingenio y hermosura, no solo le hizo criar y educar con el mayor cuidado en las artes y ciencias, sino que antes de tiempo le dió la libertad. Púsole su mismo nombre de Terencio, por la costumbre que tenian los Romanos de que el liberto tomase el nombre de su libertador. Por su grandísima erudicion se ganó el cariño de Escipion y de Lelio, de cuyo auxilio se valió para escribir sus comedias. Tuvo tambien mucha familiaridad con Estacio Cecilio, á quien tuvo por censor de sus escritos. Escribió seis comedias, trasladándolas de Apolodoro y Menandro, poetas griegos, al latin con tanta propiedad y hermosura, que por ellas es alabado prodigiosamente de todos los eruditos. Es singularísimo en la pintura de las costumbres y en la descripcion del carácter de las personas, que es lo que se llama decoro, en lo cual se lleva la palma entre todos los escritores. Daniel Heinsio dice que entre todos los poetas fué el que entendió mejor lo que es decoro, y casi el único que expresó divinamente todas las observaciones que sobre este punto hace Aristóteles en el segundo libro de las Costumbres; y por último, concluye su alabanza con las siguientes pala-

bras : *a cujus elegantiâ, venustate, lepore, quò quis longius abest, eò minus cum urbanitate commercii habet.* Despues de haber escrito sus comedias, que son las que andan en manos de todos, llevado del deseo de ver á Atenas se embarcó, y no se volvió á saber de él, por lo que se cree que padeció naufragio.

UNIVERSIDAD AUTONOMA DE NUEVO LEON
ALERE FLAMMAM VERITATIS
CAPILLA ALFONSINA
U.A.N.
FONDO BIBLIOTECA PUBLICA
DEL ESTADO DE NUEVO LEON

ARGUMENTO.

Cremes, vecino de Atenas, hallándose pobre y su mujer embarazada, le habia mandado que si paria hija no la criase, sino que la abandonase. Sostrata, su mujer, temiendo las amenazas del marido, y enternecida del maternal amor, ni la crió ni consintió abandonarla, sino que la dió á criar á una extranjera natural de Corinto. Siendo ya doncella crecida, la comenzó á querer mucho un hijo único de Menedemo, llamado Clinia, mas con amor honesto que mal intencionado. Entendiéndolo pues su padre Menedemo, comenzó tan de veras á reñirle, que el mancebo, no pudiendo sufrir el enojo del padre, se fué á ser soldado. Lo cual cuando su padre lo supo lo sintió tanto, que vendió toda la hacienda y alhajas de casa, y compró una huerta con una casa de campo, donde se afanaba trabajando hasta que viese volver á su hijo sano y salvo de la guerra. Mas el jóven Clinia, no pudiendo sufrir la ausencia de Antifila, al cabo de tres meses volvió á Atenas, y se fué á aposentar á casa de Cremes, el cual era vecino de Menedemo, y ya estaba muy rico, y tenia un hijo llamado Clitifon, el cual con este Clinia tenia muy estrecha amistad, porque á casa de su padre no se atrevió á ir por temor; y avisó á Antifila de su venida, rogándola que viniese luego adonde él estaba. Pero Siro, criado de Clitifon, por dar gusto á su señor, trajo á Baquis, so color de amiga de Clinia, á casa de Cremes. Entendiendo esto Cremes, avisa á Menedemo de la venida de su hijo, y descubierta la verdad de todo el caso, da su hija por mujer á Clinia, á la cual conoce por un anillo con que fué expuesta, y á Clitifon le obliga á que, dejada Baquis, se case.

Representóse esta comedia en las fiestas Megalenses, siendo ediles curules Lucio Cornelio Léntulo y Lucio Valerio Flaco. Representáronla Ambivio Turpion y Lucio Atilo Prenestino. La música la hizo Flaco, hijo de Claudio. La primera vez se representó con flautas desiguales, y despues con dos derechas. Tres veces se representó, y salió despues á luz siendo cónsules Marco Juvencio y Tito Sempronio.

UANL
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

COMEDIA

DE PUBLIO TERENCIO AFRICANO

INTITULADA

EL HEAUTONTIMORUMENOS,

Ó EL QUE SE ATORMENTA Á SÍ MISMO.

PERSONAS QUE HABLAN EN ELLA

Y CARACTÉRES DE LAS PRINCIPALES.

MENEDEMO, viejo de corto talento para gobernar su familia, y extremado en todo: primero riguroso, y despues demasiado condescendiente con su hijo.

CLINIA, que teme á su padre, y es fiel en el cariño.

CREMES, viejo de bastante juicio y consejo, pero mas prudente para dirigir los asuntos de otros que los suyos; padre de

CLITIFON, mancebo muy fogoso y sensible.

ANTIFILA, hija tambien de Cremes, obsequiosa y cariñosa.

SOSTRATA, mujer de Cremes, muy obediente á su marido, pero demasiado benigna con los hijos.

BAQUIS, ramera orgullosa, y muy diestra en las malas mañas de las de su oficio.

SIRO, esclavo muy soiapado, sagaz y astuto para urdir tramas.

DROMON, esclavo de cortísimo talento.

FRIGIA, criada.

UNA AYA, vieja.

C. SULPICII APOLLINARIS PERIOCHA.

(*Trimetri.*)

In militiam proficisci gnatum Cliniam,
Amantem Antiphilam, compulit durus pater:
Animique sese angebat, facti pœnitens.
Mox ut reversus est, clam patre divortitur
Ad Clitiphonem: is amabat scortum Bacchidem.
Cùm arcesseret cupitam Antiphilam Clinia,
Ut ejus Bacchis venit amica, ac servolæ
Habitum gerens Antiphila: factum id, quò patrem
Suum celaret Clitipho: hic technis Syri
Decem minas meretriculæ aufert a sene.
Antiphila Clitiphonis reperitur soror.
Hanc Clinia, aliam Clitipho uxorem accipit.

INTERPRETACION. *Periocha*, compendio. *Durus pater*, el riguroso padre. *Animique sese*, y arrepentido de aquel hecho, era su sentimiento á par del alma. *Clam patre*, sin que su padre lo sepa va á aposentarse en casa de Clitifon. *Quò patrem suum*, para ocultar Clitifon esto á su padre. *Hic technis*, este Clitifon con las mañas de Siro le sonsaca al viejo Cremes diez minas.

NOTAS. *Decem minas aufert.* La mina ática era una moneda cuyo valor era de cien dracmas; cada dracma valia diez sueldos, y no pesaba mas que un escrúpulo de plata; por lo que cada mina valia como unos 416 reales y 16 maravedises de nuestra moneda. Y así las diez minas componen la suma de 4164 reales y 24 maravedises, que fué lo que Clitifon sonsacó al viejo Cremes.

PROLOGUS.

(*Trimetri omnes.*)

Ne cui vestrùm mirum, cur parteis seni

INTERPRETACION. *Parteis*, el papel...

NOTAS. *Parteis.* Tómase esta palabra papel entre los farsantes por el oficio y carácter de las personas del drama, que cada uno de los actores tiene que representar; así, *primas, secundas, tertias partes agere*, es hacer el primero, el segundo ó el tercer papel: ó como vulgarmente se dice en castellano, primero, segundo ó tercer galan.

Seni. El prólogo debia contar el argumento de la fábula, lo cual

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Poeta dederit, quæ sunt adolescentium,
Id primùm dicam; deinde, quod veni, eloquar.
Ex integrâ Græcâ integram comœdiam
Hodie sum acturus, Heautontimorumenon,
Duplex quæ ex argumento facta est simplici.
Novam esse ostendi, et quæ esset: nunc, qui scripserit,
Et cuja Græca sit, ni partem maximam
Existimarem scire vestrùm, id dicerem.
Nunc, quamobrem has parteis didicerim, paucis dabo.
Oratorem voluit esse me, non prologum:
Vestrum judicium fecit: me actorem dedit.
Sed hic actor tantum poterit a facundiâ,
Quantum ille potuit cogitare commodè,
Qui orationem hanc scripsit, quam dicturus sum.
Nam quòd rumores distulerunt malevoli,
Multas contaminasse Græcas, dum facit
Paucas Latinas, factum hic esse id non negat,
Neque se id pigere: et deinde facturum autumat.

Heautontimorumenon, la comedia intitulada El que se atormenta á sí mismo. ***Et cuja***, y de qué autor griego. ***Quamobrem***, diré en breves palabras porqué he aprendido este papel. ***Oratorem voluit***, el poeta ha querido que yo hiciese el oficio de orador y no de prólogo (esto es, el poeta ha querido mas bien que yo saliese á defenderle de los dichos que Lucio Lavinio y sus adversarios han esparcido contra él, que á daros una noticia del argumento del drama, ó á alabar á su autor). ***Vestrum judicium***, á vosotros os ha nombrado por jueces. ***Sed hic actor***, pero este abogado no hará mas con su elocuencia de lo que pudo trazar oportunamente, etc. ***Contaminasse***, que salpicó. ***Autumat***, piensa...

---

nunca hacen los prólogos de Terencio. Este contiene dos partes, la primera porqué el anciano L. Ambivio le representaba, y la segunda una defensa de esta comedia.

Ex integrâ, Terencio tradujo esta comedia del poeta griego Menandro.

Duplex quæ, Terencio dobló los personajes; esto es, dos viejos, dos mozos, etc., y Menandro no introduce sino uno de cada clase.

Sed hic actor, en este verso y en los dos siguientes da á entender el poeta, en nombre del que introduce hablando, cuánto contribuye á hacer gustosa una comedia la viva representacion de ella; como si dijera: aunque la invencion del poeta es en extremo artificiosa, y el lenguaje en tanto grado acomodado á las personas, que ninguna cosa mas elegante se puede imaginar, el representante la expresará con tal esmero en la pronunciacion y en los ademanes, que la ha de hacer mas gustosa y mas sobresaliente.

Habet bonorum exemplum: quo exemplo sibi
Licere id facere, quod illi fecerunt, putat.
Tum quod malevolus vetus poeta dictitat,
Repentè ad studium hunc se applicasse musicum,
Amicùm ingenio fretum, haud naturâ suâ,
Arbitrium vestrum, vestra existimatio
Valebit. Quam ob rem omnes vos oratos volo,
Ne plus iniquùm possit quàm æquùm oratio.
Facite æqui sitis: date crescendi copiam,
Novarum qui spectandi faciunt copiam
Sine vitiis: ne ille pro se dictum existumet,
Qui nuper fecit servo currenti in viâ
Decesse populum: cur insano serviat?
De illius peccatis plura dicet, cùm dabit
Alias novas, nisi finem maledictis facit.
Adeste æquo animo, date potestatem mihi,
Statariam agere ut liceat per silentium:

Habet bonorum, tiene el ejemplo de buenos poetas. ***Tum quod, etc.***, el órden es: ***tum (id est, deinde), arbitrium vestrum, vestra existimatio valebit (id est, in eo), quod malevolus poeta vetus dictitat hunc fretum ingenio amicùm (id est, amicorum), haud naturâ suâ applicasse se repentè ad studium musicum.*** Y cuanto á lo que el malicioso poeta rancio anda diciendo, que este, confiado mas de la habilidad de sus amigos que de la suya, se ha dedicado de repente al estudio de la poesía, vuestro juicio y buena opinion prevalecerá. ***Ne plus iniquùm***, que no puedan mas los dichos de los malos que los de los buenos. ***Date crescendi copiam, etc.***, dad lugar á que tome aumento la fama de aquellos que, etc. ***Ne ille existumet***, para que no piense Lavinio. ***Qui nuper***, que representó, no ha mucho, que el pueblo hacia lugar á un esclavo que iba corriendo por la calle. ***De illius***, de los yerros de Lavinio. ***Statariam agere***, representar una comedia sosegada...

Bonorum, estos buenos poetas eran Nervio, Plauto, Enio y otros poetas cómicos, á cuya imitacion le parecia podia hacer lo mismo.

Qui nuper, en este lugar reprende Terencio el gran defecto del decoro, en que Lavinio habia incurrido en una comedia que compuso, introduciendo en ella un esclavo furioso, y que iba corriendo desatinado por las calles.

Statariam agere. Llaman estataria á la comedia en que los circunstantes están con mucho sosiego y gusto oyendola representar hasta que se concluye, sin oponerse á ella; y otros por estataria entienden la comedia que no contiene en sí grandes movimientos, ni manifiesta vehementes afectos. La comedia se dividia entre los Romanos en estataria, motoria, y mista de las dos. La estataria es la que queda explicada; la motoria es aquella en la que con-

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®

Ne semper servus currens, iratus senex,
Edax parasitus, sycophanta autem impudens,
Avarus leno, assiduè agendi sint mihi
Clamore summo, cum labore maxumo.
Meâ causâ, causam hanc justam esse, animum inducite,
Ut aliqua pars laboris minuatur mihi.
Nam nunc novas qui scribunt, nihil parcunt seni:
Si qua laboriosa 'st, ad me curritur:
Sin lenis est, ad alium defertur gregem.
In hac est pura oratio: experimini
In utramque partem ingenium quid possit meum.
Si nunquam avarè pretium statui arti meæ,
Et eum esse quæstum in animum induxi maxumum,
Quàm maxumè servire vestris commodis;
Exemplum statuite in me, ut adolescentuli
Vobis placere studeant potius, quàm sibi.

Edax, un truhan glotón. ***Sycophanta impudens***, un calumniador desvergonzado. ***Animum inducite***, persuadíos por amor mio. ***Sin lenis***, pero si es fácil de representar. ***Ad alium gregem***, á otra compañía de comediantes. ***In utramque partem***, en ambos géneros de comedias (esto es, en las estatarias y en las motorias). ***Statuite***, ponedme á mí por ejemplo.

---

curren muchas inquietudes y turbulencias, alborotos y discordias, etc.; y la mista es aquella que participa del sosiego y tranquilidad de la estataria, y del desasosiego de la motoria. Esta comedia dice el poeta que es estataria, como tambien lo es la Cistelaria de Plauto, motoria el Anfitrion del mismo, y mista el Eunuco de Terencio.

Meâ causâ, pide el actor ó representante que se le aplique mas bien á las comedias estatarias que á las motorias, por ser él ya un pobre viejo, con quien en esta parte se debia condescender.

Ad alium gregem, llama á esta compañía rebaño por desprecio.

ACTUS PRIMI

SCENA I.

CHREMES. MENEDEMUS.

C. Quanquam hæc inter nos nupera notitia admodum'st,
Inde adeò, quod agrum in proximo hìc mercatus es,
Nec rei ferè sanè amplius quidquam fuit;
Tamen vel virtus tua me, vel vicinitas,
Quod ego in propinquâ parte amicitiæ puto,
Facit, ut te audacter moneam, et familiariter;
Quod mihi videre præter ætatem tuam
Facere, et præter quàm res te adhortatur tua.
Nam, proh Deûm atque hominum fidem! quid vis tibi?
Aut quid quæris? annos sexaginta natus es,
Aut plus eo, ut conjicio: agrum in his regionibus
Meliorem, neque pretî majoris nemo habet:
Servos complureis: proinde quasi nemo siet,
Ita tute attentè illorum officia fungere.
Nunquam tam manè egredior, neque tam vesperi
Domum revortor, quin te in fundo conspicer
Fodere, aut arare, aut aliquid ferre: denique
Nullum remittis tempus, neque te respicis.
Hæc non voluptati tibi esse, satis certò scio.
At enim dices: Me, quantum hìc operis fiat, pœnitet.
Quod in opere faciundo operæ consumis tuæ,
Si sumas in illis exercendis, plus agas.

INTERP. ***Nupera notitia***, es muy reciente nuestro conocimiento: ha muy poco que nos conocemos. ***Inde adeò***, que es desde que compraste. ***Nec rei***, y casi no ha habido entre nosotros mas particular trato que este. ***In propinquâ***, lo que tengo por una cercana manera de amistad. ***Et præter quàm***, y aun mas de lo que pide tu hacienda. ***In fundo***, en tu campo. ***Neque te***, ni miras por tu salud. ***At enim***, pero me dirás: me pesa de la hacienda que aquí se hace. ***Si sumas***, si la diligencia que pones en trabajar la empleases en ejercitarlos á ellos en el trabajo...

NOTAS. ***Quanquam.*** Cremes habla al viejo Menedemo, que estaba muy afanado en el trabajo del campo, y pretende saber de él la causa que tiene para darse mala vida, no siendo aquel trabajo ya propio de su edad. Menedemo responde que la causa de su afliccion es el habérsele escapado su hijo Clinia, á quien siente entrañablemente haber dado motiva para que se saliese de su casa por las graves represiones que le daba por la demasiada familiaridad que con Antifila tenia.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

M. Chreme, tantumne est ab re tuâ otii tibi,
Aliena ut cures, eaque, nihil quæ ad te attinent?
C. Homo sum: humani nihil a me alienum puto.
Vel me monere hoc, vel percontari, puta:
Rectum est? ego ut faciam: non est? te ut deterream.
M. Mihi sic est usus: tibi ut opus facto est, face.
C. An cuiquam est usus homini, se ut cruciet? *M.* Mihi.
C. Si quid laboris est, nollem: sed quid istuc mali est?
Quæso, quid de te tantum meruisti? *M.* Eheu!
C. Ne lacruma, atque istuc, quidquid est, fac me ut sciam:
Ne retice: ne verere: crede inquam mihi,
Aut consolando, aut consilio, aut re juvero.
M. Scire hoc vis? *C.* Hac equidem causâ, quâ dixi tibi.
M. Dicetur. *C.* At istos rastros interea tamen
Depone: ne labora. *M.* Minimè. *C.* Quam rem agis?
M. Sine me, vacivom tempus ne quod duim mihi
Laboris. *C.* Non sinam, inquam. *M.* Ah! non æquum facis.
C. Hui! tam graves hos, quæso? *M.* Sic meritum'st meum.
C. Nunc loquere. *M.* Filium unicum adolescentulum
Habeo: ah! quid dixi habere me? imò habui, Chreme:
Nunc habeam, necne, incertum'st. *C.* Quid ita istuc! *M.* Scies.
Est e Corintho hic advena anus paupercula:
Ejus filiam ille amare cœpit perdité,
Propè jam ut pro uxore haberet: hæc clam me omnia.
Ubi rem rescivi, cœpi non humanitus,
Neque ut animum decuit ægrotum adolescentuli,
Tractare: sed vi et viâ pervolgatâ patrum.
Quotidie accusabam: « Hem, tibi ne hæc diutius

Tantumne, tan desocupado estás de tus cosas, etc. ***Rectum est***, para hacerlo yo tambien, si es bueno, y sino, para disuadirte de ello. ***Usus***, me conviene. ***Quid de te?*** ¿qué mal tan grande has cometido contra tí? ***Eheu***, ¡ay desdichado de mí! ***Ne verere***, no tengas empacho. ***At istos***, pero entretanto deja esos rastrillos, no trabajes. ***Vacivom tempus***, no quiero tener hora libre de trabajo. ***Hui! tam graves?*** fuego! y dime por tu vida, ¿esos rastrillos tan pesados llevas? ***Advena anus***, vieja forastera. ***Cœpi non***, empecé á tratarle, no con benignidad, ni como convenia al ánimo apasionado del jóven, sino con rigor, y por la via ordinaria de los padres (esto es, teniendo á raya á sus hijos)...

Face, en lugar de *fac vel facito.*
Eheu, interjeccion del que tiene atravesado el corazon de sentimiento.
Vacivom, en lugar de ***vacuum.***
Duim, en vez de ***dem.***

Licere speras facere, me vivo patre,
Amicam ut habeas propè jam in uxoris loco?
Erras, si id credis, et me ignoras, Clinia.
Ego te meum esse dici tantisper volo,
Dum, quod te dignum'st, facies: sed si id non facis,
Ego, quod me in te sit facere dignum, invenero.
Nullâ adeò ex re istuc fit, nisi ex nimio otio.
Ego istuc ætatis non amori operam dabam:
Sed in Asiam hinc abii propter pauperiem; atque ibi
Simul rem, et belli gloriam armis repperi.»
Postremò adeò res rediit: adolescentulus
Sæpe eadem, et graviter audiendo, victus est:
Putavit me, et ætate et benevolentiâ
Plus scire et providere, quàm se ipsum sibi:
In Asiam ad regem militatum abiit, Chreme.
C. Quid ais! *M.* Clam me profectus, menses treis abest.
C. Ambo accusandi: etsi illud inceptum tamen
Animi est pudentis signum, et non instrenui.
M. Ubi comperi ex iis qui ei fuere conscii,
Domum revortor mœstus, atque animo ferè
Perturbato atque incerto præ ægritudine.
Assido, accurrunt servi, soccos detrahunt:
Video alios festinare, lectos sternere,
Cœnam apparare: pro se quisque sedulò
Faciebat, quò illam mihi lenirent miseriam.
Ubi video hæc, cœpi cogitare: « Hem! tot meâ
Solius solliciti sunt causâ, ut me unum expleant?
Ancillæ tot me vestiant? sumptus domi
Tantos ego solus faciam? sed gnatum unicum,
Quem pariter uti his decuit, aut etiam ampliùs,
Quòd illa ætas magis ad hæc utenda idonea'st,
Eum ego hinc ejeci miserum injustitiâ meâ!
Malo quidem me dignum quovis deputem,

Ego te, yo en tanto quiero que te precies de ser mi hijo. ***Postremò adeò***, por último vino á parar el caso. ***Victus est***, cedió á mis reprensiones. ***Ambo accusandi***, uno y otro sois dignos de reprension. ***Animi pudentis***, de hombre de vergüenza y nada cobarde. ***Soccos detrahunt***, quítanme los zuecos. ***Hem! tot mea***, ¡como! tantos han de estar con cuidado por solo mi respeto. ***Me unum***, para contentarme á mí solo. ***Injustitiâ meâ***, por mi excesivo rigor. ***Deputem quidem***, téngame yo por digno de cualquier castigo...

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

Si id faciam; nam usque dum ille vitam illam colet
Inopem, carens patriâ ob meas injurias,
Interea usque illi de me supplicium dabo,
Laborans, quærens, parcens, illi serviens. »
Ita facio prorsus: nihil relinquo in ædibus,
Nec vas, nec vestimentum: corrasi omnia;
Ancillas, servos (nisi eos, qui opere rustico
Faciundo, facilè sumptum exercerent suum)
Omnes produxi ac vendidi: inscripsi illico
Ædeis: mercedem quasi talenta ad quindecim
Coegi, agrum hunc mercatus sum, hìc me exerceo.
Decrevi tantisper me minùs injuriæ,
Chreme, meo guato facere, dum fiam miser:
Nec fas esse ullâ me voluptate hîc frui,
Nisi ubi ille huc salvos redierit meus particeps.
C. Ingenio te esse in liberos leni puto,
Et illum obsequentem, si quis rectè aut commodè
Tractaret: verùm neque tu illum satis noveras,
Nec te ille: hoc ibi fit, ubi non verè vivitur.
Tu illum, nunquam ostendisti quanti penderes,
Nec tibi ille'st credere ausus, quæ est æquum patri.
Quod si esset factum, hæc nunquam evenissent tibi.
M. Ita res est: fateor, peccatum a me maximum est.
C. Menedeme, at porrò rectè spero, et illum tibi
Salvum affuturum esse hìc confido propediem.
M. Utinam Di ita faxint! *C.* Facient; nunc si commodum est,

Usque illi, le he de dar de mí entera venganza. ***Parcens***, ahorrando, ganando para él. ***Corrasi omnia***, todo lo dejé limpio. ***Nisi eos, qui***, sino los que podian ganar su vida sin mucha costa mia trabajando en la labranza. ***Omnes produxi***, á todos los saqué á vender. ***Inscripsi illico***, puse al punto cédula de alquiler á la casa. ***Mercedem***, recogí de paga al pié de quince talentos. ***Hìc me exerceo***, aquí me afano. ***Decrevi***, me ha parecido que es tanto menor el agravio que hago á mi hijo, etc. ***Nisi ubi***, hasta que aquel mi heredero vuelva acá salvo. ***Obsequentem***, y él dócil si se le tratara bien, ó como convenia. ***Ubi non verè***, cuando no se vive con franqueza, cuando no hay confianza entre hijo y padre. ***Quanti penderes***, cuanta estimacion hacias de él. ***Credere***, confiar. ***Peccatum***, muy grande es el error que he cometido. ***Si commodum est***, si gustas ó si tienes proporcion...

Talenta, dos especies de talentos habia, uno de plata y otro de oro. El de plata valia sesenta minas, ó doce mil reales; y el de oro valia por diez talentos de plata, y por consiguiente ciento y veinte mil reales.

Dionysia hìc sunt hodie: apud me sis volo.
M. Non possum. *C.* Cur non? quæso, tandem aliquantulum
Tibi parce: idem absens facere te hoc volt filius.
M. Non convenit, qui illum ad laborem impulerim,
Nunc me ipsum fugere. *C.* Siccine est sententia?
M. Sic. *C.* Bene vale. *M.* Et tu. *C.* Lacrumas excussit mihi,
Miseretque me ejus: sed, ut diei tempus est,
Monere oportet me hunc vicinum Phaniam,
Ad cœnam ut veniat: ibo, visam, si domi est.
Nihil opus fuit monitore: jamdudum domi
Præstò apud me esse aiunt: egomet convivas moror.
Ibo adeò hinc intrò: sed quid crepuerunt fores
Hinc a me? quisnam egreditur? huc concessero.

Dionysia hìc, aquí son las fiestas de Baco. ***Quæso***, por tu vida que algun tanto te vayas á la mano en el trabajo. ***Me ipsum***, que yo mismo huya del trabajo. ***Siccine est?*** ¿así es tu determinacion? ***Sed ut***, pero puesto que aun hay algo de dia. ***Huc concessero***, haréme hácia acá.

Dionysia, los latinos las llamaban fiestas *Bacchanalia y Liberalia*, de *Bacchus* y *Liber*, que significan lo mismo.

Monitore, los Griegos y Romanos llamaban *monitores* y *vocatores* á los que iban en nombre de sus amos á convidar á cenar.

Convivas moror, era accion muy grosera entre los antiguos hacer esperar á los convidados.

SCENA II.

CLITIPHO. CHREMES.

CL. Nihil adhuc est quod vereare, Clinia: haudquaquam
etiam cessant,
Et illam simul cum nuntio tibi hìc ego affuturam hodie scio.
Proin tu sollicitudinem istam falsam, quæ te excruciat, mittas.

Nihil adhuc, nada tienes aun de que recelarte, Clinia, que todavía no se detienen mucho...

Nihil adhuc est, estas palabras se las dice Clitifon á Clinia al tiempo de salir á la escena á hablar con el viejo Cremes. Porque Clinia, como acababa de llegar de Asia, andaba muy solícito de ver á Antifila, que al marcharse habia dejado en Atenas. Da cuenta Clitifon á Cremes su padre de la venida de Clinia. Cremes prescribe á su hijo el modo de vivir, tomando el ejemplo que mas provechoso le sea.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ACTUS SECUNDI

SCENA I.

CLITIPHO.

Quàm iniqui sunt patres in omnes adolescentes judices?
Qui æquom esse censent nos jam a pueris illico nasci senes,
Neque illarum affines esse rerum, quas fert adolescentia.
Ex suâ libidine moderantur, quæ nunc est, non quæ olim fuit.
Mihi si unquam filius erit, næ ille facili me utetur patre:
Nam et cognoscendi, et ignoscendi dabitur peccati locus:
Non ut meus, qui mihi per alium ostendit suam sententiam.
Perii! is mihi, ubi adbibit plus paulò, sua quæ narrat facinora!
Nunc ait: « Periclum ex aliis facito, tibi quid ex usu siet. »
Astutus! næ ille haud scit, quam mihi nunc surdo narret fabulam:
Magis nunc me amicæ dicta stimulant: « Da mihi, atque adfer mihi. »
Cui quid respondeam nihil habeo, neque me quisquam est miserior.
Nam hic Clinia, etsi is quoque suarum rerum satagit, attamen
Habet bene ac pudicè eductam, ignaram artis meretriciæ;
Mea est potens, procax, magnifica, sumptuosa, nobilis.

Neque esse, y que no participemos de aquellas cosas. *Ex suâ*, todo lo gobiernan conforme al capricho que ahora tienen, nó al que tuvieron. *Næ ille*, ciertamente experimentará en mí un benigno padre. *Perii!* triste de mí! *Astutus!* (ironia) necio! *Næ ille*, por cierto que no sabe él, como el decirme eso ahora es contar un cuento á un sordo. *Bene eductam*, criada bien y honestamente. *Potens*, la mia es gran señora, atrevida, de rompe y rasga, gastadora, de mucho fausto...

Quàm iniqui judices, en este monólogo ó soliloquio se queja Clitifon del consejo de su padre; pero sin razon, pues el tal jóven no da á entender una conducta arreglada. Es cierto que *son injustos jueces los padres que quieren que los jóvenes tengan las virtudes que son propias de la vejez*, pero mas injustos son los jóvenes que piensan deben sus padres y maestros condescender y fomentar sus vicios y desarreglos.

Næ ille, con esta expresion da á entender Clitifon el poco aprecio que hace de los consejos de su padre, diciendo son para él como los cuentos que se cuentan á los sordos, siendo la peor sordera la de un hijo que no quiere dar oidos á los consejos y exhortaciones de su padre.

Tum, quod dem ei, rectè est: nam nihil esse mihi, religio est dicere.
Hoc ego mali non pridem inveni: neque etiamdum scit pater.

Rectè est, nada tengo. *Religio*, pero tengo miedo de decir.

Rectè est, los antiguos decian *rectè* por *nihil*, en señal de buen agüero.

Religio, esta palabra tiene entre los latinos el mismo significado que *metus*.

SCENA II.

CLINIA. CLITIPHO.

CLIN. Si mihi secundæ res de amore meo essent, jamdudum scio,
Venissent: sed vereor, ne mulier, me absente hinc, corrupta sit.
Concurrunt multæ opiniones, quæ mihi animum exaugeant:
Locus, occasio, ætas, mater, cujus sub imperio est, mala:
Cui nihil jam præter pretium dulce est. *CLIT.* Clinia. *CLIN.* Hei misero mihi!
CLIT. Etiam caves, ne videat fortè hinc te a patre aliquis exiens.
CLIN. Faciam: sed nescio quid profectò mihi animus præsagit mali. [siet?
CLIT. Pergin' istuc priùs dijudicare, quàm scias quid veri
CLIN. Si nihil mali esset, jam hic adessent. *CLIT.* Jam aderunt. *CLIN.* Quando istuc erit.
CLIT. Non cogitas hinc longulè esse? et nosti mores mulierum:
Dum moliuntur, dum comuntur, annus est. *CLIN.* O Clitipho,
Timeo. *CLIT.* Respira: eccum Dromonem cum Syro, unà adsunt tibi.

Si res, si las cosas de mi amor me saliesen bien. *Animum*, que me hacen acrecentar esta sospecha. *Pergin'?* ¿porqué juzgas antes de saber la verdad? *Dum moliuntur*, mientras se adornan y atavian se pasa un año. *Respira*, vuelve en tí. *Eccum Dromonem*, hé aquí á Dromon.

Si mihi, Clinia está impaciente por no haber visto á Antifila: sospecha que la hayan echado á perder.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

SCENA III.

SYRUS, DROMO, *servi*. CLINIA. CLITIPHO.

S. Ain'tu? *D.* Sic est. *SY.* Verùm interea dum sermones cædimus,
Illæ sunt relictæ. *CLIT.* Mulier tibi adest : audin' Clinia?
CLIN. Ego verò audio nunc demum, et video, et valeo, Clitipho.
D. Minimè mirum : adeò impeditæ sunt : ancillarum gregem
Ducunt secum. *CLIN.* Perii! unde illi sunt ancillæ? *CLIT.* Men' rogas?
S. Non oportuit relictas : portant quid rerum! *CLIN.* Hei mihi!
S. Aurum, vestem : et vesperascit et non noverunt viam.
Factum a nobis stultè est : abi dum tu, Dromo, illis obviam;
Propera : quid stas? *CLIN.* Væ misero mihi, quantâ de spe decidi!
CLIT. Quid istuc? quæ res te sollicitat autem? *CLIN.* Rogitas quid siet?
Viden' tu ancillas, aurum, vestem? quam ego cum unâ ancillulâ
Hic reliqui : unde ea esse censes? *CLIT.* Vah! nunc demum intelligo.
S. Di boni quid turbæ est? ædes nostræ vix capient, scio.
Quid comedent? quid ebibent? quid sene erit nostro miserius?

Ain'tu, ¿hablas de veras? ***Dum sermones cædimus***, mientras nosotros venimos hablando. ***Et valeo***, y no tengo novedad (esto es, estoy sin temor). ***Ancillarum***, una cáfila de criadas. ***Portant quid!*** ¡cuantas cosas traen! ***Abi dum***, vé pronto á encontrarte con ellas...

Ain'tu, en esta escena comienzan entre sí á hablar los criados, y Clinia y Clitifon aparte sobre lo que aquellos decian, y se desvanece la sospecha de Clinia de que Antifila habria sido viciada, la cual sospecha se aumenta con haber traido el esclavo la amiga de Clitifon

Dum sermones, esta frase está tomada de los griegos, la cualdecian de aquel que hablaba mucho.

Quid rerum, nótese este modo de hablar que tenian los latinos, usando del genitivo cuando querian significar la abundancia ó aprecio de alguna cosa, como cuando el mismo Terencio dice en el Andria: ***Di boni, boni quid porto!***

Sed video eccos quos volebam. *CLIN.* O Jupiter! ubinam est fides?
Dum ego propter te, errans, patriâ careo demens, tu interea loci
Conlocupletasti te, Antiphila : et me in his deseruisti malis :
Propter quam in summâ infamiâ sum, et meo patri minùs obsequens :
Cujus nunc pudet me et miseret, qui harum mores cantabat [lere.
mihi,
Monuisse frustra; neque potuisse unquam ab hac me expel
Quod tamen nunc faciam : tum, cùm gratum mihi esse potuit, [licet,
nolui :
Nemo est miserior me. *S.* Hic de nostris verbis errat vide-
Quæ hic sumus locuti. Clinia, aliter tuum amorem, atque est, accipis :
Nam et vita est eadem, et animus te erga idem, ac fuit,
Quantùm ex ipsâ re conjecturam fecimus.
CLIN. Quid est, obsecro? nam mihi nunc nihil rerum omnium est
Quod malim, quàm me hoc falsò supicarier.
S. Hoc primum, ut ne quid hujus rerum ignores : anus,
Quæ est dicta mater esse ei antehac, non fuit :
Ea obiit mortem, hoc ipsa in itinere alteræ
Dum narrat, fortè audivi. *CLIT.* Quænam est altera?
S. Mane; hoc, quod cœpi, primùm enarrem, Clitipho :
Post istuc veniam. *CLIT.* Propera. *S.* Jam primum omnium,
Ubi ventum ad ædeis est, Dromo pultat fores :
Anus quædam prodit; hæc ubi aperuit ostium,
Continuò hic se conjecit intrò : ego consequor :
Anus foribus obdit pessulum, ad lanam redit.
Hic sciri potuit aut nusquam alibi, Clinia,
Quo studio vitam suam, te absente, exegerit,

Interea loci, entretanto. ***Tum nolui***, no quise entonces, cuando me pudo traer cuenta hacerlo. ***Alteræ***, á la otra. ***Mane***, déjame contar primero esto que he comenzado. ***Pultat fores***, llama á la puerta. ***Continuò hic***, al punto se metió este allá dentro : yo voy tras de él. ***Obdit pessulum***, echa el pestillo, y vuelve á hilar...

Alterœ, voz antigua de ***alteri***. ***Pultat***, por ***pulsat***.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Ubi de improviso est interventum mulieri.
Nam ea res dedit tum existumandi copiam
Quotidianæ vitæ consuetudinem :
Quæ, cujusque ingenium ut sit, declarat maxumè :
Texentem telam studiosè ipsam offendimus,
Mediocriter vestitam veste lugubri,
Ejus anuis causâ, opinor, quæ erat mortua :
Sine auro ; tum ornatam ita uti quæ ornantur sibi,
Nullâ malâ re esse expolitam muliebri :
Capillus passus, prolixus, circum caput
Rejectus negligenter : pax! *CLIN.* Syre mi, obsecro
Ne me in lætitiam frustra conjicias. *S.* Anus
Subtegmen nebat : præterea una ancillula
Erat : ea texebat unà, pannis obsita,
Neglecta, immunda illuvie. *CLIT.* Si hæc sunt, Clinia,
Vera, ita uti credo, quis te est fortunatior!
Scin' tu hanc, quam dicit sordidatam et sordidam?
Magnum hoc quoque signum est, dominam esse extra noxam
Cùm ejus tam negliguntur internuntii :
Nam disciplina est eisdem, munerarier
Ancillas primùm, ad dominas qui affectant viam.
CLIN. Perge, obsecro te, et cave, ne falsam gratiam
Studeas inire : quid ait, ubi me nominas?
S. Ubi dicimus redisse te, et rogare, uti
Veniret ad te : mulier telam deserit
Continuò, et lacrymis opplet os totum sibi :
Ut facilè scires desiderio id fieri tuo.

Ubi interventum, cuando la cogimos de repente, de manos á boca. ***Dedit tum***, nos dió ocasion de juzgar de su ordinario modo de vivir. ***Ipsam offendimus***, la encontramos á ella misma. ***Studiosè***, con mucha curiosidad. ***Ejus anuis***, creo que por aquella vieja. ***Nullâ malâ re***, estaba sin ningun afeite mujeril, el cabello suelto, tendido, rodeado á la cabeza, al desgaire. ***Pax!*** no hay que temer. ***Anus***, la vieja hilaba trama. ***Unà***, juntamente con ella. ***Pannis obsita***, llena de harapos, puerca, zarrapastrosa. ***Sordidam***, asquerosa y sucia. ***Tam negliguntur***, cuando tienen tan mal traje los que traen y llevan los recados. ***Qui affectant***, los que quieren tener entrada con las amas, es regla ordinaria regalar antes, etc. ***Ne studeas***, no quieras ganar falsas albricias...

Anuis, genitivo en vez de ***anûs***. ‥ ***Pax***, esta es una interjeccion griega, que sirve para interrumpir la conversacion de otro, ó para imponerle silencio, ó á sí mismo el que habla, dando á entender que basta con lo dicho.

CLIN. Præ gaudio, ita me dî ament, ubi sim nescio :
Ita timui. *CLIT.* At ego nihil esse scibam, Clinia.
Agedum vicissim, Syre, dic, quæ illa est altera?
S. Adducimus tuam Bacchidem. *CLIT.* Hem! quid Bacchidem!
Eho, sceleste, quò illam adducis? *S.* Quò ego illam? ad nos scilicet.
CLIT. Ad patremne! *S.* Ad eum ipsum. *CLIT.* O hominis impudentem audaciam!
S. Heus tu : non fit sine periculo facinus magnum et memorabile.
CLIT. Hoc vide : in meâ vitâ tu tibi laudem is quæsitum, scelus!
Ubi si paululum modò quid te fugerit, ego perierim.
Quid illo facias? *S.* At enim. *CLIT.* Quid enim? *S.* Si sinas, dicam. *CLIN.* Sine.
CLIT. Sino. *S.* Ita res est, hæc nunc quasi cum... *CLIT.* Quas, malum, ambages mihi
Narrare occipit? *CLIN.* Syre, verum hic dicit, mitte : ad rem redi.
S. Enimvero reticere nequeo : multimodis injurius
Clitipho es, neque ferri potis es. *CLIN.* Audiendum hercle est : tace.
S. Vis amare, vis potiri, vis, quod des illi, effici :
Tuum esse in potiundo periclum non vis : haud stultè sapis,
Si quidem id sapere est, velle te id, quod non potest, contingere.
Aut hæc cum illis sunt habenda, aut illa cum his amittenda sunt.
Harum duarum conditionum nunc utram malis, vide :

At ego, bien sabia yo que no habia que temer. ***Heus tu***, no se hace sin riesgo una fechoría de marca mayor, y digna de que se hable de ella. ***In meâ vitâ (id est, contra meam vitam)***, á riesgo de mi vida, malvado, vas tú á ganar honra, en donde al menor descuido que tengas, quedaré yo perdido. ***At enim***, sí, pero... ***Quid***, ¿qué pero?... ***Si***, déjame hablar. ***Ita res***, ello es como digo está... ahora... como... con. ***Quas malum?*** ¿qué diantres de rodeos empieza ahora á contarme? ***Mitte***, déjate de rodeos; vamos al asunto. ***Multimodis***, por muchos caminos quieres enfadarme, y no hay quien te sufra. ***Vis effici***, quieres que se agencie para regalarla. ***Haud stultè***, no eres tonto; si es ser discreto querer, etc...

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

Etsi consilium, quod cepi, rectum esse et tutum scio.
Nam tua apud patrem amica tecum sine metu ut sit, copia est:
Tum quod illi argentum es pollicitus, eâdem hac inveniam viâ:
Quod ut efficerem, orando surdas jam aureis reddideras mihi.
Quid aliud tibi vis? *CLIT.* Siquidem hoc fit. *S.* Siquidem? experiundo scies.
CLIT. Age, age, cedo istuc tuum consilium, quid id est? *S.* Assimulabimus
Tuam amicam hujus esse. *CLIT.* Pulchrè! cedo, quid hic faciet suâ?
An ea quoque dicetur hujus, si una hæc dedecori est parum?
S. Imò, ad tuam matrem deducetur. *CLIT.* Quid eo? *S.* Longum est, Clitipho,
Si tibi narrem, quamobrem id faciam: vera causa est. *CLIT.* Fabulæ!
Nihil satis firmi video, quamobrem accipere hunc mihi expediat metum.
S. Mane: habeo aliud, si istud metuis, quod ambo confiteamini
Sine periclo esse. *CLIT.* Hujusmodi, obsecro, aliquid reperi. *S.* Maximè.
Ibo obviam hinc: dicam, ut revortantur domum. *CLIT.* Hem!
Quid dixti? *S.* Ademptum tibi jam faxo omnem metum,
In aurem utramvis otiosè ut dormias.
CLIT. Quid ago nunc? *CLIN.* Tune? quod boni est. *CLIT.* Syre, dic modò

Si quidem, ya... con tal que hagas esto... ¿Con tal que haga esto? por la experiencia lo sabrás. *Pulchrè*, muy bien: dime ¿qué hará este de la suya? por ventura diremos que tambien es de él. *Nihil satis firmi*, no hallo un motivo sólido por el que me convenga exponerme á este riesgo. *Mane*, espera: tengo otro medio. *Hujusmodi*, discurre por tu vida una cosa así..... *Maximè*, mucho que la discurriré. Saldré á su encuentro. *Ut dormias*, para que duermas sin miedo á pierna suelta. *Quod boni est*, lo que conviene: una bagatela...

Quod boni, hemos traducido esta expresion literalmente, y atendido al sentido. La palabra *bagatela* quiere decir: *ahí es nada*, *una friolera*. Nuestra lengua es riquísima de expresiones agudas y vivísimas para el dialogismo festivo y chistoso, y el que no supiere este estilo mediano y popular, y por otra parte no se revistiere de los caractéres de los personajes, no podrá traducir las gracias y sales que contiene esta escena, la cual está animada de un vivísimo dialogismo, que expresa las costumbres é intereses de los que le componen.

Screatus es propiamente la accion de mondar el pecho cuando la linfa impide hablar claramente. Hemos traducido gargajillo, porque en castellano no tenemos palabra que denote esta accion.

Verum. *S.* Age modò: hodie serò ac nequidquam voles.
CLIT. Syre, inquam. *S.* Perge porrò, tamen istuc ago.
CLIT. Verum hercle istuc est: Syre, Syre, inquam, heus, heus Syre!
S. Concaluit: quid vis? *CLIT.* Redi, redi. S. Adsum, dic quid est?
Jam hoc quoque negabis tibi placere! *CLIT.* Imò, Syre,
Et me, et meum amorem, et famam permitto tibi.
Tu es judex: ne quid accusandus sis, vide.
S. Ridiculum est istuc me admonere, Clitipho,
Quasi istic minor mea res agatur, quàm tua.
Hic si quid nobis fortè advorsi evenerit,
Tibi erunt parata verba; huic homini verbera.
Quapropter neutiquam hæc res neglectu est mihi;
Sed istum exora, ut suam esse adsimulet. *CLIN.* Scilicet
Facturum me esse, in eum jam res rediit locum,
Ut sit necesse. *CLIT.* Meritò te amo, Clinia.
CLIN. Verum illa ne quid titubet. *S.* Perdocta est probè.
Sed, heus, tu, vide sis, ne quid imprudens ruas.
Patrem novisti ad has res quàm sit perspicax:
Ego te autem novi, quàm esse soleas impotens.
Inversa verba, eversas cervices tuas,
Gemitus, screatus, tusseis, risus abstine.

Age modò, haz ahora lo que te digo: para tí hoy será tarde, y en vano será quererla despues. *Perge porrò*, sigue: no te canses, que yo hago esto. *Concaluit*, le picó (esto lo dice aparte Syro). *Verba parata*, para tí habrá un buen sermon, y para esta personita una zurribanda de azotes. (Aquí hay una paranomasia que no puede expresarse en castellano.) *Perdocta est*, está bien instruida. *Imprudens ruas*, no te precipites en alguna cosa sin querer. *Quàm impotens soleas*, que desapoderado sueles ser. Abstente de equivoquillos, de meneos de cabeza, suspiros, gargajillos, toses y risitas...

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

CLIT. Laudabis. *S.* Vide sis. *CLIT.* Tutemet mirabere.
S. Sed quàm citò sunt consecutæ mulieres!
CLIT. Scio, apud patrem: at nunc interim... *S.* Nihilo magis.
CLIT. Sine. *S.* Non sinam, inquam. *CLIT.* Quæso paulisper.
S. Veto.
CLIT. Saltem salutare. *S.* Abeas, si sapis. *CLIT.* Eo.
Quid istic? *S.* Manebit. *CLIT.* O hominem felicem! *S.* Ambula.

Mulieres consecutæ, nos han alcanzado las mujeres.

Veto, habiendo dicho Clitifon arriba *tu es judex*, Syro, haciendo de juez y tribuno, dice. *Veto.* Véase en los Ritos, Tribuno.

ACTUS TERTII

SCENA I.

CHREMES. MENEDEMUS.

C. Lucescit hoc jam: cesso pultare ostium
Vicini? primùm ex me ut sciat sibi filium
Redisse: etsi adolescentem hoc nolle intelligo.
Verùm cùm videam miserum hunc tam excruciarier
Ejus abitu, celem tam insperatum gaudium,
Cùm illi nihil pericli ex indicio siet?
Haud faciam: nam, quod potero, adjutabo senem,
Ita ut filium meum amico atque æquali suo
Video inservire, et socium esse in negotiis;
Nos quoque senes est æquom senibus obsequi.
M. Aut ego profectò ingenio egregio ad miserias
Natus sum, aut illud falsum est, quod vulgò audio

Lucescit hoc jam, ya va amaneciendo. *Cesso pultare?* ¿y me detengo en llamar á la puerta del vecino? *Tam excruciarier*, en tanto grado se aflige...

Cesso pultare ostium. Va Cremes de mañana a dar noticia á Menedemo de cómo ya ha vuelto su hijo de Asia, de lo cual Menedemo se alegra en gran manera, y piensa condescender mas en adelante con su hijo, de lo cual le disuade Cremes.

Excruciarier, en lugar de *excruciari.*

Dici, *Diem adimere ægritudinem hominibus;*
Nam mihi quidem quotidie augescit magis
De filio ægritudo: et quantò diutius
Abest, magis cupio tantò, et magis desidero.
C. Sed ipsum foras egressum video: ibo, alloquar.
Menedeme, salve: nuntium adporto tibi,
Cujus maximè te fieri participem cupis.
M. Numquidnam de gnato meo audisti, Chreme?
C. Valet, atque vivit. M. Ubinam est, quæso? *C.* Apud me domi.
M. Meus gnatus? *C.* Sic est. *M.* Venit? *C.* Certè. *M.* Clinia
Meus venit? *C.* Dixi. *M.* Eamus, duc me ad eum, obsecro.
C. Non volt te scire se rediisse etiam; et tuum
Conspectum fugitat, propter peccatum: tum hoc timet,
Ne tua duritia illa antiqua etiam adaucta sit.
M. Non tu ei dixisti ut essem? *CH.* Non. *M.* Quamobrem, Chreme?
C. Quia pessumè istuc in te atque in illum consulis,
Si te tam leni et victo esse animo ostenderis.
M. Non possum: satis jam, satis pater durus fui. *C.* Ah!
Vehemens in utramque partem, Menedeme, es nimis,
Aut largitate nimiâ, aut parsimoniâ:
In eamdem fraudem ex hac re atque ex illâ incides.
M. Ita me di amabunt, faciat quod lubet:
Sumat, consumat, perdat: decretum est pati,
Dum illum modò habeam mecum. C. Si certum est tibi
Sic facere, illud permagni referre arbitror,
Ut nescientem sentiat te id sibi dare.
M. Quid faciam? *C.* Quidvis potiùs, quàm quod cogitas;
Per alium quemvis ut des: falli te sinas
Technis per servolum: etsi subsensi id quoque,
Illos ibi esse, et id agere inter se clanculum.
Syrus cum illo vostro consusurrat: conferunt
Consilia adolescentes: et tibi perdere

Diem adimere, que el tiempo quita las pesadumbres á los hombres. *Ut essem?* ¿como estaba? esto es, cuán afligido. *Vehemens*, extremado eres en las dos cosas, Menedemo, ó por demasiada condescendencia, ó por severidad; en el mismo escollo darás por este camino y por aquel. *Si certum est*, si estás resuelto. *Etsi subsensi*, aunque he olido que están en ello y tratan entre sí en secreto. *Adolescentes conferunt*, los dos jóvenes comunican entre sí sus intenciones...

CLIT. Laudabis. *S.* Vide sis. *CLIT.* Tutemet mirabere.
S. Sed quàm citò sunt consecutæ mulieres!
CLIT. Scio, apud patrem: at nunc interim... *S.* Nihilo magis.
CLIT. Sine. *S.* Non sinam, inquam. *CLIT.* Quæso paulisper.
S. Veto.
CLIT. Saltem salutare. *S.* Abeas, si sapis. *CLIT.* Eo.
Quid istic? *S.* Manebit. *CLIT.* O hominem felicem! *S.* Ambula.

Mulieres consecutæ, nos han alcanzado las mujeres.

Veto, habiendo dicho Clitifon arriba *tu es judex*, Syro, haciendo de juez y tribuno, dice. *Veto.* Véase en los Ritos, Tribuno.

ACTUS TERTII

SCENA I.

CHREMES. MENEDEMUS.

C. Lucescit hoc jam: cesso pultare ostium
Vicini? primùm ex me ut sciat sibi filium
Redisse: etsi adolescentem hoc nolle intelligo.
Verùm cùm videam miserum hunc tam excruciarier
Ejus abitu, celem tam insperatum gaudium,
Cùm illi nihil pericli ex indicio siet?
Haud faciam: nam, quod potero, adjutabo senem,
Ita ut filium meum amico atque æquali suo
Video inservire, et socium esse in negotiis;
Nos quoque senes est æquom senibus obsequi.
M. Aut ego profectò ingenio egregio ad miserias
Natus sum, aut illud falsum est, quod vulgò audio

Lucescit hoc jam, ya va amaneciendo. *Cesso pultare?* ¿y me detengo en llamar á la puerta del vecino? *Tam excruciarier*, en tanto grado se aflige...

Cesso pultare ostium. Va Cremes de mañana a dar noticia á Menedemo de cómo ya ha vuelto su hijo de Asia, de lo cual Menedemo se alegra en gran manera, y piensa condescender mas en adelante con su hijo, de lo cual le disuade Cremes.

Excruciarier, en lugar de *excruciari.*

Dici, *Diem adimere ægritudinem hominibus;*
Nam mihi quidem quotidie augescit magis
De filio ægritudo: et quantò diutius
Abest, magis cupio tantò, et magis desidero.
C. Sed ipsum foras egressum video: ibo, alloquar.
Menedeme, salve: nuntium adporto tibi,
Cujus maximè te fieri participem cupis.
M. Numquidnam de gnato meo audisti, Chreme?
C. Valet, atque vivit. M. Ubinam est, quæso? *C.* Apud me domi.
M. Meus gnatus? *C.* Sic est. *M.* Venit? *C.* Certè. *M.* Clinia
Meus venit? *C.* Dixi. *M.* Eamus, duc me ad eum, obsecro.
C. Non volt te scire se rediisse etiam; et tuum
Conspectum fugitat, propter peccatum: tum hoc timet,
Ne tua duritia illa antiqua etiam adaucta sit.
M. Non tu ei dixisti ut essem? *CH.* Non. *M.* Quamobrem, Chreme?
C. Quia pessumè istuc in te atque in illum consulis,
Si te tam leni et victo esse animo ostenderis.
M. Non possum: satis jam, satis pater durus fui. *C.* Ah!
Vehemens in utramque partem, Menedeme, es nimis,
Aut largitate nimiâ, aut parsimoniâ:
In eamdem fraudem ex hac re atque ex illâ incides.
M. Ita me di amabunt, faciat quod lubet:
Sumat, consumat, perdat: decretum est pati,
Dum illum modò habeam mecum. C. Si certum est tibi
Sic facere, illud permagni referre arbitror,
Ut nescientem sentiat te id sibi dare.
M. Quid faciam? *C.* Quidvis potiùs, quàm quod cogitas;
Per alium quemvis ut des: falli te sinas
Technis per servolum: etsi subsensi id quoque,
Illos ibi esse, et id agere inter se clanculum.
Syrus cum illo vostro consusurrat: conferunt
Consilia adolescentes: et tibi perdere

Diem adimere, que el tiempo quita las pesadumbres á los hombres. *Ut essem?* ¿como estaba? esto es, cuán afligido. *Vehemens*, extremado eres en las dos cosas, Menedemo, ó por demasiada condescendencia, ó por severidad; en el mismo escollo darás por este camino y por aquel. *Si certum est*, si estás resuelto. *Etsi subsensi*, aunque he olido que están en ello y tratan entre sí en secreto. *Adolescentes conferunt*, los dos jóvenes comunican entre sí sus intenciones...

Talentum hoc pacto satius est, quàm illo minam.
Non nunc pecunia agitur ; sed illud, quo modo
Minimo periclo id demus adolescentulo.
Nam si semel tuum animum ille intellexerit,
Priùs proditurum te tuam vitam, et priùs
Pecuniam omnem, quàm abs te amittas filium : hui!
Quantam fenestram ad nequitiam patefeceris!
Tibi autem porrò ut non sit suave vivere!
Nam deteriores omnes sumus licentiâ.
Quodcumque inciderit in mentem, volet : neque id
Putabit pravom an rectum siet quod petet.
Tu, rem perire et ipsum, non poteris pati.
Dare denegaris? Ibit ad illud illico,
Quo maximè apud te valere sentiet :
Abiturum se abs te esse illico minabitur.
M. Videre verum, atque ita, uti res est, dicere.
C. Sommum hercle ego hac nocte oculis non vidi meis,
Dum id quæro, tibi qui filium restituerem.
M. Cedo dexteram, porrò te idem oro, ut facias, Chreme.
C. Paratus sum. *M.* Scin', quid nunc te facere volo?
C. Dic. *M.* Quod sensisti illos me incipere fallere,
Id ut maturent facere : cupio illi dare
Quod volt : cupio ipsum jam videre. *C.* Operam dabo :
Syrus est prehendendus, atque adhortandus mihi.
A me nescio quis exit : concede hinc domum,
Ne nos inter nos congruere sentiant.
Paululum hoc negoti mihi obstat : Simus et Crito
Vicini nostri hìc ambigunt de finibus :
Me cepere arbitrum : ibo, ac dicam, ut dixeram,
Operam daturum me hodie non posse his dare :
Continuò hìc adero. *M.* Ita quæso. Di vostram fidem,
Itan' comparatam esse hominum naturam omnium,
Aliena melius ut videant et dijudicent

Quantam fenestram, cuánta ocasion le habrás dado para la maldad, tanto que á ti te será amarga la vida. ***Ibit ad illud***, inmediatamente acudirá á aquello. ***Videre***, me parece que tú... ***Syrus est prehendendus***, á Syro lo he de llamar aparte. ***A me***, de mi casa. ***Concede hinc domum***, vete de aquí á tu casa...

Tibi perdere talentum, pone aquí el poeta una cantidad determinada por otra indeterminada.

Continuò hìc, éntrase Cremes y sale para decir que ya se ha desocupado.

Quàm sua? an eò fit, quia in re nostrâ aut gaudio
Sumus præpediti nimio, aut ægritudine?
Hìc mihi quantò nunc plus sapit, quàm egomet mihi!
C. Dissolvi me ociùs, operam ut tibi darem.

Dissolvi me, me he desocupado.

SCENA II.

SYRUS. CHREMES.

S. Hac illac circumcursa, inveniendum est tamen
Argentum, intendenda in senem fallacia.
C. Num me fefellit, hosce id struere? videlicet
Ille Cliniæ servus tardiusculus est;
Idcirco huic nostro tradita est provincia.
S. Quis hic loquitur? perii : numnam hæc audivit? *C.* Syre.
S. Hem.
C. Quid tu istic? *S.* Rectè : equidem te demiror, Chreme,
Tam manè, qui heri tantùm biberis. *C.* Nihil nimis.
S. Nihil narras? visa verò est, quod dici solet, *aquilæ senectus...*
Sed Clinia patrem habet avidum, miserum, atque aridum,
Vicinum hunc : nostin? at quasi is non divitiis
Abundet, gnatus ejus profugit inopiâ.
Scin' esse factum, ut dico? *C.* Quid ego nesciam?

Hac illac, no hay que andar en rodeos; el dinero ha de encontrarse, y se le ha de urdir al viejo el engaño. ***Tardiusculus***, es algo bobo. ***Provincia***, el encargo de buscar el dinero. ***Rectè***, nada. ***Aquilæ senectus***, lo que se suele decir, la vejez del águila. ***Aridum***, mezquino...

En esta escena hace Cremes lo que le habia encargado Menedemo, á saber, que se buscase algun medio para que su hijo tuviese dinero. Se ve el carácter de los criados. Syro habla solo sin advertir que Cremes le escucha.

Provincia, esta palabra significa la obligacion de desempeñar bien cualquiera comision. Dieron el nombre de provincias á las regiones distantes de Italia, tomando la etimología de *procul vincendo*.

Aquilæ senectus, este es un proverbio contra los viejos que beben mas que comen. Porque las águilas por lo comun mueren de hambre, pues llegando á ser viejas, les crece de tal manera la parte superior del pico, que encorvandose con la inferior no lo pueden abrir, y asi solo pueden beber y chupar la sangre de los animales que cogen.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®

Hominem pistrino dignum. *S.* Quem? *C.* Istum servolum
Dico adolescentis. *S.* Syre, tibi timui malè.
C. Qui passus est id fieri. *S.* Quid faceret? *C.* Rogas?
Aliquid reperiret, fingeret fallacias,
Atque hunc difficilem invitum servaret senem.
S. Garris. *C.* Hæc facta ab illo oportebat, Syre.
S. Eho, quæso, laudas qui heros fallunt? *C.* In loco,
Ego verò laudo. *S.* Rectè sanè. *C.* Quippe quia
Magnarum sæpe id remedium ægritudinum est:
Jam huic mansisset unicus gnatus domi.
S. Jocon' an seriò illæc dicat, nescio:
Nisi mihi quidem addit animum, quò lubeat magis.
C. At nunc quid exspectat, Syre? an dum hinc denuò
Abeat cùm tolerare hujus sumptus non queat?
Nonne ad senem aliquam fabricam fingit? *S.* Stolidus est.
C. At te adjutare oportet adolescentuli
Causâ. *S.* Facilè equidem facere possum, si jubes:
Etenim quo pacto id fieri soleat, calleo.
C. Tantò hercle melior. *S.* Non est mentiri meum.
C. Fac ergo. *S.* At heus tu! facito dum eadem hæc memineris,
Si quid hujus simile fortè aliquando evenerit,
Ut sunt humana, tuus ut faciat filius.
C. Non usus veniet, spero. *S.* Spero hercle ego quoque:
Neque eò nunc dico quòd quidquam illum senserim:
Sed si quid, ne quid: quæ sit ejus ætas, vides,
Et næ ego te (si usus veniat) magnificè, Chreme,
Tractare possim. *C.* De istoc, cùm usus venerit,
Videbimus quid opus sit: nunc istuc age.
S. Nunquam commodiùs unquam herum audivi loqui:
Nec, cùm malefacerem, crederem mi impuniùs
Licere: quisnam a nobis egreditur foras?

Hominem pistrino, hombre digno de dar vueltas á una piedra de tahona. ***Syre, tibi timui***, ó Syro, y como temí no lo dijese por tí. ***Difficilem***, de mala condicion. ***Garris***, te chanceas. ***Ad senem***, ¿urde algun engaño al viejo? ***Non usus veniet***, espero no sucederá esto. ***Sed si quid***, pero por si ó por no, ya ves qué edad tiene (esto es, ya ves que es mozo). ***Nec cùm***, ni jamás creeria que con mas seguridad pudiera yo hacer mal.

Pistrino, de pinso-is.
Nisi mihi quidem, la palabra ***nisi*** se toma en este lugar por ***sed***, como sucede muchas veces en Terencio.

SCENA III.

CHREMES. CLITIPHO. SYRUS.

CH. Quid istuc quæso? qui istic mos est, Clitipho? itane fieri oportet?
CL. Quid ego feci? *CH.* Quàm molestus?
Ut equidem (ita me di ament) metui quid futurum denique esset.
Ego de me facio conjecturam: nemo est meorum amicorum hodie, apud
Quem expromere omnia mea occulta, Clitipho, audeam.
Apud alium prohibet dignitas: apud alium ipsius facti pudet:
Ne ineptus, ne protervos videar: quod illum facere credito.
Sed nostrum'st intelligere, atque utcumque, ubicumque opus sit, obsequi.
S. Quid istic narat? *CL.* Perii! *S.* Clitipho, hæc ego præcipio tibi?
Hominis frugi et temperantis functus officium. *CL.* Tace, sodes.
S. Rectè sanè. *CH.* Syre, pudet me. *S.* Credo, neque id injuriâ:
Quin mihi molestum est. *CL.* Pergin? *S.* Hercle, verum dico quod videtur.
CL. Nonne accedam ad illos? *CH.* Eho! quæso, una accedundi via est.

Ne ineptus, por no parecer necio ó desvergonzado; mas á nosotros toca conocer de qué manera y en donde convenga no enfadar á los amigos. ***Ego hominis frugi***, yo que he desempeñado ya la obligacion de un hombre de bien y comedido. ***Tace, sodes***, calla por tu vida. ***Neque id injuriâ***, y esto con razon. ***Nonne accedam***, ¿pues yo no los he de tratar? *CR.* Ola! pregunto, ¿pues qué no hay sino un medio de tratarlos?...

NOTA. *Quid istuc*, Cremes reprende á su hijo lo descompuesto que estuvo en el convite, y pregunta á Syro si ha urdido ya algun engaño á Mendeemo para sacarle el dinero. El dialogismo es muy natural, vivo y característico en las personas que le componen.

S. Actum est, hic priùs se indicarit, quàm ego argentum effecero. Chreme,
Vin' tu homini stulto mihi auscultare? *CH.* Quid faciam? *S.* Jube hunc
Abire hinc aliquò. *CL.* Quò ego hinc abeam? *S.* Quò lubet: da illis locum.
Abi deambulatum. *CL.* Deambulatum? quò? *S.* Vah, quasi desit locus.
Abi sanè istac istorsum, quò vis. *CH.* Rectè dicit, censeo. *CL.* Di te eradicent, Syre, qui me hinc extrudis.
S. Censen' vero? quid illum porrò credis facturum, Chreme,
Nisi eum, quantum di dant tibi opis, servas, castigas, mones?
CH. Ego istud curabo. *S.* Atqui nunc, here, hic tibi asservandus est.
CH. Fiet. *S.* Si sapias: nam mihi jam minùs minùsque obtemperat.
CH. Quid tu? ecquid de illo, quod dudum tecum egi, egistin' Syre? aut
Reperisti tibi quod placeat? an nondum etiam? *S.* De fallaciâ
Dicis? est, inveni nuper quamdam. *CH.* Frugi es. Cèdo quid est?
S. Dicam: verùm ut aliud ex alio incidit. *CH.* Quidnam, Syre?
S. Pessuma hæc est meretrix. *CH.* Ita videtur. *S.* Imò si scias.
Vah, vide quod inceptet facinus: fuit quædam anus Corinthia
Hic: huic drachmarum hæc argenti mille dederat mutuum.
CH. Quid tum? *S.* Ea mortua' st: reliquit filiam adolescentulam:
Ea relicta huic arrhaboni est pro illo argento. *CH.* Intelligo.

S. Esto es hecho, este ya se declaró antes que haya podido pillar el dinero (esto lo dice Syro aparte). ***Istorsum***, hácia allá. ***Di te eradicent***, destrúyante los dioses. ***Censen'***, ¿qué te parece? ***Quantum di***, con cuanta autoridad y poder te han dado los dioses. ***Minùs, minùsque***, cada dia menos. ***Frugi es***, eres hombre de provecho. ***Ut aliud ex alio***, como ha sucedido uno despues de otro. ***Vah, vide***, ya, ya... advierte la picardía que ha maquinado. ***Quid tum?*** ¿y qué sucedió? ***Ea relicta huic***, ella ha quedado por prenda de aquel dinero...

Arrhaboni: ***arrhabo*** significa propiamente aquella prenda que suele darse en confirmacion de algun contrato, la cual prenda se llama ***arrhas.***

S. Hanc secum huc adduxit, eaque est nunc ad uxorem tuam.
CH. Quid tum? *S.* Cliniam orat, sibi uti nunc det, illam illi tamen
Post daturam: mille nummûm poscit. *CH.* Et poscit quidem? *S.* Hui!
Dubium id est? *CH.* Ego sic putavi: quid nunc facere cogitas?
S. Egone? ad Menedemum ibo: dicam hanc esse captam e Cariâ,
Ditem et nobilem: si redimat, magnum inesse in eâ lucrum.
CH. Erras. *S.* Quid ita? *CH.* Pro Menedemo nunc tibi ego respondeo:
Non emo. Quid ais? S. Optata loquere. *CH.* Atqui non opus est.
S. Non opus est? *CH.* Non hercle verò. *S.* Quid istuc? miror. *CH.* Jam scies.
Mane, mane; quid est, quod tam a nobis graviter crepuerunt fores?

Optata loquere, habla á mi gusto: di que sí. Pero! si no la necesita. ***Quid istuc?*** me admiro de que digas eso. ***Mane, mane***, aguarda, aguarda.

Fores crepuerunt. En las comedias de Terencio y Plauto se usa mucho esta expresion, porque siendo la mayor parte de ellas traducidas del griego, conservan la costumbre de los Griegos, entre los cuales se abrian las puertas hácia fuera. Así los que salian de las casas daban antes golpes en la puerta, para que los que pasaban por la calle se apartasen y no recibiesen algun daño con las hojas al abrir.

ACTUS QUARTI

SCENA I.

SOSTRATA, ***matrona***. CHREMES. NUTRIX. SYRUS.

SO. Nisi me animus fallit, hic profectò est annulus quem ego suspicor,
Is, quicum exposita est gnata. *C.* Quid volt sibi, Syre, hæc oratio?

Quicum exposita, con el que mi hija fué expuesta...

Nisi, en esta escena se ve cuánto puede el amor materno para con los hijos, y cómo por ellos muchas veces no dudan desobedecer las madres á sus maridos.

Quicum exposita: exponere pueros es propiamente abandonar á los hijos dejándolos recien nacidos en

SO. Quid est? isne tibi videtur? *N.* Dixi equidem, ubi mihi ostendisti, illico
Eum esse. *SO.* At ut satis contemplata modò sis, mea nutrix? *N.* Satis.
SO. Abi jam nunc intrò, atque, illa si jam laverit, mihi nuntia:
Hìc ego virum interea opperibor. *SY.* Te volt: videas quid velit.
Nescio quid tristis est: non temerè: metuo quid siet. *C.* Quid siet?
Næ ista hercle magno jam conatu magnas nugas dixerit.
SO. Ehem! mi vir. *C.* Ehem! mea uxor. *SO.* Te ipsum quæro. *C.* Loquere quid velis.
SO. Primum hoc te oro, ne quid credas me advorsùm edictum tuum
Facere esse ausam. *C.* Vin' me istuc tibi (etsi incredibile est) credere?
Credo. *SY.* Nescio quid peccati portet hæc purgatio.
SO. Meministin' me esse gravidam, et mihi te magnopere dicere:
Si puellam parerem, nolle tolli? *C.* Scio quid feceris:
Sustulisti. *SY.* Si sic est factum, domina, ergo herus damno auctus est.
SO. Minimè: sed erat hìc anus Corinthia haud impura; ei dedi
Exponendam. *C.* O Jupiter! tantamne esse in animo inscitiam?

Si jam laverit, si ya se ha bañado. ***Hic ego***, yo entretanto aguardaré aquí á mi marido. ***Te volt***, te busca. ***Næ ista***, ciertamente esa con grande aparato me dirá frioleras. ***Hæc purgatio***, esta disculpa. ***Nolle tolli?*** ¿no querias que se criase? ***Sustulisti***, la has criado. ***Si sic***, si ha sido así, ama, á mi amo se le ha parado perjuicio. ***Haud impura***, no de baja ralea...

---

cualquiera parte para que ó perezcan, ó alguna piadosa persona los recoja y los crie sin conocer á sus padres; y de aquí viene el llamarse estos tales hijos expósitos.

Non temerè, Siro quiere indisponer el ánimo de Cremes contra su ama, y mucho mas cuando dice luego, ***si sic est factum, domina, ergo herus damno auctus est***, porque habiendo de gastar mucho dinero en colocarla, perdia la esperanza de poder sacar el dinero.

Sustulisti significa aquí criar, del verbo *tollo*, por la costumbre que en aquel tiempo tenian, pues al nacer el niño se lo ponian delante de su padre, y si este le levantaba en brazos, era señal de que queria se criase, y si no le levantaba le expenian.

SO. Perii! quid ego feci? *C.* Rogitas? *SO.* Si peccavi, mi Chreme,
Insciens feci. *C.* Id quidem ego, etsi tu neges, certò scio,
Te inscientem atque imprudentem dicere ac facere omnia;
Tot peccata in hac re ostendis: nam jam primùm, si meum
Imperium exsequi voluisses, interemptam oportuit,
Non simulare mortem verbis, re ipsâ spem vitæ dare.
At id omitto... misericordia, animus maternus... sino.
Quàm bene verò abs te prospectum est? quid voluisti? cogita.
Nempe anui illi prodita abs te filia est planissumè,
Per te vel utì quæstum faceret, vel utì veniret palàm.
Credo id cogitasti: « Quidvis satis est, dum vivat modò. »
Quid cum illis agas, qui neque jus, neque bonum atque æquom sciunt?
Melius, pejus: prosit, obsit, nihil vident, nisi quod lubet.
SO. Mi Chreme, peccavi: fateor, vincor: nunc hoc te obsecro:
Quantò tuus est animus gnatu gravior, ignoscentior,
Ut meæ stultitiæ in justitiâ tuâ sit aliquid præsidî.
C. Scilicet equidem istuc factum ignoscam; verùm, Sostrata,
Malè docet te mea facilitas multa: sed istuc quidquid est,
Quâ hoc occeptum est causâ, loquere. *SO.* Ut stultæ, et miseræ omnes sumus
Religiosæ, cùm exponendam do illi, de digito annulum
Detraho, et eum dico ut unà cum puellâ exponeret:
Si moreretur, ne expers partis esset de nostris bonis.
C. Istuc rectè! conservasti te, atque illam. *SO.* Is hìc est annulus.
C. Unde habes? *SO.* Quam Bacchis secum adduxit adolescentulam... *SY.* Hem!

Te inscientem, que todo lo dices y haces á tontas y á locas. ***At id***, pero dejemos esto, la compasion, el amor de madre... basta. ***Vel utì veniret***, ó fuese públicamente vendida. ***Quidvis satis est***, cualquier estado le basta. ***Melius***, lo mismo se les da por lo mejor que por lo peor, que aproveche, que dañe: no quieren mas que su gusto. ***Vincor***, tienes razon. ***Quantò animus***, que cuantos mas años tienes, tanto mas benigno seas conmigo, para que tenga algun refugio mi ignorancia en tu rectitud. ***Quâ causâ***, pero sea lo que sea, di de donde ha tenido esto principio. ***Religiosæ***, supersticiosas...

Et dico, ut exponeret eum unà cum puellâ, en vez de ***exponeret puellam unà cum eo***. Este es modo de decir propio de la conversacion, semejante á nuestro anacoluton ó inconsiguiente.

Quæ mihi agritudinem afferat: tanta hæc lætitia oborta est.
Dedo patri me nunc jam, ut frugalior sim, quàm volt.
S. Nihil me fefellit: cognita est, quantùm audio hujus verba.
Istuc tibi ex sententiâ tuâ obtigisse lætor.
C. O mi Syre, audistin' obsecro? *S.* Quid ni? qui usque unà affuerim?
C. Cui æquè audisti commodius quidquam evenisse? *S.* Nulli.
C. Atque ita me di ament, ut ego non tam meâpte causâ
Lætor, quàm illius, quam ego scio honore quovis dignam.
S. Ita credo; sed nunc, Clinia, age, da te mihi vicissim:
Nam amici quoque res est videnda, in tuto ut collocetur:
Ne quid de amicâ nunc senex. *C.* O Jupiter! *S.* Quiesce.
C. Antiphila mea nubet mihi. *S.* Siccine mihi interloquere?
C. Quid faciam, Syre mi? gaudeo: fer me. *S.* Fero hercle verò.
C. Deorum vitam adepti sumus. *S.* Frustra operam hanc, opinor, sumo.
C. Loquere, audio. *S.* At jam hoc non ages. *C.* Agam. *S.* Videndum est, inquam,
Amici quoque res, Clinia, tui in tuto ut collocetur:
Nam si nunc a nobis abis, et Bacchidem hic relinquis,
Senex resciscet illico esse amicam hanc Clitiphonis;
Si abduxeris, celabitur itidem, ut celata adhuc est.
C. At enim istoc nihil est magis, Syre, meis nuptiis advorsum:
Nam quo ore appellabo patrem? tenes quid dicam? *S.* Quid ni?
C. Quid dicam? quam causam afferam? *S.* Quin nolo mentiare:
Apertè, ita ut res sese habet, narrato. *C.* Quid ais? *S.* Jubeo,
Illam te amare, et velle uxorem: hanc esse Clitiphonis.
C. Bonam atque justam rem oppidò imperas, et factu facilem,
Et scilicet jam me hoc voles patrem exorare, ut celet

Dedo, ya desde hoy me pongo en manos de mi padre para ser mas moderado de lo que él quiere. ***Cognita est***, ha sido conocida Antifila, segun infiero de las palabras de este. ***Ex sententiâ***, conforme á tu deseo. ***Da te mihi***, hazme tú este favor, como yo te lo he hecho, porque tambien se ha de ver como se pone cobro en el asunto del amigo. ***Siccine interloquere?*** ¿así me interrumpes? ***Fer me***, ten paciencia conmigo. ***Adepti sumus***, estoy como un príncipe. ***Quo ore appellabo***, ¿con qué cara se lo diré yo á mi padre? ***Tenes quid dicam?*** ¿estás en lo que digo? ***Oppidò bonam***, muy buena...

Senem vostrum. *S.* Imò ut rectâ viâ rem narret ordine omnem. *C.* Hem!
Satin' sanus es, aut sobrius? tu quidem illum planè prodis.
Nam quî ille poterit esse in tuto? dic mihi.
S. Huic equidem consilio palmam do: hic me magnificè effero,
Qui vim tantam in me, et potestatem habeam tantæ astutiæ,
Vera dicendo, ut eos ambos fallam: ut cùm narret senex
Voster nostro istam esse amicam gnati, non credat tamen.
C. At enim spem istoc pacto rursum nuptiarum omnem eripis:
Nam dum amicam hanc meam esse credet, non committet filiam.
Tu fortasse, quid me fiat parvi pendis, dum illi consulas.
S. Quid, malum! me ætatem censes velle id adsimularier?
Unus est dies, dum argentum eripio, pax! nihil ampliùs.
C. Tantùm sat habes? quid tum, quæso, si hoc pater resciverit?
S. Quid, si redeo ad illos, qui aiunt: *Quid si nunc cœlum ruat?*
C. Metuo quid agam. *S.* Metuis! quasi non ea potestas sit tua,
Quo velis in tempore, ut te exsolvas, rem facias palàm.
C. Age, age, traducatur Bacchis. *S.* Optumè...

Satin' sanus es, ¿estás en tu juicio? ***Palmam do***, á este pensamiento doy la primacía (esto es, este pensamiento me parece el mejor). ***Non committet***, no me dará su hija por mujer. ***Tu fortasse***, tú no haces caso de lo que será de mí, por mirar por tu señor. ***Quid malum!*** ¡qué diantres! piensas que ha de ser un siglo el tiempo que yo quiero que lo disimules. ***Pax***, basta, ó acabóse. ***Te exsolvas***, salir del enredo.

SCENA IV.

CHREMES. SYRUS.

C. Ita me di amabunt, ut nunc Menedemi vicem
Miseret me, tantùm devenisse ad eum mali.

Ita dii, así los dioses me ayuden...

Ita me, Cremes siente que posen tantos en casa de Menedemo, porque considera qué grande será el gasto, y alaba la astucia de Syro para que se conozca mejor cuanto se engaña.

Illanccine mulierem alere cum illâ familiâ!
Etsi, scio, hosce aliquot dies non sentiet:
Ita magno desiderio fuit ei filius.
Verùm ubi videbit tantos sibi sumptus domi
Quotidianos fieri, nec fieri modum,
Optabit rursum ut abeat ab se filius.
Syrum optumè eccum. *S.* Cesso hunc adoriri? *C.* Syre!
S. Hem!
Quid est? Te mihi ipsum jamdudum optabam dari.
C. Vidêre egisse jam nescio quid cum sene.
S. De illo quod dudum? dictum ac factum reddidi.
C. Bonân' fide? *S.* Bonâ hercle. *C.* Non possum pati,
Quin tibi caput demulceam: accede huc, Syre;
Faciam boni tibi aliquid pro istâ re, ac lubens.
S. At si scias quàm scitè in mentem venerit.
C. Vah! gloriare evenisse ex sententiâ?
S. Non hercle verò, verum dico. *C.* Dic, quid est?
S. Tui Clitiphonis esse amicam hanc Bacchidem
Menedemo dixit Clinia, et eâ gratiâ
Secum adduxisse, ne tu id persentisceres.
C. Probè. *S.* Dic sodes. *C.* Nimium inquam. *S.* Imò si scias:
Sed porrò ausculta quod superest fallaciæ.
Sese ipse dicet tuam vidisse filiam:
Ejus sibi complacitam formam, postquam aspexerit:
Hanc cupere uxorem. *C.* Modòne quæ inventa est? *S.* Eam,
Et quidem jubebit posci. *C.* Quamobrem istuc Syre?
Nam prorsus nihil intelligo. *S.* Vah! tardus es.
C. Fortasse. *S.* Argentum dabitur ei ad nuptias,
Aurum, atque vestem, quî... tenesne? *C.* Comparet?
S. Idipsum. *C.* At illi ego nec do, nec despondeo.
S. Non? quamobrem? *C.* Quamobrem, me rogas? homini...
S. Ut lubet.

Nec modum, y que no hay tasa. ***Syrum optumè***, hételo aquí á Siro á muy buen tiempo. ***Cesso***, ¿en que me detengo que no le emprendo? ***Te optabam***, ya hace tiempo que deseaba encontrarme contigo. ***De illo***, ¿de lo que dije denantes? como lo dije lo he hecho. ***Bonân'*** ¿de veras? ***Bonâ***, de veras, á fe mia. ***Non***, no puedo menos de pasarte la mano por el cerro. ***Et adduxisse***, y que por esto se la ha llevado consigo, porque tú no lo entendieses. ***Dic sodes***, hablemos de veras: digo que está muy bien. ***Vah! tardus***, ¡vaya, que eres pesado. Un poquito...

Non ego perpetuò dicebam ut illam illi dares,
Verum ut simulares. *C.* Non mea est simulatio.
Ita tu istæc tua misceto, ne me admisceas.
Egon', cui daturus non sim, ut ei despondeam?
S. Credebam. *C.* Minimè. *S.* Scitè poterat fieri:
Et ego hoc quia dudum tu tantopere jusseras,
Eò cœpi. *C.* Credo. *S.* Ceterum equidem istuc, Chreme,
Æqui, bonique facio... *C.* Atqui cùm maximè
Volo te dare operam ut fiat, verùm aliâ viâ.
S. Fiat: quæratur aliud, sed illud quod tibi
Dixi de argento, quod ista debet Bacchidi,
Id nunc reddendum est illi, neque tu scilicet
Eò nunc confugies: « Quid mea? nunc mihi datum est?
Num jussi? num illa oppignerare filiam
Meam me invito potuit? » Verùm illud, Chreme,
Dicunt: *Jus summum, sæpe summa malitia est.*
C. Haud faciam. *S.* Imò, aliis si licet, tibi non licet...
Omnes te in lautâ et bene actâ parte putant.
C. Quin egomet jam ad eam deferam. *S.* Imò filium
Jube potiùs. *C.* Quamobrem? *S.* Quia enim in eum suspicio est
Translata amoris. *C.* Quid tum? *S.* Quia videbitur
Magis verisimile id esse, cùm hic illi dabit:
Et simul conficiam faciliùs ego quod volo.
Ipse adeò adest: abi, effer argentum. *C.* Effero.

Oppignerare, prometer. ***Omnes putant***, todo el mundo te tiene en reputacion de hombre poderoso y muy acaudalado. ***Quin egomet***, antes bien yo se lo llevaré. Mejor es que mandes á tu hijo que lo lleve...

SCENA V.

CLITIPHO. SYRUS.

C. Nulla est tam facilis res, quin difficilis siet,
Quam invitus facias: vel me hæc deambulatio
Quàm non laboriosa, ad languorem dedit!
Nec quidquam magis nunc metuo, quàm ne denuò

Vel hæc, aun este paseo no largo, ¡qué fastidioso me ha sido!...

Nulla est. Clitifon siente no haber visto á Baquis, y Siro le cuenta cómo ya tiene el dinero.

Miser aliquò extrudar hinc, ne accedam ad Bacchidem.
Ut te quidem omnes di, deæque, quantum est, Syre,
Cum istoc invento, cumque incepto perduint...
Hujusmodi mihi res semper comminiscere,
Ubi me excarnufices. *S.* I tu hinc quò dignus es:
Quàm pæne tua me perdidit protervitas!
C. Vellem hercle factum: ita meritus. *S.* Meritus? quomodo?
Næ me istuc ex te priùs audisse gaudeo,
Quàm argentum haberes, quod daturus jam fui.
C. Quid igitur tibi vis dicam? abiisti.
S. Jam non sum iratus, sed scin' ubi nunc sit tibi
Tua Bacchis? *C.* Apud nos. *S.* Non. *C.* Ubi igitur? *S.* Apud Cliniam.
C. Perii! *S.* Bono animo es; jam argentum ad eam deferes,
Quod ei pollicitus. *C.* Garris: unde id? *S.* A tuo patre.
C. Ludis fortasse me. *S.* Ipsâ re experibere.
C. Næ ego fortunatus homo sum! deamo te, Syre.
S. Sed pater egreditur, cave quidquam admiratus sies,
Quâ causâ id fiat: obsecundato in loco:
Quod imperabit, facito; loquitor paucula.

Cumque incepto, y con esta traza. ***Quàm pæne***, ¡que casi ha estado para perderme tu terquería! ***Ita meritus***, así lo has merecido. ***Garris***, te burlas. ***Obsecundato in loco***, condesciende con él oportunamente.

SCENA VI.

CHREMES. CLITIPHO. SYRUS.

CH. Ubi Clitipho nunc est? *S.* Eccum me, inque. *CL.* Eccum hic tibi.
CH. Quid res esset, dixtin' huic? *S.* Dixi pleraque omnia.
CH. Cape hoc argentum, ac defer. *S.* Hei, quid stas lapis?
Quin accipis? *CL.* Cedo sanè. *S.* Sequere hac me ociùs.
Tu hìc nos, dum eximus, interea opperibere:

Eccum me, aquí me tienes: dí. *CL.* Heme aquí. ***Sequere hac***, ven acá conmigo pronto...

Ubi Clitipho, Cremes da el dinero á Clitifon para que se lo lleve á Baquis.

Eccum me, responde Siro á Cremes, y en esto denota el miedo que tiene de que se descubra el engaño. Estos toques de imaginacion para expresar y sostener los caractéres son el tormento de los poetas dramáticos.

Nam nihil est, illic quod moremur diutiùs.
CH. Minas quidem jam decem habet a me filia,
Quas pro alimentis esse nunc duco datas:
Hasce ornamentis consequentur alteræ.
Porrò hæc talenta dotis apposcunt duo.
Quàm multa injusta ac prava fiunt moribus!
Mihi nunc, relictis omnibus, inveniendus est
Aliquis, labore inventa mea cui dem bona.

Hasce, id est, ***minas***, tras de estas irán otras para las galas: en verdad, esto requiere dos talentos para el dote. ***Relictis omnibus***, dejados todos estos negocios.

SCENA VII.

MENEDEMUS. CHREMES.

M. Multò omnium nunc me fortunatissimum
Factum puto esse, gnate, cùm te intelligo
Resipisse. *C.* Ut errat! *M.* Teipsum quærebam, Chreme;
Serva, quod in te est, filium, et me, et familiam.
C. Cedo, quid vis faciam? *M.* Invenisti hodie filiam.
C. Quid tum? *M.* Hanc sibi uxorem dari volt Clinia.
C. Quæso, quid tu hominis es? *M.* Quid? *C.* Jamne oblitus es
Inter nos quid sit dictum de fallaciâ,
Ut eâ viâ abs te argentum auferretur? *M.* Scio.
C. Ea res nunc agitur ipsa. *M.* Quid dixti, Chreme?
C. Erravi, res acta est. *M.* Quantâ de spe decidi!
C. Imò hæc, quæ apud te est, Clitiphonis est
Amica. *M.* Ita aiunt. *C.* Et tu credis? *M.* Omnia.
C. Et illum aiunt velle uxorem, ut, cùm desponderim,
Des qui aurum ac vestem, atque alia quæ opus sunt, com-
M. Id est profectò, id amicæ dabitur. *C.* Scilicet (paret.
Daturum. *M.* Ah! frustra igitur gavisus sum miser!

Resipisse, te has enmendado. ***Quid tum?*** ¿y qué? ***Quid tu hominis es?*** ¿qué hombre eres tú? ***Res acta est***, ya no hay remedio. ***Scilicet daturum***, no pongas duda en que se lo dará.

Multò omnium, esta escena comprende la accion, pues Menedemo se alegra de ver que su hijo quiera casarse con la hija de Cremes. Se ve la credulidad de los viejos cuando se imaginan que las cossas van á su gusto.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Quidvis tamen jam malo, quàm hunc amittere.
Quid nunc renuntiem abs te responsum, Chreme,
Ne sentiat me sensisse, atque ægrè ferat?
C. Ægrè? nimiùm illi, Menedeme, indulges. *M.* Sine,
Inceptum est, perfice hoc mihi perpetuò, Chreme.
C. Dic convenisse, egisse te de nuptiis.
M. Dicam: quid deinde? *C.* Me facturum esse omnia:
Generum placere, postremò etiam si voles,
Desponsam quoque esse dicito. *M.* Hem! istuc volueram.
C. Tantò ociùs te ut poscat, et tu id, quod cupis,
Quàm ocissimè ut des. *M.* Cupio. *C.* Næ tu propediem,
Ut istam rem video, istius obsaturabere.
Sed hæc, ut ut sunt, cautim et paulatim dabis,
Si sapies. *M.* Faciam. *C.* Abi intrò, vide quid postulet.
Ego domi ero, si quid me voles. *M.* Sanè volo:
Nam te sciente faciam quidquid egero.

Quid nunc, qué respuesta, pues, le diré que me has dado, para que no conozca que yo lo he entendido, etc. ***Perfice hoc mihi***, haz por llevar esto al cabo para siempre. ***Convenisse***, que me has hablado. ***Generum placere***, que me parece bien el yerno.

ACTUS QUINTI

SCENA I.

MENEDEMUS. CHREMES.

M. Ego me non tam astutum neque ita perspicacem esse id scio:
Sed hic adjutor meus, et monitor, et præmonstrator Chremes
Hoc mihi præstat: in me quidvis harum rerum convenit,
Quæ sunt dicta in stultum: caudex, stipes, asinus, plumbeus.

Ego scio, bien sé yo que no soy tan astuto, ni tan avisado, tan sabihondo, ni tan hábil que me pierda de vista. (***Toda esta gracia tiene esta ironía.***) Pero este Cremes, mi compinche, consejero y maestro, me excede en esto: á mí me cuadra cualquiera de las cosas que se dicen á un necio: tronco, leño, bestia, majadero; mas á él nada de esto se le puede apropiar, porque, etc.

Ego me non, Menedemo informa á Cremes de lo que ha pasado, y este conoce que su hijo está amistado y mal entretenido.

In illum nihil potest, nam exsuperat ejus stultitia hæc omnia.
C. Ohe! jam desine deos, uxor, gratulando obtundere,
Tuam esse inventam gnatam: nisi illos ex tuo ingenio judicas,
Ut nihil credas intelligere, nisi idem dictum est centies:
Sed quid interim illic jamdudum gnatus cessat cum Syro?
M. Quos ais homines, Chreme, cessare? *C.* Hem! Menedeme, advenis?
Dic mihi, Cliniæ quæ dixi nuntiastin'? *M.* Omnia.
C. Quid ait? *M.* Gaudere adeò occepit, quasi qui cupiunt nuptias.
C. Ha! ha! he! *M.* Quid risisti? *C.* Servi venere in mentem Syri [lus.
Callliditates. *M.* Itane? *C.* Voltus quoque hominum fingit sce-
M. Gnatus quod se assimulat lætum, id dicis? *C.* Id. *M.* Idem istuc mihi [putes
Venit in mentem. *C.* Veterator! *M.* Magis, si magis noris,
Ita rem esse. *C.* Ain' tu? *M.* Quin tu ausculta. *C.* Mane, hoc prius scire expeto
Quid perdideris; nam ubi desponsam nuntiasti filio,
Continuò injecisse verba tibi Dromonem, scilicet,
Sponsæ vestem, aurum, ancillas opus esse, argentum ut dares.
M. Non. *C.* Quid non? *M.* Non, inquam. *C.* Neque ipse gnatus? *M.* Nihil prorsus, Chreme.
Magis unum etiam instare, ut hodie conficerentur nuptiæ.
C. Mira narras: quid Syrus meus? ne is quidem quidquam? *M.* Nihil.
C. Quamobrem? *M.* Nescio equidem. Sed te miror, qui alia tam planè scias...
C. Derides? meritò mihi nunc ego succenseo.
Quot res dedere, ubi nunc possem persentiscere,
Nisi essem lapis? quæ vidi? væ misero mihi!
At næ illud haud inultum, si vivo, ferent:

Jam desine, deja ya de cansar á los dioses con tanto darles gracias *Cessat*, está detenido. ***Itane?*** ¿qué es posible? ***Voltus fingit***, hasta los semblantes de los hombres remeda el malvado. ***Veterator***, taimado; recocido en picardías. ***Magis, si magis***, mas le tendrías por tal, si supieras bien el negocio. ***Continuò injecisse***, que inmediatamente te habia dicho. ***Magis unum***, antes bien daba prisa solamente. ***Ne is quidem***, ¿ni este Siro pidió nada?...

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

CH. Satius est, quàm, te ipso herede, hæc possidere Bacchidem.
S. Disperii, scelestus quantas turbas concivi insciens!
CL. Emori cupio. *CH.* Priùs, quæso, disce quid sit vivere:
Ubi scies, si displicebit vita, tum istoc utitor.
S. Here, licetne? *CH.* Loquere. *S.* At tutò? *CH.* Loquere.
S. Quæ ista est pravitas,
Quæve amentia, quod peccavi ego, id obesse huic? *CH.* Ilicet:
Ne te admisce, nemo accusat, Syre, te: nec tu aram tibi
Nec precatorem pararis. *S.* Quid agis? *CH.* Nihil succenseo
Nec tibi, nec huic, nec vos est æquom, quod facio mihi.
S. Abiit, ac rogasse vellem. *CL.* Quid? *S.* Unde mihi peterem cibum:
Ita nos alienavit: tibi jam esse ad sororem intelligo.
CL. Adeon' rem rediisse, ut periculum etiam fame mihi sit, Syre?
S. Modò liceat vivere, spes est. *CL.* Quæ? *S.* Nos esurituros satis.
CL. Irrides in re tantâ, neque me quidquam consilio adjuvas?
S. Imò et ibi nunc sum, et usque dudum id egi, dum loquitur pater.
Et quantum ego intelligere possum... *CL.* Quid? *S.* Non aberit longius.
CL. Quid id ergo? *S.* Sic est: non esse horum te arbitror. *CL.* Quid istuc Syre?
Satin' sanus es? *S.* Ego dicam quod mi in mentem, tu dijudica.

Quantas turbas, qué zoriza he movido sin saberlo. ***Tum istoc***, entonces acude á ese remedio. ***Here, licetne?*** señor, ¿puedo hablar una palabrita? ***Ilicet***, quítateme allá. ***Nec tu pararis***, no te busques refugio, ni llames rogadores. ***Nec æquom***, id es ***succensere***, ni es justo que vosotros reprendais lo que yo hago en provecho mio. ***Ita alienavit***, tanto nos ha dejado por puertas. ***Adeon' rem***, es posible que haya venido ya á tan grande mal. ***Et usque dudum***, y denantes...

Nec tu aram, en Atenas habia un altar en medio de la plaza, dedicado á la Misericordia. A él se acogian todos los infelices para defenderse de los poderosos, ó los que cometian delitos dignos de castigo. A esto alude Terencio.

Dum istis fuisti solus, dum nulla alia delectatio
Quæ propior esset te, indulgebant, tibi dabant: nunc filia
Postquam est inventa vera, inventa est causa, quâ te expellerent.
CL. Est verisimile. *S.* An tu ob peccatum hoc esse illum iratum putas?
CL. Non arbitror. *S.* Nunc aliud specta: matres omnes filiis
In peccato adjutrices, auxilio in paternâ injuriâ
Solent esse: id non fit. *CL.* Verum dicis, quid ergo nunc faciam, Syre?
S. Suspicionem istam ex illis quære: rem profer palàm;
Si non est verum, ad misericordiam ambos adduces citò: aut
Scibis cujus sis. *CL.* Rectè suades, faciam. *S.* Sat rectè hoc mihi
In mentem venit: namque adolescens quàm minimâ in spe situs erit,
Tam facillimè patris pacem in leges conficiet suas.
Etiam haud scio anne uxorem ducat, ac Syro nil gratiæ.
Quid autem hoc? senex exit foras: ego fugio: adhuc quod factum est,
Miror non jussisse illico arripi me: ad Menedemum hinc pergam;
Eum precatorem mihi paro: seni nostro fidei nihil habeo.

Dum istis solus, mientras no tuvieron mas que á tí, mientras no tuvieron otro objeto de complacencia que les tocase mas de cerca, te regalaban, te daban... ***Quam minimâ***, cuanta menos esperanza tuviere. ***Patris pacem***, concluirá con las condiciones que quisiere las paces con su padre. ***Ac Syro***, y no le darán las gracias á Siro.

SCENA III.

SOSTRATA. CHREMES.

S. Profectò, nisi caves tu, homo, aliquid gnato conficies mali.

Profectò nisi. Sostrata reprende á Cremes, que quiere desheredar al hijo.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Idque adeò miror, quomodo tam ineptum quidquam tibi
In mentem venire, mi vir, potuerit.
CL. Pergin', mulier, odiosa esse? Nullamne ego
Rem unquam volui, quin tu in eâ re mihi fueris adversatrix, Sostrata?
At si rogitem jam, quid est quod peccem, aut quamobrem hoc faciam? nescias.
In quâ re nunc tam confidenter restas, stulta? *S.* Ego nescio.
C. Imò scis, potiùs quàm quidem redeat ad integrum eadem oratio.
S. Oh! iniquos es, qui me tacere de re tantâ postules.
C. Non postulo: jam loquere: nihilominus ego hoc faciam tamen.
S. Facies? *C.* Verum. *S.* Non vides, quantum mali ex eâ re excites?
Subditum se suspicatur. *C.* Subditum, ain' tu? *S.* Certè, inquam, mi vir.
C. Confitere tuum non esse. *S.* Ah! obsecro te, istuc inimicis siet.
Egone confitear meum non esse filium, qui sit meus?
C. Quid metuis? Ne non, cùm velis, convincas illum esse tuum?
S. Quòd filia est inventa? *C.* Non, sed quòd magis credendum siet
Id, quod est consimilis moribus,
Convinces facilè ex te natum: nam tui similis est probè;
Nam illi nihil vitii est relictum, quin id itidem sit tibi:
Tum præterea talem, nisi tu, nulla pareret filium.
Sed ipse egreditur, quàm severus! Rem cùm videas, censeas.

Tam ineptum, una tan gran simpleza. *Quid, id est, quo pacto*, ¿como? *Tam confidenter*, tan atrevidamente porfias. *Potiùs quàm*, antes que volvamos de nuevo á la misma porfia. *Subditum se*, sospecha que no es hijo verdadero, ó que es supuesto. *Ah! obsecro te*, quítate allá por tu vida. *Istuc inimicis siet*, esto para quien mal me quiera. *Quàm severus!* ¡qué mal gesto! quien lo vea pensará que es alguien.

SCENA IV.

CLITIPHO. SOSTRATA. CHREMES.

CL. Si unquam ullum fuit tempus, mater, cùm ego voluptati tibi
Fuerim, dictus filius tuus tuâ voluntate, obsecro,
Ejus ut memineris, atque inopis nunc te miserescat mei:
Quod peto, et volo, parenteis meos ut commonstres mihi.
S. Obsecro, mi gnate, ne istuc in animum inducas tuum,
Alienum esse te. *CL.* Sum? *S.* Miseram me, hoccine quæsisti obsecro?
Ita mihi atque huic sis superstes, ut ex me atque hoc natus es,
Et cave posthac, si me amas, unquam istuc verbum ex te audiam.
CH. At ego, si me metuis, mores cave in te esse istos sentiam.
CL. Quos? *CH.* Si scire vis, ego dicam: gerro, iners, fraus, helluo.
Ganeo, damnosus: crede, et nostrum te esse credito.
CL. Non sunt hæc jam parentis dicta. *CH.* Non si ex capite sis meo
Natus, item ut aiunt Minervam esse ex Jove, eâ causâ magis
Patiar, Clitipho, flagitiis tuis me infamem fieri.
S. Di isthæc prohibeant. *CH.* Deos nescio: ego quod potero enitar sedulò. [tri
Quæris id quod habes, parentes; quod abest, non quæris, pa-
Quomodo obsequare, et ut serves quod labore invenerit.
Non mihi per fallacias adducere ante oculos... pudet

Ita sis, así me alcances en dias á mí y á este Cremes. *Gerro, iners*, vano, perezoso, engañador, tragon, rufian, perjudicial. *Di isthæc*, no lo permitan los dioses. *Non mihi*, ¿no tuviese empacho de traerme á Baquis con engaños delante de mis ojos?

Si unquam, Clitifon quiere saber de sus padres si es hijo verdadero ó supuesto; su padre le reprende, y se ve al mismo tiempo la indulgencia de las madres con los hijos, y la severidad de los padres.

Non mihi, dice esto Cremes ocultando la palabra *Bacchis*, por estar presente Sostrata, madre de Clitifon, por ser antigua ley entre los Romanos: *Ne quis præsentibus feminis obscena verba faceret.*

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

VIDA

DE MARCO VALERIO MARCIAL.

Marco Valerio Marcial nació en la ciudad de Calatayud, en el reino de Aragon. En su juventud pasó á Roma, para tener mas proporcion de ejercitarse en el estudio de las bellas artes y cultivar su talento. Se dedicó á escribir epigramas con tanto ingenio, que es de los mas excelentes poetas epigramatarios de su tiempo, segun el juicio de los antiguos. Tuvo muy grande maña para ganarse la voluntad y cariño de los hombres con su cortesanía y chistes. Cayo Plinio Celio Segundo hizo singularísimo aprecio de su ingenio y erudicion, como se ve por lo que de él escribe en la última carta á su hermano Prisco: *Fuit Martialis ingenio acri, et qui plurimum in scribendo salis haberet, et fellis; neque candoris minùs.* El imperador Elio Vero, muy querido de César Adriano, hizo tanta estimacion de los chistes y gracias del poeta Marcial, que le llamaba su Virgilio. En Roma fué distinguido y condecorado con públicos honores; le confirieron la dignidad ecuestre y la de pretor, y el privilegio que llamaban de los tres hijos, reducido á tener el primer lugar en la pretension de la magistratura, y el primer puesto en el magistrado, y poder ser admitido á los honores antes de los 25 años de edad. Compuso doce libros de epigramas, á los que añadió otros dos libros, dándoles el título de *Xenia, ó regalos de huéspedes*, y *Apophoreta*, que significa los regalillos que hacian á los convidados despues del convite para que se los llevasen á su casa. Estimó en mucho á Valerio Catulo y á Licinio Calvo, porque en este género de escritos fueron señalados. Fastidiado de las cosas de Roma, volvió á su patria, en donde á poco tiempo murió en su casa solar á los 60 años de edad.

M. VALERII MARTIALIS

EPIGRAMMATA.

EPIG. I. IN AMPHITHEATRUM CÆSARIS.

Barbara Pyramidum sileat miracula Memphis;
Assiduus jactet nec Babylona labor;
Nec Triviæ templo molles laudentur honores,
Dissimuletque Deum cornibus ara frequens;
Aere nec vacuo pendentia Mausolea
Laudibus immodicis Cares in astra ferant.
Omnis Cæsareo cedat labor amphitheatro:
Unum præ cunctis fama loquatur opus.

INTERP. *Barbara*, calle Menfis sus extrañas y prodigiosas pirámides, ni blasone Babilonia de su porfiado trabajo. *Triviæ*, de Diana. *Honores molles*, las delicadas estatuas. *Dissimulet*, y el ara adornada de numerosas astas pase en silencio al dios (su fundador). *Pendentia mausolea*, el elevado mausoleo. *Loquatur*, ensalce.

ARG. Pretende persuadir el poeta que las mas grandes obras de todo el mundo no tienen comparacion con el anfiteatro que hizo edificar el César.

NOTAS. *Pyramidum*, de las pirámides. Eran estas los sepulcros de los reyes de Egipto, de piedra, cuadradas en su basa, y que se elevaban á una grande altura, rematando en punta, de donde las llamaron piramides, por su figura de fuego, que en griego se dice *pyr*.

Memphis, ciudad señalada de Egipto, y esclarecida por estos sepulcros de los reyes. Otros unen *barbara* con *Memphis*, la barbara Menfis, etc.: entre los Romanos se llamaba bárbaros á todos los extranjeros.

Assiduus labor, usa el poeta de esta expresion, porque en el espacio de dos años fué edificada una ciudad tan grande como Babilonia.

Cornibus, con las astas de las cabras que mató Diana formó Apolo un altar en Delos.

Mausolea; mausoleum significa propiamente el sepulcro de Mausolo, rey de Caria, edificado por su mujer Artemisa con tanta magnificencia, que se cuenta entre las siete maravillas del mundo. Se elevaba á la altura de 25 codos, y estaba rodeado de 36 columnas: de aquí todos los sepulcros muy suntuosos se llaman mausoleos.

Cares, los de Caria, region de la Asia Menor meridional.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

EPIG. II. IN OPERA PUBLICA CÆSARIS.

Hic, ubi sidereus propiùs videt astra Colossus,
Et crescunt mediâ pegmata celsa viâ;
Invidiosa feri radiabant atria regis,
Unaque jam totâ stabat in urbe domus.
Hic ubi conspicui venerabilis amphitheatri
Erigitur moles, stagna Neronis erant.
Hic, ubi miramur velocia munera thermas,
Abstulerat miseris tecta superbus ager.
Claudia diffusas ubi porticus explicat umbras,
Ultima pars aulæ deficientis erat.
Reddita Roma sibi est; et sunt, te præside, Cæsar,
Deliciæ populi, quæ fuerant domini.

INTERP. *Sidereus Colossus*, la muy grande estatua del Sol, adornada con rayos. *Pegmata celsa*, y las elevadas máquinas de tablas levadizas se elevan en la Via Sacra; resplandecian los odiosos átrios del cruel rey, y toda la ciudad era ya un solo palacio. *Velocia munera*, los baños de agua caliente; obra concluida en breve tiempo. *Superbus ager*, el soberbio campo habia quitado. *Diffusas explicat*, extiende sus dilatadas sombras. *Ultima*, era el sitio donde terminaba el palacio. *Sibi*, á su antiguo esplendor.

ARG. Pondera lo magnífico de las obras que habia hecho el César, dando noticia del destino que tenian los lugares en que habia construido los grandes edificios, haciéndole ver que se habia renovado Roma siendo él emperador, y que tenia mas diversion y hermosura que en tiempo de Neron.

NOTAS. *Sidereus Colossus*, este coloso era la estatua que Neron se mandó hacer, que tenia 120 piés de altura, y despues Vespasiano, quitándole la cabeza, hizo que le pusiesen otra que representase al Sol con once rayos al rededor.

Pegmata, máquinas de madera para colocar en ellas las estatuas, con tal tramoya que las tablas que sostenian la estatua subian ó bajaban al arbitrio de quien las manejaba.

Feri regis, Neron, cuyos átrios llamaban odiosos por el grande aborrecimiento que les tenian aquellos á quienes habia quitado sus casas para engrandecer la suya.

Unaque jam, dice esto el poeta, porque llegó Neron á hacer tan grande su casa, que llegaba desde el monte Palatino hasta el Esquilino, hoy Santa María la Mayor.

Hic, aquí, esto es, entre el monte Celio y el Esquilino.

Superbus ager, dice así porque Neron, haciendo incendiar á Roma, despues en las ruinas de ella edificó su palacio, y junto á él sus jardines, estanques, baños y otras obras.

EPIG. XIII. LIB. I. DE REGULO.

Itur ad Herculei gelidas quà Tiburis arces,
Canaque sulfureis Albula fumat aquis;
Rura nemusque sacrum, dilectaque jugera Musis
Signat vicina quartus ab urbe lapis.
Hic rudis æstivas præstabat porticus umbras,
Heu quàm pæne novum porticus ausa nefas!
Nam subitò collapsa ruit, cùm mole sub illâ
Gestatus bijugis regulus esset equis.
Nimirum timuit nostras fortuna querelas,
Quæ par tam magnæ non erat invidiæ.
Nunc et damna juvant; sunt ipsa pericula tanti:
Stantia non poterant tecta probare deos.

INTERP. *Tiburis Herculei*, del pueblo de Tívoli, que tenia por tutelar al dios Hércules. *Canaque Albula*, y los baños de agua blanca. *Dilectaque*, y las yugadas de tierra amadas de las Musas. *Lapis*, la cuarta milla de Roma. *Umbras*, la sombra en tiempo de de verano. *Nunc et*, ahora nos causa gozo la ruina sucedida. *Non poterant*, no podian hacer ver que los dioses miran por las vidas de los hombres.

ARG. Expone el lance extraordinario de cierto régulo, que llevado en su carro por un soportal antiguo, por donde acostumbraban en aquel tiempo pasearse, apenas acabó de pasar se hundió de repente.

NOTAS. *Tiburis Herculei*, pueblo á 17 millas de Roma.

Canaque Albula, en las llanuras de Tívoli hay grandes manantiales de agua de color de leche, por lo que los latinos dieron el nombre de *Albula* á sus baños.

Dilectaque, este régulo era orador y poeta, por lo que el poeta llama á sus tierras queridas de las Musas.

Rudis porticus, el rústico portal. Solian los antiguos pasearse en sus carros tirados de caballos por los portales públicos en tiempo de calores, para tomar la sombra y fresco.

Nunc et, se explica así porque cuando se hundió el portal habia pasado ya el régulo.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

EPIG. XXII. DE PORSENA ET SCÆVOLA.

Cùm peteret regem decepta satellite dextra,
Injecit sacris se peritura focis.
Sed tam sæva pius miracula non tulit hostis,
Et raptum flammis jussit abire virum.
Urere quam potuit contempto Mucius igne,
Hanc spectare manum Porsena non potuit.
Major deceptæ fama est, et gloriæ dextræ:
Si non errasset, fecerat illa minus.

INTERP. ***Cùm peteret***, dirigiéndose la mano derecha de Mucio Escévola contra el rey Porsena, engañada en su secretario. ***Miracula tam***, prodigio tan cruel. ***Fecerat illa***, menos gloriosa accion hubiera hecho (porque mas alabanza merece por la venganza de su mano, que erró el golpe, que por haber emprendido tal hazaña).

ARG. Celebra la hazaña de Mucio Escévola, que queriendo quitar la vida á Porsena, por equivocacion se la quitó á su secretario, y en pena de su yerro se quemó la mano misma que no supo acertar el golpe, consiguiendo mayor lauro en haber vencido al enemigo perdiendo su derecha, que si con ella armada le hubiera quitado la vida.

NOTAS. *Satellite*, con el secretario del rey, al cual viendo Mucio Escévola sentado con igual gala que el rey, pensó que era el rey mismo, y dirigió el golpe para matarle.

Pius, este epiteto da el poeta al rey Porsena, porque atónito del valor de Mucio Escévola, de enemigo cruel se revistió de piedad, y remitió á Mucio á los suyos.

Miracula tam, estos eran el haberse Mucio quemado la mano en castigo de su yerro, por lo que le llamaron Escévola, esto es, *zurdo*.

EPIG. L. DE HISPANIÆ LOCIS.

Vir Celtiberis non tacende gentibus,
Nostræque laus Hispaniæ,
Videbis altam, Liciniane, Bilbilim,

INTERP. ***Celtiberis***, digno de ser celebrado de los pueblos aragoneses. ***Altam Bilbilim***, la elevada Calatayud...

ARG. Hace mencion de diferentes lugares de España, y con especialidad de Calatayud, su patria, y sus inmediaciones. Pondera á Liciniano las proporciones que tenia para la caza en Tarragona y Cataluña, en donde podria cómodamente divertirse.

Altam Bilbilim, le da el poeta el epiteto de elevada, por ser su situacion en un monte.

Aquis et armis nobilem,
Sterilemque Caunum nivibus, effractis sacrum
Vadaveronem montibus,
Et delicati dulce Botrodi nemus,
Pomona quod felix amat.
Tepidum natabis lenè Congedi vadum.
Mollesque nympharum lacus,
Quibus remissum corpus adstringas brevi
Salone, qui ferrum gelat.
Præstabit illic ipsa figendas prope
Boberca prendenti feras.
Æstus serenos aureo franges Tago
Obscurus umbris arborum,
Avidam rigens Dircenna placabit sitim,
Et Nemea, quæ vincit nives.
At cùm December canus, et bruma impotens
Aquilone rauco mugiet,

Aquis, célebre por las aguas y las armas. ***Caunum***, y el monte Moncayo, estéril por las nieves. ***Et Vadaveronem***, y el sagrado promontorio de Vadaveicor, de escarpadas puntas. ***Delicati Botrodi***, el ameno bosque del delicioso Botrodo, de que gusta, etc. ***Tepidum***, nadarás dulcemente en las aguas del templado Congedo (rio no distante de Calatayud). ***Brevi Salone***, en el rio Jalon, poco caudaloso. ***Aureo Tago***, en el dorado Tajo. ***Nemea***, la fuente Nemea, de agua mas fria que la nieve. ***Et bruma***, y el invierno, que imposibilita con el frio, bramará con el ronco viento del Norte...

Aquis, las aguas del rio Jalon, que pasa por Calatayud, son muy excelentes para templar el acero de que se hacen las armas.

Cauno, á este monte le llamaron en la antigüedad Cauno, y es el Moncayo, no lejos de la ciudad de Calatayud, entre el rio Ebro y Tarazona.

Vadaveronem, en la España Tarraconense, separado de los demás montes á manera de isla, que ahora llaman Vadaveicor.

Botrodi, hoy lugar pequeño cerca de Segorbe.

Lenè, por *leniter*.

Boberca, Bobierca ó Bubierca, villa muy deliciosa en las inmediaciones del rio Jalon, entre Calatayud y Siguenza, en cuyas inmediaciones habia una selva en la que habia grande multitud de fieras.

Aureo Tago, creyeron los antiguos que el rio Tajo llevaba arenas de oro, por alguna que alguna vez descubrieron, y por esto le da el poeta el epiteto de *aureo*.

Dircenna, esta fuente es una de las mas frescas en las inmediaciones de Calatayud.

Et bruma, por el tropo metonimia dice *bruma impotens*, en lugar de *impotentes efficiens*, el efecto por la causa.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Aprica repetes Tarraconis littora,
Tuamque Laletaniam.
Ibi illigatas mollibus damas plagis
Mactabis, et vernos apros,
Leporemque forti callidum rumpes equo
Cervos relinques villico.
Vicina in ipsum silva descendet focum
Infante cinctum sordido.
Vocabitur venator, et veniet tibi
Conviva clamatus prope.
Lunata nusquam pellis et nusquam toga,
Olidæque vestes murice.
Procul horridus Liburnus, et querulus cliens;
Imperia viduarum procul.
Non rumpet altum pallidus somnum reus,
Sed mane totum dormies;
Mercetur alius grande, et insanum sophos,
Miserere tu felicium;

Littora Tarraconis, las abrigadas costas de Tarragona. *Tuamque*, y tu amada Cataluña. *Mactabis*, cazarás. *Et vernos*, y los jabalíes que se crian allí. *Rumpes*, cansarás; *otros* perseguirás; *otros* matarás. *Villico*, para el mayordomo. *Vicina in ipsum*, la leña de la inmediata selva será llevada al hogar mismo, rodeado de niños desaseados. *Vocabitur*, será llamado el cazador, y vendrá á tu mesa el convidado llamado de tu vecindad. *Lunata nusquam*, de ningun lugar se presentarán allí los patricios nobles, ni los togados, ni los vestidos de púrpura que todavía huelen (esto es, los vestidos de grana recien teñida. *Horridus*, el horrible Liburnés. *Imperia*, el dominio de las viudas. *Altum somnum*, el profundo sueño. *Grande et*, la gran locura de querer ser llamado sabio...

Laletaniam, llamaban Laletania á aquellos pueblos de la España Tarraconense entre los Indigetes y Cosetanos, en donde ahora está gran parte de Cataluña entre Gerona y Tarragona y la costa del mar Mediterráneo.

Lunata nusquam, la expresion *lunata pellis* significa en este lugar los patricios, por el distintivo que estos llevaban en el calzado del pie, que era una media luna, ó la letra *C*, para significar que entre todos eran ciento, establecidos por el rey Rómulo. Por la toga se entienden los togados, escuderos que iban delante.

Horridus, le pone el epiteto de horrible al pregonero de Liburnia, hoy Esclavonia y Croacia, por el terror que causaba á aquellos que citaba.

Imperia, porque estas, muerto su marido, todo lo disponen á su arbitrio.

Felicium, de estos que se tienen por felices. Porque engreidos con las alabanzas de la plebe, y ocupados en los negocios forenses, piensan que no hay otros hombres mas dichosos que ellos, y son en realidad los mas dignos de compasion.

Veroque fruere non superbus gaudio,
Dum Sura laudatur tuus.
Non impudenter vita, quod reliquum est, petit,
Cùm fama, quod satis est, habet.

Non impudenter, con razon pide la vida el descanso que se le debe, cuando la fama ha dado lo que le corresponde (esto es, el que ha conseguido ya fama, con razon debe lo restante de su vida mirar por sí).

Sura tuus, tu Sura. Fué este Palfurio Sura abogado muy amigo de ser alabado.

EPIG. XLIV. IN MANCINUM.

Bis tibi triceni fuimus, Mancine, vocati,
Et positum est nobis nihil herè præter aprum.
Non quæ de tardis servantur vitibus uvæ,
Dulcibus aut certant quæ melimela favis.
Non pyra, quæ lentâ pendent religata genistâ:
Aut imitata breves Punica mala rosas.
Rustica lactantes nec misit fiscina metas,
Nec de Picenis venit oliva cadis.
Nudus aper, sed et hic minimus, qualisque necari
A non armato pumilione potest.

INTERP. *Bis triceni*, sesenta fuimos convidados. *Uvæ de tardis*, uvas de vides tardías. *Melimela*, las manzanas en conserva. *Pyra*, las peras. *Genistâ lentâ*, con la flexible retama. *Mala punica*, las granadas. *Breves*, de poca duracion. *Rustica fiscina*, ni la rústica esportilla de esparto soltó los presados de la leche cuajada ó queso fresco (esto es, no se nos pusieron en la mesa quesos frescos en su empleita ó cestillo de esparto, en donde regularmente los hacian antes). *Nec de Picenis*, ni las aceitunas de los barriles de la Marca de Ancona. *A non armato*, por un enano sin armas...

ARG. Pondera el ridículo y grosero convite de Mancino, quien, habiendo convidado á comer á 60 amigos, solo les puso en la mesa un jabalí muy pequeño, y hace una larga enumeracion de las cosas que faltaron á la mesa.

NOTAS. *Herè*, ayer, anticuado por *heri*.

Aprum, los Romanos ponian comunmente en sus convites un jabalí entero asado, por ser muy aficionados á esta comida.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Et nihil inde datum est, tantùm spectavimus omnes :
Ponere aprum nobis sic et arena solet.
Ponatur tibi nullus aper post talia facta :
Sed tu ponaris, cui Charidemus, apro.

Spectavimus, nos cont ntamos con mirarle. ***Arena solet***, de esta suerte nos suele presentar el anfiteatro. ***Sed tu ponaris***, antes seas tú echado al jabalí á que fué echado Caridemo.

Charidemus, fué este un capitan de los soldados de Cersoblepta, rey de Tracia, á quien Domiciano hizo arrojar á un jabalí para que le despedazase.

EPIG. LXII. AD LICINIANUM.

Verona docti syllabas amat Vatis ;
Marone felix Mantua est ;
Censetur Apona Livio suo tellus,
Stellâque nec Flacco minùs.
Apollodoro plaudit imbrifer Nilus ;
Nasone Peligni sonant ;
Duosque Senecas, unicumque Lucanum,

INTERP. ***Docti vatis***, del docto poeta Catulo (natural de Verona). ***Syllabas***, los versos. ***Censetur***, es tenida en grande estimacion. ***Sonant***, se hacen famosos.

ARG. Da el poeta noticia de la patria de algunos poetas latinos, principalmente españoles.

NOTAS. *Verona amat*, la ciudad de Verona ama, etc. Es mucho de notar la discrecion con que el poeta aplica á cada uno de los autores las palabras mas acomodadas á su genio y carácter : á Catulo, *amat;* á Virgilio, *felix;* á Livio y Valerio Flaco, *censetur;* á Apolodoro, *plaudit;* á Ovidio, *sonant;* á los dos Sénecas y á Lucano, *facunda loquitur Corduba;* á Canio, poeta gaditano, y á Deciano, *gaudent jocosæ;* á Liciniano, *gloriabitur;* y de sí mismo dice con la mayor modestia : *nec me tacebit Bilbilis.*

Mantua, Mántua, ciudad en la talia, en cuyo territorio nació Virgilio.

Apona tellus, la tierra de Padua fué llamada *Apona* por la fuente *Apon.*

Stellâque, y por Aruncio Estela, poeta elegiaco, natural de Padua.

Flacco, y por Valerio Flaco.

Apollodoro, á Apolodoro, poeta natural de Alejandría, rival de Menandro.

Imbrifer, llama al Nilo, porque sus inundaciones hacen las veces de las lluvias, escasas en Egipto.

Peligni, los Peligños, esto es, el Abruzo, la Calabria en el reino de Nápoles, patria de Publio Ovidio Nason.

Duosque, y los dos Sénecas, uno orador insigne, y su hijo el filósofo, maestro del emperador Neron.

Facunda loquitur Corduba.
Gaudent jocosæ Canio suo Gades,
Emerita Deciano meo.
Te, Liciniane, gloriabitur nostra,
Nec me tacebit Bilbilis.

Uno y otro fueron Españoles y naturales de la ciudad de Córdoba.

Canio suo, con su Canio, poeta jocoso, natural de Cádiz.

Emerita, la ciudad de Mérida en Extremadura, patria de Deciano.

EPIG. XC. LIB. II. AD QUINTILIANUM.

Quintiliane, vagæ moderator summe juventæ,
Gloria Romanæ, Quintiliane, togæ,
Vivere quòd propero pauper, nec inutilis annis,
Da veniam : properat vivere nemo satis.
Differat hoc, patrios optat qui vincere census,
Atriaque immodicis arctat imaginibus.
Me focus, et nigros non indignantia fumos
Tecta juvant, et fons vivus, et herba rudis.
Sit mihi verna satur, sit non doctissima conjux,
Sit nox cum somno, sit sine lite dies.

INTERP. ***Moderator***, muy gran maestro de la juventud inconstante. ***Gloria Romanæ***, gloria de la elocuencia romana. ***Patrios vincere***, aumentar las riquezas de su padre. ***Immodicis***, con demasiadas estatuas. ***Nigros***, los techos que no se desdeñan de admitir el negro humo. (Es lo mismo que decir, los techos pobres, y que ningun artesonado de oro tienen, como los de las casas de los poderosos, en los que se cuida mucho que el humo no los ennegrezca.) ***Et herba***, y la yerba segun la crió la naturaleza (esto es, sin artificio, y no como la que los jardineros cortan para formar con ella labores diferentes). ***Sit verna***, tenga yo un criado bien mantenido.

ARG. Declara el poeta á Quintiliano el tenor de vida que se ha propuesto, amando mas el retiro y sosiego de su casa, que el bullicio de las gentes y trapisonda de los pleitos.

Quintiliane, fué Quintiliano maestro de la juventud en Roma por el espacio de 25 años, en cuyo tiempo tuvo entre sus discípulos á los nietos del emperador Domiciano, el que no se desdeñó de confiar tan considerable cargo á este insigne Español, natural de la ciudad de Calahorra en Castilla la Vieja.

Toga, æ, se toma aquí por la elocuencia, segun el parecer del comentador Farnesio; otras veces se toma por la paz, por el tropo metonimia.

Immodicis, alude esta expresion al uso de los nobles romanos, los cuales en la entrada de sus casas colocaban las estatuas de sus ascendientes para la mayor ostentacion de su antigua nobleza.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

EPIG. I. LIB. IV. DE NATALI CÆSARIS.

Cæsaris alma dies, et luce sacratior illâ,
  Conscia Dictæum quâ tulit Ida Jovem.
Longa precor, Pylioque veni numerosior ævo,
  Semper et hoc vultu, vel meliore, nite.
Hic colat Albano Tritonida multus in arvo,
  Perque manus tantas plurima quercus eat.
Hic colat ingenti redeuntia sæcula lustro,
  Et quæ Romuleus sacra Terentus habet.
Magna quidem, superi, petimus, sed debita terris:
  Pro tanto quæ sunt improba vota deo?

INTERP. *Alma dies*, dichoso dia, y mas sagrado que aquel en el que Júpiter Dicteo (ó de Creta) fué llevado al monte Ida (por su madre Rea, encargando su educacion á los curetes para que no se le comiese Saturno). *Longa*, vuelve, suplico, muchas veces. *Pylioque*, mas dilatado que la edad de Nestor, natural de Pilo. *Hic colat*, celebre repetidas veces la fiesta quincuatria á la diosa Minerva, y distribuyan sus magníficas manos muchísimas coronas de encina. *Hic colat*, celebre este los juegos seculares, obteniendo por mucho tiempo la dignidad de censor, y los sacrificios que se celebran en el Terento de Rómulo. *Quæ vota?* ¿Qué súplicas hay que no merezcan aprobacion por tan gran héroe?

ARG. Celebra con las mas afectuosas expresiones el cumpleaños de Domiciano, deseándole la mas completa felicidad.

Alma dies, el 24 de octubre fué el dia en que nació Domiciano.

In arvo, en el campo Albano. Otros leen *in auro Albano*, queriendo que aluda esta expresion á la corona de oro que tenia Domiciano cuando presidia á las competencias literarias que tenian los oradores y poetas.

Plurima, estas coronas eran el premio de los vencedores.

Redeuntia, estos juegos se tenian de cien en cien años.

Ingenti lustro, propiamente significa el espacio de cinco años, en cuyo término se hacia la paga de todos los tributos, censos, alcabalas, etc.: y por cuanto el señalar este término era cargo de censor, de aquí es que se toma por la censura.

Terentus, Terento era un lugar en el campo Marcio, no distante del Capitolio, donde habia un templo de Plutou y Proserpina, y un altar debajo de tierra consagrado á los dioses del infierno, el cual altar le mostraban cavando la tierra solamente en los juegos seculares, y despues volvian á cubrirle otra vez de tierra.

EPIG. X. LIB. V. AD REGULUM, DE FAMA POETARUM.

Esse quid hoc dicam, vivis quòd fama negatur,
  Et sua quòd rarus tempora lector amat?
Hi sunt invidiæ nimirum, Regule, mores,
  Præferat antiquos semper ut illa novis.
Sic veterem ingrati Pompeii quærimus umbram,
  Et laudant Catuli vilia templa senes.
Ennius est lectus salvo tibi, Roma, Marone:
  Et sua riserunt sæcula Mæonidem.
Rara coronato plausere theatra Menandro:
  Norat Nasonem sola Corinna suum.
Vos tamen, o nostri, ne festinate, libelli:
  Si post fata venit gloria non propero.

INTERP. *Veterem*, los antiguos pórticos de Pompeyo para tomar la sombra en el verano (esto es, despreciamos los nuevos de Domiciano por los antiguos). *Catuli vilia*, los despreciables templos de Catulo. *Ennius est*, en vida de Virgilio tuvo su estimacion el poeta Enio. *Mæonidem*, el poeta Homero. *Sola Corinna*, cuando Ovidio vivia, sola Corina tenia noticia de su habilidad en la poesía...

ARG. Dice que son muy raros los poetas que en vida merecieron el aplauso, y que solo despues de muertos son por lo comun celebrados.

NOT. *Catuli vilia*, Catulo hizo la dedicacion del Capitolio, que despues de haber sido incendiado, reedificó Sila. Otros leen *Julia templa*, y entienden la basílica del César en la plaza de Roma, que los antiguos alababan mas que los nuevos templos que edificó Domiciano.

Mæonidem, llámase Homero Meónides por haber sido natural de Meonia en la region del Asia: aunque Plutarco dice en la vida de Homero que Meon, rey de Lidia, le adoptó por hijo, y por esto le dieron este nombre patronímico.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

VIDA

DE ALBIO TIBULO,

CABALLERO ROMANO.

Nació Albio Tibulo en Roma, segun la mas comun opinion, siendo cónsules Hircio y Pansa, año ilustre tambien por el nacimiento de Publio Ovidio Nason. Sus padres fueron del órden ecuestre. Por su genio afable y linda presencia se ganó la voluntad y cariño de los mas nobles de Roma, en particular de Mesala Corvino, por cuya razon Tibulo le llama su apasionado; y en un lindo panegírico que compuso en su alabanza, celebra en gran manera su bondad y bellas prendas. Acompañando al mismo Mesala á Macedonia cayó gravemente enfermo en la isla de Corfú; y creyendo se le acercaba ya el término de sus dias, quiso dejar encomendada á la posteridad su fidelidad constante en la amistad de Mesala, y su desgracia en no poderle seguir, con los siguientes versos que compuso para su sepulcro:

Hic jacet immiti consumptus morte Tibullus,
Messalam terrâ dum sequiturque mari.

Fué tambien contemporáneo y muy amigo de Quinto Horacio Flaco y del poeta Macro, escritor de botánica. Tuvo algun tiempo grandes riquezas; pero las guerras civiles le redujeron á extrema pobreza. Restablecido enteramente de la enfermedad que habia padecido en Corfú, volvió á Roma, en donde murió arrebatadamente en lo florido de su juventud con gran sentimiento de los demás poetas sus contemporáneos, con especialidad de Ovidio, habiendo sido sepultado con muy solemne pompa funeral.

Compuso este poeta cuatro libros de elegías, en las que se deja ver la elegancia y la pureza de sus versos, acompañada de la mas viva y tierna expresion de los afectos, de cuya singular dulzura ha tenido su principio aquel dístico que vulgarmente se dice en su alabanza:

Donec erunt ignes, arcusque Cupidinis arma,
Discentur numeri, culte Tibulle, tui.

EPIGRAMMATA

C. VALERII CATULLI.

EPIG. I. AD CORNELIUM NEPOTEM.

Quoi dono lepidum novum libellum,
Aridâ modò pumice expolitum?
Corneli, tibi: namque tu solebas
Meas esse aliquid putare nugas
Jam tum, cùm ausus es unus Italorum
Omne ævum tribus explicare chartis
Doctis, Jupiter, et laboriosis.
Quare habe tibi quidquid hoc libelli et
Qualecumque: quod, o Patrima virgo,
Plus uno maneat perenne sæclo.

INTERP. ***Expolitum***, alisado poco há con la seca piedra esponja (esto es, acabado de componer y perfeccionar). ***Meas nugas***, que valian algo mis versos de poca consideracion. ***Omne ævum***, á escribir la historia de todo el tiempo pasado. ***Tribus chartis***, en tres libros. ***Doctis et laboriosis***, eruditos y bien trabajados. ***Habe***, toma para tí, ó admite este librito, cualquiera que sea su mérito. ***Patrima***, ó Minerva.

ARGUM. Dedica Catulo este libro á Cornelio Nepote por el grande aprecio que siempre habia hecho de sus versos, é invoca á la diosa Minerva para que haga inmortal su obra.

NOTAS. Los versos son falecios, llamados así de su inventor Falecuco, y constan de cinco piés, un espondeo ó yambo ó coreo, un dáctilo y tres coreos. Llámanse tambien estos versos endecasílabos por constar de once sílabas.

Quoi por *cui*, dativo antiguo, formado por analogía que tiene con su nominativo *quis*.

Tribus chartis, sinécdoque en lugar de *tribus libris*.

Jupiter, ó buen Júpiter. Exclamacion de quien se admira, y sirve para dar mas energía á lo que se dice, á la manera que decimos: por Dios santo, que esto ó aquello está bien trabajado.

Patrima virgo, el adjetivo *patrimus, ma, mum*, significa el que, ó la que solamente tiene padre; y como Minerva se dice que no nació de madre, sino tan solamente del celebro de Júpiter, por eso la llama el poeta *patrima*.

EPIG. XII. IN ASINIUM.

Marrucine Asini, manu sinistrâ
Non bellè uteris in joco atque vino :
Tollis lintea negligentiorum.
Hoc salsum esse putas ? fugit te, inepte,
Quamvis sordida res, et invenusta est.
Non credis mihi ? Crede Pollioni
Fratri, qui tua furta vel talento
Mutari velit : est enim leporum
Disertus puer, ac facetiarum.
Quare aut hendecasyllabos trecentos
Exspecta, aut mihi linteum remitte :
Quod me non movet æstimatione ;
Verùm est *mnemosynon* mei sodalis.
Nam sudaria Setaba ex Iberis
Miserunt mihi muneri Fabullus
Et Veranius. Hæc amem necesse est,
Ut Veraniolum meum, et Fabullum.

INTERP. *Non bellè uteris*, no haces buen uso. *In joco*, en el festivo convite. *Quamvis* (en vez de *quantumvis*) *res sordida et invenusta est*, la porquería y descortesía mayor que se puede hacer. *Furta tua*, quisiera que tus hurtos quedasen satisfechos aun con un talento. *Disertus leporum*, muy decidor y chistoso. *Mnemosynon*, memoria, prenda. *Sudaria Setaba*, pañuelos de Játiva (que hoy es San Felipe en el reino de Valencia).

ARGUM. Pide á Asinio le restituya el pañuelo que le habia hurtado en la mesa; y que si no se le vuelve, le ha de escribir otros endecasílabos mas mordaces; porque el pañuelo que le habia quitado era la prenda mas querida que tenia, por ser regalo de sus dos mas íntimos amigos Veranio y Fabulo.

Non bellè uteris, litote, en vez de hurtas.

Vel talento, el talento de plata valia doce mil reales; y el de oro valia diez de plata, y por consiguiente ciento y veinte mil reales.

Trecentos, un número determinado por otro indeterminado; y viene á ser como si dijera : espera una tempestad de endecasílabos.

EPIG. XIV. AD LICINIUM CALVUM.

Ni te plus oculis meis amarem,
Jucundissime Calve, munere isto
Odissem te odio Vatiniano.
Nam quid feci ego, quidve sum locutus,
Cur me tot malè perderes poetis ?
Isti di mala multa dent clienti,
Qui tantùm tibi misit impiorum.
Quòd si, ut suspicor, hoc novum ac repertum
Munus dat tibi Sulla litterator,
Non est mi malè, sed bene ac beatè,
Quòd non dispereunt tui labores.
Di magni, horribilem, et sacrum libellum !
Quem tu scilicet ad tuum Catullum
Misti, continuò ut die periret
Saturnalibus, optimo dierum.

INTERP. *Odio Vatiniano*, con el odio con que Vatinio fué aborrecido. *Munere isto*, por ese don (esto es, por esos versos). *Cur perderes me*, para que me matases. *Clienti*, á tu cliente. *Tantùm impiorum*, tan grande número de inicuos versos. *Sulla litterator*, el gramático Sila. *Non est mi*, no lo llevo á mal, antes muy á bien y con gusto, porque no se pierde tu trabajo (ironía). *Sacrum*, execrable. *Misti* (en lugar de *misisti*), le enviaste para asesinarlo al punto en el mejor dia de las fiestas saturnales (como si dijéramos en el martes de carnestolendas)...

ARG. Dos Calvos hubo en tiempo de Catulo: el uno se llamó Licinio Calvo, poeta, y el otro Cornelio Licinio calvo, orador; no se sabe á cuál de los dos se dirige este epigrama, pero sea á quien fuese, Catulo se queja graciosamente de que le habia enviado unos malísimos versos de otro, ó de otros poetas, y en recompensa promete el remitir al que se los habia enviado otros versos de los poetas mas indignos que pudiese haber á la mano.

Odio Vatiniano, fué este Vatinio un ciudadano romano de muy derrotada vida; y habiendo sido puesto por testigo del delito de un reo á quien defendia Cicerón, tal invectiva dijo contra él, que descubiertas sus maldades y fraudes le concilió con tal extremo el odio de todos, que le quitaron la vida á pedradas; y de este lance tuvo principio esta expresion.

Clienti, así llamaban los oradores á aquellos cuyas causas defendian.

Sulla litterator, llamaban *litterator* al intérprete de los poetas, y á todos los que tenian una mediana instruccion en la literatura.

Saturnalibus die optimo, cele-

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

Non, non hoc tibi, salse, sic abibit.
Nam si luxerit, ad librariorum
Curram scrinia, Cæsios, Aquinos,
Suffenum, omnia colligam venena,
Ac te his suppliciis remunerabor.
Vos hinc interea valete, abite
Illuc, unde malum pedem attulistis,
Sæcli incommoda, pessimi poetæ.

Non, non hoc, no, no te irás así con la gracia. ***Si luxerit***, luego que amanezca. ***Cæsios, Aquinos***, los Cesios, Aquinos y Sufeno. ***Venena omnia***, toda la peste (esto es, todos los mas execrables poetas), y con esta recompensa haré pagues tu merecido. ***Incommoda,*** peste del siglo.

---

braban estas fiestas en honor de Saturno en el mes de diciembre por cinco ó siete dias: en ellos cesaban de todo trabajo, y se empleaban en comer, beber y divertirse. Todos se hacian mútuamente muchos regalos, y los amos convidaban á sus criados y libertos, y los servian á la mesa, usando del vestido llamado sintesis.

EPIG. XXII. AD VARUM.

Suffenus iste, Vare, quem probè nosti,
Homo est venustus, et dicax, et urbanus,
Idemque longè plurimos facit versus.
Puto esse ego illi millia, aut decem, aut plura
Perscripta, nec sic, ut fit, in palimpsesto
Relata; chartæ regiæ, novi libri,

INTERP. ***Nec relata***, ni puestos segunda vez en el borrador. ***Chartæ***, los pergaminos muy costosos...

ARG. Dice el poeta á Varo que cada uno tiene su gusto, y por lo comun se dedica á aquello para lo que la naturaleza le ha negado la disposicion: esto lo prueba con el ejemplo de Sufeno, que nunca tenia mas gusto que cuando componia versos, siendo así que no habia uno que los pudiese leer sin impaciencia. El verso es escazonte ó claudicante, pues siendo yámbico senario, el quinto pié es yambo, y el sexto un espondeo.

Suffenus, Sufeno, poeta insulso, que por la apariencia de sus palabras aparentaba ser muy docto, con especialidad cuando mostraba sus versos encuadernados á mucha costa.

Palimpsesto, este era un pergamino muy liso, en el que se borraba fácilmente todo lo que estaba escrito para escribir otra cosa, á la manera de los pequeños libros de apuntamiento que en sus carteras suelen llevar consigo muchos curiosos. Con la expresion *nec relata, etc.*, da á entender el poeta que Sufeno no se cuidaba nunca de enmendar sus versos.

Umbilicus, era aquel cilindro ó palo redondo de box ó cedro en que envolvian antiguamente los pergaminos, y los remates de dicho cilindro ó palo que se descubrian á uno ú otro lado, eran ó de márfil, ó de alguna otra materia durable.

Caprimulgus, dale el poeta este nombre por desprecio. ***Caprimulgus*** significa propiamente una ave de la figura de un mirlo, aunque algo mas grande, llamada chotacabras, que no se deja ver de dia por tener la vista como las lechuzas, y entrando de noche en los establos de los pastores acude á las ubres de las cabras, y les chupa la leche con la mayor sutileza.

Manticæ quod, esta expresion está tomada de una fábula de Esopo, y de la 9, lib. 4 de Fedro, de donde salió el proverbio: ***Homines non videre quod in tergo manticæ est***; que no ven los hombres sus propios defectos, viendo los ajenos.

Novi umbilici, lora rubra, membrana
Directa plumbo, et pumice omnia æquata.
Hæc cùm legas, tum bellus ille, et urbanus
Suffenus, unus caprimulgus, aut fossor
Rursus videtur: tantum abhorret, ac mutat.
Hoc quid putemus esse? qui modo scurra,
Aut si quid hac re tritius videbatur,
Idem infaceto est infacetior rure,
Simul poemata attigit: neque idem unquam
Æquè est beatus, ac poema cùm scribit:
Tam gaudet in se, tamque se ipse miratur.
Nimirum idem omnes fallimur, neque est quisquam,
Quem non in aliquâ re videre Suffenum
Possis. Suus cuique attributus est error:
Sed non videmus manticæ quod in tergo est.

Umbilici, los remates. ***Lora***, los ataderos. ***Membrana***, las cubiertas delineadas con plomo, é igualado ó alisado todo con la piedra esponja. ***Caprimulgus***, un ordeña-cabras. ***Tantum abhorret***, tan distinto es, y tanto varía. ***Tritius***, mas miserable, despreciable. ***Infacecior rure***, mas rústico que la misma rusticidad. ***Æquè beatus***, nunca se tiene por mas feliz. ***Nimirum***, ya se ve, todos nos engañamos; ni hay alguno en quien en alguna cosa no puedas ver un Sufeno. ***Suus cuique***, cada uno tiene su manía. ***Manticæ quod***, lo que tenemos en la alforja de la espalda (esto es, nuestros propios defectos, por haberlos echado al trenzado).

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

EPIG. XL. IN EGNATIUM.

Egnatius, quòd candidos habet dentes,
Renidet usquequaque : seu ad rei ventum est
Subsellium, cùm orator excitat fletum,
Renidet ille : seu pii ad rogum fili
Lugetur, orba cùm flet unicum mater,
Renidet ille : quidquid est, ubicumque est,
Quodcumque agit, renidet : hunc habet morbum,
Neque elegantem, ut arbitror, neque urbanum.
Quare monendus es mihi, bone Egnati :
Si urbanus esses, aut Sabinus, aut Tibur,
Aut porcus Umber, aut obesus Etruscus,
Aut Lanuvinus ater, atque dentatus,

INTERP. *Renidet usquequaque*, se rie á todas horas. *Seu ad rei*, ó ya se asista al tribunal en que se sentencia al reo. *Ad rogum fili*, en el sepulcro de su hijo. *Orba*, afligida. *Hunc habet morbum*, tiene este vicio. *Elegantem*, nada culto ni cortés. *Si urbanus*, si hubieras nacido en una ciudad. *Porcus Umber*, gordo Umbro (ó natural de Umbría). *Obesus Etruscus*, grueso Toscano. *Lanuvinus*, Lanuvino.

ARGUM. Reprende el poeta á Egnacio, porque era tal la vanidad que tenia en la blancura de sus dientes, que para mostrarlos, casi siempre se estaba riendo aun de aquellas cosas que daban mas motivo para llorar que para reir. El verso es escazonte.

Candidos, blancos : se entiende no por naturaleza, sino por el artificio con que se los habia emblanquecido.

Renidet usquequaque, nótese la particular significacion de este verbo en este lugar, pues además de la literal que tiene de resplandecer, significa tambien manifestar alegría, reirse, etc.; y como para esta accion regularmente se suelen mostrar los dientes, al que los tiene muy blancos, como este Egnacio por el grande esmero con que los limpiaba, parece que le resplandecen.

Seu, esto es una amplificacion por enumeracion de partes. Por el tropo metonimia se toma aquí por la sentencia la palabra *subsellium*, que significa propiamente aquel asiento en que se sentaban los reos mientras se la leian.

Porcus Umber, otros leen *parcus* en lugar de *porcus*.

Obesus Etruscus, atribuye á los de esta provincia la gordura por los grandes banquetes y convites que tenian de los sacrificios, para los que en aquel tiempo eran ellos los mas diestros.

Lanuvinus, Lanuvio, ciudad de la Italia en la Via-Apia; y ahora Indovina.

Aut Transpadanus, ut meos quoque attingam,
Aut quilibet, qui puriter lavit dentes,
Tamen renidere usquequaque te nollem ;
Nam risu inepto res ineptior nulla est.

Transpadanus, de la otra parte del rio Po, para contar tambien á los mios. *Puriter*, con pulcritud. *Usquequaque*, con tanta frecuencia, pues no hay necedad mayor que la risa fuera de tiempo.

Ut meos quoque, esto es, á los naturales de Verona, patria del poeta, situada á la otra parte del Po.

EPIG. L. AD MARCUM TULLIUM.

Disertissime Romuli nepotum,
Quot sunt, quotque fuere, Marce Tulli,
Quotque pòst aliis erunt in annis,
Gratias tibi maximas Catullus
Agit, pessimus omnium poeta ;
Tantò pessimus omnium poeta,
Quantò tu optimus omnium patronus.

INTERP. *Disertissime*, el mas elocuente de los descendientes de Rómulo (esto es, de los Romanos). *Gratias agit*, te da las gracias. *Optimus omnium*, el mejor abogado de todos.

ARGUM. Da las gracias á Marco Tulio Ciceron por haber recibido de él un beneficio.

Gratias agit, no se sabe cuál fuese este beneficio.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

VIDA

DE CAYO VALERIO CATULO.

Cayo Valerio Catulo nació en Verona el año 668 de la fundacion de Roma, en tiempo de Marco Terencio Varron, y algunos le hacen contemporáneo de Cayo Salustio Crispo. Fué de linaje ilustre. Llevado por Manlio en su tierna edad á Roma, se mereció la acceptacion de todos los ciudadanos por su agudo ingenio y grande erudicion: se concilió el aprecio de Marco Tulio Ciceron, como él mismo manifiesta en el elegantísimo epigrama que compuso dándole las gracias como á su padrino. Pasó á Bitinia con Cayo Memio, y despues de haber corrido gran parte del Asia con muchas incomodidades, volvió á su patria. Dedicó á Castor y Polux el barco en que habia navegado, y á Manlio le profesó tan singular cariño, que no solo celebró su liberalidad en un elegante epigrama, sino que tambien compuso un excelente epitalamio en celebridad de sus bodas. Muerto en la mocedad un solo hermano que tenia en la Frigia, lloró su muerte en una muy tierna elegía; y habiendo él enfermado gravemente, murió tambien en Roma en la olimpiada 180, á los 30 años de edad.

Los versos que compuso los dividió en tres libros, que dedicó á Cornelio Nepote. En el primero comprende los versos líricos, que son endecasílabos y yámbicos purísimos, con los que se ganó mucha estimacion y crédito. Usó en sus versos de la licencia de la antigua comedia, y zahirió con toda libertad á la mayor parte de los magnates de Roma, y aun al mismo César, con quien despues se reconcilió. En el segundo libro comprende los versos heróicos, en los que imitó como ninguno la majestad de Virgilio. En el tercero coloca los elegíacos, que tienen muchísimo chiste y gracia. Aulo Gelio llama á este poeta uno de los mas castizos; Ovidio compara su majestad con la de Virgilio; y Marcial le llama docto en muchos de sus epigramas. Es comun opinion entre los sabios, que compuso Catulo otros poemas, que no han llegado á nuestras manos por la incuria de los antiguos.

ALBII TIBULLI,

EQUITIS ROMANI,

EX LIBRO I. ELEGIA I. AD MESSALAM CORVINUM.

Divitias alius fulvo sibi congerat auro,
  Et teneat culti jugera multa soli,
Quem labor assiduus vicino terreat hoste,
  Martia cui somnos classica pulsa fugent.
Me mea paupertas vitæ traducat inerti,
  Dum meus assiduo luceat igne focus.
Nec spes destituat, sed frugum semper acervos
  Præbeat, et pleno pinguia musta lacu.
Ipse seram teneras maturo tempore vites
  Rusticus, et facili grandia poma manu.
Nec tamen interdum pudeat tenuisse bidentem,
  Aut stimulo tardos increpuisse boves.
Non aguamve sinu pigeat, fetumve capellæ

INTERP. *Quem*, á quien traiga aterrado el continuo trabajo por la proximidad del enemigo, y á quien ahuyente el sueño el sonido de la bélica trompeta. *Me mea*, á mí proporcióneme mi pobreza una vida descansada, mientras luce mi hogar con continuo fuego. *Nec spes*, ni me deje burlado mi esperanza, antes bien me dé siempre abundantes frutos, y vino de mucho cuerpo en tinaja llena. *Increpuisse stimulo*, aguijonear. *Fetumve*, y el cabritillo que dejó olvidado su madre...

ARGUM. Esta elegía, que Tibulo escribió á Mesala Corvino al emprender su viaje á Cilicia, es la última que compuso; pero se pone la primera para que se venga en conocimiento de las inclinaciones del poeta, y de mucha parte de su vida. Su argumento se reduce á que retirándose Tibulo, consumido su patrimonio, á su única pequeña posesion que le habia quedado cerca de Preneste, asegura que mientras viva quiere pasar su pobre vida en sosiego, posponiendo toda la comodidad de las riquezas.

NOTAS. *Igne assiduo*, como si dijera con felicidad, porque el continuo fuego de los hogares era señal de la felicidad de una familia; y no sin fundamento, porque á muchos por castigo solian prohibirles el uso del fuego y del agua.

Nec spes, la esperanza era tenida por diosa de la agricultura: la representaban en figura de una mujer vestida con la túnica talar, que en aquel tiempo llamaban estola, y cinco espigas de trigo en la mano izquierda.

Grandia poma, exquisitos manzanos. La fruta por el árbol.

VIDA

DE CAYO VALERIO CATULO.

Cayo Valerio Catulo nació en Verona el año 668 de la fundacion de Roma, en tiempo de Marco Terencio Varron, y algunos le hacen contemporáneo de Cayo Salustio Crispo. Fué de linaje ilustre. Llevado por Manlio en su tierna edad á Roma, se mereció la acceptacion de todos los ciudadanos por su agudo ingenio y grande erudicion: se concilió el aprecio de Marco Tulio Ciceron, como él mismo manifiesta en el elegantísimo epigrama que compuso dándole las gracias como á su padrino. Pasó á Bitinia con Cayo Memio, y despues de haber corrido gran parte del Asia con muchas incomodidades, volvió á su patria. Dedicó á Castor y Polux el barco en que habia navegado, y á Manlio le profesó tan singular cariño, que no solo celebró su liberalidad en un elegante epigrama, sino que tambien compuso un excelente epitalamio en celebridad de sus bodas. Muerto en la mocedad un solo hermano que tenia en la Frigia, lloró su muerte en una muy tierna elegía; y habiendo él enfermado gravemente, murió tambien en Roma en la olimpiada 180, á los 30 años de edad.

Los versos que compuso los dividió en tres libros, que dedicó á Cornelio Nepote. En el primero comprende los versos líricos, que son endecasílabos y yámbicos purísimos, con los que se ganó mucha estimacion y crédito. Usó en sus versos de la licencia de la antigua comedia, y zahirió con toda libertad á la mayor parte de los magnates de Roma, y aun al mismo César, con quien despues se reconcilió. En el segundo libro comprende los versos heróicos, en los que imitó como ninguno la majestad de Virgilio. En el tercero coloca los elegíacos, que tienen muchísimo chiste y gracia. Aulo Gelio llama á este poeta uno de los mas castizos; Ovidio compara su majestad con la de Virgilio; y Marcial le llama docto en muchos de sus epigramas. Es comun opinion entre los sabios, que compuso Catulo otros poemas, que no han llegado á nuestras manos por la incuria de los antiguos.

ALBII TIBULLI,

EQUITIS ROMANI,

EX LIBRO I. ELEGIA I. AD MESSALAM CORVINUM.

Divitias alius fulvo sibi congerat auro,
  Et teneat culti jugera multa soli,
Quem labor assiduus vicino terreat hoste,
  Martia cui somnos classica pulsa fugent.
Me mea paupertas vitæ traducat inerti,
  Dum meus assiduo luceat igne focus.
Nec spes destituat, sed frugum semper acervos
  Præbeat, et pleno pinguia musta lacu.
Ipse seram teneras maturo tempore vites
  Rusticus, et facili grandia poma manu.
Nec tamen interdum pudeat tenuisse bidentem,
  Aut stimulo tardos increpuisse boves.
Non aguamve sinu pigeat, fetumve capellæ

INTERP. *Quem*, á quien traiga aterrado el continuo trabajo por la proximidad del enemigo, y á quien ahuyente el sueño el sonido de la bélica trompeta. *Me mea*, á mí proporcióneme mi pobreza una vida descansada, mientras luce mi hogar con continuo fuego. *Nec spes*, ni me deje burlado mi esperanza, antes bien me dé siempre abundantes frutos, y vino de mucho cuerpo en tinaja llena. *Increpuisse stimulo*, aguijonear. *Fetumve*, y el cabritillo que dejó olvidado su madre...

ARGUM. Esta elegía, que Tibulo escribió á Mesala Corvino al emprender su viaje á Cilicia, es la última que compuso; pero se pone la primera para que se venga en conocimiento de las inclinaciones del poeta, y de mucha parte de su vida. Su argumento se reduce á que retirándose Tibulo, consumido su patrimonio, á su única pequeña posesion que le habia quedado cerca de Preneste, asegura que mientras viva quiere pasar su pobre vida en sosiego, posponiendo toda la comodidad de las riquezas.

NOTAS. *Igne assiduo*, como si dijera con felicidad, porque el continuo fuego de los hogares era señal de la felicidad de una familia; y no sin fundamento, porque á muchos por castigo solian prohibirles el uso del fuego y del agua.

Nec spes, la esperanza era tenida por diosa de la agricultura: la representaban en figura de una mujer vestida con la túnica talar, que en aquel tiempo llamaban estola, y cinco espigas de trigo en la mano izquierda.

Grandia poma, exquisitos manzanos. La fruta por el árbol.

Desertum oblità matre referre domum.
Hic ego pastoremque meum lustrare quotannis,
Et placidam soleo spargere lacte Palem.
Nam veneror, seu stipes habet desertus in agris,
Seu vetus in trivio florea serta lapis;
Et quodcumque mihi pomum novus educat annus,
Libatum agricolæ ponitur antè deo.
Flava Ceres, tibi sit nostro de rure corona
Spicea, quæ templi pendeat ante fores.
Pomosisque ruber custos ponatur in hortis,
Terreat ut sævâ falce Priapus aves.
Vos quoque felicis quondam, nunc pauperis horti
Custodes, fertis munera vestra, Lares.
Tunc vitula innumeros lustrabat cæsa juvencos,
Nunc agna exigui est hostia magna soli.
Agna cadet vobis, quam circum rustica pubes
Clamet: Io, messes, et bona vina date.
Adsitis, divi, nec vos e paupere mensâ
Dona, nec e puris spernite fictilibus.
Fictilia antiquus primùm sibi fecit agrestis
Pocula, de facili composuitque luto.
At vos exiguo pecori, furesque, lupique,
Parcite: de magno est præda petenda grege.
Non ego divitias patrum fructusque requiro,
Quos tulit antiquo condita messis avo.

Lustrare, purificar. ***Spargere***, derramar leche en honor de la benigna Pales. ***Seu stipes***, ó ya sea un tronco dejado en el campo, ó una antigua piedra coronada de flores en las encrucijadas. ***Pomum***, la primera fruta que me produce el año se pone de ofrenda delante del dios de la agricultura. ***Flava Ceres***, ó rubia Ceres. ***Fertis***, admitis los dones que os son debidos. ***Tunc***, en otro tiempo. ***Nunc***, ahora una cordera es la grande víctima. ***Cadet***, os será sacrificada. ***Io***, vítor, viva. ***E puris***, y de los sencillos ó limpios vasos de barro. Los primeros vasos que hicieron los antiguos labradores fueron quebradizos, y formados de fácil barro. ***Parcite***, no persigais. ***Quos***, que mis ascendientes guardaron en sus graneros.

Flava Ceres, el epíteto *flava* está tomado del color del trigo.

Ruber custos, el rojo guarda, esto es, la imágen del dios Priapo guarda de las huertas, pintada de color encarnado.

Felicis, alude aquí el poeta al grande patrimonio que tuvo en algun tiempo, y que á la sazon ya no tenia por haberle malgastado.

Io, expresion usada en los triunfos.

Parva seges satis est, satis est requiescere lecto,
Si licet, et solito membra levare toro,
Tum gelidas hibernus aquas cùm fuderit Auster,
Securum somnos imbre juvante sequi.
Hoc mihi contingat: sit dives jure, furorem
Qui maris, et tristes ferre potest Hyadas.
Te bellare decet terrâ, Messala, marique,
Ut domus hostiles præferat exuvias.
Hic ego dux, milesque bonus: vos signa, tubæque,
Ite procul, cupidis vulnera ferte viris,
Ferte et opes: ego compositò securus acervo
Despiciam dites, despiciamque famem.

Tum cùm, cuando el helado Austro en el invierno despide las frias lluvias que convidan á gozar con seguridad del sueño. ***Ut domus***, para ennoblecer tu casa con, etc. ***Securus***, á pie quieto, ó con tranquilidad, lleno mi granero, etc.

ELEGIA VII. DE DIE MESSALÆ NATALITIO.

Hunc cecinere diem Parcæ fatalia nentes
Stamina, non ulli dissoluenda deo,
Hunc fore, Aquitanas posset qui fundere gentes,
Quem tremeret forti milite victus Atur.
Evenere: novos pubes romana triumphos
Vidit, et evinctos brachia capta duces.

INTERP. ***Stamina***, el fatal estambre que ningun dios puede deshacer. ***Fundere***, derrotar. ***Evenere***, se verificó el pronóstico. ***Evinctos***, los capitanes prisioneros con los brazos atados...

ARGUM. Celebra el cumpleaños de Mesala Corvino: refiere sus victorias y las alabanzas de muchas regiones. Hace mencion de la de Aquitania, por la que salió en triunfo en el año de 726 de la fundacion de Roma: refiere tambien la de Cilicia, Siria y Egipto, donde por tres años se habia portado con esplendor y lucimiento; y hace una digresion para las alabanzas del rio Nilo y de Osiris, á los que convida á celebrar á Mesala y á su genio. Por último insinúa algunas obras de Mesala, construidas para la utilidad de los ciudadanos de Roma.

NOTAS. ***Dissoluenda***, diéresis.

Aquitanas, la Galia Transalpina, ó de la otra parte de los Alpes.

Atur, el habitante en las inmediaciones del rio Atur. Este rio era en otro tiempo el termino de España y de la Galia Transalpina. Otros en vez de *Atur* ponen *Aturæ*, que es un rio de los montes Pirineos, y desagua en el mar Tirreno, y le llaman el rio *Aude*.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

At te victrices lauros, Messala, gerentem
Portabat niveis currus eburnus equis.
Non sine me est tibi partus honos. Tarbella Pyrene
Testis, et Oceani littora Santonici.
Testis Arar, Rhodanusque celer, magnusque Garumna,
Carnuti et flavi, cærula limpha Liger.
At te, Cydne, canam, tacitis qui leniter undis
Cæruleus placidis per vada serpis aquis.
Quantus et æthereo contingens vertice nubes
Frigidus intonsos Taurus arat Cilicas.
Quid referam, ut volitet crebras intacta per urbes
Alba Palæstino sancta columba Syro?
Utque maris vastum prospectet turribus æquor
Prima ratem ventis credere docta Tyros?
Qualis, et arentes cùm findit Sirius agros,

At te, tú eras, Mesala, conducido en un carro de mármil tirado de caballos blancos, llevando los laureles del triunfo. *Non sine*, no sin acompañarte yo. *Tarbella*, el monte Pirineo de Aquitania. *Oceani Santonici*, del Océano inmediato á la Santoña. *Arar*, el rio Saona, el impetuoso Ródano, y el caudaloso Garona, los rubios Carnutos (ó habitantes del territorio y ciudad de Chartres en Francia), y el rio Loira, que lleva el agua de color de cielo. *Tacitis*, cuyas azuladas aguas con mansa y suave corriente se extienden tranquilas por los vados; cuán grande es el frio Tauro, que tocando con su elevada cima á las nubes, divide á los barbados naturales de Cilicia. *Sancta columba*, las blancas palomas miradas con respeto por el Siro de Palestina, vuelan intactas por las ciudades en numerosas bandadas, y como los Tirios, que fueron los primeros que aprendieron á fiar la nave á los vientos, miran desde sus torreones la anchurosa llanura del mar, y como en el verano, cuando el ardor de la canícula hace aberturas en los campos...

Victrices, véase en el índice del tomo 2º, *Premios militares*.

Non sine, dice esto porque habia acompañado á Mesala en la milicia.

Tarbella, es adjetivo. Los Tarbelos eran unos pueblos que como los Aquitanos habitaban los montes Pirineos, que dividen á España de Francia.

Santonici, país no muy distante de Tolosa.

Cydne, Cidno, rio, que teniendo su origen en el monte Tauro, no lejos de Tarso, pasa por los campos de Cilicia, y desagua en el golfo de Layazzo.

Taurus, divide la Cilicia de la Panfilia é Isauria. Llama *intonsos* á los de Cilicia, por ser una gente inculta y grosera, y que dejaban criar la barba larga.

Palæstino, á los de Siria de Palestina les estaba prohibido por su ley el matar paloma alguna, y aun el tocarla, por lo que era muy grande la abundancia de las que allí habia.

Tyros. Tiro, ciudad de Siria, cuyos habitantes fueron siempre muy dados al comercio, y pretende el poeta que fueron los primeros que navegaron el mar, aunque otros dicen que los argonautas.

Cùm findit, el rio Nilo de Egipto es mas caudaloso en la canícula que en las demás estaciones del año; entonces sale de madre, inunda todos los campos, y los fertiliza, porque no llueve por aquella tierra agua del cielo. *Sirius*, significa propiamente la estrella de la canícula.

Osiris, de este Osiris creian que era un buey, porque habiéndole quitado la vida su hermano Estifon, se dejó ver un buey, á quien llamaron Apis, y creyeron que era Osiris que habia resucitado; y habiéndose despues dicho buey ahogado en una laguna, le lloraron su muerte, y le llamaron Menfites, de la ciudad de Menfis, poblada en otro tiempo por Osiris.

Primus, Osiris, el primero que se ejercitó en la agricultura entre los Egipcios.

Palis, rodrigon es propiamente aquel palo ó estaca que se clava en el suelo arrimado á cualquier arbolillo para que le sostenga.

Fertilis æstivâ Nilus abundet aquâ.
Nile pater, quânam possum te dicere causâ,
Aut quibus in terris occuluisse caput?
Te propter nullos tellus tua postulat imbres,
Arida nec pluvio supplicat herba Jovi.
Te canit, atque suum pubes miratur Osirin
Barbara, Memphitem plangere docta bovem.
Primus aratra manu solerti fecit Osiris,
Et teneram ferro sollicitavit humum.
Primus inexpertæ commisit semina terræ,
Pomaque non notis legit ab arboribus.
Hic docuit teneram palis adjungere vitem,
Hic viridem durâ cædere falce comam.
Illi jucundos primùm matura sapores
Expressa incultis uva dedit pedibus.
Ille liquor docuit voces inflectere cantu,

Abunda de aguas el fértil Nilo. *Occuluisse*, ocultas tu orígen. *Te canit*, á tí (Mesala) te celebra, y su bárbara juventud (esto es, sus habitantes los Egipcios) acostumbrados á llorar á su buey Menfites, te admiran como á su Osiris. El primero de todos Osiris formó con diligente mano los arados, y con ellos trabajó la blanda tierra. *Terræ inexpertæ*, á la tierra que aun no habia sido sembrada. *Palis adjungere*, poner rodrigones á las tiernas vides. *Viridem*, podar con dura hoz las verdes ramas; él el primero gustó el agradable sabor de la madura uva, pisada con piés manchados: aquel licor (el vino) enseñó á hacer las inflexiones de la voz en el

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Movit et ad certos nescia membra modos.
Bacchus et agricolæ magno confecta labore
Pectora tristitiæ dissolüenda dedit.
Bacchus et afflictis requiem mortalibus affert,
Crura licet durâ compede pulsa sonent.
Non tibi sunt tristes curæ, non luctus, Osiri,
Sed chorus, et cantus lenis, et aptus amor;
Sed varii flores, et frons redimita corymbis,
Fusa sed ad teneros lutea palla pedes:
Et Tyriæ vestes, et dulcis tibia cantu,
Et levis occultis conscia cista sacris.
Huc ades, et centum ludos, geniumque choreis
Concelebra, et multo tempora funde mero.
Illius e nitido stillent unguenta capillo,
Et capite et collo mollia serta gerat.
Sic venias hodierne: tibi dum thuris honores,
Liba et Mopsopio dulcia melle feram.

canto y á mover los miembros no acostumbrados á determinados compases. El vino hizo que el labrador rendido del grande trabajo desechase de su corazon la tristeza. *Crura*, aunque en sus piés haga ruido el duro grillete. *Frons*, la frente coronada de racimos de hiedra. *Lutea palla*, el vestido talar amarillo. *Tyriæ*, los vestidos de púrpura de Tiro. *Funde tempora*, rocía las sienes. *Mollia*, guirnaldas de suaves flores. *Hodierne*, el dia de hoy. *Liba dulcia*, dulces manjares. *Melle Mopsopio*, con la miel de Mopso...

Ad modos, da á entender que del vino tuvo principio la música y el baile.

Bacchus, metonimia: Baco fué el inventor del vino.

Tristitiæ, genitivo en vez de ablativo, segun el uso de los Griegos.

Frons, véase *Baco* en el índice. Lo mismo que era Baco entre los latinos, era Osiris entre los Egipcios.

Lutea palla, de este vestido usaban las mujeres, y del mismo usaba tambien Osiris ó Baco.

Tyriæ, de esta ciudad era la mejor púrpura que entonces se conocia.

Cista, la cesta que servia para llevar lo que tenian ellos por mas misterioso en sus sacrificios, que eso da á entender la expresion *occultis conscia sacris*. Estos sacrificios los llamaban *orgia*, la cual palabra, que significa la ceremonia de que se usa en cualquier sacrificio, con especialidad la acomodaban á los sacrificios que hacian en honor de Baco.

Hodierne, este vocativo está puesto en lugar del adverbio *hodie*.

Liba dulcia. *Liba* llamaban á los manjares que ofrecian á sus dioses, que era un género de dulce que se componia de harina, queso, huevo, aceite y miel.

Mopsopio, de Mopso se dice que fué de los primeros que comenzaron á usar la miel.

Tellus, celebraban á Mesala los Toscanos y Albanos, por haber allanado el terreno y adornado de árboles los paseos á su costa.

Candidior, el significar lo blanco una cosa feliz tiene su orígen de los Tracios, los cuales notaban el dia feliz con una piedra blanca, y el triste ó desgraciado con una piedra negra.

At tibi subcrescat proles, quæ facta parentis
Augeat, et circa stet veneranda senem.
Nec taceant monumenta viæ, quæ Tuscula tellus,
Candidaque antiquo detinet Alba lare.
Namque opibus congesta tuis hic glarea dura
Sternitur: hic aptâ jungitur arte silex.
Te canet agricola, e magnâ cùm venerit urbe
Serus, inoffensum rettuleritque pedem.
At tu, natalis, multos celebrande per annos,
Candidior semper candidiorque veni.

At tibi, pero á tí (Mesala). *Augeat*, engrandezca. *Stet*, y cerquen sus respetables estatuas á la de su anciano progenitor. *Glarea dura*, los montones de duros guijarros. *Aptâ arte*, con sábia árte. *Inoffensum*, y no haya tropezado en el camino. *Candidior*, siempre mas y mas feliz.

ELEGIA X. IN BELLUM.

Quis fuit horrendos primus qui protulit enses?
Quàm ferus, et vere ferreus ille fuit!
Tunc cædes hominum generi, tunc prælia nata:
Tunc brevior diræ mortis aperta via est.
At nihil ille miser meruit; nos ad mala nostra
Vertimus, in sævas quod dedit ille feras.
Divitis hoc vitium est auri; nec bella fuerunt,

INTERP. *Protulit*, inventó. *Nata*, tuvieron principio. *At ille miser*, pero ningun castigo mereció aquel miserable. *Divitis auri*, del precioso oro, ó del oro que enriquece (*metonimia*)...

ARG. Estando para ir á la guerra abomina de ella, alaba el sosiego del tiempo de paz, vitupera la edad de Júpiter, bajo cuyo imperio se comenzaron á fabricar las espadas y otras armas ofensivas, y ensalza el siglo de oro de Saturno.

NOTAS. *At nihil ille*, no es culpa del que inventó las armas para matar las fieras, el que los hombres abusen para matarse unos á otros de las que él inventó para su diversion y utilidad.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Faginus adstabat cùm scyphus ante dapes.
Non arces, non vallus erat somnumque petebat
Securus varias dux gregis inter oves.
Tunc mihi vita foret: vulgi nec tristia nossem
Arma, nec audissem corde micante tubam.
Nunc ad bella trahor: et jam quis forsitan hostis
Hæsura in nostro tela gerit latere.
Di patrii, servate Lares: aluistis et idem,
Cursarem vestros cùm tener ante pedes.
Neu pudeat prisco vos esse e stipite factos,
Sic veteris sedes incoluistis avi.
Tunc meliùs tenuere fidem, cùm paupere cultu
Stabat in exiguâ ligneus æde deus.
Hic placatus erat, seu quis libaverat uvam,
Seu dederat sanctæ spicea serta comæ.
Atque aliquis voti compos liba ipse ferebat,
Postque comes purum filia parva favum.
At nobis ærata, Lares, depellite tela,
Hostiaque e plenâ rustica porcus harâ.
Hunc purâ cum veste sequar, myrtoque canistra
Vincta geram, myrto vinctus et ipse caput.
Sic placeam vobis: alius sit fortis in armis,
Sternat et adversos Marte favente duces.
Ut mihi potanti possit sua dicere facta
Miles, et in mensâ pingere castra mero.
Quis furor est atram bellis arcessere mortem?
Imminet, et tacito clam venit illa pede.

Faginus scyphus, el vaso de haya. ***Inter oves varias***, entre las ovejas de varios colores. ***Tunc***, ojalá hubiera yo vivido entonces. ***Corde micante***, palpitándome el corazon. ***Cursarem***, correteaba. ***Fidem***, la sinceridad, cuando con pobre menaje, etc. ***Exiguâ***, reducida. ***Spicea serta***, guirnaldas de espigas. ***Liba ipse***, llevaba él mismo las tortas. ***Depellite***, alejad. ***Porcus hostia***, se os ofrecerá en rústico sacrificio el mas grueso puerco de toda la piara. ***Purâ cum veste***, le acompañaré con el vestido limpio. ***Pingere castra***, hacer una pintura de lo que pasa en la guerra al tiempo del brindis. ***Tacito***, en silenciosos pasos...

Spicea certa, esta guirnalda regularmente á sola la diosa Ceres se la ponian, que tambien fué contada entre los dioses domésticos.

Liba ipse, estas tortas las hacian de queso, sémola, huevo, miel y aceite, y las cocian á fuego lento.

Purâ cum veste, este vestido era de lino y encarnado, y sin mancha alguna.

Non seges est infrà, non vinea culta, sed audax
Cerberus, et Stygiæ navita turpis aquæ.
Illic exesisque genis, ustoque capillo
Errat ad obscuros pallida turba lacus.
Quàm potiùs laudandus hic est, quem prole paratâ
Occupat in parvâ pigra senecta casâ!
Ipse suas sectatur oves; at filius agnos,
Et calidam fesso comparat uxor aquam.
Sic ego sim, liceatque caput candescere canis:
Temporis et prisci facta referre senem.
Interea Pax arva colat. Pax candida primùm
Duxit araturos sub juga curva boves.
Pax aluit vites, et succos condidit uvæ,
Funderet ut nato testa paterna merum.
Pace bidens vomerque nitent: at tristia duri
Militis in tenebris occupat arma situs.
At nobis, Pax alma, veni spicamque teneto,
Perfluat et pomis candidus ante sinus.

Navita turpis, el feo Caronte. ***Exesis genis***, con las mejillas excavadas. ***Prole paratâ***, con los hijos que le han nacido. ***Pigra senecta***, la lenta vejez. ***Comparat***, prepara. ***Condidit***, sacó el jugo de la uva para que el hijo bebiese el vino de la tinaja, heredada del padre. ***Situs***, el moho. ***Pax alma***, ó paz conservadora.

Exesis genis: otros leen *percussis* en lugar de *exesis*.

Pax alma, da este epiteto á la paz, porque en tiempo de ella florece la agricultura, de la que pende el sustento de los hombres.

Candidus sinus, el blanco seno. Figuraban á la Paz como á una mujer vestida de una túnica blanca, y con un manojo de espigas en la mano derecha, y sosteniendo con la izquierda diferentes frutas en el seno.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

VIDA

DE PUBLIO OVIDIO NASON.

Publio Ovidio Nason nació en Sulmona, ciudad del Abruzo, 43 años antes del nacimiento de nuestro Señor Jesucristo, siendo cónsules Aulo Licinio y Lucio Pansa. Sus padres fueron de linaje ilustre, y de ellos recibió la dignidad de caballero. Desde su juventud dió pruebas nada equívocas de su excelente y singular ingenio. Le obligó su padre á que siguiese la carrera de la oratoria; pero él, que tenia todas sus delicias en la poesía, abandonó del todo la elocuencia. Tuvo noticia Augusto de su admirable talento, por lo que le hizo en su corte los mas distinguidos honores y beneficios. Hubiera podido ser Ovidio felicísimo; pero habiendo publicado un poema con el título de *Arte de amar*, Augusto, que estaba ya bastante resentido con él por ciertos lances que con él le habian pasado, se valió del pretexto de la publicacion de esta obra para desterrarle á la villa de Tomos, en el Ponto Euxino, á los 50 años de edad. Este país de clima frigidísimo, húmedo en extremo, y el mas abominable por la barbarie de sus habitadores, le dió motivo para escribir sus tristezas y amarguras. Repréndenle de ser un afeminado adulador del César, á quien honraba como un dios, y habia hecho consagrar una especie de templo en el Ponto poco antes de su muerte, en donde le ofrecia inciensos. No es de creer que todas estas adoraciones le saliesen del corazon, sino que pretendia por este medio ganarse la voluntad del ofendido Augusto para lograr volver á Roma. Pero con imponderable sentimiento murió en el mismo Ponto á los 7 años de destierro, 57 de edad, y 14 despues del nacimiento de nuestro Señor Jesucristo. Por lo que respecta á sus escritos, muchos de ellos se han perdido; los que han quedado son los quince libros de las Trasformaciones, seis libros de los Fastos Romanos de los doce que compuso, cinco libros de los Tristes, cuatro del Ponto, las Heroidas, *De arte amandi*, la carta de Ibis, etc.

TRISTIUM

LIBER PRIMUS.

ELEGIA I.

Parve, nec invideo, sine me, liber, ibis in urbem,
  Hei mihi! quò domino non licet ire tuo.
Vade, sed incultus; qualem decet exsulis esse:
  Infelix, habitum temporis hujus habe.
Nec te purpureo velent vaccinia fuco:
  Non est conveniens luctibus ille color.
Nec titulus minio, nec cedro charta notetur,
  Candida nec nigrâ cornua fronte geras.
Felices ornent hæc instrumenta libellos:
  Fortunæ memorem te decet esse meæ.
Nec fragili geminæ poliantur pumice frontes,
  Hirsutus passis ut videare comis.
Neve liturarum pudeat: qui viderit illas,
  De lacrymis factas sentiet esse meis.

INTERP. *Sed incultus*, pero sin adorno. *Nec velent*, ni tengas las cubiertas con adorno de color de púrpura. *Nec titulus*, ni el título se escriba con bermellon, ni el pergamino sea untado con el aceite de cedro. *Nec geras*, ni lleves blancos los remates, llevando lo exterior y lo interior de color negro. *Instrumenta*, adornos. *Nec frontes*, ni lo exterior é interior del pergamino se pula con la frágil piedra esponja. *Hirsutus comis*, á la rústica, sin aliño alguno...

ARG. El infeliz poeta Ovidio desterrado exhorta á su libro á que habiendo de ir desde Escitia á Roma, vaya en el traje que corresponde á un desterrado. Le enseña la respuesta que ha de dar á los que le preguntaren en qué se ocupa, y la excusa si no pareciese obra correspondiente á su ingenio. Le encarga evite la entrada en el palacio de Augusto César donde se fulminó el decreto de su destierro.

NOTAS. *In urbem*, á Roma por antonomasia la llamaban *urbs* solamente.

Nec titulus, en su tiempo se escribia en pergaminos, y para preservarlos de la corrupcion, los untaban con el aceite de cedro.

Candida nec nigrâ, se escribian los pergaminos por una cara solamente, y despues se envolvian en un cilindro ó palo redondo, cuyos dos remates adornaban con oro, plata, márfil, etc., y á estos remates ó puntas llamaban *cornua*. *Fronte* significa propiamente aquí la exterior é interior parte de esta manera de volúmenes, la que solia adornarse como los remates.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

VIDA

DE PUBLIO OVIDIO NASON.

Publio Ovidio Nason nació en Sulmona, ciudad del Abruzo, 43 años antes del nacimiento de nuestro Señor Jesucristo, siendo cónsules Aulo Licinio y Lucio Pansa. Sus padres fueron de linaje ilustre, y de ellos recibió la dignidad de caballero. Desde su juventud dió pruebas nada equívocas de su excelente y singular ingenio. Le obligó su padre á que siguiese la carrera de la oratoria; pero él, que tenia todas sus delicias en la poesía, abandonó del todo la elocuencia. Tuvo noticia Augusto de su admirable talento, por lo que le hizo en su corte los mas distinguidos honores y beneficios. Hubiera podido ser Ovidio felicísimo; pero habiendo publicado un poema con el título de *Arte de amar*, Augusto, que estaba ya bastante resentido con él por ciertos lances que con él le habian pasado, se valió del pretexto de la publicacion de esta obra para desterrarle á la villa de Tomos, en el Ponto Euxino, á los 50 años de edad. Este país de clima frigidísimo, húmedo en extremo, y el mas abominable por la barbarie de sus habitadores, le dió motivo para escribir sus tristezas y amarguras. Repréndenle de ser un afeminado adulador del César, á quien honraba como un dios, y habia hecho consagrar una especie de templo en el Ponto poco antes de su muerte, en donde le ofrecia inciensos. No es de creer que todas estas adoraciones le saliesen del corazon, sino que pretendia por este medio ganarse la voluntad del ofendido Augusto para lograr volver á Roma. Pero con imponderable sentimiento murió en el mismo Ponto á los 7 años de destierro, 57 de edad, y 14 despues del nacimiento de nuestro Señor Jesucristo. Por lo que respecta á sus escritos, muchos de ellos se han perdido; los que han quedado son los quince libros de las Trasformaciones, seis libros de los Fastos Romanos de los doce que compuso, cinco libros de los Tristes, cuatro del Ponto, las Heroidas, *De arte amandi*, la carta de Ibis, etc.

TRISTIUM

LIBER PRIMUS.

ELEGIA I.

Parve, nec invideo, sine me, liber, ibis in urbem,
  Hei mihi! quò domino non licet ire tuo.
Vade, sed incultus; qualem decet exsulis esse:
  Infelix, habitum temporis hujus habe.
Nec te purpureo velent vaccinia fuco:
  Non est conveniens luctibus ille color.
Nec titulus minio, nec cedro charta notetur,
  Candida nec nigrâ cornua fronte geras.
Felices ornent hæc instrumenta libellos:
  Fortunæ memorem te decet esse meæ.
Nec fragili geminæ poliantur pumice frontes,
  Hirsutus passis ut videare comis.
Neve liturarum pudeat: qui viderit illas,
  De lacrymis factas sentiet esse meis.

INTERP. *Sed incultus*, pero sin adorno. *Nec velent*, ni tengas las cubiertas con adorno de color de púrpura. *Nec titulus*, ni el título se escriba con bermellon, ni el pergamino sea untado con el aceite de cedro. *Nec geras*, ni lleves blancos los remates, llevando lo exterior y lo interior de color negro. *Instrumenta*, adornos. *Nec frontes*, ni lo exterior é interior del pergamino se pula con la frágil piedra esponja. *Hirsutus comis*, á la rústica, sin aliño alguno...

ARG. El infeliz poeta Ovidio desterrado exhorta á su libro á que habiendo de ir desde Escitia á Roma, vaya en el traje que corresponde á un desterrado. Le enseña la respuesta que ha de dar á los que le preguntaren en qué se ocupa, y la excusa si no pareciese obra correspondiente á su ingenio. Le encarga evite la entrada en el palacio de Augusto César donde se fulminó el decreto de su destierro.

NOTAS. *In urbem*, á Roma por antonomasia la llamaban *urbs* solamente.

Nec titulus, en su tiempo se escribia en pergaminos, y para preservarlos de la corrupcion, los untaban con el aceite de cedro.

Candida nec nigrâ, se escribian los pergaminos por una cara solamente, y despues se envolvian en un cilindro ó palo redondo, cuyos dos remates adornaban con oro, plata, márfil, etc., y á estos remates ó puntas llamaban *cornua*. *Fronte* significa propiamente aquí la exterior é interior parte de esta manera de volúmenes, la que solia adornarse como los remates.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Vade, liber, verbisque meis loca grata saluta :
Contingam certè quo licet illa pede.
Si quis, ut in populo, nostrî non immèmor illic,
Si quis, qui, quid agam, fortè requirat, erit ;
Vivere me dices ; salvum tamen esse negabis ;
Id quoque, quòd vivam, munus habere dei.
Atque ita te cautus quærenti plura legendum,
Ne, quæ non opus est, fortè loquare, dabis.
Protinus admonitus repetet mea crimina lector,
Et peragar populi publicus ore reus.
Neu, cave, defendas, quamvis mordebere dictis :
Causa patrocinio non bona pejor erit.
Invenies aliquem, qui me suspiret ademptum,
Carmina nec siccis perlegat ista genis :
Et tacitus secum, ne quis malus audiat, optet,
Sit mea, lenito Cæsare, pœna minor.
Nos quoque, quisquis erit, ne sit miser ille, precamur,
Placatos misero qui volet esse deos.
Quæque volet, rata sint ; ablataque principis ira
Sedibus in patriis det mihi posse mori.
Ut peragas mandata, liber, culpabere forsan ;
Ingenioque minor laude ferere mei.
Judicis officium est, ut res, ita tempora rerum
Quærere ; quæsito tempore, tutus eris.
Carmina proveniunt animo deducta sereno :
Nubila sunt subitis tempora nostra malis.
Carmina secessum scribentis et otia quærunt ;
Me mare, me venti, me fera jactat hiems.
Carminibus metus omnis abest : ego perditus ensem
Hæsurum jugulo jam puto jamque meo.

Contingam, visitaré aquellos lugares del modo que me es permitido. *Munus habere*, es gracia que me hace el César. *Ita cautus*, con tal sigilo. *Repetet*, hará á la memoria. *Causa non bona*, mi mala causa. *Sedibus in patriis*, ne la casa de mi padre, ó en la ciudad de Roma. *Ut perages*, cuando hubieres ejecutado mis preceptos. *Ut res*, averiguar las circunstancias de las cosas, como la sustancia de ellas. *Carmina proveniunt*, ocurren los versos cuando se trabajan, etc. *Secessum*, el retiro. *Metus omnis*, para los versos ha de estar el ánimo libre de todo temor. *Jam puto*, ya casi me parece tengo sobre mi cuello la espada que me ha de degollar...

Ut perages, este *ut* vale tanto como *cùm*, ó *postquam*.

Hæc quoque quòd facio, judex mirabitur æquus ;
Scriptaque cum veniâ qualiacumque leget.
Da mihi Mœonidem, et tot circumjice casus ;
Ingenium tantis excidet omne malis.
Denique securus famæ, liber, ire memento ;
Nec tibi sit lecto displicuisse pudor.
Non ita se nobis præbet fortuna secundam,
Ut tibi sit ratio laudis habenda tuæ.
Donec eram sospes, tituli tangebar amore,
Quærendique mihi nominis ardor erat.
Carmina nunc si non studiumque, quod obfuit, odi,
Sit satis : ingenio sic fuga parta meo.
I tamen, i, pro me tu, cui licet, adspice Romam :
Di facerent possem nunc meus esse liber!
Nec te, quòd venias magnam peregrinus in urbem,
Ignotum populo posse venire puta.
Ut titulo careas, ipso noscêre colore :
Dissimulare velis te licèt esse meum.
Clam tamen intrato ; ne te mea carmina lædant :
Non sunt, ut quondam plena favoris erant.
Si quis erit, qui te, quia sis meus, esse legendum
Non putet, e gremio rejiciatque suo,
Inspice, dic, titulum : non sum præceptor amoris :
Quas meruit pœnas jam dedit illud opus.
Forsitan exspectes, an in alta palatia missum
Scandere te jubeam, Cæsareamque domum.
Ignoscant augusta mihi loca, dique locorum :
Venit in hoc illâ fulmen ab arce caput :
Esse quidem memini mitissima sedibus illis
Numina ; sed timeo, qui nocuere, deos.
Terretur minimo pennæ stridore columba,
Unguibus, accipiter, saucia facta tuis.

Da mihi, supon que soy un Homero. *Excidet*, cualquier ingenio decaerá. *Securus famæ*, sin cuidarte de adquirir nombre. *Donec sospes*, mientras estaba con libertad. *Sic fuga*, de esta suerte me he ocasionado el destierro por mi ingenio. *Ut titulo careas*, aunque carezcas de título. *Quas meruit*, ya fué aquella obra castigada segun su merecido. *Fulmen*, la ira del César vino sobre mí desde aquel palacio...

Caput, por todo el cuerpo ; sinécdoque. *Accipiter*, es vocativo.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

Nec procul a stabulis audet secedere, si qua
Excussa est avidi dentibus agna lupi.
Vitaret cœlum Phaeton, si viveret; et quos
Optarat stultè, tangere nollet equos.
Me quoque, quæ sensi, fateor Jovis arma timere:
Me reor infesto, cùm tonat, igne peti.
Quicumque Argolicâ de classe Capharea fugit,
Semper ab Euboicis vela retorquet aquis.
Et mea cymba, semel vastâ percussa procellâ,
Illum, quo læsa est, horret adire locum.
Ergo, care liber, timidâ circumspice mente,
Et satis a mediâ sit tibi plebe legi.
Dum petit infirmis nimium sublimia pennis
Icarus, Icariis nomina fecit aquis.
Difficile est tamen, hic remis utaris, an aurâ,
Dicere; consilium resque locusque dabunt.
Si poteris vacuo tradi, si cuncta videbis
Mitia, si vires fregerit ira suas;
Si quis erit, qui te dubitantem et adire timentem
Tradat, et ante tamen pauca loquatur, adi.
Luce bonâ, dominoque tuo felicior ipse
Pervenias illuc, et mala nostra leves.
Namque ea vel nemo, vel qui mihi vulnera fecit,
Solus Achilleo tollere more potest.

Quicumque fugit, cualquiera que se ha librado de los peñascos del promontorio de Eubea. ***Tradi vacuo***, ser entregado á quien no tenga ocupacion. ***Tradat***, que te introduzca, recelando tú y temiendo el presentarte, si antes habla algo en tu favor, preséntate. ***Luce bonâ***, en feliz dia. ***Potest tollere***, puede curármelas á la manera que Aquiles curó á Telefo...

Capharea, está este promontorio en el Archipiélago, en donde Nauplio, rey de la isla, hizo fuego cuando la armada de los Griegos volvia, para que engañada con la señal de ser aquello puerto, se estrellase en los bajios.

Las palabras *cymba*, *remis*, *aura*, *vulnera* y otras á este tenor, se toman en sentido alegórico.

Icarus, Icaro, hijo de Dédalo, que despreciando las advertencias de su padre se empeñó en volar hasta cerca del sol con unas alas de cera, las que derretidas con el calor mismo del sol cayó de cabeza en el mar, y le dió su nombre.

Achilleo more, Aquiles hirió con su lanza á Telefo rey de Asia, y despues con las limaduras de la misma lanza le curó. Con cuya semejanza expresa el poeta, que solo el Cesar que le desterró es el que puede levantarle el destierro.

Tantùm ne noceas, dum vis prodesse, videto;
Nam spes est animi nostra timore minor.
Quæque quiescebat, ne mota resæviat ira,
Et pœnæ tu sis altera causa, cave.
Cùm tamen in nostrum fueris penetrale receptus,
Contigerisque tuam, scrinia curva, domum,
Adspicies illic positos ex ordine fratres,
Quos studium cunctos evigilavit idem.
Cetera turba palàm titulos ostendet apertos,
Et sua detectâ nomina fronte geret.
Tres procul obscurâ latitantes parte videbis:
Hi quoque, quod nemo nescit, amare docent.
Hos tu vel fugias, vel si satis oris habebis,
Œdipodas facito, Telegonosque voces.
Deque tribus moneo, si qua est tibi cura parentis,
Ne quemquam, quamvis ipse docebit, ames.
Sunt quoque mutatæ ter quinque volumina formæ,
Nuper ab exsequiis carmina rapta meis:
His mando dicas, inter mutata referri
Fortunæ vultum corpora posse meæ.
Namque ea dissimilis subitò est effecta priori:
Flendaque nunc, aliquo tempore læta fuit.
Plura quidem mandare tibi, si quæris, habebam;
Sed vereor tardæ causa fuisse moræ.
Quòd si, quæ subeunt, tecum, liber, omnia ferres,
Sarcina laturo magna futurus eras.
Longa via est: propera. Nobis habitabitur orbis
Ultimus, a terrâ terra remota meâ.

Penetrale, en lo interior de mi casa. ***Scrinia domum***, á los estantes que son tu mansion. ***Fratres***, otros libros. ***Si satis***, si tuvieres valor bastante. ***Facito voces***, llámalos. ***Mutatæ ter***, quince libros de las Trasformaciones. ***Ab exsequiis***, de mi destierro. ***Omnia quæ***, todo lo que me ocurre.

Fratres, otros tomos, obra del mismo autor, por lo que los llama hermanos, como hijos de su mismo ingenio.

Œdipodas Telegonosque, semejantes á Edipo y Telegon, los cuales, aunque sin saberlo, quitaron la vida á su padre; y los libros *de Arte amandi* le causaron á Ovidio el destierro, que es una muerte civil.

Ultimus orbis, la Escitia, parte última del imperio romano.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ELEGIA II.

Di maris et cœli (quid enim nisi vota supersunt?)
Solvere quassatæ parcite membra ratis!
Neve, precor, magni subscribite Cæsaris iræ:
Sæpe, premente deo, fert deus alter opem.
Mulciber in Trojam, pro Trojâ stabat Apollo:
Æqua Venus Teucris, Pallas iniqua fuit.
Oderat Æneam propior Saturnia Turno:
Ille tamen Veneris numine tutus erat.
Sæpe ferox cautum petiit Neptunus Ulyssem:
Eripuit patruo sæpe Minerva suo.
Et nobis aliquod, quamvis distamus ab illis,
Quid vetat irato numen adesse deo?
Verba miser frustra non proficientia perdo:
Ipsa graves spargunt ora loquentis aquæ;
Terribilisque Notus jactat mea dicta: precesque,
Ad quos mittuntur, non sinit ire deos.
Ergo idem venti, ne causâ lædar in unâ,
Velaque nescio quò, votaque nostra ferunt.
Me miserum! quanti montes volvuntur aquarum!
Jam jam tacturos sidera summa putes.
Quantæ diducto subsidunt æquore valles!
Jam jam tacturas Tartara nigra putes.
Quòcumque adspicias, nihil est nisi pontus et aer;
Fluctibus hic tumidus, nubibus ille minax.

INTERP. *Parcite solvere*, cesad de deshacer. *Neve subscribite*, y no confirmeis. *Mulciber*, Vulcano. *Propior*, mas propicia. *Æqua*, favorable. *Iniqua*, contraria. *Ferox Neptunus*, muchas veces persiguió irritado Neptuno al astuto Ulises. *Æquore diducto*, qué profundidades se descubren divididas las aguas...

ARG. Embarcado Ovidio para el lugar de su destierro, padece en su navegacion una deshecha tempestad. Suplica á los dioses marinos y celestes le salven la vida, y no contribuyan con Augusto á sus trabajos. Hace una descripcion de la tempestad, é implora finalmente el amparo de los mismos dioses para llegar con felicidad á Tomos.

NOTAS. *Sæpe ferox cautum*, con Ulises estaba irritado Neptuno, porque injustamente habia perdido á su nieto Palamedes por una traicion de la que estaba inocente, y además de esto habia cegado á su hijo el gigante Polifemo; por lo que le persiguió por el mar diez años, librándose siempre de él Ulises por Minerva.

Inter utrumque fremunt immani turbine venti,
Nescit, cui domino pareat, unda maris.
Nam modò purpureo vires capit Eurus ab ortu:
Nunc Zephyrus sero vespere missus adest:
Nunc gelidus siccâ Boreas bacchatur ab Arcto:
Nunc Notus adversâ prælia fronte gerit.
Rector in incerto est, nec, quid fugiatve petatve,
Invenit; ambiguis ars stupet ipsa malis.
Scilicet occidimus, nec spes nisi vana salutis:
Dumque loquor, vultus obruit unda meos.
Opprimet hanc animam fluctus; frustraque precanti
Ore necaturas accipiemus aquas.
At pia nil aliud quàm me dolet exsule conjux:
Hoc unum nostri scitque gemitque mali.
Nescit in immenso jactari corpora ponto:
Nescit agi ventis: nescit adesse necem.
Di bene quòd non sum mecum conscendere passus,
Ne mihi mors misero bis patienda foret!
At nunc, ut peream, quoniam caret illa periclo,
Dimidiâ certè parte superstes ero.
Hei mihi! quàm celeri micuerunt nubila flammâ!
Quantus ab ætherio personat axe fragor!
Nec leviùs laterum tabulæ feriuntur ab undis,
Quàm grave ballistæ mœnia pulsat onus.
Qui venit hic fluctus, fluctus supereminet omnes:
Posterior nono est, undecimoque prior.

Cui domino, á qué viento. *Sero vespere*, del occidente. *Siccâ Boreas*, el helado viento setentrional sopla furiosamente del seco norte. *Adversâ prælia*, le hace resistencia de la parte opuesta. *Rector*, el piloto. *Quid fugiatve*, qué rumbo dejar ó tomar. *Stupet*, el mismo arte se queda atónito con los males que sobrevienen de todas partes. *Animam*, mi vida. *Di bene*, gracias á los dioses. *Quòd non sum*, que no permití que mi mujer se embarcase conmigo. *Ut peream*, aunque yo perezca. *Superstes ero*, quedaré con vida en la mitad de mi persona. *Hei mihi!* ay de mí! ¡qué veloz relámpago ha despedido la nube! ¡qué gran trueno resuena por el eje del cielo! Hieren las olas los costados de mi nave, con no menor impulso que son batidas las murallas de una ciudad por el violento golpe de la ballesta...

Eurus, viento este, ó Solano, que sopla de oriente.
Zephyrus, el viento oeste, que sopla de occidente.
Notus, el viento sud, que sopla del mediodía.
Posterior nono est, la ola décima. Perífrasis ó rodeo.

Nec letum timeo : genus est miserabile leti :
Demite naufragium : mors mihi munus erit.
Est aliquid, fatove suo, ferrove cadentem
In solità moriens ponere corpus humo :
Est mandata suis aliquid sperare sepulcra,
Et non æquoreis piscibus esse cibum.
Fingite me dignum tali nece : non ego solus
Hic vehor. Immeritos cur mea pœna trahit?
Proh ! superi, viridesque dei, quibus æquora curæ,
Utraque jam vestras sistite turba minas !
Quamque dedit vitam mitissima Cæsaris ira,
Hanc sinite infelix in loca jussa feram !
Si, quam commerui, pœnam me pendere vultis,
Culpa mea est, ipso judice, morte minor.
Mittere me Stygias si jam voluisset ad undas
Cæsar, in hoc vestrà non eguisset ope.
Est illi nostri non invidiosa cruoris
Copia ; quodque dedit, cùm volet, ipse feret.
Vos modò, quos certè nullo puto crimine læsos,
Contenti nostris, di, precor, esse malis.
Nec tamen, ut cuncti miserum servare velitis,
Quod periit, salvum jam caput esse potest.
Ut mare considat, ventisque ferentibus utar,
Ut mihi parcatis ; num minùs exsul ero?
Non ego, divitias avidus sine fine parandi,
Latum mutandis mercibus æquor aro ;
Nec peto, quas quondam petii studiosus, Athenas ;
Oppida non Asiæ, non loca visa priùs ;
Non ut, Alexandri claram delatus in urbem,
Delicias videam, Nile jocose, tuas.

Est aliquid, algun consuelo es que el que muere, ó de su muerte natural ó dada á hierro, deje su cadaver, etc. ***Proh superi***, ó dioses celestes y marinos. ***Est minor***, segun el juicio del mismo César, no merece la muerte. ***Stygias undas***, al otro mundo. ***Cruoris copia***, tiene él sobre mi vida una facultad absoluta, cuyo uso no le hará odioso. ***Æquor aro***, no surco yo el anchuroso mar para traer mercancías, codicioso de adquirir riquezas sin límites. ***Nec peto urbem***, ni voy á la ciudad de Alejandría...

Ut cuncti, ut mare, ut mihi. Este *ut* tres veces repetido, está en ugar de *licèt, quamvis, etsi.*

Ut videam, para ver tus diversiones, ó alegre Nilo! Llama alegre al Nilo por lo divertido de sus riberas, y por la multitud de gentes que en pequeños barcos se divertian en él.

Quòd faciles opto ventos, quis credere possit?
Sarmatis est tellus, quam mea vota petunt.
Obligor, ut tangam lævi fera littora Ponti ;
Quòdque sit a patriâ tam fuga tarda, queror.
Nescio quo videam positos ut in orbe Tomitas,
Exilem facio per mea vota viam.
Seu me diligitis, tantos compescite fluctus,
Pronaque sint nostræ numina vestra rati ;
Seu magis odistis, jussæ me advertite terræ :
Supplicii pars est in regione mei.
Ferte, quid hìc facio? rapidi, mea carbasa, venti :
Ausonios fines cur mea vela vident?
Noluit hoc Cæsar : quid, quem fugat ille, tenetis?
Adspiciat vultus Pontica terra meos.
Et jubet, et merui ; nec, quæ damnaverit ille,
Crimina defendi, fasve piumve puto.
Si tamen acta deos nunquam mortalia fallunt :
A culpâ facinus scitis abesse meâ.
Imò ita, vos scitis, si me meus abstulit error,
Stultaque mens nobis, non scelerata fuit ;
Quamlibet e minimis, domui si favimus illi ;
Si satis Augusti publica jussa mihi ;
Hoc duce si dixi felicia sæcula, proque
Cæsare tura pius Cæsaribusque dedi ;
Si fuit hic animus nobis, ita parcite, divi !

Faciles ventos, vientos favorables. ***Exilem facio***, el órden es : *facio viam exilem per vota mea, ut videam Tomitas positos, nescio in quo orbe*, mis ansias son abreviar mi viaje, etc. ***Pronaque***, propicias. ***Carbasa***, la nave. ***Ausonios fines***, lo último de la Italia. ***Adspiciat vultus***, vean mis ojos la tierra del Ponto. ***Scitis***, sabeis que mi delito carece de malicia. ***Abstulit***, me ha precipitado ; y si mi intencion ha sido necia, no ha sido maliciosa. ***Si satis Augusti***, si tuve por bastante públicas las órdenes de Augusto (esto es, si miré yo sus preceptos como ley inviolable)...

Sarmatis tellus, la tierra de Sarmacia. Esta es una region, de la que parte pertenece á Europa y parte á la Asia.

Ponti lævi, de la region del Ponto, que está á la izquierda. Porque al entrar el poeta en el mar del Ponto Euxino, tenia á la izquierda la villa de Tomos, adonde se dirigia.

Adspiciat vultus, por la hipálaje explica el poeta al revés el pensamiento, como para animar á lo inanimado.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Sin minus, alta cadens obruat unda caput!
Fallor? an incipiunt gravidæ vanescere nubes,
Victaque mutati frangitur ira maris?
Non casus, sed vos sub conditione vocati,
Fallere quos non est, hanc mihi fertis opem.

Nubes gravidæ, las cargadas nubes. ***Non casus,*** no la casualidad.

ELEGIA III.

Cùm subit illius tristissima noctis imago,
Quæ mihi supremum tempus in urbe fuit;
Cùm repeto noctem, quâ tot mihi cara reliqui;
Labitur ex oculis nunc quoque gutta meis.
Jam prope lux aderat, quâ me discedere Cæsar
Finibus extremæ jusserat Ausoniæ.
Nec mens nec spatium fuerant satis apta paranti:
Torpuerant longâ pectora nostra morâ.
Non mihi servorum, comitis non cura legendi:
Non aptæ profugo vestis opisve fuit.
Non aliter stupui, quàm qui Jovis ignibus ictus
Vivit, et est vitæ nescius ipse suæ.
Ut tamen hanc animo nubem dolor ipse removit,
Et tandem sensus convaluêre mei,
Alloquor extremum mœstos abiturus amicos;
Qui modò de multis unus et alter erant.
Uxor amans flentem flens acrius ipsa tenebat,
Imbre per indignas usque cadente genas.
Nata procul Libycis aberat diversa sub oris;

INTERP. ***Cùm subit***, cuando se me representa. ***Cùm repeto noctem***, cuando vuelvo á acordarme, etc. ***Tot cara***, tantas prendas queridas. ***Gutta***, las lágrimas. ***Lux***, casi amanecia el dia. ***Satis apta***, ni mi imaginacion ni el tiempo habian sido bastante proporcionados para disponer mi marcha. ***Pectora nostra***, mi corazon. ***Et sensus***, y recobré mis sentidos, doy el último adios. ***Uxor amans***, mi misma querida esposa llorando con la mayor amargura me abrazaba, derramando yo iguales lágrimas, y bañando un mar de agua sus mejillas, que no merecian ser manchadas con el llanto. ***Nata***, mi hija (Perila)...

ARG. Representa el poeta su amargo sentimiento luego que le intimaron la sentencia del destierro, refiriendo con la mayor ternura los sucesos de la última noche que estuvo en Roma, y las lágrimas y sollozos de su mujer y familia

Nec poterat fati certior esse mei.
Quòcumque adspiceres, luctus gemitusque sonabant,
Formaque non taciti funeris intus erat:
Femina, virque, meo pueri quoque funere mœrent,
Inque domo lacrymas angulus omnis habet.
Si licet exemplis in parvo grandibus uti,
Hæc facies Trojæ, cùm caperetur, erat.
Jamque quiescebant voces hominumque canumque,
Lunaque nocturnos alta regebat equos.
Hanc ego suspiciens, et ab hac Capitolia cernens,
Quæ nostro frustra juncta fuere Lari:
Numina vicinis habitantia sedibus, inquam,
Jamque oculis nunquam templa videnda meis,
Dique relinquendi, quos urbs habet alta Quirini;
Este salutati tempus in omne mihi.
Et quanquam serò clypeum post vulnera sumo,
Attamen hanc odiis exonerate fugam;
Cœlestique viro, quis me deceperit error,
Dicite; pro culpâ ne scelus esse putet.
Ut, quod vos scitis, pœnæ quoque sentiat auctor:
Placato possum non miser esse deo.
Hac prece adoravi superos ego: pluribus uxor,
Singultu medios præpediente sonos.

Formaque, y lo interior era una semejanza de un público funeral. ***Funere***, por mi destierro. ***Hæc facies***, este era el aspecto de Troya. ***Quiescebant***, no se oia ni voz de hombre, ni ladridos de perros, y la alta luna apresuraba sus caballos negros. ***Suspiciens***, levantando hácia esta los ojos. ***Lari nostro***, á mi casa. ***Et quanquam***, y aunque tarde tomo el escudo despues de la herida (esto es, aunque acudo tarde á implorar vuestra proteccion, dada la sentencia de mi destierro). ***Exonerate***, haced que yo no sea aborrecido en mi destierro. ***Cœlestique viro***, y á Augusto. ***Ne putet***, no crea que fué crímen lo que solo fué error. ***Singultu***, impidiendo el sollozo sus palabras á medio pronunciar...

NOTAS. ***Capitolia***, el Capitolio, ó el monte Capitolino de Roma, en donde habia un templo dedicado á Júpiter. Pueden tambien entenderse por la palabra ***Capitolia*** los demás templos.

Lari nostro, los Lares por la casa.

Urbs alta, la elevada ciudad de Roma. Llámala alta por estar situada en siete collados: Aventino, Colatino, Palatino, Esquilino, Capitolino, Quirinal ó monte Caballo, y el Janículo. Dice de Quirino, porque Rómulo, fundador de Roma, despues de su elevacion al trono, tomó el nombre de Quirino.

Illa etiam, ante Lares passis prostrata capillis,
Contigit exstinctos ore tremente focos;
Multaque in aversos effudit verba Penates,
Pro deplorato non valitura viro.
Jamque moræ spatium nox præcipitata negabat,
Versaque ab axe suo Parrhasis Arctos erat.
Quid facerem? Blando patriæ retinebar amore;
Ultima sed jussæ nox erat illa fugæ.
Ah! quoties aliquo dixi properante: Quid urges?
Vel quò festines ire, vel unde vide.
Ah! quoties certam me sum mentitus habere
Horam, propositæ quæ foret apta viæ.
Ter limen tetigi; ter sum revocatus: et ipse
Indulgens animo pes mihi tardus erat.
Sæpe, vale dicto, rursus sum multa locutus;
Et quasi discedens oscula summa dedi.
Sæpe eadem mandata dedi: meque ipse fefelli,
Respiciens oculis pignora cara meis.
Denique, quid propero? Scythia est, quò mittimur, inquam;
Roma relinquenda est: utraque justa mora est.
Uxor in æternum vivo mihi viva negatur,
Et domus, et fidæ dulcia membra domûs,
Quosque ego fraterno dilexi more sodales,
O mihi Theseâ pectora juncta fide!
Dum licet, amplectar; nunquam fortasse licebit
Ampliùs. In lucro, quæ datur hora, mihi est.

Passis capillis, con el cabello tendido. *Contigit ore*, besó. *Præcipitata*, cercana á la aurora. *Pharrhasis Arctos*, y la Ursa mayor de Arcadia habia dado la vuelta sobre su eje. *Quid urges?* ¿por qué me das prisa? *Mentitus sum*, fingí *Propositæ*, decretado. *Indulgens animo*, lisonjeándome el gusto. *Respiciens*, volviendo los ojos á mis amadas prendas. *Utraque mora*, justa es la detencion de lo uno y de lo otro (esto es, justa es la detencion en ir á Escitia, por ser la peor tierra del mundo, y justo es el detenerse en Roma que es la mejor). *Dulcia membra*, los amados hijos y amigos. *Fide Theseâ*, con la la fidelidad de Teseo...

Parrhasis Actos, la Ursa mayor de Arcadia. Calisto, hija de Licaon, rey de Parrasia ó de Arcadia, fingen los poetas que fué convertida en esta constelacion por Diana.

Fide Theseâ, fué Teseo hijo de Egeo, rey de Atenas, y tuvo la mas estrecha amistad con Piritoo, con quien bajó á los infiernos para robar á Proserpina, y no le desamparó en sus mayores apuros.

Nec mora; sermonis verba imperfecta relinquo,
Complectens animo proxima quæque meo.
Dum loquor, et flemus, cœlo nitidissimus alto
Stella gravis nobis Lucifer ortus erat.
Dividor haud aliter, quàm si mea membra relinquam:
Et pars abrumpi corpore visa suo est.
Sic Priamus dolut, tunc cùm in contraria versus
Ultores habuit proditionis equus.
Tum verò exoritur clamor gemitusque meorum,
Et feriunt mœstæ pectora nuda manus;
Tunc verò conjux, humeris abeuntis inhærens,
Miscuit hæc lacrymis tristia dicta suis:
Nod potes avelli: simul, ah! simul ibimus, inquit;
Te sequar; et conjux exsulis exsul ero.
Et mihi facta via est; et me capit ultima tellus:
Accedam profugæ sarcina parva rati.
Te jubet e patriâ discedere Cæsaris ira;
Me pietas: pietas hæc mihi Cæsar erit.
Talia tentabat: sic et tentaverat antè:
Vixque dedit victas utilitate manus.
Egredior (sive illud erat sine funere ferri)
Squalidus immissis hirta per ora comis

Nec mora, y sin detenerme. *Complectens*, abrazando de todo mi corazon á todos mis mas queridos. *Lucifer*, el muy brillante lucero de la mañana, estrella para mí infausta. *Sic Priamus*, tal como el mio fué el sentimiento de Priamo, cuando el traidor caballo vuelto contra Troya manifestó á los vengadores griegos (esto es, á los Griegos que se iban á vengar de Paris, el que por traicion les habia robado á Helena). *Non potes avelli*, no hay quien pueda de mí separarte. *Accedam*, serviré de poco peso á la nave de un desterrado. *Me pietas*, á mí el amor que te tengo, este será para mí el Cesar que me mande ir al destierro contigo. *Vixque dedit*, y con dificultad se rindió por su propia utilidad. *Sine funere*, ser llevado á enterrar en vida. *Squalidus*, desaliñado, con los cabellos sueltos por mi barbada cara...

Priamus, último rey de los Troyanos, quienes dejaron entrar por engaño de Sinon en su ciudad un caballo de madera de extraordinaria grandeza, en cuyo vientre estaban ocultos los mas valerosos soldados de la Grecia: abrió el traidor Sinon las concavidades del caballo, y saliendo la tropa incendió la ciudad de Troya.

Versus in contraria, dice esto porque introducido el caballo en la ciudad bajo un falso pretexto de religion por los Griegos, se convirtió contra los incautos Troyanos, puesto que por el caballo fué tomada la ciudad.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Illa dolore meî tenebris narratur obortis,
Semianimis mediâ procubuisse domo.
Utque resurrexit, fœdatis pulvere turpi
Crinibus, et gelidâ membra levavit humo;
Se modò, desertos modò complorasse Penates;
Nomen et erepti sæpe vocasse viri:
Nec gemuisse minùs, quàm si natæve meumve
Vidisset structos corpus habere rogos:
Et voluisse mori; moriendo ponere sensus:
Respectuque tamen non posuisse meî.
Vivat: et absentem, quoniam sic fata tulerunt,
Vivat, et auxilio sublevet usque suo!

Illa dolore, dicen que ella acongojada con el sentimiento de mi partida cayó sin sentido. *Utque resurrexit*, y luego que volvió en sí. *Rogos structos*, que mi cuerpo ó el de nuestra hija estaba ya sobre el monton de leña para ser quemado. *Ponere sensus*, dejar de sentir con la muerte.

Rogos structos habere, alude esta expresion á la costumbre que tenian los Romanos de quemar los cadáveres. Véanse los *Ritos*, tomo 2º, *Exequias*.

ELEGIA IV.

Tingitur Oceano custos Erymanthidos Ursæ,
Æquoreasque suo sidere turbat aquas:
Nos tamen Ionium non nostrâ findimus æquor
Sponte: sed audaces cogimur esse metu.
Me miserum! quantis increscunt æquora ventis,
Erutaque ex imis fervet arena vadis!

INTERP. *Tingitur Oceano*, se baña en el Océano Bootes, guarda de la Ursa mayor. *Sidere suo*, con su influjo. *Ionium*, el mar Jonio (del que es parte el Mediterráneo, y está entre Sicilia y Grecia). *Quantis*, con qué furiosos huracanes se encrespan las olas del mar, y la arena removida hace remolinos desde los profundos bajíos...

ARG. Describe el poeta su embarco, y hace una pintura de la tempestad furiosa que experimentó en el mar Jonio, en la que dice que aun los mismos marineros perdieron las esperanzas de salir á puerto.

NOTAS. *Custos Erymanthidos*, llámase Bootes, Vaquero, Arctofilax ó Arcturo una constelacion boreal compuesta de treinta y ocho estrellas, de las cuales la una, que es de primera magnitud, parece como guía y guarda de la Ursa mayor.

Monte nec inferior, proræ puppique recurvæ
Insilit, et pictos verberat unda deos.
Pinea texta sonant; pulsi stridore rudentes;
Aggemit et nostris ipsa carina malis.
Navita, confessus gelido pallore timorem,
Jam sequitur victam, non regit arte, ratem.
Utque parum validus non proficientia rector
Cervicis rigidæ frena remittit equo;
Sic non quò voluit, sed quò rapit impetus undæ,
Aurigam video vela dedisse rati.
Quòd nisi mutatas emiserit Æolus auras,
In loca jam nobis non adeunda ferar.
Nam procul, Illyricis lævâ de parte relictis,
Interdicta mihi cernitur Italia.
Desinat in vetitas, quæso, contendere terras,
Et mecum magno pareat aura deo!
Dum loquor, et cupio pariter, timeoque revelli,
Increpuit quantis viribus unda latus!
Parcite, cærulei, vos, parcite, numina ponti!
Infestumque mihi sit satis esse Jovem.
Vos animam sævæ fessam subducite morti,
Si modò, qui periit, non periisse potest!

Proræ, á la proa, y á la encorvada popa. *Verberat*, azota á los dioses pintados. *Pinea texta*, rechina el maderaje de la nave. *Rudentes pulsi*, los cables rozados. *Pallore*, en la fria palidez de su rostro. *Sequitur*, se deja llevar de la nave vencida (de los vientos y las olas), no la gobierna, etc. *Utque parum*, y á la manera que un ginete de poca resistencia suelta las riendas inútiles al caballo duro de boca. *Aurigam*, que el marinero. *Desinat contendere*, dejen la olas de hacer esfuerzo por llevarme. *Deo*, á Augusto. *Quantis*, con cuanto ímpetu ha azotado la ola el costado de la nave. *Jovem*, Augusto. *Subducite*, libertad. *Animam*, vida.

Proræ puppique, proa se llama la parte anterior de los navíos, y popa la posterior.

Pictos, en la popa de los navíos solian poner pinturas ó estatuas de sus dioses tutelares de las naves.

Carina ipsa, la misma nave; sinécdoque, en vez de *navis*: la quilla por la nave toda.

Gelido pallore, metonimia; atribuye á la causa lo que es propio del efecto.

Illyricis, los pueblos de Esclavonia, situados en aquella region de Italia que mira al norte, y tiene de por medio el mar Adriático.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ELEGIA X. LIB. IV.

Ille ego, qui fuerim tenerorum lusor amorum,
Quem legis, ut noris, accipe, posteritas.
Sulmo mihi patria est, gelidis uberrimus undis,
Millia qui novies distat ab urbe decem.
Editus hic ego sum: necnon, ut tempora noris,
Cùm cecidit fato consul uterque pari.
Si quid id, a proavis usque est vetus ordinis heres,
Non modò fortunæ munere factus, eques.
Nec stirps prima fui, genito jam fratre creatus,
Qui tribus antè quater mensibus ortus erat.
Lucifer amborum natalibus adfuit idem:
Una celebrata est per duo liba dies.
Hæc est armiferæ festis de quinque Minervæ,

INTERP. ***Lusor***, que me diverti en escribir. ***Uberrimus***, muy abundante en fuentes de agua fresca, la cual dista de Roma noventa mil pasos. ***Si quid***, el órden es: *si quid est, id est, sum eques, heres vetus ordinis usque a proavis, non factus modò munere fortunæ*; y si es cosa de alguna estimacion, soy caballero antiguo del órden ecuestre por herencia aun de mis bisabuelos, no de poco tiempo á esta parte hecho por los bienes de la fortuna. ***Nec stirps***, ni fuí el primogénito. ***Tribus antè***, un año antes. ***Lucifer***, un mismo dia. ***Per duo***, por dos sacrificios. ***Hæc est***, este es, de las cinco fiestas de la guerrera Minerva, el dia en que se celebraban los primeros juegos de los gladiadores...

ARG. Instruye al lector del lugar de su nacimiento, y de los cónsules que habia al tiempo de él: da cuenta del tenor de su vida, y de los trabajos de su destierro, los que dice se alivian únicamente con la poesía.

NOTAS. *Sulmo*, la ciudad de Sülmona, de los Peligños en la Italia, situada cerca del mar Adriático.

Consul uterque, los dos cónsules. Estos eran Hircio y Pansa, los cuales, peleando cerca de Módena contra Antonio, á quien el senado romano habia declarado por enemigo, fueron muertos. De esto se infiere que Ovidio nació en el año de 710 de la fundacion de Roma, porque en este mismo año sucedió la muerte de estos dos cónsules.

Per duo liba; *libum* propiamente significa la torta hecha de harina, miel y aceite que ofrecian en los sacrificios, y con especialidad en los que hacian cuando nacia alguno.

Minervæ, celebraban los romanos en el dia 19 de marzo unas fiestas á la diosa Minerva con el nombre de *Quinquatria*, porque duraban cinco dias: el segundo dia de estas fiestas, que era el dia 20 de marzo, era sangriento, porque en él se tenian los juegos de los gladiadores. En el primero no se tenian dichos juegos.

Quæ fieri pugnâ prima cruenta solet.
Protinus excolimur teneri, curâque parentis
Imus ad insignes urbis ab arte viros.
Frater ad eloquium viridi tendebat ab ævo,
Fortia verbosi natus ad arma fori.
At mihi jam puero cœlestia sacra placebant;
Inque suum furtim Musa trahebat opus.
Sæpe pater dixit: Studium quid inutile tentas?
Mœonides nullas ipse reliquit opes.
Motus eram dictis: totoque Helicone relicto,
Scribere conabar verba soluta modis.
Sponte suâ carmen numeros veniebat ad aptos:
Et, quod tentabam dicere, versus erat.
Interea, tacito passu labentibus annis,
Liberior fratri sumpta mihique toga est;
Induiturque humeris cum lato purpura clavo;
Et studium nobis, quod fuit antè, manet.
Jamque decem vitæ frater geminaverat annos,
Cùm perit; et cœpi parte carere mei.
Cepimus et teneræ primos ætatis honores,

Excolimur, nos instruyen en la niñez. ***Insignes***, célebres en la enseñanza. ***Frater***, mi hermano se inclinaba á la elocuencia desde sus tiernos años, nacido para la defensa de las causas que se relatan en el foro. ***Cœlestia***, la divina poesía y la inclinacion á ella me arrastraba á hacer versos á hurtadillas. ***Totoque***, y dejada del todo la poesía. ***Verba soluta***, en prosa. ***Sponte***, naturalmente me venian los versos á su justa medida. ***Tacito passu***, insensiblemente. ***Liberior toga***, tomamos mi hermano y yo la toga libera, ó viril. ***Lato purpura***, la banda laticlavia de púrpura. ***Studium***, inclinacion. ***Geminaverat***, habia ya cumplido veinte años. ***Primos ætatis***, las primeras dignidades de la edad juvenil...

Frater, este era Lucio Ovidio Nason.

Cœlestia, llámala así porque la poesía parece que en sí contiene alguna cosa sobrenatural, como lo da á entender Marco Tulio cuando dice en su oracion á favor del poeta Arquias: *Poetam..... quasi divino quodam spiritu afflari*. Y poco despues dice que Enio llama sagrados á los poetas: *quòd quasi deorum aliquo dono atque munere commendati nobis esse videantur*.

Inque, dice esto, porque su padre no podia llevar que se dedicase á la poesía.

Mœonides, Homero, natural de Meonia, príncipe de los poetas griegos.

Helicone, un monte consagrado á las Musas.

Purpura, véanse los *Ritos*, tomo 2º, *Vestidos*.

Honores, las dignidades que da-

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Deque viris quondam pars tribus una fui.
Curia restabat : clavi mensura coacta est :
Majus erat nostris viribus illud onus,
Nec patiens corpus, nec mens fuit apta labori,
Sollicitæque fugax ambitionis eram :
Et petere Aoniæ suadebant tuta sorores
Otia, judicio semper amata meo.
Temporis illius colui fovique poetas ;
Quotque aderant vates, rebar adesse deos.
Sæpe suas volucres legit mihi grandior ævo,
Quæque necet serpens, quæ juvet herba, Macer.
Sæpe suos solitus recitare Propertius ignes,
Jure sodalitii qui mihi junctus erat.
Ponticus heroo, Bassus quoque clarus iambo,
Dulcia convictûs membra fuere mei.
Et tenuit nostras numerosus Horatius aures,
Dum ferit Ausoniâ carmina culta lyrâ.

Curia restabat, me faltaba el ser senador. ***Clavi mensura***, me abstuve de la dignidad de senador. ***Patiens***, ni mi cuerpo era robusto, ni mi ánimo á propósito para este trabajo, y huia de la congojosa ambicion ; y las Musas me aconsejaban buscase el descanso seguro, que siempre preferí en mi dictámen. ***Vates***, poetas. ***Propertius***, Propercio, sus amores. ***Ponticus***, los poetas Póntico y Baso, esclarecidos uno en el verso exámetro y el otro en el yámbico. ***Numerosus***, cautivó mis oidos el armonioso Horacio. ***Dum ferit***, cuando cantaba sus exquisitos versos líricos latinos..

---

ban á los jóvenes, eran el ser ediles, cuestores, triunviros y algunas otras.

Clavi mensura, significa propiamente la banda que llevaban los senadores. Dice, pues, el poeta, que se habia abstenido de esta dignidad por ser una carga superior á sus fuerzas, por lo que habia estrechado y reducido lo ancho de la banda, que es lo que literalmente significan las palabras : *mensura clavi coacta est*. Y no se opone á esto lo que arriba acaba de decir : *Induiturque humeris cum lato purpura clavo*, pues en esto no da á entender que fuese ya de hecho senador, sino que por privilegio se la habian concedido, como para disponerle al órden senatorio.

Aoniæ sorores, las Musas, llamadas asi de la region montuosa de Beocia, consagrada á ellas.

Macer, Lucio Emilio Macer fué natural de Verona, y escribió en verso la historia natural de las aves, serpientes, yerbas, etc.

Propertius, Sexto Aurelio Propercio, caballero romano aunque nacido en Umbria.

Ponticus, escribió Póntico en verso heróico la guerra de Tebas.

Virgilium vidi tantùm : nec avara Tibullo
Tempus amitiæ fata dedere meæ.
Successor fuit hic tibi, Galle ; Propertius illi ;
Quartus ab his serie temporis ipse fui.
Utque ego majores, sic me coluêre minores :
Notaque non tardè facta Thalia mea est.
Carmina cùm primùm populo juvenilia legi,
Barba resecta mihi bisve semelve fuit.
Moverat ingenium totam cantata per urbem
Nomine non vero dicta Corinna mihi.
Multa quidem scripsi : sed quæ vitiosa putavi
Emendaturis ignibus ipse dedi.
Tum quoque cùm fugerem, quædam placitura cremavi,
Iratus studio carminibusque meis.
Molle, Cupidineis nec inexpugnabile telis
Cor mihi, quodque levis causa moveret, erat.
Cùm tamen hoc essem, minimoque accenderer igni,
Nomine sub nostro fabula nulla fuit.
Pæne mihi puero nec digna, nec utilis uxor
Est data : quæ tempus per breve nupta fuit.
Illi successit, quamvis sine crimine, conjux,
Non tamen in nostro firma futura toro.
Ultima, quæ mecum seros permansit in annos,
Sustinuit conjux exsulis esse viri.
Filia me primâ mea bis fœcunda juventâ,
Sed non ex uno conjuge, fecit avum.
Et jam complerat genitor sua fata, novemque
Addiderat lustris altera lustra novem.
Non aliter flevi, quàm me fleturus ademptum

Nec fata, ni la avarienta muerte. ***Thalia mea***, mi Musa no tardó en hacerse famosa. ***Nomine***, con nombre supuesto. ***Cùm fugerem***, al salir desterrado. ***Cor molle***, un corazon tierno y no insensible á las flechas de Cupido. ***Fabula nulla***, no se contó de mi enredo alguno. ***Non tamen***, que no habia de estar mucho tiempo casada conmigo. ***Et jam***, y ya habia muerto mi padre. ***Novemque***, y habia cumplido noventa años...

Nec fata, dice esto, porque el poeta Tibulo murió jóven, y siendo Ovidio de pocos años.

Galle, Cornelio Galo. Este tambien fué poeta.

Lustra, cada lustro son cinco años, por lo que diez y ocho lustros componen los noventa años.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Ille fuit : matri proxima justa tuli.
Felices ambo, tempestivèque sepulti,
Ante diem pœnæ quòd periere meæ!
Me quoque felicem, quòd non viventibus illis
Sum miser, et de me quòd doluere nihil!
Si tamen exstinctis aliquid, nisi nomina, restat,
Et gracilis structos effugit umbra rogos;
Fama, parentales, si vos mea contigit, umbræ,
Et sunt in Stygio crimina nostra foro;
Scite, precor, causam (nec vos mihi fallere fas est)
Errorem jussæ, non scelus, esse fugæ.
Manibus id satis est : ad vos studiosa revertor
Pectora, qui vitæ quæritis acta meæ.
Jam mihi canities, pulsis melioribus annis,
Venerat, antiquas miscueratque comas :
Postque meos ortus Pisæâ vinctus olivâ
Abstulerat decies præmia victor eques :
Cùm, maris Euxini positos ad læva, Tomitas
Quærere me læsi principis ira jubet.
Causa meæ cunctis nimium quoque nota ruinæ
Indicio non est testificanda meo.
Quid referam comitumque nefas, famulosque nocentes?

Matri proxima, hice las exequias de mi madre inmediatamente. ***Tempestivèque***, y muertos á buen tiempo, porque murieron antes del dia de mi destierro. ***Non viventibus***, no en vida de ellos. ***Doluere***, no les di sentimiento. ***Exstinctis***, despues de muertos. ***Nisi nomina***, además de la fama. ***Et gracilis***, y el espíritu sutil evita la leña preparada para quemar el cuerpo (esto es, el alma es inmortal). ***Umbræ***, ó almas de mis padres. ***In Stygio foro***, en el tribunal del infierno. ***Manibus***, hasta esto para excusarme con las almas de mis difuntos. ***Ad vos***, á vosotros, apasionados lectores mios, que deseais, etc. ***Pisæâ vinctus***, y el vencedor coronado de la oliva de Pisa, habia conseguido diez veces los premios. ***Causa***, la causa de mi destierro, demasiado notoria á todos, no necesita confirmarse con mi testimonio. ***Comitumque***, y la maldad de los que me acompañaron al destierro...

Nisi, lo mismo que *præter*.

Olivâ, los que salian vencedores en los juegos olímpicos eran coronados con ramos de oliva del campo de Pisa en el Peloponeso. Estos juegos se hacian de cinco en cinco años, por lo que contaban el tiempo por olimpiadas, y asi es fácil entender el pensamiento del poeta, que es decir que tenia ya mas de cincuenta años.

Ipsâ multa tuli non leviora fugâ.
Indignata malis mens est succumbere, seque
Præstitit invictam viribus usa suis :
Oblitusque mei, ductæque per otia vitæ,
Insolitâ cepi temporis arma manu.
Totque tuli terrâ casus pelagoque, quot inter
Occultum stellæ conspicuumque polum.
Tacta mihi tandem longis erroribus acto
Juncta pharetratis Sarmatis ora Getis.
Hic ego, finitimis quamvis circumsoner armis,
Tristia, quo possum, carmine fata levo.
Quod quamvis nemo est, cujus referatur ad aures,
Sic tamen absumo, decipioque diem.
Ergo, quòd vivo, durisque laboribus obsto,
Nec me sollicitæ tædia lucis habent :
Gratia, Musa, tibi : nam tu solatia præbes;
Tu curæ requies, tu medicina mali,
Tu dux, tu comes es : tu nos abducis ab Istro,
In medioque mihi das Helicone locum.
Tu mihi (quod rarum) vivo sublime dedisti
Nomen, ab exsequiis quod dare fama solet.
Nec, qui detrectat præsentia, livor iniquo
Ullum de nostris dente momordit opus :

Indignata, no tuvo á bien mi corazon rendirse á los infortunios. ***Insolitâ cepi***, me armé de paciencia, contra lo que tenia de costumbre. ***Quot inter***, como estrellas hay entre el polo ártico y el antártico. ***Tacta mihi***, despues de haber andado vagando por muchos descaminos, llegué á la region de Sarmacia. ***Circumsoner***, me aturde el estrépito de las, etc. ***Absumo***, engaño y entretengo el dia. ***Nec tædia***, ni me dejo poseer del hastío de mi trabajosa vida. ***Abducis***, tú me sacas fuera de los Tomitas. ***Medio Helicone***, entre las Musas. ***Ab exsequiis***, despues de la muerte...

Arma temporis, llama á la paciencia *arma del tiempo*, porque cuando una desgracia no puede remediarse, la hace mas llevadera la paciencia, conforme al dicho de Horacio en la oda 24 del libro 1º á Virgilio : *Durum, sed levius fit patientiâ, quidquid corrigere est nefas.*

Occultum, llamaba oculto al antártico, porque para él lo estaba, hallándose en aquella tierra.

Totque, hipérbole.

Istro, el rio Danubio, próximo al lugar de su destierro. Como el alma está mas bien donde piensa que donde anima, por eso dice el poeta que la Musa le saca fuera de su destierro, y le da lugar en el Helicon.

Nam tulerint magnos cùm sæcula nostra poetas,
Non fuit ingenio fama maligna meo.
Cùmque ego præponam multos mihi, non minor illis
Dicor, et in toto plurimus orbe legor.
Si quid habent igitur vatum præsagia veri,
Protinus ut moriar, non ero, terra, tuus.
Sive favore tuli, sive hanc ego carmine famam
Jure, tibi grates, candide lector, ago.

Nam cùm, porque habiendo habido en nuestro siglo grandes poetas. *Plurimus*, soy leido de muchisimos.

EPIST. II. LIB. I. DE PONTO AD MAXIMUM.

Maxime, qui tanti mensuram nominis imples,
Et geminas animi nobilitate genus;
Qui nasci ut posses, quamvis cecidere trecenti,
Non omnes Fabios abstulit una dies;
Forsitan, hæc a quo mittatur epistola, quæras,
Quique loquar tecum, certior esse velis.
Hei mihi! quid faciam? vereor, ne nomine lecto
Durus et aversâ cetera mente legas.
Viderit hæc si quis; tibi me scripsisse fateri
Audebo, et propriis ingemuisse malis?
Viderit; audebo tibi me scripsisse fateri,
Atque modum culpæ notificare meæ.
Qui, cùm me pœnâ dignum graviore fuisse

INTERP. *Qui imples*, que haces igual tu nombre con las obras, y das doble lustre á tu linaje con la nobleza de tu corazon. *Non una*, no murieron todos los Fabios en un dia. *Durus et aversâ*, con repugnancia y disgusto. *Notificare*, y te he manifestado el exceso de mi delito...

ARG. Se capta el poeta la benevolencia de Máximo por medio de sus alabanzas, y se concilia su atencion, manifestándole el peligro de los enemigos entre quienes se halla desterrado, el triste aspecto del lugar, el sentimiento grandisimo que de todo esto le resulta, y por último le suplica que interponga por él su mediacion con Augusto, á fin de que se le traslade á otro destierro menos penoso.

NOTAS. *Non omnes*, habiendo ido á la guerra de Toscana contra los Veyentes 306 personas de la familia de los Fabios, quedó en su casa uno solo por su corta edad; y habiendo muerto en un dia todos los otros Fabios en la guerra, el único que quedó propagó despues esta familia.

Confitear, possum vix graviora pati.
Hostibus in mediis interque pericula versor,
Tanquam cum patriâ pax sit adempta mihi.
Qui, mortis sævo geminent ut vulnere causas,
Omnia vipereo spicula felle linunt.
His eques instructus perterrita mœnia lustrat,
More lupi clausas circumeuntis oves.
At semel intentus nervo levis arcus equino,
Vincula semper habens irresoluta, manet.
Tecta rigent fixis veluti vallata sagittis,
Portaque vix firmâ summovet arma serâ.
Adde loci faciem nec fronde nec arbore tecti,
Et quòd iners hiemi continuatur hiems.
Hìc me pugnantem cum frigore, cumque sagittis,
Cumque meo fato, quarta fatigat hiems.
Fine carent lacrymæ, nisi cùm stupor obstitit illis,
Et similis morti pectora torpor habet.
Felicem Niobem, quamvis tot funera vidit,
Quæ posuit sensum, saxea facta, mali!
Vos quoque felices, quarum clamantia fratrem
Cortice velavit populus ora novo!
Ille ego sum, lignum qui non admittar in ullum:
Ille ego sum, frustra qui lapis esse velim.

His (*id est*, *spiculis*), armado de estas saetas recorre los muros, que atemoriza á manera del lobo, etc. *Arcus intentus*, el ligero arco una vez tirante con la cuerda de cerdas de caballo, permanece siempre sin aflojarse. *Tecta rigent*, causan horror los techos de las casas, como rodeados de saetas clavadas en ellos, y la puerta de la ciudad con dificultad nos defiende de las armas con sus firmes cerrojos. *Adde loci*, junta á esto el aspecto de este sitio, donde no reverdece ni yerba, ni árbol, y en el que un dilatado invierno se da la mano con otro. *Quarta fatigat*, hace ya cuatro años que peleo aquí con, etc. *Nisi cùm*, sino cuando el asombro las detiene, y un entorpecimiento semejante á la muerte se apodera de mi corazon. *Saxea*, convertida en piedra dejó de sentir desgracias. *Clamantia*, que llorando á vuestro hermano fuísteis convertidas en verdes álamos...

Felicem Niobem, Niobe, hija de Tántalo y Taigeta, y mujer de Anfion, tuvo siete hijos y siete hijas: y por haberse burlado de Diana porque era estéril, quitó esta diosa la vida á sus catorce hijos, y fingen los poetas que á la madre la convirtió en piedra.

Vos quoque, las tres Heliades ó hijas del sol, llamadas Faetusa, Lampetusa y Lampecie, hermanas de Faetonte, por tanto llorar la muerte de su hermano, fueron convertidas en álamos.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Ipsa Medusa oculis veniat licèt obvia nostris,
Amittat vires ipsa Medusa suas.
Vivimus, ut sensu nunquam careamus amaro:
Et gravior longâ fit mea pœna morâ.
Sic inconsumptum Tityi semperque renascens
Non perit, ut possit sæpe perire, jecur.
At putò, cùm requies medicinaque publica curæ
Somnus adest, solitis nox venit orba malis.
Somnia me terrent veros imitantia casus,
Et vigilant sensus in mea damna mei.
Aut ego Sarmaticas videor vitare sagittas,
Aut dare captivas ad fera vincla manus.
Aut, ubi decipior melioris imagine somni,
Aspicio patriæ tecta relicta meæ.
Et modò vobiscum, quos sum veneratus, amici,
Et modò cum carâ conjuge, multa loquor.
Sic, ubi percepta est brevis et non vera voluptas,
Pejor ab admonitu fit status iste boni.
Sive dies igitur caput hoc miserabile cernit,
Sive pruinosi noctis aguntur equi;
Sic mea perpetuis liquefiunt pectora curis,
Ignibus admotis ut nova cera solet.
Sæpe precor mortem, mortem quoque deprecor idem,
Ne mea Sarmaticum contegat ossa solum.
Cùm subit, Augusti quæ sit clementia, credo
Mollia naufragiis littora posse dari.
Cùm video quàm sint mea fata tenacia, frangor;

Obvia, se presentará á mi vista. *Sic*, á la manera que las entrañas de Ticio sin consumirse, etc. *At puto*, pero sin duda que cuando viene el sueño, descanso y medicina comun de los cuidados, pasaré la noche sin las penas acostumbradas (ironía). *Somnia*, me aterran unos sueños que me representan desgracias verdaderas. *Ab admonitu*, por el recuerdo del bien. *Sive dies*, ó ya pues el dia ve esta mi vida miserable, ó ya sean agitados los escarchados caballos de la noche (esto es, ó ya llega la noche, que es causa de la escarcha). *Mortem quoque*, yo mismo la rehuso, porque no queden mis huesos sepultados en la tierra de Sarmacia. *Mollia littora*, que se me puede conceder un lugar mas benigno para mi destierro (alegoría). *Frangor*, me acobardo...

Tityi, de Ticio. Este fué hijo de Júpiter y de Elara, al cual por haber injuriado á Latona le quitó la vida Apolo, y fué arrojado al infierno, en donde un buitre le despedaza siempre las entrañas, sin acabar jamás de consumírselas.

Spesque levis magno victa timore cadit.
Nec tamen ulterius quidquam sperove precorve,
Quàm malè mutato posse carere loco.
Aut hoc, aut nihil est, pro me tentare modestè
Gratia quod salvo vestra pudore queat.

Cadit, decae. *Posse carere*, que poder salir de este lugar que por mi desdicha he trocado por mi patria; *otros*, que poder pasar á otro lugar, aunque sea tambien malo. *Quod gratia*, lo que sin perjuicio de tu modestia puede intentar tu valimiento con el César.

EPIST. I. LIB. II. AD GERMANICUM CÆSAREM.

Huc quoque Cæsarei pervenit fama triumphi,
Languida quò fessi vix venit aura Noti.
Nil fore dulce mihi Scythicâ regione putavi;
Jam minùs hic odio est, quàm fuit antè, locus.
Tandem aliquid, pulsâ curarum nube, serenum
Vidi, Fortunæ verba dedique meæ.
Nolit ut ulla mihi contingere gaudia Cæsar,
Velle potest cuivis hæc tamen una dari.
Di quoque, ut a cunctis hilari pietate colantur,
Tristitiam poni per sua festa jubent.
Denique, quod certus furor est audere fateri,
Hac ego lætitiâ, si vetet ipse, fruar.
Juppiter utilibus quoties juvat imbribus agros,

INTERP. *Cæsarei triumphi*, del triunfo del César. *Languida*, adonde apenas llega el débil soplo del fatigado viento sud. *Fortunæ verba*, y he engañado á mi desgraciada suerte. *Nolit ut*, aunque no quiera. *Cuivis*, que cualquiera que sea disfrute de la alegría de este triunfo. *Tristitiam poni*, que no haya tristeza en sus festividades. *Certus furor*, es manifiesta locura. *Si vetet*, aunque él mismo me lo prohiba. *Juvat agros*, fertiliza los campos...

ARG. Pondera el gozo que le causó la noticia del triunfo de Tiberio Neron: alaba la clemencia del César, esperando de él, que puesto que tan piadoso habia sido con los prisioneros de guerra, lo seria mas bien con él. Por último suplica á los dioses que concedan á Tiberio mas dilatada vida.

NOTAS. *Cæsarei*, honró el senado al César con la ovacion, porque sujetó al Ilírico y la Panonia.

Languida, dice esto por la muy grande distancia que hay desde Roma al Ponto Euxino.

Fortunæ, da á entender que estando siempre afligido, habia tenido sumo gozo con la noticia del triunfo de Tiberio.

Mixta tenax segeti crescere lappa solet.
Nos quoque frugiferum sentimus, inutilis herba,
Numen; et invitâ sæpe juvamur ope.
Gaudia Cæsareæ mentis pro parte virili
Sunt mea; privati nil habet illa domus.
Gratia, Fama, tibi: per quam spectata triumphi
Incluso mediis est mihi pompa Getis.
Indice te didici, nuper visenda coisse
Innumeras gentes ad ducis ora sui.
Quæque capit vastis immensum mœnibus orbem,
Hospitiis Romam vix habuisse locum.
Tu mihi narrasti, cùm multis lucibus antè
Fuderit assiduas nubilus Auster aquas,
Numine cœlesti Solem fulsisse serenum,
Cum populi vultu conveniente die.
Atque ita victorem, cum magnæ vocis honore,
Bellica laudatis dona dedisse viris:
Claraque sumpturum pictas insignia vestes,

Tenax lappa, el tenaz lampazo. ***Frugiferum sentimus***, experimento la provechosa influencia. ***Invitâ juvamur***, aun sin quererlo el César soy favorecido. ***Pro parte***, en cuanto está de mi parte. ***Privati***, que no se comunique á los demás. ***Ad ora***, á la presencia de Tiberio su capitan. ***Immensum***, una inmensa multitud de gentes. ***Multis lucibus***, habiendo muchos dias antes el nebuloso viento sud arrojado copiosas ll. vias. ***Conveniente***, conformándose el dia. ***Atque ita***, y que el vencedor con grande alabanza del valor de los soldados repartió los premios militares á los que fueron elogiados, y que estando ya Tiberio para ponerse las brillantes insignias y el triunfal vestido...

Tenax, esta es la yerba llamada lampazo, ó por otro nombre *amor del hortelano*, cuyas ramas se clavan muy fácilmente en la ropa, y con dificultad se desenredan, por cuya razon da el poeta á esta yerba el bello epiteto de *tenax*.

Cum magnæ, siempre que salian en triunfo los grandes capitanes, alababan el valor de los soldados que con mas denuedo se habian portado en la batalla, y á esto alude el *vocis honore* del poeta.

Bellica dona, estos premios eran de los despojos de los enemigos; y se reducian á lanzas, collares, sortijas y otras cosas de las que habian tomado á sus enemigos.

Pictas vestes, este vestido triunfal ó de gala, era la túnica palmata y la toga pintada: la túnica palmata era toda encarnada, y tenia una banda bordada de oro de la anchura de la palma de la mano, por cuya razon se le dió el nombre de palmata; y la toga pintada tenia tambien muchas labores de púrpura y de oro. Las insignias eran una corona de laurel, un ramo que llevaban en la mano, y un corazon de

Tura priùs sanctis imposuisse focis:
Justitiamque sui castè placasse parentis,
Illo quæ templum pectore semper habet.
Quàque ierit, felix adjectum plausibus omen,
Saxaque roratis erubuisse rosis.
Protinus argento versos imitantia muros,
Barbara cum victis oppida lata viris.
Fluminaque, et montes, et in altis pascua silvis,
Armaque cum telis in strue mixta suis:
Deque triumphato, quod sol incenderit, auro
Aurea Romani tecta fuisse fori.
Totque tulisse duces captivis addita collis
Vincula, pæne hostes quot satis esse fuit.
Maxima pars horum vitam veniamque tulerunt
In quibus et belli summa caputque Bato.
Cur ego posse negem minui mihi numinis iram,
Cùm videam mites hostibus esse deos?
Pertulit huc idem nobis, Germanice, rumor,
Oppida sub titulo nominis isse tui,
Atque ea te contra, nec muri mole, nec armis,
Nec satis ingenio tuta fuisse loci.
Di tibi dent annos! a te nam cetera sumes;

Justitiam, y que habia honrado religiosamente á la justicia, cuya estatua habia dedicado su padre (Augusto). ***Pectore illo***, en su corazon. ***Felix adjectum***, añadieron á los aplausos un feliz agüero. ***Saxaque***, y que las piedras con las frescas rosas habian tomado el color de ellas. ***Oppida barbara***, que eran llevadas en el triunfo las imágenes de plata de los pueblos bárbaros, que representaban los muros arruinados. ***In strue***, en el trofeo. ***Deque triumphato***, y que las casas de la plaza de Roma habian parecido doradas por el resplandor que el sol comunicó al oro que habia llevado en el triunfo. ***Totque tulisse***, el órden es: ***Totque duces tulisse vincula addita collis captivis, quot pæne satis fuit esse hostes***, y que llevaron en sus cautivos cuellos las prisiones tantos capitanes, cuantos casi bastarian para formar un ejército. ***Bato belli***, Baton, el principal y el todo de la guerra. ***Numinis***, del César. ***Oppida isse***, que fueron llevadas en el triunfo las estatuas ó modelos de las ciudades. ***Ingenio***, por su situacion...

---

oro, ó de plata, que se ponian en el pecho.

Versos, en vez de *eversos*.

In strue, en los triunfos iban las armas haciñadas, ó puestas de monton unas sobre otras.

Bato, capitan de los Dalmatas, que debiendo la vida á Tiberio consiguió de él el perdon.

Deos, Augusto y Tiberio.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
BIBLIOTECA PÚBLICA UNIVERSITARIA
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA "ALFONSO REYES"
NUEVO - LEON, MONTERREY

Sint modò virtuti tempora longa tuæ.
Quod precor eveniet, sunt quiddam oracula vatum:
Nam Deus optanti prospera signa dedit.
Te quoque victorem Tarpeias scandere in arces
Læta coronatis Roma videbit equis:
Maturosque Pater nati spectabit honores,
Gaudia percipiens, quæ dedit ipse suis.
Jam nunc hæc a me, juvenum belloque togâque
Maxime, dicta tibi vaticinante nota.
Hunc quoque carminibus referam fortasse triumphum,
Sufficiat nostris si modò vita malis,
Imbuero Scythicas si non prius ipse sagittas,
Abstuleritque ferox hoc caput ense Getes.
Quòd si, me salvo, dabitur tibi laurea templis,
Omina bis dices vera fuisse mea.

Sunt quiddam, algo suelen atinar los vaticinios de los poetas. ***In arces***, al monte Capitolino. ***Maturos***, verá las dignidades que obtendrás en la edad madura. ***Jam nunc***, órden: ***O maxime juvenum belloque togâque, nota jam nunc hæc dicta tibi a me vaticinante.*** O tú que en los negocios militares y civiles eres el mas esclarecido de los jóvenes, apunta desde ahora lo que yo vaticinando te acabo de decir. ***Si modò vita***, si es que me queda la vida despues de mis desgracias. ***Si non prius***, si primero no fuere yo traspasado con las saetas de los Escitas. ***Bis dices***, dirás que por dos veces han salido verdaderos mis pronósticos.

Deus, Apolo.

Arces Tarpeias, llamóse Tarpeyo el monte Capitolino, porque los Sabinos quitaron allí la vida á una de las vírgenes vestales llamada Tarpeya, la cual con traicion habia entregado á los enemigos aquel sitio.

Bis dices, dice esto porque en la elegía II del lib. IV de los Tristes pronosticó el triunfo á Tiberio. Y ahora se lo pronostica á Germánico, y ambos lo consiguieron.

EPIST. IX. AD COTYM.

Regia progenies, cui nobilitatis origo

INTERP *Cui*, cuya nobleza reconoce á Eumolpo por su primer tronco...

ARG. Escribe esta carta Ovidio á Cotis, rey de Tracia, alabándole por la nobleza de su linaje, y haciéndole ver que es una cosa muy propia de los reyes y de los dioses el amparar á los infelices, que tiene algun mayor motivo para experimentar su proteccion por el estudio de la poesía, á la que este rey era tambien sumamente aficionado, y le suplica que, ya que vive desterrado cerca de su reino, haga que no le molesten sus vasallos.

NOTAS. *Eumolpi*, Eumolpo fué rey de Tracia, hijo de Neptuno.

Excipe naufragium, alegoría.

Erichthonius, Erictonio, rey de Atenas, bisabuelo materno de Eumolpo.

Hoc tecum commune, en ninguna cosa se parecen mas á Dios los hombres que en socorrer á los infelices: lo mismo dice Cicerón en la oracion *pro Quinto Ligario: Homines ad deos nullâ re propius accedunt, quam salutem hominibus dando.*

Nomen in Eumolpi pervenit usque, Coty;
Fama loquax vestras si jam pervenit ad aures,
Me tibi finitimi parte jacere soli:
Supplicis exaudi, juvenum mitissime, vocem,
Quamque potes profugo (nam potes) affer opem.
Me fortuna tibi (de quâ ne conquerar, hoc est)
Tradidit; hoc uno non inimica mihi.
Excipe naufragium non duro littore nostrum,
Ne fuerit terrâ tutior unda tuâ.
Regia (crede mihi) res est succurrere lapsis:
Convenit et tanto, quantus es ipse, viro.
Fortunam decet hoc istam: quæ maxima cùm sit,
Esse potest animo vix tamen æqua tuo.
Conspicitur nunquam meliore potentia causâ,
Quàm quoties vanas non sinit esse preces.
Hoc nitor ille tui generis desiderat: hoc est
A superis ortæ nobilitatis opus.
Hoc tibi et Eumolpus, generis clarissimus auctor,
Et prior Eumolpo suadet Erichthonius.
Hoc tecum commune deo, quòd uterque rogati
Supplicibus vestris ferre soletis opem.
Numquid erit, quare solito dignemur honore

Me jacere, que estoy desterrado en un lugar, etc. ***Ne conquerar***, de la cual en esto no me puedo quejar, pues es lo único en que no se me ha manifestado contraria. ***Excipe naufragium***, recíbeme con benignidad como á quien ha padecido naufragio, para que no parezca que he estado mas seguro en mis trabajos que despues de haberme acogido á tu proteccion. ***Vix tamen***, apenas puede igualar á la grandeza de tu corazon. ***Conspicitur***, nunca se ve el poder mas bien acreditado que cuando, etc. ***Desiderat***, pide. ***Auctor***, tronco. ***Suadet***, quiere de ti. ***Hoc tecum***, esto tienes de comun con el César, ó en esto te pareces, etc. ***Numquid erit***, habrá acaso algun motivo por el que tengamos á los dioses por dignos del acostumbrado honor, dado caso que les quites...

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Numina, si demas velle juvare deos?
Jupiter oranti surdas si præbeat aures,
Victima pro templo cur cadat icta Jovis?
Si pacem nullam Pontus mihi præstet eunti,
Irrita Neptuno cur ego tura feram?
Vana laborantis si fallat vota coloni,
Accipiat gravidæ cur suis exta Ceres?
Nec dabit intonso jugulum caper hostia Baccho,
Musta sub adducto si pede nulla fluant.
Cæsar ut imperii moderetur frena, precamur,
Tam bene quo patriæ consulit ille suæ.
Utilitas igitur magnos hominesque deosque
Efficit, auxiliis quoque favente suis.
Tu quoque fac prosis intra tua castra jacenti,
O Coty, progenies digna parente tuo.
Conveniens homini est, hominem servare, voluptas;
Et meliùs nullâ quæritur arte favor.
Quis non Antiphaten Lestrygona devovet? aut quis
Munifici mores improbat Alcinoi?
Non tibi Cassandreus pater est, gentisve Pherææ;
Quive repertorem torruit arte suâ;

Pro templo, delante del templo. ***Pacem***, seguridad. ***Eunti***, en mi navegacion. ***Irrita***, en balde. ***Si fallat***, si no corresponde. ***Gravidæ suis exta***, las entrañas de una puerca preñada. ***Nec dabit***, ni el cabrito ofrecerá su cuello al cuchillo en honra del desbarbado Baco, si ningun mosto dan las uvas despues de pisadas. ***Quo (imperio) tam***, en el que mira él tambien por su patria. ***Utilitas***, el bien que comunican hace, etc. ***Quoque***, amando cada cual á quienes le socorren. ***Fac prosis***, socorre á quien se halla desterrado en tierra sujeta á tu dominio. ***Conveniens***, propio. ***Et meliùs***, y por ningun otro medio mejor se concilia el aprecio. ***Quis non?*** ¿quién habrá que no abomine de Antífates, rey de los Lestrigones? ***Non tibi Cassandreus***, no es tu padre Apolodoro, ó de la familia Ferea. ***Quive torruit***, ó aquel que tostó en su máquina al que la habia inventado...

Antiphaten, de este rey dice Homero que se condió á un compañero de Ulises.

Munifici Alcinoi, del generoso Alcinoo. Fué este rey de Feacia, hijo de Nausitoo, el que por su natural generosidad hospedó en su casa á Ulises despues que padeció el naufragio, y le tuvo un convite propio de un rey.

Cassandreus, fué este un tirano cruel de la ciudad de Casandra de Macedonia, y por eso le llama el poeta Casandreo.

Quive repertorem, Falaris fué el que hizo quemar vivo á Perilo dentro de un buey de bronce que por órden suya habia inventado para atormentar á los delincuentes.

Sed quàm Marte ferox, et vinci nescius armis,
Tam nunquam, factâ pace, cruoris amans.
Adde, quòd ingenuas didicisse fideliter artes
Emollit mores, nec sinit esse feros.
Nec regum quisquam magis est instructus ab illis,
Mitibus aut studiis tempora plura dedit.
Carmina testantur; quæ, si tua nomina demas,
Threicium juvenem composuisse negem.
Neve sub hoc tractu vates foret unicus Orpheus,
Bistonis ingenio terra superba tuo est.
Utque tibi est animus, cùm res ita postulat, arma
Sumere, et hostili tingere cæde manum;
Atque ut es excusso jaculum torquere lacerto,
Collaque velocis flectere doctus equi;
Tempora sic data sunt studiis ubi justa paternis,
Utque suis humeris fortè quievit opus;
Ne tua marcescant per inertes otia somnos,
Lucida Pieriâ tendis in astra viâ.
Hæc quoque res aliquid tecum mihi fœderis affert:
Ejusdem sacri cultor uterque sumus.
Ad vatem vates orantia brachia tendo,
Terra sit exsiliis ut tua fida meis.
Non ego cæde nocens in Pontica littora veni,

Marte ferox, cuanto eres fuerte en la guerra, é invencible en las armas, tan enemigo eres de derramar sangre, etc. ***Mitibus studiis***, á los estudios pacíficos, ó propios del tiempo de paz. ***Negem***, no diria que los habia compuesto un jóven Tracio. ***Neve sub hoc***, y para que en esta comarca no fuese Orfeo el único poeta. ***Terra Bistonis***, la Tracia se gloria. ***Utque tibi est***, y así como tienes valor. ***Atque ut doctus es***, y así como estás diestro en disparar el dardo con el impulso de tu brazo, y manejar, etc. ***Studiis paternis***, en los ejercicios de tu padre. ***Utque suis***, y luego que dejó esta penosa carrera. ***Ne tua***, para no entorpecerte en la paz con un ocioso descanso. ***Via Pieriâ***, por el camino de las Musas (esto es, por la poesía). ***Ejusdem sacri***, de una misma deidad (esto es, de Apolo). ***Terra sit***, para que tu reino me favorezca en mi desgracia ó en mi destierro. ***Cæde nocens***, por homicida...

Threicium juvenem, en aquel tiempo tenian á los de Tracia por muy bárbaros, y ajenos del estudio de la poesía.

Terra Bistonis, llámase Tracia Bistonia por el lago Biston, cercano á la ciudad de Abdera.

Studiis paternis, la milicia, á que sumamente era inclinado.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Mixtave sunt nostrâ dira venena manu :
Nec mea subjectâ convicta est gemma tabellâ
Mendacem linis imposuisse notam :
Nec quidquam, quod lege veter committere, feci :
Et tamen his gravior noxa fatenda mihi est.
Neve roges quid sit ; stultam conscripsimus Artem :
Innocuas nobis hæc vetat esse manus.
Ecquid præterea peccarim, quærere noli :
Ut pateat solâ culpa sub Arte mea.
Quidquid id est, habui moderatam vindicis iram.
Qui, nisi natalem, nil mihi dempsit humum.
Hac quoniam careo, tua nunc vicinia præstet,
Inviso possim tutus ut esse loco.

Mixtave, ni se han mezclado mis manos en dar cruelmente ningun veneno. *Nec gemma*, ni he sido convencido de haber sellado con falso sello ninguna escritura. *Habui*, estuvo muy moderada conmigo la ira del que me ha dado la sentencia (esto es, de Augusto). *Natalem humum*, la tierra en que me he criado.

Subjectâ tabellâ, en aquel tiempo se escribia con un punzon llamado estilo en unas tablillas enceradas, las que despues de escritas juntaban y ataban ordinariamente con una cuerdecilla de lino, sobre cuyo lazo ó nudo ponian un sello, el que solian abrir en alguna piedra preciosa que traian en el anillo; en el sello ponian la imágen de algun varon insigne, ó de alguno de los mas señalados de sus ascendientes. *Natalem humum*, no da á entender aquí el poeta el lugar de su nacimiento, puesto que no nació en Roma sino en Sulmona; pero se explica en estos términos por la pasion que á Roma tenia, y porque en esta ciudad fue en donde nació á las ciencias.

EPIST. IV. LIB. IV. AD SEXTUM POMPEIUM.

Nulla dies adeò est australibus humida nimbis,
Non intermissis ut fluat imber aquis.

INTERP. *Nulla*, no hay dia, por húmedo que sea con las lluvias que ocasiona el viento sud, en que llueva sin cesar...

ARG. Dice el poeta que ninguna desdicha hay tan grande que no tenga alguna vez algun consuelo, porque estando él una vez explayándose á la orilla del mar, oyó la noticia de que á Pompeyo le habian elegido cónsul, cuya nueva le causó la mas grande alegría : se lamenta de no poder asistir personalmente cuando tomase la posesion de su nuevo empleo, y le suplica que durante él no le eche en olvido.

Nec sterilis locus ullus ija est, ut non sit in illo
Mixta ferè duris utilis herba rubis.
Nil adeò fortuna gravis miserabile fecit,
Ut minuant nulla gaudia parte malum.
Ecce domo, patriâque carens, oculisque meorum,
Naufragus in Gelici littoris actus aquas ;
Quâ tamen inveni vultum diffundere causâ
Possem, fortunæ nec meminisse meæ.
Nam mihi, cùm fulvâ tristis spatiarer arenâ,
Visa est a tergo penna dedisse sonum.
Respicio : nec corpus erat, quod cernere possem
Verba tamen sunt hæc aure recepta meâ :
En ego lætarum venio tibi nuntia rerum,
Fama per immensas aere lapsa vias.
Consule Pompeio, quo non tibi carior alter,
Candidus et felix proximus annus erit.
Dixit : et ut læto Pontum rumore replevit,
Ad gentes alias hinc dea vertit iter.
At mihi, dilapsis inter nova gaudia curis,
Excidit asperitas hujus iniqua loci.
Ergo ubi, Jane biceps, longum reseraveris annum,
Pulsus et a sacro mense december erit ;
Purpura Pompeium summi velabit honoris,
Ne titulis quidquam debeat ille suis.
Cernere jam videor rumpi penetralia turbâ,
Et populum lædi deficiente loco ;

Duris, espinosas. *Adeò miserabile*, tan desgraciada que la alegría no disminuya en algo las penas. *Actus*, obligado á naufragar en, etc. *Quâ tamen*, órden : *inveni tamen, id est causam, quâ causâ possem diffundere vultum*, he hallado no obstante algun motivo con que poder serenarme, y olvidarme de mi desdicha. *Penna visa est*, me pareció que hizo ruido una cosa que volaba. *Candidus*, dichoso. *Ut læto*, luego que llenó el Ponto de esta alegre noticia, ó que esparció por, etc. *Dea*, la misma Fama. *Dilapsis curis*, desechados los cuidados. *Excidit mihi*, me olvidé de la desagradable aspereza de este lugar. Luego pues que tú, ó Jano de dos caras, dieres principio al año que se ha tardado en llegar, y concluido el diciembre comenzare el sagrado mes de enero, vestirá Pompeyo la púrpura del mayor honor (del consulado). *Penetralia*, lo interior de tu casa. *Et populum lædi*, y estar el pueblo en apretura...

NOTAS. *Penna*, metonimia, la causa por el efecto, esto es, la pluma con que se vuela por el vuelo mismo.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Aut, ut erunt patres in Julia templa vocati,
De tanto dignis consule rebus aget.
Aut feret Augusto solitam natoque salutem,
Deque parum noto consulet officio.
Tempus ab his vacuum Cæsar Germanicus omne
Auferet: a magnis hunc colit ille deis.
Cùm tamen a turbâ rerum requieverit harum,
Ad vos mansuetas porriget ille manus;
Quidque parens ego vester agam, fortasse requiret.
Talia vos illi reddere verba velim:
Vivit adhuc, vitamque tibi debere fatetur,
Quam priùs a miti Cæsare munus habet.
Te sibi, cùm fugeret, memori sòlet ore referre,
Barbariæ tutas exhibuisse vias.
Sanguine Bistonium quòd non tepefecerit ensem,
Effectum curâ pectoris esse tui.
Addita præterea vitæ quoque multa tuendæ
Munera, ne proprias attenuaret opes.
Pro quibus ut meritis referatur gratia, jurat
Se fore mancipium tempus in omne tuum.
Nam priùs umbrosâ carituros arbore montes,
Et freta velivolas non habitura rates,
Fluminaque in fontes cursu reditura supino,
Gratia quàm meriti possit abire tui.
Hæc ubi dixeritis, servet sua dona, rogate;
Sic fuerit vestræ causa peracta viæ.

In Julia templa, al templo de Venus. *Aut feret*, ó habrá ido á saludar como acostumbra. *Consulet*, ó pedirá consejo sobre lo que no tenga un conocimiento pleno. Empleará el tiempo restante con César Germánico, á quien respeta despues de Augusto y Tiberio. *Parens vester*, vuestro autor. *Ore memori*, con expresiones de agradecimiento. *Barbariæ*, en medio de las naciones bárbaras, y que fue efecto de tu cuidado el no haber muerto al filo de las espadas de los de Tracia. *Ne attenuaret*, para que no fuese gastando su caudal propio. *Se fore mancipium*, que estará siempre á tu obediencia. *Nam priùs*, porque jura que primero. *Et freta*, y no surcarán los mares las ligeras naves, y correrán los rios hácia su orígen trastornando su curso, antes que pueda borrársele el agradecimiento de tu beneficio. *Sic fuerit*, de esta suerte habreis desempeñado vuestra comision.

---

ellas quien mas diese, clavaban en la plaza una lanza en el suelo, á cuya funcion asistian los cónsules.

In Julia, llamado de Julio por haberle edificado Julio César.

VIDA Y ESCRITOS

DE PUBLIO VIRGILIO MARON.

Publio Virgilio Maron nació en Andes, pueblo corto del territorio de Mantua, el 15 de octubre del año 684 de la fundacion de Roma, 70 antes de Jesucristo, en el consulado de Cn. Pompeyo el Grande y M. Licinio. Se crió Virgilio en Cremona, y á los 16 años vistió la toga viril. Desde Cremona pasó á Milan, y despues á Nápoles, donde se aplicó á la literatura griega y latina, sobresaliendo á todos los de su siglo en la medicina y matemáticas. Pasó á Roma, y con su buen natural, sabiduría y talento se grangeó la estimacion de Augusto, Mecenas, Polion, Horacio, y generalmente de todos los Romanos. Manifestó muy desde luego su genio para la poesía, pues siendo aún muchacho compuso al sepulcro de un tal Balista, que por sus robos habia sido apedreado y envuelto en un monton de piedras, este epitafio:

Monte sub hoc lapidum tegitur Ballista sepultus:
Nocte, die, tutum carpe, viator, iter.

En elogio de Augusto puso Virgilio una noche á la entrada del palacio los siguientes versos:

Nocte pluit totâ: redeunt spectacula manè;
Divisum imperium cum Jove Cæsar habet.

Augusto deseaba saber su autor. Batilo, uno de los muchos émulos que tuvo Virgilio, se los apropió, y recibió su premio. Luego que llegó á noticia de su verdadero autor, puso cuatro veces este hemistiquio:

Sic vos non vobis.

No hallándose poeta que los supiese concluir, lo hizo Virgilio de este modo:

Hos ego versiculos feci, tulit alter honores:
Sic vos non vobis mellificatis aves.
Sic vos non vobis vellera fertis oves.
Sic vos non vobis mellificatis apes.
Sic vos non vobis fertis aratra boves.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Aut, ut erunt patres in Julia templa vocati,
De tanto dignis consule rebus aget.
Aut feret Augusto solitam natoque salutem,
Deque parum noto consulet officio.
Tempus ab his vacuum Cæsar Germanicus omne
Auferet: a magnis hunc colit ille deis.
Cùm tamen a turbâ rerum requieverit harum,
Ad vos mansuetas porriget ille manus;
Quidque parens ego vester agam, fortasse requiret.
Talia vos illi reddere verba velim:
Vivit adhuc, vitamque tibi debere fatetur,
Quam priùs a miti Cæsare munus habet.
Te sibi, cùm fugeret, memori sòlet ore referre,
Barbariæ tutas exhibuisse vias.
Sanguine Bistonium quòd non tepefecerit ensem,
Effectum curâ pectoris esse tui.
Addita præterea vitæ quoque multa tuendæ
Munera, ne proprias attenuaret opes.
Pro quibus ut meritis referatur gratia, jurat
Se fore mancipium tempus in omne tuum.
Nam priùs umbrosâ carituros arbore montes,
Et freta velivolas non habitura rates,
Fluminaque in fontes cursu reditura supino,
Gratia quàm meriti possit abire tui.
Hæc ubi dixeritis, servet sua dona, rogate;
Sic fuerit vestræ causa peracta viæ.

In Julia templa, al templo de Venus. *Aut feret*, ó habrá ido á saludar como acostumbra. *Consulet*, ó pedirá consejo sobre lo que no tenga un conocimiento pleno. Empleará el tiempo restante con César Germánico, á quien respeta despues de Augusto y Tiberio. *Parens vester*, vuestro autor. *Ore memori*, con expresiones de agradecimiento. *Barbariæ*, en medio de las naciones bárbaras, y que fue efecto de tu cuidado el no haber muerto al filo de las espadas de los de Tracia. *Ne attenuaret*, para que no fuese gastando su caudal propio. *Se fore mancipium*, que estará siempre á tu obediencia. *Nam priùs*, porque jura que primero. *Et freta*, y no surcarán los mares las ligeras naves, y correrán los rios hácia su orígen trastornando su curso, antes que pueda borrársele el agradecimiento de tu beneficio. *Sic fuerit*, de esta suerte habreis desempeñado vuestra comision.

---

ellas quien mas diese, clavaban en la plaza una lanza en el suelo, á cuya funcion asistian los cónsules.

In Julia, llamado de Julio por haberle edificado Julio César.

VIDA Y ESCRITOS

DE PUBLIO VIRGILIO MARON.

Publio Virgilio Maron nació en Andes, pueblo corto del territorio de Mantua, el 15 de octubre del año 684 de la fundacion de Roma, 70 antes de Jesucristo, en el consulado de Cn. Pompeyo el Grande y M. Licinio. Se crió Virgilio en Cremona, y á los 16 años vistió la toga viril. Desde Cremona pasó á Milan, y despues á Nápoles, donde se aplicó á la literatura griega y latina, sobresaliendo á todos los de su siglo en la medicina y matemáticas. Pasó á Roma, y con su buen natural, sabiduría y talento se grangeó la estimacion de Augusto, Mecenas, Polion, Horacio, y generalmente de todos los Romanos. Manifestó muy desde luego su genio para la poesía, pues siendo aún muchacho compuso al sepulcro de un tal Balista, que por sus robos habia sido apedreado y envuelto en un monton de piedras, este epitafio:

Monte sub hoc lapidum tegitur Ballista sepultus:
Nocte, die, tutum carpe, viator, iter.

En elogio de Augusto puso Virgilio una noche á la entrada del palacio los siguientes versos:

Nocte pluit totâ: redeunt spectacula manè;
Divisum imperium cum Jove Cæsar habet.

Augusto deseaba saber su autor. Batilo, uno de los muchos émulos que tuvo Virgilio, se los apropió, y recibió su premio. Luego que llegó á noticia de su verdadero autor, puso cuatro veces este hemistiquio:

Sic vos non vobis.

No hallándose poeta que los supiese concluir, lo hizo Virgilio de este modo:

Hos ego versiculos feci, tulit alter honores:
Sic vos non vobis mellificatis aves.
Sic vos non vobis vellera fertis oves.
Sic vos non vobis mellificatis apes.
Sic vos non vobis fertis aratra boves.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Astucia que le grangeó la general reputacion de todos, y destruyó enteramente á sus enemigos.

Se le atribuyen á Virgilio varias obras; pero las que reconocen por genuinas los sabios, y han hecho y harán inmortal su nombre en todos los siglos, han sido las Bucólicas, por donde comenzó á demostrar su talento para la poesía; las Geórgicas, obra del mayor aprecio, que compuso en obsequio de Mecenas; y sobre todo la Eneida, en que empleó once años, y reputándola aun por obra imperfecta é incorrecta la mandó quemar al fin de su vida, que acaeció en Brindis en el año 735 de Roma y 52 de su edad, habiéndose formado á sí mismo el siguiente epitafio:

Mantua me genuit; Calabri rapuere; tenet nunc
Parthenope: cecini pascua, rura, duces.

No quisieron sus testamentarios, ni permitió Augusto, privar á los siglos venideros de una obra que tanta gloria da á los latinos, pues si bien careció Virgilio de la alabanza que se le debe á Homero como inventor del poema épico, tiene la de haberle imitado con la mayor perfeccion, no adquiriéndose menos lauro que aquel por su claridad y majestad en el verso, pureza é igualdad de estilo, elocuencia y variedad pasmosa de episodios, descripciones y bellezas poéticas. Así que con razon le llaman los sabios el príncipe de los poetas, que ha excedido á todos, como él dice de Roma respecto de las demás ciudades:

Quantùm lenta solent inter viburna cupressi:

pues así como no ha habido otro Homero en la Grecia, así tampoco un segundo Virgilio en el Lacio.

De las églogas hemos excogido cuatro por parecernos las mas bellas y oportunas. De la Enéida hemos tomado el primero y sexto libro, por ser la basa de todo el poema, pues aquel incluye los trabajos del héroe por mar, y este sus guerras por tierra.

P. VIRGILII MARONIS

BUCOLICA.

ECLOGA I. TITYRUS.

Melibœus, Tityrus.

M. Tityre tu patulæ recubans sub tegmine fagi
Silvestrem tenui musam meditaris avenâ.
Nos patriæ fines, et dulcia linquimus arva;
Nos patriam fugimus; tu, Tityre, lentus in umbrâ
Formosam resonare doces Amaryllida silvas.
T. O Melibœe, deus nobis hæc otia fecit.
Namque erit ille mihi semper deus, illius aram
Sæpe tener nostris ab ovilibus imbuet agnus.
Ille meas errare boves, ut cernis, et ipsum

INTERP. *Sub tegmine fagi*, á la sombra de una copuda haya. *Silvestrem musam*, cantas tus versos pastoriles con la delgada flauta. *Lentus in umbrâ*, sosegado en la sombra enseñas á las selvas que repitan con el eco el nombre de Amarilis. *Deus*, el César Octaviano. *Tener agnus*, el recental de mi ganado bañará con su sangre su altar. *Meas errare boves*, que anduviesen paciendo mis vacas...

ARGUM. Con motivo de haber Octaviano César dado en premio á los soldados veteranos el campo de Cremona y el de Mantua, quedó Virgilio despojado como uno de tantos del campo que tenia; pero recomendado á Mecenas por Asinio Polion, que á la sazon se hallaba en aquella tierra con algunas legiones, introducido por Mecenas en la gracia y favor de Octaviano, recuperó lo perdido. Esta écloga contiene las alabanzas de Octaviano y de Roma, su felicidad, y la calamidad de los Mantuanos. Titiro representa á Virgilio, y Melibeo á los de Mantua.

NOTAS. *Tityre*, ó Titiro. Comunmente los nombres de las personas que se introducen en las églogas se toman de las cosas del campo; y así *Titiro*, segun la interpretacion de Hesiquio, significa sátiro, flauta pastoril, y tambien manso de rebaño; y *Melibeo* significa lo mismo que boyero ó vaquero.

Avenâ tenui, los primeros instrumentos de que usaron los pastores para divertir el ocio fueron las pajas del trigo y las cañas pegadas con cera, lo que despues perfeccionaron, haciendo las flautas de boj y de hueso.

Deus, el poeta le llama dios para adularle.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Ludere quæ vellem calamo permisit agresti.
M, Non equidem invideo, miror magis: undique totis
Usque adeò turbatur agris. En ipse capellas
Protinus æger ago; hanc etiam vix, Tityre, duco.
Hic inter densas corylos modò namque gemellos,
Spem gregis, ah! silice in nudâ connixa reliquit.
Sæpe malum hoc nobis, si mens non læva fuisset,
De cœlo tactas memini prædicere quercus:
Sæpe sinistra cavâ prædixit ab ilice cornix.
Sed tamen, iste deus qui sit, da, Tityre, nobis.
T. Urbem, quam dicunt Romam, Melibœe, putavi
Stultus ego huic nostræ similem, quò sæpe solemus
Pastores ovium teneros depellere fetus.
Sic canibus catulos similes, sic matribus hædos
Noram: sic parvis componere magna solebam.
Verùm hæc tantùm alias inter caput extulit urbes,
Quantùm lenta solent inter viburna cupressi.
M. Et quæ tanta fuit Romam tibi causa videndi?
T. Libertas: quæ sera, tamen respexit inertem,
Candidior postquam tondenti barba cadebat:

Ludere calamo agresti, divertirme con la flauta pastoril. ***Miror magis***, antes bien me maravillo (de que estés tan sosegado), siendo tal la turbacion que por todas partes hay en todos los campos. ***Ipse capellas protinus***, yo mismo entristecido llevo sin detencion delante de mí á las cabrillas. ***Hic inter densas***, el órden es: ***namque, connixa modò hic inter corylos densas, gemellos, spem gregis, ah! reliquit in silice nudâ;*** porque, habiendo aquí poco ha parido entre los espesos avellanos dos mellizos, que son toda la esperanza del rebaño, los dejó, ¡ay de mí! sobre un desnudo peñasco. ***Si mens***, si mi juicio no hubiera sido errado (esto es, si no hubiera sido tan necio é imprudente en no dar crédito á lo que pronosticaban los agüeros). ***De cœlo tactas***, las encinas heridas de los rayos. ***Sæpe sinistra***, muchas veces lo pronosticó la funesta corneja desde la hueca encina. ***Da nobis***, dinos. ***Huic nostræ***, á esta nuestra ciudad de Mantua. ***Ovium teneros***, llevar los tiernos corderillos, al modo que yo sabia que los cachorrillos se parecen á las perras, y los cabritos á sus madres. ***Parvis componere***, comparar las cosas grandes con las pequeñas. ***Cupressi***, los cipreses entre los flexibles mimbres. ***Respexit inertem***, volvió á mí los ojos en mi debilidad (esto es, solo para conseguir la libertad en mi vejez, cuando ya no podia usar de ella). ***Candidior***, despues que al afeitarme me caia la barba blanca...

Sic noram, este *sic* es lo mismo que si dijera *sicut*, ó *quemadmodum*.

Candidior postquam, Virgilio, siendo como era mozo de 29 años, se finge aquí viejo con la misma licencia poética con que se hace pastor siendo ciudadano, y se pone el nombre de Titiro llamándose Virgilio.

Postquam nos Amaryllis, alegóricamente se entiende Roma por Amarilis, y Mantua por Galatea.

Peculi, apócope por *peculii*.

Mirabar quid mœsta; por medio de esta apóstrofe á Amarilis da á entender Melibeo á Títiro que tambien habia en algun tiempo tenido amor á Amarilis, puesto que estaba triste porque él estaba ausente de Mantua, como despues dice.

Juvenem illum, tenia este entonces poco menos de 22 años.

Quotannis bis senos, esto es, un dia cada mes, que solia ser ó el de las calendas ó el de los idus.

Respexit tamen, et longo post tempore venit.
Postquam nos Amaryllis habet, Galatea reliquit.
Namque, fatebor enim, dum me Galatea tenebat,
Nec spes libertatis erat, nec cura peculi;
Quamvis multa meis exiret victima septis,
Pinguis et ingratæ premeretur caseus urbi,
Non unquam gravis ære domum mihi dextra redibat.
M. Mirabar quid mœsta deos, Amarylli, vocares,
Cui pendere suâ patereris in arbore poma.
Tityrus hinc aberat, ipsæ te, Tityre, pinus
Ipsi te fontes, ipsa hæc arbusta vocabant.
T. Quid facerem? neque servitio me exire licebat,
Nec tam præsentes alibi cognoscere divos.
Hic illum vidi juvenem, Melibœe, quotannis
Bis senos cui nostra dies altaria fumant.
Hic mihi responsum primus dedit ille petenti:

Postquam Amaryllis habet, despues que me tiene Amarilis, me ha dejado Galatea. ***Nec cura peculi***, ni me cuidaba del producto del ganado. ***Quamvis multa***, aunque de mis apriscos saliesen muchas víctimas (esto es, aunque de mis apriscos se vendian muchas reses para los sacrificios) y se hacian gruesos quesos para la ingrata ciudad, jamás cuando volvia me hacia peso la mano en que traia el dinero (esto es, siempre traia poco dinero). ***Mirabar quid***, me causaba admiracion por qué motivo entristecida, ó Amarilis, invocabas á los dioses. ***Neque licebat***, ni podia yo salir de la esclavitud (esto es, del duro yugo que nos habian impuesto los que habian tomado posesion de nuestros campos de Mantua. ***Tam præsentes***, á los dioses tan propicios en otra parte (en Roma). ***Juvenem illum***, á aquel jóven (Octaviano Augusto). ***Quotannis***, doce dias cada año. ***Cui***, en cuyo obsequio...

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

Pascite, ut antè, boves, pueri : submittite tauros.
M. Fortunate senex, ergo tua rura manebunt,
Et tibi magna satis ; quamvis lapis omnia nudus,
Limosoque palus obducat pascua junco :
Non insueta graves tentabunt pabula fœtas ;
Nec mala vicini pecoris contagia lædent.
Fortunate senex, hìc inter flumina nota,
Et fontes sacros, frigus captabis opacum.
Hinc tibi, quæ semper vicino ab limite sepes,
Hyblæis apibus florem depasta salicti,
Sæpe levi somnum suadebit inire susurro.
Hinc altâ sub rupe canet frondator ad auras ;
Nec tamen interea raucæ, tua cura, palumbes,
Nec gemere aerià cessabit turtur ab ulmo.
T. Ante leves ergo pascentur in æthere cervi,
Et freta destituent nudos in littore pisces ;
Ante pererratis amborum finibus, exsul
Aut Ararim Parthus bibet, aut Germania Tigrim,

Submittite tauros, uncid los toros (esto es, labrad vuestras tierras). ***Quamvis lapis***, aunque todo sea una pelada piedra. ***Obducat***, cubra los pastos con cenagosos juncos. ***Non tentabunt***, no harán enfermar á las ovejas pesadas con la preñez. ***Inter flumina nota***, entre los conocidos rios (el Po y el Menzo). ***Captabis***, tomarás el fresco á la sombra. ***Hinc tibi***, el órden es este : ***hinc sepes, quæ (est) tibi ab limite vicino, depasta semper florem salicti apibus hyblæis, suadebit sæpe inire somnum susurro levi***, por una parte el vallado que te sirve de division del lindero vecino, en donde las abejas de Sicilia chupan la flor del sauce, te convidará muchas veces á dormir con el suave susurro. ***Hinc frondator***, por otra parte el leñador hará resonar el aire con su canto al pié de una elevada roca. ***Raucæ, tua cura***, las roncas palomas torcaces que son tu embeleso. ***Aereâ ab ulmo***, desde el elevado olmo. ***Ante leves***, antes pues los ligeros ciervos pacerán por la region del aire. ***Pererratis finibus***, trastrocados los límites de uno y otro, ó el Parto beberá el agua del rio Saona, ó el Germano del Tigris...

Pascite ut antè, esta es la respuesta favorable que Virgilio tuvo de su pretension, volviéndole los campos que le habia quitado Octaviano.

Depasta florem, en lugar de decir : *habens florem depastum apibus hyblæis*. Hipálaje.

Ante leves ergo, por este imposible, y los demás que siguen, manifiesta el poeta su fino agradecimiento á Octaviano, dándole á entender que será imposible el que de su corazon se borre nunca el beneficio que de él habia recibido en restituirle su posesion.

Aut Ararim Parthus, los Partos ocuparon parte del Asia. El rio Saona es uno de los rios de Francia que pasa por Leon, y juntándose despues con el Ródano desagua en el Mediterráneo : el rio Tigris tiene su nacimiento en los montes de Armenia, y pasando por la Asiria y Mesopotamia se junta con el Eufrates.

Quàm nostro illius labatur pectore vultus.
M. At nos hinc alii sitientes ibimus Afros :
Pars Scythiam et rapidum Cretæ veniemus Oaxem,
Et penitus toto divisos orbe Britannos.
En unquam patrios longo post tempore fines,
Pauperis et tuguri congestum cespite culmen,
Post aliquot, mea regna videns, mirabor aristas ?
Impius hæc tam culta novalia miles habebit ?
Barbarus has segetes ? en quò discordia cives
Produxit miseros ! en queis consevimus agros !
Insere nunc, Melibœe, pyros ; pone ordine vites.
Ite meæ, felix quondam pecus, ite capellæ.
Non ego vos posthac, viridi projectus in antro,
Dumosâ pendere procul de rupe videbo.
Carmina nulla canam : non, me pascente, capellæ,

Sitientes Afros, á la seca Africa. ***Rapidum Oaxem***, el precipitado rio Oaxis. ***Toto divisos***, á la Gran Bretaña, separada del todo del continente. ***En unquam***, pues qué no llegará algun dia en que con admiracion vea. ***Et culmen***, y el techo de mi pobre choza formado de céspedes. ***Post aliquot***, despues de algunos años. ***Mea regna***, mis posesiones. ***Hæc tam culta***, estos tan cultivados novales. ***Insere nunc***, enjerta ahora Melibeo los perales. ***Projectus***, tendido en la verde entrada de la cueva...

Sitientes Afros, por estar gran parte de la Africa en la zona tórrida, su excesivo calor es causa de mucha sequedad y sed.

Toto divisos orbe, en la antigüedad llamaban orbe al continente ó tierra firme que está rodeada del Océano; y así decian estar fuera del orbe las islas del Océano, de las cuales es una de las mas grandes la Inglaterra ó Gran Bretaña, aunque no decian lo mismo de la Sicilia, Cerdeña y las Cicladas, y otras del mar Mediterráneo.

En unquam, expresion nacida del deseo que tienen los desterrados de volver á ver su patria, y así es lo mismo que *nunquamne*.

Tuguri, apócope por *tugurii*.

Post aliquot aristas, modo de contar los años muy propio de un rústico, no por olimpiadas como los Griegos, ni por los cónsules como los Romanos, sino por las cosechas.

Novalia; novales se llaman las tierras de nuevo cultivadas, y tambien los primeros frutos que producen.

Insere nunc, apóstrofe irónica que Melibeo se hace á sí mismo, indignándose de haber empleado su trabajo en cultivar los huertos y las viñas para utilidad de los bárbaros.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Florentem cytisum et salices carpetis amaras.
T. Hic tamen hanc mecum poteras requiescere noctem
Fronde super viridi : sunt nobis mitia poma,
Castaneæ molles, et pressi copia lactis;
Et jam summa procul villarum culmina fumant,
Majoresque cadunt altis de montibus umbræ.

Florentem cytisum, el citiso florido. ***Mitia***, maduras ó sabrosas. ***Castaneæ molles***, castañas suaves.

Cytisum, arbusto muy agradable á las ovejas, á las cabras y á las abejas.

Et jam summa, rodeo poético en lugar de decir que se está poniendo el sol, y que anochece.

ECLOGA II. ALEXIS.

Formosum Pastor Corydon ardebat Alexin,
Delicias domini ; nec quid speraret habebat.
Tantùm inter densas, umbrosa cacumina, fagos
Assidue veniebat ; ibi hæc incondita solus
Montibus et silvis studio jactabat inani.
O crudelis Alexi, nihil mea carmina curas?
Nil nostri miserere? mori me denique coges.

INTERP. ***Ardebat***, amaba entrañablemente á Alexis. ***Delicias***, que era la delicia de su señor. ***Studio jactabat***, con vano esfuerzo decia estas groseras expresiones...

ARGUM. Virgilio, bajo el supuesto nombre de Coridon, se queja de la ingratitud de un muchacho, á quien da el nombre de Alexis; le echa en cara la dureza de su condicion, y se jacta de ser hombre poderoso, instruido en la música, y de gallarda presencia : le convida á las selvas, alabando la vida campesina, y le promete algunos regalillos. Reconoce finalmente su locura en amar á Alexis sin ser correspondido, y vuelve á los cuidados de su hacienda.

Apuleyo es de sentir que este muchacho que aquí se nombra Alexis fué un hijo de Polion; Marcial que de Mecenas. Mas en esto no parece que hay tanto inconveniente como en decir que era el jóven Octaviano, á quien, siendo como era un emperador tan poderoso, no venia bien el decir *delicias domini*; por cuya razon se inclina mas Juan Luis Vives á creer que era Cornelio Galo, á quien tenia especial afecto Octaviano, y le llevaba siempre en su compañía.

Nunc etiam pecudes umbras et frigora captant ;
Nunc virides etiam occultant spineta lacertos :
Thestylis et rapido fessis messoribus æstu
Allia serpillumque herbas contundit olentes.
At mecum raucis, tua dum vestigia lustro,
Sole sub ardenti resonant arbusta cicadis.
Nonne fuit satius tristes Amaryllidis iras,
Atque superba pati fastidia ? nonne Menalcan ?
Quamvis ille niger, quamvis tu candidus esses.
O formose puer, nimiùm ne crede colori :
Alba ligustra cadunt, vaccinia nigra leguntur.
Despectus tibi sum, nec qui sim quæris, Alexi ;
Quàm dives pecoris nivei, quàm lactis abundans.
Mille meæ Siculis errant in montibus agnæ ;
Lac mihi non æstate novum, non frigore defit.
Canto, quæ solitus, si quando armenta vocabat,
Amphion Dircæus in Actæo Aracyntho.
Nec sum adeò informis. Nuper me in littore vidi,
Cùm placidum ventis staret mare : non ego Daphnin,
Judice te, metuam, si nunquam fallat imago.
O tantùm libeat mecum tibi sordida rura,
Atque humiles habitare casas, et figere cervos,
Hædorumque gregem viridi compellere hibisco !
Mecum unà in silvis imitabere Pana canendo.
Pan primus calamos cerâ conjungere plures

Spineta, las espinosas cambroneras. ***Allia***, los ajos y el serpol. ***Mecum***, los bosques resuenan con mi voz, y con el canto de las roncas cigarras. ***Nonne fuit***, no hubiera sido mejor sufrir los tristes enojos y orgullosos desdenes. ***Alba ligustra***, las blancas flores del arbolillo de la alheña, y se cojen las moradas violetas. ***Amphion***, Anfion Tebano en el Acteo (monte escarpado de Beocia). ***Non ego***, no temeré entrar en competencia de hermosura con Dafnis. ***Tibi sordida***, los campos que para tí son viles. ***Viridi***, llevar á pacer el verde malvavisco. ***Plures***, muchas cañas...

NOTAS. ***Thestylis***, Testilis, nombre de una criada labradora.

Serpillumque, esta yerba es en algo semejante al orégano, y es de un gusto y olor muy agradable.

In Actæo, está este monte cerca de la ciudad de Tebas, y muy inmediato al mar.

Daphnim, pastor muy hermoso de Sicilia, tenido por hijo de Apolo.

Hibisco, especie de malva silvestre, que produce unas hojas redondas y cubiertas de vello

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Instituit : Pan curat oves, oviumque magistros.
Nec te pœniteat calamo trivisse labellum :
Hæc eadem ut sciret, quid non faciebat Amyntas ?
Est mihi disparibus septem compacta cicutis
Fistula, Damœtas dono mihi quam dedit olim,
Et dixit moriens : Te nunc habet ista secundum.
Dixit Damœtas : invidit stultus Amyntas.
Præterea duo, nec tutâ mihi valle reperti,
Capreoli, sparsis etiam nunc pellibus albo ;
Bina die siccant ovis ubera, quos tibi servo.
Jam pridem a me illos abducere Thestylis orat,
Et faciet, quoniam sordent tibi munera nostra.
Huc ades, o formose puer. Tibi lilia plenis
Ecce ferunt nymphæ calathis : tibi candida Nais,
Pallentes violas, et summa papavera carpens,
Narcissum et florem jungit bene olentis anethi.
Tum, casiâ atque aliis intexens suavibus herbis,
Mollia luteolâ pingit vaccinia calthâ.
Ipse ego cana legam tenerâ lanugine mala,
Castaneasque nuces, mea quas Amaryllis amabat.

Oviumque, y de los pastores. ***Trivisse***, haber rozado. ***Disparibus***, compuesta de siete cañas puestas en diminucion. ***Te nunc***, tú eres el segundo dueño de esta flauta. ***Valle nec***, en un peligroso ó no seguro valle (porque en él estaban los cabritos expuestos á ser comidos de los lobos). ***Sparsis***, manchadas de blanco las pieles. ***Bina die***, todos los dias maman las dos ubres de una oveja. ***A me illos***, pretende con sus ruegos sacármelos. ***Sordent***, haces ascos de mis regalos. ***Huc ades***, ven acá, hermoso muchacho. ***Lilia plenis***, los canastillos llenos de azucenas. ***Pallentes***, las amarillas violetas, y los pimpollos de las adormideras. ***Narcissum***, el narciso y la flor del eneldo ó aneldo. ***Casiâ***, con el cantueso. ***Mollia***, entrevera las suaves violetas ó jacintos con el amarillo girasol. ***Legam***, cogeré los melocotones blanquecinos con la suave pelusilla. ***Castaneasque***, y las castañas...

Amyntas, nombre de otro pastor poco instruido en la música y muy deseoso de igualarse en ella á Coridon, cuyo anhelo hace presente para mover mas á Alexis.

Lilia plenis, hipálaje en lugar de decir : *calathos plenos liliis.*

Narcissum, el narciso es un lirio encarnado. El eneldo es una planta muy semejante al hinojo en la figura, pero no en el sabor.

Castaneasque. Nux, nucis, propiamente significa todo árbol que produce fruta de cáscara dura, y así por el adjetivo que se le agrega se viene en conocimiento del árbol y de la fruta; y así ***nux amygdala*** es la almendra, ***nux avellana*** avellana, ***nux pinea*** el piñon, ***nux pistacea*** el alhócigo ó alfónsigo, y ***nux castanea*** la castaña. Pero cuando la palabra ***nux*** se halla por sí sola, entonces significa el nogal y la nuez solamente.

Cerea, este epiteto distingue estas de las otras ciruelas encarnadas, las cuales no son de gusto tan delicado.

Rusticus, apóstrofe que Coridon se hace á sí mismo, reflexionando tres grandes dificultades que hay para que Alexis le corresponda en el cariño, que son su rusticidad, el poco caso que Alexis hace de sus dones, y ser Jolas su rival mas poderoso.

Floribus Austrum, en lugar de *Flores Austro;* hipálaje.

Di, los dioses. Estos fueron Apolo, Pan, Baco, los Faunos, etc.

Torva, el adjetivo *torvus* está tomado del furor que se manifiesta por los ojos, lo cual en ningun animal se advierte mas que en los leones.

Semiputata, continuando Coridon la apóstrofe consigo mismo, se hace cargo de lo que ha dejado de hacer para continuar con su ejercicio campesino.

Addam cerea pruna, et honos erit huic quoque pomo.
Et vos, o lauri, carpam, et te, proxima myrte :
Sic positæ, quoniam suaves miscetis odores.
Rusticus es, Corydon, nec munera curat Alexis :
Nec, si muneribus certes, concedat Iolas.
Heu, heu, quid volui misero mihi ? floribus Austrum
Perditus, et liquidis immisi fontibus apros.
Quem fugis, ah ! demens ? Habitarunt di quoque silvas,
Dardaniusque Paris. Pallas, quas condidit, arces,
Ipsa colat : nobis placeant ante omnia silvæ.
Torva leæna lupum sequitur : lupus ipse capellam :
Florentem cytisum sequitur lasciva capella :
Te Corydon, o Alexi ! *Trahit sua quemque voluptas.*
Adspice : aratra jugo referunt suspensa juvenci,
Et sol crescentes decedens duplicat umbras.
Me tamen urit amor : *quis enim modus adsit amori ?*
Ah Corydon, Corydon, quæ te dementia cepit ?
Semiputata tibi frondosâ vitis in ulmo est ;
Quin tu aliquid saltem potiùs, quorum indiget usus,

Cerea pruna, las ciruelas amarillas. ***Et honos***, y tendrá tambien honor esta fruta (esto es, con ser á tí presentada, y mas si la aceptas). ***Floribus Austrum***, perdido arrojé flores al viento del mediodia, y eché los jabalíes á las cristalinas fuentes (como si dijera : desdichado de mí, que me he cansado en vano, como el que arroja flores al viento). ***Dardaniusque***, y Paris troyano. ***Torva***, la feroz leona. ***Te Corydon***, á tí te sigue Coridon, ó Alexis. ***Quis enim?*** ¿quién pondrá límite al amor? ***Semiputata***, tienes en un olmo una parra á medio podar. ***Quorum***, de lo que en la vida rústica se ha menester (como cestas, canastillos)...

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Viminibus mollique paras detexere junco?
Invenies alium, si te hic fastidit, Alexin.

Mollique, y de flexible junco. ***Si hic***, si este te desprecia.

ECLOGA III. PALÆMON.

Menalcas, Damœtas, Palæmon.

M. Dic mihi, Damœta, cujum pecus? an Melibœi?
D. Non, verùm Ægonis: nuper mihi tradidit Ægon.
M. Infelix o semper, oves, pecus! ipse Neæram
Dum fovet, ac, ne me sibi præferat illa, veretur,
Hic alienus oves custos bis mulget in horâ:
Et succus pecori, et lac subducitur agnis.
D. Parciùs ista viris tamen objicienda memento.
Novimus et qui te... transversa tuentibus hircis,
Et quo, sed faciles Nymphæ risere, sacello.
M. Tum, credo, cùm me arbustum vidêre Miconis,

INTERP. ***Infelix***, ó ovejas, ganado siempre infeliz. ***Hic alienus***, este pastor asalariado (esto es, de quien no son propias las ovejas). ***Bis in horâ***, dos veces en cada hora. ***Et lac***, y se les priva de la leche á los corderillos que todavía estan mamando. ***Parciùs***, ten mas tiento en echar en cara. ***Novimus***, sabemos los que te... (echaron á perder) mirando de reojo los cabritos. ***Et quo sacello***, y en qué sagrada cueva. ***Tum credo***, creo que seria cuando, etc. ***Arbustum***, la arboleda de Micon...

ARG. Esta égloga está tomada de la cuarta y quinta de Teócrito, en las que introduce á Dametas y Menalcas, pastores sumamente diestros en cantar. Virgilio á su imitacion introduce tambien á los mismos pastores en competencia sobre el canto, de la cual resulta primeramente una gran desavenencia nacida de la emulacion, despues se sigue la música competencia, segun las leyes de la contienda, llamada *Amebea*. Finalmente, puesto Palemon por juez de la competencia, á ninguno da la primacia, dejándolos iguales en la dulzura de su canto, y los exhorta á que se aparten de los malos amores.

Ægonis, de Egon, rival de Menalcas, cuya respuesta da motivo á la desavenencia.

Et lac, en la palabra *pecori* no se comete sinalefa, tomándose el poeta esta libertad por imitar á los Griegos.

Tum credo, Menalcas habia esto irónicamente, y cuenta como de sí mismo el delito ajeno; pero con tales señales que realmente se entienda que es Dametas el autor del mal alzado.

Atque malâ vites incidere falce novellas.
D. Aut hic ad veteres fagos, cùm Daphnidis arcum
Fregisti et calamos, quæ tu, perverse Menalca,
Et cùm vidisti puero donata, dolebas:
Et, si non aliqua nocuisses, mortuus esses.
M. Quid domini faciant, audent cùm talia fures?
Non ego te vidi Damonis, pessime, caprum
Excipere insidiis, multùm latrante Lyciscâ?
Et cùm clamarem: Quò nunc se proripit ille?
Tityre, coge pecus! tu post carecta latebas.
D. An mihi, cantando victus, non redderet ille,
Quem mea carminibus meruisset fistula, caprum?
Si nescis, meus ille caper fuit; et mihi Damon
Ipse fatebatur, sed reddere posse negabat.
M. Cantando tu illum! aut unquam tibi fistula cerâ
Juncta fuit? non tu in triviis, indocte, solebas
Stridenti miserum stipulâ disperdere carmen?
D. Vis ergo inter nos, quid possit uterque, vicissim
Experiamur? ego hanc vitulam (ne fortè recuses,
Bis venit ad mulctram, binos alit ubere fetus)
Depono: tu dic mecum quo pignore certes.
M. De grege non ausim quidquam deponere tecum:

Vites novellas, el majuelo. (Así se llama propiamente la viña recien plantada.) ***Malâ falce***, con la podadera manejada con perjuicio. ***Arcum***, hiciste pedazos el arco y las saetas. ***Et si non***, y si no le hubieras hecho algun daño. ***Audent***, cuando los criados, que por lo comun son unos ladrones, tienen tal atrevimiento. ***Excipere***, hurtar á escondidas. ***Lyciscâ***, la perra Licisca. ***Proripit***, va huyendo. ***Tu post***, tú estabas escondido detrás de los carrizales. ***Cantando?*** ¿tú le ganaste á cantar? (esto es, ¿tú que no sabes cantar has ganado á un cantar diestro?) ***In triviis***, en las encrucijadas. ***Stridenti***, cantar inútilmente una cancion miserable con tu rechinante pito. ***Vicissim***, alternativamente. ***Quid possit?*** ¿hasta dónde llega la habilidad de cantar de uno y otro? ***Bis venit***, dos veces se le ordeña. ***Quo pignore***, qué prenda pones por apuesta...

Audent, Menalcas, indignado de que le echase en cara Dametas lo que precede, le llama ladron, y se lo prueba, diciéndole que hurtó á Damon un macho cabrio.

Lyciscâ, llamanse liciscos los perros que nacen de lobo y perra.

In triviis, con esta expresion le da á entender que era un cantor de poco mas ó menos, porque la gente del campo solia andar relinchando por las encrucijadas en honor de Diana.

Bis venit; Mulctra, æ, propiamente significa el *tarro* ó *herrada* para ordeñar.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Est mihi namque domi pater, est injusta noverca,
Bisque die numerant ambo pecus, alter et hœdos.
Verùm, id quod multò tute ipse fatebere majus
(Insanire libet quoniam tibi), pocula ponam
Fagina, cælatum divini opus Alcimedontis;
Lenta quibus torno facili superaddita vitis
Diffusos hederâ vestit pallente corymbos.
In medio duo signa: Conon, et... quis fuit alter?
Descripsit radio totum qui gentibus orbem,
Tempora quæ messor, quæ curvus arator haberet.
Necdum illis labra admovi, sed condita servo.
D. Et nobis idem Alcimedon duo pocula fecit,
Et molli circùm est ansas amplexus acantho:
Orpheaque in medio posuit, silvasque sequentes.
Necdum illis labra admovi, sed condita servo.
Si ad vitulam spectas, nihil est quòd pocula laudes.

Injusta, una madrastra de mal genio. *Alter*, y el uno de ellos me cuanta aun los cabritos. *Quoniam*, puesto que tienes gusto en llevar adelante tu locura. *Pocula*, unos vasos de haya. *Cælatum*, obra hecha á cincel por el muy diestro Alcimedonte. *Lenta*, el órden es: *Quibus vitis lenta superaddita torno facili, vestit corymbos diffusos hederâ pallente;* en los cuales sobrepuesta una flexible vid á suave torno, abraza los racimos extendidos con la amarilla hiedra. *In medio*, en medio tienen dos figuras. *Radio*, con la vara geométrica, ó con el compás. *Curvus*, el encorvado labrador. *Molli acantho*, con el suave acanto...

Quoniam, dice esto Menalcas á Dametas, dándole á entender que era una temeridad ponerse en competencia á cantar con él, siendo cosa sabida que le ganaba á cantar.

Conon, Conon. Una de estas dos figuras era la de Conon, muy célebre matemático de Samo, que fué el que fingió que los cabellos de Berenice, mujer de Tolomeo Evergeta, rey de Egipto, habian sido colocados entre las estrellas.

Et quis? ¿y quién fué el otro? Olvidado el pastor Menalcas del nombre del otro matemático á quien representaba la otra figura de su vaso, se pregunta á sí mismo como para acordarse, y como por un rodeo explica quién es, aunque por no nombrarle por su nombre hace que los intérpretes imaginen que fuese Arato, Hesodio ó Arquimedes, grande matemático, discípulo ó amigo de Conon, é inventor de las máquinas de guerra.

Acantho, yerba que produce las hojas mas largas y anchas que las de la lechuga, y tendidas como las de la oruga, y demás de esto grasas, lisas, y que inclinan al color negro. En castellano se llama comunmente esta la yerba giganta, y tambien branca ursina, por asemejarse algo sus hojas á la mano del oso.

M. Nunquam hodie effugies: veniam quocumque vocaris.
Audiat hæc tantùm vel qui venit. Ecce Palæmon.
Efficiam posthac ne quemquam voce lacessas.
D. Quin age, si quid habes: in me mora non erit ulla;
Nec quemquam fugio. Tantùm, vicine Palæmon,
Sensibus hæc imis (res est non parva) reponas.
P. Dicite: quandoquidem in molli consedimus herbâ,
Et nunc omnis ager, nunc omnis parturit arbos:
Nunc frondent silvæ, nunc formosissimus annus.
Incipe, Damœta: tu deinde sequere, Menalca.
Alternis dicetis: amant alterna Camenæ.
D. Ab Jove principium, Musæ: Jovis omnia plena,
Ille colit terras: illi mea carmina curæ.
M. Et me Phœbus amat: Phœbo sua semper apud me
Munera sunt, lauri et suave rubens hyacinthus.
D. Malo me Galatea petit, lasciva puella,
Et fugit ad salices, et se cupit ante videri.
M. At mihi sese offert ultro, meus ignis, Amyntas:
Notior ut jam sit canibus non Delia nostris.
D. Parta meæ Veneri sunt munera: namque notavi
Ipse locum, aeriæ quò congessere palumbes.
M. Quod potui, puero silvestri ex arbore lecta
Aurea mala decem misi, cras altera mittam.
D. O quoties, et quæ nobis Galatea locuta est!
Partem aliquam, venti, divûm referatis ad aures.
M. Quid prodest, quòd me ipse animo non spernis, Amynta,

Veniam quocumque, abrazaré el partido que me propongas. *Si quid*, si alguna esperanza tienes de ganarme. *Nec quemquam*, ni á nadie niego la cara. *Tantùm*, solamente te pido. *Sensibus*, que pongas en esto la mayor atencion. *Omnis*, todo árbol está brotando. *Amant*, gustan las Musas de los versos dichos alternativamente. *Suave rubens*, el jacinto de color rojo suave. *Lasciva*, traviesa. *Meus ignis*, mi amor Amintas. *Parta meæ*, ya tengo con que hacer á mi querido amor una fineza. *Aeriæ*, adonde hicieron su nido las ligeras palomas torcaces. *Aurea*, manzanas amarillas como un oro; *otros*, naranjas. *Me animo*, no me desprecia tu corazon...

Delia, Delia. Esta se cree que fué una criada de Menalcas llamada Delia por ser natural de Delos, á quien parece mas natural el que los perros conociesen que no á la diosa Diana, á quien algunos interpretan convenir este epíteto de Delia, por ser tambien de Delos.

Veneri; Venus, eris, significa aquí causa amada, querida, etc.

Me animo, litote ó diminucion: no me desprecies; en lugar de: me amas de corazon.

Si, dum tu sectaris apros, ego retia servo?
D. Phyllida mitte mihi, meus est natalis, Iola:
Cùm faciam vitulâ pro frugibus, ipse venito.
M. Phyllida amo ante alias; nam me discedere flevit:
Et longum, formose, vale, vale, inquit, Iola.
D. Triste lupus stabulis, maturis frugibus imbres,
Arboribus venti: nobis Amaryllidis iræ.
M. Dulce satis humor, depulsis arbutus hœdis,
Lenta salix feto pecori, mihi solus Amyntas.
D. Pollio amat nostram, quamvis est rustica, musam:
Pierides, vitulam lectori pascite vestro.
M. Pollio et ipse facit nova carmina. Pascite taurum;
Jam cornu petat, et pedibus qui spargat arenam.
D. Qui te, Pollio, amat, veniat, quò te quoque gaudet;
Mella fluant illi, ferat et rubus asper amomum.
M. Qui Bavium non odit, amet tua carmina, Mævi;
Atque idem jungat vulpes, et mulgeat hircos.
D. Qui legitis flores, et humi nascentia fraga,

Ego retia, yo guardo la parada. *Cùm faciam*, cuando haga el sacrificio de la becerrilla por las mieses. *Longum vale*, me dió un adios muy expresivo de cariño. *Triste* (*id est*, *est*) cosa triste es el lobo á los establos. *Dulce satis*, cosa grata es el agua á los sembrados. *Arbutus*, el madroño á los cabritos destetados. *Lenta salix*, el tierno ó flexible sauce á las ovejas preñadas. *Pierides*, o Musas. *Nova carmina*, versos excelentes (esto es, de una nueva elegancia y nunca vista). *Quò te quoque*, adonde se regocija que hayas tú llegado. *Mella*, todo le salga á medida de su deseo. *Rubus asper*, la áspera zarza le produzca el amomo. *Et fraga*, y las fresas que se crian por el suelo...

Retia, parada se llama aquel sitio en donde se recogen las redes para que no se escapen las reses.

Phyllida, acusativo griego.

Faciam, las expresiones *facere*, *operari*, cuando vienen sin otro aditamento, son lo mismo que *sacra facere* y *sacris operari*, y así *faciam vitulâ*, es lo mismo que decir *faciam sacra ex vitulâ*.

Iola, o Jolas. Este vocativo es de Menalcas, que habla á Jolas, y no de Filis.

Pollio, Polion, patrono de Virgilio, y escritor de tragedias y de historias segun Horacio.

Quò te, esta expresion alude á la dignidad de cónsul, á que Polion habia sido promovido despues del triunfo de Dalmacia.

Amomum, planta pequeña, que produce en sus extremidades muchos granillos menudos en forma de racimos: es muy semejante al apio, y da una simiente negra y picante.

Qui Bavium, estos dos fueron dos poetas indiguisimos, y muy enemiges de Virgilio y de Horacio.

Frigidus, o pueri, fugite hinc, latet anguis in herbâ.
M. Parcite, oves, nimiùm procedere: non bene ripæ
Creditur: ipse aries etiam nunc vellera siccat.
D. Tityre, pascentes a flumine reice capellas:
Ipse, ubi tempus erit, omnes in fonte lavabo.
M. Cogite oves, pueri: si lac præceperit æstus,
Ut nuper, frustra pressabimus ubera palmis.
D. Heu heu, quàm pingui macer est mihi taurus in arvo!
Idem amor exitium pecori, pecorisque magistro.
M. His certè neque amor causa est: vix ossibus hærent:
Nescio quis teneros oculus mihi fascinat agnos.
D. Dic quibus in terris, et eris mihi magnus Apollo,
Tres pateat cœli spatium non ampliùs ulnas.
M. Dic quibus in terris inscripti nomina regum
Nascantur flores, et Phyllida solus habeto.
P. Non nostrum inter vos tantas componere lites:

Parcite, *oves*, no os adelanteis demasiado, ovejas mias, no hay bastante seguridad en la orilla del rio. *Vellera*, los vellones de lana. *Reice*, aparta las cabrillas. *Si æstus*, si el excesivo calor disipase ó corrompiere la leche. *Pecorisque*, y para el pastor. *Quis fascinat*, quien me hace mal de ojo á los tiernos corderos. *Dic quibus*, dime en qué parte del mundo. *Tres pateat*, no se descubre mas de tres codos. *Flores*, nacen las flores con el nombre escrito de los reyes...

Reice, es síncopa de *rejice*.

Dic quibus; desconfiando Menalcas y Dametas de salir victoriosos en su canto, acuden finalmente á los enigmas.

Tres pateat: *ulna* algunas veces se toma en la significacion de codo, y en este verso es una de ellas, porque entendiéndose por el enigma segun la mas razonable opinion la profundidad de cualquier pozo, ó la concavidad de un horno, no podrá decirse que desde este sitio se descubre tres brazas el cielo, porque la braza es la distancia que hay de los dos brazos extendidos, que es lo mismo que 6 piés, y las tres brazas compondrian 18 piés, y ningun pozo ni horno tienen esta latidud en su brocal y boca. Muchos son los discursos y cavilaciones que los gramáticos han hecho sobre la certeza de este enigma, pero nada de lo que discurren parece que conviene á un rústico; y así lo mas sencillo parece lo mas propio.

Inscripti flores, por estas flores parece que se entienden los jacintos, porque parece que tienen como escritas en las hojas las letras *a*, *y*, que son las primeras del nombre Ayax, hijo del rey Telamon, y se leen al revés *ya*, que son las primeras del nombre *hyacinthus*, que significa aquel hijo del rey de Amiclas que fué convertido en esta flor. Por reyes entiende aquí tambien el poeta los hijos de ellos.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

Et vitulâ tu dignus, et hic; et quisquis amores
Aut metuet dulces, aut experietur amaros.
Claudite jam rivos, pueri; sat prata biberunt.

Claudite, cerrad ya los arroyuelos.

Claudite, Servio dice que por esta expresion debe entenderse que Palemon habia mandado á sus criados que regasen los prados, lo cual ellos habian estado haciendo mientras la competencia de Menalcas y Dametas, ó que se puede entender alegóricamente, diciendo: dejad ya de cantar, porque ya os habeis divertido bastante con el canto.

ECLOGA IV. POLLIO.

Sicelides Musæ, paulo majora canamus;
Non omnes arbusta juvant, humilesque myricæ:
Si canimus silvas, silvæ sint consule dignæ.
Ultima Cumæi venit jam carminis ætas:

INTERP. *Paulo majora*, cantemos cosas un poco mas elevadas. *Humilesque*, y los pequeños tamarices. *Si canimus*, si cantamos versos pastoriles, merezcan la aprobacion del cónsul. *Ultima ætas*, ya ha llegado la edad última del vaticinio de la Sibila Cumea: una

ARG. Asinio Polion, capitan del ejército germánico, habiendo merecido el triunfo y el consulado, despues de haber tomado á Salona, ciudad de Dalmacia, en el mismo año tuvo un hijo, á quien de la ciudad tomada puso el nombre de Salonio, y en cuyo obsequio escribe Virgilio este poema genetliaco; y acomoda á este tiempo todas las noticias que habia adquirido en los libros de las Sibilas acerca de la felicidad del siglo de oro. Mezcla las alabanzas de la patria de Polion y las de Augusto.

NOTAS. *Sicelides*, ó Musas sicilianas. Invoca el poeta estas Musas, porque Teócrito, poeta griego, natural de Sicilia, fué el primero que en griego escribió el poema bucólico, y asi por Musas sicilianas se entienden los versos bucólicos.

Paulo majora dice, porque aunque de hecho se aparta el poeta algun tanto del estilo bucólico, inserta sin embargo algunas cosas que son propias de él.

Humilesque; dos especies de tamarices ó tamariscos hay: unos son árboles de mediana altura, parecidos algun tanto á los cipreses, y de estos no habla el poeta; los otros son unas varas que levantan muy poco del suelo, y de ellas se hacen escobas, y se cree que este arbolillo es el que en castellano se llama jara.

Consule, esto es, de Polion, á cuya instancia comenzó Virgilio á escribir las églogas.

Ætas, esta última edad era la de hierro, la que pasada, pronosticó que empezaria otra vez la edad de oro.

Magnus ab integro sæclorum nascitur ordo:
Jam redit et Virgo, redeunt Saturnia regna:
Jam nova progenies cœlo demittitur alto.
Tu modò nascenti puero, quo ferrea primùm
Desinet, ac toto surget gens aurea mundo,
Casta, fave, Lucina; tuus jam regnat Apollo.
Teque adeò, decus hoc ævi, te consule, inibit,
Pollio, et incipient magni procedere menses.
Te duce, si qua manent sceleris vestigia nostri,
Irrita perpetuâ solvent formidine terras.
Ille deûm vitam accipiet, divisque videbit
Permixtos heroas, et ipse videbitur illis,
Pacatumque reget patriis virtutibus orbem.
At tibi prima, puer, nullo munuscula cultu,
Errantes hederas passim cum baccare tellus,
Mixtaque ridenti colocasia fundet acantho.

dilatada serie de siglos comienza de nuevo. *Virgo*, la doncella Astrea. *Saturnia*, los tiempos del reinado de Saturno, y una nueva descendencia. *Gens aurea*, comenzará la edad dorada. *Tuus Apollo*, y ya reina tu querido Augusto. *Hoc decus*, comenzará esta gloria del siglo. *Magni*, á correr los meses felices. *Te duce*, siendo tú el caudillo. *Irrita solvent*, aniquiladas, librarán. *Et ipse*, y él mismo será visto de ellos. *Pacatum*, puesto en paz. *Cultu nullo*, sin ningun cultivo. *Errantes*, las trepadoras hiedras (traduce Fr. Luis de Leon) con el silvestre nardo, y las flores de las habas egipcias mezcladas con el agradable acanto.

Nova progenies, esto que la sibila cumea habia pronosticado acerca de la venida de Cristo, no entendiéndolo el poeta lo atribuye, á lo que parece, á la descendencia de los Césares, ó como otros creen al hijo de Polion. Sobre el cual pronóstico dice Juan Luis Vives en la interpretacion de esta égloga, que así como entre los Judíos hubo profetas, así entre los gentiles hubo sibilas que anunciasen lo que habia de suceder en lo futuro.

Tuus jam, aquí muestra el último siglo que la sibila pronosticó que seria el del Sol, lo cual pertenece á Augusto César, cuya estátua se hizo con todas las insignias de Apolo, por tenerle por hijo suyo y darle el mismo nombre.

Magni, esto es: en adelante, en los meses de julio y agosto será perpetua la cosecha; por cuya razon se llaman estos meses mayores ó grandes.

Pacatum, dice así, porque desde la batalla de Accio no se volvió á abrir mas el templo de Jano; esto es, no se volvió á dar otra batalla en aquel reinado.

Cum baccare, esta es una yerba que tiene las hojas largas, y el tallo se esparce en varias espiguillas olorosas.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEON ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Ipsæ lacte domum referent distenta capellæ
Ubera, nec magnos metuent armenta leones.
Ipsa tibi blandos fundent cunabula flores:
Occidet et serpens, et fallax herba veneni
Occidet: Assyrium vulgò nascetur amomum.
At simul heroum laudes, et facta parentis
Jam legere, et quæ sit poteris cognoscere virtus;
Molli paulatim flavescet campus aristâ,
Incultisque rubens pendebit sentibus uva,
Et duræ quercus sudabunt roscida mella.
Pauca tamen suberunt priscæ vestigia fraudis,
Quæ tentare Thetim ratibus, quæ cingere muris
Oppida, quæ jubeant telluri infindere sulcos.
Alter erit tum Tiphys, et altera quæ vehat Argo
Delectos heroas: erunt etiam altera bella,
Atque iterum ad Trojam magnus mittetur Achilles:
Hinc, ubi jam firmata virum te fecerit ætas,
Cedet et ipse mari vector, nec nautica pinus
Mutabit merces: omnis feret omnia tellus.
Non rastros patietur humus, non vinea falcem:
Robustus quoque jam tauris juga solvet arator.

Ubera distenta, las ubres llenas de leche. *Fundent*, la cuna producirá suaves flores. *Et fallax*, y la engañosa yerba de veneno. *Assyrium*, en todas partes nacerá el amomo de Asiria. *Sudabunt*, destilarán la miel á manera de rocío. *Pauca*, quedarán ocultos algunos residuos. *Tentare*, exponerse á la navegacion. *Alter erit*, habrá entonces otro Tifis. *Firmata ætas*, la edad robusta. *Cedet mari*, se apartará del mar el navegante. *Pinus*, la nave. *Solvet*, desuncirá...

Fallax herba, aquí habla el poeta de cualquiera yerba venenosa, dificultosa de conocer, y que por ser muy semejante ó otras yerbas buenas se equivoca con ellas y causa la muerte, como la sardonia, yerba muy venenosa y facilísima de equivocar con el toronjil.

Heroum, propónele el poeta al hijo de Polion los estudios de la juventud, la poesía en la expresion *heroum laudes*, la historia en el *facta parentis*, y filosofía en el *quæ sit poteris cognoscere virtus;* y despues lo que es propio de la edad varonil: *hinc ubi jam firmata*.

Tiphys, célebre piloto de los argonautas en la expedicion de Colcos. Por Tifis entiende cualquier piloto, por la nave Argos cualquiera otra nave, por Troya cualquiera ciudad, por Aquiles cualquier otro hombre valeroso.

Vector, significa aquí, no solo el marinero ó piloto, sino tambien cualquier pasajero.

Pinus nautica, la materia de que se hace una nave por la nave misma: sinecdoque.

Nec varios discet mentiri lana colores:
Ipse sed in pratis aries jam suave rubenti
Murice, jam croceo mutabit vellera luto:
Sponte suâ sandyx pascentes vestiet agnos.
Talia sæcla, suis dixerunt, currite, fusis
Concordes stabili fatorum numine Parcæ.
Aggredere, o magnos (aderit jam tempus) honores,
Cara deûm soboles, magnum Jovis incrementum.
Adspice convexo nutantem pondere mundum,
Terrasque, tractusque maris, cœlumque profundum;
Adspice venturo lætantur ut omnia sæclo.
O mihi tam longæ maneat pars ultima vitæ,
Spiritus et quantum sat erit tua dicere facta!
Non me carminibus vincet, nec Thracius Orpheus,
Nec Linus, huic mater quamvis, atque huic pater adsit:
Orphei Calliopea, Lino formosus Apollo.
Pan etiam Arcadiâ mecum si judice certet,
Pan etiam Arcadiâ dicat se judice victum.
Incipe, parve puer, risu cognoscere matrem:
Matri longa decem tulerunt fastidia menses;
Incipe, parve puer: cui non risêre parentes,
Nec deus hunc mensâ, dea nec dignata cubili est.

Mentiri, remedar. *Suave rubenti*, con el agradable color rojo de la grana. *Croceo luto*, con el amarillo color de azafran. *Sandix*, el color de la escarlata. *Fusis*, á sus husos. *Stabili*, por decreto constante de los hados. *Aggredere*, emprende. *Jovis incrementum*, aumento ú honra del linaje de Júpiter. *Convexo*, con su redonda mole vacilante (esto es, movido de alegría, digámoslo así, por la esperanza de la felicidad futura). *Tractusque*, y la extension dilatada del mar, y el espacioso aire. *Et spiritus*, y tanto número poético, cuanto fuere suficiente. *Quamvis*, aunque la musa Caliope su madre. *Pater*, Apolo. *Decem menses*, diez meses causaron á tu madre molestias prolijas. *Cui puero*, al niño á quien no han halagado sus padres, ni el dios Genio le tendrá por digno de su mesa, ni la diosa Juno le tendrá por digno de sus bodas.

Sandix, otros quieren que en vez de *sandix* se escriba *scandix*, que es la yerba que los Griegos llaman *tragopogon*, y en castellano *barba cabruna*, que es una yerba que tiene un tallo pequeño, y las hojas semejantes á las del azafran, y la flor es amarilla.

Cœlumque, llámale profundo porque desde la mas elevada region es suma la profundidad en que se halla la tierra.

Orphei, dativo griego.

Arcadia, siendo juez la Arcadia, region del Peloponeso, en donde nació y se crió el dios Pan.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

P. VIRGILII MARONIS

ÆNEIDOS

LIBER PRIMUS.

ARGUMENTO.

Despues de la *proposicion* é *invocacion*, empieza el poeta su narracion desde el año séptimo de la expedicion de su héroe. Eneas, capitan de los Troyanos, partiendo desde Sicilia para Italia, es asaltado de una recia tempestad, excitada por Eolo á persuasion de Juno, y calmada despues por Neptuno. La mayor parte de los navios troyanos quedan dispersos por la tempestad, y solo siete arriban al África. Venus se queja á Júpiter de la persecucion que movia contra los Troyanos la vengativa Juno; Júpiter consuela á su hija, y le descubre lo que reservan los hados á su hijo y á su posteridad. Envia á Mercurio á Cartago para preparar á los Tirios, y á su reina Dido, para que hagan buena acogida á los Troyanos que habian arribado á sus costas. Eneas al arribo de África se habia adelantado con Acates para descubrir el país. Se le presenta Venus en traje de cazadora, le dice la region en que se halla, y le cuenta la historia de Dido. Eneas y Acates, cubiertos de una nube por Venus, van á Cartago sin ser vistos. Entran en el templo, cuyas pinturas del sitio de Troya examinan interin llegaba la reina. Llegan tambien al templo los otros compañeros de Eneas, y son presentados á Dido. Eneas sale de la nube, y la reina le recibe con el mayor agasajo. Va Acates á buscar á Ascanio á las naves; pero Venus, que teme la inconstancia de la reina y la perfidia cartaginesa, trasporta al jóven Ascanio á la isla de Chipre, y en su lugar trae á su hijo Cupido. Dido le acaricia como á hijo del príncipe troyano. Da un esplendido convite á Eneas y á los capitanes troyanos, y sobre cena le suplica que cuente la historia de la toma de Troya, y todo lo que sucedió despues de la partida de la Troade.

Ille ego, qui quondam, gracili modulatus avenâ
Carmen, et egressus silvis, vicina coegi
Ut quamvis avido parerent arva colono,
Gratum opus agricolis: at nunc horrentia Martis

Arma, virumque cano, Trojæ qui primus ab oris
Italiam, fato profugus, Lavinia venit
Littora. Multum ille et terris jactatus, et alto,
Vi superùm, sævæ memorem Junonis ob iram;
Multa quoque et bello passus, dum conderet urbem,
Inferretque Deos Latio: genus unde Latinum,
Albanique patres, atque altæ mœnia Romæ.
Musa, mihi causas memora, quo numine læso,

TRADUCCION. Yo soy aquel que en tiempos pasados canté versos al son de mi zampoña delicada, y abandonadas las selvas forcé al campo vecino á que obedeciera aun al mas avariento agricultor; obra grata á la gente labradora: pero ahora canto las guerras y las hazañas del héroe que fué el primero que, desterrado por el hado, vino desde Troya á Italia y á los campos de Lavinio, muy acosado y maltratado en mar y tierra por la violencia de los dioses, instigados por la implacable Juno, que tenia muy en memoria la injuria. Padeció tambien muchos trabajos en la guerra hasta fundar una ciudad, é introducir el culto de sus dioses en el Lacio, de donde provinieron los Latinos, los Albinos, y los ciudadanos de la ínclita Roma.

Díme, Musa, las causas ¿por qué dios ofendido...

NOTAS *Ille ego*, algunos piensan que estos cuatro versos se los han apropiado á Virgilio; pero es muy probable que los compuso él mismo, no como exordio, porque este empieza en *Arma virumque cano*, sino como sello ó nota que se debia poner á la edicion de su obra, por la que se conocia claramente ser él el autor de la Enéida.

Terris jactatus, es la proposicion de los seis libros primeros, que contienen los peligros por mar.

Multa quoque, es la proposicion de los seis libros siguientes, que contienen sus trabajos por tierra.

Memorem ob iram, esto es, *ob iram Junonis memoris*, porque los poetas conciertan con elegancia un sustantivo con un adjetivo debiendo concertar con otro.

Dum conderet urbem, la ciudad de Lavinio, en la que introdujo primeramente los dioses y sacrificios, de la cual tuvieron origen los Albanos, y despues los Romanos.

Deos Latio, sus dioses penates patrios y domésticos. *Latio* por *in Latium*, locucion poética.

Musa, aquí invoca á la Musa, pe-

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

Quidve dolens, regina deûm, tot volvere casus
Insignem pietate virum, tot adire labores
Impulerit. *Tantæne animis cœlestibus iræ?*
Urbs antiqua fuit, Tyrii tenuere coloni,
Carthago, Italiam contra, Tiberinaque longè
Ostia, dives opum, studiisque asperrima belli;
Quam Juno fertur terris magis omnibus unam
Posthabitâ coluisse Samo. Hic illius arma,
Hic currus fuit: hoc regnum dea gentibus esse,
Si qua fata sinant, jam tum tenditque, fovetque;
Progeniem sed enim Trojano a sanguine duci
Audierat, Tyrias olim quæ verteret arces;
Hinc populum latè regem, belloque superbum,
Venturum excidio Libyæ. *Sic volvere Parcas.*

ó á qué grave dolor se ha abandonado la reina de los dioses, que ha impelido á un varon tan celebrado por su piedad á pasar por tantos infortunios, y á padecer tantos trabajos? ¿Tanta ira cabe en unos pechos celestiales?

Hubo una antigua ciudad que fué habitada por una colonia de Tirios: llamóse Cartago, en frente de Italia, bien que retirada en la embocadura del Tiber, rica en sumo grado y sumamente aguerrida, á la cual se dice que amó Juno mas que á cuantas se le erigieron en la tierra, y aun la antepuso á la misma Samos. Aquí estuvieron sus armas, aquí su carro; y si el hado no lo contrastase, ya desde entonces pretendia y procuraba la diosa hacer á esta ciudad señora universal y cabeza de todos los reinos. Pero habia oido decir que habia una descendencia que traia su origen de sangre troyana, la cual destruiria en lo sucesivo la capital de Tiro, y que este pueblo, rey de muchos imperios y pujante en las armas, vendria á ser la destruccion total del África, que las Parcas así lo tenian dispuesto...

---

ro sin expresar su nombre, á imitacion de Homero. En otra parte invoca distintamente á Calíope, que preside á la poesía heróica.

Tot volvere, por *votvi casibus*, hipálaje.

Coloni, son aquellos que con acuerdo de su ciudad salen de ella para habitar en otro país, y su poblacion se llama *colonia*. Cartago fue impropiamente colonia, porque los Tirios ó Fenicios que vinieron á fundarla con Dido salieron fugitivos.

Samo, isla del Archipiélago, donde nació y se casó Juno, y por eso tenia allí un templo famosísimo.

Arma, currus. Juno tenia sus armas y su carro, tirado de dos briosos caballos, para ir á la guerra.

Si qua fata sinant, porque Juno, Júpiter y los demás dioses estaban sujetos al hado, causa inmutable y eterna.

Duci, que descenderia: pónese en lugar de *ductum iri*.

Id metuens, veterisque memor Saturnia belli,
Prima quod ad Trojam pro caris gesserat Argis
(Necdum etiam causæ irarum, sævique dolores
Exciderant animo: manet altâ mente repostum
Judicium Paridis, spretæque injuria formæ,
Et genus invisum, et rapti Ganymedis honores).
His accensa super, jactatos æquore toto
Troas, reliquias Danaûm, atque immitis Achillei,
Arcebat longè Latio, multosque per annos
Errabant acti fatis, maria omnia circum.
Tantæ molis erat Romanam condere gentem!
Vix e conspectu Siculæ telluris in altum
Vela dabant læti, et spumas salis ære ruebant;
Cùm Juno, æternum servans sub pectore vulnus,
Hæc secum: «Mene incœpto desistere victam?
Nec posse Italiâ Teucrorum avertere regem?
Quippe vetor fatis! Pallasne exurere classem

Temia esto Juno, y no se habia olvidado de aquella antigua guerra, en que fué principal guerrera por la gloria de sus queridos Griegos peleando contra los Troyanos, y aun tenia fija en su memoria la causa de sus rencores y de sus crueles penas. Tenia muy impresa en el alma la sentencia pronunciada por Paris; la injuria que de él recibió en haber despreciado su belleza; el linaje de los Troyanos, que siempre aborreció; y la honra hecha á Ganimedes trasladado al cielo. Enardecida con estas ideas, desviaba de Italia á los Troyanos, pequeño resto de los Griegos y del cruel Aquiles, arrojándolos por todo el mar, los cuales por largos años anduvieron errantes de un golfo en otro, perseguidos de los hados, ¡tan difícil empresa era fundar á Roma!

Apenas se hicieron á la vela para alta mar desde Sicilia, y sus proas reforzadas de bronce cortaban sus espumas, cuando Juno, que conservaba en la memoria aquella herida eterna, comenzó á hablar consigo misma de esta suerte: «¿Será razon que yo desista de mi empeño, y me dé por vencida? ¿y que no pueda alejar de Italia al rey de los Troyanos? ¡Bueno fuera que me lo impidiera el hado! ¿Pues qué, Palas no pudo quemar por su misma mano la armada

---

Argis, Argos, ciudad de Grecia, donde era rey Agamenon, generalísimo de todas las tropas que vinieron á la conquista de Troya.

Judicium Paridis, véase *Paris* en la Mitología.

Achillei, genitivo de *Achilleus*, en lugar de *Achillis*.

Siculæ telluris, de Sicilia, isla del mar Mediterráneo, separada de Italia. De aquí se hizo á la vela Eneas á últimos de julio.

Ære ruebant: ruo es aquí verbo activo.

Quippe vetor fatis, este lugar se debe entender irónicamente como está traducido.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Argivûm, atque ipsos potuit submergere ponto,
Unius ob noxam et furias Ajacis Oilei?
Ipsa, Jovis rapidum jaculata e nubibus ignem,
Disjecitque rates, evertitque æquora ventis:
Illum, exspirantem transfixo pectore flammas,
Turbine corripuit, scopuloque infixit acuto.
Ast ego, quæ Divûm incedo regina, Jovisque
Et soror et conjux, unâ cum gente tot annos
Bella gero! Et quisquam numen Junonis adoret
Præterea, aut supplex aris imponat honorem?»
Talia flammato secum dea corde volutans,
Nimborum in patriam, loca feta furentibus Austris,
Æoliam venit. Hic vasto rex Æolus antro
Luctantes ventos, tempestatesque sonoras
Imperio premit, ac vinclis et carcere frenat.
Illi indignantes magno cum murmure montis
Circûm claustra fremunt: celsâ sedet Æolus arce

griega, y sumergir en el mar toda su gente solo por la culpa y furor de Ayante, hijo de Oileo? Ella arrojó desde las nubes un rayo veloz de Júpiter, con el que desbarató sus navíos, alborotó el mar con los vientos, arrebató á Ayante en un torbellino, exhalando de su pecho traspasado volcanes de fuego, y le estrelló contra un escollo agudo. Y yo, que soy reina de las deidades, y hermana y esposa de Júpiter, mantengo guerra por tanto tiempo contra una sola nacion; ¿y habrá quien en adelante tribute adoracion á la deidad de Juno, ó que implorando mi patrocinio ofrezca sacrificios en mis aras?»

Revolviendo pues tales sentimientos la diosa en su pecho rencoroso, parte á la Eolia, patria de los vientos y albergue de furiosos ábregos. Aquí el rey Eolo en su cueva espaciosa refrena los vientos, que luchan entre sí, y las tempestades ruidosas, y reprime su braveza en las estrechas prisiones de una cárcel. Ellos braman furiosos con horrible estruendo de la montaña al rededor de aquella gran caverna. Eolo ocupa su cumbre...

Ajacis Oilei, este es Ayax, hijo de Oileo, rey de los Locrenses. Hubo otro Ayax, hijo de Telamon, rey de Salamina. *Oilei* es sustantivo.

Incedo, por *sum*, *habeor*, *appareo*. El modo de andar de Juno era sumamente majestuoso y grave. Y así es adagio tomado de Ateneo: *incedere gressu Junonio*, andar con majestad.

Auster, es propiamente el viento de mediodía.

Æoliam, siete islas entre Italia y Sicilia, que tenian este nombre porque allí reinó Eolo. Llamáronle los poetas rey de los vientos, porque tres dias antes solia anunciar á los navegantes los vientos y tempestades por el humo de las islas.

Sceptra tenens, mollitque animos et temperat iras.
Ni faciat, maria, ac terras, cœlumque profundum
Quippe ferant rapidi secum, verrantque per auras.
Sed Pater omnipotens speluncis abdidit atris,
Hoc metuens, molemque, et montes insuper altos
Imposuit, regemque dedit, qui fœdere certo
Et premere, et laxas sciret dare jussus habenas.
Ad quem tum Juno supplex his vocibus usa est:
« Æole (namque tibi divûm pater atque hominum rex
Et mulcere dedit fluctus, et tollere vento),
Gens inimica mihi Tyrrhenum navigat æquor,
Ilium in Italiam portans, victosque Penates.
Incute vim ventis, submersasque obrue puppes:
Aut age diversas, et disjice corpora ponto.
Sunt mihi bis septem præstanti corpore Nymphæ,
Quarum, quæ formâ pulcherrima, Deïopeiam
Connubio jungam stabili, propriamque dicabo,
Omnes ut tecum, meritis pro talibus, annos
Exigat, et pulchrâ faciat te prole parentem. »
Æolus hæc contra: « Tuus, o regina, quid optes

empuñando en su mano el cetro real, y templa su furia. Y si así no lo hiciera, arrebatarian tierra y mar y la alta region del aire, y sacados de su centro los llevarian de una parte á otra. Pero temiéndose esto el padre omnipotente, los encerró en unas mazmorras lóbregas, puso encima de ellos la gran mole de unas altas montañas, y les dió un rey, que obediente á sus órdenes supiese ó tirarles ó soltarles las riendas. Al cual Juno humilde hizo entonces esta peticion: «O Eolo (supuesto que el padre de los dioses y rey de los hombres te ha dado poder para calmar el mar airado, y alterarlo con tempestades), sabe que un pueblo con quien tengo juradas enemistades surca el mar Toscano, y lleva á Italia el Ilion, y sus Penates vencidos. Impele á los vientos, sumerge y sepulta en las ondas sus naves, ó haz que corran dispersas sin destino alguno, y siembra sus cuerpos por el mar. Tengo catorce ninfas de gallarda presencia, de las cuales haré que Deyopeya, la mas bella de todas, se una contigo en perpetuo matrimonio, pues te la daré por esposa, para que en recompensa de tales servicias viva en tu compañía todos los años de su vida, y te haga padre de bellos hijos.»

Eolo le respondió de este modo: «Tómate, ó reina...

Pater omnipotens, perífrasis, Jupiter.

Ilium, es decir, restos desvalidos de Troya.

Connubio, tiene aquí la segunda sílaba breve, aunque sale de *nubo*, que tiene larga la primera.

Explorare labor: mihi jussa capessere fas est.
Tu mihi quodcumque hoc regni, tu sceptra, Jovemque
Concilias: tu das epulis accumbere divûm,
Nimborumque facis, tempestatumque potentem. »
Hæc ubi dicta, cavum conversâ cuspide montem
Impulit in latus: ac venti, velut agmine facto,
Quâ data porta, ruunt, et terras turbine perflant.
Incubuere mari, totumque a sedibus imis
Unà Eurusque Notusque ruunt, creberque procellis
Africus, et vastos volvunt ad littora fluctus.
Insequitur clamorque virûm, stridorque rudentum.
Eripiunt subitò nubes cœlumque, diemque
Teucrorum ex oculis: ponto nox incubat atra.
Intonuere poli, et crebris micat ignibus æther,
Præsentemque viris intentant omnia mortem.
Extemplo Æneæ solvuntur frigore membra.
Ingemit, et duplices tendens ad sidera palmas,
Talia voce refert: « O terque, quaterque beati,
Queis ante ora patrum, Trojæ sub mœnibus altis,
Contigit oppetere! O Danaûm fortissime gentis

el trabajo de mandarme cuanto quieras, que justo es que yo obedezca á lo que tú dispongas. Por tí gozo este reino que poseo, sea el que fuere; por tí el cetro y el favor de Júpiter; á tí debo el sentarme á la mesa entre los dioses, y ser dueño y árbitro de los nublados y tempestades.» Apenas habia pronunciado estas palabras, cuando vuelta la punta de su cetro hácia el monte cavernoso lo apartó á un lado, y los vientos salieron de tropel por donde vieron puerta, como formando un escuadron, y con los torbellinos levantaron densas nubes de polvo. Échanse sobre el mar, y le revuelven desde lo mas profundo el Euro, el Noto é igualmente el Ábrego, frecuente en tormentas, y arrojan á la orilla desmedidas olas: síguese á esto la gritería de la gente de tripulacion, y el crujido de las maromas, y en un instante las nubes ocultan á los Troyanos el cielo y la luz del dia, y una noche tenebrosa cubre todo el mar. Tronaron los dos polos, y se ven en el aire continuos relámpagos, y todo el universo amenaza á los Troyanos con la muerte cercana.

Siente al instante Eneas sus miembros abatidos de un temblor frio, da un suspiro, y levantando al cielo sus dos manos se lastima diciendo: « ¡O una y mil veces afortunados aquellos á quienes cupo la suerte dichosa de morir á presencia de sus padres al pié de los altos muros de Troya! ¡O Diomedes el mas esforzado de las huestes griegas...

Eurus, Notus, Africus, en la náutica se llaman estos vientos: este, sud, sudeste.

Tydide, mene Iliacis occumbere campis
Non potuisse, tuâque animam hanc effundere dextrâ!
Sævus ubi Æacidæ telo jacet Hector, ubi ingens
Sarpedon, ubi tot Simois correpta sub undis
Scuta virûm, galeasque et fortia corpora volvit! »
Talia jactanti stridens Aquilone procella
Velum adversa ferit, fluctusque ad sidera tollit.
Franguntur remi; tum prora avertit, et undis
Dat latus: insequitur cumulo præruptus aquæ mons.
Hi summo in fluctu pendent, his unda dehiscens
Terram inter fluctus aperit: furit æstus arenis.
Tres Notus abreptas in saxa latentia torquet
(Saxa vocant Itali, mediis quæ in fluctibus, Aras):
Dorsum immane mari summo. Tres Eurus ab alto
In brevia et syrtes urget, miserabile visu,

¡que no hubiera yo podido morir en los campos de Troya, y dar mi vida á tu diestra, donde el valeroso Hector la dió al filo de la espada de Aquiles, donde la dió el gran Sarpedon, donde el rio Simois envuelve en su precipitada corriente tantos escudos y yelmos, y tantos cadáveres de sugetos ínclitos en la guerra! Diciendo estas palabras, una deshecha tempestad que venia del norte hirió la vela de frente, y levantó las olas hasta el firmamento. Rómpense los remos, tuércese la proa, y da entrada á las olas; síguese un impetuoso monte de agua que la embiste: los unos nadan en las altas olas; á los otros abriéndose las aguas por medio, se les descubre entre ellas la profundidad de la tierra: las arenas hierven con la borrasca. Arrebata el Noto tres naves, y las maltrata en unos peñascos ocultos. A estas peñas, que están en medio del mar, llaman Aras los latinos, cuya alta cima apenas se distingue á la flor del agua.

INTERP. *In brevia et syrtes*, contra unos bajios y bancos de arena...

Tydide, vocativo griego, Diomedes, hijo de Tideo.

Sævus, valiente, guerrero. Aquí se toma en buen sentido.

Æacidæ, Aquiles, nieto de Eaco.

Sarpedon, hijo de Júpiter y Laodamia, rey de Licia, aliado de los Troyanos, que fué muerto por Patroclo.

Simois, rio de Troade, que nace en el monte Ida.

Aquilone, este viento sopla del norte ó setentrion.

Saxa; orden: *quæ saxa in mediis fluctibus Itali vocant Aras, (et sunt quasi) dorsum immane mari summo.* Estos escollos dicen que son tres isletas entre Sicilia y África, cerca de las cuales fueron vencidos los Cartagineses en una batalla naval por el cónsul Quinto Lutacio Catulo, y allí se juraron las paces, y se dió fin á la primera guerra púnica. Por esta razon les dieron el nombre de *Aras propicias*.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Illiditque vadis, atque aggere cingit arenæ.
Unam, quæ Lycios, fidumque vehebat Oronten,
Ipsius ante oculos ingens a vertice pontus
In puppim ferit: excutitur, pronusque magister
Volvitur in caput: ast illam ter fluctus ibidem
Torquet agens circùm, et rapidus vorat æquore vortex.
Apparent rari nantes in gurgite vasto:
Arma virûm, tabulæque, et Troïa gaza per undas.
Jam validam Ilionei navem, jam fortis Achatæ,
Et quâ vectus Abas, et quâ grandævus Alethes,
Vicit hiems: laxis laterum compagibus omnes
Accipiunt inimicum imbrem, rimisque fatiscunt.
Interea magno misceri murmure pontum,
Emissamque hiemem sensit Neptunus, et imis
Stagna refusa vadis: graviter commotus et alto
Prospiciens, summâ placidum caput extulit undâ.
Disjectam Æneæ toto videt æquore classem,
Fluctibus oppressos Troas, cœlique ruinâ.
Nec latuere doli fratrem Junonis et iræ.
Eurum ad se Zephyrumque vocat: dehinc talia fatur:
« Tantane vos generis tenuit fiducia vestri?

Atque aggere cingit arenæ, y las deja encalladas. ***Ingens pontus***, una terrible ola. ***A vertice in puppim***, destroza la nave desde proa á popa, es sacudido de ella el piloto, y cae en el mar de cabeza; mas las olas, embistiéndola repetidas veces, la maltratan haciéndola girar en torno, y un rápido remolino la sumerge en el profundo. ***Hiems***, la fuerza de la tempestad. ***Accipiunt inimicum***, se abren las junturas de los lados, y dan entrada por todas partes al agua su enemiga. ***Emissamque hiemem***, y la gran tempestad introducida en las aguas. ***Et imis stagna***, y el mar revuelto desde sus profundos senos. ***Cœlique ruinâ***, y lo que habia caido del cielo (es á saber: lluvia, granizo, rayos). ***Fratrem Junonis***, Neptuno (hermano de Juno). ***Fiducia***, presuncion...

Lycios, pueblos del Asia Menor, que fueron á socorrer á los Troyanos, y muerto su rey Sarpedon siguieron á Eneas. Orontes parece que fué su capitan: Leucaspis el piloto de la nave. *Vid.* lib. 6 *Æn.*, v. 334.

Apparent, esto se debe entender de la nave de Orontes.

Troïa, es adjetivo, y cuando lo es tiene tres sílabas.

Eurum, Zephyrumque, dos vientos opuestos, oriental y occidental: llámanse este y oeste.

Generis vestri, los poetas hacen á los vientos hijos de Astreo, uno de los Titanes, y de la Aurora, y es como si dijera Neptuno: si imitais, ó vientos, la obstinacion de los gigantes, de quienes descendeis, temed el mismo castigo.

Jam cœlum terramque, meo sine numine, venti,
Miscere, et tantas audetis tollere moles!
Quos ego..... Sed motos præstat componere fluctus.
Post mihi non simili pœnâ commissa luetis.
Maturate fugam, regique hæc dicite vestro:
Non illi imperium pelagi, sævumque tridentem,
Sed mihi sorte datum. Tenet ille immania saxa,
Vestras, Eure, domos; illâ se jactet in aulâ
Æolus et clauso ventorum carcere regnet. »
Sic ait, et dicto citiùs tumida æquora placat,
Collectasque fugat nubes, solemque reducit.
Cymothoë, simul et Triton adnixus, acuto
Detrudunt naves scopulo: levat ipse tridenti,
Et vastas aperit syrtes, et temperat æquor,
Atque rotis summas levibus perlabitur undas.
Ac, veluti magno in populo cùm sæpe coorta est
Seditio, sævitque animis ignobile vulgus;
Jamque faces et saxa volant; furor arma ministrat;
Tum, pietate gravem ac meritis si fortè virum quem
Conspexere, silent; arrectisque auribus adstant:
Ille regit dictis animos, et pectora mulcet:
Sic cunctus pelagi cecidit fragor, æquora postquam
Prospiciens genitor, cœloque invectus aperto,

Meo sine numine, sin órden mia. ***Quos ego...*** yo os prometo... pero mejor es. ***Tantas moles***, tamañas olas, tan terribles. ***Sævumque tridentem***, el cetro soberano, el gran tridente. ***Fugatque***, ahuyenta, disipa las apiñadas, las densas nubes, y hace salir el sol. ***Detrudunt***, desencallan las naves. ***Vastas aperit syrtes***, abre las anchas sirtes para introducir las aguas. ***Cunctus pelagi***, calmó todo el estruendo del mar...

Numen, es la voluntad de los dioses.

Quos, reticencia para infundirles terror. Suple: *quos ego si corripuero, probè ulciscar.*

Tridentem, este era el cetro de Neptuno: llámase así ó por las tres especies de aguas de que es dueño y señor, ó porque del tridente usaban los pescadores para pescar anguilas y otros pescados.

Saxa, las islas Eolias, hoy la isla del Lipari.

Cymothoë, Ninfa del agua, hija de Nereo y de Dorida. Triton, hijo de Nereo ó de Neptuno y de Anfitrite, medio hombre y medio pez, clarinero de Neptuno, tenia por clarin una concha.

Tridenti, por *tridente*; el dativo por el ablativo.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Flectit equos, curruque volans dat lora secundo.
Defessi Æneadæ, quæ proxima, littora cursu
Contendunt petere, et Libyæ vertuntur ad oras.
Est in secessu longo locus: insula portum
Efficit objectu laterum, quibus omnis ab alto
Frangitur, inque sinus scindit sese unda reductos.
Hinc atque hinc vastæ rupes, geminique minantur
In cœlum scopuli, quorum sub vertice latè
Æquora tuta silent: tum silvis scena coruscis
Desuper, horrentique atrum nemus imminet umbrâ.
Fronte sub adversâ scopulis pendentibus antrum:
Intus aquæ dulces, vivoque sedilia saxo,
Nympharum domus. Hic fessas non vincula naves
Ulla tenent; unco non alligat anchora morsu.
Huc, septem Æneas collectis navibus omni
Ex numero, subit: ac magno telluris amore
Egressi, optatâ potiuntur Troës arenâ,
Et sale tabentes artus in littore ponunt.
Ac primùm silici scintillam excudit Achates,
Suscepitque ignem foliis, atque arida circùm
Nutrimenta dedit, rapuitque in fomite flammam.
Tum Cererem corruptam undis Cerealiaque arma
Expediunt fessi rerum, frugesque receptas
Et torrere parant flammis, et frangere saxo.

Curru secundo, en su carroza ligera. ***Insula portum***, una isla forma un puerto con sus dos lados opuestos. ***Inque sinus***, se divide el mar en dos senos ó brazos cogiendo en medio á la isla. ***Hinc atque hinc***, por uno y otro lado. ***Quorum sub vertice***, bajo de cuyas cumbres los mares están quietos y en calma. ***Tum silvis***, además por encima se descubre una arboleda espesa en forma de teatro, al que predomina un bosque oscuro de una horrible sombra: en la parte contraria hay una gruta de desgajados peñascos. ***Hic fessas***, aquí jamás se ven amarradas las naves maltratadas, ni es menester que el corvo diente de la ancla las aferre. ***Sale tabentes artus***, sus cuerpos mareados. ***Arida circùm***, aplicó al rededor astillas secas. ***Rapuitque in fomite***, y con toda presteza encendió la hoguera. ***Tum expediunt***, sacan entonces el trigo mareado, y los instrumentos necesarios para hacer pan. ***Fessi rerum***, cansados de tantos trabajos. ***Et torrere parant***, y ordenan de tostar el trigo, y molerlo en una piedra ó mortero...

Curru, dativo antiguo por *currui*.
Insula, la descripcion de este lugar cuadra mejor al puerto de Cartagena en España.
Tum silvis, esta es una descripcion y ficcion poética.
In fomite, por *in fomitem*, por licencia poética.
Torrere, hay una trasposicion, porque primero es majarlo que cocerlo.

Æneas scopulum interea conscendit, et omnem
Prospectum latè pelago petit; Anthea si quem
Jactatum vento videat, Phrygiasque biremes,
Aut Capyn, aut celsis in puppibus arma Caïci.
Navem in conspectu nullam; tres littore cervos
Prospicit errantes: hos tota armenta sequuntur
A tergo, et longum per valles pascitur agmen.
Constitit hic, arcumque manu celeresque sagittas
Corripuit, fidus quæ tela gerebat Achates;
Ductoresque ipsos primùm, capita alta ferentes
Cornibus arboreis, sternit; tum vulgus, et omnem
Miscet agens telis nemora inter frondea turbam.
Nec priùs absistit, quàm septem ingentia victor
Corpora fundat humi, et numerum cum navibus æquet.
Hinc portum petit, et socios partitur in omnes.
Vina bonus quæ deinde cadis onerarat Acestes
Littore Trinacrio, dederatque abeuntibus heros,
Dividit, et dictis mœrentia pectora mulcet:
« O socii (neque enim ignari sumus antè malorum)
O passi graviora, dabit Deus his quoque finem.
Vos et Scyllæam rabiem penitusque sonantes
Accestis scopulos; vos et Cyclopia saxa

Omnem prospectum, tiende la vista por todo el mar. ***Anthea***, por si veia á Anteo. ***Prospicit errantes***, pero divisa á lo lejos en las playas tres ciervos que vagaban libremente. ***Ductoresque ipsos***, y derriba en tierra aquellos tres guiones, que iban empinando las cabezas adornadas de muy ganchosos cuernos. ***Tum vulgus***, luego desordena y confunde toda aquella manada, persiguiéndolos con flecha en mano por el bosque frondoso. ***Vina bonus***, ordénese así: ***deinde heros dividit vina, quæ bonus Acestes onerarat cadis***. ***Bonus***, liberal, dadivoso, generoso. ***Antè malorum***, de los males pasados. ***Dabit Deus***, algun dia pondrá el cielo fin á todos estos males. ***Scyllæam rabiem***, la rabiosa Escila. ***Penitusque sonantes***, y habeis triunfado de los escollos que braman furiosamente en sus profundas cavernas. ***Cyclopia saxa***, habeis pasado por las cuevas de los fieros Ciclopes...

Anthea, acusativo griego, por *Antheum*.
Numerum cum navibus, siete navios entraron en el puerto, y siete ciervos mató.
Onerarat cadis vina, por *onerayerat cados vino*. Hipálaje.
Dabit, esta es una bella razon para consolarse en las penas; porque *non si malè nunc, et olim sic erit. Et levius fit patientiâ quidquid corrigere est nefas*. (Horat.)
Accestis, por *accesistis*.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Experti. Revocate animos, mœstumque timorem
Mittite. Forsan et hæc olim meminisse juvabit.
Per varios casus, per tot discrimina rerum
Tendimus in Latium, sedes ubi fata quietas
Ostendunt. Illic fas regna resurgere Trojæ.
Durate, et vosmet rebus servate secundis. »
Talia voce refert: curisque ingentibus æger
Spem vultu simulat, premit altum corde dolorem.
Illi se prædæ accingunt, dapibusque futuris:
Tergora deripiunt costis, et viscera nudant.
Pars in frusta secant, veribusque trementia figunt:
Littore ahena locant alii, flammasque ministrant;
Tum victu revocant vires, fusique per herbam
Implentur veteris Bacchi pinguisque ferinæ.
Postquam exempta fames epulis, mensæque remotæ,
Amissos longo socios sermone requirunt,
Spemque metumque inter dubii, seu vivere credant,
Sive extrema pati, nec jam exaudire vocatos.
Præcipuè pius Æneas, nunc acris Oronti,
Nunc Amyci casum gemit, et crudelia secum
Fata Lyci, fortemque Gyan, fortemque Cloanthum.
Et jam finis erat; cùm Juppiter æthere summo
Despiciens mare velivolum, terrasque jacentes,
Littoraque, et latos populos, sic vertice cœli
Constitit, et Libyæ defixit lumina regnis.
Atque illum tales jactantem pectore curas

Illic fas, allí nos será concedido. ***Durate***, sufrid con paciencia, y conservaos, etc. ***Curisque ingentibus***, y aquejado su espíritu de graves penas. ***Spem vultu simulat***, su semblante aparenta buenas esperanzas, pero un dolor agudísimo traspasa su corazon. ***Se prædæ accingunt***, se preparan para disponer la caza. ***Deripiunt tergora***, desuellan los ciervos. ***Veribusque trementia***, espetan en asadores la carne que aun palpita. ***Veteris Bacchi***, de vino añejo. ***Sive extrema pati***, ó si anegados en las ondas ya no oirán sus voces. ***Et jam finis erat***, y ya se acababa el dia: *otros*, la cena; otros, la larga plática (que todo esto se puede entender). ***Despiciens***, registrando desde el alto cielo. ***Velivolum***, el mar navegable...

Accingere se, es ponerse haldas en cinta para hacer mejor su ministerio, como hacen los sirvientes.

Bacchi por *Baccho*, porque á imitacion de los Griegos da genitivo á los verbos de llenar.

Ferinæ, suple *carnis*, de carne de venados. Asi se suele decir *suilla*, *bubula*, entendiendo siempre *caro*.

Velivolum, compónese de *velum* y *volo*, *as*: es palabra poética.

Tristior, et lacrymis oculos suffusa nitentes,
Alloquitur Venus: « O qui res hominumque deûmque
Æternis regis imperiis, et fulmine terres,
Quid meus Æneas in te committere tantum,
Quid Troës potuere, quibus, tot funera passis
Cunctus ob Italiam terrarum clauditur orbis?
Certè hinc Romanos olim, volventibus annis,
Hinc fore ductores, revocato a sanguine Teucri,
Qui mare, qui terras omni ditione tenerent,
Pollicitus. Quæ te, genitor, sententia vertit?
Hoc equidem occasum Trojæ tristesque ruinas
Solabar, fatis contraria fata rependens:
Nunc eadem fortuna viros tot casibus actos
Insequitur. Quem das finem, rex magne, laborum?
Antenor potuit, mediis elapsus Achivis,
Illyricos penetrare sinus, atque intima tutus
Regna Liburnorum, et fontem superare Timavi;
Unde per ora novem vasto cum murmure montis
It mare proruptum, et pelago premit arva sonanti.
Hic tamen ille urbem Patavi, sedesque locavit
Teucrorum, et genti nomen dedit, armaque fixit
Troïa: nunc placidâ compostus pace quiescit.
Nos, tua progenies, cœli quibus annuis arcem,
Navibus (infandum!) amissis, unius ob iram
Prodimur, atque Italis longè disjungimur oris.
Hic pietatis honos? Sic nos in sceptra reponis? »

Tristior, triste sobre manera, y rasados sus hermosos ojos en lágrimas, ó hechos sus hermosos ojos fuentes de lágrimas. ***Volventibus annis***, andando el tiempo: en los siglos venideros. ***Ductores***, capitanes. ***Revocato a sanguine***, de la sangre troyana restituida á su antiguo esplendor. ***Omni ditione***, tendrian absoluto dominio en toda la tierra. ***Quæ te, genitor***, qué parecer, padre mio, te obliga á revocar tal providencia. ***Fatis contraria***, compensando mis presentes infortunios con las dichas que esperaba. ***It mare proruptum***, sale como un mar tempestuoso (suple ***Timavus***). ***Pelago premit***, cubre é inunda la campiñas con sus caudalosas corrientes. ***Hic***, en el mismo continente; *otros*, en este sitio. ***Genti nomen dedit***, puso nombre á esta gente. ***Arma Troïa***, el insigne blason de las armas troyanas. ***Compostus*** (por *compositus*) muerto, enterrado...

Volventibus, por *volvendis*.

Ille, Antenor, rey de Tracia, fundador de Padua.

Compono, enterrar. *Omnes composuit*.

Olli subridens hominum sator atque deorum,
Vultu, quo cœlum tempestatesque serenat,
Oscula libavit natæ; dehinc talia fatur:
« Parce metu, Cytherea: manent immota tuorum
Fata tibi. cernes urbem, et promissa Lavini
Mœnia, sublimemque feres ad sidera cœli
Magnanimum Æneam; neque me sententia vertit.
Hic (tibi fabor enim, quando hæc te cura remordet,
Longiùs et volvens fatorum arcana movebo)
Bellum ingens geret Italiâ, populosque feroces
Contundet, moresque viris et mœnia ponet,
Tertia dum Latio regnantem viderit æstas,
Ternaque transierint Rutulis hiberna subactis.
At puer Ascanius, cui nunc cognomen Iulo
Additur (Ilus erat, dum res stetit Ilia regno),
Triginta magnos volvendis mensibus orbes
Imperio explebit, regnumque a sede Lavini
Transferet, et Longam multâ vi muniet Albam.
Hic jam ter centum totos regnabitur annos
Gente sub Hectoreâ, donec regina sacerdos
Marte gravis geminam partu dabit Ilia prolem.
Inde lupæ fulvo nutricis tegmine lætus

Parce metu, no temas. *Neque me*, mi decreto no es capaz de mudanza. *Remordet te*, te aqueja, te da pena. *Longiùs et volvens*, y empezando desde su principio. *Movebo*, te revelaré los arcanos que oculta mi pecho. *Mores et mœnia*, establecerá leyes (forma de gobierno) y edificará ciudades. *Tertia æstas*, tres estíos, ó tres años. *Triginta magnos*, treinta años cumplidos. *Volvendis mensibus*, un mes tras otro. *Transferet regnum*, trasladará su corte. *Longam Albam*, Alba Longa. *Marte gravis*, embarazada del dios Marte...

Metu, por *metui*, dativo antiguo.
Cytherea: *Cythera*, *orum*, isla dedicada á Venus, de donde se llamó *Cytherea*.
Lavini por *Lavinii*: la primera silaba de este nombre es indiferente, aqui es breve.
Terna hiberna, tres inviernos, que son los tres años que reinó Eneas en Lavinio, despues de haber vencido á Turno, rey de los Rútulos.
Volvendis, por *labentibus*.
Longam: llamóse así por estar fabricada á lo largo.
Hectoreâ, troyana, porque Hector fué hijo de Priamo, rey de Troya. *Hectoreus* por *Trojanus*.
Regina sacerdos, Ria ó Rea Silvia, hija de Numitor, rey de Alba, y por eso se llamó *regina*. Fué tambien una de las vírgenes consagradas á Vesta, y por esta razon se llamó tambien *sacerdotisa*.

Romulus excipiet gentem, et Mavortia condet
Mœnia, Romanosque suo de nomine dicet.
His ego nec metas rerum, nec tempora pono:
Imperium sine fine dedi. Quin aspera Juno,
Quæ mare nunc terrasque metu cœlumque fatigat,
Consilia in melius referet, mecumque fovebit
Romanos, rerum dominos, gentemque togatam.
Sic placitum. Veniet lustris labentibus ætas,
Cùm domus Assaraci Phthiam clarasque Mycenas
Servitio premet, ac victis dominabitur Argis.
Nascetur pulchrâ Trojanus origine Cæsar
(Imperium Oceano, famam qui terminet astris),
Julius, a magno demissum nomen Iulo.
Hunc tu olim cœlo, spoliis Orientis onustum,
Accipies secura: vocabitur hic quoque votis.
Aspera tum positis mitescent sæcula bellis;
Cana Fides, et Vesta, Remo cum fratre Quirinus
Jura dabunt: diræ ferro et compagibus arctis
Claudentur belli portæ: Furor impius intus,
Sæva sedens super arma, et centum vinctus ahenis

Mavortia condet, fundará una ciudad aguerrida. *Suo de nomine*, y los llamará Romanos con su mismo nombre. *Fatigat*, altera ahora el mar, tierra y cielo con tempestades horrorosas. *Togatam*, togada. *Lustris labentibus*, pasados algunos lustros. *Domus Assaraci*, la familia de Asaraco. *Julius*, Julio César. *Positis bellis*, acabadas las guerras. *Aspera sæcula*, el siglo de hierro. *Cana fides*, la fe pura y sincera. *Claudentur belli*, se cerrará el templo del dios Jano (habrá paz). *Centum vinctus*, atado con cien cadenas á la espalda...

Romulus, Rómulo, hijo de Rea Silvia y fundador de Roma.
Mavortia, de *Mars*, Marte.
Togata, la toga era el vestido exterior que distinguia á los Romanos de las demas naciones.
Lustro, es el espacio de cinco años cumplidos; viene de *luo*, pagar, porque de cinco en cinco años se pagaban los tributos y pechos por medio de los censores.
Assaraci, los Romanos, que descienden de los Troyanos, porque Asaraco fué padre de Capis, Capis de Anquises, Anquises de Eneas, etc.
Phthiam, patria de Aquiles, que destruyó á Troya. *Mycenas*, *Argis*, en estas ciudades reinó Agamenon.
Pono, por *depono*, es muy frecuente en los poetas.
Vesta, la diosa Vesta, esto es la religion significada por Vesta, porque sin fuego no se podian hacer sacrificios, y Vesta se toma por el fuego.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Post tergum nodis, fremet horridus ore cruento.»
Hæc ait: et Maiâ genitum demittit ab alto,
Ut terræ, utque novæ pateant Carthaginis arces
Hospitio Teucris; ne fati nescia Dido
Finibus arceret: volat ille per aera magnum
Remigio alarum, ac Libyæ citus adstitit oris.
Et jam jussa facit: ponuntque ferocia Pœni
Corda, volente Deo; in primis regina quietum
Accipit in Teucros animum mentemque benignam.
At pius Æneas, per noctem plurima volvens,
Ut primùm lux alma data est, exire, locosque
Explorare novos, quas vento accesserit oras,
Qui teneant (nam inculta videt), hominesne, feræne,
Quærere constituit, sociisque exacta referre.
Classem in convexo nemorum, sub rupe cavatâ,
Arboribus clausam circùm, atque horrentibus umbris
Occulit: ipse uno graditur comitatus Achate,
Bina manu lato crispans hastilia ferro.
Cui mater mediâ sese tulit obvia silvâ,
Virginis os habitumque gerens, et virginis arma
Spartanæ: vel qualis equos Threissa fatigat
Harpalyce, volucremque fugâ prævertitur Eurum.
Namque humeris de more habilem suspenderat arcum
Venatrix, dederatque comam diffundere ventis,

Fati nescia, ignorante de las disposiciones del cielo. *Remigio alarum*, valiéndose de sus alas como de dos remos. *Ponunt ferocia*, se olvidan de su natural fiereza. *Citus adstitit*, llegó con presto vuelo. *Volente Deo*, por favor celestial. *Ut primùm lux*, al rayar el dia. *In convexo nemorum*, en lo cóncavo del bosque. *Crispans*, blandiendo. *Lato ferro*, de anchas lengüetas. *Mater*, Venus. *Os habitumque gerens*, manifestando en su traza y traje, y en las armas que llevaba, que era doncella de Esparta (ó Lacedemonia). *Fugâ*, la carrera. *Prævertitur*, corre con mas ligereza que el rápido Euro. *Habilem*, acomodado á su sexo. *Comam diffundere*, ordénese asi: *dederatque ventis diffundere comam*, en vez de decir: *ut diffunderent illam*, y habia soltado al viento sus hermosos cabellos, que los tremolaba. *Nuda genu*, la rodilla desnuda. *Collecta nodo*, presas con un broche. *Sinus fluentes*, los pliegues del ropaje. *Quam te memorem?* ¿quién diré que eres, doncella? *O dea certè*, oh, no puedes negar de ser diosa. Si serás la hermana de Febo. *Sis felix*, suple *nobis*, muéstrate propicia con nosotros. *Haud equidem*, no soy digna por cierto de tales honras (esto es, de tales sacrificios, porque no soy diosa). *Virginibus Tyriis*, las doncellas de Tiro. *Purpureo cothurno*, borceguí de púrpura. *Sed fines*, mas el país continante es la África, gente invencible en las batallas. *Longa est injuria*, es mucha la iniquidad: la historia es muy larga de contar. *Summæ fastigia*, los principales lances...

Maiâ genitum, Mercurio, hijo de Maya, nieto de Atlante.
Aera, por *aerem*, acusativo griego.
Alarum, á Mercurio le pintan con alas como mensajero de los dioses.
Harpalyce Threissa, Harpalice Traciana, célebre Amazona, de quien dice la historia fabulosa, que con su fortaleza y ligereza libertó á su padre de las manos de los Getas, que le habian hecho prisionero de guerra.
Eurum, el P. Lacerda fué el primero que con mucha mas propiedad leyó *Eurum*, en lugar de *Hebrum*. Del mismo parecer es el jurisconsulto Daniel Huecio.

Soror Phœbi, Diana.
Agenoris urbem, la ciudad de Agenor, esto es, de los descendientes de Agenor, que reinó en aquella región que despues se llamó Fenicia, y se contó entre los abuelos de Dido.
Conjux Sichæus, estaba casada con Siqueo, que era su tio materno y sacerdote del dios Hércules. *Sichæus* tiene la primera larga, y breve en el verso 348.

Nuda genu, nodoque sinus collecta fluentes.
Ac prior: «Heus, inquit, juvenes, monstrate mearum
Vidistis si quam hìc errantem fortè sororum,
Succinctam pharetrâ et maculosæ tegmine lyncis,
Aut spumantis apri cursum clamore prementem.»
Sic Venus; et Veneris contrà sic filius orsus:
«Nulla tuarum audita mihi neque visa sororum;
O, quam te memorem? virgo, namque haud tibi vultus
Mortalis, nec vox hominem sonat: o dea certè;
An Phœbi soror, an Nympharum sanguinis una?
Sis felix, nostrumque leves quæcumque laborem;
Et quo sub cœlo tandem, quibus orbis in oris
Jactemur, doceas. Ignari hominumque locorumque
Erramus, vento huc et vastis fluctibus acti.
Multa tibi ante aras nostrâ cadet hostia dextrâ.»
Tum Venus: «Haud equidem talì me dignor honore:
Virginibus Tyriis mos est gestare pharetram,
Purpureoque altè suras vincire cothurno.
Punica regna vides, Tyrios, et Agenoris urbem;
Sed fines Libyci, genus intractabile bello.
Imperium Dido Tyriâ regit urbe profecta,
Germanum fugiens: longa est injuria, longæ
Ambages: sed summa sequar fastigia rerum.
Hnic conjux Sychæus erat, ditissimus agri

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Phœnicum, et magno miseræ dilectus amore:
Cui pater intactam dederat, primisque jugarat
Ominibus: sed regna Tyri germanus habebat
Pygmalion, scelere ante alios immanior omnes.
Quos inter medius venit furor: ille Sychæum
Impius ante aras, atque auri cæcus amore,
Clam ferro incautum superat, securus amorum
Germanæ, factumque diu celavit, et ægram,
Multa malus simulans, vanâ spe lusit amantem.
Ipsa sed in somnis inhumati venit imago
Conjugis, ora modis attollens pallida miris,
Crudeles aras, trajectaque pectora ferro
Nudavit, cæcumque domûs scelus omne retexit.
Tum celerare fugam patriâque excedere suadet;
Auxiliumque viæ veteres tellure recludit
Thesauros, ignotum argenti pondus et auri.
His commota, fugam Dido sociosque parabat.
Conveniunt, quibus aut odium crudele tyranni,
Aut metus acer erat: naves, quæ fortè paratæ,
Corripiunt, onerantque auro: portantur avari
Pygmalionis opes pelago: dux femina facti.
Devenere locos ubi nunc ingentia cernes
Mœnia, surgentemque novæ Carthaginis arcem:
Mercatique solum, facti de nomine Byrsam,
Taurino quantùm possent circumdare tergo.
Sed vos qui tandem, quibus aut venistis ab oris,
Quòve tenetis iter? » Quærenti talibus ille

Primis ominibus, en primeras nupcias. ***Quos inter***, entre los cuales (á saber Pigmalion y Siqueo). ***Ante aras***, delante del altar de Hércules (de quien Siqueo era sacerdote). ***Securus amorum***, no atendiendo al amor de la hermana Dido, que amaba en extremo á Siqueo su esposo. ***Malus simulans***, fingiendo el traidor. ***Ora modis attollens***, con rostro pálido y horroroso por la variedad de aspectos. ***Cæcumque domûs***, y la alevosía cometida secretamente en su palacio. ***Ignotum argenti***, una suma cuantiosísima de plata. ***Devenere locos***, vinieron á este sitio. ***Facti de nomine Byrsam***, llamado Birsa, nombre derivado del hecho...

Pater, Belo, rey de Tyro.

Ominibus, porque antes de celebrar las bodas consultaban los agüeros.

Byrsa, alcázar fundado por Dido en Cartago; llamóse Birsa, que significa *cuero de buey*. Y es la razon: Dido así que arribó á la Africa compró un solar de tanta extension cuanta pudiese cubrir la piel de un toro; y dividida esta en partes delicadísimas ocupó 22 estadios.

Suspirans, imoque trahens a pectore vocem:
« O dea, si prima repetens ab origine pergam,
Et vacet annales nostrorum audire laborum,
Antè diem clauso componet vesper Olympo.
Nos Trojâ antiquâ, si vestras fortè per aures
Trojæ nomen iit, diversa per æquora vectos
Forte suâ Libycis tempestas appulit oris.
Sum pius Æneas, raptos qui ex hoste Penates
Classe veho mecum, famâ super æthera notus.
Italiam quæro patriam, genus ab Jove summo.
Bis denis Phrygium conscendi navibus æquor,
Matre deâ monstrante viam, data fata secutus:
Vix septem convulsæ undis Euroque supersunt.
Ipse ignotus, egens, Libyæ deserta peragro,
Europâ atque Asiâ pulsus. » Nec plura querentem
Passa Venus, medio sic interfata dolore est:
« Quisquis es, haud, credo, invisus cœlestibus auras
Vitales carpis, Tyriam qui adveneris urbem.
Perge modò, atque hinc te reginæ ad limina perfer.
Namque tibi reduces socios, classemque relatam
Nuntio, et in tutum versis aquilonibus actam,
Ni frustra augurium vani docuere parentes.
Adspice bis senos lætantes agmine cycnos,
Ætheriâ quos lapsa plagâ Jovis ales aperto

Annales laborum, la larga historia de mis desdichas. ***Ante diem clauso***, la noche sepultará su luz en el ocaso antes que acabe mi narracion. ***Forte suâ***, casualmente. ***Bis denis***, con veinte navíos. ***Ignotus***, desconocido. ***Europâ atque***, desterrado de la Europa y de la Asia. ***Medio sic***, interrumpió su acento lastimoso, y le dijo. ***Haud, credo***, sin duda que no respiras este aliento vital sin especial favor de los dioses, pues, etc. ***Versis aquilonibus***, cambiado el aire...

Annales, diez años duró el sitio de Troya, siete la navegacion de Eneas, y por eso dice *annales*, que es historia en la que se refieren separadamente los sucesos de cada año.

Ante diem, perífrasis poética.

Ignotus, porque los Africanos no saben que yo soy Eneas.

Bis, nótese el modo elegante de usar los numerales que tienen los poetas: *bis denis*, veinte.

Europâ, porque Troya está situada en la Asia, de donde salió: la Italia en la Europa, de donde fué echado á Africa.

Jovis ales, el águila, que fingen los poetas que llevaba los rayos á Júpiter, porque en tiempo de tempestad se remonta sobre las nubes.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Turbabat cœlo : nunc terras ordine longo
Aut capere, aut captas jam despectare videntur.
Ut reduces illi ludunt stridentibus alis,
Et cœtu cinxere polum, cantusque dedêre;
Haud aliter puppesque tuæ, pubesque tuorum
Aut portum tenet, aut pleno subit ostia velo.
Perge modò, et quâ te ducit via, dirige gressum. »
Dixit; et avertens roseâ cervice refulsit,
Ambrosiæque comæ divinum vertice odorem
Spiravere : pedes vestis defluxit ad imos,
Et vera incessu patuit dea. Ille, ubi matrem
Agnovit, tali fugientem est voce secutus :
« Quid natum toties, crudelis tu quoque, falsis
Ludis imaginibus? cur dextræ jungere dextram
Non datur, ac veras audire et reddere voces? »
Talibus incusat, gressumque ad mœnia tendit.
At Venus obscuro gradientes aere sepsit,
Et multo nebulæ circùm dea fudit amictu,
Cernere ne quis eos, neu quis contingere posset
Molirive moram, aut veniendi poscere causas.
Ipsa Paphum sublimis abit, sedesque revisit
Læta suas : ubi templum illi, centumque Sabæo
Turè calent aræ, sertisque recentibus halant.
Corripuere viam interea, quâ semita monstrat :
Jamque ascendebant collem, qui plurimus urbi
Imminet, adversasque aspectat desuper arces.
Miratur molem Æneas, magalia quondam :
Miratur portas, strepitumque, et strata viarum.
Instant ardentes Tyrii : pars ducere muros,

Turbabat cœlo, perseguia, daba caza estando el cielo sereno. *Avertens*, al volver la espalda brilló su rosado cuello. *Ambrosiæ divinum*, la celestial fragancia de la ambrosía. *Vestis defluxit*, desprendió el ropaje hasta los piés. *Incessu*, en el modo de andar majestuoso. *Falsis*, con vanas apariencias. *Multo*, de una densa nube. *Molirive*, ó detenerlos en su partida. *Halant*, suple *odorem*, exhalan el olor suavísimo de las flores recien cortadas. *Qui plurimus*, que por su mucha elevacion domina la ciudad. *Miratur*, extraña Eneas las suntuosas fábricas que antes eran majadas de pastores. *Strata*, el empedrado de las calles...

Paphum, Pafo, ciudad de Chipre dedicada á Venus.
Sabæo, con incienso de Saba, pueblo de la Arabia Feliz, donde el incienso es exquisito

Molirique arcem, et manibus subvolvere saxa :
Pars optare locum tecto, et concludere sulco.
Jura magistratusque legunt, sanctumque senatum.
Hìc portus alii effodiunt : hìc alta theatris
Fundamenta locant alii, immanesque columnas
Rupibus excidunt, scenis decora alta futuris.
Qualis apes æstate novâ per florea rura
Exercet sub sole labor, cùm gentis adultos
Educunt fœtus, aut cùm liquentia mella
Stipant, et dulci distendunt nectare cellas :
Aut onera accipiunt venientum, aut agmine facto
Ignavum, fucos, pecus a præsepibus arcent;
Fervet opus, redolentque thymo fragrantia mella.
« O fortunati, quorum jam mœnia surgunt! »
Æneas ait, et fastigia suspicit urbis.
Infert se septus nebulâ (mirabile dictu)
Per medios, miscetque viris; neque cernitur ulli.
Lucus in urbe fuit mediâ, lætissimus umbræ,
Quò primum jactati undis et turbine Pœni
Effodere loco signum, quod regia Juno
Monstrarat, caput acris equi : sic nam fore bello
Egregiam, et facilem victu per sæcula gentem.
Hìc templum Junoni ingens Sidonia Dido
Condebat, donis opulentum et numine divæ :
Ærea cui gradibus surgebant limina, nexæque
Ære trabes; foribus cardo stridebat ahenis.
Hoc primùm in luco nova res oblata timorem

Pars aptare, otros elegian lugar para levantar casa. *Jura magistratusque*, delinean los edificios de la audiencia, y eligen magistrados. *Scenis*, para que sirvan de adorno en los futuros teatros. *Æstate*, en la primavera. *Exercet sub*, hacen su labor al sol. *Cùm gentis*, cuando sacan enjambres ya crecidos. *Liquentia*, fabrican la miel. *Nectare*, del dulce néctar (de miel). *A præsepibus*, echan fuera de la colmena. *Et fastigia*, y avista las torres de la ciudad. *Miscetque*, mézclase con las gentes. *Lætissimus*, amenísimo. *Numine divæ*, por la presencia ó proteccion de la diosa. *Ærea cui*, adonde se subia por una escalero entre pilares de bronce, y este mismo afianzaba las trabazones de las vigas : el quicio que sufrian las puertas bronceadas hacia gran ruido cuando se volvian...

Facilem, seria de una fertilidad maravillosa, cuando *victu* es de *vivo*. Que floreceria por sus victorias : que seria gloriosa por sus conquistas, y entonces *victu* se deriva de *vinco*, supino activo.

Leniit : hìc primùm Æneas sperare salutem
Ausus, et afflictis meliùs confidere rebus.
Namque, sub ingenti lustrat dum singula templo,
Reginam opperiens, dum quæ fortuna sit urbi,
Artificumque manus inter se, operumque laborem
Miratur, videt Iliacas ex ordine pugnas,
Bellaque jam famâ totum vulgata per orbem,
Atridas, Priamumque, et sævum ambobus Achillem.
Constitit; et lacrymans: « Quis jam locus, inquit, Achate,
Quæ regio in terris nostri non plena laboris?
En Priamus: sunt hìc etiam sua præmia laudi;
Sunt lacrymæ rerum, et mentem mortalia tangunt:
Solve metus: feret hæc aliquam tibi fama salutem. »
Sic ait, atque animum picturâ pascit inani,
Multa gemens, largoque humectat flumine vultum.
Namque videbat uti bellantes Pergama circum
Hac fugerent Graii, premeret Trojana juventus:
Hac Phryges, instaret curru cristatus Achilles:
Nec procul hinc Rhesi niveis tentoria velis
Agnoscit lacrymans, primo quæ prodita somno
Tydides multâ vastabat cæde cruentus,

Salutem, mejor fortuna. ***Rebus***, en tan lamentable situacion. ***Quæ fortuna***, se admira de la rara fortuna que le ha cabido á Cartago. ***Artificumque***, de la habilidad de los artífices que trabajan á porfía. ***Videt Iliacas***, repara en unas pinturas que representaban por su órden todos los combates de Troya. ***Sævum***, cruel para entrambos. ***En Priamus***, vé aquí la imágen de Priamo. ***Sunt lacrymæ***, no falta algun piadoso á quien den pena las desgracias. ***Et mentem***, y los infortunios mueven á compasion. ***Aliquam***, algun consuelo. ***Animum***, recrea su ánimo en la vana pintura. ***Largoque***, y un mar de llanto bañaba; ó corria por su rostro un rio copioso de lágrimas. ***Phryges***, Troyanos. ***Cristatus***, muy bizarro con su plumaje. ***Rhesi***, del monarca Reso...

Atridas, ve á los hijos de Atreo, Agamenon y Menelao.

Sævum, dice esto de Priamo por haber quitado la vida á su hijo Hector: y de Agamenon por haberle robado Hipodamia su esclava.

Rhesi, porque Reso, rey de Tracia, fué al socorro de Troya. Le mataron Diomedes y Ulises, y le quitaron sus caballos la misma noche que llegó, los cuales habia respondido el oráculo de Delfos, que si llegaban á gustar los pastos de Troya y á beber las aguas del Xanto, Troya no seria tomada de los Griegos, y por eso dice mas abajo: *prinsquam pabula gustassent Trojæ, Xanthumque bibissent.*

Tydides, Diomedes, hijo de Tideo.

Ardentesque avertit equos in castra, priùs quàm
Pabula gustassent Trojæ, Xanthumque bibissent.
Parte aliâ fugiens amissis Troïlus armis,
Infelix puer, atque impar congressus Achilli,
Fertur equis, curruque hæret resupinus inani,
Lora tenens tamen: huic cervixque comæque trahuntur
Per terram, et versâ pulvis inscribitur hastâ.
Interea ad templum non æquæ Palladis ibant
Crinibus Iliades passis, peplumque ferebant
Suppliciter tristes, et tunsæ pectora palmis.
Diva solo fixos oculos aversa tenebat.
Ter circum Iliacos raptaverat Hectora muros,
Exanimumque auro corpus vendebat Achilles.
Tum verò ingentem gemitum dat pectore ab imo,
Ut spolia, ut currus, utque ipsum corpus amici,
Tendentemque manus Priamum conspexit inermes.
Se quoque principibus permixtum agnovit Achivis,
Eoasque acies, et nigri Memnonis arma.
Ducit Amazonidum lunatis agmina peltis
Penthesilea furens, mediisque in millibus ardet,
Aurea subnectens exsertæ cingula mammæ,
Bellatrix, audetque viris concurrere virgo.
Hæc dum Dardanio Æneæ miranda videntur,
Dum stupet, obtutuque hæret defixus in uno;

Infelix, jóven desgraciado. ***Impar***, inferior en fuerzas para trabar batalla con Aquiles. ***Non æquæ***, que no estaba de su parte. ***Crinibus***, tendido el cabello. ***Peplum***, un rico manto. ***Diva***, Palas. ***Aversa***, vuelto el rostro. ***Auro vendebat***, vendia su cadáver á peso de oro. ***Eoasque***, el escuadron de tropas orientales. ***Nigri***, las huestes del negro Memnon. ***Lunatis***, con escudos redondos: con broqueles á modo de media luna. ***Exsertæ***, del pecho desnudo. ***Obtutuque***, y permanece fijo sin apartar la vista de aquel objeto...

Xanthum, Xanto, rio de la Troade.

Troïlus, Troilo, hijo de Priamo y Hécuba.

Hastâ, la lanza de Aquiles, que le atravesó el pecho de parte á parte.

Peplum, vestido magnífico propio de diosas, en especial de Minerva y de Juno.

Vendebat, véase en el índice *Hector*.

Memnonis, este fué á socorrer á los Troyanos con muchas tropas de la India y Etiopia, donde reinaba. Aun por eso se le da aquí el renombre de *nigri* por el color. Así dice Juvenal: *Mauro obscurior Indus.*

Regina ad templum, formâ pulcherrima, Dido
Incessit, magnâ juvenum stipante catervâ.
Qualis in Eurotæ ripis, aut per juga Cynthi
Exercet Diana choros, quam mille secutæ
Hinc atque hinc glomerantur Oreades, illa pharetram
Fert humero, gradiensque deas supereminet omnes:
Latonæ tacitum pertentant gaudia pectus.
Talis erat Dido, talem se læta ferebat
Per medios, instans operi regnisque futuris.
Tum foribus divæ, mediâ testudine templi,
Septa armis, solioque altè subnixa resedit:
Jura dabat legesque viris; operumque laborem
Partibus æquabat justis, aut sorte trahebat.
Cùm subitò Æneas concursu accedere magno
Anthea, Sergestumque videt, fortemque Cloanthum,
Teucrorumque alios, ater quos æquore turbo
Dispulerat, penitùsque alias advexerat oras.
Obstupuit simul ipse, simul percussus Achates
Lætitiâque metuque, avidi conjungere dextras
Ardebant: sed res animos incognita turbat.
Dissimulant; et nube cavâ speculantur amicti,
Quæ fortuna viris; classem quo littore linquant;
Quid veniant: cunctis nam lecti navibus ibant,
Orantes veniam, et templum clamore petebant.

In Eurotæ, en las riberas del Eurota. *Choros*, danzas. *Oreades*, las ninfas. *Latonæ*, Latona siente en su alma un intenso y secreto gozo. *Foribus*, á las puertas del santuario. *Jura*, daba leyes y hacia justicia. *Partibus*, repartia en partes iguales el trabajo, ó echaba suerte. *Ater quos*, á los cuales una furiosa tempestad dispersó por el mar, arrojándolos despues á otras costas muy remotas. *Lecti*, los mas expertos. *Orantes*, pidiendo los trataran con piedad...

Eurotæ, Eurota, rio de Laconia, que baña su metrópoli Esparta, célebre por la caza: hoy se llama *Vasilipotamos*.

Cynthi, Cinto, monte en la isla de Delos, donde nacieron Diana y Apolo.

Latonæ, esta fué madre de Apolo y de Diana, hija de Cedeo, uno de los gigantes de la tierra.

Divæ, en medio del templo habia un lugar separado donde estaba el simulacro del ídolo, y á este sitio llamaban los gentiles sagrario ó santuario; en latin *sacellum*, *adytum*.

Testudine, en medio de la bóveda del templo, que por estar fabricada en forma de concha de tortuga se llama en latin *testudo*.

Veniam, por *pacem*, vel *favorem*.

Postquam introgressi, et coràm data copia fandi,
Maximus Ilioneus placido sic pectore cœpit:
« O Regina, novam cui condere Jupiter urbem,
Justitiâque dedit gentes frenare superbas,
Troës te miseri, ventis maria omnia vecti,
Oramus, prohibe infandos a navibus ignes:
Parce pio generi, et propiùs res adspice nostras.
Non nos aut ferro Libycos populare Penates
Venimus, aut raptas ad littora vertere prædas:
Non ea vis animo, nec tanta superbia victis.
Est locus, Hesperiam Graii cognomine dicunt,
Terra antiqua, potens armis atque ubere glebæ:
Œnotrii coluere viri: nunc fama, minores
Italiam dixisse, ducis de nomine, gentem.
Huc cursus fuit.
Cùm subitò assurgens fluctu nimbosus Orion
In vada cæca tulit; penitùsque procacibus Austris,

Et data, y obtuvieron licencia para hablar. *Maximus*, Ilioneo, que era el principal entre ellos. *Oramus*, te suplicamos rendidamente. *Infandos*, que nos libres del indigno procedimiento de que sean abrasados nuestros buques. *Propiùs*, con mas clemencia. *Libycos*, las regiones de Cartago. *Ubere glebæ*, fertilidad de la tierra. *Cùm nimbosus*, cuando levantando de pronto una recia borrasca el tempestuoso Orion...

Dare copiam, dar facultad, permiso, licencia.

Maria, suple *per*, *circùm*.

Penates, los poetas entienden muchas veces por *Penates* una nacion ó provincia, ó una ciudad, ó una casa, por metonimia.

Est locus, entiende aqui Italia, é inmediatamente la nombra. Italia tuvo varios nombres, segun la diversidad de los tiempos. Llamóse *Hesperia*, nombre que fué comun á ella y á España, ó derivado de *Hespero*, hermano de Atlante, rey de la Mauritania, que primero fué señor de España y de aqui pasó á Italia, ó de *Hesperus*, lucero de la noche, y significa el ocaso. De aqui provino el que los Griegos, entre aquellas regiones que tienen al ocaso, á Italia la llamaron *Hesperiam magnam*, y á España *Hesperiam minorem*, por caer á la parte occidental respecto de la Grecia.

Œnotrii, llámase tambien la Italia *Enotria*, ó de *Enotro*, rey de los Sabinos, ó de Enotro, hijo de Licaon, rey de Arcadia; ó por mejor decir del buen vino que produce el terreno, como la palabra griega de donde se deriva lo significa.

Ducis, con el nombre del caudillo que siguieron, que fué Italo, el cual reinó primero en Sicilia; pero se debe advertir que todas estas historias son de los tiempos fabulosos.

Orion, es un signo celeste que mueve las tempestades.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Perque undas, superante salo, perque invia saxa
Dispulit: huc pauci vestris adnavimus oris.
Quod genus hoc hominum, quæve hunc tam barbara morem
Permittit patria? hospitio prohibemur arenæ!
Bella cient, primâque vetant consistere terrâ.
Si genus humanum et mortalia temnitis arma,
At sperate deos memores fandi atque nefandi.
Rex erat Æneas nobis, quo justior alter
Nec pietate fuit, nec bello major et armis.
Quem si fata virum servant, si vescitur aurâ
Ætheriâ, neque adhuc crudelibus occubat umbris;
Non metus officio ne te certasse priorem
Pœniteat: sunt et Siculis regionibus urbes,
Armaque, Trojanoque a sanguine clarus Acestes:
Quassatam ventis liceat subducere classem,
Et silvis aptare trabes, et stringere remos.
Si datur Italiam, sociis et rege recepto,
Tendere, ut Italiam læti Latiumque petamus;
Sin absumpta salus, et te, pater optime Teucrûm,
Pontus habet Libyæ, nec spes jam restat Iuli;
At freta Sicaniæ saltem, sedesque paratas,
Unde huc advecti, regemque petamus Acestem. »
Talibus Ilioneus. Cuncti simul ore fremebant
Dardanidæ.
Tum breviter Dido, vultum demissa, profatur:
« Solvite corde metum, Teucri, secludite curas.
Res dura et regni novitas me talia cogunt
Moliri, et latè fines custode tueri.

Superante, venciéndonos el mar, arrebatándonos las olas. *Hospitio*, se nos prohibe tomar puerto. *At sperate*, á lo menos tened respeto á los dioses que remuneran lo justo y lo injusto. *Si vescitur*, si respira el aliento vital. *Crudelibus*, y no ocupa el tenebroso reino de las crueles sombras (si no ha muerto). *Non metus*, bien seguros estamos de que no te pesará el haber sido la primera que nos franquea tantos beneficios. *Et silvis*, y cortar madera de los montes. *Stringere*, hacer remos. *Sin absumpta*, pero si falleció Eneas, que era toda nuestra confianza. *Cuncti simul*, y esto que decia, repetian entre sí con murmullo los demás troyanos. *Vultum*, con un semblante mesurado; con los ojos bajos. *Solvite corde*, deponed el miedo. *Res dura*, mi dura situacion, y el no estar aún asentado mi reino. *Et latè*, y á guarnecer de tropa mis fronteras...

Vescitur, perífrasis poética. *Stringere*, es *amputare*, ó *attenuare*.

Quis genus Æneadum, quis Trojæ nesciat urbem,
Virtutesque, virosque, aut tanti incendia belli?
Non obtusa adeò gestamus pectora Pœni;
Nec tam aversus equos Tyriâ Sol jungit ab urbe.
Seu vos Hesperiam magnam, Saturniaque arva,
Sive Erycis fines regemque optatis Acestem;
Auxilio tutos dimittam, opibusque juvabo.
Vultis et his mecum pariter considere regnis?
Urbem quam statuo vestra est: subducite naves:
Tros Tyriusque mihi nullo discrimine agetur.
Atque utinam rex ipse, Noto compulsus eodem,
Afforet Æneas! Equidem per littora certos
Dimittam, et Libyæ lustrare extrema jubebo,
Si quibus ejectus silvis, aut urbibus errat. »
His animum arrecti dictis, et fortis Achates,
Et pater Æneas, jamdudum erumpere nubem
Ardebant: prior Æneam compellat Achates:
« Nate deâ, quæ nunc animo sententia surgit?
Omnia tuta vides; classem, sociosque receptos.
Unus abest, medio in fluctu quem vidimus ipsi
Submersum: dictis respondent cetera matris. »
Vix ea fatus erat, cùm circumfusa repente
Scindit se nubes, et in æthera purgat apertum.
Restitit Æneas, claràque in luce refulsit,
Os humerosque deo similis: namque ipsa decoram
Cæsariem nato genetrix, lumenque juventæ
Purpureum et lætos oculis afflarat honores:

Non obtusa, no tenemos los Cartagineses tan embotados los corazones, ni el sol unce sus caballos tan lejos de la ciudad de Cartago, esto es, no, no son los corazones cartagineses de ideas tan rudas y bárbaras. *Erycis*, los términos del monte Erix. *Subducite*, sacad á las playas vuestros buques. *Certos*, personas de mi satisfaccion. *Et Libyæ*, y daré órden que exploren el continente hasta los confines de la Africa. *Unus abest*, uno falta (que es Orontes). *Et in æthera*, y se resuelve en aire puro. *Os humerosque*, semejándose á un dios en la hermosura de su rostro, en el talle y estatura. *Afflarat*, habia infundido en la cabellera de su hijo una hermosura celestial, y el esplendor y lozanía de la mocedad, y en sus ojos alegría y viveza...

Erycis, monte de Sicilia que se llamó Erix por estar sepultado allí Erix, rey de Sicilia: hoy se llama monte de San Julian.

Urbem quam, ordénese así: *quam urbem statuo, ea est urbs vestra.*

Unus, véase el verso 117.

Quale manus addunt ebori decus, aut ubi flavo
Argentum, Pariusve lapis circumdatur auro.
Tum sic reginam alloquitur, cunctisque repente
Improvisus ait: « Coràm, quem quæritis, adsum
Troïus Æneas, Libycis ereptus ab undis.
O sola infandos Trojæ miserata labores,
Quæ nos, reliquias Danaùm, terræque marisque
Omnibus exhaustos jam casibus, omnium egenos,
Urbe, domo, socias: grates persolvere dignas
Non opis est nostræ, Dido, nec quidquid ubique est
Gentis Dardaniæ, magnum quæ sparsa per orbem.
Di tibi, si qua pios respectant numina, si quid
Usquam justitiæ est, et mens sibi conscia recti,
Præmia digna ferant. Quæ te tam læta tulerunt
Sæcula? qui tanti talem genuere parentes?
In freta dum fluvii current, dum montibus umbræ
Lustrabunt convexa, polus dum sidera pascet;
Semper honos, nomenque tuum, laudesque manebunt,
Quæ me cumque vocant terræ. » Sic fatus, amicum
Ilionea petit dextrâ, lævâque Serestum:
Post alios, fortemque Gyan, fortemque Cloanthum.
Obstupuit primò aspectu Sidonia Dido,
Casu deinde viri tanto; et sic ore locuta est:
« Quis te, nate deâ, per tanta pericula casus
Insequitur? quæ vis immanibus applicat oris?»
Tune ille Æneas, quem Dardanio Anchisæ

Manus, una diestra mano. ***Circumdatur***, se engasta. ***Pariusve***, ó el mármol blanco de la isla de Paros, ó pórfido de Paros. ***Non opis***, no nos es fácil. ***Nec quidquid***, ni á cuantos Troyanos vagan desterrados por todo el orbe. ***In freta***, mientras los rios desagüen en el mar; mientras las sombras cubran las laderas de los montes; mientras las estrellas del cielo tuvieren luz, ***otros***, entretanto que los astros se alimenten de los rocíos del cielo. ***Casu deinde***, y despues viendo un caso tan peregrino de un tan grande héroe...

Manus, se toma aquí por el arte y trabajo.

Parius, isla situada en el mar Egeo.

Convexa, por *cacumina; lustrabunt*, por *circumibunt*.

Polus, los antiguos creyeron que el sol y demás astros, por ser de materia ígnea y por lo tanto voraz, se alimentaban con los vapores de las aguas exhalados al cielo.

Dardanio, aquí hay dialefa, porque la *o* de Dardanio no se absume. ***Anchises*** fué hijo de Capis, nieto de Asaraco, de la estirpe de los reyes troyanos.

Alma Venus Phrygii genuit Simoëntis ad undam?
Atque equidem Teucrum memini Sidona venire,
Finibus expulsum patriis, nova regna petentem,
Auxilio Beli: genitor tum Belus opimam
Vastabat Cyprum, et victor ditione tenebat.
Tempore jam ex illo casus mihi cognitus urbis
Trojanæ, nomenque tuum, regesque Pelasgi.
Ipse hostis Teucros insigni laude ferebat,
Seque ortum antiquâ Teucrorum a stirpe volebat.
Quare agite o tectis, juvenes, succedite nostris.
Me quoque per multos similis fortuna labores
Jactatam hac demum voluit consistere terrâ.
Non ignara mali, miseris succurrere disco.»
Sic memorat: simul Æneam in regia ducit
Tecta: simul divûm templis indicit honorem.
Nec minùs interea sociis ad littora mittit
Viginti tauros, magnorum horrentia centum
Terga suum, pingues centum cum matribus agnos,
Munera lætitiamque dei.
At domus interior regali splendida luxu
Instruitur, mediisque parant convivia tectis.
Arte laboratæ vestes, ostroque superbo:
Ingens argentum mensis cælataque in auro
Fortia facta patrum, series longissima rerum,
Per tot ducta viros antiquæ ab origine gentis.
Æneas (neque enim patrius consistere mentem

Teucrorum, y se jactaba que descendia de la real estirpe de los antiguos Troyanos. ***Divûm***, mandaba hacer sacrificios á los dioses en sus templos. ***Munera***, vino, la alegría de los convites. ***Arte laboratæ***, alfombras y tapices de admirable labor, y bordados con rica grana. ***Ingens***, cargaban las mesas de infinita plata, y en los vasos de oro se veian cincelados los sucesos heróicos de sus mayores (de los reyes de Tiro sus progenitores). ***Series***, historia larguísima. ***Ducta***, continuada.

Teucrum, Teucro, hijo de Telamon, rey de Salamina, al que habiendo desterrado su propio padre, y desembarcando en Chipre, fundó allí á Salamina con el socorro y ayuda de Belo.

Reges Pelasgi, reyes de Grecia; propiamente de Tesalia, pero esta se toma aquí por toda la Grecia.

Stirpe, porque Hesione, hermana de Priamo, rey de Troya, fué madre de este Teucro.

Dei, por Baco: por eso dice mas abajo, v. 734: *Adsit lætitiæ Bacchus dator.*

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Passus amor) rapidum ad naves præmittit Achatem,
Ascanio ferat hæc, ipsumque ad mœnia ducat.
Omnis in Ascanio cari stat cura parentis.
Munera præterea, Iliacis erepta ruinis,
Ferre jubet; pallam signis auroque rigentem,
Et circumtextum croceo velamen acantho,
Ornatus Argivæ Helenæ, quos illa Mycenis,
Pergama cùm peteret, inconcessosque hymenæos,
Extulerat, matris Ledæ mirabile donum.
Præterea sceptrum, Ilione quod gesserat olim
Maxima natarum Priami, colloque monile
Baccatum, et duplicem gemmis auroque coronam.
Hæc celerans, iter ad naves tendebat Achates.
At Cytherea novas artes, nova pectore versat
Consilia, ut, faciem mutatus et ora, Cupido
Pro dulci Ascanio veniat, donisque furentem
Incendat reginam, atque ossibus implicet ignem.
Quippe domum timet ambiguam, Tyriosque bilingues;
Urit atrox Juno, et sub noctem cura recursat.
Ergo his aligerum dictis affatur Amorem:
« Nate, meæ vires, mea magna potentia, solus,
Nate, patris summi qui tela Typhoëa temnis,
Ad te confugio, et supplex tua numina posco.
Frater ut Æneas pelago tuus omnia circum
Littora jactetur, odiis Junonis iniquæ,
Nota tibi: et nostro doluisti sæpe dolore.
Hunc Phœnissa tenet Dido, blandisque moratur
Vocibus; et vereor, quò se Junonia vertant

Pallam, vestidura talar, toda recamada de figuras de oro. ***Velamen***, manto. ***Ornatus***, galas. ***Inconcessosque***, á celebrar su ilícito casamiento. ***Colloque***, y un collar de perlas. ***Duplicem***, una corona con un cerco de oro graneado, y otro de piedras de gran precio. ***Quippe***, porque teme este hospedaje falso y peligroso, y el carácter falaz y doble de los Tirios. ***Tua numina***, busco acogida en tu favor. ***Blandis***, con tiernas caricias. ***Quò se***, mas temo qué fin alienta el pecho de Juno para el dicho hospedaje...

Mycenis, Micenas, donde reinó Menelao, marido de Helena.
Pergama, Troya.
Hymenæos, Himeneo, dios de las bodas.
Cupido, dios del amor.
Syrios, alude á las dos lenguas de que usaban los Cartagineses, la *fenicia* y *africana*, ó denota la perfidia y deslealtad familiar á esta nacion, por lo cual quedó por proverbio: ***fides punica***.

Hospitia: haud tanto cessabit cardine rerum.
Quocirca capere antè dolis, et cingere flammâ
Reginam meditor, ne quo se numine mutet;
Sed magno Æneæ mecum teneatur amore.
Quâ facere id possis, nostram nunc accipe mentem:
Regius accitu cari genitoris ad urbem
Sidoniam puer ire parat, mea maxima cura,
Dona ferens, pelago et flammis restantia Trojæ.
Hunc ego sopitum somno, super alta Cythera,
Aut super Idalium sacratâ sede recondam;
Ne quâ scire dolos, mediusve occurrere possit.
Tu faciem illius noctem non ampliùs unam
Falle dolo, et notos pueri puer indue vultus;
Ut, cùm te gremio accipiet lætissima Dido,
Regales inter mensas, laticemque Lyæum,
Cùm dabit amplexus atque oscula dulcia figet,
Occultum inspires ignem, fallasque veneno.»
Paret Amor dictis caræ genitricis, et alas
Exuit, et gressu gaudens incedit Iuli.
At Venus Ascanio placidam per membra quietem
Irrigat, et fotum gremio dea tollit in altos
Idaliæ lucos: ubi mollis amaracus illum
Floribus et dulci adspirans complectitur umbrâ.
Jamque ibat dicto parens, et dona Cupido
Regia portabat Tyriis, duce lætus Achate.
Cùm venit, aulæis jam se regina superbis
Aureâ composuit spondâ, mediamque locavit.
Jam pater Æneas, et jam Trojana juventus
Conveniunt, stratoque super discumbitur ostro.
Dant famuli manibus lymphas, Cereremque canistris

Haud tanto, no perderá ocasion tan favorable para vengarse. ***Cingere***, sitiarla por amor. ***Sed magno***, y ame á Eneas con tal esmero, que su amor y el mio parezcan uno solo. ***Nostram mentem***, oye pues de qué modo he discurrido puedes ejecutar. ***Regius puer***, el príncipe real. ***Laticemque***, y entre los vasos de vino. ***Mollis***, el oloroso almoradux ó mejorana. ***Aulæis***, con tapetes riquísimos. ***Spondâ***, en almohadas recamadas de oro. ***Mediam***, ocupó el asiento del medio. ***Strato***, sobre coberturas de grana. ***Famuli***, maestresalas, pajes...

Idalium, bosque Idalio en Chipre.
Aureâ, es voz disílaba.
Mediam, se sentó entre Eneas y Ascanio. Este asiento era el principal entre los Africanos, y se le debia por ser reina y mujer.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Expediunt, tonsisque ferunt mantilia villis.
Quinquaginta intus famulæ, quibus ordine longo
Cura penum struere, et flammis adolere Penates.
Centum aliæ, totidemque pares ætate ministri,
Qui dapibus mensas onerent, et pocula ponant.
Necnon et Tyrii per limina læta frequentes
Convenere, toris jussi discumbere pictis.
Mirantur dona Æneæ, mirantur Iulum,
Flagrantesque dei vultus, simulataque verba,
Pallamque, et pictum croceo velamen acantho.
Præcipuè infelix, pesti devota futuræ,
Expleri mentem nequit, ardescitque tuendo
Phœnissa, et puero pariter donisque movetur.
Ille, ubi complexu Æneæ colloque pependit,
Et magnum falsi implevit genitoris amorem,
Reginam petit: hæc oculis, hæc pectore toto
Hæret, et interdum gremio fovet, inscia Dido
Insidat quantus miseræ deus: at memor ille
Matris Acidaliæ, paulatim abolere Sychæum
Incipit, et vivo tentat prævertere amore
Jampridem resides animos, desuetaque corda.
Postquam prima quies epulis mensæque remotæ,
Crateras magnos statuunt, et vina coronant.

Tonsisque, manteles muy finos. *Penum struere*, guisar la comida ó cuidar de la despensa y provisiones. *Flammis*, ofrecer incienso á sus dioses domésticos. *Onerent*, cubran las mesas. *Ponant pocula*, sirvan los vasos. *Toris pictis*, en alfombras de colores. *Pictum*, guarnecido. *Croceo*, pajizo. *Pesti*, destruccion, desolacion. *Phœnissa*, Dido. *Gremio*, le aprieta estrechamente entre sus brazos. *Abolere*, á desterrar de la reina la memoria de Siqueo. *Prima quies*, habiendo concluido los manjares. *Coronant vina*, los llenan hasta arriba...

Toris, dos modos tenian los Romanos y antiguos de sentarse á la mesa, ó en sillas, ó en camas.

Matris, de su madre Acidalia, de Venus, llamada con este nombre de una fuente de Beocia dedicada á esta diosa y á las tres Gracias, que algunos dicen son sus hijas.

Epulis, los Romanos dividian sus banquetes en primeras y segundas mesas. En la primera servian las viandas; en la segunda las frutas, los licores, dulces, etc., y entre una y otra bailaban, cantaban y se divertian, y entretanto los convidados dejaban de comer; y esto es *quies prima*. No es de extrañar que sus mesas durasen hasta el amanecer, viendo sus usos y costumbres.

Coronant, otros los adornan de coronas de flores, porque las dos acepciones tiene *coronant*.

Fit strepitus tectis, vocemque per ampla volutant
Atria: dependent lychni laquearibus aureis
Incensi, et noctem flammis funalia vincunt.
Hic regina gravem gemmis auroque poposcit,
Implevitque mero pateram; quam Belus, et omnes
A Belo soliti. Tum facta silentia tectis:
« Juppiter (hospitibus nam te dare jura loquuntur),
Hunc lætum Tyriisque diem Trojâque profectis
Esse velis, nostrosque hujus meminisse minores.
Adsit lætitiæ Bacchus dator, et bona Juno.
Et vos, o cœtum, Tyrii, celebrate faventes. »
Dixit, et in mensam laticum libavit honorem,
Primaque, libato, summo tenus attigit ore.
Tum Bitiæ dedit increpitans: ille impiger hausit
Spumantem pateram, et pleno se proluit auro.
Post alii proceres: citharâ crinitus Iopas
Personat auratâ, docuit quæ maximus Atlas.
Hic canit errantem Lunam, Solisque labores;
Unde hominum genus, et pecudes; unde imber et ignes;
Arcturum, pluviasque Hyadas, geminosque Triones;
Quid tantùm Oceano properent se tingere soles

Lychni, arañas. *Funalia*, hachas. *Et omnes*, y todos los descendientes de Belo. *Gravem gemmis*, esmaltado de mil piedras preciosas, y fabricado de oro. *Minores*, los venideros. *Libavit*, vertió sobre la mesa. *Honorem*, la flor de los licores (el vino). *Summo*, lo llegó á los labios. *Bitiæ*, lo alargó á Bicias. *Increpitans*, provocándole á que bebiera. *Pleno*, se echó á pechos toda la taza, la agotó. *Iopas crinitus*, Jopas suelto el cabello. *Errantem*, el curso vário de la luna. *Labores*, los eclipses. *Ignes*, los rayos. *Quid tantùm*, por qué son tan cortos los dias del invierno...

Belo, este Belo no es padre de Dido, sino otro mas antiguo que él.

Jupiter, Júpiter se llamó hospital por ser protector y defensor de los huéspedes.

Bitiæ, sacerdote de Venus; otros, persona principal del senado. Livio dice que era prefecto de la caballeria.

Crinitus, los tañedores de citara tenian suelto el cabello, imitando á Apolo su presidente.

Arcturum, el Arturo, estrella de la primera magnitud en la cola de la Osa mayor, en el signo Bootes. *Hyadas*, las Hiadas lluviosas, siete estrellas fijas en la cabeza del Toro, comunmente se llaman las siete cabrillas. *Geminosque Triones*, los dos Triones, las dos Osas, Helix y Cinosura, que vulgarmente llaman *Carro*.

Soles, por *dies*.

Hiberni, vel quæ tardis mora noctibus obstet.
Ingeminant plausu Tyrii, Troesque sequuntur.
Necnon et vario noctem sermone trahebat
Infelix Dido, longumque bibebat amorem,
Multa super Priamo rogitans, super Hectore multa:
Nunc, quibus Auroræ venisset filius armis;
Nunc, quales Diomedis equi; nunc, quantus Achilles.
« Imò age, et a primâ, dic, hospes, origine nobis
Insidias, inquit, Danaûm, casusque tuorum,
Erroresque tuos; nam te jam septima portat
Omnibus errantem terris, et fluctibus æstas. »

Vel quæ tardis, ó por qué razon son tan largas las noches. *Septima portat*, porque ya hace siete años que andas perdido por mares y tierras.

Tardis mora, perífrasis.
Diomedis equi, los caballos de Diomedes, ó que Diomedes cogió á Reso. *Vid. not. in. v. 475.*

ÆNEIDOS

LIBER SEXTUS.

ARGUMENTO.

Eneas arriba al puerto de Cumas, consulta á la Sibila Deifobe, la que vaticina todo lo que debe sucederle en Italia. Despues de haber celebrado los funerales de Miseno, su trompeta, va á buscar segun el órden de la Sibila á un grande bosque el ramo de oro, sin el cual le hubiera sido imposible bajar á los infiernos. Habiéndolo encontrado, le conduce la Sibila por la embocadura del lago Averno á los infiernos. Encuentra todos los monstruos que están á la entrada de esta espantosa morada. En la ribera de la laguna Estigia, entre las sombras que se presentan en tropa suplicando á Caronte que las reciba en su barca, conoce á Oronte y á su piloto Palinuro. El héroe, acompañado de la Sibila en la barca, á favor del ramo de oro, atraviesa el rio; y habiendo adormecido al Can Cerbero con una torta soporífera, corre los diferentes lugares del imperio de las sombras. Entre la variedad de estas sombras ve Eneas á la desgraciada Dido: acércase, y la habla para justificarse de su partida de Cartago; pero ella se retira sin responderle una palabra. Conoce tambien á Deifobe, hijo de Priamo. Pasa despues al Tártaro, morada de las sombras de los grandes reos: nómbrale la Sibila los mas célebres, y le pinta los diversos tormentos que padecen. Cuelga el ramo de oro en la puerta del palacio de Proserpina. De allí pasan á los campos Elíseos, habitacion de las almas bienaventuradas. Museo los conduce adonde estaba Anquises. Este conoce á su hijo; le explica los principios mas sublimes de la filosofía, conforme á la doctrina de Platon y de Pitágoras; le habla de su gloriosa posteridad, y le nombra los héroes de la república, y sobre todo á Julio César, Augusto y Marcelo, hijo de Octavia, hermana de este emperador. Sale en fin Eneas de los infiernos por la puerta de márfil, y va á unirse con su escuadra, que estaba en ancla en la rada de Cumas. Hácese á la vela, y llega en fin á Caieta, ciudad y puerto de Lacio.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Hiberni, vel quæ tardis mora noctibus obstet.
Ingeminant plausu Tyrii, Troesque sequuntur.
Necnon et vario noctem sermone trahebat
Infelix Dido, longumque bibebat amorem,
Multa super Priamo rogitans, super Hectore multa:
Nunc, quibus Auroræ venisset filius armis;
Nunc, quales Diomedis equi; nunc, quantus Achilles.
« Imò age, et a primâ, dic, hospes, origine nobis
Insidias, inquit, Danaûm, casusque tuorum,
Erroresque tuos; nam te jam septima portat
Omnibus errantem terris, et fluctibus æstas. »

Vel quæ tardis, ó por qué razon son tan largas las noches. *Septima portat*, porque ya hace siete años que andas perdido por mares y tierras.

Tardis mora, perífrasis.
Diomedis equi, los caballos de Diomedes, ó que Diomedes cogió á Reso. *Vid. not. in. v. 475.*

ÆNEIDOS

LIBER SEXTUS.

ARGUMENTO.

Eneas arriba al puerto de Cumas, consulta á la Sibila Deifobe, la que vaticina todo lo que debe sucederle en Italia. Despues de haber celebrado los funerales de Miseno, su trompeta, va á buscar segun el órden de la Sibila á un grande bosque el ramo de oro, sin el cual le hubiera sido imposible bajar á los infiernos. Habiéndolo encontrado, le conduce la Sibila por la embocadura del lago Averno á los infiernos. Encuentra todos los monstruos que están á la entrada de esta espantosa morada. En la ribera de la laguna Estigia, entre las sombras que se presentan en tropa suplicando á Caronte que las reciba en su barca, conoce á Oronte y á su piloto Palinuro. El héroe, acompañado de la Sibila en la barca, á favor del ramo de oro, atraviesa el rio; y habiendo adormecido al Can Cerbero con una torta soporífera, corre los diferentes lugares del imperio de las sombras. Entre la variedad de estas sombras ve Eneas á la desgraciada Dido: acércase, y la habla para justificarse de su partida de Cartago; pero ella se retira sin responderle una palabra. Conoce tambien á Deifobe, hijo de Priamo. Pasa despues al Tártaro, morada de las sombras de los grandes reos: nómbrale la Sibila los mas célebres, y le pinta los diversos tormentos que padecen. Cuelga el ramo de oro en la puerta del palacio de Proserpina. De allí pasan á los campos Elíseos, habitacion de las almas bienaventuradas. Museo los conduce adonde estaba Anquises. Este conoce á su hijo; le explica los principios mas sublimes de la filosofía, conforme á la doctrina de Platon y de Pitágoras; le habla de su gloriosa posteridad, y le nombra los héroes de la república, y sobre todo á Julio César, Augusto y Marcelo, hijo de Octavia, hermana de este emperador. Sale en fin Eneas de los infiernos por la puerta de márfil, y va á unirse con su escuadra, que estaba en ancla en la rada de Cumas. Hácese á la vela, y llega en fin á Caieta, ciudad y puerto de Lacio.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Sic fatur lacrymans, classique immittit habenas,
Et tandem Euboïcis Cumarum adlabitur oris.
Obvertunt pelago proras: tum dente tenaci
Anchora fundabat naves, et littora curvæ
Prætexunt puppes; juvenum manus emicat ardens
Littus in Hesperium: quærit pars semina flammæ
Abstrusa in venis silicis; pars densa ferarum
Tecta rapit, silvas; inventaque flumina monstrat.
At pius Æneas arces, quibus altus Apollo
Præsidet, horrendæque procul secreta Sibyllæ,
Antrum immane, petit; magnam cui mentem, animumque
Delius inspirat vates, aperitque futura.
Jam subeunt Triviæ lucos atque aurea tecta.
Dædalus (ut fama est) fugiens Minoïa regna,
Præpetibus pennis ausus se credere cœlo,
Insuetum per iter gelidas enavit ad Arctos,
Chalcidicâque levis tandem super astitit arce.
Redditus his primùm terris, tibi, Phœbe, sacravit
Remigium alarum, posuitque immania templa.
In foribus lethum Androgeo: tum pendere pœnas

INTERP. *Euboïcis Cumarum*, á las costas Eubóicas de Cumas. *Obvertunt pelago*, revuelven hácia el mar las proas: echan despues anclas, que con sus fuertes dientes las amarren y tengan en seguro, y sus popas corvas bordan ó cubren toda la costa. *Emicat*, salta á tierra. *Ardens*, gozoso. *Densa tecta*, corta leña de los montes, secreto albergue de fieras. *Horrendæ*, venerable. *Triviæ lucos*, entra en el bosque de Diana. *Minoïa regna*, de Minos (rey de Creta ó Candía). *Enavit ad Arctos*, voló hácia las frias Osas. *Chalcidicâque arce*, sobre el alcázar de Cumas. *In foribus lethum*, en las puertas de él esculpió la muerte de Androgeo...

NOTAS. *Euboïcis*, la Eubea es una isla del mar Mediterráneo, hoy Negroponto. Los fundadores de Cumas eran naturales de Calcides. De aquí es que *Cumæ* unas veces se toma por la Eubea, *Euboïcis oris vel rupibus*, otras por *Chalcides*, ciudad capital de Eubea, v. g. *Chalcidicæ arces*.

Silvas, los árboles de los bosques ó selvas, la leña de estas, las cuales selvas son moradas ocultas de las bestias fieras.

Delius vates, el dios Delio, Apolo fatídico, así llamado por haber nacido en esta isla.

Triviæ, era adorada Diana en las encrucijadas.

Arctos, quiere decir el setentrion, donde estaban situadas las regiones de Creta.

Enavit, toma la metáfora del mar, porque entre volar y navegar hay gran semejanza.

Androgeo, es genitivo ático de la cuarta declinacion. Este fué hijo de Minos y Pasifae: salió victorioso varias veces en los juegos públicos de Grecia, y los Atenienses y Megarenses le quitaron la vida por envidia. Mas sojuzgados por Minos en guerra, les impuso el tributo ánuo de pagar siete hijos y siete hijas para sustento del Minotauro, encerrado en el laberinto que fabricó Dédalo.

Cecropidæ, los Atenienses tomaban este nombre de su primer rey Cecrope.

Tauri, del toro. Pasifae, mujer de Minos, enamorada de un toro, y satisfaciendo su pasion por arte de Dédalo, que para este fin la encerró en una vaca de madera, dió á luz al Minotauro, monstruo hombre por la parte superior, y por la inferior toro. Este se alimentaba de la sangre de los niños Atenienses. Algunos son de opinion que *tauri* no es toro, sino un palaciego de los principales, hombre adúltero, llamado Tauro, de quien tuvo Pasifae dos hijos mellizos en casa de Dédalo.

Biformis, porque la mitad era hombre y la mitad toro.

Reginæ, de la hija del rey; esto es, Ariadna, hija del rey Minos y Pasifae. Amaba esta extrañamente á Teseo, hijo de Egeo, rey de Atenas, á quien su padre encerró en el laberinto. Dédalo, compadecido de ella, le descubrió su artificio, y aun le dió un hilo de oro, á favor del cual pudiese libertar á su amante de ser pasto del monstruo. Dióselo Ariadna á su querido Teseo, y entrando este en él, y atada la punta á la puerta, le fué desenvolviendo al rededor; y muerto el Minotauro, para salir le volvió á devanar, y de este modo encontró la salida, y se liberto á sí y á los cautivos, se embarcó y llevó consigo á Ariadna.

Icare, Icaro, hijo de Dédalo, que voló con su padre con alas de cera, se remontó demasiado, por lo que se le derritieron las alas con el sol, y cayó al mar.

Cecropidæ jussi (miserum!) septena quotannis
Corpora natorum; stat ductis sortibus urna.
Contrà elata mari respondet Gnosia tellus.
Hic crudelis amor tauri, suppostaque furto
Pasiphaë, mixtumque genus, prolesque biformis,
Minotaurus inest, veneris monumenta nefandæ.
Hic labor ille domûs, et inextricabilis error.
Magnum reginæ sed enim miseratus amorem
Dædalus, ipse dolos tecti ambagesque resolvit,
Cæca regens filo vestigia. Tu quoque magnam
Partem opere in tanto (sineret dolor), Icare, haberes.
Bis conatus erat casus effingere in auro,

Stat urna, está dibujada allí la urna en que se echaban las suertes funestas. *Contrà*, en frente. *Hic crudelis amor*, en las puertas estaba pintado el amor cruel. *Furto*, para el adulterio. *Mixtum genus*, generacion atravesada, ó contra el órden natural. *Biformis*, compuesto de dos formas. *Icare, haberes*, allí ocuparias tú, Icaro, buena parte de los raros dibujos, si lo permitiera el sentimiento de tu padre. *Effingere in auro*, grabar en el oro...

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Bis patriæ cecidere manus. Quin protinùs omnia
Perlegerent oculis, ni jam præmissus Achates
Afforet, atque unà Phœbi, Triviæque sacerdos,
Deiphobe Glauci, fatur quæ talia regi :
« Non hoc ista sibi tempus spectacula poscit.
Nunc grege de intacto septem mactare juvencos
Præstiterit, totidem lectas de more bidentes. »
Talibus affata Ænean (nec sacra morantur
Jussa viri), Teucros vocat alta in templa sacerdos.
Excisum Euboïcæ latus ingens rupis in antrum,
Quò lati ducunt aditus centum, ostia centum;
Unde ruunt totidem voces, responsa Sibyllæ.
Ventum erat ad limen, cùm virgo, « Poscere fata
Tempus, ait; deus, ecce deus. » Cui talia fanti
Ante fores subitò non vultus, non color unus,
Non comptæ mansere comæ; sed pectus anhelum,
Et rabie fera corda tument : majorque videri,
Nec mortale sonans, afflata est numine quando
Jam propiore dei. « Cessas in vota, precesque,
Tros, ait, Ænea? cessas? neque enim antè dehiscent
Attonitæ magna ora domûs. » Et talia fata
Conticuit. Gelidus Teucris per dura cucurrit
Ossa tremor : fuditque preces rex pectore ab imo :

Patriæ cecidere, se le cayó á su padre el buril de las manos. *Quin protinùs*, y sin duda que los Troyanos hubieran registrado mas por extenso todos los dibujos. *Præstiterit*, mejor sería. *Excisum in antrum*, suple *est*, está tajado en forma de cueva. *Euboïcæ rupis*, del risco Euboico, ó de la ciudad de Cumas. *Poscere fata*, ya, ya es hora de consultar el oráculo de Apolo. Ved aquí, dice, el dios, el dios. *Afflata est numine*, desde que fué inspirada del furor del número ya mas cercano. *Rex*, Eneas (rey de los Troyanos).

En *omnia* se contraen las dos vocales últimas para hacerse espondeo.

Perlegerent, *afforet*, por *perlegissent*, *affuisset* : enáloje.

Deiphobe Glauci, Deifobe, hija de Glauco; nombre de una de las diez Sibilas.

Grege de intacto, que no hayan llevado el yugo, porque estos solamente eran aptos para el sacrificio.

In antrum, *in* tiene fuerza de semejanza.

Attonitæ magna ora, porque sin votos y oraciones no se abrian las grandes puertas de esta horrible cueva. Dice *attonitæ*, ó porque dejaba atónitos y pasmados á los que entraban en élla, ó porque se conmovia la cueva con el estampido de las voces y respuestas del oráculo, como con el de un trueno, sinécdoque.

« Phœbe, graves Trojæ semper miserate labores,
Dardana qui Paridis direxti tela manusque
Corpus in Æacidæ; magnas obeuntia terras
Tot maria intravi, duce te, penitusque repostas
Massylûm gentes, prætentaque Syrtibus arva :
Jam tandem Italiæ fugientis prendimus oras.
Hac Trojana tenus fuerit Fortuna secuta.
Vos quoque Pergameæ jam fas est parcere genti,
Dique, deæque omnes, quibus obstitit Ilium, et ingens
Gloria Dardaniæ. Tuque, o sanctissima vates,
Præscia venturi, da (non indebita posco
Regna meis fatis) Latio considere Teucros,
Errantesque deos, agitataque numina Trojæ.
Tum Phœbo et Triviæ solido de marmore templum
Instituam, festosque dies de nomine Phœbi.
Te quoque magna manent regnis penetralia nostris :
Hic ego namque tuas sortes, arcanaque fata,
Dicta meæ genti, ponam, lectosque sacrabo,
Alma, viros : foliis tantùm ne carmina manda;
Ne turbata volent rapidis ludibria ventis.
Ipsa canas, oro. » Finem dedit ore loquendi.
At, Phœbi nondum patiens, immanis in antro
Bacchatur vates, magnum si pectore possit
Excussisse deum : tantò magis ille fatigat

Phœbe, ó Apolo, protector de los Troyanos, tú que enderezaste la flecha troyana y las manos de Paris contra el cuerpo de Aquiles. *Hac Trojana tenus*, cese la fortuna de perseguir á los Troyanos. *Quibus obstitit Ilium*, á quienes fué odiosa Troya. *Errantesque deos*, y los dioses Penates, que hasta ahora no tienen templo. *Agitata*, perseguidos con nosotros. *Tum*, cuando me viere en Italia. *Triviæ*, á Diana. *Tuas sortes*, tus respuestas. *Foliis tantùm*, solo te pido que no escribas en las hojas los versos de tus oráculos. *Phœbi nondum*, haciendo resistencia al entusiasmo que la incitaba. *Bacchatur*, corre furiosa...

Direxti, por *direxisti*; síncopa.

Æacidæ, Aquiles, nieto de Eaco.

Massylûm, por *Massylorum*, Masilios, pueblos de Africa en Numidia.

Te quoque, apóstrofe á la Sibila, á la cual promete á fuer de agradecido guardar sus libros en el sagrario del templo, y crear diez sugetos para que los consulten en las dudas.

Foliis, piensan algunos que en aquellos tiempos era costumbre escribir en hojas de palma; y siguiendo el uso la Sibila escribia sus oráculos en hojas de palma.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Os rabidum, fera corda domans, fingitque premendo.
Ostia jamque domûs patuere ingentia centum
Sponte suâ, vatisque ferunt responsa per auras:
« O tandem magnis pelagi defuncte periclis!
Sed terrâ graviora manent: in regna Lavini
Dardanidæ venient (mitte hanc de pectore curam);
Sed non et venisse volent; bella, horrida bella,
Et Tybrim multo spumantem sanguine cerno.
Non Simois tibi, nec Xanthus, nec Dorica castra
Defuerint: alius Latio jam partus Achilles,
Natus et ipse deâ: nec Teucris addita Juno
Usquam aberit. Cùm tu supplex in rebus egenis,
Quas gentes Italûm, aut quas non oraveris urbes!
Causa mali tanti conjux iterum, hospita Teucris,
Externique iterum thalami.
Tu ne cede malis: sed contrà audentior ito,
Quàm tua te Fortuna sinet; via prima salutis,
Quod minimè reris, Graiâ pandetur ab urbe.»
Talibus ex adyto dictis Cumæa Sibylla
Horrendas canit ambages, antroque remugit,

Fingitque premendo, y fatigándola la dispone y prepara para dar la respuesta; ó forma su espíritu, è imprime en él sus respuestas divinas. ***Ostia jamque domûs***, y ya se abrieron por sí las cien grandes puertas de la cueva en qué la Sibila profetizaba. ***Dorica castra***, campamentos griegos. ***Natus et ipse deâ***, hijo tambien de diosa. ***Teucris addita Juno***, Juno, enemiga declarada de los Troyanos (esto es, será tambien Juno como en Troya tu enemiga). ***Externique iterum***, un segundo casamiento celebrado con un estranjero. ***Graiâ ab urbe***, de la ciudad griega. ***Adyto***, desde su sagrario: esto es, desde el lugar mas interior de la cueva. ***Canit ambages***, dice los enigmas venerables...

Centum, por *plurima*; sinécdoque.

Bella, horrida, compara las guerras que le esperan á Eneas en Italia con las pasadas de Troya, y le vaticina mayores trabajos, como se verá mas adelante.

Castra, esto es, en Troya fueron tus enemigos los Griegos, tambien lo serán en Italia.

Natus, dice que no faltará un Turno, hijo de la diosa Menilia, que le haga la guerra en vez de Aquiles, hijo de Tetis.

Conjux iterum hospita, así como Helena, mujer de Menelao, que hospedó en Esparta á Paris, arrebatada por él mismo dió motivo á la guerra de Troya, así Lavinia, hija de Latino, que hospedará á Eneas, prometida por esposa á Turno, pedida por Eneas, lo será tambien de esta.

Graiâ, es á saber, el Palanteo, ciudad de Italia, fundada por Evandro Arcade en el monte Palatino, donde hoy está Roma.

Obscuris vera involvens: ea frena furenti
Concutit, et stimulos sub pectore vertit Apollo.
Ut primùm cessit furor, et rabida ora quierunt,
Incipit Æneas heros: « Non ulla laborum,
O virgo, nova mî facies inopinave surgit:
Omnia præcepi, atque animo mecum ante peregi.
Unum oro (quando hîc inferni janua regis
Dicitur, et tenebrosa palus Acheronte refuso),
Ira ad conspectum cari genitoris et ora
Contingat: doceas iter, et sacra ostia pandas.
Illum ego per flammas, et mille sequentia tela
Eripui his humeris, medioque ex hoste recepi:
Ille, meum comitatus iter, maria omnia mecum
Atque omnes pelagique minas cœlique ferebat
Invalidus, vires ultra sortemque senectæ.
Quin, ut te supplex peterem, et tua limina adirem,
Idem orans mandata dabat. Gnatique patrisque,
Alma, precor, miserere: potes namque omnia: nec te
Nequidquam lucis Hecate præfecit Avernis.
Si potuit manes arcessere conjugis Orpheus
Threïciâ fretus citharâ, fidibusque canoris:
Si fratrem Pollux alternâ morte redemit,
Itque reditque viam toties: Quid Thesea, magnum
Quid memorem Alciden? et mi genus ab Jove summo. »

Obscuris vera, anunciados los sucesos futuros con términos oscuros; *otros*, ocultando la verdad de sus oráculos con lo oscuro de sus palabras. ***Omnia præcepi***, ningun trabajo me cogerá descuidado, y todo lo tengo ya previsto y bien premeditado. ***Regis inferni***, Pluton. ***Tenebrosa palus***, el espantoso lago que se forma de las aguas que rebosan del Aqueronte. ***Alma***, madre mia. ***Hecate***, Proserpina. ***Arcessere***, sacar. ***Manes***, el alma. ***Threïciâ fretus***, confiando en su cítara traciana y en sus cuerdas sonoras. ***Pollux alternâ morte***, si Polux pudo libertar de la muerte á su hermano Castor muriendo por él. ***Quid Thesea?*** ¿para qué he de traer á la memoria á Teseo y al gran nieto de Alceo? (Hércules.) ***Et mi genus***, tambien desciendo yo del supremo Júpiter...

Præcepi, por los avisos de Heleno.

Si potuit, apóyase en ejemplos, que son inferiores por la comparacion de las causas, para demostrar de este modo que es mas justa su pretension en querer bajar al infierno para ver á su padre Anquises.

Genus ab Jove, por parte de Venus, mi madre, hija de Júpiter y Dardano, hijo del mismo.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Talibus orabat dictis, arasque tenebat.
Tunc sic orsa loqui vates : « Sate sanguine divûm,
Tros Anchisiada, *facilis descensus Averno :*
Noctes atque dies patet atri janua Ditis :
Sed revocare gradum, superasque evadere ad auras,
Hoc opus, hic labor est : pauci, quos æquus amavit
Juppiter, aut ardens evexit ad æthera virtus,
Dis geniti, potuere : tenent media omnia silvæ,
Cocytusque sinu labens circumfluit atro.
Quòd si tantus amor menti, si tanta cupido est,
Bis Stygios innare lacus, bis nigra videre
Tartara, et insano juvat indulgere labori ;
Accipe, quæ peragenda priùs : latet arbore opacâ
Aureus et foliis et lento vimine ramus,
Junoni infernæ dictus sacer : hunc tegit omnis
Lucus, et obscuris claudunt convallibus umbræ.
Sed non antè datur telluris operta subire,
Auricomos quàm quis decerpserit arbore fœtus.
Hoc sibi pulchra suum ferri Proserpina munus
Instituit : primo avulso, non deficit alter
Aureus, et simili frondescit virga metallo.
Ergo altè vestiga oculis, et rite repertum
Carpe manu : namque ipse volens, facilisque sequetur,
Si te fata vocant : aliter, non viribus ullis

Anchisiada, Troyano, hijo de Anquises. ***Facilis descensus***, bajar al infierno es cosa fácil. ***Ad æthera***, hasta el cielo. ***Tenent media omnia***, todo el espacio que media entre la cueva de la Sibila y los rios del infierno está ocupado de árboles. ***Bis Stygios***, navegar dos veces la laguna Estigia, y ver dos veces la oscura caverna del infierno...

Arasque tenebat, y estaba asido del ara. De este modo oraban los gentiles á sus dioses.

Facilis, sentencia terrible pero verdadera, y digna de tenerse en la memoria.

Pauci quos æquus, pocos á quien amó el justo Júpiter : esta especie de proverbio denota una cosa difícil como es ir al cielo, atendiendo á nuestra naturaleza corrompida, no á la gracia.

Potuere, suple *superas evadere ad auras*.

Silvæ, porque el lago Averno estaba rodeado de selvas.

Bis, dos veces : la primera en vida, la segunda despues de la muerte : este y otros pensamientos los toma de Homero.

Cocytus, el Cocito, rio del infierno.

Junoni infernæ, Proserpina, diosa del infierno.

Vincere, nec duro poteris convellere ferro.
Præterea jacet exanimum tibi corpus amici,
(Heu nescis !) totamque incestat funere classem,
Dum consulta petis, nostroque in limine pendes.
Sedibus hunc refer antè suis, et conde sepulcro.
Duc nigras pecudes, ea prima piacula sunto.
Sic demum lucos Stygios, regna invia vivis,
Aspicies. » Dixit, pressoque obmutuit ore.
Æneas mœsto defixus lumina vultu
Ingreditur, linquens antrum, cæcosque volutat
Eventus animo secum : cui fidus Achates
It comes, et paribus curis vestigia figit.
Multa inter sese vario sermone serebant ;
Quem socium exanimem vates, quod corpus humandum
Diceret : atque illi Misenum in littore sicco,
Ut venere, vident indignâ morte peremptum ;
Misenum Æoliden : quo non præstantior alter
Ære ciere viros, martemque accendere cantu.
Hectoris hic magni fuerat comes ; Hectora circum
Et lituo pugnas insignis obibat et hastâ.
Postquam illum vitâ victor spoliavit Achilles,
Dardanio Æneæ sese fortissimus heros

Totam incestat, con su muerte está infestando toda su armada. ***Dum consulta petis***, mientras estás consultando y te detienes á mi puerta. ***Pendes***, y solícito esperas mis respuestas. ***Sedibus hunc***, llévale primero á su propia casa. ***Conde sepulcro***, dale tierra, entiérrale. ***Defixus lumina***, con los ojos bajos. ***Ingreditur***, por *graditur*, va, camina. ***Cæcos***, confusos sucesos del vaticinio. ***Quo non præstantior***, cuya destreza jamás tuvo igual en tocar el clarin para animar á la tropa en los combates, é infundirle aliento y espíritus marciales con su canto. ***Et lituo pugnas***, é insigne por su trompeta y lanza, iba á las expediciones militares al lado de Héctor. ***Illum***, á Héctor. ***Fortissimus heros***, héroe valerosísimo.

Corpus amici, el cadáver del amigo; esto es, de Miseno, como se dirá mas abajo, asaltado de Triton, que le sumergió en el mar.

Incestum, contrario de *castum*, *non castum*. De aquí es que *incestare* es lo mismo que *polluere*. Creian los antiguos que la casa donde habia alguno muerto se contaminaba, si no se purificaba con algunos sacrificios.

Sedibus, á la tierra, á la sepultura, que es el lugar propio de los difuntos.

Misenum Æoliden, á Miseno, hijo de Eolo, dios de los vientos, porque para tocar la trompeta se necesita del viento y del soplo.

Pugnas, no solo animaba á los demás con la trompeta, sino que tambien peleaba.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Addiderat socium, non inferiora secutus.
Sed tum, fortè cavâ dum personat æquora conchâ
Demens, et cantu vocat in certamina divos,
Æmulus exceptum Triton (si credere dignum est)
Inter saxa virum spumosâ immerserat undâ.
Ergo omnes magno circùm clamore fremebant;
Præcipuè pius Æneas: tum jussa Sibyllæ
(Haud mora) festinant flentes, aramque sepulcri
Congerere arboribus, cœloque educere certant.
Itur in antiquam silvam, stabula alta ferarum:
Procumbunt piceæ; sonat icta securibus ilex,
Fraxineæque trabes, cuneis et fissile robur
Scinditur: advolvunt ingentes montibus ornos.
Necnon Æneas opera inter talia primus
Hortatur socios, paribusque accingitur armis.
Atque hæc ipse suo tristi cum corde volutat,
Adspectans silvam immensam, et sic voce precatur:
« Si nunc se nobis ille aureus arbore ramus
Ostendat nemore in tanto! quandò omnia verè,
Heu! nimiùm de te vates, Misene, locuta est. »
Vix ea fatus erat, geminæ cùm fortè columbæ
Ipsâ sub ora viri cœlo venere volantes,
Et viridi sedere solo: tum maximus heros
Maternas agnoscit aves, lætusque precatur:

Non inferiora secutus, siguiendo á un capitan, sino mayor, nada inferior. ***Cavâ conchâ***, con la hueca concha, ó trompa, ó bocina. ***Demens***, con temerario atrevimiento. ***Divos***, á los dioses marinos. ***Æmulus***, envidioso de su habilidad, y llevando á mal que llevase la palma en tocar. ***Exceptum***, cogiéndole á traicion. ***Aramque sepulcri***, y todos á cual mas puede traen ramas de árboles para hacer la pira y quemar su cuerpo, y la levantan hasta el cielo. ***Procumbunt piceæ***, vienen á tierra los pinos resinosos de que se saca la pez. ***Ilex***, las encinas. ***Fraxineæque trabes***, y hienden con cuñas las vigas de fresno, y los robles fáciles de hender. ***Advolvunt ingentes***, echan rodando el monte abajo los grandes quejigos. ***Paribus accingitur***, usa de los mismos instrumentos. ***Vix ea fatus erat***, no habiendo acabado su súplica...

Inferiora, nada inferior á Hector en el valor y en la alabanza.

Triton, Triton, hijo del Océano y de Tetis, trompeta de Neptuno.

Piceæ, árbol funesto, de mal agüero.

Paribus armis, esto es, de hachas, de cuñas, de azadones, etc., para hender la madera que habia de formar la pira.

Maternas agnoscit aves, reconoce las aves de su madre Venus á quien estaban consagradas las palomas, por el amor que se conservan unas á otras.

« Este duces, o, si qua via est, cursumque per auras
Dirigite in lucos, ubi pinguem dives opacat
Ramus humum; tuque, o, dubiis ne defice rebus,
Diva parens! » Sic effatus, vestigia pressit,
Observans quæ signa ferant, quò tendere pergant.
Pascentes illæ tantùm prodire volando,
Quantùm acie possent oculi servare sequentum.
Inde, ubi venere ad fauces graveolentis Averni
Tollunt se celeres, liquidumque per aëra lapsæ
Sedibus optatis geminæ super arbore sidunt;
Discolor unde auri per ramos aura refulsit.
Quale solet silvis brumali frigore viscum
Fronde virere novâ, quod non sua seminat arbos,
Et croceo fetu teretes circumdare truncos:
Talis erat species auri frondentis opacâ
Ilice; sic leni crepitabat bractea vento.
Corripit Æneas extemplo, avidusque refringit
Cunctantem, et vatis portat sub tecta Sibyllæ.
Nec minus interea Misenum in littore Teucri
Flebant, et cineri ingrato suprema ferebant.

Diva parens, ó diosa, madre mia. ***Quantùm acie***, cuanto podian alcanzar con su vista aguda los que las miraban. ***Discolor unde auri***, por cuyos ramos brillaba un resplandor de oro, de distinto color que el árbol. ***Viscum***, la liga. ***Quod non sua seminat***, la cual no produce su árbol propio. ***Croceo fetu***, con sus yemas ó gotitas doradas; *otros*, con sus hilos amarillos. ***Teretes truncos***, los troncos rollizos. ***Sic leni crepitabat***, así sonaban las hojas del ramo de oro como una lámina muy delgada sacudida de un dulce viento. ***Cineri ingrato***, al triste cadáver, ó al cadáver de Miseno, que no habia de corresponder al beneficio; ó que infundia á todos una tristeza tan poco grata. ***Ferebant suprema***, hacian las exequias...

Discolor, porque el árbol no era todo de oro, sino que en la encina verde habia solo una rama de oro, y arrancada esta salia otra.

Non seminat, porque no nace la goma en los árboles (como pensaron los antiguos) de alguna semilla, ni del excremento de las aves que anidan, sino del vital excremento de los árboles, como da á entender el poeta.

Bractea, lámina ó lata muy delgada y sutil de metal ó madera.

Avidusque refringit, y con codicia tirando de él, le quiebra por parecerle que tardaba. Porque deseaba con tan vivas ansias el ramo, que el instante que se ocupaba en arrancarle le parecia grave dilacion.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Principio pinguem tædis et robore secto
Ingentem struxere pyram, cui frondibus atris
Intexunt latera, et ferales antè cupressos
Constituunt, decorantque super fulgentibus armis.
Pars calidos latices, et ahena undantia flammis
Expediunt, corpusque lavant frigentis et ungunt.
Fit gemitus. Tum membra toro defleta reponunt,
Purpureasque super vestes, velamina nota,
Conjiciunt. Pars ingenti subiere feretro,
Triste ministerium ; et subjectam more parentum
Aversi tenuere facem ; congesta cremantur
Turea dona, dapes, fuso crateres olivo.
Postquam collapsi cineres, et flamma quievit ;
Reliquias vino et bibulam lavere favillam :
Ossaque lecta cado texit Corynæus aheno.
Idem ter socios purâ circumtulit undâ,
Spargens rore levi et ramo felicis olivæ,
Lustravitque viros, dixitque novissima verba.
At pius Æneas ingenti mole sepulcrum
Imponit, suaque arma viro, remumque, tubamque,
Monte sub aerio ; qui nunc Misenus ab illo

Ferales cupressos, cipreses funestos ó lugubres. *Fulgentibus armis*, con su resplandeciente arnés. *Velamina nota*, traje que usaba con mas gusto ó que él mal estimaba. *Aversi*, vueltas las espaldas. *Fuso crateres olivo*, el aceite derramado de los vasos. *Cado texit*, y cogiendo Corineo los huesos y cenizas, las encerró en una urna de cobre ó bronce para enterrarlos despues. *Ter purâ*, él mismo lustró á sus compañeros rociándoles tres veces con agua pura ó clara, esparciendo sobre ellos un leve rocío con un ramo de oliva feliz. *Novissima verba*, y dijo el último vale á su amigo Miseno. *Monte sub aerio*, en un monte muy elevado. *Qui nunc Misenus*, que se llama hoy dia promontorio ó cabo Miseno...

Cupressos, ponian delante del cadáver los cipreses, para que el olor pestilencial de la carne quemada no ofendiera las narices de los circunstantes.

Armis, con los varones ilustres quemaban los antiguos sus armas, vestidos, caballos, perros, y lo que mas apreciaban en vida.

Aversi, el pariente mas cercano pegaba fuego á la hoguera ó pira, volviendo la cabeza á otro lado.

Corynæus, sacerdote de los Troyanos.

Felicis, dice *feliz*, porque la oliva es símbolo de la paz y de la felicidad : con *un ramo*, porque sirvió de hisopo en esta ocasion, segun su levítico ó ceremonial.

Lustravitque, y purificó á toda la gente con estas aspersiones de las manchas contraidas por haber asistido.

Dicitur, æternumque tenet per sæcula nomen.
His actis, propere exsequitur præcepta Sibyllæ.
Spelunca alta fuit, vastoque immanis hiatu,
Scrupea, tuta lacu nigro, nemorumque tenebris ;
Quam super haud ullæ poterant impune volantes
Tendere iter pennis : talis sese halitus atris
Faucibus effundens supera ad convexa ferebat :
Unde locum Graii dixerunt nomine Aornon.
Quatuor hic primùm nigrantes terga juvencos
Constituit, frontique invergit vina sacerdos ;
Et, summas carpens media inter cornua sætas,
Ignibus imponit sacris, libamina prima,
Voce vocans Hecaten, Cœloque, Ereboque potentem.
Supponunt alii cultros, tepidumque cruorem
Suscipiunt pateris : ipse atri velleris agnam
Æneas matri Eumenidum, magnæque sorori
Ense ferit, sterilemque tibi, Proserpina, vaccam.
Tum Stygio regi nocturnas inchoat aras,
Et solida imponit taurorum viscera flammis,
Pingue super oleum infundens ardentibus extis.
Ecce autem, primi sub lumina Solis et ortus,

Scrupea, escabrosa, pedregosa. *Nemorumque tenebris*, de unos bosques espesos y oscuros. *Impunè*, sin peligro de la vida. *Supera ad convexa*, hasta la superficie cóncava del cielo. *Graii dixerunt nomine*, los Griegos llamaron á este lago el lago Averno. *Hic constituit*, puso junto al lago. *Frontique invergit*, y la sacerdotisa (la Sibila) derramó sobre sus cabezas vino volcando la taza. *Summas sætas*, las cerdas mas largas. *Supponunt cultros*, degüellan. *Sterilem vaccam*, una vaca infecunda. *Nocturnas inchoat*, erige altares al rey del infierno, para hacerle sacrificios toda la noche. *Solida viscera*, las víctimas enteras de los toros : ó de todo el cuerpo de las reses, quitada solamente la piel. *Super extis ardentibus*, sobre el fuego é intestinos...

Aornon, como si dijera, lago del que salen vapores pestilentes y funestos para las aves.

Sætas, de este modo empieza el sacrificio, y da á entender que la víctima estaba ya consagrada á los dioses.

Supponunt, es lo mismo que *ponunt sub collo*.

Matri Eumenidum, á la madre de las furias (que es la Noche).

Sorori, á su hermana, que es la Tierra : porque la noche es la sombra de la tierra.

Viscera, es la carne quitada la piel.

Extis, son las entrañas, con especialidad el corazon, el pulmon, el hígado, el bazo, etc.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Sud pedibus mugire solum, et juga cœpta moveri
Silvarum ; visæque canes ululare per umbram,
Adventante deâ. « Procul, o procul este, profani,
Conclamat vates, totoque absistite luco ;
Tuque invade viam, vaginâque eripe ferrum :
Nunc animis opus, Ænea, nunc pectore firmo. »
Tantùm effata, furens antro se immisit aperto.
Ille ducem haud timidis vadentem passibus æquat.
Di, quibus imperium est animarum, umbræque silentes,
Et Chaos et Phlegeton, loca nocte silentia latè,
Sit mihi fas audita loqui : sit numine vestro,
Pandere res altâ terrâ et caligine mersas.
Ibant obscuri solâ sub nocte per umbras,
Perque domos Ditis vacuas, et inania regna :
Quale per incertam lunam sub luce malignâ
Est iter in silvis, ubi cœlum condidit umbrâ
Juppiter, et rebus nox abstulit atra colorem.
Vestibulum ante ipsum, primisque in faucibus Orci

Visæque canes, y parecia que las perras daban tristes aullidos. ***Procul, o procul este***, apartaos de aquí, oh! apartaos de aquí, profanos; ó los que no osteis iniciados en los misterios: malvados, no purificados. ***Tuque invade viam***, y tú emprende tu camino. ***Vaginâque eripe***, desenvaina la espada. ***Loca nocte silentia***, lugares donde siempre hay un perpétuo silencio. ***Inania***, donde habitan las sombras ligeras y libres del cuerpo. ***Incertam lunam***, luna cubierta de nubes y de una espesa niebla; ***otros***, á los primeros dias de la luna; ***otros***, luna muy menguante. ***Luce malignâ***, luz escasa, amortiguada. ***Jupiter***, el aire...

Canes, entiéndese aquí, ó los perros que los antiguos daban por compañeros á Hecate, ó á Hecate, que de tres cabezas que tenia una era de perro, ó las infernales furias á las que Lucano llama *stygias canes*.

Vaginâque, esto dice segun sentencia de los platónicos, que pensaban que los demonios eran corpóreos y podian ser heridos, y que temian á las espadas mas que á las otras armas.

Et Chaos, et Phlegeton, invocacion del poeta, cual suele hacer antes de dar principio á las descripciones de cosas grandes y dificultosas. *Chaos*, fue la materia informe de la que salieron todas las cosas, y á la que tenian los gentiles por dios y padre de los dioses. *Phlegeton*, es un rio del infierno, que segun Estacio llevaba fuego en vez de agua. Su naturaleza la explica con elegancia este mismo poeta mas abajo, v. 550.

Ibant obscuri solâ sub nocte, conmutacion ó hipálaje, en vez de decir: *ibant soli sub nocte obscurâ*. Los poetas conciertan elegantemente un adjetivo con un sustantivo que debiera concertar con otro.

Luctus et ultrices posuere cubilia Curæ :
Pallentesque habitant Morbi, tristisque Senectus,
Et Metus, et malesuada Fames, ac turpis Egestas,
Terribiles visu formæ : Letumque, Labosque ;
Tum consanguineus Leti Sopor, et mala mentis
Gaudia, mortiferumque adverso in limine Bellum,
Ferreique Eumenidum thalami, et Discordia demens,
Vipereum crinem vittis innexa cruentis.
In medio ramos, annosaque brachia pandit
Ulmus opaca, ingens ; quam sedem Somnia vulgo
Vana tenere ferunt, foliisque sub omnibus hærent.
Multaque præterea variarum monstra ferarum,
Centauri in fauribus stabulant, Scyllæque biformes,
Et centumgeminus Briareus, ac bellua Lernæ
Horrendum stridens, flammisque armata Chimæra,
Gorgones, Harpyiæque, et forma tricorporis umbræ
Corripit hìc subitâ trepidus formidine ferrum
Æneas, strictamque aciem venientibus offert ;
Et, ni docta comes tenues sine corpore vitas
Admoneat volitare cavâ sub imagine formæ,
Irruat, et frustra ferro diverberet umbras.
Hinc via, Tartarei quæ fert Acherontis ad undas ·

Ultrices Curæ, las Congojas y Ansias vengadoras (esto es, los remordimientos de la conciencia). ***Consanguineus Leti***, el Sueño, hermano de la muerte. ***Mala mentis Gaudia***, los Placeres ilícitos, ó que dañan al alma. ***Centauri in foribus***, en la portada habitan los Centauros. ***Scyllæque biformes***, y las dos Escilas, ó las Escilas de dos formas. ***Harpyiæque***, y las Harpías. ***Forma tricorporis***, y aquella alma que dió forma á tres cuerpos. ***Strictamque aciem***, y con la espada desenvainada sale á recibir los monstruos que venian á ellos. ***Tartarei***, tartáreo, infernal...

Malesuada Fames, no solamente es la pobreza, sino tambien la avaricia y hambre maldita del dinero, que no hay maldad á que no incite.

Consanguineus, entre los latinos significa hermano carnal.

Mala, el placer que se acostumbra sacar de las maldades cometidas.

Centauri, monstruos la mitad de hombres la mitad de caballos. Fueron los pueblos de Tesalia denominados asi, porque fueron los primeros que enseñaron á pelear á caballo.

Briareus, Briareo, gigante hijo del Cielo y de la Tierra, de cien manos, no de cien cuerpos: llámase tambien *Egeon*.

Bellua Lernæ, la Hidra de siete cabezas que Hércules mató en la laguna de Lerna.

Forma, esto es, Gerion rey de España, que segun dicen tenia tres cuerpos, porque mandaba tres reinos, ó las tres islas Baleares.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Turbidus hic cœno vastâque voragine gurgès
Æstuat, atque omnem Cocyto eructat arenam.
Portitor has horrendus aquas et flumina servat
Terribili squalore Charon, cui plurima mento
Canities inculta jacet; stant lumina flammâ;
Sordidus ex humeris nodo dependet amictus.
Ipse ratem conto subigit, velisque ministrat,
Et ferrugineâ subvectat corpora cymbâ,
Jam senior; sed cruda deo viridisque senectus.
Huc omnis turba ad ripas effusa ruebat,
Matres atque viri, defunctaque corpora vitâ
Magnanimûm heroum, pueri innuptæque puellæ,
Impositique rogis juvenes ante ora parentum.
Quàm multa in silvis autumni frigore primo
Lapsa cadunt folia, aut ad terram gurgite ab alto
Quàm multæ glomerantur aves, ubi frigidus annus
Trans pontum fugat, et terris immittit apricis.
Stabant orantes primi transmittere cursum,
Tendebantque manus ripæ ulterioris amore:
Navita sed tristis nunc hos, nunc accipit illos;
Ast alios longè summotos arcet arenâ.
Æneas (miratus enim, motusque tumultu)
« Dic, ait, o virgo, quid vult concursus ad amnem?
Quidve petunt animæ? vel quo discrimine ripas
Hæ linquunt, illæ remis vada livida verrunt? »
Olli sic breviter fata est longæva sacerdos:
« Anchisâ generate, deûm certissima proles,
Cocyti stagna alta vides, Stygiamque paludem,
Dî cujus jurare timent, et fallere numen.
Hæc omnis, quàm cernis, inops, inhumataque turba est:
Portitor ille Charon: hi, quos vehit unda, sepulti.
Nec ripas datur horrendas et rauca fluenta
Transportare priùs, quàm sedibus ossa quierunt.

Stant lumina flammâ, de sus ojos echa llamas de fuego. ***Conto***, con un varal. ***Velisque ministrat***, gobierna las velas. ***Ferrugineâ cymbâ***, con una barca ó esquife de color de hierro, triste. ***Corpora***, las sombras ó sustancias incorpóreas. ***Terris immittit***, las arroja á los climas cálidos, y las hace buscar tierras abrigadas, ó expuestas al sol (como la Africa). ***Navita tristis***, barquero inexorable. ***Cocyti stagna alta***, el profundo rio Cocito...

Navita, antonomasia por Caronte.

Centum errant annos, volitantque hæc littora circum:
Tum demum admissi stagna exoptata revisunt.»
Constitit Anchisâ satus, et vestigia pressit,
Multa putans, sortemque animo miseratus iniquam.
Cernit ibi mœstos, et mortis honore carentes,
Leucaspim, et Lyciæ ductorem classis Orontem,
Quos simul a Trojâ ventosa per æquora vectos
Obruit Auster, aquâ involvens navemque virosque.
Ecce gubernator sese Palinurus agebat,
Qui Libyco nuper cursu, dum sidera servat,
Exciderat puppi, mediis effusus in undis.
Hunc ubi vix multâ mœstum cognovit in umbrâ,
Sic prior alloquitur: « Quis te, Palinure, deorum
Eripuit nobis, medioque sub æquore mersit?
Dic, age; namque mihi, fallax haud antè repertus,
Hoc uno responso animum delusit Apollo,
Qui fore te ponto incolumem, finesque canebat
Venturum Ausonios. En hæc promissa fides est?»
Ille autem: « Neque te Phœbi cortina fefellit,
Dux Anchisiada, nec me deus æquore mersit.
Namque gubernaclum multâ vi fortè revulsum,
Cui datus hærebam custos, cursusque regebam,
Præcipitans traxi mecum. Maria aspera juro
Non ullum pro me tantum cepisse timorem,
Quam tua ne, spoliata armis, excussa magistro,
Deficeret tantis navis surgentibus undis.
Tres Notus hibernas immensa per æquora noctes

Centum errant annos, cien años andan vagando por aquí los que no han sido sepultados. ***Multa putans***, revolviendo en su fantasía mil cosas. ***Obruit Auster***, un viento sepultó y anegó en las aguas la nave y toda la tripulacion. ***Ecce gubernator***, he aquí que venia hácia él Palinuro, su piloto, que pocas horas antes pasando desde Africa á Italia habia caido al mar, embebecido en contemplar los astros. ***Phœbi cortina***, el oráculo de Apolo. ***Revulsum***, rebatido con gran violencia el timon. ***Spoliata armis***, sin gobernalle y sin piloto. ***Tres hibernas***, tres noches tempestuosas...

Putans, por *reputans*.

Obruit Auster, véase la descripcion de la tempestad, lib. I, v. 117.

Cortina, es la trípode de Apolo, por *Apolo*. Metonimia, el continente por el contenido.

Excussa magistro, conmutacion, esto es, *unde magister excussus erat*.

Hibernas, se debe tomar por la tempestad.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Vexit me violentus aquâ : vix lumine quarto
Prospexi Italiam, summâ sublimis ab undâ.
Paulatim adnabam terræ, jam tuta tenebam ;
Ni gens crudelis madidâ cum veste gravatum,
Prensantemque uncis manibus capita aspera montis,
Ferro invasisset, prædamque ignara putasset.
Nunc me fluctus habet, versantque in littore venti.
Quòd te per cœli jucundum lumen, et auras,
Per genitorem oro, per spem surgentis Iuli,
Eripe me his, invicte, malis ; aut tu mihi terram
Injice, namque potes ; portusque require Velinos :
Aut tu, si qua via est, si quam tibi diva creatrix
Ostendit (neque enim, credo, sine numine divûm
Flumina tanta paras, Stygiamque innare paludem),
Da dextram misero, et tecum me tolle per undas,
Sedibus ut saltem placidis in morte quiescam. »
Talia fatus erat, cœpit cùm talia vates :
« Unde hæc, o Palinure, tibi tam dira cupido ?
Tu Stygias inhumatus aquas amnemque severum
Eumenidûm aspicies, ripamve injussus abibis ?
Desine fata deûm flecti sperare precando.
Sed cape dicta memor, duri solatia casûs :
Nam tua finitimi, longè latè que per urbes,
Prodigiis acti cœlestibus, ossa piabunt,
Et statuent tumulum, et tumulo solemnia mittent,
Æternumque locus Palinuri nomen habebit. »
His dictis curæ emotæ, pulsusque parumper

Lumine quarto, al cuarto dia. *Capita aspera*, á la áspera cima. *Portusque require*, y ve á buscarme al puerto de Velia. *Vates*, la profetisa (esto es, la Sibila). *Tam dira cupido*, tan execrable deseo. *Amnemque severum*, y el triste lago. *Eumenidum*, al rededor del cual habitan las furias del infierno. *Prodigiis acti cœlestibus*, movidos de los prodigios del cielo...

Ni gens crudelis, los moradores de Lucanio.

Montis, de una roca, por traslacion á la cima de un peñasco escarpado.

Velinos, Velia en las playas de la Lucania ó Basilicata, provincia del reino de Nápoles.

Amnemque, la laguna Estigia, ó el rio Cocito.

Prodigiis, tómase la historia, porque molestados los Lucanos de una epidemia consultaron al oráculo. Este les respondió que debian aplacar los manes de Palinuro, á quien habian muerto cruelmente. Por eso le consagraron un bosque, y erigieron un cenotafio ó sepulcro vacío.

Corde dolor tristi : gaudet cognomine terra.
Ergo iter inceptum peragunt, fluvioque propinquant.
Navita quos jam inde ut Stygiâ prospexit ab undâ
Per tacitum nemus ire, pedemque advertere ripæ ;
Sic prior aggreditur dictis, atque increpat ultro :
« Quisquis es, armatus qui nostra ad flumina tendis,
Fare, age, quid venias ; jam istinc et comprime gressum.
Umbrarum hic locus est, Somni, Noctisque soporæ ;
Corpora viva nefas Stygiâ vectare carinâ.
Nec verò Alciden me sum lætatus euntem
Accepisse lacu, nec Thesea, Pirithoumque,
Dis quanquam geniti, atque invicti viribus essent.
Tartareum ille manu custodem in vincla petivit,
Ipsius a solio regis traxitque trementem ;
Hi dominam Ditis thalamo deducere adorti. »
Quæ contra breviter fata est Amphrysia vates :
« Nullæ hìc insidiæ tales ; absiste moveri :
Nec vim tela ferunt : licet ingens janitor antro
Æternum latrans exsangues terreat umbras,
Casta licet patrui servet Proserpina limen.
Troïus Æneas, pietate insignis et armis,
Ad genitorem imas Erebi descendit ad umbras.

Gaudet cognomine terra, hoy dia conserva esta tierra su nombre; *otros*, Palinuro se alegra de que esta tierra tenga su mismo nombre. *Jam instinc*, desde ahí donde estás. *Alciden*, Hércules. *Nec verò sum*, y no me dió ningun gusto, ó no me trajo ningun provecho el pasar á Hércules la laguna. *Thesea, Pirithoumque*, á Teseo y Piritoo. *Dis geniti*, hijos de Dioses. *Ille*, Hércules. *Tartareum custodem*, el guarda del infierno. *A solio regis*, del trono real; *mejor*, del real palacio. *Regis*, Pluton. *Amphrysia vates*, la profetisa Anfrisia ó de Apolo. *Licet*, bien puede....

Navita, por *nauta*, el barquero Caron ó Caronte.

Nec verò, porque, segun dicen, en pena de haberle pasado estuvo un año entero aprisionado con grillos.

Custodem, este era el Can Cerbero.

A solio, del reino, la parte por el todo; sinécdoque.

Hi dominam Ditis, Teseo y Piritoo, que emprendieron robar á la señora del infierno, esto es, á la mujer de Pluton, Proserpina.

Amphrysia, llámase Anfrisia de Anfrisio, rio de Tesalia, donde Apolo pastoreó el ganado del rey Admeto.

Janitor, Cerbero, portero del gran palacio del infierno.

Patrui, de su tio; porque Proserpina era hija de Júpiter, hermano de Pluton. *Erebi*, del infierno.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Si te nulla movet tantæ pietatis imago,
At ramum hunc (aperit ramum qui veste latebat)
Agnoscas. » Tumida ex irâ tum corda residunt.
Nec plura his ; ille, admirans venerabile donum
Fatalis virgæ, longo post tempore visum,
Cæruleam advertit puppim, ripæque propinquat.
Inde alias animas, quæ per juga longa sedebant,
Deturbat, laxatque foros : simul accipit alveo
Ingentem Æneam : gemuit sub pondere cymba
Sutilis, et multam accepit rimosa paludem.
Tandem trans fluvium incolumes vatemque virumque
Informi limo glaucâque exponit in ulvâ.
Cerberus hæc ingens latratu regna trifauci
Personat, adverso recubans immanis in antro.
Cui vates, horrere videns jam colla colubris,
Melle soporatam et medicatis frugibus offam
Objicit : ille, fame rabidâ tria guttura pandens,
Corripit objectam, atque immania terga resolvit
Fusus humi, totoque ingens extenditur antro.
Occupat Æneas aditum, custode sepulto,
Evaditque celer ripam irremeabilis undæ.
Continuò auditæ voces, vagitus et ingens,

Fatalis virgæ, del ramo fatal. *Quæ per juga*, que iban sentadas en los largos bancos (de remeros). *Laxatque foros*, y desocupa los asientos. *Alveo*, el hueco ó fondo de la nave, ó la misma nave. *Ingentem Æneam*, á Eneas, que con su cuerpo hacia gran peso en el esquife. *Sutilis*, de cueros cosidos, mal calafateados. *Multam paludem*, muchas aguas. *Limo informi*, en la ribera cenagosa y verdes ovas. *Colubris*, con culebras ó serpientes. *Melle soporatam*, le arroja un pedazo de carne confeccionada con miel y otros ingredientes, el cual tenia virtud para infundir el sueño...

Fatalis, dice *fatal*, porque era disposicion de los dioses que solamente bajase vivo al infierno aquel que le llevase.

Foros, la quilla y tablas para que se sentaran el heroe y la profetisa.

Alveo, por *alvo* : hay sinéresis.

Colubris, supone aquí el poeta que este monstruo estaba cubierto de sierpes en vez de pelo, y que le ceñian las tres gargantas ó cuellos.

Soporatam, esto es, que infundia sueño, porque entraban en la confeccion la adormidera y otras yerbas.

Offa, pelota á modo de albóndiga, compuesta de pan, carne y otros ingredientes; una especie de torta hecha de varios manjares.

Irremeabilis undæ, esto lo dice porque el Can Cerbero á todos dejaba entrar, y á nadie permitia salir.

Infantumque animæ flentes in limine primo ;
Quos dulcis vitæ exsortes, et ab ubere raptos,
Abstulit atra dies, et funere mersit acerbo.
Hos juxta falso damnati crimine mortis.
Nec verò hæ sine sorte datæ, sine judice, sedes.
Quæsitor Minos urnam movet : ille silentum
Conciliumque vocat, vitasque et crimina discit.
Proxima deinde tenent mœsti loca, qui sibi letum
Insontes peperere manu, lucemque perosi
Projecere animas. Quàm vellent æthere in alto
Nunc et pauperiem, et duros perferre labores !
Fata obstant, tristique palus inamabilis undâ
Alligat, et novies Styx interfusa coercet.
Nec procul hinc partem fusi monstrantur in omnem
Lugentes campi ; sic illos nomine dicunt.
Hic, quos durus amor crudeli tabe peredit,
Secreti celant calles, et myrtea circùm
Silva tegit : curæ non ipsâ in morte relinquunt.
His Phædram Procrinque locis, mœstamque Eriphylen,

Quæsitor Minos, Minos, inquisidor ó juez de los delitos, menea el cántaro. *Æthere in alto*, en el mundo en vida. *Palus inamabilis*, de la laguna aborrecible : otros leen *inhabilis*, innavegable. *Novies Styx interfusa*, la Estigia que les tiene cercados con nueve giros ó nueve veces. *Durus amor*, amor incurable. *Tabe peredit*, consumió con su cruel veneno. *Calles*, se ocultan en retirados valles. *Myrtea silva*, una selva de mirtos ó de arrayanes. *Curæ*, los amores...

Quæsitor, se echaban las suertes en el cántaro, ó para ver los jueces lo que habian de sentenciar, ó para que sentenciasen segun el órden con que salian, que esta era la costumbre de los tribunales : otros dos se señalan por jueces del infierno, á saber, *Radamanto* y *Eaco*.

Novies, se toma aquí por *sæpius*, bien que *novies* alude á los nueve senos que aquí pone de las ánimas.

Silva, por cuanto el arrayan estaba consagrado á Venus, por eso conviene á los amantes.

Phædram, Fedra, hija de Minos, mujer de Teseo, que amaba torpemente á su hijastro Hipólito, al cual porque no condescendió con su infame pasion acusó de adúltero, y su padre le quitó la vida. Mas viendo que su falsa acusacion habia dado motivo á esta muerte injusta, se ahorcó ella misma.

Procrin, Procris, hija de Erecteo, rey de Atenas, á quien su esposo Céfalo traspasó con un dardo cazando en un monte, pensando que era una fiera.

Eriphylen, Erifile, mujer de Anfiarao, degollada por su hijo Alcmeon en castigo de haber descubierto á su marido á Polinices, rey

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Crudelis nati monstrantem vulnera cernit,
Evadnenque, et Pasiphaen, his Laodamia
It comes, et juvenis quondam, nunc femina, Cæneus,
Rursus et in veterem fato revoluta figuram.
Inter quas Phœnissa recens a vulnere Dido
Errabat silvâ in magnâ, quam Troïus heros
Ut primùm juxta stetit, agnovitque per umbram
Obscuram, qualem primo qui surgere mense
Aut videt, aut vidisse putat per nubila lunam,
Demisit lacrymas, dulcique affatus amore est:
« Infelix Dido, verus mihi nuntius ergo
Venerat exstinctam, ferroque extremo secutam!
Funeris, heu! tibi causa fui? Per sidera juro,
Per superos, et si qua fides tellure sub imâ est,
Invitus, regina, tuo de littore cessi;
Sed me jussa deûm, quæ nunc has ire per umbras,
Per loca senta situ cogunt, noctemque profundam,
Imperiis egêre suis, nec credere quivi
Hunc tantum tibi me discessu ferre dolorem.
Siste gradum, teque aspectu ne subtrahe nostro.
Quem fugis? extremum fato, quod te alloquor, hoc est. »
Talibus Æneas ardentem et torva tuentem
Lenibat dictis animum; lacrymasque ciebat.

Errabat silvâ, andaba errante por la espaciosa selva. *Qualem primo*, cual alguno ve ó piensa que ve por entre las nubes la nueva luna al principio del mes. *Per loca senta*, por lugares horrorosos. *Torva tuentem*, que le miraba con ojos sañudos, con semblante fiero. *Lenibat*, procuraba serenar...

de Tebas (ó segun otros á Adrasto, que la sobornó con un collar de oro) y de haber sido la causa de que fuese á la guerra de Tebas, donde le tragó la tierra á él y á su carro.

Evadnen, Evadne, hija de Marte, mujer de Capraneo, la cual cuando se celebraban las exequias de su difunto marido se arrojó en la hoguera donde se quemaba su cuerpo.

Pasiphaen, de los amores de Pasifae véase la nota al v. 24 de este libro.

Laodamia, hija de Acasto, mujer de Protesilao, uno de los príncipes de Grecia, que fué de los primeros que murieron á manos de Héctor en el desembarco. Mas luego que llegó á su noticia la muerte de su esposo querido, ella se murió de pena.

Cæneus, Ceneo, hija de Elato, que dos veces mudó el sexo.

Aspectu, por *aspectui*, dativo contracto.

Lenibat, síncopa de *leniebat*, palabra anticuada.

Illa solo fixos oculos aversa tenebat:
Nec magis incepto vultum sermone movetur,
Quàm si dura silex, aut stet marpesia cautes.
Tandem corripuit sese, atque inimica refugit
In nemus umbriferum, conjux ubi pristinus illi
Respondet curis, æquatque Sychæus amorem.
Nec minùs Æneas, casu percussus iniquo,
Prosequitur lacrymans longè, et miseratur euntem.
Inde datum molitur iter: jamque arva tenebant
Ultima, quæ bello clari secreta frequentant.
Hic illi occurrit Tydeus; hic inclytus armis
Parthenopæus, et Adrasti pallentis imago.
Hic multùm fleti ad superos, belloque caduci,
Dardanidæ, quos ille omnes longo ordine cernens
Ingemuit, Glaucumque, Medontaque, Thersilochumque,
Tres Antenoridas, Cererique sacrum Polypœten,
Idæumque, etiam currus, etiam arma tenentem:
Circumstant animæ dextrâ lævâque frequentes.
Nec vidisse semel satis est: juvat usque morari,
Et conferre gradum, et veniendi discere causas.
At Danaûm proceres, Agamemnoniæque phalanges,
Ut videre virum, fulgentiaque arma per umbras,
Ingenti trepidare metu: pars vertere terga,
Ceu quondam petiere rates: pars tollere vocem
Exiguam: inceptus clamor frustratur hiantes.

Aut marpesia cautes, ó fuera una estatua de mármol pario. *Molitur iter*, prosigue su camino. *Belloque caduci*, muertos en guerra. *Cereri sacrum*, sacerdote, ministro de Ceres. *Animæ frequentes*, gran multitud de almas. *Juvat usque morari*, gustan de mirarle muy despacio. *Et conferre gradum*, y de acercarse á ellos. *Agamemnoniæque phalanges*, y los batallones de Agamenon (capitan de los Griegos contra Troya)...

Marpesius, es un monte de la isla de Paros, de donde se sacaba el mármol. El silencio de Dido es aquí mas elocuente que el mas sentido lenguaje.

Tydeus, Tideo, hijo de Diomedes, Partenope y Adrasto, tres insignes capitanes de Grecia que murieron en la guerra de Tebas.

Tres Antenoridas, los tres hijos de Antenor troyano, á saber, Polibo, Agenor y Acasnas.

Idæum, Ideo, cochero y armígero del rey Priamo.

Utque, por *diu*.

Phalanx, propiamente era un escuadron de Macedonios que constaba de ocho mil infantes; aquí se toma por cualquier escuadron ó multitud.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Atque hìc Priamiden laniatum corpore toto
Deiphobum vidit, lacerum crudeliter ora,
Ora manusque ambas, populataque tempora raptis
Auribus, et truncas inhonesto vulnere nares.
Vix adeò agnovit pavitantem, et dira tegentem
Supplicia ; et notis compellat vocibus ultro :
« Deiphobe armipotens, genus alto a sanguine Teucri,
Quis tam crudeles optavit sumere pœnas ?
Cui tantum de te licuit ? mihi fama supremâ
Nocte tulit fessum vastâ te cæde Pelasgûm
Procubuisse super confusæ stragis acervum.
Tunc egomet tumulum Rhœteo in littore inanem
Constitui, et magnâ Manes ter voce vocavi.
Nomen et arma locum servant : te, amice, nequivi
Conspicere, et patriâ decedens ponere terrâ. »
Atque hæc Priamides : « Nihil o tibi, amice, relictum :
Omnia Deiphobo solvisti et funeris umbris.
Sed me fata mea et scelus exitiale Lacænæ
His mersere malis : illa hæc monumenta reliquit.
Namque, ut supremam falsa inter gaudia noctem
Egerimus, nosti ; et nimiùm meminisse necesse est :
Cùm fatalis equus saltu super ardua venit
Pergama, et armatum peditem gravis attulit alvo :
Illa, chorum simulans, evantes orgia circùm
Ducebat Phrygias : flammam media ipsa tenebat

Populata tempora, ambas sienes deformes por haberle cortado las orejas. ***Truncas nares***, las narices mutiladas. ***Cui tantum***, ¿á quién se le dió facultad de hacer en tí tan cruel carnicería? ***Supremâ nocte***, aquella postrera noche en que Troya fué incendiada. ***Tumulum inanem***, un tumulo honorario sin tu cuerpo. ***Nihil o tibi***, bien sé, ó amigo mio, que no has dejado de cumplir ninguna de las obligaciones de amigo verdadero. ***Funeris***, á mis manes, á mi alma. ***Saltu venit***, saltó por las murallas. ***Gravis***, llevó su vientre lleno. ***Orgia***, fiestas trietericas ú orgias. ***Flammam***, una grande hacha encendida con la que hizo señal á los Griegos...

Deiphobum, Deifobo, hijo de Priamo y de Hécuba, marido de Helena despues de la muerte de Paris.

De te, por *in te*.

Nomen, conmutacion, en vez de *locus servat nomen et arma*.

Te, amice, en *te* hay dialefa, y se abrevia segun costumbre de los Griegos.

Priamides, Deifobo.

Lacœnæ, de Helena lacedemonia, que se hizo célebre por el robo de Paris.

Evantes, Bacantes, sacerdotisas de Baco, del nombre *Evan* con que celebraban á Baco.

Ingentem, et summâ Danaos ex arce vocabat.
Tum me, confectum curis somnoque gravatum,
Infelix habuit thalamus, pressitque jacentem
Dulcis et alta quies, placidæque simillima morti.
Egregia interea conjux arma omnia tectis
Emovet, et fidum capiti subduxerat ensem :
Intra tecta vocat Menelaum, et limina pandit.
Scilicet id magnum sperans fore munus amanti,
Et famam exstingui veterum sic posse malorum.
Quid moror ? irrumpunt thalamo : comes additus unà
Hortator scelerum Æolides. Di, talia Graiis
Instaurate, pio si pœnas ore reposco.
Sed te qui vivum casus, age, fare vicissim,
Attulerint ? Pelagine venis erroribus actus,
An monitu divûm, an quæ te fortuna fatigat,
Ut tristes sine sole domos, loca turbida, adires ? »
Hac vice sermonum roseis Aurora quadrigis
Jam medium ætherio cursu trajecerat axem,
Et fors omne datum traherent per talia tempus :
Sed comes admonuit, breviterque affata Sibylla est :
« Nox ruit, Ænea ; nos flendo ducimus horas.
Hìc locus est, partes ubi se via findit in ambas :
Dextera, quæ Ditis magni sub mœnia tendit ;
Hàc iter Elysium nobis ; at læva malorum
Exercet pœnas, et ad impia Tartara mittit. »
Deiphobus contrà : « Ne sævi, magna sacerdos :
Discedam, explebo numerum, reddarque tenebris.

Egregia, mi noble esposa. ***Capiti***, de la cabecera. ***Instaurate***, dad otros tantos castigos. ***Hac vice***, entre estas demandas y respuestas. ***Roseis***, ya habia pasado la aurora la mitad del cielo en su carro tirado de cuatro caballos de color de rosa. ***Ne sævi***, no te enojes. ***Discedam***, yo me iré, y completaré mi número; ó yo iré

Vocabat, convidaba á que asaltaran á Troya, y fué infame traidora.

Egregia, habla irónicamente.

Æolides, Ulises, nieto de Eolo.

Roseis, perifrasis poética, que vale tanto como decir, ya era mas del medio dia. Donde se debe notar que solo se concedia el espacio de dos noches y un dia para esta jornada. Eneas habia empleado toda la noche precedente en los sacrificios, entró en el infierno con la Sibila al amanecer del dia siguiente, y asi ya no le quedaba mas tiempo que una tarde y una noche para conversar con su padre, objeto único de su viaje. Asi que *Aurora* aqui significa el dia.

Sacerdos, sacerdotisa.

Discedam, segun Platon estaba señalado cierto número de años para

I decus, i, nostrum; melioribus utere fatis.»
Tantùm effatus, et in verbo vestigia torsit.
Respicit Æneas subitò, et sub rupe sinistrâ
Mœnia lata videt, triplici circumdata muro;
Quæ rapidus flammis ambit torrentibus amnis
Tartareus Phlegeton, torquetque sonantia saxa.
Porta adversa, ingens, solidoque adamante columnæ;
Vis ut nulla virùm, non ipsi exscindere ferro
Cœlicolæ valeant: stat ferrea turris ad auras;
Tisiphoneque sedens, pallâ succincta cruentâ,
Vestibulum exsomnis servat noctesque diesque.
Hinc exaudiri gemitus, et sæva sonare
Verbera: tum stridor ferri, tractæque catenæ.
Constitit Æneas, strepitumque exterritus hausit.
« Quæ scelerum facies, o virgo, effare; quibusve
Urgentur pœnis? Qui tantus plangor ad auras?»
Tum vates sic orsa loqui: « Dux inclyte Teucrûm,
Nulli fas casto sceleratum insistere limen;
Sed me, cùm lucis Hecate præfecit Avernis,
Ipsa deûm pœnas docuit, perque omnia duxit.
Gnosius hæc Rhadamanthus habet durissima regna,
Castigatque, auditque dolos; subigitque fateri,
Quæ quis apud superos, furto lætatus inani,
Distulit in seram commissa piacula mortem.
Continuò sontes ultrix accincta flagello
Tisiphone quatit insultans, torvosque sinistrâ

para completar el número de años de purgatorio ó expiacion de mis delitos. *In verbo*, y hablando volvió la espalda y se fué. *Solidoque*, y sus columnas son de diamante duro. *Vis ut*, que ninguna fuerza humana ni aun divina basta á romperlas. *Pallâ succincta*, puesta en cinta su ropa ensangrentada. *Hausit*, oyó el estruendo. *Nulli fas*, ningun hombre justo puede pisar los umbrales de los condenados. *Subigitque*, y compele á confesar. *Furto inani*, los delitos ocultos. *Distulit*, dilató purificarse de sus pecados. *Accincta*, armada de un crudo azote...

que las almas expiasen sus pecados, antes que pudiesen informar otros cuerpos.

Adamante, no eran para adorno, sino para expresar la fortaleza. Asi el proverbio, mas duro que el diamante.

Virûm, por *virorum*, no se refiere al sexo, sino al valor. Asi Ciceron: *Virum res illa quærebat.*

Succincta, como en ademan de velar y castigar.

Pallâ, vestido talar de mujer á modo de bata ó manto.

Intentans angues, vocat agmina sæva sororum.
Tum demum horrisono stridentes cardine sacræ
Panduntur portæ: cernis custodia qualis
Vestibulo sedeat? facies quæ limina servet?
Quinquaginta atris immanis hiatibus Hydra
Sævior intus habet sedem: tum Tartarus ipse
Bis patet in præceps tantùm, tenditque sub umbras,
Quantus ad æthereum cœli suspectus Olympum.
Hic genus antiquum terræ, Titania pubes,
Fulmine dejecti, fundo volvuntur in imo.
Hic et Aloidas geminos, immania vidi
Corpora, qui manibus magnum rescindere cœlum
Aggressi, superisque Jovem detrudere regnis.
Vidi et crudeles dantem Salmonea pœnas,
Dum flammas Jovis et sonitus imitatur Olympi.
Quatuor hic invectus equis, et lampada quassans,
Per Graiûm populos, mediæque per Elidis urbem
Ibat ovans, divûmque sibi poscebat honorem:
Demens! qui nimbos, et non imitabile fulmen
Ære et cornipedum pulsu simularat equorum.
At pater omnipotens densa inter nubila telum

Agmina, llama en su favor al escuadron de las crueles compañeras. *Cernis?* ¿ves (prosigue la Sibila) qué tal compañía de guardia está sentada en el umbral? ¿qué vision guarda la entrada? *Quinquaginta*, con cincuenta bocas siempre abiertas. *Tum*, demás de esto, el infierno tiene de hondo y baja hácia sus infernales cavernas dos tantos mas que el cielo dista de la tierra, ó el infierno del cielo, etc. *Quatuor*, en su carroza tirada de cuatro caballos. *Lampada*, teas encendidas...

Agmina, aunque eran tres las principales furias, tenian no obstante otras muchas en calidad de sirvientas.

Hydra, véase *Hercules*.

Aloidas, Oto y Efialtes, hermanos mellizos, hijos putativos del gigante Aloeo, pero en la realidad de Neptuno y de Efimedia. Estos á los nueve años de su edad tenian nueve codos de ancho y nueve varas de alto, segun dice Homero. Pretendieron escalar el cielo con los gigantes, y Apolo les quitó la vida antes de llegar á la pubertad, ó antes de los catorce años.

Salmonea, Salmoneo, hijo de Eolo, rey de la Elide, que caminando en su carroza por un puente de metal, y arrojando hachas encendidas contra sus vasallos, pretendia los honores debidos á Júpiter tronador. Por eso Júpiter le quitó la vida con un rayo.

Mediæque per Elidis, por *mediamque Elidis urbem*, por medio de Elis ó Elide, hoy Belvedere.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Contorsit (non ille faces, nec fumea tædis
Lumina) præcipitemque immani turbine adegit.
Necnon et Tityon, Terræ omniparentis alumnum,
Cernere erat, per tota novem cui jugera corpus
Porrigitur, rostroque immanis vultur obunco
Immortale jecur tondens, fecundaque pœnis
Viscera, rimaturque epulis, habitatque sub alto
Pectore; nec fibris requies datur ulla renatis.
Quid memorem Lapithas, Ixiona, Pirithoumque?
Quos super atra silex jam jam lapsura, cadentique
Imminet assimilis: lucent genialibus altis
Aurea fulcra toris, epulæque ante ora paratæ
Regifico luxu. Furiarum maxima juxta
Accubat, et manibus prohibet contingere mensas;
Exsurgitque facem attollens, atque intonat ore.
Hic, quibus invisi fratres, dum vita manebat,
Pulsatusve parens, et fraus innexa clienti;
Aut qui divitiis soli incubuere repertis,
Nec partem posuere suis, quæ maxima turba est;
Quique ob adulterium cæsi; quique arma secuti
Impia, nec veriti dominorum fallere dextras,
Inclusi pœnam exspectant. Ne quære doceri
Quam pœnam, aut quæ forma viros fortunave mersit.

Necnon, allí era ver tambien á Ticio tan alto de cuerpo, que cuando se echaba ocupaba nueve fanegas de tierra. ***Terræ***, hijo de la Tierra, que produce todas las cosas. ***Immortale***, que no perece. ***Rimaturque***, y se apacienta de sus entrañas (se le suple ***viscera***). ***Atra silex***, un negro peñon. ***Genialibus***, lechos magníficos, suntuosos. ***Aurea fulcra***, los piés con que se sostenian los lechos donde se recostaban á comer eran de oro. ***Hic quibus***, aquí están (esto es, en el infierno) los que aborrecieron á sus hermanos en la vida, y los que fueron parricidas, y los que engañaron á sus clientes (esto es, los que se comieron las haciendas á los menores que estaban bajo de su tutela). ***Quique arma***, y los que tomaron las armas contra su patria...

Immortale, porque todos los dias renacia, tanto para su tormento, como para pasto de estas crueles aves.

Piritoo, hijo de Ixion, amigo íntimo de Teseo, en cuya compañia fué á robar á Proserpina, y le mató el Can Cerbero.

Genialibus, se deriva de *Genius*, dios de los convites; de aquí es que *indulgere Genio* es regalarse, darse á buena vida, seguir sus inclinaciones y deseos.

Nec partem, habla aquí de los que todo lo miden por su interés y provecho.

Arma impia, son las guerras civiles.

Saxum ingens volvunt alii, radiisve rotarum
Districti pendent: sedet, æternùmque sedebit
Infelix Theseus; Phlegyasque miserrimus omnes
Admonet, et magnâ testatur voce per umbras:
Discite justitiam moniti, et non temnere divos.
Vendidit hic auro patriam, dominumque potentem
Imposuit, fixit leges pretio atque refixit.
Hic thalamum invasit natæ, vetitosque hymenæos.
Ausi omnes immane nefas, ausoque potiti.
Non, mihi si linguæ centum sint, oraque centum,
Ferrea vox, omnes scelerum comprendere formas,
Omnia pœnarum percurrere nomina possim.»
Hæc ubi dicta dedit Phœbi longæva sacerdos:
« Sed jam age, carpe viam, et susceptum perfice munus;
Acceleremus, ait: Cyclopum educta caminis
Mœnia conspicio, atque adverso fornice portas,
Hæc ubi nos præcepta jubent deponere dona.»
Dixerat, et pariter, gressi per opaca viarum,
Corripiunt spatium medium, foribusque propinquant.
Occupat Æneas aditum, corpusque recenti
Spargit aquâ, ramumque adverso in limine figit.

Saxum, otros suben á brazo un gran peñasco por una montaña. ***Discite***, aprended á obrar bien á vista de tantos escarmientos, y tened reverencia á los dioses. ***Fixit leges***, estableció unas leyes y quitó otras incitado de la avaricia. ***Perfice munus***, cumple con lo que te mandaron los dioses (esto es, presenta el ramo de oro á Proserpina). ***Educta caminis***, ya veo el palacio de Pluton y Proserpina que los Cíclopes fabricaron, y las puertas arqueadas enfrente. ***Recenti***, y rocíase con agua viva ó fresca...

Saxum, en estas palabras da á entender á Sisifo, hijo de Eolo, insigne ladron, condenado en el infierno á subir un gran peñon hasta la cima de un monte, que llegando á la cumbre volvia á caer, y tenia el infeliz que volver á empezar su tarea.

Radiisque, da á entender Ixion.

Phlegyasque, el desdichado Flegias, hijo de Marte y de la ninfa Coronide, padre de Ixion, rey de los Lapitas en Tesalia, el que dicen quemó el templo de Apolo en venganza de haber violado este á su hija; pero Apolo le mató con un rayo, y le arrojó al infierno.

Discite, bella sentencia.

Hic, un condenado (no determina cuál): *Dominum*, tirano.

Fixit, metonimia; las leyes las grabó en tablas.

Hic thalamum, Tiestes, padre de Egisto.

Spargit, no porque estuviese manchado, sino por guardar esta sagrada ceremonia.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

His demum exactis, perfecto munere divæ,
Devenêre locos lætos, et amœna vireta
Fortunatorum nemorum, sedesque beatas.
Largior hic campos æther et lumine vestit
Purpureo, solemque suum, sua sidera norunt.
Pars in gramineis exercent membra palæstris,
Contendunt ludo, et fulvâ luctantur arenâ :
Pars pedibus plaudunt choreas, et carmina dicunt.
Necnon Threïcius longâ cum veste sacerdos
Obloquitur numeris septem discrimina vocum ;
Jamque eadem digitis, jam pectine pulsat eburno.
Hic genus antiquum Teucri, pulcherrima proles,
Magnanimi heroes, nati melioribus annis,
Ilusque, Assaracusque, et Trojæ Dardanus auctor.
Arma procul, currusque virûm miratur inanes.
Stant terrâ defixæ hastæ, passimque soluti
Per campos pascuntur equi : quæ gratia currûm,
Armorumque fuit vivis, quæ cura nitentes
Pascere equos, eadem sequitur tellure repostos.
Conspicit ecce alios dextrâ lævâque per herbam
Vescentes, lætumque choro Pæana canentes,
Inter odoratum lauri nemus : unde supernè
Plurimus Eridani per silvam volvitur amnis.
Hic manus, ob patriam pugnando vulnera passi ;

Locos lætos, á los campos alegres (esto es, á los campos Elíseos deliciosísimos). ***Sedesque***, á las moradas de los bienaventurados, ó los campos Elíseos. ***Longâ cum veste***, con su vestido talar (propio de los sacerdotes y de los grandes poetas). ***Obloquitur***, canta, y toca al mismo tiempo su cítara de siete cuerdas, ó con siete diferencias de voces, y unas veces toca con los dedos, otras con su plectro de mármil. ***Quæ gratia***, la misma aficion que tuvieron acá mientras vivieron. ***Repostos***, despues de muertos. ***Plurimus***, el caudaloso rio Eridano. ***Hic manus***, aquí vió una gran multitud de aquellos que peleando por su patria recibieron mortales heridas...

Septem, esta cítara tuvo despues nueve cuerdas en honor de las nueve Musas.

Pectine, este fué de varias formas : ahora se puede aplicar á la *pluma* con que se tañe la cítara, ó al arco de cerdas con que se toca el violin; con la derecha tocaba el plectro, con la izquierda las cuerdas de la cítara.

Repostos por *repositos*.

Pæana, acusativo griego. Himno que se cantaba en honra de Apolo despues de conseguida la victoria.

Eridani, el Po, el cual se oculta debajo de tierra, y brota despues otra vez.

Quique sacerdotes casti, dum vita manebat ;
Quique pii vates, et Phœbo digna locuti ;
Inventas aut qui vitam excoluere per artes ;
Quique sui memores alios fecere merendo ;
Omnibus his niveâ cinguntur tempora vittâ.
Quos circumfusos sic est affata Sibylla,
Musæum ante omnes : medium nam plurima turba
Hunc habet, atque humeris exstantem suspicit altis :
« Dicite, felices animæ, tuque, optime vates,
Quæ regio Anchisen, quis habet locus ? illius ergo
Venimus, et magnos Erebi tranavimus amnes. »
Atque huic responsum paucis ita reddidit heros :
« Nulli certa domus : lucis habitamus opacis,
Riparumque toros, et prata recentia rivis
Incolimus ; sed vos, si fert ita corde voluntas,
Hoc superate jugum ; et facili jam tramite sistam. »
Dixit, et antè tulit gressum, camposque nitentes
Desuper ostentat, dehinc summa cacumina linquunt.
At pater Anchises penitus convalle virenti
Inclusas animas, superumque ad lumen ituras,
Lustrabat studio recolens, omnemque suorum
Forte recensebat numerum, carosque nepotes,
Fataque, fortunasque virûm, moresque, manusque.
Isque ubi tendentem adversum per gramina vidit
Æneam, alacris palmas utrasque tetendit ;
Effusæque genis lacrymæ, et vox excidit ore :
« Venisti tandem, tuaque spectata parenti
Vicit iter durum pietas ! datur ora tueri,
Nate tua ; et notas audire et reddere voces !

Quique sui, y los que haciendo bien dejaron memoria de su nombre. ***Heros***, Museo responde brevemente á la Sibila de este modo. ***Riparumque***, y vivimos en las riberas herbosas y prados floridos siempre con la corriente de las aguas. ***Summa***, despues dejando la alta cumbre bajan á una llanura. ***Superumque***, que habian de ir á ilustrar el mundo. ***Lustrabat***, andaba en torno de ellas muy atento y cuidadoso (esto es, velaba sobre ellas diligente). ***Manusque***, y sus hazañas ó hechos heróicos...

Musæum, Museo, discípulo de Orfeo, inventor del verso heróico, de los que escribió al pié de cuatro mil á su hijo Eumolpo : floreció en el reinado de Cecrope II, rey de Atenas. Este y Orfeo fueron mas antiguos que el insigne Homero, y por eso no hace mencion aquí de él Virgilio.

Sic equidem ducebam animo, rebarque futurum,
Tempora dinumerans; nec me mea cura fefellit.
Quas ego te terras, et quanta per æquora vectum
Accipio! quantis jactatum, nate, periclis!
Quàm metui, ne quid Libyæ tibi regna nocerent! »
Ille autem: Tua me, genitor, tua tristis imago,
Sæpius occurrens, hæc limina tendere adegit.
Stant sale Tyrrheno classes; da jungere dextram,
Da, genitor, teque amplexu ne subtrahe nostro. »
Sic memorans largo fletu simul ora rigabat.
Ter conatus ibi collo dare brachia circum,
Ter frustra comprensa manus effugit imago,
Par levibus ventis, volucrique simillima somno.
Interea videt Æneas in valle reductâ
Seclusum nemus, et virgulta sonantia silvis,
Lethæumque, domos placidas qui prænatat, amnem.
Hunc circùm innumeræ gentes populique volabant.
Ac veluti in pratis, ubi apes æstate serenâ
Floribus insidunt variis, et candida circùm
Lilia funduntur, strepit omnis murmure campus.
Horrescit visu subito, causasque requirit
Inscius Æneas, quæ sint ea flumina porrò,
Quive viri tanto complerint agmine ripas.
Tum pater Anchises: « Animæ, quibus altera fato
Corpora debentur, Lethæi ad fluminis undam
Securos latices et longa oblivia potant.
Has equidem memorare tibi atque ostendere coràm
Jampridem hanc prolem cupio enumerare meorum,
Quò magis Italiâ mecum lætere repertâ. »

Sic ducebam animo, así lo esperaba yo de tí. *Nec me mea cura*, y no me salieron vanas mis esperanzas. *Sale Tyrrheno*, en el mar de la Toscana. *Quæ sint ea*, qué rio era aquel que veia á lo lejos. *Quibus altera corpora*, que deben animar nuevos cuerpos. *Securos latices potant*, beben con seguridad...

Amplexu por *amplexui*, y hay apócope; ó por *ex amplexu nostro*, y hay elipsis.

Porrò, es adverbio tomado del griego. Eneas era jóven aun, y por esta razon le pone el poeta lejos del Leteo.

Altera, en esta ocasion adopta Virgilio la errada opinion de la metempsicosis ó trasmigracion de las almas, como buen pitagórico y platónico.

Potant, porque se les borra la memoria de los males y bienes pasados. Metonimia.

« O pater, anne aliquas ad cœlum hinc ire putandum est
Sublimes animas, iterumque in tarda reverti
Corpora? Quæ lucis miseris tam dira cupido? »
« Dicam equidem; nec te suspensum, nate, tenebo; »
Suscipit Anchises, atque ordine singula pandit.
« Principio cœlum ac terras, camposque liquentes,
Lucentemque globum Lunæ, Titaniaque astra
Spiritus intus alit, totamque infusa per artus
Mens agitat molem, et magno se corpore miscet.
Inde hominum pecudumque genus, vitæque volantum,
Et quæ marmoreo fert monstra sub æquore pontus.
Igneus est ollis vigor, et cœlestis origo
Seminibus, quantùm non noxia corpora tardant,
Terrenique hebetant artus moribundaque membra.
Hinc metuunt cupiuntque, dolent gaudentque, neque auras

Ad cœlum, al mundo ó á la tierra. *Sublimes*, de un varon ilustre. *Lucis*, de la vida, en la que padecieron tan crueles penas. *Campos liquentes*, campos cristalinos; los mares. *Titaniaque astra*, el sol y las estrellas. *Spiritus intus alit*, anima un espíritu divino. *Mens agitat molem*, una mente mueve la máquina del mundo (esto es, Dios). *Inde hominum*, de este Dios participan la vida; este Dios da vida á los hombres, á los brutos, etc. *Sub æquore*, bajo de sus clarísimos cristales. *Igneus est ollis*, en tanto tienen sus almas vigor celestial y origen soberano, en cuanto sus cuerpos nocivos no las ofuscan, y sus miembros terrenos y cuerpos mortales no las embotan y entorpecen. De esta union que tienen con el cuerpo nacen el temor y la esperanza, el dolor y el gozo; se olvidan de su

O pater, usa el poeta del tono dramático para picar con la variedad el gusto y la atencion.

Cœlum, llama aquí *cielo*, respecto del infierno, que está en su centro.

Lucis, no se podia persuadir Eneas que el alma de un varon ilustre, libre ya de la cárcel del cuerpo, volviera otra vez al cuerpo mortal. Y con razon se maravillaba de la doctrina pitagórica, y se le hacia increible, porque en efecto lo es.

Principio, hace digresion á un lugar filosófico, es á saber: que Dios es el alma del mundo, segun la opinion de los platónicos. Empieza por los cuatro elementos, pero de distinto modo que los demás, porque divide la esfera en dos partes: al cielo le asigna dos elementos, aire y fuego, y en la tierra comprende tambien el agua.

Inde, de modo que la vida de los hombres y de los animales es (digámoslo así) una partecita del mismo Dios, segun Pitágoras, que falto de la luz de la fe, confundia la verdadera doctrina con sus vanas y falsas cavilaciones.

Hinc, estas son las cuatro pasiones principales, y en ellas se comprenden las demás.

Auras, llama el origen y sér soberano de las almas.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Dispiciunt, clausæ tenebris, et carcere cæco
Quin et supremo cùm lumine vita reliquit,
Non tamen omne malum miseris, nec funditus omnes
Corporæ excedunt pestes, penitùsque necesse est
Multa diu concreta modis inolescere miris.
Ergo exercentur pœnis, veterumque malorum
Supplicia expendunt: aliæ panduntur inanes
Suspensæ ad ventos; aliis sub gurgite vasto
Infectum eluitur scelus, aut exuritur igni.
Quisque suos patimur manes; exinde per amplum
Mittimur Elysium, et pauci læta arva tenemus;
Donec longa dies, perfecto temporis orbe,
Concretam exemit labem, purumque reliquit
Ætherium sensum, atque aurai simplicis ignem.
Has omnes, ubi mille rotam volvêre per annos,
Lethæum ad fluvium deus evocat agmine magno,
Scilicet immemores supera ut convexa revisant,
Rursus et incipiant in corpora velle reverti.»
Dixerat Anchises, natumque, unàque Sibyllam

celestial origen. *Quin et supremo*, y aun cuando las almas desamparan sus cuerpos en el dia postrero, con todo eso no se libertan al instante de todos los males, ni se purifican de todas las culpas y manchas que las miserables contrajeron durante el comercio con sus cuerpos. *Inolescere*, las culpas cometidas en muchos años acrecienten y aumenten tormento. *Aliæ panduntur*, unas estan colgadas á los vanos vientos; á otras se les lava la mancha de su pecado en un profundo lago; y otras se purifican en el fuego. Cada uno padece el castigo que tiene merecido. *Donec longa*, cuando ya el largo tiempo, pasado el término de purgatorio, lava las manchas contraidas, y deja pura la porcion divina, y el fuego del aire puro, esto es, el alma pura. *Rotam volvêre*, despues que han pasado mil años (en los campos Elíseos). *Scilicet immemores*, sin duda para que olvidadas de lo que ha pasado por ellas vuelvan á habitar el mundo, y comiencen á querer volver otra vez á nuevos cuerpos...

Aliæ panduntur, aquí se notan las tres maneras de purificar las almas con los tres elementos mas nobles de la tierra.

Manes, se pueden entender aquí las furias, ú otros dioses menores del infierno que atormentan las almas, ó el suplicio debido á los pecados cometidos en vida.

Auraï, compárase el alma con el fuego y el aire por su naturaleza y agilidad. Así la llama Horacio: *auræ divinæ particulam*. (Sat. 2, l. 5.)

Rotam volvêre, es metáfora por *tempus traducere*.

Deus, algunos dan este oficio al dios Mercurio.

Conventus trahit in medios, turbamque sonantem;
Et tumulum capit, unde omnes longo ordine possit
Adversos legere, et venientum discere vultus.
«Nunc age, Dardaniam prolem quæ deinde sequatur
Gloria, qui maneant Italâ de gente nepotes,
Illustres animas, nostrumque in nomen ituras,
Expediam dictis, et te tua fata docebo.
Ille (vides?) purâ juvenis qui nititur hastâ,
Proximâ sorte tenet lucis loca, primus ad auras
Ætherias Italo commixtus sangine surget
Silvius, Albanum nomen, tua posthuma proles,
Quem tibi longævo serum Lavinia conjux
Educet silvis regem, regumque parentem;
Unde genus Longâ nostrum dominabitur Albâ.
Proximus ille Procas, Trojanæ gloria gentis,
Et Capys, et Numitor, et qui te nomine reddet,
Silvius Æneas, pariter pietate vel armis

Conventus, lleva al medio del congreso y tropel de almas, que hacen ruido por todas partes. *Adversos legere*, ver de frente. *Discere*, conocer los rostros y facciones. *Nunc age*, atiende ahora, hijo mio. *Vides?* ¿no lo ves? *Purâ juvenis*, aquel jóven que está arrimado á la lanza sin hierro. *Lucis*, de la vida; esto es, el primero que ha de nacer de ti. *Silvius Albanum*, tendrá por nombre Silvio, nombre Albano. *Posthuma proles*, tu hijo póstumo; tu último hijo. *Tibi longævo*, á tí que ya hace años vives con los dioses. *Proximus ille*, el que está á su lado es Procas, gloria y honor de Troya...

Age, habla Anquises, y le muestra á su hijo Eneas sus esclarecidísimos descendientes, pero se ha de notar que no guarda Virgilio el órden de los tiempos, como se irá advirtiendo.

Hastâ, era esta símbolo del imperio, porque el cetro tenia antiguamente figura de lanza.

Silvius, llamóse Silvio porque nació en una selva, donde se refugió Lavinia su madre despues de muerto Eneas, temiendo á Ascanio. De Silvio se llamaron los reyes de Alba con nombre comun Silvios, así como despues los emperadores romanos Césares.

Posthuma, significa póstumo, porque se compone de *post* y *humus*. Otros ponen *posthuma*, y significa último, porque entonces es superlativo irregular de *posterior*. A este Silvio unos le hacen hijo de Ascanio, otros de Eneas.

Tibi longævo, este es Eneas.

Procas, este es el que seguia á Silvio en los campos Elíseos; pero no el que se habia de seguir á Silvio en la sucesion del reino. Porque *Procas* fué el décimotercero rey de Alba, *Capis* el sétimo, *Numitor* el décimocuarto, *Eneas Silvio* el tercero, segun Tito Livio.

Egregius, si unquam regnandam acceperit Albam.
Qui juvenes quantas ostentant, aspice, vires!
At qui umbrata gerunt civili tempora quercu,
Hi tibi Nomentum, et Gabios, urbemque Fidenam;
Hi Collatinas imponent montibus arces,
Laude pudicitiæ celebres; addentque superbos
Pometios, Castrumque Inui, Bolamque, Coramque.
Hæc tum nomina erunt, nunc sunt sine nomine terræ.
Quin et avo comitem sese Mavortius addet
Romulus; Assaraci quem sanguinis Ilia mater
Educet. Viden' ut geminæ stant vertice cristæ,
Et pater ipse suo superûm jam signat honore?
En hujus, nate, auspiciis illa inclita Roma
Imperium terris, animos æquabit Olympo;
Septemque una sibi muro circumdabit arces,

Si unquam, si llega á empuñar el cetro de Alba. *Civili quercu*, los que traen coronadas sus sienes con la corona cívica. *Pater ipse*, y Marte, padre de Rómulo, que le hace participante de su honor y del de los otros dioses, ó el padre de los dioses (Júpiter), que le distinguió con su honra, contándole en el número de los dioses. *Septem circumdabit*, y siendo una sola Roma, tendrá siete collados ó colinas que le sirvan de muro..

Si, empezó á reinar Eneas Silvio á los 52 años de edad, pues su tutor le despojó del reino fraudulentamente. Duró su reinado 31 años.

Nomentum, Nomento, ciudad de Italia, hoy dia *Lamentana*, distante de Roma doce millas.

Gabios, Gabio, ciudad situada entre Roma y Preneste.

Fidena, vel *Fidenæ*, Fidenas, *Castel Giubileo*.

Collatinas, de Colacia, que ya no existe. Llamóse *Collatia, ex collatâ pecuniâ*, pues dicen que Tarquinio la fundó imponiendo contribucion para su erección.

Pometios, Suesa ó Sesa, ciudad del Lacio, llamada *Pomecia*, ciudad de los Volscos, que hoy está arruinada.

Bolamque, vel *Volam*, Bola, ciudad antigua del Lacio.

Avo, Numitor, hijo de Procas, que echado del reino por su hermano Amulio, fué restituido al trono por Rómulo, su nieto, que vengó el desacato.

Mavortius, hijo de Marte y de Ilia, hija de Numitor.

Assaraci, de Asaraco, abuelo de Anquises.

Pater, la segunda interpretacion que hemos dado parece mas acertada, pues en efecto se verificó en su muerte; porque ó bien fuese herido de un rayo, ó bien hecho pedazos por los senadores en el mismo senado, llevándose cada senador un pedazo debajo de la ropa, todos creyeron habia sido trasladado al cielo, y le honraban como á Dios.

Septem, estos siete collados eran: el Palatino, Quirinal, Aventino, Celio, Viminal, Esquilino, y el Janículo.

Felix prole virûm; qualis Berecyntia mater
Invehitur curru Phrygias turrita per urbes,
Læta deûm partu, centum complexa nepotes,
Omnes cœlicolas, omnes supera alta tenentes.
Huc geminas nunc flecte acies; hanc adspice gentem,
Romanosque tuos. Hic Cæsar, et omnis Iuli
Progenies, magnum cœli ventura sub axem.
Hic vir, hic est, tibi quem promitti sæpiùs audis,
Augustus Cæsar, divûm genus; aurea condet
Sæcula qui rursus Latio, regnata per arva
Saturno quondam, super et Garamantas et Indos
Proferet imperium: jacet extra sidera tellus,
Extra anni Solisque vias; ubi cœlifer Atlas
Axem humero torquet stellis ardentibus aptum.
Hujus in adventum jam nunc et Caspia regna
Responsis horrent divûm, et Mæotica tellus,
Et septemgemini turbant trepida ostia Nili.
Nec verò Alcides tantûm telluris obivit,
Fixerit æripedem cervam licèt, aut Erymanthi
Pacarit nemora, et Lernam tremefecerit arcu.

Huc geminas, ahora vuelve acá tus ojos, y mira con especialidad esta tu insigne gente, y tus Romanos: en este congreso se halla César, y toda la descendencia que ha de nacer de Julio ó Ascanio. *Jacet extra*, y á cierta region ó clima, que hay fuera de las estrellas, mas allá del zodiaco y de los trópicos, donde el sol termina su carrera anual, donde Atlante, que lleva sobre sí el cielo en su hombro, suele volver su eje. *Nili*, del caudaloso Nilo (de la Africa). *Æripedem*, la cierva que volaba..

Huc, aquí celebra á César.

Cæsar et omnis, dice esto porque Julio fué el tronco de la familia Julia.

Augustus Cæsar, Octaviano, nieto de la hermana de Julio. Diósele el nombre de Augusto por los años 727 de la fundacion de Roma. *Divûm genus*, hijo de los dioses; otros leen *divi*, esto es, de C. Julio César, porque fué tio hermano de la bisabuela de Augusto.

Jacet, describe aquí la Africa, que está debajo de la zona tórrida, tanto que se extiende mas allá de los trópicos de Cancer y Capricornio, dentro de los cuales se comprende el zodiaco; y al espacio de la zona tórrida llama el poeta *anni Solisque vias*.

Caspia regna, el Asia, donde está el mar Caspio.

Mæotica tellus, los pueblos setentrionales de la Europa, donde está la laguna Meotis, hoy mar Blanco. La Europa.

Septemgemini turbant, esto es, *turbantur*: así dijo tambien Tácito en prosa: *Si una alterave civitas turbat;* otros suplen *se*

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Nec, qui pampineis victor juga flectit habenis,
Liber, agens celso Nysæ de vertice tigres.
Et dubitamus adhuc virtutem extendere factis?
Aut metus Ausoniâ prohibet consistere terrâ?
Quis procul ille autem ramis insignis olivæ
Sacra ferens? nosco crines incanaque menta
Regis Romani, primus qui legibus urbem
Fundabit, Curibus parvis et paupere terrâ
Missus in imperium magnum. Cui deinde subibit
Otia qui rumpet patriæ, residesque movebit
Tullus in arma viros, et jam desueta triumphis
Agmina. Quem juxta sequitur jactantior Ancus,
Nunc quoque jam nimium gaudens popularibus auris.
Vis et Tarquinios reges, animamque superbam
Ultoris Bruti, fascesque videre receptos?
Consulis imperium hic primus, sævasque secures
Accipiet; natosque pater nova bella moventes,
Ad pœnam pulchrâ pro libertate vocabit.
Infelix! Utcumque ferent ea facta minores,
Vincet amor patriæ, laudumque immensa cupido.
Quin Decios, Drusosque procul, sævumque securi

Pampineis habenis, con riendas cubiertas de pámpanos. ***Et dubitamus***, por ***dubitas***; el sentido es este: y (estándote preparada tan larga posteridad) ¿reparas aun en hacerte cada dia mas glorioso? ***Aut metus***, ¿tienes algun temor que te retraiga de los reinos de Italia? ***Sævas secures***, crueles cuchillas. ***Utcumque ferent***, forme el juicio que quisiere de esta accion la posteridad...

Quis procul ille, vuelve á tratar de los reyes romanos por narracion interrumpida.

Olivæ, la corona de oliva es la insignia de paz: da esta corona el poeta á Numa, porque fué amantísimo de ella.

Incanaque menta, vivió 80 años Numa Pompilio, segundo rey de Roma; de estos reinó 43.

Curibus parvis, de Cures, lugar pobre de Italia, patria de este rey.

Tullus, Tulo Hostilio, tercer rey de Roma.

Ancus, Anco Marcio, cuarto rey, el arrogante, el jactancioso, porque hacia alarde de la nobleza de su prosapia y del favor del pueblo.

Tarquinios, los Tarquinios. Tarquinio el Anciano, que fué quinto rey de Roma, y Tarquinio el Soberbio, que fué el sétimo.

Natosque pater, Tito y Liberio, hijos de Bruto, á los que mandó su padre azotar á su vista y cortar la cabeza, por haber tratado entre sí la restitucion de los Tarquinios á Roma.

Utcumque, dice esto porque se ha controvertido con variedad; unos la vituperan, otros la alaban.

Adspice Torquatum, et referentem signa Camillum.
Illæ autem, paribus quas fulgere cernis in armis,
Concordes animæ nunc, et dum nocte prementur,
Heu quantum inter se bellum, si lumina vitæ
Attigerint, quantas acies stragemque ciebunt!
Aggeribus socer Alpinis atque arce Monœci
Descendens; gener adversis instructus Eois.
Ne, pueri, ne tanta animis assuescite bella;
Neu patriæ validas in viscera vertite vires.
Tuque prior, tu parce, genus qui ducis Olympo:
Projice tela manu, sanguis meus!
Ille triumphatâ Capitolia ad alta Corintho
Victor aget currum, cæsis insignis Achivis.
Eruet ille Argos, Agamemnoniasque Mycenas,
Ipsumque Æaciden, genus armipotentis Achillei,
Ultus avos Trojæ, templa et temerata Minervæ.
Quis te, magne Cato, tacitum, aut te, Cosse, relinquat?

Aggeribus Alpinis, la fortaleza Alpina. ***Adversis... Eois***, con las tropas de Oriente. ***Ne, pueri***, no os acostumbreis, hijos mios, á semejantes guerras. ***Olympo***, del cielo...

Torquatum, Tito Manlio Torcuato, que siendo dictador mandó cortar la cabeza á su hijo, porque desafiado por el enemigo habia peleado con él contra su órden y vencídole gloriosamente. Así que le llama *sævum*, cruel padre.

Referentem. Camilo, que vuelve recobradas de los galos las banderas perdidas. Este es M. Furio Camilo, que fué cinco veces dictador, y otras cuatro triunfador.

Socer, Julio César. *Arce Monœci*, del alcázar Moneceo, donde se reverencia á Hércules.

Monœco, esto es, solo.

Gener, Pompeyo, casado con Julia.

Tuque prior, habla con César, vencedor, y clementísimo en la victoria.

Sanguis meus, esto es, *qui es sanguis meus*, sangre mia. Hijo suyo le llama, porque Julio César descendia de Julio Ascanio y de la Diosa Venus.

Ille triumphata, Lucio Mumio, que venció á los Griegos, destruyó á Corinto. Como triunfador fué llevado en su carro al Capitolio.

Corintho, Corinto, ciudad célebre en la Grecia, en el istmo que despues se llamó istmo ó estrecho de Corinto.

Eruet ille, Paulo Emilio destruirá las ciudades de Grecia: esto es, sujetará, dominará á la ciudad de Argos, etc. *Æaciden*, Pirro, nieto de Eaco.

Magne Cato, Caton el Mayor, el que fué censor, y llegó á una extrema vejez. Hubo otro Caton, el Menor, que fué censor, y se quitó la vida á sí mismo en Utica en la guerra de César, por no caer en sus manos.

Cosse, á Cornelio Coso, dictador, que, despues de haber vencido á

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Quis Gracchi genus, aut geminos, duo fulmina belli,
Scipiadas, cladem Libyæ, parvoque potentem
Fabricium, vel te sulco, Serrane, serentem?
Quò fessum rapitis, Fabii? tu Maximus ille es,
Unus qui nobis cunctando restituis rem.
Excudent alii spirantia mollius æra,
Credo equidem, vivos ducent de marmore vultus:
Orabunt causas meliùs, cœlique meatus
Describent radio, et surgentia sidera dicent:
Tu regere imperio populos, Romane, memento.
(Hæ tibi erunt artes) pacisque imponere morem,
Parcere subjectis, et debellare superbos. »
Sic pater Anchises, atque hæc mirantibus addit:
« Adspice ut insignis spoliis Marcellus opimis

Cladem Libyæ, destruccion de la Africa. *Parvoque potentem*, y á Fabricio poderoso en su pobreza. *Excudent alii*, y unos (los Corintios) fabriquen en hora buena estatuas de bronce con tal primor que parezcan animadas. *Vivos ducent*, otros (los Parios ó naturales de Paros) esculpirán en el mármol al vivo los rostros. *Orabunt*, unos (los Atenienses) abogarán con mas elocuencia. *Describent*, otros (los Egipcios y Caldeos) describirán con compás los movimientos de los cielos, y demostrarán el nacimiento de los astros...

Larte Tolumnio, rey de los Veyentes, fué el segundo que consagró los trofeos á Júpiter Feretrio, habiéndolos dedicado primero Rómulo.

Gracchi genus, el mas esclarecido de esta familia fué Tiberio Sempronio Graco, y despues Tiberio y Cayo, sus hijos.

Duo fulmina belli, P. Cornelio Escipion Africano el mayor, y P. Cornelio Escipion Emiliano Africano el menor, nieto del mayor. Lucrecio, en el libro 3 (v. 1048) y Cic., *pro Cornelio Balbo*, llamaron á los Escipiones *rayos de la guerra* antes de Virgilio.

Cladem, así apellida á los Escipiones, porque el mayor hizo su tributaria á Cartago, y el menor la asoló.

Fabricium, C. Fabricio dos veces cónsul, y dos veces triunfador, fué célebre por el amor que tenia á la pobreza, pues cultivaba la tierra con sus manos, y ni los Samnitas ni el rey Pirro le pudieron sobornar con sumas de oro cuantiosas, y respondió: que *Roma no tenia oro, sino que dominaba á los que lo tenian.*

Serrane, Serrano. Así llamaba á L. Quincio Cincinato, dictador por la segunda vez, el cual, siendo de edad de 80 años, fué arrancado para la dictadura del campo de cuatro yugadas ó huebras que él por sí mismo labraba. Por esta razon se apellidó Serrano *el sirviendo.*

Tu maximus, Q. Fabio Máximo, que reparó la pérdida de su patria Roma con su discreto y acertado tardar, por lo cual le llamaron *Cunctator*, Fabio el Cunctador.

Spoliis Marcellus opimis, M. Claudio Marcelo, cónsul por la quinta vez. *Opima spolia*, ricos despojos: despojos ópimos se decian los que un general quitaba á su enemigo muerto en la pelea. Tales fueron los que Marcelo quitó á Virdumaro, rey de los Germanos.

Patri Quirino, ó *Jovi Quirino*, es lo mismo que *Jovi Feretrio*, porque Quirino ó Rómulo le edificó el templo donde se colocaban estos trofeos. Plutarco dice, que despues de Marcelo (que fué el tercero) ningun otro se los dedicó.

Instar, es, segun dicen, nombre indeclinable. Cic, *in Pis.*, 25: *Unus ille dies mihi quidem immortalitatis instar fuit.* Gelio y otros añaden al *instar* la preposicion *ad*.

Hunc, M. Marcelo, hijo de Octavia, hermana de Augusto, mujer de Cayo Marcelo.

Mavortis campus, en el que fué sepultado.

Funera, plural por el singular, exequias, ó los 600 lechos y demás adornos del funeral; ó las luchas de los gladiadores, que se acostumbraban hacer en los funerales de los hombres ricos y personas de cuenta.

Ingreditur, victorque viros supereminet omnes!
Hic rem Romanam, magno turbante tumultu,
Sistet eques; sternet Pœnos, Gallumque rebellem,
Tertiaque arma patri suspendet capta Quirino. »
Atque hic Æneas (unà namque ire videbat
Egregium formâ juvenem et fulgentibus armis,
Sed frons læta parum, et dejecto lumina vultu):
« Quis, pater, ille, virum qui sic comitatur euntem?
Filius, anne aliquis magnâ de stirpe nepotum?
Qui strepitus circa comitum? quantum instar in ipso est!
Sed nox atra caput tristi circumvolat umbrâ. »
Tum pater Anchises, lacrymis ingressus obortis:
« O nate, ingentem luctum ne quære tuorum;
Ostendent terris hunc tantùm fata, neque ultrà
Esse sinent. Nimiùm vobis Romana propago
Visa potens, superi, propria hæc si dona fuissent!
Quantos ille virûm magnam Mavortis ad urbem
Campus aget gemitus! vel quæ, Tiberine, videbis
Funera, cùm tumulum præterlabere recentem!

Sistet eques, este caballero sosegará á Roma, alborotada con un motin escandaloso; *otros*, Marcelo hará frente con su caballería á la de Anibal. *Tertiaque arma*, y colgará en honra de Júpiter los terceros despojos que tomó á su enemigo vencido (Virdumaro). *Quantum*, ¡cuán parecido es á aquel antiguo Marcelo! *otros*, ¡qué semejanza, qué comparacion la de su valor con el valor del otro Marcelo! *Propria*, perpétuos. *Quantos ille*, con cuánto llanto será llevado á enterrar en el campo Marcio cerca del Tiber!..

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Nec puer Iliacâ quisquam de gente Latinos
In tantum spe tollet avos; nec Romula quondam
Ullo se tantùm tellus jactabit alumno.
Heu pietas, heu prisca fides, invictaque bello
Dextera! non illi quisquam se impune tulisset
Obvius armato, seu cùm pedes iret in hostem,
Seu spumantis equi foderet calcaribus armos.
Heu, miserande puer! si qua fata aspera rumpas,
Tu Marcellus eris. Manibus date lilia plenis:
Purpureos spargam flores, animamque nepotis
His saltem accumulem donis, et fungar inani
Munere!» Sic totâ passim regione vagantur
Aeris in campis latis, atque omnia lustrant.
Quæ postquam Anchises natum per singula duxit,
Incenditque animum famæ venientis amore;
Exin bella viro memorat, quæ deinde gerenda,
Laurentesque docet populos, urbemque Latini,
Et quo quemque modo fugiatque feratque laborem.
Sunt geminæ Somni portæ, quarum altera fertur
Cornea, quâ veris facilis datur exitus umbris;
Altera, candenti perfecta nitens elephanto;
Sed falsa ad cœlum mittunt insomnia Manes.
His ubi tum natum Anchises, unàque Sibyllam
Prosequitur dictis, portâque emittit eburnâ;
Ille viam secat ad naves, sociosque revisit;
Tum se ad Caietæ recto fert limite portum:
Ancora de prorâ jacitur; stant littore puppes.

Aeris in campis, en los campos Elíseos. ***Cornea***, de materia de cuerno, segun nos dicen, por la que tienen fácil salida los verdaderos sueños. ***Elephanto***, por ***ebore***, el márfil, que es diente del elefante.

Tellus Romula, por ***Romulea***, Roma. ***Quondam***, puede hablar aquí de pretérito y de futuro.

Armos, los hijares. Propiamente significa la espalda ó parte superior de ella.

Tu Marcellus eris, este es aquel verso que al oirle Octavia cuando Virgilio leia el libro sexto á Augusto, se desmayó, y vuelta en sí, mandó dar á su autor diez sestercios por cada uno de los versos que contienen este elogio.

Quæ per singula, en vez de ***per hæc singula***, donde el relativo está puesto por el artículo segun el uso de los Griegos.

Cornea, Virgilio tiene todo esto por fábula.

VIDA Y ESCRITOS
DE Q. HORACIO FLACCO.

Horacio Flacco nació en Venosa, ciudad de la Pulla, 63 años antes del nacimiento del Señor, en el consulado de L. Cotta y L. Torcuato. Su padre, que fué recaudador de tributos, le envió á estudiar á Roma, en donde por su singular talento trabó amistad con los jóvenes de la primera nobleza, y á los 22 años de edad pasó á estudiar á Atenas. M. Bruto al pasar por esta ciudad se le llevó consigo, dándole en su ejército el cargo de tribuno; mas luego dió á entender Horacio tener el ánimo mas á propósito para la dulzura de la paz que para el estruendo de la guerra, pues en la batalla que se dió en Filipos, en los primeros reencuentros arrojó el escudo y huyó á Roma, en donde por medio de Virgilio, Quintilio Varo y Mecenas se introdujo con Augusto, quien le perdonó haber tomado contra él las armas, y le colmó de honores y beneficios. Las obras que compuso son odas, sátiras y epístolas. Sus odas, cuyo carácter es la filosofía, serán siempre admiradas por todos los que se preciaren de estudiosos de la antigüedad y de la bella literatura, pues además de sus innumerables bellezas poéticas, se encuentra en ellas tal sublimidad, dulzura, majestad y gracia, que pueden competir con las de Píndaro, Anacreonte y otros antiguos modelos griegos, á los que acaso consiguió exceder y aventajar. Solamente Horacio en la lírica basta para formar un poeta y despertar el genio en cualquiera que tenga el talento divino que se requiere para esta facultad. Sus sátiras están adornadas de aquellos chistes graciosos y sales festivas, que sin tocar en el extremo del improperio punzan y mortifican, zahiriendo las ridiculeces del vicio sin ensangrentarse, y observando el debido medio de morder con gracia sin despedazar con desvergüenza, usando del colorido con moderacion hasta aquel punto que persuada y excite, pero no desespere al vicioso de la enmienda. Horacio murió á los 57 años de edad, en el consulado de C. Marcio Censorino y C. Asinio Galo, dejando por heredero á Augusto: y fué enterrado en el collado Esquilino cerca del sepulcro de Mecenas.

QUINTI HORATII FLACCI

CARMINUM

LIBER PRIMUS

ODE I. AD MÆCENATEM.

Mæcenas, atavis edite regibus,
O et præsidium et dulce decus meum!
Sunt, quos curriculo pulverem Olympicum
Collegisse juvat; metaque fervidis
Evitata rotis, palmaque nobilis
Terrarum dominos evehit ad deos.
Hunc, si mobilium turba Quiritium
Certat tergeminis tollere honoribus;
Illum, si proprio condidit horreo
Quidquid de Libycis verritur areis.
Gaudentem patrios findere sarculo
Agros, Attalicis conditionibus

INTERP. *Atavis regibus*, de antepasados reyes. *Sunt quos*, hay algunos que gustan levantar el polvo olímpico con las veloces ruedas. *Si turba*, si la multitud de los inconstantes Romanos se empeña en ensalzarle con los mas ilustres honores. *Gaudentem*, gustando de romper...

ARG. Siendo tanta la variedad de las inclinaciones de los hombres, mi gusto y recreo es la poesía lírica.

NOTAS. *Mæcenas*, fué caballero romano, privado de Augusto, protector de las letras: era de familia real de los reyes de Etruria.

Atavis, es el tercer abuelo.

Decus, honra, por la nobleza de Mecenas, y *dulce*, metáfora por la familiaridad que tuvo con él.

Curriculo, aquí se toma, ó por el carro, ó por la carrera, ó por el lugar en que se corria.

Pulverem, ó corriendo en el circo de Roma, ó en el campo Marcio, ó en el estadio de Olimpia, ciudad de la Grecia, en donde se hacian estos juegos.

Fervidis, porque solian encenderse por la velocidad con que corrian.

Tergeminis, las mayores dignidades eran el ser tribuno, cuestor, edil, pretor, cónsul, censor y dictador.

Attalicis, Atalo fué rey de Pérgamo, ciudad del Asia, y fué tan rico, que pensó no debia heredarle otro que el pueblo romano.

Nunquam dimoveas, ut trabe Cypriâ
Myrtoum, pavidus nauta, secet mare.
Luctantem Icariis fluctibus Africum
Mercator metuens, otium et oppidi
Laudat rura sui: mox reficit rates
Quassas, indocilis pauperiem pati.
Est qui nec veteris pocula Massici,
Nec partem solido demere de die
Spernit, nunc viridi membra sub arbuto
Stratus, nunc ad aquæ lene caput sacræ.
Multos castra juvant, et lituo tubæ
Permixtus sonitus, bellaque matribus
Detestata. Manet sub Jove frigido
Venator, teneræ conjugis immemor;
Seu visa est catulis cerva fidelibus,

BIBLIOTECA PUBLICA
NUEVO - LEON. MONTERREY

Trabe, con nave fabricada de vigas de Chipre. *Otium*, la quietud. *Reficit*, repara, rehace las naves maltratadas, cascadas. *Nec demere*, ni quitar parte del dia entero. *Ad caput*, ya junto al halagüeño origen. *Et sonitus*, y el sonido de la trompeta mezclado con el del clarin. *Sub Jove*, quédase al sereno el cazador. *Seu cerva*, ó hayan visto sus perros fieles alguna cierva...

Trabe Cypriâ, los de Chipre eran famosos por su comercio, y la madera de esta isla era muy á propósito para construir naves.

Myrtoum, llamóse así este mar por Mirtoo, cochero de Enomas, rey de Arcadia, que se precipitó en él. Es difícil de navegarse por las islas tan contiguas y escollos que tiene: aquí se toma por cualquier mar.

Icariis, hoy se llama *mar de Nicaria*; está junto á las islas Samos y Delos.

Africum, viento Abrego, que sopla de entre mediodía y poniente.

Indocilis, grecismo por *non potest doceri ut patiatur pauperiem*.

Massici, monte de Campania, famoso por el vino.

De die: solidus dies es el dia en que uno no come ni bebe, y *demere partem de die* es emplear parte de él en beber. *Stratus membra*, en vez de *habens membra strata*.

Sacræ, creian los antiguos que cada fuente, rio, etc., tenia su ninfa ó deidad tutelar; por eso la llama sagrada.

Et lituo; lituus era la trompa, no con tantas vueltas como la nuestra, y era propia de la caballeria; y *tuba* era como nuestros clarines recta, y la llevaba la infantería.

Bella detestata, porque mueren los hijos en la guerra.

Jove, metonimia: en vez del aire ó cielo raso.

Fidelibus, ó bien por la fidelidad que tienen con sus amos, ó porque no cesan hasta que dan con la fiera.

Seu rupit teretes Marsus aper plagas.
Me doctarum hederæ præmia frontium
Dis miscent superis; me gelidum nemus
Nympharumque leves cum Satyris chori
Secernunt populo; si neque tibias
Euterpe cohibet, nec Polyhymnia
Lesboum refugit tendere barbiton.
Quod si me lyricis vatibus inseres,
Sublimi feriam sidera vertice.

Seu aper, ó el jabalí marso rompió las redondas redes. ***Chorique***, y las ligeras danzas. ***Euterpe***, si Euterpe no me niega sus flautas. ***Refugit***, rehusa templar la lesbia lira. ***Inseres***, me contares. ***Feriam***, tocaré con mi cabeza las estrellas: será mi dicha superior á la de todos los hombres.

Marsus, Marsos, pueblos de Italia junto á los Sabinos, en donde hay muchos jabalíes. Jabalí marso, por cualquier otro.

Hederæ, el verdor perpétuo que tiene la hiedra denota la inmortalidad del poeta en sus obras, ó porque estos como la hiedra están bajo la proteccion de Baco, ó por el vino, á propósito para el entusiasmo.

Tibias, las flautas se hacian al principio de las canillas de los ciervos ó grullas.

Lesboum, cítara que tañeron Alceo y Safo, poeta y poetisa de la isla de Lesbos.

ODE II. AD AUGUSTUM CÆSAREM.

Jam satis terris nivis atque diræ
Grandinis misit Pater, et, rubente
Dexterâ sacras jaculatus arces,
Terruit urbem.

Diræ, cruel, horrendo. ***Rubente***, con su ardiente diestra. ***Jaculatus***, vibrando...

ARGUM. En justo castigo de la muerte de Julio César sobrevienen muchas calamidades al pueblo romano. Cifrase la única esperanza del imperio en la vida y conservacion de Augusto.

NOTAS. *Jam satis*, siguiéronse á la muerte de César muchas tempestades y nieves, las que derretidas hicieron salir de madre al rio Tiber. El poeta se vale de estos sucesos naturales para adular á Augusto, sobrino de Julio César, por cuya muerte dice estar airados los dioses contra el pueblo romano.

Pater, entiende á Júpiter.

Terruit gentes, grave ne rediret
Sæculum Pyrrhæ, nova monstra questæ;
Omne cùm Proteus pecus egit altos
Visere montes;
Piscium et summâ genus hæsit ulmo,
Nota quæ sedes fuerat columbis;
Et superjecto pavidæ natarunt
Æquore damæ.
Vidimus flavum Tiberim, retortis
Littore Etrusco violenter undis,
Ire dejectum monumenta regis,
Templaque Vestæ:
Iliæ dum se nimiùm querenti
Jactat ultorem, vagus et sinistrâ
Labitur ripâ, Jove non probante, uxorius amnis.
Audiet cives acuisse ferrum
Quo graves Persæ melius perirent;
Audiet pugnas, vitio parentum,
Rara juventus.

Nova monstra, portentos inauditos. ***Egit pecus***, condujo su ganado. ***Hæsit***, se quedó atollado. ***Sedes***, morada. ***Æquore***, en la dilatada llanura. ***Undis***, rebatidas violentamente sus ondas en la toscana ribera. ***Dejectum***, á derribar las memorias, los alcázares. ***Dum uxorius***, á sazon que el rio Tiber, condescendiendo con su mujer. ***Jactat***, se ostenta vengador. ***Vagus***, saliendo de madre. ***Acuisse***, aguzaron las espadas. ***Graves***, molestos. ***Vitio***, por culpa. ***Rara juventus***, pocos jóvenes...

Sacras arces, grande era la ira de Júpiter, cuando ni aun perdonaban sus rayos á los templos que le estaban consagrados.

Sæculum, en que solamente se salvaron Deucalion y Pirra: fábula de gentiles.

Proteus, Proteo era pastor de las vacas ó bueyes marinos de Neptuno.

Egit pecus, grecismo, en vez de *duxit pecus ad altos montes visendos*.

Ulmo, por cualquier árbol.

Monumenta, el palacio de Numa Pompilio, que tambien se llamaba Curia Pompiliana, y demás obras públicas que habia hecho este rey.

Jove non, lo llevó á mal Júpiter, porque los hados tenian reservado á Augusto vengar la muerte de César.

Graves Persæ, Horacio siempre entiende bajo el nombre de Persas ó Medos á los Partos, porque pasó el imperio de los Medos á los Persas, y de estos á los Partos, los cuales se habian hecho temibles por la derrota de Craso y Antonio.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Quem vocet divum populus ruentis
Imperî rebus? prece quâ fatigent
Virgines sanctæ minus audientem
Carmina Vestam?
Cui dabit partes scelus expiandi
Jupiter? tandem venias, precamur,
Nube candentes humeros amictus,
Augur Apollo.
Sive tu mavis, Erycina ridens,
Quam Jocus circumvolat, et Cupido;
Sive neglectum genus et nepotes
Respicis auctor,
Heu! nimis longo satiate ludo,
Quem juvat clamor, galeæque leves,
Acer et Marsi peditis cruentum
Vultus in hostem:
Sive mutatâ juvenem figurâ,
Ales, in terris imitaris, almæ
Filius Maiæ, patiens vocari
Cæsaris ultor:
Serus in cœlum redeas, diuque
Lætus intersis populo Quirini;
Neve te nostris vitiis iniquum
Ocior aura

Virgines, importunarán las religiosas vírgenes. *Carmina*, sus himnos. *Cui dabit*, á quien dará el cargo Júpiter. *Amictus*, cubiertos tus hombros de una blanca nube. *Erycina*, risueña Venus. *Quam*, en torno de la cual vuela. *Jocus*, el Regocijo. *Galeæque*, y los bruñidos capacetes. *Acer*, sañudo. *Sive ales*, ó si tú, alado hijo de Maya. *Imitaris*, representas. *Patiens*, permitiendo te apelliden. *Iniquum*, enojado...

Amictus, en vez de *habens humeros amictos nube candenti*; hipálaje.

Augur, Apolo era el que se creia presidir á los sacrificios.

Erycina, llamala *Erycina*, por el monte Erix de Sicilia, en donde era venerada.

Auctor, Marte, le llama asi porque creian era padre de Rómulo, fundador de Roma.

Ludo, la diversion de Marte era la guerra.

Læves, da este epiteto á los almetes, porque con la frotacion se bruñen y pulen.

Ales imitaris, era opinion vulgar que Mercurio, tomando la figura de Augusto, venia á vengar la muerte de César.

Populo Quirini, llamóse Quirino, porque Rómulo llevaba una lanza que los Sabinos llamaban *quiris*.

Tollat. Hic magnos potiùs triumphos,
Hic ames dici pater atque princeps,
Neu sinas Medos equitare inultos,
Te duce, Cæsar.

Inultos, impunemente, sin castigo.

Hic ames, ningun título ni renombre era mas agradable á Augusto que el de padre de la patria.

ODE III. AD VIRGILIUM.

Sic te diva potens Cypri,
Sic fratres Helenæ, lucida sidera,
Ventorumque regat pater,
Obstrictis aliis, præter Iapyga,
Navis, quæ tibi creditum
Debes Virgilium! finibus Atticis
Reddas incolumem, precor,
Et serves animæ dimidium meæ.
Illi robur et æs triplex
Circa pectus erat, qui fragilem truci
Commisit pelago ratem
Primus, nec timuit præcipitem Africum
Decertantem Aquilonibus,

INTERP. *Obstrictis*, aprisionados. *Robur*, de roble; gran valor tenia. *Æs triplex*, peto de tres dobles, tres láminas de acero. *Truci*, sañudo. *Africum*, el violente Abrego...

ARGUM. Pide á la nave en que iba Virgilio á Atenas le lleve sin riesgo, y censura el arrojo y atrevimiento de los hombres.

NOTAS. *Sic*, esta particula es de quien jura, promete y desea, *ojalá!*

Diva, Venus, venerada particularmente en Chipre, isla del mar Mediterráneo, colocada entre la Cilicia y Siria.

Fratres Helenæ, Cástor y Polux, constelaciones benignas para los navegantes cuando aparecen las dos, pero infaustas si solo se deja ver una.

Obstrictis, navegando Ulises á su patria, cuentan que Eólo le dió los vientos encerrados en un odre, á excepcion del Céfiro, que era el favorable á su navegacion.

Iapyga, viento que sopla de la parte de Pulla, favorable para los que navegan de Italia á Grecia.

Finibus, en Atica, region de Acaya, estaba Atenas, inventora de todas las ciencias segun Ciceron.

Primus, Tifis, natural de Beocia.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

Nec tristes Hyadas, nec rabiem Noti,
Quo non arbiter Adriæ
Major tollere seu ponere vult freta.
Quem mortis timuit gradum,
Qui siccis oculis monstra natantia,
Qui vidit mare turgidum et
Infames scopulos Acroceraunia?
Nequidquam Deus abscidit
Prudens Oceano dissociabili
Terras, si tamen impiæ
Non tangenda rates transiliunt vada.
Audax omnia perpeti
Gens humana ruit per vetitum, nefas!
Audax Iapeti genus
Ignem fraude malâ gentibus intulit.
Post ignem ætheriâ domo
Subductum, macies et nova febrium
Terris incubuit cohors;
Semotique priùs tarda necessitas
Leti corripuit gradum.

Quo non, que es el que mas domina en el Adriático, ó quiera alterar ó sosegar. *Quem gradum*, qué linaje. *Prudens*, próvido. *Oceano*, del Océano, que debia estar apartado. *Audax* (por *audax ad patiendum*, grecismo), resuelto á sufrir todos los males y trabajos. *Malâ fraude*, con ilícito fraude. *Post ignem*, despues de robado el fuego. *Semoti leti*, de la muerte que estaba distante...

Tristes Hyadas, son siete estrellas colocadas en la frente del Tauro: eran hermanas de Yante, á quien despedazó un leon, y Júpiter, compadeciéndose de ellas, las convirtió en estrellas, las cuales cuando se dejan de ver ó se ponen causan lluvia. Los latinos las llaman *Suculæ*. (*Cic.*)

Noti, el Noto sopla del mediodía; es viento que ocasiona lluvia.

Adriæ, es el mar Adriático, que hoy se llama mar de Venecia, entre la Italia, Grecia y el Ilírico.

Monstra, las ballenas y otros peces de enorme magnitud.

Acroceraunia, montes muy elevados en el Epiro, heridos frecuentemente de rayos, en los que se estrellaban las naves en tiempo de tempestad. Aquí denota Horacio el promontorio Acroceraunio, llamado *cabo de la Lengüeta*.

Vada, es el sitio que tiene poco fondo: aquí se toma por *littora*.

Iapeti, Prometeo tomó fuego del Sol, y animó con él una estatua que habia hecho semejante al hombre.

Tarda necessitas, y la necesidad de la muerte, que antes se dilataba, se apresuró.

Expertus vacuum Dædalus aera
Pennis non homini datis;
Perrupit Acheronta Herculeus labor.
Nil mortalibus arduum est.
Cœlum ipsum petimus stultitiâ; neque
Per nostrum patimur scelus
Iracunda Jovem ponere fulmina.

Dædalus, hizo Dédalo experiencia. *Perrupit*, se abrió paso; forzó. *Petimus*, acometemos.

Petimus, alude á la guerra que movieron los gigantes á Júpiter y demás dioses.

Iracunda, por *Jovem iracundum*.

ODE IV. AD L. SESTIUM CONSULAREM.

Solvitur acris hiems gratâ vice veris et Favoni,
Trahuntque siccas machinæ carinas;
Ac neque jam stabulis gaudet pecus, aut arator igni;
Nec prata canis albicant pruinis.
Jam Cytherea choros ducit Venus, imminente Lunâ,
Junctæque nymphis Gratiæ decentes
Alterno terram quatiunt pede, dum graves Cyclopum
Vulcanus ardens urit officinas.

INTERP. *Solvitur*, desátase. *Acris*, rigoroso. *Gratâ vice*, con la agradable alternativa. *Ducit choros*, guia las danzas. *Imminente*, dominando la luna en el novilunio. *Decentes*, honestas. *Quatiunt*, hieren la tierra alternativamente con los piés. *Ardens*, fogoso...

ARGUM. Describe la primavera y la brevedad de la vida, y convida á disfrutar de los placeres.

NOTAS. *Solvitur*, metáfora. La tierra, que parecia estaba aprisionada con el frio é hielos del invierno, se ablanda con la grata alternativa del viento Favonio.

Favoni, apócope; se llama Favonio *a favendo ó fovendo*: es lo mismo que el Céfiro.

Machinæ, son las poleas, palancas, cabrias y demás máquinas que se usan para botar al mar las naves.

Cytherea, toma este nombre de Cerigo, isla del mar Egeo. Habia en esta isla un templo muy antiguo dedicado á Venus.

Imminente, dominando la luna, estando encima, que es á tres ó cuatro dias del novilunio.

Alterno, ya con uno, ya con otro pié; esto es, bailan á compás.

Urit, metáfora: da prisa, trabaja con ardor en su herrería.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Nunc decet aut viridi nitidum caput impedire myrto,
Aut flore, terræ quem ferunt solutæ.
Nunc et in umbrosis Fauno decet immolare lucis,
Seu poscat agnâ, sive malit hœdo.
Pallida mors æquo pulsat pede pauperum tabernas
Regumque turres. O beate Sesti,
Vitæ summa brevis spem nos vetat inchoare longam:
Jam te premet nox, fabulæque Manes,
Et domus exilis Plutonia; quò simul mearis,
Non regna vini sortiere talis.

Impedire, ceñir la lustrosa cabeza. ***Ferunt***, brotan. ***Pulsat***, huella. ***Summa***, el breve espacio de la vida. ***Fabulæque***, el infierno de que tanto se habla. ***Et domus***, y el angosto palacio, la angosta casa. ***Nec sortiere***, esto es, no te tocará por suerte presidir en el convite y repartir el vino á los convidados.

Nitidum, perfumada con aceites olorosos.

Sesti, Lucio Sestio, que fué consul con Cn Calpurnio Pison inmediatamente despues de Augusto.

Vetat inchoare, nos impide prometernos vida larga.

Nox, metáfora: la muerte.

Fabulæque, los dioses infernales, llamados por antífrasis *Manes*, esto es, bueno, de la antigua palabra *manus*, favorable. ***Fabulæ***, de *fari*, hablar. Quiere decir el poeta que será arrebatado de la muerte, é irá á los campos Elíseos, ó á los infiernos, de que tanto se habla.

Domus, al palacio de Pluton le llama angosto, ó por las muchas almas que bajan á él, ó por ser sutilísimas las sombras que en él se ocultan.

Quò simul, esto es, cuando allá una vez fueres, ya no podrás alegrarte ni regocijarte en los convites.

Nec regna, en los convites habia antiguamente un presidente ó rey de la bebida, al cual obedecian observando las leyes que prescribia para beber. Esta eleccion se hacia por suerte.

Talis, ó bien echaban la suerte con el carnicol ó taba, ó con dados: si era con las tabas, que regularmente eran tres, presidia aquel á quien salia lo que llamamos nosotros *carne*, y ellos *Venus;* si con los dados (que regularmente tiraban con cuatro) si salian *seis*, era el presidente aquel á quien tocaba este número, que ellos llamaban *senio*, asi como el peor punto era el que llamaban *canis*.

ODE XII. AD AUGUSTUM.

Quem virum aut heroa lyrâ vel acri
Tibiâ sumes celebrare, Clio?
Quem deum? cujus recinet jocosa
Nomen imago,
Aut in umbrosis Heliconis oris,
Aut super Pindo gelidove in Hæmo,
Unde vocalem temerè insecutæ
Orphea silvæ,
Arte maternâ rapidos morantem
Fluminum lapsus, celeresque ventos,
Blandum et auritas fidibus canoris
Ducere quercus?
Quid priùs dicam solitis Parentis
Laudibus, qui res hominum ac deorum,
Qui mare et terras, variisque mundum
Temperat horis?
Unde nil majus generatur ipso,

INTERP. ***Tibia acri***, con la flauta de voz aguda, ó penetrante. ***Imago***, la juguetona imágen de la voz. ***Vocalem***, elocuente. ***Temerè***, confusamente, de tropel. ***Lapsus***, las corrientes. ***Blandum***, halagüeño, afable. ***Auritas***, que parece tenian oidos. ***Parentis***, Júpiter. ***Horis variis***, con la variedad de estaciones...

ARGUM. En primer lugar alaba á los dioses, despues á los héroes, y últimamente á Augusto.

NOTAS. *Acri*, metáfora: los antiguos usaban de la lira y flauta juntamente para sus canciones: la lira era de voces suaves, y con su dulzura templaba el sonido agudo de la flauta. Puede Horacio decir esto con propiedad, ó bien como consultando á Clio si usará del verso lírico, suave y moderado, ó bien del épico, que es muy sublime, para alabar á los héroes y dioses.

Sumes, en vez de *sumes ad celebrandum*, grecismo.

Cujus recinet, cuyas alabanzas repetirá el eco. Llama al eco *imago*, como si dijera *imitatio vocis*.

Orphea, acusativo griego.

Blandum, grecismo, en vez de decir *tam blandè canentem ut duceret*.

Quid priùs, las tres estrofas que preceden sirven como de invocacion á esta oda, llena de elegancia y artificio, tanto mas apreciable cuanto se descubre menos.

Horis, horæ se toma entre los poetas por las estaciones del año, primavera, verano, otoño é invierno.

Unde, unos interpretan de *quien* (esto es, de Júpiter, como que es el mayor) no se se engendra cosa que

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Nec viget quidquam simile aut secundum:
Proximos illi tamen occupavit
Pallas honores.
Prœliis audax, neque te silebo,
Liber, et sævis inimica virgo
Belluis; nec te metuende certâ,
Phœbe, sagittâ.
Dicam et Alciden, puerosque Ledæ,
Hunc equis, illum superare pugnis
Nobilem: quorum simul alba nautis
Stella refulsit,
Defluit saxis agitatus humor,
Concidunt venti, fugiuntque nubes,
Et minax, quâ sic voluere, ponto
Unda recumbit.
Romulum post hos priùs, an quietum
Pompili regnum memorem, an superbos
Tarquini fasces, dubito, an Catonis

Nec quidquam, ni florece cosa que le sea semejante, ó que se acerque á él. ***Honores***, los honores mas inmediatos. ***Liber***, o Baco. ***Sagittâ***, por tu certera saeta. ***Puerosque***, y á los hijos. ***Hunc nobilem***, este famoso por vencer en la carrera, y aquel en el pugilado. ***Stella alba***, serena estrella. ***Humor***, el agua sacudida de los peñascos. ***Venti***, amainan los vientos. ***Unda minaæ***, y las embravecidas ondas. ***Recumbit***, se sosiegan, se aplacan...

---

sea mayor *que él*; otros *por lo cual*, porque siendo Júpiter el que gobierna todas las cosas, es el mayor, y no puede hacerse nada que sea superior á él.

Secundum, metáfora.

Prœliis, alude Horacio á la guerra que los gigantes hicieron á los dioses.

Phœbe, palabra griega compuesta de dos, que significa luz de la vida.

Pompili, apócope por *Pompilii*: Numa Pompilio, segundo rey de los Romanos, el que queriendo suavizar las feroces costumbres de aquel pueblo acostumbrado á los horrores de la guerra, cerró el templo de Jano y estableció leyes justas, así en lo que toca á la religion como en lo que respecta al bien público.

Fasces superbos, metonimia: el signo, etc. Los reyes de Etruria dieron á Tarquinio estas insignias.

Tarquini, este era Tarquinio el Anciano, quinto rey romano. Otros entienden á Tarquinio el Soberbio, sétimo y último rey.

Catonis, llamado el Uticense, el cual, viendo que César se habia apoderado de la república, se dió muerte en Utica.

Nobile letum?
Regulum, et Scauros, animæque magnæ
Prodigum Paulum, superante Pœno,
Gratus insigni referam camenâ,
Fabriciumque.
Hunc, et incomptis Curium capillis,
Utilem bello tulit, et Camillum
Sæva paupertas, et avitus apto
Cum lare fundus.
Crescit, occulto velut arbor ævo,
Fama Marcelli: micat inter omnes
Julium sidus, velut inter ignes
Luna minores.
Gentis humanæ pater atque custos,
Orte Saturno, tibi cura magni

Camenâ, con ilustres versos. ***Capillis***, de los cabellos desaliñados. ***Tulit***, produjo. ***Paupertas***, la dura pobreza. ***Et fundus***, y la heredad de sus antepasados. ***Cum lare***, con habitacion proporcionada. ***Velut arbor***, como el árbol con el tiempo imperceptible. ***Inter ignes***, entre las estrellas menores. ***Pater atque***, padre y protector del linaje humano...

Regulum, Marco Atilio Régulo, á quien los Cartagineses, raidas las cejas, atado á cierta máquina dieron muerte.

Scauros, la familia de los Escauros se distinguió por la prudencia con que gobernó la república.

Paulum, Paulo Emilio, que murió en la batalla de Cannæ, siendo cónsul y general de las tropas romanas.

Pœno, en esta batalla que dió Aníbal murieron mas de cuarenta mil Romanos.

Fabriciumque, Fabricio, que fué cónsul tres veces, el cual enviado á hacer guerra á Pirro, aunque este le prometió la cuarta parte del reino si desistia de la empresa, no pudo sobornarle.

Curium, Curio Dentato, á quien ofreciendo los Samnites una grande cantidad de dinero, respondió que queria mas mandar á los que poseian el oro, que poseerlo.

Capillis, Curio tuvo á mengua quitarse la barba, porque decia ser afeminacion.

Camillum, M. Furio Camilo fué dictador cinco veces, y dos triunfó de los Galos, á quienes echó de Italia.

Marcelli, Marcelo fué cinco veces consul y triunfó de los Galos y Germanos, el cual fué muerto por la caballeria de Aníbal.

Julium, siete noches despues de la muerte de Julio César se dejó ver un cometa crinito, y juzgaron los Romanos que era el alma de Julio que estaba en el cielo.

Gentis humanæ, convierte el poeta sus alabanzas á Júpiter, para venir á parar en Augusto.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Cæsaris fatis data : tu secundo
Cæsare regnes.
Ille, seu Parthos Latio imminentes
Egerit justo domitos triumpho,
Sive subjectos Orientis oræ
Seras et Indos;
Te minor latum reget æquus orbem:
Tu gravi curru quaties Olympum:
Tu parum castis inimica mittes
Fulmina lucis.

Tu regnes, reina tú, y en segundo lugar el César. ***Ille seu***, ó condujere á los Partos vencidos con justo triunfo. ***Subjectos***, situados en las regiones del Oriente ***Minor te***, inferior á ti. ***Æquus***, gobernará con justicia el ancho mundo. ***Quaties***, estremecerás. ***Mittes***, vibrarás.

Tu secundo, desea el poeta que Augusto sea despues de Júpiter el que gobierne el mundo.

Seras, pueblo de la India, que ahora se llama el Catay.

Indos, pueblos situados entre los rios Ganges y Ludo, que hoy se llama el Mogol.

Tu gravi, alegoría: formarás las tempestades. Pensaban ó fingian los poetas que el trueno era el carro de Júpiter que corria de una parte á otra, disparando al mismo tiempo este dios sus rayos.

Parum castis, los bosques estaban consagrados á los dioses; y si se cometia en ellos algun delito, aplacaban la deidad, á quien el tal bosque estaba dedicado, con sacrificios.

ODE XV. NEREI VATICINIUM DE RUINA TROJÆ.

Pastor cùm traheret per freta navibus
Idæis Helenam perfidus hospitam,
Ingrato celeres obruit otio
Ventos, ut caneret fera
Nereus fata : « Malâ ducis avi domum,

INTERP. ***Pastor perfidus***, el fementido pastor. ***Per freta***, por los mares. ***Otio ingrato***, en desagradable tranquilidad. ***Fata fera***, sus desgracias lamentables. ***Avi malâ***, con mal agüero, en mala hora...

ARGUM. Propone el poeta á Antonio el ejemplo de Paris para desprenderle de Cleopatra y apartarle de la guerra civil.

NOTAS. *Malâ avi*, esta expresion está tomada de los agoreros; equivale á *malo omine*.

Quam multo repetet Græcia milite,
Conjurata tuas rumpere nuptias,
Et regnum Priami vetus.
Eheu! quantus equis, quantus adest viris
Sudor! quanta moves funera Dardanæ
Genti! jam galeam Pallas, et ægida,
Currusque, et rabiem parat.
Nequidquam, Veneris præsidio ferox,
Pectes cæsariem, grataque feminis
Imbelli cithará carmina divides:
Nequidquam thalamo graves
Hastas, et calami spicula Gnosii
Vitabis, strepitumque, et celerem sequi
Ajacem; tamen, heu! serus adulteros
Crines pulvere collines.
Non Laertiaden, exitium tuæ
Gentis, non Pylium Nestora respicis?
Urgent impavidi te Salaminius
Teucer, te Sthenelus sciens
Pugnæ, sive opus est imperitare equis,
Non auriga piger. Merionem quoque

Repetet, recobrará. ***Milite multo***, con ejércitos numerosos. ***Adest***, amenaza. ***Galeam et ægida***, su yelmo y escudo. ***Ferox***, orgulloso. ***Cæsariem***, tu cabellera. ***Imbelli***, cobarde. ***Dividés***, alternarás. ***Thalamo***, á tu lecho nupcial. ***Spicula calami***, y las agudas saetas de Candia. ***Collines***, mancharás. ***Laertiaden***, el hijo de Laertes. ***Nestora Pylium***, á Nestor, rey de Pile. ***Urgent te***, te apremiarán. ***Sciens pugnæ***, diestro en la pelea. ***Imperitare equis***, gobernar los caballos. ***Auriga non piger***, cochero diligente...

Conjurata, los príncipes de la Grecia juraron en el puerto de Aulide no desistir de la guerra hasta recobrar á Helena y destruir á Troya.

Conjurata rumpere, grecismo, por *jurejurando se adstringens ad rumpendum*.

Dardanæ, Dárdano fué hijo de Júpiter y Electra, de quien descendia Priamo.

Veneris præsidio, Venus, no siendo guerrera como Palas, no podria favorecer á Paris.

Dividés grata, esto es, en un corro de mujeres irás diciendo á cada una versos; expresion que denota la afeminacion de Paris: *dividere argentum*, repartir dinero.

Celerem sequi, ó *sequentem celeriter*, grecismo.

Laertiaden, Ulises, hijo de Laertes.

Sthenelusque, Estenelo, hijo de Capaneo, y uno de los que se escondieron en el caballo.

Merionem quoque, expresion enfática: experimentarás su valor é ira.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

Nosces : ecce furit te reperire atrox
Tydides, melior patre :
Quem tu, cervus uti vallis in alterâ
Visum parte lupum graminis immemor,
Sublimi fugies mollis anhelitu,
Non hoc pollicitus tuæ.
Iracunda diem proferet Ilio,
Matronisque Phrygum classis Achillei.
Post certas hiemes uret Achaicus
Ignis Iliacas domos. »

Furit, está fuera de sí, desea vivísimamente. ***Tydides atrox***, el cruel hijo de Tideo. ***Melior***, mas valiente. ***Mollis***, muelle, afeminado. ***Anhelitu sublimi***, respirando con dificultad. ***Tuæ***, á tu amada Helena. ***Proferet diem***, dilatará sus dias. ***Classis iracunda***, la armada enojada. ***Post hiemes***, despues de ciertos años.

Furit reperire, grecismo : *ardet in te incurrere.*

Melior patre, Homero dice que Diomedes hirió á Marte y á Venus, lo cual no hizo su padre Tideo aunque muy esforzado; por esto dice Horacio *melior patre.*

Quem tu, comparacion muy linda de Paris con un ciervo.

Sublimi anhelitu, como si dijera *graviter anhelans*, los que están cansados levantan la cabeza para respirar mas fácilmente.

Iracunda classis, sabiendo Aquiles que Agamenon le habia quitado á Briseida, no quiso pelear en venganza de este hecho, y esto dilató el sitio de Troya; mas cuando supo que Patrocio habia sido muerto por Hector, voló á vengar la muerte de su amigo.

Post certas, despues de nueve años.

ODE XXI. IN DIANAM ET APOLLINEM.

Dianam teneræ dicite virgines;
Intonsum, pueri, dicite Cynthium
Latonamque supremo
Dilectam penitùs Jovi.

INTERP. ***Intonsum***, que nunca se cortó el cabello. ***Dilectam penitùs***, muy querida...

ARGUM. Exhorta á la juventud romana á celebrar á Apolo y á Diana.

NOTAS. *Intonsum*, de *intondeo*. Apolo, que tambien se llamaba Febo, se pinta con los cabellos largos, porque de ellos despide rayos de luz.

Pueri, virgines, á estos se les mandaba cantar este himno porque su inocencia era agradable á los dioses.

Vos lætam fluviis et nemorum comâ,
Quæcumque aut gelido prominet Algido,
Nigris aut Erymanthi
Silvis, aut viridis Cragi;
Vos Tempe totidem tollite laudibus,
Natalemque, mares, Delon Apollinis,
Insignemque pharetrâ,
Fraternâque humerum lyrâ.
Hic bellum lacrymosum, hic miseram famem
Pestemque, a populo et principe Cæsare, in
Persas atque Britannos
Vestrâ motus aget prece.

Vos tollite, celebrad vosotras. ***Lætam fluviis***, á la que gusta de los rios y frondosas selvas. ***Vos, mares***, y vosotros, mancebos. ***Delon natalem***, á Delos, patria de Apolo, y su hombro adornado. ***Et principe Cæsare***, y del César su príncipe. ***Aget***, ahuyentará.

Comâ nemorum, metáfora, porque el cabello de los bosques son los árboles : en castellano no se sufriria dicha metáfora.

Algido, monte no muy distante de Roma : llámase así por el frio que hace en él; de *algeo.*

Erimanthi, el Erimanto, monte de Arcadia.

Cragi, el Crago, monte de Licia.

Nigris, metáfora : llámanse sus selvas negras por ser sombrías y espesas.

ODE XXIV. AD VIRGILIUM.

Quis desiderio sit pudor aut modus
Tam cari capitis? Præcipe lugubres
Cantus, Melpomene, cui liquidam pater
Vocem cum citharâ dedit.
Ergo Quintilium perpetuus sopor

INTERP. ***Quis pudor***, ¿quién puede tener empacho de llorar ó poner límite á su sentimiento con la falta de un sugeto tan amado? Inspírame, Melpomene, lúgubres canciones. ***Vocem liquidam***, voz sonora. ***Ergo sopor***, con que embargará á Quintilio un eterno sueño...

ARGUM. Consuela á Virgilio en la muerte de Quintilio, diciéndole lo inevitable del lance, y animándole al sufrimiento.

NOTAS. *Caput carum*, esta expresion es muy usada de los latinos. *Lepidum caput*, hombre chistoso.

Ergo Quintilium, exclamacion muy linda, llena de energía. Quintilio, de quien habla aquí el poeta,

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Urget! cui Pudor et, Justitiæ soror,
Incorrupta Fides nudaque Veritas
Quando ullum invenient parem?
Multis ille bonis flebilis occidit:
Nulli flebilior quàm tibi, Virgili.
Tu frustra pius, heu! non ita creditum
Poscis Quintilium deos.
Quòd si Threicio blandiùs Orpheo
Auditam moderere arboribus fidem,
Non vanæ redeat sanguis imagini,
Quam virgâ semel horridâ,
Non lenis precibus fata recludere,
Nigro compulerit Mercurius gregi.
Durum! sed levius fit patientiâ,
Quidquid corrigere est nefas.

Pudor, el recato. ***Fides incorrupta***, la inviolable fe. ***Veritasque nuda***, y la verdad sencilla. ***Flebilis***, digno de ser llorado. ***Moderere fidem***, toques la cítara. ***Blandiùs***, con mas dulzura. ***Sanguis non redeat***, no volverá al cuerpo la ligera sombra. ***Non lenis precibus***, inexorable en revocar los hados haya juntado una vez á los sombríos manes con su funesta vara. ***Durum***, cosa sensible es, pero se hace mas tolerable con sufrir lo que no se puede remediar.

ó era el de Cremona, íntimo amigo de Virgilio, ú otro que mandaba el ejército, y fué muerto por Arminio, rey de los Germanos.

Fidem: *fides-is*, en prosa, se usa en plural *fides-ium*.

Imagini vanæ, esto es, los manes ó sombras de los difuntos.

Levius, sentencia muy verdadera con que consuela á Virgilio, y concluye diciendo que el que no tiene paciencia en los trabajos aumenta el sentimiento.

LIBER SECUNDUS.

ODE I. AD C. ASINIUM.

Motum ex Metello consule civicum,
Bellique causas, et vitia, et modos,
Ludumque Fortunæ, gravesque
Principum amicitias, et arma
Nondum expiatis uncta cruoribus,
Periculosæ plenum opus aleæ,

INTERP. ***Motum civicum***, las discordias civiles. ***Ex Metello consule***, desde el consulado de Metelo. ***Vitia***, los desórdenes y las circunstancias. ***Gravesque***, y las dañosas confederaciones. ***Arma uncta***, armas teñidas en sangre aun no expiada. ***Opus plenum***, empresa muy peligrosa y arriesgada...

ARGUM. Ruega á Polion cese por algun tiempo de escribir tragedias, hasta que la república se restituya á su primer estado, y alaba al mismo tiempo sus escritos.

NOTAS. *Cayo Asinio* fué grande orador, poeta é historiador. Habiendo sido cónsul, triunfó de la Dalmacia, y permaneció despues en Roma, ocupado en escribir la historia de las guerras civiles: compuso tambien excelentes tragedias; y siendo de temer que los aplausos del teatro le apartasen de su historia, le exhorta Horacio á que siga escribiéndola.

Ex Metello consule, el origen de las guerras civiles fué el triunvirato de César, Pompeyo y Craso en el consulado de Q. Cecilio Metelo Celer y de L. Africano.

Causas belli, los motivos de la guerra civil fueron el deseo de mandar, y la ambicion de los que componian el triunvirato.

Et modos, aquí son las intrigas y medios de que se valian unos y otros para vencer.

Amicitias principum, alude al triunvirato de Augusto, Lépido y Antonio, ó á César y Pompeyo.

Cruoribus nondum, Servio Tulio fué el primero que instituyó la manera de purificar ó expiar el ejército. Juntábanse todos los ciudadanos armados en el campo Marcio, y los sacerdotes daban tres vueltas al rededor de todo el ejército, llevando un toro, un carnero y un macho de cabrío, que sacrificaban. A esto llamaban *armilustrum ó lustrare exercitum*. Augusto ejecutó esta misma ceremonia habiendo triunfado de los hijos de Cleopatra. A este rito alude el poeta en la expresion *cruoribus nondum expiatis*.

Periculosæ plenum, este es un adagio tomado del juego de los dados, y con él aconseja Horacio á Polion que espere á que las cosas se compongan, y así no pueda ofender á nadie su historia.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Urget! cui Pudor et, Justitiæ soror,
Incorrupta Fides nudaque Veritas
Quando ullum invenient parem?
Multis ille bonis flebilis occidit:
Nulli flebilior quàm tibi, Virgili.
Tu frustra pius, heu! non ita creditum
Poscis Quintilium deos.
Quòd si Threicio blandiùs Orpheo
Auditam moderere arboribus fidem,
Non vanæ redeat sanguis imagini,
Quam virgâ semel horridâ,
Non lenis precibus fata recludere,
Nigro compulerit Mercurius gregi.
Durum! sed levius fit patientiâ,
Quidquid corrigere est nefas.

Pudor, el recato. ***Fides incorrupta***, la inviolable fe. ***Veritasque nuda***, y la verdad sencilla. ***Flebilis***, digno de ser llorado. ***Moderere fidem***, toques la cítara. ***Blandiùs***, con mas dulzura. ***Sanguis non redeat***, no volverá al cuerpo la ligera sombra. ***Non lenis precibus***, inexorable en revocar los hados haya juntado una vez á los sombríos manes con su funesta vara. ***Durum***, cosa sensible es, pero se hace mas tolerable con sufrir lo que no se puede remediar.

ó era el de Cremona, íntimo amigo de Virgilio, ú otro que mandaba el ejército, y fué muerto por Arminio, rey de los Germanos.

Fidem: *fides-is*, en prosa, se usa en plural *fides-ium*.

Imagini vanæ, esto es, los manes ó sombras de los difuntos.

Levius, sentencia muy verdadera con que consuela á Virgilio, y concluye diciendo que el que no tiene paciencia en los trabajos aumenta el sentimiento.

LIBER SECUNDUS.

ODE I. AD C. ASINIUM.

Motum ex Metello consule civicum,
Bellique causas, et vitia, et modos,
Ludumque Fortunæ, gravesque
Principum amicitias, et arma
Nondum expiatis uncta cruoribus,
Periculosæ plenum opus aleæ,

INTERP. ***Motum civicum***, las discordias civiles. ***Ex Metello consule***, desde el consulado de Metelo. ***Vitia***, los desórdenes y las circunstancias. ***Gravesque***, y las dañosas confederaciones. ***Arma uncta***, armas teñidas en sangre aun no expiada. ***Opus plenum***, empresa muy peligrosa y arriesgada...

ARGUM. Ruega á Polion cese por algun tiempo de escribir tragedias, hasta que la república se restituya á su primer estado, y alaba al mismo tiempo sus escritos.

NOTAS. *Cayo Asinio* fué grande orador, poeta é historiador. Habiendo sido cónsul, triunfó de la Dalmacia, y permaneció despues en Roma, ocupado en escribir la historia de las guerras civiles: compuso tambien excelentes tragedias; y siendo de temer que los aplausos del teatro le apartasen de su historia, le exhorta Horacio á que siga escribiéndola.

Ex Metello consule, el origen de las guerras civiles fué el triunvirato de César, Pompeyo y Craso en el consulado de Q. Cecilio Metelo Celer y de L. Africano.

Causas belli, los motivos de la guerra civil fueron el deseo de mandar, y la ambicion de los que componian el triunvirato.

Et modos, aquí son las intrigas y medios de que se valian unos y otros para vencer.

Amicitias principum, alude al triunvirato de Augusto, Lépido y Antonio, ó á César y Pompeyo.

Cruoribus nondum, Servio Tulio fué el primero que instituyó la manera de purificar ó expiar el ejército. Juntábanse todos los ciudadanos armados en el campo Marcio, y los sacerdotes daban tres vueltas al rededor de todo el ejército, llevando un toro, un carnero y un macho de cabrío, que sacrificaban. A esto llamaban *armilustrum ó lustrare exercitum*. Augusto ejecutó esta misma ceremonia habiendo triunfado de los hijos de Cleopatra. A este rito alude el poeta en la expresion *cruoribus nondum expiatis*.

Periculosæ plenum, este es un adagio tomado del juego de los dados, y con él aconseja Horacio á Polion que espere á que las cosas se compongan, y así no pueda ofender á nadie su historia.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Tractas, et incedis per ignes
Suppositos cineri doloso.
Paulùm severæ musa tragœdiæ
Desit theatris: mox, ubi publicas
Res ordinaris, grande munus
Cecropio repetes cothurno,
Insigne mœstis præsidium reis,
Et consulenti, Pollio, curiæ;
Cui laurus æternos honores
Dalmatico peperit triumpho.
Jam nunc minaci murmure cornuum
Perstringis aures; jam litui strepunt;
Jam fulgor armorum fugaces
Terret equos, equitumque vultus.
Audire magnos jam videor duces
Non indecoro pulvere sordidos,
Et cuncta terrarum subacta,
Præter atrocem animum Catonis.
Juno, et deorum quisquis amicior

Per ignes, sobre fuego oculto debajo de la ceniza engañosa. ***Desit theatris***, ausèntese de los teatros. ***Repetes munus***, volverás á tu grande ocupacion. ***Jam perstringis***, ya hieres mis oidos con el espantoso ruido de las trompas. ***Jam litui***, ya se oye el estruendo de los clarines, ya el brillo de las armas aterra á los veloces caballos, y demuda el semblante de los ginetes. ***Sordidos pulvere***, cubiertos de honroso polvo. ***Et quisquis***, y cualquiera de los dioses

Incedis, alegoria muy linda, con la que explica el riesgo en que estaba Polion si queria conservar la verdad en su historia y no enemistarse con nadie.

Cothurno, le da el epiteto de Cecropio, porque los Atenienses descendian de Cecrope, que fué el primer rey de Atenas.

Triumpho Dalmatico, Polion se apoderó de Salona, ciudad de la Dalmacia, y consiguió el triunfo en Roma.

Jam nunc, Horacio alaba la historia de Polion, diciendo que la escribiria con descripciones tan vivas y enérgicas, que ya le parecia oir y ver lo que refiere.

Cornua, eran á manera de las cornetas de caza, cortas y corvas, y *lituus* era una trompeta mas larga y algo corva por abajo.

Non indecoro, son honrosos todos los trabajos que se padecen por la patria.

Cuncta subacta, hipérbole. *Præter atrocem animum Catonis*: Caton se dió muerte en Utica, sabiendo que habia vencido Cesar; y diciendo Horacio que todo estaba sujeto á Julio César, á excepcion del constante ánimo de Caton, le da el mayor elogio.

Juno, et, el concepto es, que los dioses que favorecian al Africa, no habiendo podido hacer que fuesen

Afris, inultâ cesserat impotens
Tellure, victorum nepotes
Rettulit inferias Jugurthæ.
Quis non Latino sanguine pinguior
Campus, sepulcris impia prælia
Testatur, auditumque Medis
Hesperiæ sonitum ruinæ?
Qui gurges, aut quæ flumina lugubris
Ignara belli? quod mare Dauniæ
Non decoloravere cædes?
Quæ caret ora cruore nostro?
Sed ne, relictis, musa procax, jocis,
Ceæ retractes munera næniæ:
Mecum, Dionæo sub antro,
Quære modos leviore plectro.

que, favorable á los Africanos, desairado habia cedido, sin desagraviar este pais; de los descendientes de los vencedores hizo víctimas para Yugurta. ***Quis campus***, qué campo hay que no sea mas fértil con la sangre latina, y que no dé testimonio con sus sepulcros de las injustas batallas, y del estallido de la Italia que se arruina, oido en los Medos. ***Qui gurges***, qué lagos. ***Ignara belli***, ignoran las funestas guerras. ***Non decoloravere***, no quitaron el color. ***Retractes***, renueves las lúgubres canciones Ceas. ***Quære modos***, busca versos en la cueva Dionea con mas delicado plectro.

vencidos los Romanos ni en las guerras púnicas ni en las de Numidia, vengaron el odio que les tenian, cuando hicieron que los descendientes de los vencedores fuesen muertos y sacrificados como víctimas para aplacar los manes de Yugurta.

Victorum nepotes, Quinto Escipion, nieto del Africano, fué del partido de Pompeyo, y fué muerto en Africa por los cesarianos juntamente con Afranio, Juba y otros partidarios de Pompeyo.

Jugurthæ, Yugurta fué rey de Numidia, varon muy esforzado, y codicioso de gloria militar: fué vencido por Mario y conducido á Roma, en donde murió en la cárcel.

Dauniæ, Dauno, rey de la Pulia, venció en varios reencuentros á los Romanos.

Næniæ Ceæ, Nenia era la cancion lúgubre que se cantaba en los funerales. Le da el epiteto de Cea, porque Simónides, inventor de estas canciones, era natural de la isla de Ceo en el Archipiélago.

Leviore plectro, con un tono menos sublime; esto es, canciones no lúgubres: el plectro era un dedal de márfil, y regularmente de cobre, con que se herian las cuerdas de la cítara, como los dedales con que ahora se toca el salterio, solo que aquel se ponia en el dedo de en medio, llamado regularmente del corazon.

ODE II. AD C. SALLUSTIUM.

Nullus argento color est, avaris
Abditæ terris inimice lamnæ,
Crispe Sallusti, nisi temperato
Splendeat usu.
Vivet extento Proculeius ævo,
Notus in fratres animi paterni;
Illum aget pennâ metuente solvi
Fama superstes.
Latiùs regnes avidum domando
Spiritum, quàm si Libyam remotis
Gadibus jungas, et uterque Pœnus
Serviat uni.

INTERP. *Lamnæ abditæ*, de las láminas ó barras de plata (*lamnæ*, síncopa, por *laminæ*). *Ævo extento*, edades dilatadas. *Notus animi*, conocido por sus oficios de padre para con sus hermanos. *Fama superstes*, la fama permanente le ensalzará con un vuelo que nunca decaerá. *Regnes latiùs*, será mas dilatado tu reino. *Domando*, sujetando. *Uterque Pœnus*, las dos Cartagos te estén sujetas...

ARGUM. Solo el buen uso de las riquezas, y el refrenar las pasiones, hace que el hombre sea rico y feliz.

NOTAS. *Terris avaris*, los tesoros están escondidos en la tierra, de donde no se sacan sino con dificultad, así como el avariento no gasta el dinero con facilidad.

Crispe Sallusti, este Crispo Salustio era nieto de una hermana de Cayo Crispo, el historiador. Era caballero romano, y amigo de Mecenas.

Splendeat usu, quiere decir, que si no se gasta con moderacion, se suele incurrir en los extremos, ó de prodigalidad, ó de avaricia.

Proculeio, fué caballero romano, y amigo de Augusto: dividió su hacienda con sus hermanos, cuyos bienes habian sido confiscados por haber seguido el partido de Pompeyo.

Notus animi, grecismo, por *notus ob animum paternum*.

Pennâ metuente, por *pennâ nunquam dissolvendâ*; como si dijera: Proculeyo pasará á la posteridad su alabanza y gloria, de tal manera que nunca dejará de ser célebre su nombre.

Latiùs regnes, dice que mas rico serás si sujetas tu ánimo apartándole de la avaricia, que si tuvieras bajo tu dominio la Libia, Cádiz y las dos Cartagos.

Uterque Pœnus, las dos Cartagos: la del Africa y Cartagena en España, fundada por Asdrubal, Cartaginés.

Crescit indulgens sibi dirus hydrops,
Nec sitim pellit, nisi causa morbi
Fugerit venis, et aquosus albo
Corpore languor.
Redditum Cyri solio Phraaten,
Dissidens plebi, numero beatorum
Eximit virtus, populumque falsis,
Dedocet uti
Vocibus, regnum et diadema tutum
Deferens uni, propriamque laurum,
Quisquis ingentes oculo irretorto
Spectat acervos.

Hydrops dirus, la cruel hidropesía se aumenta condescendiendo consigo misma, ni ahuyenta la sed, etc. *Languor aquosus*, el humor acuoso. *Corpore albo*, del cuerpo pálido. *Virtus dissidens*, la virtud encontrada con el vulgo, exceptúa. *Dedocetque*, y corrige al pueblo que se deja llevar. *Deferens*, dando la corona segura y particular alabanza. *Uni quisquis*, á aquel que. *Oculo irretorto*, sin mirar atrás, con firmes ojos. *Acervos ingentes*, grandes tesoros.

Hydrops, la enfermedad por el enfermo.

Phraatem, Fraates, rey de los Partos, fué echado del trono, y restituido en él por los Escitas. Quiere decir, que la virtud no tiene por dichoso á Fraates, á quien el vulgo tuvo por feliz, sino al que no se deja dominar de las riquezas.

Eximit, quasi expungit, borra, no cuenta.

Oculo irretorto; esto es, cuya vista es tan firme que no le deslumbra el resplandor del sol.

ODE XIV. AD POSTUMUM.

Eheu! fugaces, Postume, Postume,
Labuntur anni; nec pietas moram
Rugis et instanti senectæ
Afferet, indomitæque morti.
Non, si trecenis, quotquot eunt dies,
Amice, places illacrymabilem

INTERP. *Labuntur*, pasan insensiblemente. *Senectæ instanti*, á la vejez que amenaza, y á la muerte incontrastable ó inevitable. *Non, amice*, no, amigo, aunque cada dia aplaques con trescientos

---

ARGUM. La vida es breve, y la muerte inevitable.

NOTAS. *Eheu fugaces*, exclamacion patética, y que expresa lo inevitable de la muerte.

Non si places, adviértase esta manera de decir, usada tambien de nuestros poetas castellanos.

Illacrymabilem, que no se mueve á compasion por lágrimas.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Plutona tauris, qui ter amplum
Geryonen, Tityonque tristi
Compescit undâ, scilicet omnibus,
Quicumque terræ munere vescimur,
Enavigandâ, sive reges,
Sive inopes erimus coloni.
Frustra cruento Marte carebimus,
Fractisque rauci fluctibus Adriæ;
Frustra per autumnos nocentem
Corporibus metuemus Austrum.
Visendus ater flumine languido
Cocytus errans, et Danai genus
Infame, damnatusque longi
Sisyphus Æolides laboris.
Linquenda tellus, et domus, et placens
Uxor; neque harum, quas colis, arborum
Te, præter invisas cupressos,

toros al inflexible Plutón, el cual enfrena con las tristes ondas á Gerion, de tres cuerpos. *Enavigandâ*, que hemos de surcar todos los que nos sustentamos de los bienes de la tierra. *Coloni inopes*, pobres labradores. *Frustra carebimus*, en vano nos libraremos de la sangrienta guerra, y de las olas que se estrellan en el embravecido mar Adriático. *Cocytus ater*, hemos de ver el negro y vago Cocito de perezosa corriente. *Genus*, descendencia. *Sisyphus Æolides*, Sisifo, hijo de Eolo. *Placens uxor*, y la querida consorte...

Plutona, por *Plutonem*.

Geryonen, Gerion fingieron que tenia tres cuerpos, porque fué rey de las tres islas Baleares, Mallorca, Menorca é Ibiza. Otros dicen que eran tres hermanos, que nacieron en estas tres islas, y que estuvieron tan unidos entre sí, que se podia decir que eran tres cuerpos y un alma.

Tityonque, fué hijo de Júpiter, de tan desmedida estatura, segun Virgilio, que ocupaba nueve yugadas de tierra. Fué muerto á saetazos por Apolo, por su maldad.

Undâ tristi, sinécdoque y perífrasis: la laguna Estigia.

Frustra carebimus, en vano nos abstendremos de la guerra y de la navegacion, y evitaremos el viento por el otoño.

Marte cruento, metonimia.

Genus infame, Danao reinó en Argos, y tuvo 50 hijas, á las cuales mandó que en las noches de las bodas matasen á sus maridos: todas cumplieron el mandato de su padre, excepto Hipermnestra, que conservó la vida á su esposo Linceo. Por esta accion da el poeta el epiteto de *infame* á la descendencia de las hijas de este rey.

Præter invisas, los cipreses, árboles funestos, los ponian al rededor de la pira.

Ulla brevem dominum sequetur.
Absumet heres Cæcuba dignior
Servata centum clavibus, et mero
Tinget pavimentum superbum,
Pontificum potiore cœnis.

Dominum brevem, momentáneo dueño. *Heres dignior*, tu heredero mas digno gastará los Cecubos. *Et tinget pavimentum*, y rociará el pavimento ricamente adornado con vino rancio mejor que el de las cenas de los pontífices.

Heres dignior, un heredero mas digno que tú, porque será mas liberal, y sabrá usar mejor de las cosas que tanto guardas.

Cæcuba, Cecubo, era un terreno del Lacio, célebre por sus vinos.

Tinget, los antiguos rociaban con vino el pavimento en los convites.

Pavimentum, el pavimento de las salas era entre los ricos de mosaico con varios dibujos.

Potiore, cuando eran algunos recibidos en el colegio de los agoreros, se tenian cenas espléndidas, en donde se bebian exquisitos vinos. A esto alude Horacio.

ODE XVI. AD GROSPHUM.

Otium divos rogat in patenti
Prensus Ægæo, simul atra nubes
Condidit Lunam, neque certa fulgent
Sidera nautis.
Otium bello furiosa Thrace,
Otium Medi pharetrâ decori,
Grosphe, non gemmis, neque purpurâ ve
nale, nec auro.

INTERP. *Otium*, bonanza. *In Ægæo patenti*, en el espacioso mar Egeo. *Atra nubes*, la oscura nube ocultó. *Neque sidera*, ni las estrellas fijas franquean su luz. *Thrace furiosa*, los Tracios, esforzados en la guerra. *Decori*, gallardos...

ARGUM. Todos desean la tranquilidad del ánimo: esta no se consigue ni con riquezas ni con honores, obtiénese solamente sujetando las pasiones.

NOTAS. *Ægæo*, el mar Egeo es muy tempestuoso por las muchas islas que hay en él. Hoy se llama el Archipiélago.

Certa, da el epiteto de fijas, porque puede dirigirse con ellas el rumbo seguramente.

Medi, siempre entiende Horacio bajo el nombre de Medos á los Partos, los cuales se sujetaron á los Persas.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Non enim gazæ, neque consularis
Summovet lictor miseros tumultus
Mentis, et curas laqueata circum
Tecta volantes.
Vivitur parvo bene, cui paternum
Splendet in mensâ tenui salinum;
Nec leves somnos timor aut cupido
Sordidus aufert.
Quid brevi fortes jaculamur ævo
Multa? quid terras alio calentes
Sole mutamus? patriæ quis exsul
Se quoque fugit?
Scandit æratas vitiosa naves
Cura, nec turmas equitum relinquit,
Ocior cervis, et agente nimbos
Ocior Euro.
Lætus in præsens animus, quod ultra est
Oderit curare, et amara lento
Temperet risu. Nihil est ab omni
Parte beatum.
Abstulit clarum cita mors Achillem:

Tumultus miseros, los desordenados alborotos del ánimo. *Tecta laqueata*, los techos artesonados. *Vivitur parvo*, bien vive con poco aquel, de cuya parca mesa es adorno el salero de su padre. *Leves somnos*, el blando sueño. *Cupido sordidus*, la vil codicia. *Quid fortes?* para qué osados emprendemos cosas árduas, siendo tan breve la vida? *Quid mutamus?* ¿porqué mudamos de climas? *Cura vitiosa*, el desordenado cuidado. *Naves æratas*, las ferradas naves. *Ocior Euro*, mas ligero que el Euro, que disipa las tempestades. *Oderit curare*, desdeñe cuidar de lo por venir...

Gazæ, esta palabra tomaron los Romanos de los Persas; significa el tesoro.

Tecta laqueata, los techos que tienen molduras, relieves y otros adornos.

Cui paternum, aquí el salero se pone por todos los muebles de la casa.

Vitiosa, esta palabra significa aquí, que va corroyendo insensiblemente.

Lætus in presens, esto es contrario á lo que debe hacer un cristiano, pues debemos vivir con cuidado de la vida venidera.

Abstulit clarum, habiendo dicho que nada hay que sea perfecto enteramente, lo confirma con los dos ejemplos de Aquiles y de Titon: aquel vivió poco tiempo, habiendo sido muerto por Paris con una flecha al entrar en el templo para desposarse con Polixena; y este, habiéndosele concedido llegar á una prolongada vejez, fué convertido por los dioses en cigarra.

Longa Tithonum minuit senectus:
Et mihi forsan, tibi quod negarit,
Porriget hora.
Te greges centum, Siculæque circùm
Mugiunt vaccæ: tibi tollit hinnitum
Apta quadrigis equa; te bis Afro
Murice tinctæ
Vestiunt lanæ: mihi parva rura et
Spiritum Graiæ tenuem camenæ
Parca non mendax dedit, et malignum
Spernere vulgus.

Et hora porriget, y el destino á la fortuna concederá. *Equa apta*, los caballos á propósito para las cuadrigas relinchan en tus prados. *Afro murice*, con el murice africano. *Spiritum tenuem*, y algun talento para imitar la poesía griega. *Parca non mendax*, la infalible Parca.

Quadrigis: *quaarigæ* es el tiro de cuatro caballos, *bigæ* de dos, y *triqæ* de tres. Ponianse los mejores caballos en los juegos del circo.

Afro murice: *murex* era una conchita marina, de la que se sacaba un pez, cuyo jugo ó sangre servia para hacer púrpura, y para que tuviesen el color mas vivo se teñian las lanas dos veces. Pescábanse estas conchas en las costas del Africa y Fenicia.

Parca non mendax, litote, los decretos de las Parcas eran infalibles é inevitables.

LIBER TERTIUS.

ODE I.

Odi profanum vulgus, et arceo.
Favete linguis: carmina non priùs

INTERP. *Odi profanum*, abomino y aparto de mí al profano vulgo. *Favete linguis*, callad...

ARGUM. La vida tranquila consiste, no en riquezas ni honores, sino en una mediana fortuna: trata tambien del culto de la deidad, de lo inevitable de la muerte, y de que se refrenen las pasiones.

NOTAS. *Odi profanum*, esta estrofa primera es como el proemio del poema secular, que se cantaba por 54 jóvenes, 27 mancebos y 27 doncellas.

Favete linguis, silencio, atended: puede entenderse en tres sentidos esta expresion: en ella se mandaba

Non enim gazæ, neque consularis
Summovet lictor miseros tumultus
Mentis, et curas laqueata circum
Tecta volantes.
Vivitur parvo bene, cui paternum
Splendet in mensâ tenui salinum;
Nec leves somnos timor aut cupido
Sordidus aufert.
Quid brevi fortes jaculamur ævo
Multa? quid terras alio calentes
Sole mutamus? patriæ quis exsul
Se quoque fugit?
Scandit æratas vitiosa naves
Cura, nec turmas equitum relinquit,
Ocior cervis, et agente nimbos
Ocior Euro.
Lætus in præsens animus, quod ultra est
Oderit curare, et amara lento
Temperet risu. Nihil est ab omni
Parte beatum.
Abstulit clarum cita mors Achillem:

Tumultus miseros, los desordenados alborotos del ánimo. *Tecta laqueata*, los techos artesonados. *Vivitur parvo*, bien vive con poco aquel, de cuya parca mesa es adorno el salero de su padre. *Leves somnos*, el blando sueño. *Cupido sordidus*, la vil codicia. *Quid fortes?* para qué osados emprendemos cosas árduas, siendo tan breve la vida? *Quid mutamus?* ¿porqué mudamos de climas? *Cura vitiosa*, el desordenado cuidado. *Naves æratas*, las ferradas naves. *Ocior Euro*, mas ligero que el Euro, que disipa las tempestades. *Oderit curare*, desdeñe cuidar de lo por venir...

Gazæ, esta palabra tomaron los Romanos de los Persas; significa el tesoro.

Tecta laqueata, los techos que tienen molduras, relieves y otros adornos.

Cui paternum, aquí el salero se pone por todos los muebles de la casa.

Vitiosa, esta palabra significa aquí, que va corroyendo insensiblemente.

Lætus in presens, esto es contrario á lo que debe hacer un cristiano, pues debemos vivir con cuidado de la vida venidera.

Abstulit clarum, habiendo dicho que nada hay que sea perfecto enteramente, lo confirma con los dos ejemplos de Aquiles y de Titon: aquel vivió poco tiempo, habiendo sido muerto por Paris con una flecha al entrar en el templo para desposarse con Polixena; y este, habiéndosele concedido llegar á una prolongada vejez, fué convertido por los dioses en cigarra.

Longa Tithonum minuit senectus:
Et mihi forsan, tibi quod negarit,
Porriget hora.
Te greges centum, Siculæque circùm
Mugiunt vaccæ: tibi tollit hinnitum
Apta quadrigis equa; te bis Afro
Murice tinctæ
Vestiunt lanæ: mihi parva rura et
Spiritum Graiæ tenuem camenæ
Parca non mendax dedit, et malignum
Spernere vulgus.

Et hora porriget, y el destino á la fortuna concederá. *Equa apta*, los caballos á propósito para las cuadrigas relinchan en tus prados. *Afro murice*, con el murice africano. *Spiritum tenuem*, y algun talento para imitar la poesía griega. *Parca non mendax*, la infalible Parca.

Quadrigis: *quaarigæ* es el tiro de cuatro caballos, *bigæ* de dos, y *triqæ* de tres. Ponianse los mejores caballos en los juegos del circo.

Afro murice: *murex* era una conchita marina, de la que se sacaba un pez, cuyo jugo ó sangre servia para hacer púrpura, y para que tuviesen el color mas vivo se teñian las lanas dos veces. Pescábanse estas conchas en las costas del Africa y Fenicia.

Parca non mendax, litote, los decretos de las Parcas eran infalibles é inevitables.

LIBER TERTIUS.

ODE I.

Odi profanum vulgus, et arceo.
Favete linguis: carmina non priùs

INTERP. *Odi profanum*, abomino y aparto de mí al profano vulgo. *Favete linguis*, callad...

ARGUM. La vida tranquila consiste, no en riquezas ni honores, sino en una mediana fortuna: trata tambien del culto de la deidad, de lo inevitable de la muerte, y de que se refrenen las pasiones.

NOTAS. *Odi profanum*, esta estrofa primera es como el proemio del poema secular, que se cantaba por 54 jóvenes, 27 mancebos y 27 doncellas.

Favete linguis, silencio, atended: puede entenderse en tres sentidos esta expresion: en ella se mandaba

Audita, Musarum sacerdos,
Virginibus puerisque canto.
Regum timendorum in proprios greges,
Reges in ipsos imperium est Jovis,
Clari giganteo triumpho,
Cuncta supercilio moventis.
Est ut viro vir latiùs ordinet
Arbusta sulcis; hic generosior
Descendat in campum petitor;
Moribus hic, meliorque famâ
Contendat: illi turba clientium
Sit major: æquâ lege necessitas
Sortitur insignes et imos:
Omne capax movet urna nomen.
Districtus ensis cui super impiâ
Cervice pendet, non Siculæ dapes

Virginibus puerisque, para nuestras doncellas y mancebos. ***Imperium regum***, el mando de los reyes que deben ser temidos, se extiende á los pueblos que les están sujetos; y el de Júpiter esclarecido por el triunfo de los gigantes, y que todo lo gobierna con su insinuacion, á los mismos reyes. ***Est ut vir***, sucede que uno planta arboledas á cuerda en los sulcos á mas largo trecho que otro. ***Hic petitor***, este pretendiente mas noble. ***Contendat***, compita. ***Necessitas sortitur***, la necesidad hace que igualmente coja la suerte á los nobles y á los plebeyos. ***Urna***, la urna capaz revuelve los nombres de todos. ***Dapes Siculæ***, los manjares sicilianos no harán que encuentre gusto...

á los asistentes que observasen un religioso silencio mientras se hacia el sacrificio, ó que no dijesen cosa que pudiese turbarle ó impedirle; ó que dijesen palabras favorables, uniendo sus votos con los de los sacerdotes y los que debian cantar los himnos.

Musarum sacerdos, los poetas eran como sacerdotes de Apolo y de las Musas.

Regum timendorum, hace enumeracion de varios estados de vida, al parecer los mas felices, y concluye que todos estamos sujetos á la muerte.

Est ut, por *accidit ut*.

In campum, al campo Marcio en donde se juntaba el pueblo á dar los votos.

Districtus, alude á Damocles, torpe adulador de Dionisio, tirano de Siracusa en Sicilia, quien diciendo que queria experimentar qué cosa era ser rey, este mandó que se le tratase con la misma magnificencia que á él; pero mandó que se pusiese una espada atada con una cerda de caballo pendiente sobre su cabeza mientras comia; por lo cual le suplicó que le volviese á su antigua fortuna.

Siculæ dapes, eran famosos los banquetes de Sicilia, porque los cocineros eran los mejores de aquellos tiempos.

Dulcem elaborabunt saporem;
Non avium citharæque cantus
Somnum reducent. Somnus agrestium
Lenis virorum non humiles domos
Fastidit, umbrosamque ripam,
Non Zephyris agitata Tempe
Desiderantem quod satis est, neque
Tumultuosum sollicitat mare,
Nec sævus Arcturi cadentis
Impetus, aut orientis Hœdi;
Non verberatæ grandine vineæ,
Fundusque mendax, arbore nunc aquas
Culpante, nunc torrentia agros
Sidera, nunc hiemes iniquas.
Contracta pisces æquora sentiunt,
Jactis in altum molibus: huc frequens
Cæmenta demittit redemptor
Cum famulis, dominusque terræ

Reducent somnum, harán que reconcilie el sueño. ***Somnus lenis***, el apacible sueño no se desdeña de las humildes casas de los rústicos. ***Non Tempe***, ni del Tempe movido de los Zéfiros. ***Neque mare***, no le acongojará el alborotado mar, ni el rabioso ímpetu del Arturo en su ocaso, ó el de las Cabrillas en su oriente. ***Fundusque mendax***, y la heredad que no correspondió con su fruto, atribuyendo los árboles su esterilidad, ya á las muchas lluvias, ya á las constelaciones que abrasan los campos, ya á los rigurosos inviernos. ***Æquora contracta***, los mares estrechados con las fábricas que construyen en su profundidad muchos asentistas, y el dueño desdeñando la tierra echa cimientos...

Tempe, acusativo del plural neutro: valle amenísimo de la Tesalia, entre los montes Osa, Pelion y Olimpo, y bañado del rio Peneo.

Zephyris, sinécdoque: el Zéfiro es el viento mas favorable y á propósito para que la tierra produzca.

Arcturi, el Arturo, llamado así porque sigue á la Osa, es una estrella notable que en su ocaso levanta grandes tempestades.

Hœdi, por *Hœdorum*, son dos estrellas en la mano izquierda del Erictorio ú Carretero, que al salir alborotan el mar, particularmente cuando el Sol está en Sagitario.

Mendax, metáfora: *quia mentitus fuit*, no dió el fruto que se esperaba.

Cæmenta, es el ripio grueso que llena los agujeros que dejan las piedras mas grandes que se echan en los cimientos.

Dominusque, esto es, el dueño, fastidiado de los palacios que tiene en la tierra, construye otros en el mar.

Fastidiosus : sed timor et minæ
Scandunt eòdem quò dominus : neque
Decedit ærata triremi, et
Post equitem sedet atra cura.
Quòd si dolentem nec Phrygius lapis,
Nec purpurarum sidere clarior
Delenit usus, nec Falerna
Vitis, achæmeniumque costum,
Cur invidendis postibus et novo
Sublime ritu moliar atrium?
Cur valle permutem Sabinâ
Divitias operosiores?

Sed timor et minæ, el temor de la muerte ó los remordimientos de su conciencia van con él á cualquiera parte. ***Neque atra***, ni el molesto cuidado desampara la ferrada nave, y en la grupa sigue al caballero. ***Nec usus***, ni los vestidos de púrpura mas brillante que el sol mitigan las pasiones, ni el vino falerno, ni el costo oriental, ¿porqué construiré un suntuoso palacio con magníficas puertas á lo moderno? ¿porqué trocaré mi valle Sabino por las molestas riquezas?

Dolentem, metáfora muy propia tomada de un enfermo, porque no hay mayor enfermedad que dejarse arrastrar de las pasiones.

Lapis Phrygius, traíase de Sinada, ciudad de Frigia en el Asia Menor, cierto mármol blanco con betas rojas : de este habla el poeta.

Usus purpurarum clarior, por *usus purpurarum clariorum* : hipálaje.

Costum, i, y tambien *costus* femenino, es una raiz olorosa de la India oriental usada para los perfumes y sacrificios : traíase de Patala en la Persia, y la llama *achæmenium*, porque se decia que Aquemenes fué el primer rey de Persia.

Invidendis postibus, sinécdoque, parte por todo : *postes* son las jambas de una puerta que mantienen el dintel : dice *invidendis*, porque su magnificencia excita la envidia.

Atrium, era propiamente la antesala, en donde estaban los retratos de los antepasados, *majorum imagines*, y adonde concurrian los clientes á hacer la corte á sus patronos.

Cur valle permutem, en vez de decir : *cur vallem permutem divitiis operosioribus*, hipálaje. Saca la consecuencia en sí mismo, diciendo : si tantos cuidados aquejan á los poderosos y ricos, mas aprecio mi granja situada en la Sabina.

ODE II. AD AMICOS.

Angustam, amici, pauperiem pati
Robustus acri militiâ puer
Condiscat; et Parthos feroces
Vexet, eques metuendus, hastâ;
Vitamque sub divo, et trepidis agat
In rebus. Illum ex mœnibus hosticis
Matrona bellantis tyranni
Prospiciens, et adulta virgo
Suspiret : « Eheu, ne rudis agminum
Sponsus lacessat regius asperum
Tactu leonem, quem cruenta
Per medias rapit ira cædes. »
Dulce et decorum est pro patriâ mori.
Mors et fugacem persequitur virum,
Nec parcit imbellis juventæ
Poplitibus, timidoque tergo.

INTERP. *Puer*, el mancebo endurecido con los rigores de la milicia. *Et eques*, y como ginete temible por su lanza, moleste á los belicosos Partos; pase la vida á la inclemencia y entre sobresaltos. *Eheu*, ay! no sea que mi esposo poco versado en la milicia. *Asperum*, con quien no se llega á las manos impunemente. *Ira*, la saña. *Nec imbellis*, ni perdona á las rodillas y temerosa espalda de la cobarde juventud...

ARGUM. Enseña á la juventud romana debe acostumbrarse á la frugalidad, á las fatigas de la guerra, y que el mayor honor consiste en el valor militar, en morir por la patria, en la honradez, y en guardar secreto.

Horacio en esta oda comprendió las tres cosas que debe tener una república bien ordenada : á saber, las artes de la guerra, de la paz y de la religion.

NOTAS. *Pauperiem*, el lujo, el delicado regalo debilita y afemina los ánimos de los jóvenes; mas al contrario, la pobreza, la escasez é incomodidades de las estaciones y trabajos les endurece el cuerpo, y les da vigor en el espíritu. El hombre afeminado es casi imposible que sea virtuoso.

Illum, elegantísima é ingeniosísima manera de exhortar á los jóvenes á los trabajos de la milicia. Por medio de una vivísima prosopopeya hace temible á los enemigos el valor romano, y á los jóvenes se les presenta admirable y amable.

Leonem, esto es, el jóven romano enfurecido como el leon.

Mors : por *prolepsis* refuta el poeta lo que se le podia oponer; á saber, que es mejor huir en la batalla para no morir, á lo que satisface diciendo que la muerte alcanza á todos.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Virtus, repulsæ nescia sordidæ,
Intaminatis fulget honoribus;
Nec sumit aut ponit secures
Arbitrio popularis auræ.
Virtus, recludens immeritis mori
Cœlum, negatâ tentat iter viâ:
Cœtusque vulgares et udam
Spernit humum fugiente pennâ.
Est et fideli tuta silentio
Merces: vetabo, qui Cereris sacrum
Vulgarit arcanæ, sub isdem
Sit trabibus, fragilemque mecum
Solvat phaselum. Sæpe Diespiter
Neglectus incesto addidit integrum:
Rarò antecedentem scelestum
Deseruit pede Pœna claudo.

Sordidæ, de la afrentosa repulsa, resplandece con brillantes honras. ***Aut ponit***, ó deja las insignias al arbitrio del viento popular, al gusto del favor inconstante del pueblo. ***Virtus***, la virtud abriendo el cielo á los que no merecen morir, intenta abrir camino por senda que es inaccesible, y con sus ligeras alas se eleva sobre la vulgar muchedumbre, y la tierra húmeda (manchada con delitos). ***Merces***, premio. ***Vetabo***, no permitiré esté debajo de un mismo techo, y navegue conmigo en frágil barquilla, el que hubiese divulgado los sacrificios de la oculta Ceres. ***Diespiter***, el padre del día, ofendido por el desprecio de sus leyes, juntó al inocente con el culpado. ***Pœna***, el castigo raras veces dejó de alcanzar, aunque tarde, al perverso que va delante.

Virtus, esta es la segunda parte de la oda, en la que expresa algunos de los principios de la filosofía estóica: y que la virtud tiene cierto brillo y resplandor que nada le puede oscurecer.

Intaminatis, algunos dicen que *intaminatus* en este sentido no es de origen latino, y así leen *sordidæ incontaminatis*.

Est et, esta es la tercera parte de la oda, en la que recomienda la religion.

Qui Cereris, habla de los misterios por cualquier otro asunto en que fuese necesario el secreto. El que revelaba los misterios de Ceres era mirado como merecedor de la ira de los dioses.

Diespiter, como si dijera *Pater diei*, el padre del dia, Júpiter.

Rarò, sentencia notable por la que debemos temer pecar.

ODE III.

Justum et tenacem propositi virum
Non civium ardor prava jubentium,
Non vultus instantis tyranni
Mente quatit solidâ, neque Auster,
Dux inquieti turbidus Adriæ,
Nec fulminantis magna Jovis manus:
Si fractus illabatur orbis,
Impavidum ferient ruinæ.
Hac arte Pollux, et vagus Hercules
Innixus, arces attigit igneas,
Quos inter Augustus recumbens
Purpureo bibit ore nectar;
Hac te merentem, Bacche pater, tuæ
Vexere tigres, indocili jugum

INTERP. ***Tenacem propositi***, constante en su propósito. ***Non ardor***, ni el furor de sus ciudadanos. ***Tyranni instantis***, del tirano que amenaza. ***Quatit mente***, le derriba de su constante resolucion. ***Neque Auster***, ni el borrascoso Austro, que es el que domina el agitado mar Adriático, ni la poderosa mano de Júpiter cuando vibra rayos. ***Si orbis fractus***, si el orbe se desplomara en piezas. ***Impavidum***, sin sobresaltarle. ***Hercules vagus***, el errante Hércules. ***Innixus arte***, valiéndose de estos medios subieron á los resplandecientes alcázares. ***Augustus recumbens***, recostándose Augusto. ***Hac merentem***, habiéndolo merecido por este medio...

ARGUM. El varon justo nada teme: no debe reedificarse Troya.

Habiendo pensado Julio César trasladar la silla del imperio á Troya, temiase que su sucesor Augusto ejecutase el pensamiento de su tio, puesto que aquel la habia hecho reedificar, y este habia establecido en ella una colonia, y concedídola muchos privilegios. Para apartar Horacio de este propósito á Augusto hizo la presente oda, porque de lo contrario no se halla union ni enlace en ella.

NOTAS. *Justum et tenacem*, siempre se miró la constancia como una de las principales virtudes de los heroes: y si se trasladase la silla del imperio á Troya, esta mudanza seria señal de inconstancia.

Hac arte, esto es, con la constancia y justicia se hicieron inmortales Pólux y Hércules.

Augustus recumbens, á Augusto se le habian concedido los honores divinos, y Horacio le considera como dios: pintaban con bermellon las caras y boca de las estatuas de los dioses, á lo cual alude *purpureo*.

Nectar, esto es, ser inmortal.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Collo trahentes : hac Quirinus
Martis equis Acheronta fugit,
Gratum elocutâ consiliantibus
Junone Divis : « Ilion, Ilion
Fatalis incestusque judex,
Et mulier peregrina vertit
In pulverem, ex quo destituit deos
Mercede pactâ Laomedon, mihi
Castæque damnatum Minervæ,
Cum populo et duce fraudulento.
Jam nec Lacænæ splendet adulteræ
Famosus hospes, nec Priami domus
Perjura pugnaces Achivos

Trahentes jugum, llevando el yugo en su feroz cuello. *Junone elocutâ*, habiendo hecho Juno este razonamiento agradable en presencia de los dioses que estaban en consejo. *Ilion*, el órden es: *Ex quo Laomedon destituit deos mercede pactâ, fatalis incestusque judex, et mulier peregrina vertit in pulverem Ilion, Ilion, damnatum mihi, castaque Minervæ*, desde que Laomedonte defraudó á los dioses de la recompensa prometida, un funesto y adúltero juez, y una mujer extranjera, redujeron á cenizas á Ilion, á Ilion, condenado por mí y la casta Minerva, con su pueblo y su adalid engañoso. *Hospes famosus*, el infame huésped de la adúltera Helena de Lacedemonia...

Gratum elocutâ, Juno consintió en que fuese inmortal Rómulo, porque y a habia aplacado el furor que habia tenido contra Paris y los demas Troyanos, de quien aquel era descendiente.

Ilion, Ilion, este es el discurso de Juno en la junta de los dioses. La repeticion de la palabra *Ilion* denota el movimiento del ánimo de la diosa, y la ira que tuvo en otro tiempo contra Troya. Ilio fué hijo de Troas, rey que dió el nombre á esta ciudad.

Fatalis incestusque, alude á la historia de Paris: dice *fatalis*, porque fué causa de la destruccion de Troya; ó *incestus*, porque fué adúltero robando á Helena.

Mercede pactâ Laomedon, aquí declara el poeta el origen de la ruina de Troya, que fué no haber cumplido el juramento Laomedonte.

Damnatum, es propiamente adjudicado, entregado á mi poder y de la casta Minerva por sentencia jurídica. Horacio habla aquí segun costumbre de los Romanos, pues cuando los deudores no podian pagar, el juez *faciebat eos ovnoxios creditoribus, addicebat, tradebat.*

Duce fraudulento, Laomedonte.

Jam nec Lacænæ, antonomasia, por Helena, natural de Lacedemonia.

Famosus hospes, Paris se hospedó en casa de Menelao, rey de Esparta, de donde robó á Helena.

Domus perjura, da el epiteto de perjura á la casa ó familia de Priamo, por lo que se ha dicho de Laomedonte. Héctor, hijo de Priamo, antes de ser muerto en el sitio de Troya por Aquiles, contrarestaba el valor de los Griegos.

Hectoreis opibus refringit;
Nostrisque ductum seditionibus
Bellum resedit. Protinus et graves
Iras, et invisum nepotem,
Troica quem peperit sacerdos,
Marti redonabo. Illum ego lucidas
Inire sedes, ducere nectaris
Succos, et adscribi quietis
Ordinibus patiar deorum.
Dum longus inter sæviat Ilion
Romamque pontus; quâlibet exsules
In parte regnanto beati :
Dum Priami, Paridisque busto
Insultet armentum, et catulos feræ
Celent inultæ : stet Capitolium
Fulgens, triumphatisque possit
Roma ferox dare jura Medis.
Horrenda latè nomen in ultimas
Extendat oras, quà medius liquor
Secernit Europen ab Afro,
Quà tumidus rigat arva Nilus.

Refringit opibus, rebate con el favor de Héctor los esforzados Griegos. *Ductum*, prolongada. *Et protinus*, y sin dilacion cederé á Marte. *Illum inire*, que entre en las moradas de la luz, que beba el néctar, y que sea agregado al feliz número de los dioses. *Dum longus*, con tal que el espacioso Ponto furioso se interponga entre Troya y Roma; distantes reinen felices. *Dum armentum*, con tal que el ganado salte sobre el sepulcro de Priamo y de Paris. *Capitolium fulgens*, subsista floreciente el Capitolio, y la belicosa Roma pueda dictar leyes á los Medos, despues de haber triunfado de ellos. *Horrenda*, esta formidable dilate su nombre. *Quà liquor*, por donde el estrecho. *Nilus tumidus*, el Nilo saliendo de madre...

Nostrisque, los dioses estaban divididos en bandos, unos favorecian á los Griegos, y otros á los Troyanos. Está hablando Juno.

Invisum nepotem, el nieto que le debia ser odioso á Juno era Rómulo, hijo de Marte y de Ilia, Troyana.

Troica sacerdos, Ilia ó Rhea, hija de Numitor, sacerdotisa de Vesta.

Exules, desterrados de Troya, de donde vino Eneas.

Horrenda, causando estragos.

Quà medius liquor, el estrecho de Cádiz.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Aurum irrepertum, et sic meliùs situm,
Cùm terra celat, spernere fortior,
Quàm cogere humanos in usus,
Omne sacrum rapiente dextrâ.
Quicumque mundi terminus obstitit,
Hunc tangat armis, visere gestiens
Quâ parte debacchentur ignes,
Quâ nebulæ, pluviique rores.
Sed bellicosis fata Quiritibus
Hac lege dico, ne, nimium pii
Rebusque fidentes, avitæ
Tecta velint reparare Trojæ.
Trojæ renascens alite lugubri
Fortuna tristi clade iterabitur,
Ducente victrices catervas
Conjuge me Jovis et sorore.
Ter si resurgat murus aheneus,
Auctore Phœbo, ter pereat meis
Excisus Argivis; ter uxor
Capta virum puerosque ploret.»

Fortior, siendo mas esforzada Roma en despreciar el oro no hallado todavía, y así mejor guardado cuando la tierra lo oculta, que cuando le amontona para el servicio humano, sin perdonar sus manos á ninguna cosa sagrada. ***Quicumque terminus***, con el menor esfuerzo de sus armas dome cualquiera de los términos del mundo que se le opusiere, deseando ver en qué parte ejerce el sol su furor, y en cuál el invierno trae las nieblas y escarchas. ***Sed dico***, pero anuncio. ***Fidentesque rebus***, y confiando en su poder. ***Fortuna Trojæ***, retrocediendo la felicidad de Troya con triste agüero, experimentará por segunda vez su ruina. ***Catervas victrices***, las huestes vencedoras. ***Ter pereat***, tres veces será arruinada por mis queridos los Griegos...

Omne sacrum rapiente, puede entenderse de dos maneras, ó bien que los Romanos despreciaban el oro, ó que los antiguos despreciándole fueron mas esforzados que los que vivian en tiempo de Horacio, los cuales lo tomaban de las naciones que vencian.

Tangat, esta palabra denota la felicidad en las conquistas.

Ignes debacchentur, en la zona tórrida: la palabra *debacchentur* es muy enérgica. *Debacchor*, enfurecerse.

Auctore Phœbo, Apolo habia en tiempo de Laomedonte edificado los muros de Troya.

Ter pereat, parece aludir el poeta á las tres veces que fué arruinada Troya, la primera por Hércules, la segunda por los Griegos, la tercera por C. Cimbra en tiempo de Sila.

Non hæc jocosæ conveniunt lyræ:
Quò, Musa, tendis? Desine pervicax
Referre sermones deorum, et
Magna modis tenuare parvis.

Quò tendis, á donde prosigues. ***Et tenuare***, y degradar cosas tan grandes con tu humilde canto.

Quò, Musa, tendis, apóstrofe elegante á la lira para dar fin á la cancion, y no propasarse á decir cosas que acaso ofenderian á Augusto.

ODE IV. AD CALLIOPEN.

Descende cœlo, et dic, age, tibiâ
Regina longum, Calliope, melos;
Seu voce nunc mavis acutâ,
Seu fidibus, citharâve Phœbi.
Auditis? an me ludit amabilis
Insania? audire et videor pios
Errare per lucos, amœnæ
Quos et aquæ subeunt, et auræ.
Me fabulosæ, Vulture in Appulo,
Altricis extra limen Apuliæ,

INTERP. ***Longum melos***, durable cancion. ***Seu voce acutâ***, ó con tu voz sonora, ó con las cuerdas y cítara de Apolo. ***An amabilis?*** ¿por ventura me engaña el agradable furor poético? me parece que la oigo y veo pasearse por los piadosos bosques, por donde discurren deleitosas aguas y vientos. ***Palumbes fabulosæ***, las famosas palomas torcaces. ***In Vulture***, en el Pulles Vulturo, mas allá de los confines de la Pulla, mi patria...

ARGUM. Muéstrase agradecido, y confiesa haberse libertado de muchos riesgos con el patrocinio de las Musas.

NOTAS. ***Descende cœlo***, esta invocacion denota el grande entusiasmo de que estaba arrebatado el poeta, el cual da gracias á las Musas por haber recibido por su medio muchos favores, uno de los cuales era haber vuelto á la amistad de Augusto, contra quien habia pecado en Filipos.

Insania, al furor poético ó inspiracion de los dioses llama locura, porque hace al hombre salir de sí.

Per lucos pios, piadosos llama á los bosques por estar consagrados á las Musas y dioses.

Fabulosæ, esto es, *famosæ*.

Vulture in Appulo, el monte Vultur estaba casi todo en la Pulla; pero donde finge Horacio haberle sucedido esto tocaba ya en la Lucania, y por eso dice *extra limen altricis Apuliæ*.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Ludo fatigatumque somno.
Fronde novâ puerum palumbes
Texere : mirum quod foret omnibus,
Quicumque celsæ nidum Acherontiæ,
Saltusque Bantinos, et arvum
Pingue tenent humilis Ferenti :
Ut tuto ab atris corpore viperis
Dormirem et ursis; ut premerer sacrâ
Lauroque collatâque myrto,
Non sine dis animosus infans.
Vester, Camenæ, vester in arduos
Tollor Sabinos, seu mihi frigidum
Præneste, seu Tibur supinum,
Seu liquidæ placuere Baiæ.
Vestris amicum fontibus et choris,
Non me Philippis versa acies retro,
Devota non exstinxit arbos,
Nec Siculâ Palinurus undâ.
Utcumque mecum vos eritis, libens

Saltusque Bantinos, y las florestas de Bata. ***Humilis Ferenti***, del humilde Fiñano. ***Ut infans animosus***, como siendo niño animoso con la proteccion de los dioses estaba cubierto del sagrado laurel entrelazado con el arrayan. ***Vester, vester***, bajo vuestro amparo, bajo vuestro amparo, ó Musas. ***Seu tollor***, ó ya suba á los encumbrados Sabinos, ó me agradare ir á la fria Palestrina, ó al montuoso Tivoli, ó á la amena Bayas. ***Vestris amicum***, por gustar yo de vuestras danzas y fuentes no perecí en el ejército que fué puesto en fuga en Filipos, ni con el detestable árbol, ni como Palinuro en el mar de Sicilia. ***Utcumque***, siempre que vosotras estuviereis enemigo, con gusto como marinero me expondré á pasar el borrascoso Bósforo, y como caminante los secos arenales de las playas de Asiria...

Celsæ nidum Acherontiæ, Aqueronta es ciudad de la Lucania, situada en la cumbre de un monte.

Ut tuto dormirem, esto es, *videndo qui fieri possit ut tutus dormirem.*

Camenæ, esta palabra dice Servio que se deriva de *cano*, y Festo de *castitate mentis*.

Baiæ, Bayas era ciudad de la Campania, célebre por sus baños de aguas calientes.

Philippis, Filipos, ciudad de Tesalia, en la que se dió la batalla contra Bruto y Casio : Horacio era tribuno, y peleaba en el ejército de Bruto y Casio.

Devota, aludo á un árbol que cayendo estuvo á pique de matarle.

Nec Siculâ, el cabo de Palinuro, situado en los mares de Sicilia. Habiendose embarcado Horacio con Mecenas contra el jóven Pompeyo, al salir la armada de Puzol estuvo para naufragar.

Insanientem navita Bosphorum
Tentabo, et arentes arenas
Littoris Assyrii viator.
Visam Britannos hospitibus feros,
Et lætum equino sanguine Concanum,
Visam pharetratos Gelonos,
Et Scythicum inviolatus amnem.
Vos Cæsarem altum, militiâ simul
Fessas cohortes abdidit oppidis,
Finire quærentem labores
Pierio recreatis antro;
Vos lene consilium et datis, et dato
Gaudetis, almæ. Scimus, ut impios
Titanas, immanemque turmam
Fulmine sustulerit caduco,
Qui terram inertem, qui mare temperat
Ventosum, et urbes, regnaque tristia,
Divosque, mortalesque turbas
Imperio regit unus æquo.

Feros hospitibus, desapiadados con sus huéspedes, y al Trace, alegre con beber la sangre de caballo. ***Simul abdidit***, luégo que acuarteló en los pueblos los escuadrones cansados de los trabajos de la milicia. ***Vos almæ***, vosotras benignas dais pacíficos consejos, y os gozais de haberlos dado. (***Consilium*** es aquí de tres sílabas.) ***Scimus***, el órden es : ***Scimus, ut qui temperat terram inertem, qui mare ventosum, et urbes regnaque tristia, unusque regit imperio æquo divos mortalesque turmas, sustulerit Titanas impios immanemque turmam fulmine caduco;*** sabemos cómo el que gobierna la inmoble tierra, el mar agitado de los vientos, las ciudades y oscuros reinos, y con justas leyes él solo rige los dioses y los hombres, vibrando un rayo arrebató á los impíos Titanes y á su inhumano escuadron...

Insanientem Bosphorum, Bósforo de Tracia ó estrecho de Constantinopla, ó el mar de Mármara, llamado los Dardanelos.

Visam Britannos, los Bretones en aquellos tiempos sacrificaban á los huéspedes que llegaban á sus playas.

Concanum, los Concanos eran una nacion de los Escitas, los cuales bebian sangre de caballo.

Pharetratos Gelonos, los Gelones eran tambien nacion perteneciente á los Escitas.

Scythicum amnem, el Tanais, llamado hoy dia el Don.

Almæ, viene de *alo*, como tambien *altor, alumnus*.

Titanas, aquí refiere la guerra de los gigantes. Parece que quiere dar á entender á Augusto por Júpiter.

Titanas, acusativo griego.

Caduco, viene de *cado*.

Regna tristia, los oscuros reinos, esto es, los abismos, los infiernos.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Magnum illa terrorem intulerat Jovi
Fidens juventus horrida brachiis,
Fratresque tendentes opaco
Pelion imposuisse Olympo.
Sed quid Typhœus, et validus Mimas,
Aut quid minaci Porphyrion statu,
Quid Rhœtus, evulsisque truncis
Enceladus jaculator audax,
Contra sonantem Palladis ægida
Possent ruentes? Hinc avidus stetit
Vulcanus; hinc matrona Juno, et
Nunquam humeris positurus arcum,
Qui rore puro Castaliæ lavit
Crines solutos, qui Lyciæ tenet
Dumeta, natalemque silvam,
Delius et Patareus Apollo.
Vis consili expers mole ruit suâ:
Vim temperatam di quoque provehunt
In majus: idem odere vires
Omne nefas animo moventes.
Testis mearum centimanus Gyas
Sententiarum notus, et integræ
Tentator Orion Dianæ,

Fratresque tendentes, y sus hermanos que porfiaban en poner el monte Pelion sobre el sombrío Olimpo. ***Porphyrion minaci***, Porfirio, de estatura disforme, y el atrevido Encelado, que tiraba los arrancados árboles. ***Ruentes***, acometiendo contra el resonante escudo de Palas. ***Hinc avidus***, de esta parte estuvo el animoso Vulcano. ***Et Apollo Delius***, y Apolo Delio y Patareo, que nunca dejará de sus hombros el arco, que baña sus sueltos cabellos en las claras aguas de la Castalia, que preside en los bosques de Licia, y en la selva en que nació. ***Vis expers***, la fuerza destituida de consejo se precipita con su propio peso: y aun los dioses promueven á mas alto grado la fuerza reglada con discrecion, y ellos mismos aborrecen las fuerzas que se emplean en toda maldad. ***Et Orion tentator***, y Orion, que intentó ofender á la casta Diana, rendido

Imposuisse, por *imponere*.
Ægida, acusativo griego.
Avidus Vulcanus, el epiteto de *avidus*, ansioso de sangre, fogoso, devorador, es propio de Vulcano.
Qui Lyciæ tenet, habia en Licia, provincia del Asia Menor, un bosque, en el cual estaba un templo consagrado á Apolo.
Vis consili expers, sentencia muy oportuna y digna de notarse.
Et Orion tentator, Orion fué muerto por Diana: era muy diestro cazador, y fué trasladado al cielo, y puesto en el número de los astros.

Virgineâ domitus sagittâ.
Injecta monstris Terra dolet suis,
Mœretque partus fulmine luridum
Missos ad Orcum: nec peredit
Impositam celer ignis Ætnam;
Incontinentis nec Tityi jecur
Relinquit ales, nequitiæ additus
Custos; amatorem trecentæ
Pirithoum cohibent catenæ.

con la virginal saeta. ***Injecta***, la tierra se duele de haber sido herida con sus monstruosos hijos, y siente que ellos (esto es, sus hijos, que se entiende en *partus*) hayan sido arrojados con el rayo al pálido abismo; ni el activo fuego consumió al Etna que los cubre; ni el buitre, guarda señalada de la lascivia de Ticio, deja su hígado: trescientas cadenas aprisionan al amante Piritoo.

Injecta monstris, esto es *terra dolet se injectam esse monstris*; se duele de haber sido echada sobre sus monstruos: es muy enérgica aquí la palabra *injecta*.
Pirithoum, bajó al infierno á robar á Proserpina, y fué aprisionado con cadenas.

ODE V. AUGUSTI LAUDES.

Cœlo tonantem credidimus Jovem
Regnare; præsens divus habebitur
Augustus, adjectis Britannis
Imperio, gravibusque Persis.
Milesne Crassi conjuge barbarâ

INTERP. ***Tonantem***, por sus truenos creimos que Júpiter reina en el cielo; Augusto en vida será tenido por dios, por haber añadido...

ARGUM. Alaba á Augusto por haber sojuzgado con el terror de sus armas á los pueblos británicos y á los Partos: vituperio de Craso: constancia y vuelta de Régulo á Cartago.
Estando Augusto en Oriente en el año de 734 de la fundacion de Roma, obligó sin combatir á Fraates, rey de los Partos, á que entregase las águilas romanas, y los soldados hechos prisioneros en la derrota de Craso. Seis ó siete años antes los principales de la Gran Bretaña ganaron por sumision la amistad de Augusto, y le hicieron casi dueño de toda la isla. Estos dos sucesos son el asunto de esta oda.
NOTAS. *Crassi*, Craso, uno de las cabezas del primer triunvirato, mar-

Turpis maritus vixit? et hostium
(Proh curia, inversique mores!)
Consenuit socerorum in arvis,
Sub rege Medo, Marsus et Appulus,
Anciliorum, et nominis et togæ
Oblitus, æternæque Vestæ,
Incolumi Jove et urbe Româ?
Hoc caverat mens provida Reguli,
Dissentientis conditionibus
Fœdis, et exemplo trahenti
Perniciem veniens in ævum,
Si non periret immiserabilis
Captiva pubes: « Signa ego Punicis
Affixa delubris, et arma
Militibus sine cæde, dixit,
Derepta vidi: vidi ego civium
Retorta tergo brachia libero,

Turpis, ¿vivió unido por un matrimonio vergonzoso con su bárbara consorte? y (¡ó trastorno de la curia y depravadas costumbres!)... *Consenuit*, llegó á edad avanzada en los campos de sus suegros enemigos, sujetos al rey de los Medos. *Mens*, el prudente Régulo habia querido prevenir esta desgracia, no conviniendo en las condiciones vergonzosas, y oponiéndose al ejemplo que acarreaba la ruina en lo sucesivo, si no perecia la juventud que estaba prisionera, sin que nadie se compadeciese de ella. *Sine cæde*, sin muertes; esto es, sin que ellos se opusiesen dando muerte á los enemigos. *Brachia*, vi los brazos de nuestros ciudadanos atados á las libres espaldas...

---

chó en 701 con cien mil Romanos á combatir á los Partos; mas pereció con casi todo su ejército.

Maritus turpis, los matrimonios que confundian la sangre romana con la de los extranjeros eran tenidos por infames.

Curia, tambien se sobreentiende *inversa*.

Marsus, estos soldados de los Marsos y de la Pulla eran los mas esforzados de la milicia romana. Vencido Craso, estos no se avergonzaron de militar en los ejércitos de los Partos.

Nominis, esto es, olvidado del valor y fortuna, de la fama y autoridad.

Reguli, Régulo fué uno de los héroes de la primera guerra contra los Cartagineses. Fué hecho prisionero y enviado á Roma; mas habiéndose opuesto á un tratado que miraba como poco ventajoso á su patria, volvió á Cartago, donde le dieron una muerte cruel.

Conditionibus, estas condiciones indecorosas eran canjear los Romanos por los Africanos.

Ego, este es el razonamiento de Régulo en el senado.

Terga libero, esto es, *tergo civium liberorum*.

Portasque non clausas, et arva
Marte coli populata nostro.
Auro repensus scilicet acrior
Miles redibit? Flagitio additis
Damnum. Neque amissos colores
Lana refert medicata fuco;
Nec vera virtus, cùm semel excidit,
Curat reponi deterioribus.
Si pugnat extricata densis
Cerva plagis, erit ille fortis,
Qui perfidis se credidit hostibus:
Et Marte Pœnos proteret altero,
Qui lora restrictis lacertis
Sensit iners, timuitque mortem.
Hic, unde vitam sumeret inscius,
Pacem duello miscuit. O pudor!
O magna Carthago, probrosis
Altior Italiæ ruinis! »
Fertur pudicæ conjugis osculum,
Parvosque natos, ut capitis minor,
A se removisse, et virilem
Torvus humi posuisse vultum;

Et arva, y que se cultivaban los campos asolados con nuestra guerra. *Scilicet*, ¿acaso el soldado rescatado á peso de oro volverá mas valiente? *Damnum*, una pérdida. *Neque lana*, ni la lana teñida que pasó por el tinte recobra el color perdido. *Cùm semel*, si una vez se debilitó. *Curat*, cuida de volver á los abatidos, ó no vuelve ya á aquellos que se han envilecido. *Extricata*, desenredada de las estrechas redes, ó de las estrechas mallas. *Et proteret*, y derrotará á los Cartagineses en segunda batalla el que cobarde sintió los cordeles en sus atados brazos. *Duello*, con la guerra. *Fertur, ut minor*, dicen que como esclavo y cautivo desvió de sí el ósculo de su casta consorte y de sus pequeños hijos, y

---

Acrior, ironía: antes el oro se pesaba, no se contaba como ahora.

Fuco; fucus era un arbolito marino, de que se servian en la isla de Creta, hoy Candía, para teñir de color de púrpura: despues se tomó por toda suerte de color.

Curat, esto es, *solet redire iis qui deteriores facti sunt*.

Unde inscius, no sabiendo qué medio tomar para conservar la vida, é ignorando que se conserva con las armas, y no con la cobarde entrega.

Ut minor capitis, esto es, *ratione capitis*: *caput* se toma aquí por *status, conditio vitæ*. Los Romanos cuando eran hechos prisioneros perdian el derecho de ciudadanos; y como Régulo no debia volver mas á Roma, no podia recobrarle.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Bactra parent, Tanaisque discors.
Prudens futuri temporis exitum
Caliginosâ nocte premit Deus:
Ridetque, si mortalis ultra
Fas trepidat. Quod adest memento
Componere æquus: cetera fluminis
Ritu feruntur, nunc medio alveo
Cum pace delabentis Etruscum
In mare; nunc lapides adesos,
Stirpesque raptas, et pecus, et domos
Volventis unà, non sine montium
Clamore, vicinæque silvæ,
Cùm fera diluvies quietos
Irritat amnes. Ille potens sui,
Lætusque deget, cui licet in diem
Dixisse: Vixi. Cras vel atrâ
Nube polum Pater occupato,
Vel sole puro: non tamen irritum
Quodcumque retro est efficiet; neque
Diffinget, infectumque reddet
Quod fugiens semel hora vexit.
Fortuna, sævo læta negotio, et
Ludum insolentem ludere pertinax,
Transmutat incertos honores,
Nunc mihi, nunc alii benigna.
Laudo manentem: si celeres quatit
Pennas, resigno quæ dedit, et meâ

Si mortalis, si el mortal se acongoja mas de lo que debe. Procura gozar lo presente sin inquietud. ***Delabentis***, que se desliza mansamente. ***Volventis unà***, y otras arrebata tras sí las carcomidas piedras, las arrancadas plantas, los ganados y las casas, resonando su ruido por los montes y bosques vecinos; cuando turbion embravecido irrita la furia de los rios antes sosegados. ***Fortuna***, la fortuna que se alegra con las desgracias, y obstinada en su juego extravagante. ***Laudo manentem***, la alabo cuando me continúa sus favores...

Escitia asiática, ocupaban la China setentrional, y el que hoy dia se llama el Catay.

Bactra, los Bactros ó Bactrianos, así llamados de la capital llamada Bactra, hoy *Bocara*, tomaron su nombre del rio Bactro. Aquí reinó Ciro, hijo de Cambises.

Tanaisque discors, el Tanais, hoy llamado Don.

Si celeres, perífrasis alegórica muy bella.

Resigno-resignare significa abrir un pliego, borrar su nombre y firma, cuando se volvia al acreedor lo prestado, ó apuntar que ya se habia vuelto.

Virtute me involvo, probamque
Pauperiem sine dote quæro.
Non est meum, si mugiat Africis
Malus procellis, ad miseras preces
Decurrere, et votis pacisci,
Ne Cypriæ Tyriæque merces
Addant avaro divitias mari:
Tunc me biremis præsidio scaphæ
Tutum per Ægæos tumultus
Aura feret, geminusque Pollux.

Quæroque, y busco la pobreza, que no es recomendable sino por la virtud. ***Si malus***, si cruje el mástil con las borrascas que levanta el Abrego. ***Mari avaro***, al insaciable mar. ***Per tumultus***, por el alborotado mar Egeo.

ODE XXX. AD MELPOMENEM MUSAM.

Exegi monumentum ære perennius,
Regalique situ Pyramidum altius;
Quod non imber edax, non Aquilo impotens
Possit diruere, aut innumerabilis
Annorum series, et fuga temporum.
Non omnis moriar, multaque pars mei
Vitabit Libitinam. Usque ego posterâ
Crescam laude recens, dum Capitolium
Scandet cum tacitâ virgine pontifex.

INTERP. ***Exegi***, acabé una memoria mas durable que el bronce, y mas elevada que la real fábrica de las pirámides, que no podrán destruir ni las lluvias que todo lo carcomen, ni el furioso Aquilon, ó la innumerable serie de anos, ni el tiempo fugitivo. ***Ego recens***, mi fama, renovándose siempre, se aumentará en la posteridad...

ARG. Congratúlase el poeta, asegurando que sus versos líricos harán inmortal su fama.

NOTAS. *Exegi*, acabé este libro de mis versos, que vencerán al bronce en la duracion.

Regalique situ, alude á las pirámides que hicieron levantar los reyes de Egipto para sus sepulcros.

Aquilo, este es el viento que sopla del norte, llamado tambien tramontana ó nord este.

Cum tacitâ, mientras durare el Capitolio. Era la vestal, la cual en

Dicar, quà violens obstrepit Aufidus,
Et quà pauper aquæ Daunus agrestium
Regnavit populorum, ex humili potens,
Princeps Æolium carmen ad Italos
Deduxisse modos. Sume superbiam
Quæsitam meritis, et mihi Delphicâ
Lauro cinge volens, Melpomene, comam.

Ex humili potens, aunque de humilde linaje seré celebrado en donde con estruendo corre el rápido Ofanto, ó por donde Dauno, escaso de agua, reinó en pueblos groseros, por haber sido el primero que redujo á metro italiano el verso eolio. ***Sume***, toma, Melpomene, la elevacion que te adquirieron tus méritos.

---

les fiestas que se celebraban en los idus de marzo, subia al Capitolio en compañía del pontífice máximo, y observaba un profundo silencio, porque solamente á él tocaba pronunciar las palabras que miraban á la religion: de las vestales ya se ha dicho.

Aufidus violens, el Ofanto, rio de Italia, atraviesa la Pulla, y desagua en el golfo de Venecia. *Violens*, por *violentus*, impetuoso.

Daunus, Dauno, hijo de Pilumno, vino á establecerse en la Pulla, á la que dió su nombre.

Ex humili, puede entenderse tambien de Dauno, que de fugitivo que era vino á ser príncipe poderoso.

Princeps, aunque Catulo se habia ensayado en el género lírico de los Griegos, Horacio le acomodó mejor al genio de la lengua romana.

Carmen Æolium, los versos líricos por el modelo de los de Alceo y de Safo, naturales de Mitilene, ciudad de Lesbos, que pertenecia á la Eolia.

Lauro Delphicâ, con el laurel de Apolo, venerado en Delfos, ciudad de la Fócida, célebre por el templo que allí habia de este dios.

LIBER QUARTUS.

ODE II. AD ANTONIUM.

Pindarum quisquis studet æmulari,

INTERP. ***Quisquis studet***, cualquiera que se empeña en competir con Pindaro, ó Julio, se apoya en alas dadas de cera por la industria de Dédalo para dar nombre al cristalino mar...

ARG. Excúsase Horacio de cantar las expediciones y victorias de Augusto en el estilo de Pindaro; pero se excusa de tal modo, que al mismo tiempo lo ejecuta. Confiesa que es muy inferior á Pindaro, y que Julio Antonio puede mejor que él celebrarlas.

NOTAS. *Pindarum*, Pindaro, príncipe de los poetas líricos griegos, nació en Tebas, ciudad de Beocia, y floreció 500 años antes del nacimiento de Jesucristo.

Jule, este era Julio Antonio, hijo del triunviro Marco Antonio. *Julus* por *Julius*.

Dithyrambos, el ditirambo era un himno en honor de Baco: los poetas ditirámbicos hacian sus composiciones tomándose la libertad de reunir en una palabras ya conocidas, y así eran vehementes, hinchadas, y sin atender ni ceñirse á la uniformidad en el metro, y como dictadas del furor y espíritu de Baco.

Numerisque fertur, esto es, que se dispensaba Pindaro de seguir cadencias uniformes.

Seu deos, como Apolo; *regesque*, como Hieron; *sanguinem deorum*, como Hércules, Teseo, Piritoo, etc.

Sive quos Elea, los juegos de la carrera, la lucha, etc., se celebraban en Olimpia, ciudad de la Elida en el Peloponeso.

Munere potiore, esto es, con versos de mas duracion que las estátuas.

Jule, ceratis ope Dædaleâ
Nititur pennis, vitreo daturus
Nomina ponto.
Monte decurrens velut amnis, imbres
Quem super notas aluere ripas,
Fervet, immensusque ruit profundo
Pindarus ore,
Laureâ donandus Apollinari,
Seu per audaces nova dithyrambos
Verba devolvit, numerisque fertur
Lege solutis;
Seu deos regesque canit, deorum
Sanguinem, per quos cecidere justâ
Morte centauri, cecidit tremendæ
Flamma Chimæræ;
Sive quos Elea domum reducit
Palma cœlestes, pugilemve equumve
Dicit, et centum potiore signis
Munere donat;
Flebili sponsæ juvenemve raptum

Quem imbres, á quien engruesaron los aguaceros, haciéndole exceder las acostumbradas riberas, y caudaloso se precipita con raudal copioso. ***Seu devolvit***, ó ya haga correr palabras nuevas en sus atrevidos ditirambos, ó escriba en metros no ceñidos á preceptos. ***Sanguinem deorum***, descendencia de los dioses. ***Palma Elea***, ya ensalce á los que la palma olímpica restituye á su patria celestiales, ya celebre al luchador ó al ginete, y los honre con el don que excede á cien estatuas...

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Dicar, quà violens obstrepit Aufidus,
Et quà pauper aquæ Daunus agrestium
Regnavit populorum, ex humili potens,
Princeps Æolium carmen ad Italos
Deduxisse modos. Sume superbiam
Quæsitam meritis, et mihi Delphicâ
Lauro cinge volens, Melpomene, comam.

Ex humili potens, aunque de humilde linaje seré celebrado en donde con estruendo corre el rápido Ofanto, ó por donde Dauno, escaso de agua, reinó en pueblos groseros, por haber sido el primero que redujo á metro italiano el verso eolio. ***Sume***, toma, Melpomene, la elevacion que te adquirieron tus méritos.

---

les fiestas que se celebraban en los idus de marzo, subia al Capitolio en compañía del pontífice máximo, y observaba un profundo silencio, porque solamente á él tocaba pronunciar las palabras que miraban á la religion: de las vestales ya se ha dicho.

Aufidus violens, el Ofanto, rio de Italia, atraviesa la Pulla, y desagua en el golfo de Venecia. *Violens*, por *violentus*, impetuoso.

Daunus, Dauno, hijo de Pilumno, vino á establecerse en la Pulla, á la que dió su nombre.

Ex humili, puede entenderse tambien de Dauno, que de fugitivo que era vino á ser príncipe poderoso.

Princeps, aunque Catulo se habia ensayado en el género lírico de los Griegos, Horacio le acomodó mejor al genio de la lengua romana.

Carmen Æolium, los versos líricos por el modelo de los de Alceo y de Safo, naturales de Mitilene, ciudad de Lesbos, que pertenecia á la Eolia.

Lauro Delphicâ, con el laurel de Apolo, venerado en Delfos, ciudad de la Fócida, célebre por el templo que allí habia de este dios.

LIBER QUARTUS.

ODE II. AD ANTONIUM.

Pindarum quisquis studet æmulari,

INTERP. ***Quisquis studet***, cualquiera que se empeña en competir con Pindaro, ó Julio, se apoya en alas dadas de cera por la industria de Dédalo para dar nombre al cristalino mar...

ARG. Excúsase Horacio de cantar las expediciones y victorias de Augusto en el estilo de Pindaro; pero se excusa de tal modo, que al mismo tiempo lo ejecuta. Confiesa que es muy inferior á Pindaro, y que Julio Antonio puede mejor que él celebrarlas.

NOTAS. *Pindarum*, Pindaro, príncipe de los poetas líricos griegos, nació en Tebas, ciudad de Beocia, y floreció 500 años antes del nacimiento de Jesucristo.

Jule, este era Julio Antonio, hijo del triunviro Marco Antonio. *Julus* por *Julius*.

Dithyrambos, el ditirambo era un himno en honor de Baco: los poetas ditirámbicos hacian sus composiciones tomándose la libertad de reunir en una palabras ya conocidas, y así eran vehementes, hinchadas, y sin atender ni ceñirse á la uniformidad en el metro, y como dictadas del furor y espíritu de Baco.

Numerisque fertur, esto es, que se dispensaba Pindaro de seguir cadencias uniformes.

Seu deos, como Apolo; *regesque*, como Hieron; *sanguinem deorum*, como Hércules, Teseo, Piritoo, etc.

Sive quos Elea, los juegos de la carrera, la lucha, etc., se celebraban en Olimpia, ciudad de la Elida en el Peloponeso.

Munere potiore, esto es, con versos de mas duracion que las estátuas.

Jule, ceratis ope Dædaleâ
Nititur pennis, vitreo daturus
Nomina ponto.
Monte decurrens velut amnis, imbres
Quem super notas aluere ripas,
Fervet, immensusque ruit profundo
Pindarus ore,
Laureâ donandus Apollinari,
Seu per audaces nova dithyrambos
Verba devolvit, numerisque fertur
Lege solutis;
Seu deos regesque canit, deorum
Sanguinem, per quos cecidere justâ
Morte centauri, cecidit tremendæ
Flamma Chimæræ;
Sive quos Elea domum reducit
Palma cœlestes, pugilemve equumve
Dicit, et centum potiore signis
Munere donat;
Flebili sponsæ juvenemve raptum

Quem imbres, á quien engruesaron los aguaceros, haciéndole exceder las acostumbradas riberas, y caudaloso se precipita con raudal copioso. ***Seu devolvit***, ó ya haga correr palabras nuevas en sus atrevidos ditirambos, ó escriba en metros no ceñidos á preceptos. ***Sanguinem deorum***, descendencia de los dioses. ***Palma Elea***, ya ensalce á los que la palma olímpica restituye á su patria celestiales, ya celebre al luchador ó al ginete, y los honre con el don que excede á cien estatuas...

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Plorat, et vires, animumque, moresque
Aureos educit in astra, nigroque
Invidet Orco.
Multa Dircæum leval aura cycnum,
Tendit, Antoni, quoties in altos
Nubium tractus: ego, apis Matinæ
More modoque,
Grata carpentis thyma per laborem
Plurimum, circa nemus, uvidique
Tiburis ripas, operosa parvus
Carmina fingo.
Concines majore poeta plectro
Cæsarem, quandoque trahet feroces
Per sacrum clivum, meritâ decorus
Fronde, Sicambros;
Quo nihil majus meliusve terris
Fata donavere, bonique divi,
Nec dabunt, quamvis redeant in aurum
Tempora priscum.
Concines lætosque dies, et urbis
Publicum ludum, super impetrato
Fortis Augusti reditu, forumque
Litibus orbum.

Plorat, por *ploret*, ó llore al mancebo robado. *Mores*, y sus costumbres dignas de la edad de oro, y le libre del oscuro infierno (del olvido). *Aura multa*, fuerte viento remonta al cisne tebano, o Antonio, cuantas veces se encumbra á los elevados espacios de las nubes: yo á manera é imitacion, etc. *Parvus*, de corto talento compongo versos trabajosos (que me cuestan trabajo). *Poeta concines*, tú, verdaderamente poeta, cantarás con mas elevado estilo al César, siempre que adornado con el laurel merecido. *Quamvis*, aunque vuelvan los tiempos de la antigua edad de oro...

Dircæum, Dirce era una fuente junto á Beocia, patria de Pindaro.

Apis Matinæ, Matina era una ciudad en el pais de los Salentinos en la Calabria.

Per sacrum, por la via sacra: estaba en cuesta.

Sicambros, los Sicambros ocupaban antiguamente las riberas del rio Siga, en la Vestfalia. Druso los acabó de sujetar en el año 784 de la fundacion de Roma.

Super impetrato, ó por haber vuelto de España de la guerra que habia hecho á los Cántabros, ó la de los Sicambros.

Forumque, en las fiestas ó calamidades públicas se cerraban los tribunales; esto se llama *Justitium Feriæ*.

Tum meæ (si quid loquar audiendum)
Vocis accedet bona pars; et, O Sol
Pulcher! o laudande! canam, recepto
Cæsare felix.
Tuque dum procedis, Io triumphe!
Non semel dicemus, Io triumphe!
Civitas omnis, dabimusque divis
Tura benignis.
Te decem tauri totidemque vaccæ,
Me tener solvet vitulus, relictâ
Matre, qui largis juvenescit herbis
In mea vota,
Fronte curvatos imitatus ignes
Tertium Lunæ referentis ortum,
Quâ notam duxit, niveus videri,
Cetera fulvus.

Tum pars, entonces, si yo hablare cosa que merezca ser oida, se añadirá buena parte de mis alabanzas. *O Sol*, o dia feliz! o dia digno de alabanza! *Tuque*, y mientras tú vas en el triunfo, toda la ciudad diremos muchas veces: Viva, viva. *Tauri decem*, á tí te desempeñarán (del voto) diez toros. *Qui juvenescit*, que crece en abundantes pastos para cumplir mis votos, é imita con sus encorvadas puntas la luz de la luna en el tercer dia de su creciente. *Quâ duxit*, por donde sacó mancha se ostenta blanco.

Tum bona pars, esto es, yo tambien cantaré, uniré mis versos á los tuyos, *si quid loquar dignum audiri*.

Felix, puede referirse, ó al dia en que volviese Augusto, ó al poeta que tuviese la dicha de verle.

Io, exclamacion de alegria que equivale á nuestro viva.

Te decem, esto es, te librarán, te desempeñarán del voto que hiciste porque volviese Augusto, diez toros.

Me tener, esto es bellísimo mas de lo que puede decirse, de gusto anacreóntico muy delicado.

Fronte curvatos, esto es, *qui imitatur fronte ignes curvatos lunæ referentis tertium ortum*.

Quâ notam duxit, esto es, la estrella que tiene en la frente es blanca como la nieve, *niveus videri*, ó *niveus visu*.

ODE III. AD MELPOMENEM.

Quem tu, Melpomene, semel
Nascentem placido lumine videris,

INTERP. *Lumine placido*, con benignos ojos...

ARG. Reconoce ser deudor á Melpomene del distinguido honor que tiene entre los poetas.

Illum non labor Isthmius
Clarabit pugilem; non equus impiger
Curru ducet Achaico
Victorem; neque res bellica Deliis
Ornatum foliis ducem,
Quòd regum tumidas contuderit minas,
Ostendet Capitolio:
Sed quæ Tibur aquæ fertile præfluunt,
Et spissæ nemorum comæ,
Fingent Æolio carmine nobilem.
Romæ principis urbium
Dignatur soboles inter amabiles
Vatum ponere me choros,
Et jam dente minùs mordeor invido.
O testudinis aureæ
Dulcem quæ strepitum, Pieri, temperas!
O mutis quoque piscibus
Donatura cycni, si libeat, sonum!
Totum muneris hoc tui est,
Quòd monstror digito prætereuntium
Romanæ fidicen lyræ:
Quòd spiro et placeo (si placeo) tuum est.

Labor Isthmius, los juegos ístmicos no le harán célebre en los combates del pugilado, ni en carro de Acaya le llevará por vencedor el veloz caballo, ni las hazañas militares le ostentarán en el Capitolio como capitan coronado de laureles por haber abatido la orgullosa arrogancia de los reyes. *Et spissæ comæ*, y los espesos árboles de los bosques le harán insigne en eolios versos. *Et jam mordeor*, y ya me muerde menos la envidia. *O Pieri*, Pieride, que gobiernas el dulce sonido de, etc. *Totum hoc*, todo es beneficio tuyo, señalarme con el dedo los que pasan por el primer poeta lírico romano. *Quòd spiro*, el vivir y agradar.

NOTAS. *Labor Isthmius*, los juegos ístmicos, instituidos por Sisifo en honra de Neptuno, se celebraban en el istmo de Corinto, ciudad de Acaya.

Foliis Delii, las hojas del dios de Delos son los laureles.

Æolio carmine, Alceo y Safo eran de Lesbos, que es isla perteneciente á la Eolia.

Inter amabiles, entre los poetas que hay en Roma dignos de estimacion, ó que cantan asuntos amorosos.

Fidicen, el tañedor, compuesto de *fides* y *cano*.

Spiro et placeo, el agradar aun en vida; *placeo adhuc vivens*.

ODE IV. AD ROMAM.

Qualem ministrum fulminis alitem,
Cui rex deorum regnum in aves vagas
Permisit, expertus fidelem
Jupiter in Ganymede flavo,
Olim juventas et patrius vigor
Nido laborum propulit inscium;
Vernique, jam nimbis remotis,
Insolitos docuere nisus
Venti paventem; mox in ovilia
Demisit hostem vividus impetus;
Nunc in reluctantes dracones
Egit amor dapis atque pugnæ
Qualemve lætis caprea pascuis
Intenta, fulvæ matris ab ubere
Jam lacte depulsum leonem,
Dente novo peritura, vidit:
Vidère Rhæti bella sub Alpibus

INTERP. *Qualem*, el órden de la traduccion es: *Rhæti et Vindelici videre Drusum sub Alpibus gerentem bella, qualem ministrum, etc. Qualem*, como el ave que suministra los rayos á Júpiter. *Permisit regnum*, concedió el reinar en las vagorosas aves. *Expertus fidelem*, habiendo experimentado su fidelidad en el robo del rojo Ganimedes. *Olim juventas*, cuando su juventud y esfuerzo paterno la sacó del nido, ajena del trabajo y los templados vientos, desterrados ya los aguaceros, le enseñaron, aunque temerosa, á hacer desacostumbrados esfuerzos en el aire. *Mox impetus*, despues su vigoroso brio la hizo acometer á los apriscos como enemigo. *Egit in dracones*, al fin le hace arrojarse contra los dragones que se le resisten. *Peritura dente*, destinada á perecer entre los nuevos dientes del leon cachorro. *Sub Alpibus*, al pié de los Alpes...

ARG. Con motivo de las victorias que Druso alcanzó de los Retos y Vindélicos, se extiende en las alabanzas de la familia Claudia, para obligar á Augusto, que era suegro del mismo Druso.

Esta oda contiene las alabanzas de Druso Neron, hijastro de Augusto, por la victoria que habia conseguido de los Retos y Vindelicos en 739. Aribuye á Augusto la gloria de las virtudes de Druso por la educacion que le habia dado.

NOTAS. *Verni, id est, venti*, los vientos de la primavera.

Rhæti et Vindelici, la Recia, llamada tambien *Recia primera*, comprendia lo que hoy los Grisones, el Tirol, la Valtelina y parte de la Suiza; y *Vindelicia* era la parte de la Suavia y la Baviera. Los Alpes Recios son propiamente los del Tirol

Drusum gerentem et Vindelici; quibus
Mos unde deductus per omne
Tempus Amazonià securi
Dextras obarmet, quærere distuli:
Nec scire fas est omnia; sed diu
Latèque victrices catervæ,
Consiliis juvenis revictæ,
Sensere quid mens rite, quid indoles
Nutrita faustis sub penetralibus
Posset; quid Augusti paternus
In pueros animus Nerones.
Fortes creantur fortibus et bonis:
Est in juvencis, est in equis patrum
Virtus, nec imbellem feroces
Progenerant aquilæ columbam.
Doctrina sed vim promovet insitam,
Rectique cultus pectora roborant;
Utcumque defecere mores,
Dedecorant bene nata culpæ.
Quid debeas, o Roma, Neronibus,

Quibus, los cuales no quise averiguar, porque no se puede saber todo, de donde tomaron la costumbre de armar sus diestras con segures como las Amazonas. *Sed catervæ*, pero las tropas acostumbradas ya hace mucho tiempo á extender sus conquistas, vencidas por la prudencia de este jóven, conocieron de qué era capaz un entendimiento y una índole formados por la virtud en un palacio querido de los dioses. *Quid animus*, que la ternura paternal. *Columbam imbellem*, tímida paloma. *Doctrina*, pero la instruccion promueve las prendas naturales, y la buena educacion inspira vigor en el corazon. *Culpæ dedecorant*, los vicios afean las felices disposiciones de la naturaleza...

Drusum, Druso, hijo de Claudio Tiberio Neron, y de Livia Drusila, se casó con Augusto. Las expediciones de Druso en la Germania le adquirieron el sobrenombre de *Germanico*. Murió de edad de 30 años en la Vestfalia.

In pueros Nerones, los Nerones Tiberio y Druso eran de la casa Claudia, que traia su origen de Atto Clauso, uno de los señores mas poderosos de la Sabina. Esta rama descendia del cuarto hijo del dictador Apio el Ciego.

Utcumque, esto es, *quotiescumque: mores* son las costumbres cultivadas por la educacion: *bene nata*, el natural docil; y *culpæ*, las acciones viciosas.

Testis Metaurum flumen, et Asdrubal
Devictus, et pulcher fugatis
Ille dies Latio tenebris,
Qui primus almâ risit adoreâ,
Dirus per urbes Afer ut Italas,
Ceu flamma per tædas, vel Eurus
Per Siculas equitavit undas.
Post hoc secundis usque laboribus
Romana pubes crevit, et impio
Vastata Pœnorum tumultu
Fana deos habuere rectos;
Dixitque tandem perfidus Annibal:
« Cervi, luporum præda rapacium
Sectamur ultro quos opimus
Fallere et effugere est triumphus.
Gens, quæ cremato fortis ab Ilio,
Jactata Tuscis æquoribus, sacra,
Natosque, maturosque patres
Pertulit Ausonias ad urbes,
Duris ut ilex tonsa bipennibus
Nigræ feraci frondis in Algido,
Per damna, per cædes, ab ipso

Qui primus, que fué el primero que hizo brillar á nuestros ojos la gloriosa victoria. *Ut Afer dirus*, luego que el cruel Africano. *Et fana vastata*, y fueron levantadas en sus lugares las estatuas de los dioses en los templos asolados con el sacrílego alboroto de los Cartagineses. *Gens, quæ fortis*, esta nacion guerrera, que de en medio de las llamas de Troya, aunque acosada en el mar de la Etruria, trajo á las ciudades de Italia, etc. *Ut ilex*, como encina despojada de sus ramas con fuertes segures en el Algido cubierto de sombríos bosques. *Per damna*, toma fuerza y vigor con sus mismas pérdidas, del mismo hierro que la corta...

Metaurum, aqui es adjetivo concertado con *flumen*. Hoy se llama *Metro*, y corre en la Umbria: en sus riberas fué derrotado el ejército de Anibal.

Et Asdrubal, este fué hermano de Anibal, y fué derrotado en la Galia Cisalpina por Claudio Neron y Livio Salinator, en donde pereció con su ejército antes de poderse juntar con su hermano.

Adoreâ; ador es la escandia, especie de trigo: *adoreâ* es una gran abundancia de trigo: tambien era una distribucion de grano que se daba á los soldados despues de la victoria; y asi se toma por la victoria, ó por la misma abundancia.

Ausonias ad urbes, la Ausonia se extendia á lo largo del mar de la Toscana, desde Terracina hasta Sinuesa.

Sacra, esto es, sus dioses, su religion, sus leyes.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

Ducit opes animumque ferro.
Non hydra secto corpore firmior
Vinci dolentem crevit in Herculem;
Monstrumve submisere Colchi
Majus, Echioniæve Thebæ.
Merses profundo, pulchrior evenit;
Luctere, multa proruet integrum
Cum laude victorem, geretque
Prælia conjugibus loquenda.
Carthagini jam non ego nuntios
Mittam superbos: occidit, occidit
Spes omnis, et fortuna nostri
Nominis, Asdrubale interempto. »
Nil Claudiæ non perficient manus,
Quas et benigno numine Jupiter
Defendit, et curæ sagaces
Expediunt per acuta belli.

Merses, sumérgela en el profundo mar, sale mas esforzada. (*Merso*, *as*, poco usado.) *Nil Claudiæ*, no habrá empresa que no concluya el valor de los Claudios. *Et curæ*, y el industrioso cuidado los saca de las mas peligrosas guerras.

Echioniæve Thebæ, Cadmo, hijo de Agenor, habiendo muerto un dragon que devoró á sus hermanos, sembró sus dientes, é inmediatamente salieron hombres armados, que se mataron unos á otros, excepto cinco. Uno de estos fué Equion, yerno de Cadmo, el que le ayudó á edificar la ciudad de Tebas en Beocia, la que de su nombre se llamó *Echioniæ*.

Jam non ego, Aníbal, habiendo derrotado el ejército romano en la batalla de Canas, envió al senado de Cartago la noticia; y para confirmacion del estrago que habia causado en el ejército romano, llevaron los mensajeros algunos celemines de anillos quitados á los caballeros romanos muertos.

Nil Claudiæ, esta estrofa no es discurso de Aníbal, pero sí conclusion de la oda.

Per acuta, *id est*, *negotia*, de los empeños mas difíciles.

ODE XV. AUGUSTI LAUDES.

Phœbus volentem prælia me loqui,

ARGUM. Alaba al César haciendo mencion de las hazañas que habia hecho en varios tiempos, asegurando que Augusto es el único autor de la felicidad pública, tanto del imperio como de todo el mundo.

Victas et urbes, increpuit lyrâ,
Ne parva Tyrrhenum per æquor
Vela darem. Tua, Cæsar, ætas
Fruges et agris rettulit uberes,
Et signa nostro restituit Jovi
Direpta Parthorum superbis
Postibus, et vacuum duellis
Janum Quirini clausit; et ordinem
Rectum evaganti frena licentiæ
Injecit, amovitque culpas,
Et veteres revocavit artes.
Per quas Latinum nomen et Italæ
Crevere vires, famaque, et imperi
Porrecta majestas ad ortum
Solis ab Hesperio cubili.
Custode rerum Cæsare, non furor
Civilis, aut vis exiget otium;
Non ira, quæ procudit enses,
Et miseras inimicat urbes.

INTERP. *Increpuit lyrâ*, me reprendió con su lira, esto es, me dió con su lira. *Ne parva*, no desplegara velas tan pequeñas por el mar Tirreno. *Tua ætas*, tu siglo, ó César, volvió á los campos sus copiosos frutos, y restituyó á nuestro Júpiter las banderas arrancadas de las soberbias puertas de los templos de los Partos. *Et clausit*, y cerró el templo en Roma libre de las guerras, y refrenó la libertad que discurria fuera de las justas leyes, y desterró los vicios. *Et majestas*, y la majestad del imperio se extendió desde donde se pone el sol hasta donde nace. *Custode rerum*, defendiéndonos el César, no desterrará al reposo la guerra civil ó extraña, no la ira que hace forjar las espadas, y altera las felices ciudades...

NOTAS. *Ne parva*, alegoría: que no emprendiese un asunto tan elevado siendo yo de tan corto ingenio. El mar Tirreno está aquí puesto por un mar tempestuoso.

Restituit, Fraates con solo el terror de que venia el César restituyó las águilas romanas, que 88 años antes habia quitado á Craso.

Postes, son propiamente las puertas ú hojas de una puerta sostenida por las jambas: aquí se toma por todo el edificio y templo, en cuyas puertas, bóveda y linterna colgaban los despojos de los enemigos.

Ordinem rectum, siendo Augusto censor en 735, decretó severas penas contra los delincuentes.

Ab Hesperio cubili, la España toma el nombre de la palabra griega *Hesperus*, que significa occidental.

Inimicat, esta es palabra nueva inventada por Horacio, porque no se encuentra en ningun autor antes de él.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Non qui profundum Danubium bibunt,
Edicta rumpent Julia, non Getæ,
Non Seres infidive Persæ,
Non Tanain prope flumem orti.
Nosque et profestis lucibus et sacris,
Inter jocosi munera Liberi,
Cum prole matronisque nostris,
Rite deos prius apprecati,
Virtute functos, more patrum, duces,
Lydis remixto carmine tibiis,
Trojamque, et Anchisen, et almæ
Progeniem Veneris canemus.

Duces functos, á nuestros capitanes que murieron esforzadamente como sus padres. ***Carmine remixto***, mezclando nuestras canciones con la flautas lidias. ***Nos canemus***, nosotros en los dias festivos y destinados á los trabajos cantaremos entre los dones del entretenido Baco.

Infidive Persæ, los Persas ó Partos, á los cuales llama fementidos, porque su rey Orodes mató á traicion á Craso con pretexto de conferenciar con él.

Profestis lucibus, esto es, *diebus qui festos præcedunt.*

Virtute functos duces, esto es, *duces functos officio virtutis*, los héroes recomendables por su valor.

Lydis tibiis, el tono lidio era el mas propio para la alegría y convites; el frigio para las ceremonias de la religion; el dórico era grave; y el jónico vivo.

EPODON LIBER.

ODE II.

Beatus ille qui, procul negotiis,

ARGUM. El usurero Alfio alaba la vida del campo, dando á entender que quiere ser labrador; pero vencido de su avaricia recoge el dinero que tenia prestado, y lo vuelve á imponer.

NOTAS. *Epodon* es genitivo del plural de la voz *epode* ó *epodos*. Así se llaman los versos yámbicos de cuatro pies, que siguen á los grandes yámbicos de seis, inventados por Arquiloco. De manera que el verso menor es como la cláusula y fin de la sentencia que queda pendiente en el mayor, y aun por eso se llamaron tambien *clausulares*; y como la mayor parte de las odas de este libro constan de estos versos alternados de yámbicos dímetros, que son mas cortos que los trímetros, de aquí provino intitolar á todo el libro *Epodon.*

Ut prisca gens mortalium,
Paterna rura bobus exercet suis,
Solutus omni fœnore!
Neque excitatur classico miles truci,
Neque horret iratum mare,
Forumque vitat, et superba civium
Potentiorum limina,
Ergo aut adultâ vitium propagine
Altas maritat populos,
Inutilesque falce ramos amputans,
Feliciores inserit;
Aut in reductâ valle mugientium
Prospectat errantes greges;
Aut pressa puris mella condit amphoris;
Aut tondet infirmas oves.
Vel, cùm decorum mitibus pomis caput
Autumnus arvis extulit,
Ut gaudet insitîva decerpens pyra,
Certantem et uvam purpuræ,
Quâ muneretur te, Priape, et te, pater
Silvane, tutor finium!
Libet jacere modò sub antiquâ ilice,
Modò in tenaci gramine,
Labuntur altis interim rivis aquæ;
Queruntur in silvis aves;
Fontesque lymphis obstrepunt manantibus,

INTERP. ***Nec miles***, ni como soldado se altera con la terrible trompeta. ***Ergo aut maritat***, este, pues, ó enlaza los mugrones de las vides ya arraigadas con los altos álamos. ***Feliciores inserit***, engerta ramos mas fértiles. ***Aut condit***, ó pone en limpios cántaros la miel que exprimió. ***Vel cùm***, ó cuando el otoño muestra á los campos su cabeza adornada de sazonados frutos. ***Ut gaudet***, cuánto gusto tiene al coger las peras que él engertó. ***Fontesque***, hacen estruendo las fuentes con sus perennes aguas...

Classicus, es la señal que se da con la trompeta para acometer los ejércitos. *Classis* significa ó la armada, ó el ejército de tierra.

Forum, juzgado ó tribunal en donde se ventilaban las causas y pleitos.

In tenaci gramine, el césped ó grama se ase y clava profundamente en la tierra.

Queruntur, esto es, cantan y hacen gorgeos, ó imitan con su canto las quejas de los amantes.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Somnos quod invitet leves.
At, cùm tonantis annus hibernus Jovis
Imbres nivesque comparat,
Aut trudit acres hinc et hinc multâ cane
Apros in obstantes plagas;
Aut amite levi rara tendit retia,
Turdis edacibus dolos;
Pavidumque leporem et advenam laqueo gruem,
Jucunda captat præmia.
Quis non malarum, quas amor curas habet,
Hæc inter obliviscitur?
Quòd si pudica mulier in partem juvet
Domum atque dulces liberos
(Sabina qualis, aut perusta solibus
Pernicis uxor Appuli),
Sacrum vetustis exstruat lignis focum,
Lassi sub adventum viri;
Claudensque textis cratibus lætum pecus,
Distenta siccet ubera;
Et horna dulci vina promens dolio,
Dapes inemptas apparet:
Non me Lucrina juverint conchylia,
Magisve rhombus, aut scari,
Si quos Eois intonata fluctibus
Hiems ad hoc vertat mare;

Quod invitet, cosa que convida al apacible sueño. *At cùm annus*, pero cuando la estacion del invierno, tronando Júpiter, ocasiona, etc. *Aut tendit*, ó con alisadas pértigas extiende las redes de anchas mallas. *Dolos turdis*, para engañar á los golosos tordos. *Quòd si mulier*, y si la casta mujer cuida en parte de la casa. *Aut uxor*, ó la consorte del laborioso Pulles, ágil. *Cratibus textis*, en los tejidos zarzos. *Et promens*, y sacando vino de aquel año. *Conchylia*, no me gustarian mas las ostras del lago Lucrino, el rodaballo ó los escaros. *Si quos hiems*, si la tormenta mezclada de truenos, que viene de los mares del Oriente, echa algunos á nuestro mar...

Aut amite levi, es la vara delgada y larga que sostiene la red.

Retia : plagæ y *retia* se distinguen, en que *retia* son mayores y tienen las mallas mas anchas, y *plagæ*, mas estrechas.

Gruem advenam, las grullas, buscando paises cálidos, vienen en verano, y pasan al Africa en invierno.

Sabina qualis, las mujeres sabinas y pullesas eran tenidas por muy trabajadoras y honestas.

Sacrum vetustis, esto es, *exstruat ligna in foco sacro.*

Conchylia, es genérica esta palabra : ostras, dátiles de mar, y otros mariscos. El lago Lucrino estaba cerca de Bayas y Puzol en la Campania.

Non Afra avis, esta gallina africana se cree ser la gallina de Numidia.

Attagen Ionicus, el francolin de Jonia es especie de perdiz, de un sabor muy delicado : venia de Jonia en el Asia. *Ionicus*, cuando se refiere á la Jonia, la primera sílaba es breve y la segunda larga; pero cuando se toma por el mar Jonio, que se extiende entre el Peloponeso, la Italia y la Sicilia, la primera es larga y la segunda breve.

Non Afra avis descendat in ventrem meum,
Non attagen Ionicus
Jucundior, quàm lecta de pinguissimis
Oliva ramis arborum,
Aut herba lapathi prata amantis, et gravi
Malvæ salubres corpori,
Vel agna festis cæsa Terminalibus,
Vel hœdus ereptus lupo.
Has inter epulas, ut juvat pastas oves
Videre properantes domum!
Videre fessos vomerem inversum boves
Collo trahentes languido!
Positosque vernas, ditis examen domûs
Circùm renidentes Lares!
Hæc ubi locutus fœnerator Alfius,
Jam jam futurus rusticus,
Omnem relegit idibus pecuniam,
Quærit kalendis ponere.

Non Afra, no comeré con mas gusto la gallina africana, ni me será mas gustoso el francolin de Jonia. *Aut lapathi*, ó la acedera. *Collo languido*, en su trabajado cuello. *Vernasque*, y á los esclavos, enjambre de una casa rica, coronar los aseados Penates. *Jam jam*, resuelto ya á ser labrador. *Relegit*, recogió el dinero que tenia prestado.

Festis terminalibus, el dios Término era el mojon ó lito que señalaba los límites de los campos : era tan sagrado, que aquel que le mudaba de sitio era entregado á las furias; celebrábanse sus fiestas hácia el fin de febrero.

Hæc ubi locutus, finge Horacio que lo dicho hasta aquí era discurso de Alfio, logrero famoso en Roma; y añade el sarcasmo de lo poco que tardó en mudar de dictámen, pues recogió todo el dinero en los idus, y lo volvió á poner á ganancias á primeros del mes siguiente.

CARMEN SÆCULARE.

Phœbe, silvarumque potens Diana,
Lucidum cœli decus, o colendi
Semper et culti, date quæ precamur
Tempore sacro,
Quo Sibyllini monuere versus,
Virgines lectas, puerosque castos,
Dis, quibus septem placuere colles,
Dicere carmen.
Alme Sol, curru nitido diem qui
Promis et celas, aliusque et idem
Nasceris, possis nihil urbe Româ
Visere majus!
Rite maturos aperire partus,
Lenis Ilithyia, tuere matres;

INTERP. *Dianaque potens*, y tú, o Diana, que reinas en los bosques. *Decus*, astros brillantes del cielo. *Sol alme*, sol que todo lo sustentas. *Aliusque et idem*, que cada dia pareces diferente, y eres siempre el mismo. *Ilithyia lenis*, ó Diana benigna en dar alumbramientos convenientes...

ARGUM. Ruega el poeta á Apolo y demás dioses por la conservacion del imperio romano.

Los primeros juegos seculares fueron á los 296 años de la fundacion de Roma; los secundos en 505; los terceros en 605; los cuartos en 605; los quintos, que fueron en tiempo de Augusto, en 757. Estos juegos duraban tres dias: en el primero se juntaba el pueblo en el campo Marcio, el segundo en el Capitolio, y el tercero en el monte Palatino. Antes de Augusto el siglo era de 100 años; pero los sacerdotes depositarios de los libros sibilinos, para lisonjear á Augusto, le persuadieron que el siglo debia tener 110 años, y por consiguiente el año secular debia caer en 737. Augusto encargó á Horacio los himnos que se debian cantar, y así el primer dia se cantó la oda *Dive quem proles*, que es la sexta del libro cuarto, hasta *spiritum mihi*; el segundo *Dionam tenerœ*, y el tercero esta, á la que añadió Horacio por epilogo los diez y seis versos últimos de la oda *Dive*, etc.

NOTAS. *Virgines lectas*, estos niños, no solo debian ser distinguidos en su nacimiento, sino tambien *patrimi et matrimi*, esto es, que todavia les viviesen sus padres y madres. Tambien se requeria que hubiesen nacido de un matrimonio contraido con la ceremonia *confarreatio*, en que el sacerdote presentaba una torta de trigo, la que desmigajaba sobre la victima. Este matrimonio era indisoluble.

Colles, los siete collados de Roma.

Ilithyia, los nombres de Ilitia y Lucina eran comunes á todas las diosas que presidian á los alumbramientos, pero principalmente á Diana.

Sive tu Lucina probas vocari
Seu Genitalis.
Diva, producas sobolem, patrumque
Prosperes decreta super jugandis
Feminis, prolisque novæ feraci
Lege marita:
Certus undenos decies per annos
Orbis ut cantus referatque ludos,
Ter die claro totiesque gratâ
Nocte frequentes.
Vosque veraces cecinisse, Parcæ,
Quod semel dictum est, stabilisque rerum
Terminus servet, bona jam peractis
Jungite fata.
Fertilis frugum pecorisque tellus
Spiceâ donet Cererem coronâ.
Nutriant fetus et aquæ salubres
Et Jovis auræ.
Condito mitis placidusque telo,
Supplices audi pueros, Apollo!
Siderum regina bicornis, audi,
Luna, puellas!
Roma si vestrum est opus, Iliæque

Seu Genitalis, ó protectora de la generacion. *Diva, producas*, o diosa, aumenta el número de nuestros hijos. *Maritaque lege*, y casa las mujeres por ley, que será origen fecundo de nuevos ciudadanos. *Ut orbis*, para que la estable revolucion de los ciento y diez años restituya las canciones y los espectáculos continuados. *Vosque, Parcæ*, y vosotras, Parcas, verdaderas en lo que dijisteis. *Jungite fata bona*, juntad hados felices á los ya pasados. *Terminusque*, y el invariable término de las cosas verifíquese en lo que una vez pronosticásteis. *Condito telo*, afable y apacible Apolo, ocultando tus saetas, oye, etc. *Luna bicornis*, Luna, que haces brillar tu creciente...

Prosperes decreta, en 736 promulgó Augusto una ley que proponia recompensas á los que se casasen, y multas á los que permaneciesen en el celibato. A esto alude el poeta.

Undenos decies, á 110 años se fijó entonces el siglo.

Ter die claro, por el dia habia espectáculos, y por la noche iluminaciones en los templos, plazas públicas y jardines.

Veraces cecinisse, esto es, *veraces in canendo*, que pronunciais sin engañaros los hados.

Littus Etruscum tenuere turmæ,
Jussa pars mutare Lares et urbem
Sospite cursu:
Cui per ardentem sine fraude Trojam
Castus Æneas, patriæ superstes,
Liberum munivit iter, daturus
Plura relictis.
Di, probos mores docili juventæ,
Di, senectuti placidæ quietem,
Romulæ genti date remque, prolemque
Et decus omne.
Quique vos bobus veneratur albis,
Clarus Anchisæ Venerisque sanguis,
Imperet, bellante prior, jacentem
Lenis in hostem.
Jam mari terràque manus potentes
Medus, Albanasque timet secures;
Jam Scythæ responsa petunt, superbi
Nuper et Indi.
Jam fides, et pax, et honor, pudorque
Priscus, et neglecta redire virtus
Audet; apparetque beata pleno
Copia cornu.
Augur et fulgente decorus arcu
Phœbus, acceptusque novem Camenis,

Pars jussa, que tuviste órden de mudar de casa y ciudad despues de una feliz navegacion. *Sine fraude*, sin recibir daño alguno. *Daturus plura*, para darles un imperio mas poderoso que el que dejaron. *Quique*, y el ilustre descendiente de Anquises y Venus, que os venera con el sacrificio de blancos toros. *Prior bellante*, reine superior á su guerrero enemigo, y humano con el contrario rendido. *Cornu pleno*, con todas sus riquezas...

Rem, prolem, riquezas, poblacion, gloria inmortal.

Bobus albis, Augusto estaba presente mientras se cantaba este himno, y sacrificaba á Júpiter, Apolo y Diana toros blancos.

Anchisæ, Venerisque, los Julios pretendian descender de Anquises y de Venus por Julo, hijo de Eneas.

Jam Scythæ petunt, esto es, esperan las órdenes del senado, y la ley que se les quiera imponer.

Et Indi, habiendo formado los Indos un ventajoso concepto de Augusto, le enviaron muchas embajadas.

Augur, aquí están los cuatro atributos de Apolo, á saber, la divinacion, la destreza en disparar las saetas, la música y medicina.

Qui salutari levat arte fessos
Corporis artus,
Si Palatinas videt æquus arces,
Remque Romanam, Latiumque felix,
Alterum in lustrum meliusque semper
Proroget ævum.
Quæque Aventinum tenet Algidumque,
Quindecim Diana preces virorum
Curet, et votis puerorum amicas
Applicet aures.
Hæc Jovem sentire deosque cunctos
Spem bonam certamque domum reporto,
Doctus et Phœbi chorus et Dianæ
Dicere laudes.

Artus fessos, los enfermos miembros del cuerpo. *Si æquus videt*, si mira propicio los alcázares palatinos. *Proroget semper*, dilate de lustro en lustro y de siglo en siglo, y siempre con nuevo acrecentamiento, el imperio romano. *Curet preces*, atienda á las súplicas. *Chorus doctus*, yo coro enseñado á cantar las alabanzas de Febo y de Diana, llevo á casa buenas y seguras esperanzas de que Júpiter y todos los dioses cumplirán nuestros deseos.

Si Palatinas, Augusto habia hecho construir un templo en el monte Palatino.

Proroget ævum: *ævum* era el espacio de 20 lustros, y *lustrum* el de 5 años.

Quæque Aventinum, Diana tenia un templo en el Aventino. Este monte estaba á las márgenes del Tiber, y separado de los otros por una laguna.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

METROS DE LAS ODAS DE HORACIO

QUE SE CONTIENEN EN ESTE TOMO.

1. Mæcenas, etc.

Esta oda es monócolos ó de un metro. Todos los versos son pequeños asclepiadeos. Constan de un espondeo, un dáctilo, un espondeo, un anapesto y un yambo, y se miden así:

Māecē | nās ătă | vīs ē | dītĕ rē | gibūs.

De este género es Exegi monumentum, etc.

2. Jam satis, etc.

Esta oda es dícolos tetrástrofos. Los tres primeros versos son sáficos. Consta cada verso de cinco piés; el primero y cuarto troqueos, el segundo y quinto espondeos, que muchas veces es también troqueo, y el tercero dáctilo, y se mide así:

Jām să | tis tĕr | rīs nīvis | ātquĕ | dirae

El cuarto es adónico, y consta de un dáctilo y un espondeo, y se mide así:

Tĕrrŭit | ūrbēm.

De este metro son las odas siguientes:

Nullus argento... Pindarum quisquis...
Quem virum... Phœbe silvarumque...
Otium divos...

3. Sic te Diva, etc.

Esta oda es dícolos dístrofos. El primer verso es glicónico, que consta de un espondeo y dos dáctilos, y se mide así:

Sīc tē | Dīvă pŏ | tens Cĭprī.

Alterna este verso con el pequeño asclepiadeo, y se mide como Mæcenas atavis.

De este metro es también Quem tu Melpomene, etc.

4. Solvitur acris hiems, etc.

Esta oda es dícolos dístrofos, única en su género: el verso primero es el grande arquilóquico; consta de siete piés, los tres primeros pueden ser dáctilos, espondeos ó mezclados, el cuarto dáctilo, y los tres últimos troqueos, y se mide así:

Sōlvĭtŭr | ācris hĭ | ēms grā | tā vicĕ | vēris | ēt Fă | vōnī.

Es seguido de un coriámbico pequeño de cinco piés y medio, y consta de yambo ó espondeo, segundo yambo, tercero espondeo, cuarto y quinto yambo, y una cesura:

Trăhūnt | quē sīc | cās mă | chīnāe | cărī | căs.

5. Pastor cùm traheret, etc.

Esta oda es dícolos tetrástrofos: los tres primeros versos son asclepiadeos, como Mæcenas atavis (*oda primera*); *y el cuarto como* Sic te diva potens (*oda tercera*).

De la misma medida consta Quis desiderio, etc.

6. Dianam tenerae, etc.

Esta oda es trícolos tetrástrofos: los dos primeros versos son asclepiadeos, como Mæcenas atavis (*oda primera*): *el tercero es ferecracio heróico, que consta de un dáctilo entre dos espondeos, y se mide así:*

Lātō | nāmquĕ sŭ | prēmō.

El cuarto es glicónico, y se mide como Sic te diva (*oda tercera*).

7. Motum ex Metello, etc.

Esta oda es trícolos tetrástrofos: los dos versos primeros son alcáicos; constan de cuatro piés, el primero espondeo, ó yambo, el segundo yambo con cesura, y los dos últimos dáctilos, y se mide así:

Mōt' ex | Mĕtēl | lō | cōnsŭlĕ | civĭcŭm.

El tercer verso es arquilóquico yámbico; consta de cuatro piés, el primero y tercero yambo ó espondeo, el segundo y cuarto siempre yambos, y una cesura, y se mide así:

Lūdūm | quĕ fŏr | tūnaē | grăvēs | que.

El cuarto es alcáico ó pindárico, consta de dos dáctilos y dos troqueos, y se mide así:

Prīncĭp' ă | mīcĭtĭ | ās ĕt | ārmă.

De este género son:

Eheu fugaces... Cœlo tonantem...
Odi profanum... Tyrrhena regum...
Angustam amici... Qualem ministrum...
Justum et tenacem... Phœbus volentem...
Descende cœlo...

8. Beatus ille, etc.

Esta oda se compone del grande yámbico seguido del pequeño. El verso primero es trímetro: consta de seis piés, todos yambos, mas en los piés impares puede admitir el espondeo; y se mide así:

Bĕā | tŭs ĭl | lĕ qui | prŏcŭl | nĕgō | tĭis.

El otro verso es el pequeño yámbico. Consta también de yambos, menos en los piés impares que puede admitir el espondeo, y se mide así:

Ut prīs | că gĕns | mōrtă | lĭum.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

SATYRA II

LIBRI SECUNDI.

Quæ virtus et quanta, boni, sit vivere parvo
(Nec meus hic sermo est, sed quem præcepit Ofellus
Rusticus, abnormis sapiens, crassâque Minervâ)
Discite, non inter lances mensasque nitentes,
Cùm stupet insanis acies fulgoribus, et cùm
Acclinis falsis animus meliora recusat:
Verùm hic impransi mecum disquirite. Cur hoc?
Dicam, si potero. Malè verum examinat omnis
Corruptus judex. Leporem sectatus equove
Lassus ab indomito, vel si Romana fatigat
Militia assuetum græcari; seu pila velox,
Molliter austerum studio fallente laborem,
Seu te discus agit; pete cedentem aera disco.
Cùm labor extuderit fastidia, siccus, inanis

INTERP. ***Abnormis***, tosco, y de ingenio grosero. ***Non inter lances***, no entre los platos y espléndidos banquetes, cuando se desvanece la vista con el vano brillo de las vajillas, y cuando el ánimo inclinado al error reprueba lo verdadero; pero averiguad en ayunas esta verdad conmigo. ***Sectatus leporem***, si despues de haber seguido una liebre, ó cansado por un potro, ó los ejercicios de la milicia romana te fatigan, acostumbrado á vivir al uso griego, ó gustas de jugar á la pelota, engañando sin sentir la aficion el excesivo trabajo, ó gustas del disco, tírale por el aire, que cede al impulso de este. ***Cùm labor***, cuando el trabajo hubiere digerido el hartazgo, sediento y hambriento desprecia, etc. (ironía).

ARG. En persona del poeta Ofelo alaba Horacio la templanza, probando con razones y experiencia que es provechosa para cuerpo y alma. Dice que el no observar los hombres moderacion en la prosperidad es causa de sentir mas los trabajos en la adversidad; y concluye que ninguno tiene propiedad ni señorío en las cosas de esta vida.

NOTAS. *Græcari*, de los Griegos tomaron los Romanos las diversiones y juegos.

Seu te discus, el disco tenia la figura de un plato: era de hierro, bronce ó madera, y regularmente de piedra; le tiraban con una correa ó á lo alto ó á lo largo, girando en torno el brazo para darle mayor impulso. Ganaba el que se acercaba mas al término propuesto. Nosotros usamos de la bola como ellos del disco. Los Romanos tomaron este juego de los Griegos.

Sperne cibum vilem; nisi Hymettia mella Falerno
Ne biberis diluta. Foris est promus, et atrum
Defendens pisces hyemat mare; cum sale panis
Latrantem stomachum bene leniet. Unde putas, aut
Qui partum? Non in caro nidore voluptas
Summa, sed in te ipso est. Tu pulmentaria quære
Sudando: pinguem vitiis, albumque, neque ostrea,
Nec scarus, aut poterit peregrina juvare lagois.
Vix tamen eripiam, posito pavone, velis quin
Hoc potiùs quàm gallinâ tergere palatum,
Corruptus vanis rerum; quia veneat auro
Rara avis, et pictâ pandat spectacula caudâ:
Tanquam ad rem attineat quidquam Num vesceris istâ,
Quam laudas, plumâ? coctove num adest honor idem?
Carne tamen quamvis distat nihil hâc magis illa,
Imparibus formis deceptum te patet. Esto!
Unde datum sentis, lupus hic Tiberinus, an alto
Captus hiet, pontesne inter jactatus, an amnis

Ne biberis, no bebas el vino Falerno sin desleir en él la miel de Himeto. ***Promus est foris***, el despensero está fuera, y el enfurecido mar está en borrasca sin permitir que se pesque: pan con sal mitigará el hambre del estómago que regaña: ¿de dónde piensas que nace este gusto (de cualquier manjar), ó por dónde le has conseguido? El grande placer de comer no consiste en el exquisito olor de los manjares. ***Tu quære***, busca los manjares despues que trabajes hasta sudar: á un glotón achacoso y descolorido no le gustará, etc. ***Lagois***, ni la rara liebre marina. ***Vix tamen eripiam***, apenas sin embargo podré conseguir, que presentándosete un pavo real, quieras mas limpiarte los dientes con una gallina que con él (quieras mas comer de una gallina que de él), dejándote llevar de la apariencia de las cosas. ***Et pendat***, y ostente su cola matizada de ojos. ***Num idem***, ¿por ventura tiene la misma hermosura despues de cocido? ***Patet te deceptum***, es manifiesto que te dejaste engañar con distintas apariencias. ***Unde sentis***, ¿de dónde adviertes si el lobo marino que se te presenta le han pescado en el Tiber, ó en alta mar, ó si ha sido cogido entre los dos puentes, ó en la embocadura del mismo Tiber?...

Nisi Hymettia mella: hipálaje, esto es, no bebas sino el mejor vino, cual es el de Falerno mezclado con miel.

Cum sale panis, los antiguos usaban de la sal, lo que con queso y pan era la comida de los mas pobres.

Album, metáfora.

Pontesque, pregunta Horacio si el gusto puede distinguir cuál lobo marino es mas delicado, si el que se pesca entre los dos puentes, ó el que se coge en el Mediterráneo, ó

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Ostia sub Tusci? Laudas, insane, trilibrem
Mullum, in singula quem minuas pulmenta necesse est.
Ducit te species, video. Quò pertinet ergo
Proceros odisse lupos? Quia scilicet illis
Majorem natura modum dedit, his breve pondus.
Jejunus raro stomachus vulgaria temnit.
« Porrectum magno magnum spectare catino
Vellem, » ait Harpyiis gula digna rapacibus. At vos
Præsentes Austri, coquite horum opsonia, quamvis
Putet aper, rhombusque recens, mala copia quando
Ægrum sollicitat stomachum; cum rapula plenus
Atque acidas mavult inulas. Nec dum omnis abacta
Pauperies epulis regum: nam vilibus ovis
Nigrisque est oleis hodie locus. Haud ita pridem
Galloni præconis erat acipensere mensa
Infamis. Quid? tum rhombos minus æquor alebat?
Tutus erat rhombus, tutoque ciconia nido,
Donec vos auctor docuit prætorius. Ergo
Si quis nunc mergos suaves edixerit assos,
Parebit pravi docilis Romana juventus.
Sordidus a tenui victu distabit, Ofello
Judice: nam frustra vitium vitaveris illud.

Laudas insane, loco alabas el barbo de tres libras, que es menester lo dividas en muchos trozos; te dejas llevar de la apariencia, etc. ***Quia scilicet***, ya se ve, porque la naturaleza hizo á aquellos mas grandes, y estos de menos peso. ***Præsentes Austri***, o vientos solanos, corromped sus manjares; aunque el jabalí y el rodaballo fresco luego se corrompen, cuando la desordenada abundancia descompone el estómago débil; cuando repleto, mas quiere nabos y alas acedas: mas no todo manjar ordinario está desterrado de las mesas de los ricos. ***Haud ita pridem***, poco há que estaba desacreditada la mesa de Galonio el revendedor por el sollo (pez) ó esturion. ***Donec***, hasta que el pretor os lo enseñó. ***Sordidus a tenui***, la comida mezquina será muy diferente de la frugal, segun parecer de Ofelo...

en Flumicino, que es la embocadura del Tiber.

Illis, los glotones buscaban el barbo que fuese grande, y el lobo marino pequeño, porque era dificultoso hallarlos.

Galloni, este era un famoso glotón, á quien satiriza Lucilio en la Sátira III: fué el primero que enseñó á comer á los Romanos el sollo, esturion ó asturion.

Donec vos auctor, Asinio Sempronio Rufo fue el primero que comió las cigüeñas. Le llama Horacio pretor, porque pretendiendo esta dignidad, llevó repulsa por su glotonería.

Mergos, los cuervos marinos.

Si te aliò pravum detorseris. Avidienus,
Cui Canis ex vero ductum cognomen adhæret,
Quinquennes olei est, et silvestria corna;
Ac, nisi mutatum, parcit defundere vinum; et
Cujus odorem olei nequeas perferre, licebit
Ille repotia, natales, aliosve dierum,
Festos albatus celebret, cornu ipse bilibri
Caulibus instillat, veteris non parcus aceti.
Quali igitur victu sapiens utetur? et horum
Utrum imitabitur? Hàc urget lupus, hàc canis angit.
Mundus erit, qui non offendat sordibus, atque
In neutram partem cultus miser: hic neque servis,
Albuci senis exemplo, dum munia dividit,
Sævus erit; neque, sicut simplex Nævius, unctam
Convivis præbebit aquam: vitium hoc quoque magnum.
Accipe nunc victus tenuis quæ quantaque secum
Afferat. In primis valeas bene: nam variæ res
Ut noceant homini, credas, memor illius escæ,
Quæ simplex olim tibi sederit: at simul assis
Miscueris elixa, simul conchylia turdis;
Dulcia se in bilem vertent, stomachoque tumultum
Lenta feret pituita. Vides ut pallidus omnis
Cœnâ desurgat dubiâ? Quin corpus onustum

Quinquennes oleas, come aceitunas de cinco años y cerezas silvestres, y no derrama el vino sino cuando se ha vuelto vinagre. ***Licebit***, aunque puesto de blanco celebre tornaboda, cumpleaños ú otros dias de fiesta, él por su mano va echando gota á gota en las coles aceite de un cuerno que cabe dos libras, no siendo escaso en gastar vinagre añejo. ***Hàc urget***, por una parte le apremia el lobo, por otra le acosa el perro (por una parte la prodigalidad, por otra la mezquindad). ***Mundus erit***, será limpio el que no ofendiere con su inmundicia, ni se hiciere reprensible por ninguno de los dos extremos; este tal no será cruel cuando repartiere los encargos entre los criados, á imitacion del viejo Albucio, ni como el indiscreto Nevio dará en el convite el agua grasienta. ***Nam variæ***, porque debes creer que será perjudicial á cualquiera la variedad de manjares, teniendo presente aquel manjar sencillo que te sentó bien en otro tiempo. ***Vides***, no vez como todo hombre se levanta descolorido de una cena suntuosa? además de que cargado el cuer-

Avidienus, pone la diferencia que hay entre un mezquino y un templado con el ejemplo de Avidieno, que por tan mísero en el comer, dice, le llamaban perro.

Hesternis vitiis animum quoque prægravat unà,
Atque affigit humo divinæ particulam auræ.
Alter, ubi dicto citiùs curata sopori
Membra dedit, vegetus præscripta ad munia surgit.
Hic tamen ad melius poterit transcurrere quondam:
Sive diem festum rediens advexerit annus,
Seu recreare volet tenuatum corpus; ubique
Accedent anni, et tractari mollius ætas
Imbecilla volet. Tibi quidnam accedet ad istam,
Quam puer et validus præsumis, mollitiem, seu
Dura valetudo inciderit, seu tarda senectus?
Rancidum aprum antiqui laudabant, non quia nasus
Illis nullus erat; sed, credo, hac mente, quòd hospes
Tardiùs adveniens, vitiatum commodiùs quàm
Integrum edax dominus consumeret. Hos utinam inter
Heroas natum tellus me prima tulisset!
Das aliquid famæ, quæ carmine gratior aurem
Occupat humanam? Grandes rhombi patinæque
Grande ferunt unà cum damno dedecus. Adde
Iratum patruum, vicinos, te tibi iniquum,
Et frustra mortis cupidum, cùm deerit egenti
Æs, laquei pretium. «Jure, inquis, Thrasius istis
Jurgatur verbis: ego vectigalia magna,
Divitiasque habeo tribus amplas regibus.» Ergo
Quod superat, non est melius quo insumere possis?
Cur eget indignus quisquam, te divite? Quare

po con la destemplanza anterior, oprime juntamente el alma, y abate hácia la tierra la partícula del divino aliento. *Hic tamen*, sin embargo, este alguna vez podrá usar de manjar mas dedicado (podrá hacer algun exceso). *Ubique anni accedent*, y cuando se aumentaren los años, y por tu edad débil quisieres tratarte con mas cuidado, ¿qué añadirás al regalo que de antemano te tomas, siendo mozo y robusto, si te viniere alguna enfermedad, ó llegares á la pesada vejez? Los antiguos apreciaban la carne del jabalí rancia, no porque no tuviesen olfato; mas creo que era con intencion de que si llegaba tarde algun huésped, lo comiese bien manido, antes que el amo de la casa fresco. *Et frustra*, y en vano desearás el morir, faltándote un cuarto, que es lo que cuesta una cuerda (para ahorcarse). *Cur indignus*, ¿ porqué está alguno pobre sin merecerlo, estando tú tan rico?...

Cœnâ dubiâ, esto es, abundante, pues habiendo muchas viandas no sabe el glotón de cuál podrá escoger.

Thrasius, este Trasio era tan glotón y pródigo, que llegó á suma pobreza.

Templa ruunt antiqua deûm? Cur, improbe, caræ
Non aliquid patriæ tanto emetiris acervo?
Uni nimirum rectè tibi temper erunt res?
O magnus posthac inimicis risus! Uterne
Ad casus dubios fidet sibi certiùs? hic, qui
Pluribus assuerit mentem, corpusque superbum?
An qui, contentus parvo, metuensque futuri,
In pace, ut sapiens, aptarit idonea bello?
Quò magis his credas, puer hunc ego parvus Ofellum
Integris opibus novi non latiùs usum,
Quàm nunc accisis. Videas metato in agello
Cum pecore et gnatis fortem mercede colonum,
« Non ego, narrantem, temerè edi luce profestâ
Quidquam, præter olus, fumosæ cum pede pernæ:
Ac, mihi cùm longum post tempus venerat hospes,
Sive operum vacuo gratus conviva per imbrem
Vicinus, bene erat, non piscibus urbe petitis,
Sed pullo, atque hœdo: tum pensilis uva secundas
Et nux ornabat mensas, cum duplice ficu.
Post hoc ludus erat cuppâ potare magistrâ;

O magnus risus, ¡ó qué grandes carcajadas darán despues tus enemigos! ¿Cuál entre todos tendrá mas confianza en los aprietos, este que acostumbró su ánimo y lozano cuerpo á muchos regalos, ó aquel que, contentándose con poco, y próvido de lo venidero, dispuso como prudente lo necesario para la guerra? *Puer ego parvus*, siendo yo aun niño de pocos años conocí á Ofelo, que no gastaba mas cuando tenia abundantes bienes, que ahora que ha venido á menos: era de verle en un pequeño cortijo con su ganado é hijos, hecho laborioso jornalero, y que decia de esta manera: En dia de trabajo no me propasé á comer cosa alguna fuera de hortaliza y pié ahumado de puerco; pero cuando despues de mucho tiempo un huésped, ó el vecino de quien yo gustaba, que por el agua no podia trabajar, venia á comer, era espléndida la comida, no de peces traidos de la ciudad, sino de pollo y cabrito: despues las uvas colgadas, y las nueces y brevas é higos eran el segundo plato. Despues de esto era gusto beber, siendo la copa la única que mandaba el convite...

Ego parvus Offellum, despues de la batalla de Filipos, Augusto volvió á sus dueños la posesiones y campos que tenian. Ofelo fué desposeido del suyo (como tambien Propercio), y se dió á un cierto Umbreno. Así que Ofelo de propietario se hizo colono. Horacio introduce hablando á Ofelo.

Duplice ficu, las brevas, que preceden á los higos.

Cuppâ potare magistrâ, en los

Ac venerata Ceres, ut culmo surgeret alto,
Explicuit vino contractæ seria frontis.
Sæviat, atque novos moveat fortuna tumultus;
Quantum hinc imminuet? quantò aut ego parciùs, aut vos
O pueri nituistis, ut huc novus incola venit?
Nam propriæ telluris herum natura, neque illum,
Nec me, nec quemquam statuit: nos expulit ille;
Illum aut nequities, aut vafri inscitia juris;
Postremò expellet certè vivacior heres.
Nunc ager Umbreni sub nomine, nuper Ofelli
Dictus, erit nulli proprius; sed cedet in usum
Nunc mihi, nunc alii: quocirca vivite fortes,
Fortiaque adversis opponite pectora rebus. »

Ac Ceres venerata, y suplicando á Ceres que llegase á colmo la mies, serenaba con el vino los enojos de la arrugada frente. *Quantò aut ego.*, ¿con cuanta mayor moderacion ó vosotros ó yo hemos vivido desde que vino el nuevo dueño de este terreño? *Illum, aut nequities*, á él ó lo desposeerá alguna trampa, ó ignorar las tranquillas del derecho; finalmente, el heredero que le sobrevivirá.

convites se nombraba un presidente que repartia el vino. Aquí dice Horacio que Ofelo con su vecino no usaba estas ceremonias, sino que el vaso era el presidente, y se bebia lo que se queria.

Ac venerata Ceres, esto es, haciendo una libacion á Ceres para que la cosecha fuese abundante.

QUINTI HORATII FLACCI

DE ARTE POETICA

LIBER AD PISONES.

Humano capiti cervicem pictor equinam
Jungere si velit, et varias inducere plumas,
Undique collatis membris, ut turpiter atrum
Desinat in piscem mulier formosa superne,
Spectatum admissi, risum teneatis, amici?
Credite, Pisones, isti tabulæ fore librum
Persimilem, cujus, velut ægri somnia, vanæ
Fingentur species; ut nec pes nec caput uni
Reddatur formæ. Pictoribus atque poetis
Quidlibet audendi semper fuit æqua potestas.
Scimus, et hanc veniam petimusque, damusque vicissim:
Sed non ut placidis coeant immitia, non ut
Serpentes avibus geminentur, tigribus agni.

INTERP. *Membris collatis*, y juntándole miembros de todas especies de animales, los sobrevistiese con plumas de diversas aves. *In piscem atrum*, en un disforme pez. *Cujus species*, en que se forjasen varias ideas, como los delirios de un enfermo, de suerte que ni el principio ni el fin correspondiesen al todo de la obra. *Audenti quidlibet*, de atreverse á idear cualquier cosa...

ARG. Horacio comprendió en esta carta ciertas reglas y observaciones juiciosas, que no eran comunes aun en los mejores autores de poética que corrian en su tiempo. La dirige á los hijos de aquel célebre L. Pison, que fué cónsul en 738, tan celebrado en los historiadores por sus triunfos de los Tracios, y por el desempeño de los cargos que obtuvo en la república. Fué muy amante de las letras, cuya aficion comunicó á sus hijos.

PRECEPT. 1. *Humano*, el poema sea uniforme, y todas sus partes tengan tal union entre sí, que formen un todo. Horacio toma este símil de la pintura; pero este precepto tiene lugar en todas las artes de imitacion.

Quidlibet, las ficciones deben ser juiciosas y verisímiles.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Ac venerata Ceres, ut culmo surgeret alto,
Explicuit vino contractæ seria frontis.
Sæviat, atque novos moveat fortuna tumultus;
Quantum hinc imminuet? quantò aut ego parciùs, aut vos
O pueri nituistis, ut huc novus incola venit?
Nam propriæ telluris herum natura, neque illum,
Nec me, nec quemquam statuit: nos expulit ille;
Illum aut nequities, aut vafri inscitia juris;
Postremò expellet certè vivacior heres.
Nunc ager Umbreni sub nomine, nuper Ofelli
Dictus, erit nulli proprius; sed cedet in usum
Nunc mihi, nunc alii: quocirca vivite fortes,
Fortiaque adversis opponite pectora rebus. »

Ac Ceres venerata, y suplicando á Ceres que llegase á colmo la mies, serenaba con el vino los enojos de la arrugada frente. *Quantò aut ego.*, ¿con cuanta mayor moderacion ó vosotros ó yo hemos vivido desde que vino el nuevo dueño de este terreño? *Illum, aut nequities*, á él ó lo desposeerá alguna trampa, ó ignorar las tranquillas del derecho; finalmente, el heredero que le sobrevivirá.

convites se nombraba un presidente que repartia el vino. Aquí dice Horacio que Ofelo con su vecino no usaba estas ceremonias, sino que el vaso era el presidente, y se bebia lo que se queria.

Ac venerata Ceres, esto es, haciendo una libacion á Ceres para que la cosecha fuese abundante.

QUINTI HORATII FLACCI

DE ARTE POETICA

LIBER AD PISONES.

Humano capiti cervicem pictor equinam
Jungere si velit, et varias inducere plumas,
Undique collatis membris, ut turpiter atrum
Desinat in piscem mulier formosa superne,
Spectatum admissi, risum teneatis, amici?
Credite, Pisones, isti tabulæ fore librum
Persimilem, cujus, velut ægri somnia, vanæ
Fingentur species; ut nec pes nec caput uni
Reddatur formæ. Pictoribus atque poetis
Quidlibet audendi semper fuit æqua potestas.
Scimus, et hanc veniam petimusque, damusque vicissim:
Sed non ut placidis coeant immitia, non ut
Serpentes avibus geminentur, tigribus agni.

INTERP. *Membris collatis*, y juntándole miembros de todas especies de animales, los sobrevistiese con plumas de diversas aves. *In piscem atrum*, en un disforme pez. *Cujus species*, en que se forjasen varias ideas, como los delirios de un enfermo, de suerte que ni el principio ni el fin correspondiesen al todo de la obra. *Audenti quidlibet*, de atreverse á idear cualquier cosa...

ARG. Horacio comprendió en esta carta ciertas reglas y observaciones juiciosas, que no eran comunes aun en los mejores autores de poética que corrian en su tiempo. La dirige á los hijos de aquel célebre L. Pison, que fué cónsul en 738, tan celebrado en los historiadores por sus triunfos de los Tracios, y por el desempeño de los cargos que obtuvo en la república. Fué muy amante de las letras, cuya aficion comunicó á sus hijos.

PRECEPT. 1. *Humano*, el poema sea uniforme, y todas sus partes tengan tal union entre sí, que formen un todo. Horacio toma este símil de la pintura; pero este precepto tiene lugar en todas las artes de imitacion.

Quidlibet, las ficciones deben ser juiciosas y verisímiles.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Inceptis gravibus plerumque et magna professis
Purpureus, latè qui splendeat, unus et alter
Assuitur pannus; cùm lucus et ara Dianæ,
Et properantis aquæ per amœnos ambitus agros,
Aut flumen Rhenum, aut pluvius describitur arcus.
Sed nunc non erat his locus; et fortasse cupressum
Scis simulare: quid hoc, si fractis enatat exspes
Navibus, ære dato qui pingitur? Amphora cœpit
Institui; currente rotâ, cur urceus exit?
Denique sit quod vis, simplex duntaxat et unum.
Maxima pars vatum, pater, et juvenes patre digni,
Decipimur specie recti: brevis esse laboro,
Obscurus fio: sectantem levia, nervi

Inceptis, á veces á un principio grave, y que promete grandes cosas, se zurce uno que otro remiendo de grana muy brillante. ***Si qui pingitur***, si el que te ha dado el dinero lo ha hecho para que le pintes hecha pedazos su nave, y nadando sin esperanza de vida. ***Nervi animique***, el que va tras el estilo limado, le faltan fuerzas

---

PRECEPT. II. *Inceptis*, despues que todas las partes convengan entre sí y formen un todo, no debe usar el poeta de adornos que no vengan al caso.

Cùm lucus, deben evitarse las descripciones frívolas é impertinentes. Habia en Aricia, lugarcillo no muy distante de Roma, un altar consagrado á Diana y un gran bosque, y un lago: los malos poetas entretegian en sus composiciones descripciones de estos sitios amenos, como tambien para celebrar las victorias de Augusto en Germania se esmeraban en describir el Rhin, que separa la Galia de la Germania. *Rhenum* y *Flumen* son de un mismo género.

Cupressum, el ciprés era árbol funesto entre los antiguos, y solo se usaba en los funerales: en el naufragio no venia al caso pintarle, pues quedaba con vida el que lograba salir á nado.

Ære dato, los que se libraban de un naufragio pintaban su desgracia en una tabla, y hasta colgarla en el templo del dios que creian haberles librado la traian al cuello, excitando la compasion, y aun sacando limosna si eran pobres.

Amphora, aquí habia Horacio de la rueda de un alfarero, y bajo esta alegoría reprende á los que comienzan sus poemas con un principio grave y majestuoso, y concluyen con frioleras su obra.

Denique sit, todo compuesto, ya sea natural ya artificial, debe tener unidad de naturaleza, de objeto, de proporcion, y de fin.

PRECEPT. III. *Maxima*: el estilo debe ser vario segun los asuntos que se tratan.

Decipimur, además de tener un poema las unidades, debe tener brevedad, elegancia, majestad, fuego y variedad, sobre las cuales calidades se engañan los poetas con la apariencia de lo bueno.

Deficiunt, animique: professus grandia, turget:
Serpit humi tutus nimiùm, timidusque procellæ.
Qui variare cupit rem prodigialiter unam,
Delphinum silvis appingit, fluctibus aprum.
In vitium ducit culpæ fuga, si caret arte.
Æmilium circa ludum faber imus et ungues
Exprimet, et molles imitabitur ære capillos:
Infelix operis summa, quia ponere totum
Nesciet. Hunc ego me, si quid componere curem,
Non magis esse velim, quàm pravo vivere naso,
Spectandum nigris oculis nigroque capillo.
Sumite materiam vestris, qui scribitis, æquam
Viribus, et versate diu quid ferre recusent,
Quid valeant humeri. Cui lecta potenter erit res,
Nec facundia deseret hunc, nec lucidus ordo.
Ordinis hæc virtus erit et venus, aut ego fallor,

y brios; el que emprende cosas portentosas, da en hinchado; el que es muy recatado y teme la tempestad (en alta mar), va arrastrando por tierra con estilo bajo. ***Rem unam***, el asunto sencillo. ***Fuga culpæ***, el deseo de evitar un defecto hace caer en otro si no hay cierto tino. ***Faber imus***, el estatuario que tiene su taller en una de las últimas tiendas junto á la escuela de esgrima de Emilio, expresará y sacará al vivo las uñas de una estatua. ***Spectandum***, y ser vistoso; llamar la atencion. ***Cui res lecta***, al que escogiere un asunto proporcionado á sus fuerzas, ni le faltarán elocuentes expresiones, ni claridad en el órden. ***Virtus et venus***, la gracia y belleza de este órden consistirá en que lo que debe decirse en este momento, en él lo refiera, y dilate otras cosas para despues, y las deje para ocasion mas oportuna...

Qui variare, aunque las partes de cualquier poema deben ser varias, esta variedad debe ser ingeniosamente uniforme.

Caret arte: ars significa aquí aquel juicio y tino mental que percibe hasta qué punto puede uno ser breve sin ser oscuro, y elevado sin ser hinchado, y vario sin ser extravagante.

Faber imus: el oficial menos hábil puede significar *imus*.

PRECEPT. IV. *Æmilium*, el poeta debe saber tratar todas las partes de su asunto para sacar una obra perfecta.

Ludum, id est gladiatorium, la escuela de esgrima donde Emilio Lentulo enseñaba á los gladiadores: aquí está puesto el nombre propio por el posesivo *Æmilianum*.

PRECEPT. V. *Sumite*, el poeta elija asuntos que pueda desempeñar. En esto pecan la mayor parte de los poetas, á saber, en no considerar para qué son aptos, y regularmente quieren sobresalir en aquello para que tienen menos genio.

PRECEPT. VI. *Ordinis*, el poeta no debe guardar en su poema el mé-

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Versibus impariter junctis querimonia primùm,
Post etiam inclusa est voti sententia compos.
Quis tamen exiguos elegos emiserit auctor,
Grammatici certant, et adhuc sub judice lis est.
Archilochum proprio rabies armavit iambo.
Hunc socci cepere pedem, grandesque cothurni,
Alternis aptum sermonibus, et populares
Vincentem strepitus, et natum rebus agendis.
Musa dedit fidibus divos, puerosque deorum,
Et pugilem victorem, et equum certamine primum,
Et juvenum curas, et libera vina referre.
Descriptas servare vices, operumque colores,
Cur ego, si nequeo ignoroque, poeta salutor?
Cur nescire, pudens prave, quàm discere malo?

Querimonia inclusa, los asuntos lamentables y de queja se escribieron al principio en dos versos desiguales, y despues tambien los sentimientos alegres del que llegó á lograr sus deseos. *Socci*, la comedia y la majestuosa tragedia adoptaron este metro, acomodado para los diálogos, para calmar el bullicio del pueblo, y á propósito para representar las acciones humanas. *Vina libera*, y la libertad alegre de los convites. *Descriptas vices*, las propiedades que convienen á cada especie de verso, y la variedad de estilo segun las diferencias de cada poema...

ma pié, otras ritmo, y en fin lo que se llama cadencia. *Numerus* puede tener aquí estos tres sentidos. Homero, que compuso los poemas épicos, la Iliada y Odisea, usó el verso exámetro pitio; mas debe advertirse que no todo exámetro es heróico, pues estos versos de Horacio son exámetros y no son heróicos: el heróico debe ser sonoro y armonioso, y tratar de acciones grandes é ilustres.

Impariter, exámetro y pentámetro; aquel de seis pies, y este de cinco.

Archilocum, Arquiloco, poeta griego, usó del verso yambo en las sátiras. Los Griegos llaman yambos los que nosotros sátiras.

Socci, el zueco era calzado bajo que usaban los representantes cómicos, y el coturno ó borceguí los trágicos, el cual era mas alto: se dice que fué inventado por Sófocles.

Musa dedit, Orfeo fué el primer poeta lírico, á quien siguieron Pindaro, Alceo, Safo Anacreonte y Horacio.

Libera vina, estas son las odas llamadas háquicas.

PRECEPT. IX. *Descriptas*, debe usarse del estilo que es propio á cada especie de composicion, y guardarse el decoro en el lenguaje, pues con este y la accion se mueven los afectos.

Operumque colores, es menester variar el estilo segun los asuntos que se traten. Lo trágico, lo cómico, lo heróico, lo satírico tienen su estilo propio y característico, por el que se distinguen. En esto faltan frecuentemente nuestros poetas castellanos, particularmente los cómicos, que en sus comedias mezclan los estilos, y lo que aquí llama Horacio *colorido*.

Versibus exponi tragicis res comica non vult:
Indignatur item privatis ac prope socco
Dignis carminibus narrari cœna Thyestæ.
Singula quæque locum teneant sortita decentem.
Interdum tamen et vocem comœdia tollit,
Iratusque Chremes tumido delitigat ore,
Et tragicus plerumque dolet sermone pedestri.
Telephus et Peleus, cùm pauper et exsul uterque,
Projicit ampullas, et sesquipedalia verba,
Si curat cor spectantis tetigisse querelâ.
Non satis est pulchra esse poemata; dulcia sunto,
Et quocumque volent, animum auditoris agunto.
Ut ridentibus arridet, ita flentibus adflent
Humani vultus. Si vis me flere, dolendum est
Primùm ipsi tibi; tunc tua me infortunia lædent,
Telephe, vel Peleu: malè si mandata loqueris,
Aut dormitabo, aut ridebo. Tristia mœstum
Vultum verba decent; iratum, plena minarum;

Cœna Thyestæ, Atreo dió á Tieste á comer en un convite á su hijo.

Interdum, aunque la comedia alce el estilo, nunca deberá llegar al de la tragedia; ni esta, aunque le baje, dará en el de la comedia.

Chremes, un personaje que introduce hablando Terencio en sus comedias.

Telephe, á Telefo y Peleo los introduce Euripides en sus tragedias implorando el socorro de los príncipes de la Grecia, pero siempre con elevacion y decoro, pues el primero era hijo de Hércules y rey de Misia, y Peleo padre de Aquiles.

Sesquipedalia, de pié y medio, quiere decir, palabras compuestas de otras, y que apenas significan cosa alguna.

Dulcia, el fin de la poesía es deleitar y mover.

Si vis, aquí habla de la viveza con que el actor debe expresar en sí la pasion que quiere mover en los espectadores. Lo mismo debe hacer el orador.

Singula, cada una de estas composiciones manténgase dentro de sus límites, conservando el estilo que le tocó por suerte. *Chremesque iratus*, y Crémes irritado regaña á su hijo en estilo elevado. *Projicit ampullas*, desechan las expresiones campanudas, y las palabras de pié y medio, si quieren con sus quejas mover á compasiones los corazones de los espectadores. *Non satis*, no basta que los poemas sean elegantes, es necesario que sean dulces. *Ut vultus*, como el hombre muestra en su semblante la risa con los que rien, así tambien llora con los que lloran...

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Ludentem, lasciva ; severum, seria dictu ;
Format enim natura priùs nos intus ad omnem
Fortunarum habitum ; juvat, aut impellit ad iram,
Aut ad humum mœrore gravi deducit, et angit ;
Post effert animi motus interprete linguâ.
Si dicentis erunt fortunis absona dicta,
Romani tollent equites peditesque cachinnum.
Intererit multum Davusne loquatur, an heros ;
Maturusne senex, an adhuc florente juventâ
Fervidus ; an matrona potens, an sedula nutrix
Mercatorne vagus, cultorne virentis agelli ;
Colchus, an Assyrius ; Thebis nutritus, an Argis.
Aut famam sequere, aut sibi convenientia finge,
Scriptor. Honoratum si fortè reponis Achillem,
Impiger, iracundus, inexorabilis, acer
Jura neget sibi nata, nihil non arroget armis.
Sit Medea ferox, invictaque ; flebilis Ino ;
Perfidus Ixion ; Io vaga ; tristis Orestes.
Si quid inexpertum scenæ committis, et audes

Ludentem, al divertido chistosas. *Natura format*, porque la naturaleza nos formó interiormente capaces de todos los sentimientos segun las situaciones. *Fortunis*, á la situacion del actor. *Davus*, un esclavo ó un héroe. *An fervidus*, ó un jóven fogoso que está en la flor de su edad. *Mercatorne*, ó un mercader que anda de feria en feria. *Aut sequare famam*, ó sigue la opinion comun, ó finge un carácter que les convenga. *Si reponis*, si pones de nuevo en la escena á Aquiles volviendo por su honor, hazlo activo. *Neget*, diga que las leyes no se han hecho para él, y que se alce con todo á fuerza de armas. *Si quid committis*, si expones en la escena un asunto que no se haya tratado...

Juvat, las principales pasiones del alma son gozo, tristeza, miedo é ira.

PRECEPT. X. *Intererit*, en las personas deben considerarse cuatro cosas, á saber: estado, profesion, método de vida, y el pais donde nacieron.

Davus, este apellido se toma aquí por un esclavo cualquiera. En las otras ediciones han puesto erradamente *divus*.

Colchus, aquí habla de los caractéres de las naciones que han de ponerse en el teatro. Los pueblos de la Colchida eran montaraces, los Asirios afeminados, los Tebanos toscos, los de Argos cultos y arrogantes. Debe considerar mucho el poeta dramático este precepto.

Aut famam, si se introducen personajes que antes no hayan sido puestos en la escena, dice Horacio que se pinten bajo aquel carácter con que son conocidos en la historia. Seria cosa muy ridícula pintar mugeres y afeminados á Muza y á Tarif, Moros que conquistaron la España, y á Witiza capitan esforzado.

Personam formare novam, servetur ad imum,
Qualis ab incepto processerit, et sibi constet.
Difficile est proprie communia dicere : tuque
Rectiùs Iliacum carmen deducis in actus,
Quàm si proferres ignota indictaque primus.
Publica materies privati juris erit, si
Nec circa vilem patulumque moraberis orbem ;
Nec verbum verbo curabis reddere, fidus
Interpres ; nec desilies imitator in arctum,
Unde pedem proferre pudor vetet, aut operis lex.
Nec sic incipies, ut scriptor cyclicus olim :
Fortunam Priami cantabo, et nobile bellum.
Quid dignum tanto feret hic promissor hiatu ?
Parturient montes ; nascetur ridiculus mus.

Servetur, consérvese hasta el fin el carácter con que se manifestó desde el principio, y que se mantenga siempre el mismo. *Difficile est*, es difícil hacer propios los asuntos comunes, y será mejor si presentas en el teatro un drama sacado de la Iliada que ser el primero que saques á representar historias inauditas, y de que nadie ha hablado. *Publica materies*, un asunto tratado ya por otros, le harás peculiar tuyo si no siguieres el giro trivial y notorio del autor que te propones. *Nec imitator*, ni te meterás con una imitacion servil en tal estrecho, que no puedas salir de él sin faltar á las leyes del poema. *Ut scriptor*, como el poeta romancero : Voy á cantar las aventuras de Priamo y la famosa guerra...

Propriè communia, esto puede tener varios sentidos : ó dar á los asuntos que pueden convenir á muchos un carácter que los especifique, ó á los demasiado comunes cierto aire de novedad, ó á los personajes de pura invencion costumbres tan particulares que los distingan.

PRECEPT. XI. *Publica*, del modo de imitar á los antiguos: el poeta no ha de seguir escrupulosamente el hilo de la fábula; deben ser pensamientos y elocucion enteramente nuevos, y el principio del poema no ha de ser hinchado.

Orbem : orbis puede significar el órden seguido de una fábula, y un cierto libro llamado *Epicus Cyclicus*, que contenia la serie de todas las fábulas hasta la vuelta de Ulises á su patria. Es preciso, dice Horacio, añadirles ficciones nuevas.

Nec desilies, es menester evitar las expresiones y pensamientos de aquellos á quienes se imita y el órden que dieron á sus asuntos.

Proferre, tiene aquí dos sentidos, ó ir delante, ó volver atrás.

Cyclicus, este poeta se cree que era Estesimo, autor de la pequeña Iliada, el que observa el órden de los tiempos desde el nacimiento de Priamo hasta su muerte ; ó los poetas que cantaban en las esquinas y corrillos sus versos, ó el que sacaba sus versos del libro Cíclico.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Quantò rectiùs hic qui nil molitur ineptè!
Dic mihi, Musa, virum, captæ post tempora Trojæ
Qui mores hominum multorum vidit et urbes.
Non fumum ex fulgore, sed ex fumo dare lucem
Cogitat, ut speciosa dehinc miracula promat,
Antiphaten, Scyllamque, et cum Cyclope Charybdim.
Nec reditum Diomedis ab interitu Meleagri,
Nec gemino bellum Trojanum orditur ab ovo.
Semper ad eventum festinat, et in medias res,
Non secus ac notas, auditorem rapit, et quæ
Desperat tractata nitescere posse, relinquit;
Atque ita mentitur, sic veris falsa remiscet,
Primo ne medium, medio ne discrepet imum.
Tu quid ego et populus mecum desideret audi:
Si plausoris eges aulæa manentis, et usque

Qui nihil, que arregla todo su plan juiciosamente. ***Non cogitat***, no intenta dar lumbre y despues humo. ***Ut promat***, para sacar de allí monstruos pasmosos. ***Semper festinat***, se da prisa á llegar al desenlace. ***Et rapit***, y al medio de los lances arrebata á los oyentes, como si ya tuvieran sabidos todos los demás, y dejando todos aquellos que desconfia que puedan adquirir lustre manejándolos. ***Atque ita mentitur***, y finge tan juiciosamente, y con tal arte mezcla lo falso con lo verdadero, que no discrepa el principio del medio, ni el medio del fin. ***Si eges***, si deseas que el espectadro te aplauda, y que se espere...

Qui nil molitur, á saber, Homero, que arregló su plan en la Iliada y Odisea con admirable órden.

Dic, estos dos versos están imitados del principio de la Odisea de Homero.

Non fumum, quiere dar á entender, que á principios magníficos no correspondan despues cosas medianas ó de corta entidad, sino al contrario, que de cosas sencillas salgan otras mucho mayores y excelentes.

Antiphaten, Antífates, rey de los Lesirigones, pueblos crueles que devoraron muchos compañeros de Ulises.

Scyllamque, Escila y Caribdis, dos monstruos horribles en el estrecho de Sicilia, que se sorbian los navíos. La fábula es que Circe convirtió á Escila, hija de Forco, en un monstruo rodeado de perros; y Caribdis fué herida por un rayo y convertida en otro monstruo que todo lo tragaba.

Ab interitu, aquí critica Horacio al poeta Antímaco, autor de un poema sobre la vuelta de Diomedes, tio del héroe.

Posse nitescere, hay infinitos asuntos que, por mas esfuerzos que haga el ingenio, no pueden adquirir belleza poética. Horacio aconseja que se abandonen. *Tractata*, es metáfora tomada de las cosas que manejándolas se ponen lustrosas.

PRECEPT. XII. *Tu quid ego*, debe observarse el decoro en manifestar las costumbres de cada edad.

Sessuri, donec cantor, *Vos plaudite*, dicat,
Ætatis cujusque notandi sunt tibi mores,
Mobilibusque decor naturis dandus et annis.
Reddere qui voces jam scit puer et pede certo
Signat humum, gestit paribus colludere, et iram
Colligit ac ponit temerè, et mutatur in horas.
Imberbis juvenis, tandem custode remoto,
Gaudet equis canibusque, et aprici gramine campi;
Cereus in vitium flecti, monitoribus asper,
Utilium tardus provisor, prodigus æris,
Sublimis, cupidusque, et amata relinquere pernix.
Conversis studiis, ætas animusque virilis
Quærit opes et amicitias, inservit honori;
Commisisse cavet, quod mox mutare laboret.
Multa senem circumveniunt incommoda, vel quòd
Quærit, et inventis miser abstinet, ac timet uti;
Vel quòd res omnes timidè gelidèque ministrat;
Dilator, spe longus, iners, avidusque futuri,
Difficilis, querulus, laudator temporis acti
Se puero, censor castigatorque minorum.
Multa ferunt anni venientes commoda secum,
Multa recedentes adimunt: ne forte seniles
Mandentur juveni partes, pueroque viriles,
Semper in adjunctis ævoque morabimur aptis.

Decorque dandus, y dar el carácter que conviene á los genios y á las edades, que se mudan con los años. ***Et gramine***, y en correr por la verde llanura del campo Marcio. ***Asper monitoribus***, enójase con los que le dan consejos, prevee tarde lo que le sería útil. ***Sublimis***, altanero, antojadizo, y pronto en dejar lo que antes amaba. ***Studiis conversis***, mudadas las inclinaciones con la edad, y hecho ya hombre. ***Vel quòd quærit***, ya porque busca riquezas, y despues de halladas, el mezquino y cuitado no tiene valor para usar de ellas. ***Dilator***, dilata las cosas para otro tiempo, alarga sus esperanzas, sin actividad. ***Difficilis***, de mal humor. ***Castigatorque***, y martillo de los mozos. ***Morabimur***, nos detendremos en

---

Donec cantor, una persona del coro, acabado que era el drama, decia: *Plaudite, abite.*

Gramine, la grama de que estaba cubierta la pradera del campo Marcio.

Spe longus, los viejos, por la experiencia que tienen del mundo, son difíciles en concebir esperanzas, pero las tienen siempre de vivir un año mas, dice Ciceron.

Anni venientes, con los años se adquiere experiencia, pero debilitándose el cuerpo pierden los hombres memoria, fuerza, agilidad, etc.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Accessit numerisque modisque licentia major.
Indoctus quid enim saperet, liberque laborum
Rusticus urbano confusus, turpis honesto?
Sic priscæ motumque et luxuriam addidit arti
Tibicen, traxitque vagus per pulpita vestem.
Sic etiam fidibus voces crevere severis,
Et tulit eloquium insolitum facundia præceps,
Utiliumque sagax rerum, et divina futuri
Sortilegis non discrepuit sententia Delphis.
Carmine qui tragico vilem certavit ob hircum,
Mox etiam agrestes Satyros nudavit, et asper

horas del dia con convites en las fiestas, la música y poesía adquirieron mayor libertad. ***Turpis honesto***, la gente grosera con la distinguida. ***Sic tibicen***, así el flautista añadió al arte antiguo el ademan y un adorno mas costoso, y se empezó á pasear por el teatro arrastrando un rozagante vestido. ***Et facundia præceps***, y levantando el vuelo la elocucion mas de lo justo, dió en un estilo extraordinario, de suerte que el discurso sentencioso del coro, destinado á indagar y explicar las cosas útiles y á preveer lo por venir, no se diferenció por su oscuridad de las respuestas del oráculo de Delfos. ***Qui certavit***, el que disputó el despreciable premio de la tragedia, que antes era un macho cabrío. ***Et asper***, y siendo mordaz se probó á hacer reir sin detrimento de lo grave de la tragedia...

Pulpita, entre los antiguos era el lugar elevado de la escena donde se representaba.

Vestem, á este vestido llamaban los Griegos *syrma*, y era propio de las mujeres. Se introdujo en el teatro por el excesivo lujo.

Fidibus, la lira tenia al principio tres cuerdas, despues Orfeo le añadió una, y llegaron hasta diez.

Sortilegis, como los oráculos se sacaban por suertes, de aquí es que *sortes* se toma por los mismos oráculos: *sortes* eran las tablitas donde estaba escrito el oráculo, y *sors* el mismo oráculo. En Delfos estaba el templo de Apolo, famoso por sus oráculos.

PRECEPT. XVIII. *Carmine qui*: del decoro que se debe guardar en las sátiras.

Ob hircum vilem, los poetas trágicos de la Grecia disputaban públicamente entre sí, y á aquel cuya obra tenia mayor aceptacion se le daba por premio un macho cabrío: otros dicen que era un pellejo de este animal lleno de vino.

Mox etiam, los representantes salian con carátulas, barbas y piés de macho cabrío, remedando en el vestido y ademanes á los sátiros. Los italianos tienen en sus comedias el arlequin ó purichinela, y nosotros al que llamamos gracioso, todos los cuales personajes remedan de algun modo á los sátiros de los antiguos.

Incolumi gravitate, jocum tentavit; eò quòd
Illecebris erat et gratâ novitate morandus
Spectator, functusque sacris, et potus, et exlex.
Verùm ita risores, ita commendare dicaces
Conveniet Satyros, ita vertere seria ludo,
Ne quicumque Deus, quicumque adhibebitur heros,
Regali conspectus in auro nuper et ostro,
Migret in obscuras humili sermone tabernas;
Aut, dum vitat humum, nubes et inania captet.
Effutire leves indigna tragœdia versus,
Ut festis matrona moveri jussa diebus,
Intererit Satyris paulùm pudibunda protervis.
Non ego inornata et dominantia nomina solùm,
Verbaque, Pisones, Satyrorum scriptor amabo:
Nec sic enitar tragico differre colori,
Ut nihil intersit Davusne loquatur, et audax

Functusque sacris, que volvia de sus sacrificios bien bebido, é incapaz de atenerse á ley alguna. ***Verùm ita***, pero así como convendrá introducir los fisgones y mordaces sátiros, así tambien será preciso que se vaya sucediendo lo serio á lo chistoso, pero de modo que cualquier dios ó héroe que se introdujere, á quien se le vió poco antes, etc. ***Aut dum vitat***, ó queriendo evitar el estilo humilde, se remonte hasta las nubes. ***Pudibunda intererit***, estará entre los licenciosos sátiros con aquel encogimiento que estaria, etc. ***Non ego scriptor***, si yo me pusiera á escribir sátiras, ó Pisones, no solamente no tendria gusto en servirme de expresiones desaliñadas, y que explicasen las cosas por lo claro...

Ita vertere, el carácter de las comedias satíricas era unir lo grave con lo gracioso. En el Cíclope de Euripides, Ulises habla con seriedad y decoro, y el sátiro responde una bufonada.

Quicumque Deus, siendo la oposicion de serio y jocoso lo principal de las comedias satíricas, dice Horacio que el trágico no baje tanto el estilo que se equivoque con el del sátiro, ni al mismo tiempo sea tan elevado que no le entienda el sátiro, porque entonces cesa esta oposicion.

In obscuras, esto es, que no hable el lenguaje de la gente ínfima. Alude á las fábulas tabernarias, en que entraban personas plebeyas y de la primera distincion, á las que llamaban tragicomedias. Diéronles el nombre de tabernarias, porque se veian en el teatro tiendas y bodegones.

PRECEPT. XIX. ***Non ego***, en las sátiras debe guardarse el decoro de las personas, y darse á cada cual el lenguaje que le corresponde.

Nomina dominantia, de las palabras que aquí dice Horacio que explican las cosas por lo claro se debe abstener todo hombre culto y bien criado. La naturalidad no es indecente, y mucho menos obscena.

Davus, Davo, Pitias y Simon son personajes de las comedias de Terencio.

Pythias, emuncto lucrata Simone talentum;
An custos famulusque dei Silenus alumni.
Ex noto fictum carmen sequar, ut sibi quivis
Speret idem; sudet multùm, frustraque laboret,
Ausus idem; tantùm series juncturaque pollet!
Tantum de medio sumptis accedit honoris!
Silvis deducti caveant, me judice, Fauni,
Ne, velut innati triviis, ac pene forenses,
Aut nimiùm teneris juvenentur versibus unquam,
Aut immunda crepent, ignominiosaque dicta.
Offenduntur enim quibus est equus, et pater, et res;
Nec, si quid fricti ciceris probat et nucis emptor,
Æquis accipiunt animis, donantve coronâ.
Syllaba longa brevi subjecta vocatur ïambus,
Pes citus; unde etiam trimetris accrescere jussit

Simone emuncto, que embaucando al viejo Simon le limpió un talento. *Sequar carmen*, la ficcion (del poeta sátirico) la sacaria yo de un asunto conocido. *Tantùm series*, tanto puede la disposicion y el enlace de las cosas. *Tantùm honoris*, tanto mérito adquieren los asuntos, aun tomados de cosas comunes. *Me judice*, por mi voto. *Ne juvenentur*, guárdense de proferir, como los jóvenes, versos demasiado amorosos, ó echar términos obscenos é injuriosos, como si hubieran nacido en las callejuelas, y casi en medio de la plaza de Roma. *Offenduntur*, porque los caballeros, los nobles y la gente hacendada se disgustan mucho. *Pes citus*, pié rápido, de donde provino que á los versos yambos se les diese el nombre de trímetros...

Silenus, á Sileno le representaban viejo, calvo, chato, con barba larga, y una gran taza colgada del cinto como de prevencion para beber á cualquier hora.

PRECEPT. XX. *Ex noto*, en tratar los asuntos comunes se debe observar órden y disposicion segun arte.

Tantùm series, el órden y enlace es el tormento de los escritores y artistas

PRECEPT. XXI. *Silvis deducti*, los sátiros en el teatro eviten dos extremos, á saber, la demasiada urbanidad, y la excesiva groseria.

Immunda, lo que dijo arriba *verba dominantia solùm*.

Et pater, los hijos nobles usaban del nombre del padre, al contrario de la gente baja y desconocida.

PRECEPT. XXII. *Syllaba longa*, en el verso yambo no se coloque el espondeo en los piés pares.

Trimetris, de tres medidas, como pentámetro de cinco, exámetro de seis. El pié yambo no hace solamente una medida, sino que dos yambos se cuentan por una sola; y así cuando el verso era de puros yambos, aunque tuviese seis piés, como hacian entrar á cada dos piés en una medida ó compás, el uno para elevado, y el otro para el gol-

Nomen iambeis, cùm senos redderet ictus,
Primus ad extremum similis sibi. Non ita pridem,
Tardior ut paulò graviorque veniret ad aures,
Spondeos stabiles in jura paterna recepit
Commodus et patiens; non ut de sede secundâ
Cederet aut quartâ socialiter. Hic et in Accî
Nobilibus trimetris apparet rarus et Enni.
In scenam missus magno cum pondere versus,
Aut operæ celeris nimiùm curâque carentis,
Aut ignoratæ premit artis crimine turpi.
Non quivis videt immodulata poemata judex;
Et data Romanis venia est indigna poetis.
Idcircone vager, scribamque licenter? Ut omnes
Visuros peccata putem mea, tutus, et intra
Spem veniæ cautus? vitavi denique culpam,
Non laudem merui. Vos exemplaria Græca
Nocturnâ versate manu, versate diurnâ.
At nostri proavi Plautinos et numeros et
Laudavere sales: nimiùm patienter utrumque,
Ne dicam stultè, mirati: si modò ego et vos
Scimus inurbanum lepido seponere dicto,

Recepit spondeos, admitió como por derecho hereditario algunos espondeos fijos, pero no de modo que por esta compañía cediese al espondeo el segundo y cuarto puesto. *Cum pondere*, cargado de espondeos. *Non quivis judex*, no todo el que se pone á juzgar los poemas discierne si los versos están sin número y cadencia. *Idcircone vager*, por ventura andaré yo á mi antojo, tomando ya unos piés, ya otros. *Tutus et cautus*, con osadía y seguridad por la esperanza del perdon. *Scimus*, sabemos distinguir una agudeza de

peo armonioso, por eso unas veces los llamaban senarios, otras trímetros, segun guardaban los compases sencillos ó dobles.

De sede secundâ, el verso yámbico debe tener precisamente el segundo y cuarto pié yambos.

Nobilibus, ironía; Horacio censura á Accio y Enio por haber puesto en sus versos demasiados espondeos.

PRECEP. XXIII. *In scenam*, el espondeo se introdujo en el verso yámbico por descuido é ignorancia del arte; dos son las causas de este descuido, la primera no advertir todos este defecto, y la segunda la condescendencia que en esto se ha tenido con los poetas latinos.

Plautinos, Horacio no censura aquí el lenguaje ni la invencion cómica de Plauto, sino sus bufonadas sin gracia, y su versificacion, en la que el número de espondeos y dáctilos hizo desaparecer la armonía del verso.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Legitimumque sonum digitis callemus et aure.
Ignotum tragicæ genus invenisse Camenæ
Dicitur, et plaustris vexisse poemata Thespis,
Quæ canerent agerentque peruncti fæcibus ora.
Post hunc personæ pallæque repertor honestæ
Æschylus, et modicis instravit pulpita tignis,
Et docuit magnumque loqui, nitique cothurno.
Successit vetus his comœdia, non sine multâ
Laude; sed in vitium libertas excidit, et vim
Dignam lege regi: lex et accepta, chorusque
Turpiter obticuit, sublato jure nocendi.
Nil intentatum nostri liquere poetæ,
Nec minimum meruere decus, vestigia Græca
Ausi deserere, et celebrare domestica facta,
Vel qui prætextas, vel qui docuere togatas.

un dicho grosero, y juzgar por los dedos y el oido de una cadencia que está segun regla. ***Et vexisse***, y que llevó por los pueblos en un carro á los representantes con las caras untadas de heces de vino. ***Post hunc***, despues de él inventó Esquilo las máscaras y las ropas talares, elevó un teatro sobre pequeños maderos, y enseñó á hablar en estilo mas elevado, y usar del borceguí. ***Vel qui***, ya los que escribieron tragedias, ya comedias...

Legitimum, los antiguos contaban con los dedos el tiempo de los pies métricos, así como el oido juzgaba del sonido y modulacion de los versos.

Æschylus, poeta griego, que reformó el teatro. Introdujo en la tragedia el diálogo, ó una segunda persona, y en adelante el coro se reputó como cosa accesoria. El estilo de Esquilo es magnífico y elevado: floreció 26 años despues de Tespis, y murió hácia el año 279 de la fundacion de Roma.

Personæ, estas máscaras eran varias segun lo que se queria representar. Las habia satíricas, cómicas y trágicas.

Vetus comœdia, hubo tres géneros de comedia; antigua, media y nueva. La antigua, como nacida de la sátira, no usaba rebozo alguno en tildar las personas, y sacaba al teatro los defectos de todos, aunque fuesen sugetos principales y magistrados. Lamacho, general de los Atenienses, la reformó el año 550 de la fundacion de Roma, y de aquí provino la comedia media, en la que los nombres eran fingidos, pero el asunto era real y verdadero. Una nueva ley prohibió tomar tambien asuntos verdaderos, y desde entonces todo fué fingido, nombres y acciones. Tales son las comedias de Menandro, Plauto y Terencio, y las nuestras.

Vel qui docuere togatas: ***togatæ***, cuando se usa sola esta palabra, significa aquella comedia cuyo asunto era romano, y entonces corresponde á ***palliatæ***, que eran obras al gusto griego; pero cuando se contraponen ***prætextæ*** á ***togatæ***, entonces la primera era la tragedia, y la segunda la comedia; pues la ***prætexta*** era propia de los grandes, y la ***toga*** el vestido ordinario de los del pueblo.

Nec virtute foret, clarisque potentius armis,
Quàm linguâ Latium, si non offenderet unum-
Quemque poetarum limæ labor, et mora. Vos, o
Pompilius sanguis carmen reprehendite, quod non
Multa dies et multa litura coercuit, atque
Præsectum decies non castigavit ad unguem.
Ingenium miserâ quia fortunatius arte
Credit, et excludit sanos Helicone poetas
Democritus, bona pars non ungues ponere curat,
Non barbam; secreta petit loca, balnea vitat.
Nanciscetur enim pretium, nomenque poetæ,
Si tribus Anticyris caput insanabile nunquam
Tonsori Licino commiserit. O ego lævus,
Qui purgo bilem sub verni temporis horam!
Non alius faceret meliora poemata: verùm
Nil tanti est. Ego fungar vice cotis, acutum
Reddere quæ ferrum valet, exsors ipsa secandi.
Munus et officium, nihil scribens ipse, docebo:
Unde parentur opes; quid alat formetque poetam;

Quàm linguâ, que en la literatura. ***Non castigavit***, y le hubiese pulido hasta la última perfeccion. ***Ingenium***, que el genio es mucho mas feliz que el arte penoso. ***Nanciscetur***, logrará el aprecio y renombre de poeta. ***O ego!*** ¡o necio de mí! ***Verùm nil***, pero no compro yo tan caro el nombre de poeta. ***Unde opes***, de donde se sacará el caudal para la poesía: diré lo que fomenta y forma un poeta...

Pompilius, los Pisones eran de la casa Calpurnia, que pretendia descender de Calpo, hijo de Numa Pompilio, segundo rey de Roma.

Præsectum ad unguem, alegoría tomada de los oficiales de la obra de taracea ó embutidos de mármol, que pasaban la uña para ver si quedaba alguna desigualdad.

Bona pars, aquí hace una enumeracion de las extravagancias de los que quieren parecer poetas por el descuido y desaliño con que tratan sus personas.

Nanciscetur, ironía.

Tonsori Licino, famoso barbero de Roma, que juntó grandes caudales. Dicen que César le hizo senador por el odio que tuvo á Pompeyo.

Anticyris, dicen que el vedegambre ó heléboro tiene virtud para curar la locura, y para este efecto lo traian de Anticira, isla del Archipiélago, entre la Janna y la Livania. Comunmente ponen dos islas de este nombre; pero dice Horacio que aunque hubiera tres no bastarian.

Qui purgo, ironía.

Quid deceat, quid non ; quò virtus, quò ferat error.
Scribendi rectè sapere est et principium et fons.
Rem tibi Socraticæ poterunt ostendere chartæ :
Verbaque provisam rem non invita sequentur.
Qui didicit patriæ quid debeat, et quid amicis,
Quo sit amore parens, quo frater amandus et hospes,
Quod sit conscripti, quod judicis officium, quæ
Partes in bellum missi ducis, ille profectò
Reddere personæ scit convenientia cuique.
Respicere exemplar vitæ morumque jubebo
Doctum imitatorem, et veras hinc ducere voces.
Interdum speciosa locis, moratàque rectè
Fabula, nullius veneris, sine pondere et arte,
Valdiùs oblectat populum, meliùsque moratur,
Quàm versus inopes rerum, nugæque canoræ.
Græcis ingenium, Græcis dedit ore rotundo
Musa loqui, præter laudem nullius avaris.
Romani pueri longis rationibus assem
Discunt in partes centum diducere. — Dicat

Sapere, tener juicio. *Verbaque*, luégo que hubieres hecho gran provision de ella, de suyo te ocurrirán palabras con que las expliques. *Conscripti*, de un senador. *Scit reddere*, sabe dar á cada persona el carácter que le conviene. *Fabula speciosa*, á veces una comedia que llama la atencion por sus situaciones, y que pinta muy bien las costumbres, aunque carezca de gracia, fuerza y arte, etc. *Quàm versus*, que los versos sin sustancia y sonoras bagatelas. *Loqui ore rotundo*, un lenguaje armonioso. *Rationibu longis*, con cuentas prolijas...

PRECEPT. XXIV. *Scribendi rectè*, el poeta necesita gran caudal de ciencia, y gran conocimiento de la filosofía moral.

Sapere, es tener un tino singular y tacto delicado para conocer qué conviene y qué no; y una rectitud y justicia en el pensar, por la que el entendimiento ve lo que debe abrazar y evitar.

Chartæ, Sócrates dicen que no escribió nada, aunque fué el primero en la Grecia que cultivó la moral : así que en *chartæ* deberán entenderse los escritos de sus discípulos.

Imitatorem, es aquí el poeta.

Speciosa, esto es, las situaciones cómicas que ofrece un drama cuando está bien dispuesto el plan, tramada la intriga, y hay contraposicion de caracteres, deleitan y tienen suspensos con mas gusto al espectador, que versos que no contienen mas que bambolla.

PRECEPT. XXV. *Græcis ingenium*, el poeta desde niño debe ejercitarse en componer versos.

Assem, el *as* era una libra que pesaba doce onzas; *semis*, seis, media libra.

Filius Albini, si de quincunce remota est
Uncia, quid superet? — Poteras dixisse, triens. — Eu!
Rem poteris servare tuam. Redit uncia ; quid fit?
— Semis. — An. hæc animos ærugo et cura peculi
Cùm semel imbuerit, speramus carmina fingi
Posse linenda cedro, et levi servanda cupresso?
Aut prodesse volunt, aut delectare poetæ,
Aut simul et jucunda et idonea dicere vitæ.
Quidquid præcipies, esto brevis ; ut citò dicta
Percipiant animi dociles, teneantque fideles :
Omne supervacuum pleno de pectore manat.
Ficta voluptatis causâ sint proxima veris :
Ne, quodcumque volet, poscat sibi fabula credi,
Neu pransæ Lamiæ vivum puerum extrahat alvo.
Centuriæ seniorum agitat expertia frugis ;
Celsi prætereunt austera poemata Rhamnes.
Omne tulit punctum, qui miscuit utile dulci,
Lectorem delectando, pariterque monendo.

Triens, un tercio. *Ærugo*, si esta carcoma y ansia de juntar caudal. *Ut animi dociles*, para que el entendimiento lo perciba pronto, y lo conserve fielmente. *Neu extrahat*, ni sacar vivo del vientre de una hechicera un niño que se tragó. *Centuriæ*, nuestros respetables senadores desechan aquellos poemas que no son instructivos, y nuestros gallardos caballeros no hacen caso de los que son demasiado serios...

Triens, la tercera parte, que son cuatro onzas, así como *quadrans*, tres; *septans*, siete; *bes ó bessis*, ocho; *dodrans*, nueve; *dextans*, diez, y *deunx*, once.

Albini, famoso usurero de aquellos tiempos.

Ærugo, significa la herrumbre; aquí se toma por la avaricia.

PRECEPT. XXVI. *Aut prodesse*, los poetas, unos pretenden instruir, otros agradar, y otros lo uno y lo otro.

PRECEPT. XXVII. *Ficta voluptatis*, el poeta debe deleitar con los adornos poéticos, y unir lo verisímil con lo agradable; este es el carácter de la fábula, á saber, la verosimilitud.

Lamiæ, los Romanos creian de las lamias lo que algunos creen falsamente de las brujas.

Seniores, á los senadores los llama *seniores*, por su edad, gravedad, empleo; y estando cada tribu dividida en centurias, puede entenderse aquí la de los ancianos.

Rhamnes, los caballeros romanos estaban divididos en tres tribus, á saber : *Rhamnes ó Rhamnenses*, llamados así de Rómulo; *Tacienses*, de Tacio, rey de los Sabinos; y *Luceres*, de Lucumon, rey de la Toscana. Los dos eran aliados de Rómulo.

Punctum, esta expresion alude al uso que habia en los comicios ó juntas para dar el voto á los pre-

Hic meret æra liber Sosiis ; hic et mare transit,
Et longum noto scriptori prorogat ævum.
Sunt delicta tamen quibus ignovisse velimus :
Nam neque chorda sonum reddit, quem vult manus et mens,
Poscentique gravem persæpe remittit acutum ;
Nec semper feriet quodcumque minabitur arcus.
Verùm ubi plura nitent in carmine, non ego paucis
Offendar maculis, quas aut incuria fudit,
Aut humana parum cavit natura. Quid ergo est?
Ut scriptor si peccat idem librarius usque,
Quamvis est monitus, veniâ caret ; ut citharœdus
Ridetur, chordâ qui semper oberrat eâdem :
Sic mihi, qui multùm cessat, fit Chœrilus ille,
Quem bis terque bonum cum risu miror ; et idem
Indignor quandoque bonus dormitat Homerus.
Verùm opere in longo fas est obrepere somnum.
Ut pictura, poesis : erit quæ, si propiùs stes,
Te capiet magis; et quædam, si longiùs abstes.
Hæc amat obcurum ; volet hæc sub luce videri,
Judicis argutum quæ non formidat acumen :
Hæc placuit semel ; hæc decies repetita placebit.
O major juvenum, quamvis et voce paternâ
Fingeris ad rectum, et per te sapis, hoc tibi dictum
Tolle memor : certis medium et tolerabile rebus
Rectè concedi. Consultus juris et actor

Hic liber, este libro da ganancia á los Sosias. *Nec feriet*, ni la flecha despedida del arco dará siempre en el blanco á que se asestó. *Ut si scriptor*, así como un copiante. *Sic qui*, de la misma manera aquel poeta que yerra muchas veces. *Quandoque Homerus*, si veo descuidarse al buen Homero. *Quæ non formidat*, que no teme la vista mas aguda del mas delicado juez. *Quamvis fingeris*, aunque estás instruido en el buen gusto por las lecciones de tu padre, y estás dotado de buen juicio. *Consultus juris*, un mediano jurisconsulto y un abogado está muy lejos de la elocuencia, etc..

---

tendientes, y consistia en poner un punto al fin de su nombre en las tablas que habia para este efecto.

Sosiis, estos eran dos famosos libreros que habia á la sazon en Roma.

Chœrilus, hubo dos poetas de este nombre; uno cantó la victoria de los Atenienses contra Jerjes, y recibió un escudo de oro por cada verso. Horacio no habla de este.

Ut pictura, la poesia es pintura que habla, y la pintura una poesia muda.

PRECEPT. XXVIII. *O major juvenum*, á un poeta no le es lícito ser mediano.

Causarum mediocris, abest virtute diserti
Messalæ, nec scit quantùm Cassellius Aulus ;
Sed tamen in pretio est. Mediocribus esse poetis
Non dî, non homines, non concessere columnæ.
Ut gratas inter mensas symphonia discors,
Et crassum unguentum, et Sardo cum melle papaver
Offendunt, poterat duci quia cœna sine istis :
Sic animis natum, inventumque poema juvandis,
Si paulùm a summo discessit, vergit ad imum.
Ludere qui nescit, campestribus abstinet armis,
Indoctusque pilæ, discive, trochive, quiescit,

Sed tamen, mas sin embargo uno y otro son estimados. *Non columnæ*, ni las columnas (donde recitan sus versos). *Ut symphonia*, así como en un convite desagrada una orquesta de música poco acorde, perfumes estadizos, y la simiente de adormideras mezclada con miel de Cerdeña, etc...

Mediocribus, todas las facultades se contentan con una mediania; mas en la poesia es menester ser excelente, ó aplicarse á otra ciencia ó arte; y porque todo autor que escribe en verso intenta instruir y divertir de un modo prodigioso, y como para instruir no se le pedia que hablase en verso, por eso es insufrible la mediania, pues podia instruir hablando en prosa.

Columnæ, ó las columnas en donde los libreros fijaban los carteles de los libros que tenian de venta, ó las de los edificios públicos en cuyos atrios habia muchos puestos de libreros, ó los postes en que fijaban los poetas sus carteles para avisar al público el dia y lugar en donde recitarian sus composiciones.

Campestribus, el campo Marcio, llanura ó pradera que habia en Roma entre el Tiber y los montes Citorio, Quirinal y Capitolino; y á este sitio concurrian los jóvenes á ejercitarse en todo género de juegos, como saltar, correr, luchar tirar al blanco, etc.

Pilæ, las pelotas que usaban los Romanos eran de cuatro maneras, llamadas *follis*, *trigonalis*, *paganica* y *harpastum*. La primera era una pelota de viento como la nuestra de hoy dia, á la que daban con el puño, y de la que usan ahora tambien, pero la dan con el brazal, que es un madero armado de puntas de madera de sabina. La segunda era mas pequeña y dura, y se llamaba *trigonalis*, ó porque los jugadores puestos en triángulo la echaban unos á otros, ó porque el lugar donde jugaban era triangular. La tercera era una pelota mediana, forrada de paño ó cuero, llena de lana, pero muy apretada y dura. Con ella jugaban los aldeanos, de donde tomó el nombre de *paganica*, de *pagus*, la aldea. La cuarta era muy pequeña; arrojábanla á lo alto, y la habilidad estaba en cogerla en la mano al bajar.

Discive, véase la sátira.

Trochive, el troco era un grande aro de hierro con muchas sortijas

Ne spissæ risum tollant impunè coronæ:
Qui nescit, versus tamen audet fingere! — Quid ni?
Liber et ingenuus, præsertim census equestrem
Summam nummorum, vitioque remotus ab omni.
Tu nihil invitâ dices faciesve Minervâ:
Id tibi judicium est, ea mens. Si quid tamen olim
Scripseris, in Metii descendat judicis aures,
Et patris, et nostras, nonumque prematur in annum,
Membranis intus positis. Delere licebit
Quod non ediderîs: nescit vox missa reverti.
Silvestres homines sacer interpresque deorum,
Cædibus et victu fœdo deterruit Orpheus;
Dictus ob hoc lenire tigres, rabidosque leones:
Dictus et Amphion, Thebanæ conditor arcis,
Saxa movere sono testudinis, et prece blandâ
Ducere quo vellet. Fuit hæc sapientia quondam
Publica privatis secernere, sacra profanis;

Ne coronæ, para que no se ria de él con razon la multitud de concurrentes. ***Qui nescit***, el ignorante sin embargo se atreve á componer versos. ***Liber et ingenuus***, siendo libre, de buena familia, y teniendo el dinero necesario para ser caballero, sin poderle echar en cara nadie defecto alguno. ***Id judicium***, tan juicioso y discreto eres. ***Membranis positis***, guardados en el escritorio los manuscritos. ***Vox missa***, la palabra que se solló no puede recogerse. ***Cædibus***, de los homicidios, y de que comiesen un alimento indigno. ***Et prece***, y dulzura de su canto. ***Fuit hæc***, la sabiduría de los poetas en lo antiguo consistia...

por dentro, al que se le hacia rodar con una barra de hierro delgada: el sonido de las sortijas avisaba á la gente que se apartase.

Census, participio de pretérito.

Summam equestrem, para ser caballero romano se necesitaba tener cuatrocientos mil sestercios.

PRECEPT. XXIX. *Tu nihil*, no publique el poeta sus obras aceleradamente, pues así podrá correjirlas, y si pierde su fama no podrá recobrarla.

Invitâ Minervâ, proverbio, sin tener el talento necesario para ello.

Metii, Espurio Mecio Tarpa, gran crítico, era uno de los principales jueces puestos para examinar las obras de elocuencia y poesía que se leian públicamente en la biblioteca palatina.

Nonum annum, esto es, por largo tiempo.

Fuit hæc sapientia, los poetas enseñaron á los hombres la filosofía, la religion, la moral, la política, y á vivir en sociedad.

Concubitu prohibere vago, dare jura maritis;
Oppida moliri, leges incidere ligno:
Sic honor et nomen divinis vatibus atque
Carminibus venit. Post hos insignis Homerus,
Tyrtæusque mares animos in Martia bella
Versibus exacuit; dictæ per carmina sortes;
Et vitæ monstrata via est, et gratia regum
Pieriis tentata modis, ludusque repertus,
Et longorum operum finis: ne forte pudori
Sit tibi Musa lyræ solers et cantor Apollo.
Naturâ fieret laudabile carmen, an arte,
Quæsitum est. Ego nec studium sine divite venâ,
Nec rude quid prosit video ingenium: alterius sic
Altera poscit opem res, et conjurat amicè.
Qui studet optatam cursu contingere metam,
Multa tulit, fecitque puer, sudavit et alsit,
Abstinuit venere et vino. Qui Pythia cantat
Tibicen, didicit priùs extimuitque magistrum.
Nunc satis est dixisse: « Ego mira poemata pango:

Prohibere, impedir que fuesen comunes las mujeres, prescribir leyes á los matrimonios. ***Exacuit***, animaron al combate los ánimos varoniles. ***Sortes***, los oráculos dieron sus respuestas en versos, y en los mismos versos se enseñaron los preceptos de la moral; y con el dulce acento de las Musas se intentó ganar el favor de los reyes. ***Ne Musa***, porque no te avergüences de dedicarte á las Musas, y á Apolo que preside su coro. ***Res altera***, así cada una de estas dos cosas requiere el favor de la otra, y conspiran (á formar un buen poeta). ***Qui studet***, el que se propone llegar el primero al término deseado. ***Tibicen qui***, el flautista que toca con destreza en las fiestas de Apolo Pitio...

Tyrtæusque, Tirteo floreció casi 700 años antes de Jesucristo: aunque era tuerto, pequeñuelo y contrahecho, ordenó el oráculo de Apolo que los Lacedemonios le eligiesen por general. Con los versos que compuso animó de tal suerte á los soldados y les infundió tal espíritu, que alcanzaron una completa victoria contra los Mesenios sus enemigos.

Naturâ fieret, la naturaleza y el arte se han de unir para ser uno buen poeta.

Contingere metam, comparacion tomada de los juegos olímpicos.

Qui Pythia cantat, en *Pythia* se entiende *carmina*. Estos eran himnos compuestos en honor de Apolo para celebrar la victoria de la serpiente Piton. Otros dicen que eran los cánticos que se cantaban en ciertas comedias, donde un flautista (*pythaules*), que tocaba á solo, imitaba con la flauta el cántico pitio que el coro acababa de cantar á voces solas.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Occupet extremum scabies : mihi turpe relinqui est,
Et, quod non didici, sanè nescire fateri. »
Ut præco ad merces turbam qui cogit emendas,
Assentatores jubet ad lucrum ire poeta,
Dives agris, dives positis in fœnore nummis.
Si verò est, unctum rectè qui ponere possit,
Et spondere levi pro paupere, et eripere atris
Litibus implicitum : mirabor si sciet inter-
Noscere mendacem, verumque beatus amicum.
Tu seu donaris, seu quid donare voles cui,
Nolito ad versus tibi factos ducere plenum
Lætitiæ, clamabit enim : Pulchrè! bene! rectè!
Pallescet super his; etiam stillabit amicis
Ex oculis rorem : saliet, tundet pede terram;
Ut, qui conducti plorant in funere, dicunt
Et faciunt prope plura dolentibus ex animo : sic
Derisor vero plus laudatore movetur.
Reges dicuntur multi urgere culullis,

Scabies, sarna al postrero. ***Fateri sanè***, y confesar de buena fe que no sé lo que jamás aprendí. ***Poeta dives***, un poeta rico en posesiones y en dinero puesto á ganancias, que trae á su casa aduladores que alaben sus versos con la esperanza de la ganancia, es como un progonero, etc. ***Si verò***, si este poeta es tal que puede dar un esplendido banquete, salir por fiador de un pobre de mala conducta, y sacarle de los funestos pleitos en que está metido. ***Beatus***, tiene la dicha. ***Tu seu donaris***, si hubieres hecho un regalo, ó tuvieres intencion de hacerle, guárdate de citarle para oir tus versos, y que los critique, pues lleno de alegría exclamará : ¡Lindo! bueno! admirablemente! mudará de color al oirlos, derramará algunas lágrimas. ***Sic derisor***, así un lisonjero se muestra mas conmovido que el que alaba de veras. ***Reges dicuntur***, se dice que los reyes apremian con muchas copas de vino, y dan con él una especie de tormento al que quieren explorar si es digno de su confianza...

Scabies occupet, era un proverbio que usaban los muchachos para animar al último que se quedaba en la carrera.

PRECEPT. XXX. *Ut præco* : el poeta y cualquier otro que quiera ser autor debe entregar sus obras á censores desinteresados y desapasionados.

Unctum, se entiende *convivium*; pero usó de la palabra *unctum*, porque los ricos no se ponian á la mesa sin perfumarse antes con olores.

Ut qui conducti, los Romanos acostumbraban asalariar á algunos para que fuesen llorando en los entierros : regularmente tenian este oficio las mujeres, á las que llamaban *præficæ*, y nosotros plañideras.

Reges dicuntur, los reyes de Persia daban este género de tormento : *culullis*, era una copa ó vaso grande para el vino.

Et toquere mero, quem perspexisse laborent,
An sit amicitiâ dignus : si carmina condes,
Nunquam te fallant animi sub vulpe latentes.
Quintilio si quid recitares, « Corrige, sodes,
Hoc, aiebat, et hoc. » Melius te posse negares,
Bis terque expertum frustra; delere jubebat,
Et malè tornatos incudi reddere versus. »
Si defendere delictum, quàm vertere, malles,
Nullum ultra verbum aut operam sumebat inanem,
Quin sine rivali teque et tua solus amares.
Vir bonus et prudens versus reprehendet inertes,
Culpabit duros; incomptis allinet atrum
Transverso calamo signum; ambitiosa recidet
Ornamenta; parum claris lucem dare coget;
Arguet ambiguè dictum, mutanda notabit :
Fiet Aristarchus, nec dicet : « Cur ego amicum
Offendam in nugis? » Hæ nugæ seria ducent
In mala derisum semel exceptumque sinistrè.
Ut mala quem scabies aut morbus regius urget,
Aut fanaticus error et iracunda Diana :

Animi latentes, no te engañen estos astutos aduladores, ocultos bajo la piel de zorra. ***Versus***, los versos mal forjados. ***Inertes***, flojos. ***Duros***, los que no están fluidos, borrará los desaliñados. ***Arguet***, te hará cargo de una expresion equívoca. ***Derisum semel***, burlado ya una vez, y aprobado maliciosamente. ***Ut quem scabies***, como se huye de quien está tocado de la sarna ó ictericia, ó está lunático ó furioso...

Sub vulpe, alude á la fábula de la zorra y el cuervo. (*Fedro*, lib. 1, fab. 13.)

Quintilio, Quintilio Varo, grande crítico y poeta, ya habia muerto, y por eso habla de él en pretérito.

Et malè tornatos, algunos leen *malè formatos*, porque el yunque no perfecciona lo que no pudo acabar el torno.

Vir bonus, aquí trata de las obligaciones de un corrector sincero y docto.

Fiet Aristarchus, Aristarco fué un gramático de Alejandría, segun Ciceron : su crítica era tan fina, que distinguia en Homero los versos espurios de los genuinos de este poeta. De aquí provino el dar el nombre de Aristarco á todo crítico juicioso; como el de Zoilo, para calificar un censor indigno y maldiciente.

Aut morbus regius, la ictericia se llama en latin *morbus regius*, porque se la suele curar con mucha delicadeza y regalo. Se llama tambien *icterus*, del nombre de un pajarillo de color pajizo, llamado en castellano oropéndola : tambien se le dió el nombre de *aurugo*, por el color de oro que causa esta enfermedad.

Aut fanaticus, los fanáticos eran propiamente los sacerdotes de Belona, que al pronunciar sus oráculos hacian muchos extremos. *Fanaticus* viene de *fanum*.

Iracunda Diana, los lunáticos, cuya enfermedad crece y mengua

excelente ingenio (1), de las cuales la Medea, á pesar de los defectos que se encuentran en ella, es la que, segun los críticos, merece el primer lugar por sus pensamientos varoniles y sublimidad de estilo, que en algunas ocasiones toca en hinchado; pero no deja de tener en todas la vehemencia trágica é interesar al lector.

L. ANNÆI SENECÆ

MEDEA.

DRAMMATIS PERSONÆ.

MEDEA.	NUTRIX.
JASON.	CHORUS CORINTHIORUM.
CREON.	NUNTIUS.

ARGUMENTO.

Por consejo de Pelias, tio de Jason, dispuso este pasar á Colcos en compañía de otros nobles jóvenes por el vellocino de oro. Habiéndose enamorado de Jason Medea, hija del rey de Colcos, le proporcionó robase el vellocino, libertándole al mismo tiempo de muchos peligros, y dejando su patria y padres, le siguió para casarse con él. Creonte, rey de Corinto, queriendo casar su hija con Jason, mandó quitar la vida á Medea por sus maleficios y hechicerías, por las que la habia repudiado; pero por mediacion de este la pena de muerte se conmutó en destierro. Habiendo logrado el permiso de detenerse un dia, envió un manto encantado á Creusa, hija de Creonte, desposada ya con Jason, el que luego que se lo puso empezó á arder, y murió con su padre que vino á socorrerla. No contenta Medea con esta venganza, despedazó los hijos que habia tenido de Jason en presencia suya, y huyó á Atenas, volando en un carro tirado de dragones.

---

(1) La opinion que atribuye á Séneca el Filósofo las diez tragedias que llevan su nombre no deja de ser controvertida entre los sabios. Muchos, y entre ellos Escaligero y Daniel Heinsio, han pensado que las cuatro ya mencionadas son las únicas que él escribió. Otros, en fin, han sostenido que todas ellas son obra de un autor desconocido que las publicó con el nombre de Séneca para lograr que por este medio llegasen á la posteridad.

(Nota de los Editores de esta nueva edicion.)

ACTUS PRIMUS.

MEDEA.

Dii conjugales; tuque, genialis tori,
Lucina, custos; quæque domitorem freti
Tiphyn novam frenare docuisti ratem;
Et tu, profundi sæve dominator maris;
Clarumque, Titan, dividens orbi diem,
Tacitisque præbens conscium sacris jubar,
Hecate triformis; quosque juravit mihi
Deos Jason; quosque Medeæ magis
Fas est precari; noctis æternæ chaos,
Adversa superis regna, manesque impios,
Dominumque regni tristis, et dominam fide
Meliore raptam, voce non fausta precor:
Adeste, adeste, sceleris ultrices deæ,

TRADUCCION. Dioses de las bodas, asistidme; y tú, Lucina, protectora del lecho nupcial; Minerva que enseñaste á Tifis que sujetó al mar á que gobernase el primer navío; Neptuno, soberano poderoso del profundo mar; Sol, que alternativemente formas en el mundo el dia; y tú, Hecate de tres aspectos, que comunicas tu resplandor proporcionado á los nocturnos encantamientos; y vosotros ó dioses, por los que me juró Jason, y los que es mas conveniente que Medea implore; á tí, caos de la eterna noche; á vosotros, reinos infernales, opuestos á los del cielo; á vosotros, desapiadados moradores del infierno; al monarca del triste reino y á la reina Proserpina, que, aunque robada, experimentó fidelidad mas segura que yo, invoco con voz lastimera: asistidme, asistidme, ó furias, diosas vengadoras de las maldades.

ARG. Este acto consta de dos escenas, esto es, un monólogo de Medea y otro del coro. Medea explica el asunto, dirigiéndose é invocando á los dioses vengadores de la fe conyugal, violada por un esposo ingrato.

NOTAS. La escena es en Corinto, en el palacio de Creonte.

Séneca en esta tragedia imitó en parte la de Euripides que lleva el mismo título, y que se tiene por la mas arreglada de este poeta; pero el latino se apartó del griego en muchas cosas, ya mudando, ya inventando. Las costumbres son mejores en el poeta griego que en el latino.

Dii conjugales, los dioses de las bodas eran Júpiter, Himeneo, Venus, Diana, etc.

Tuque genialis, llámala *genialis*, porque se preparaba el lecho nupcial en honor del dios Genio.

Dividens, el sol que da luz alternativamente en los dos hemisferios.

excelente ingenio (1), de las cuales la Medea, á pesar de los defectos que se encuentran en ella, es la que, segun los críticos, merece el primer lugar por sus pensamientos varoniles y sublimidad de estilo, que en algunas ocasiones toca en hinchado; pero no deja de tener en todas la vehemencia trágica é interesar al lector.

L. ANNÆI SENECÆ

MEDEA.

DRAMMATIS PERSONÆ.

MEDEA.	NUTRIX.
JASON.	CHORUS CORINTHIORUM.
CREON.	NUNTIUS.

ARGUMENTO.

Por consejo de Pelias, tio de Jason, dispuso este pasar á Colcos en compañía de otros nobles jóvenes por el vellocino de oro. Habiéndose enamorado de Jason Medea, hija del rey de Colcos, le proporcionó robase el vellocino, libertándole al mismo tiempo de muchos peligros, y dejando su patria y padres, le siguió para casarse con él. Creonte, rey de Corinto, queriendo casar su hija con Jason, mandó quitar la vida á Medea por sus maleficios y hechicerías, por las que la habia repudiado; pero por mediacion de este la pena de muerte se conmutó en destierro. Habiendo logrado el permiso de detenerse un dia, envió un manto encantado á Creusa, hija de Creonte, desposada ya con Jason, el que luego que se lo puso empezó á arder, y murió con su padre que vino á socorrerla. No contenta Medea con esta venganza, despedazó los hijos que habia tenido de Jason en presencia suya, y huyó á Atenas, volando en un carro tirado de dragones.

---

(1) La opinion que atribuye á Séneca el Filósofo las diez tragedias que llevan su nombre no deja de ser controvertida entre los sabios. Muchos, y entre ellos Escaligero y Daniel Heinsio, han pensado que las cuatro ya mencionadas son las únicas que él escribió. Otros, en fin, han sostenido que todas ellas son obra de un autor desconocido que las publicó con el nombre de Séneca para lograr que por este medio llegasen á la posteridad.

(Nota de los Editores de esta nueva edicion.)

ACTUS PRIMUS.

MEDEA.

Dii conjugales; tuque, genialis tori,
Lucina, custos; quæque domitorem freti
Tiphyn novam frenare docuisti ratem;
Et tu, profundi sæve dominator maris;
Clarumque, Titan, dividens orbi diem,
Tacitisque præbens conscium sacris jubar,
Hecate triformis; quosque juravit mihi
Deos Jason; quosque Medeæ magis
Fas est precari; noctis æternæ chaos,
Adversa superis regna, manesque impios,
Dominumque regni tristis, et dominam fide
Meliore raptam, voce non fausta precor:
Adeste, adeste, sceleris ultrices deæ,

TRADUCCION. Dioses de las bodas, asistidme; y tú, Lucina, protectora del lecho nupcial; Minerva que enseñaste á Tifis que sujetó al mar á que gobernase el primer navío; Neptuno, soberano poderoso del profundo mar; Sol, que alternativemente formas en el mundo el dia; y tú, Hecate de tres aspectos, que comunicas tu resplandor proporcionado á los nocturnos encantamientos; y vosotros ó dioses, por los que me juró Jason, y los que es mas conveniente que Medea implore; á tí, caos de la eterna noche; á vosotros, reinos infernales, opuestos á los del cielo; á vosotros, desapiadados moradores del infierno; al monarca del triste reino y á la reina Proserpina, que, aunque robada, experimentó fidelidad mas segura que yo, invoco con voz lastimera: asistidme, asistidme, ó furias, diosas vengadoras de las maldades.

ARG. Este acto consta de dos escenas, esto es, un monólogo de Medea y otro del coro. Medea explica el asunto, dirigiéndose é invocando á los dioses vengadores de la fe conyugal, violada por un esposo ingrato.

NOTAS. La escena es en Corinto, en el palacio de Creonte.

Séneca en esta tragedia imitó en parte la de Euripides que lleva el mismo título, y que se tiene por la mas arreglada de este poeta; pero el latino se apartó del griego en muchas cosas, ya mudando, ya inventando. Las costumbres son mejores en el poeta griego que en el latino.

Dii conjugales, los dioses de las bodas eran Júpiter, Himeneo, Venus, Diana, etc.

Tuque genialis, llámala *genialis*, porque se preparaba el lecho nupcial en honor del dios Genio.

Dividens, el sol que da luz alternativamente en los dos hemisferios.

Furore toto : paria narrentur tua
Repudia thalamis. Quo virum linquis modo ?
Hoc quo secuta es : rumpe jam segnes moras :
Quæ scelere parta est, scelere linquenda est domus.

CHORUS.

(Asclepiadei, glyconici et hexametri.)

Ad regum thalamos numine prospero
Qui cœlum, superi, quique regunt fretum,
Adsit, cum populis rite faventibus.
Primus sceptriferis colla tonantibus
Taurus celsa ferat tergore candido.
Lucinam nivei femina corporis
Intentata jugo placet : et, asperi
Martis sanguineas quæ cohibet manus,
Quæ dat belligeris fœdera gentibus,
Et cornu retinet divite copiam,
Donetur tenerâ mitior hostiâ.
Et tu, qui facibus legitimis ades,

Ea, monta en cólera, Medea, y ármate de todo tu furor para hacer estragos; dígase que tu repudio ha sido tan cruel como fué tu casamiento. ¿Qué modo has de tener para dejar du marido? El mismo que cuando le tomaste. Ea, date prisa: la familia que se formó con delitos, con delitos debe ser destruida.

INTERP. *At thalamos*, á las bodas de los príncipes asistan con deidad propicia. *Cum populis*, en compañía del pueblo que repita las acostumbradas aclamaciones. *Taurus primus*, en primer lugar venga un toro de cuello erguido y piel blanca para ser sacrificado á los dioses tronadores. *Femina*, una vaca blanca que aun no haya estrenado el yugo aplaque. *Et quæ cohibet*, y la diosa que reprime las ensangrentadas manos del fiero Marte. *Et retinet*, y tiene dentro de su rica cornucopia la abundancia de todas las cosas, sea obsequiada como mas apacible con una tierna víctima. *Et tu*, y tú, Himeno...

CHORUS. El coro, compuesto de mujeres corintias, canta el epitalamio por las bodas de Creusa y de Jason.

Ad regum, Jason y Creusa. Este epitalamio está lleno de bellezas poéticas.

Faventibus, véase la oda I del libro III de Horacio, *Odi, etc.*

Quæ cohibet, á saber, la paz.

Tenera, una oveja: esta oveja no se sacrificaba en presencia de la diosa, cuya ara no era lícito manchar con la sangre, y derramarla era contrario á la paz. *Hostia*, segun Ovidio, *hostibus a domitis hostia nomen habet;* mas segun otros, conviene á toda víctima que se sacrifica, porque los antiguos dijeron *hostire* en vez de *ferire*. Servio dice que *hostia* es el sacrificio que se hace por los que van

Noctem discutiens auspice dexterâ,
Huc incede gradu marcidus ebrio,
Præcingens roseo tempora vinculo.
Et tu, quæ, gemini prævia temporis,
Tardè, stella, redis semper amantibus :
Te matres avidæ, te cupiunt nurus,
Quamprimum radios spargere lucidos.
Vincit virgineus decor
Longè Cecropias nurus:
Et quas Taygeti jugis
Exercet juvenum modo,
Muris quod caret, oppidum,
Et quas Aonius latex,
Alpheusque sacer lavat,
Si formâ velit aspici,
Cedent Æsonio duci,
Proles fulminis improbi,
Aptat qui juga tigribus ;
Necnon qui tripodas movet,
Frater virginis asperæ.
Cedet Castore cum suo

Discutiens, y destierras la oscuridad de la noche con tu diestra de buen agüero, ven acá con tu paso trémulo á causa del vino, ciñendo tus sienes con corona de rosas. *Et tu*, y tú, ó lucero, que, adelantándote á los tiempos de la mañana y noche, vienes siempre tarde para los amantes. *Decor*, la belleza virginal de Creusa es muy superior á la de las doncellas atenienses. *Oppidum*, la ciudad de Esparta. *Et quas*, es mas bella Creusa que las doncellas que se lavan en la fuente Aonia, y en el sagrado rio Alfeo. *Si velit*, si el capitan Jason quisiera ser admirado por su hermosura, le cederia ventaja en ella el dios Baco, aquel hijo del cruel rayo, cuyo carro es tirado de tigres; lo mismo haria Apolo, el hermano de la varonil doncella Diana, el cual conmueve con sus oráculos la mesa de tres piés...

in hostes, contra los enemigos, y *victima*, por haber vencido, *a vincendo*, ó, segun San Isidoro, *quia vincta ducebatur*.

Et tu stella, la estrella de Venus, llamada *hesperus* y *hesperugo*.

Taygeti, el Taigeto, monte de Lacedemonia, que domina á Esparta.

Latex, esta es *Dirce*, fuente de Beocia cerca de Tebas.

Duci Æsonio, Jason fué hijo de Eson, este de Creteo, y este de Eolo; no se sabe de cierto quién fué su madre. Andron dice que fué Teoguites; Erodoto, Polifeme; Estesicoro, Eteoclimene. Se llamó Jason de una palabra griega que significa medicina, porque la aprendió del centauro Quiron.

Tripodas, Febo daba sus respuestas por aquella doncella que se sentaba en la trípode.

Pollux cæstibus aptior.
Sic sic, Cœlicolæ, precor,
Vincat femina conjuges,
Vir longè ut superat viros.
Hæc cùm femineo constitit in choro,
Unius facies prænitet omnibus.
Sic cum sole perit sidereus decor;
Et densi latitant Pleïadum greges,
Cum Phœbe solidum lumine non suo
Orbem circuitis cornibus alligat.
Ostro sic niveus puniceo color
Perfusus rubuit: sic nitidum jubar
Pastor luce novâ roscidus aspicit.
Ereptus thalamis Phasidos horridis,
Effrenæ solitus pectora conjugis
Invità trepidus prendere dexterâ,
Felix Æoliam corripe virginem
Nunc primùm soceris, sponse, volentibus.
Concesso, juvenes, ludite jurgio.
Hinc illinc, juvenes, mittite carmina.
Rara est in dominos justa licentia.
Candida thyrsigeri proles generosa Lyæi,

Pollux, inferior le sería Polux, mas apto para la lucha. *Cùm hæc*, cuando se dejó ver Creusa en el coro de las matronas, su semblante se llevaba la palma. *Sic decor*, así el brillo de los astros se oscurece cuando se descubre el sol, y la apiñada multitud de las estrellas desaparece cuando la luna, juntando sus dos puntas, tiene toda su redondez llena de luz que no es suya. *Sic color*, del mismo modo se pone rojo el color blanco cuando es teñido con color de grana; del mismo modo el pastor cubierto de rocío con el nuevo dia se pone á mirar el resplandor de la aurora. *Sponse ereptus*, o esposo Jason, que te escapaste del horrible tálamo de aquella que nació junto al rio Fasis, que en otro tiempo solias alargar tu mano con repugnancia y temor á tu desenfrenada consorte, alárgala ya feliz á la doncella Eolia, puesto que es ahora la primera vez que los suegros dan para ello su aprobacion. *Juvenes*, jóvenes de Corinto, divertíos diciendo chanzas permitidas. *Licentia justa*, rara vez es lícito este género de libertad con los amos. *Proles candida*, ó hermoso y noble hijo de Baco, cuya pica ó tirso está enramada

Cæstibus, véase el *Carmen sæculare*.
Pleiadum, sinécdoque, por todas las estrellas; pleyades, llamadas tambien en latin *pleiones*, *atlantides* y *virgiliæ*, y en castellano cabrillas, es una constelacion de siete estrellas.

Multifidam jam tempus erat succendere pinum.
Excute solemnem digitis marcentibus ignem.
Festa dicax fundat convicia Fescenninus.
Solvat turba jocos. Tacitis eat illa tenebris,
Si qua peregrino nubit fugitiva marito.

con pámpanos, ya era tiempo que hicieras rajas el pino para encenderlo. Reparte el fuego solemne con tus manos trémulas de vino. Los muchachos festivamente prorumpan en motes fesceninos, y todo el acompañamiento se deshaga en regocijos. *Illa eat*, el silencio y oscuridad quédese en buen hora para aquella mujer que, huyendo de su país, se casa con un marido extranjero.

Convicia, estas chanzas se llamaban tambien por los latinos *dicta jocularia*; llamábanse *fesceninas*, ó de *Fescenios*, hoy dia *Galeso*, ciudad de Italia, ó de *fascino*, *ad arcendum fascinum*; los tales motes eran obscenos.
Illa eat, esto lo dice el coro por Medea.

ACTUS SECUNDUS.

SCENA I.

MEDEA. NUTRIX.

M. Occidimus: aures pepulit Hymenæus meas.
Vix ipsa tantum vix, adhuc, credo malum.
Hæc facere Jason potuit? erepto patre,
Patriâ atque regno, sedibus solam exteris,
Deserere? durus merita contempsit mea,
Qui scelere flammas viderat vinci et mare?
Adeòne credit omne consumptum nefas?
Incerta, vecors, mente vesanâ feror
Partes in omnes, unde me ulcisci queam.
Utinam esset illi frater! est conjux: in hanc

INTERP. *Occidimus*, perdida soy: el epitalamio hirió mis oidos. *Deserere*, ¿que haya desamparado y dejado sola á su esposa despues de haberla privado de su padre, patria y reino? Y que su pecho empedernido haya, etc. *Qui viderat*, despues de haber visto que con mis encantos quité su fuerza al fuego y al mar, ¿si creerá por ventura que he perdido toda la ciencia de los hechizos?...

ARGUM. Enfurécese Medea oyendo el epitalamio precedente: su aya procura sosegarla.
NOT. *Flammas*, los toros que vomitaban llamas, cuyas pezuñas eran de acero: nombra Séneca dos cosas de las tres que decian los Griegos ser las mas temibles, á saber, el mar, el fuego y la mujer.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

Ferrum exigatur: hoc meis satis est malis?
Si quod Pelasgæ, si quod urbes barbaræ
Novere facinus, quod tuæ ignorant manus,
Nunc est parandum. Scelera te hortentur tua,
Et cuncta redeant: inclitum regni decus
Raptum; et nefandæ virginis parvus comes
Divisus ense; funus ingestum patri;
Sparsumque ponto corpus; et Peliæ senis
Decocta aheno membra. Funestum impiè
Quàm sæpe fudi sanguinem! at nullum scelus
Irata feci. Sævit infelix amor.
Quid tamen Jason potuit, alieni arbitrii
Jurisque factus? debuit ferro obvium
Offerre pectus: meliùs, ah meliùs, dolor
Furiose, loquere. Si potest, vivat meus,
Ut fuit, Jason; sin minùs, vivat tamen,
Memorque nostri muneri parcat meo.
Culpa est Creontis tota, qui sceptro impotens
Conjugia solvit; quique genitricem abstrahit
Natis, et arcto pignore adstrictam fidem
Dirimit: petatur solus hic, pœnas luat
Quas debet. Alto cinere cumulabo domum;
Videbit atrum verticem flammis agi
Malea, longas navibus flectens moras.

Ferrum exigatur, desenváinese contra ella el acero; ¿y qué, sería esto bastante para el desagravio de mis injurias? ***Et cuncta redeant***, y tráelas todas á la memoria: acuérdate del robo del vellocino de oro, que era la mas ilustre alhaja del reino. ***Funus***, y que esta carnicería se ejecutó á vista del padre. ***Quàm sæpe***, cuantas veces hice verter sangre funesta y cruelmente. ***Parcat***, aprovéchese de la vida que yo le doy. ***Qui***, que abusando de la potestad del cetro deshizo mi casamiento. ***Et diremit***, y destruye la fidelidad establecida con el estrecho vínculo del matrimonio. ***Cumulabo***, reduciré á cenizas su palacio de alto á bajo. ***Malea***, el

---

Deus, el vellocino de oro. Este era un vellon de oro de un carnero, en el que pasó Frixo, hijo de Atamante y de Necele, de la Beocia á Colcos, y lo consagró á Marte.

Comes, Absirto, á quien despedazó Medea, esparciendo sus miembros por varias partes para detener á su padre que la iba persiguiendo.

Peliæ, Pelias, rey de Tesalia, hijo de Neptuno y de la ninfa Tiro, siendo muy viejo, persuadió Medea á sus hijas que le matasen y le cociesen en una caldera para remozarle, y así vengó las injurias que habia hecho á Jason.

Malea, promontorio que se extiende á distancia de cinco millas,

N. Sile, obsecro, questusque secreto abditos
Manda dolori: gravia quisquis vulnera
Patiente et æquo immotus animo pertulit,
Referre potuit. Ira quæ tegitur nocet.
Professa perdunt odia vindictæ locum.
M. Levis est dolor, qui capere consilium potest,
Et clepere sese: magna non latitant mala.
Libet ire contrà. *N.* Siste furialem impetum,
Alumna; vix te tacita defendit quies.
M. Fortuna fortes metuit, ignavos premit.
N. Tunc est probanda, si locum virtus habet.
M. Nunquam potest non esse virtuti locus.
N. Spes nulla monstrat rebus afflictis viam.
M. Qui nihil potest sperare, desperet nihil.
N. Abiere Colchi, conjugis nulla est fides,
Nihilque superest opibus e tantis tibi.
M. Medea superest, hoc mare et terras vides,
Ferrumque et ignes, et deos et fulmina.
N. Rex est timendus. *M.* Rex meus fuerat pater.
N. Non metuis arma? *M.* Sint licet terrâ edita.
N. Moriere. *M.* Cupio. *N.* Profuge. *M.* Pœnituit fugæ.
Medea fugiam? *N.* Mater es. *M.* Cui sim, vides.
N. Profugere dubitas? *M.* Fugiam: at ulciscar priùs.
N. Vindex sequetur. *M.* Forsan inveniam moras.
N. Compesce verba: parce jam demens minis,
Animosque minue: tempori aptari decet.
M. Fortuna opes auferre, non animum, potest.
Sed cujus ictu regius cardo strepit?
Ipse est Pelasgo tumidus imperio Creon.

promontorio de Malea, que retarda el curso de las naves, verá un negro remolino de humo levantarse del incendio. ***Sile***, calla por tu vida, reprime tus querellas, y siéntelas en silencio. ***Odia***, el odio que se manifiesta no halla oportunidad para la venganza. ***Dolor***, ligero es el sentimiento que puede arreglarse con la prudencia y ocultarse á sí mismo. ***Quies***, aun estando quieta y callando apenas estás segura. ***Colchi***, ya no hay Colcos para tí. ***Vindex***, irá tras tí la venganza, el castigo, el verdugo. ***Sed cujus***, mas ¿quién ha llamado, que ha hecho ruido la puerta del palacio? Cabalmente es Creonte, que viene muy ufano por ser rey de Corinto.

---

y por las grandes tempestades que origina, es muy peligroso navegar en sus inmediaciones.

Medea superest..... Medea fugiam? estas dos expresiones enfáticas son excelentes.

SCENA II.

CREON. MEDEA.

C. Medea, Colchi noxium Æetæ genus,
Nondum meis exportat e regnis pedem?
Molitur aliquid: nota fraus, nota est manus.
Cui parcit illa? quemve securum sinit?
Abolere properè pessimam ferro luem
Equidem parabam; precibus evicit gener.
Concessa vita est: liberet fines metu.
Abeatque tuta: fert gradum contrà ferox,
Minaxque nostros propiùs affatus petit.
Arcete, famuli, tactu et accessu procul:
Jubete sileat: regium imperium pati
Aliquando discat. Vade veloci viâ,
Monstrumque sævum, horribile, jamdudum avehe.
M. Quod crimen, aut quæ culpa mulctatur fugâ?
C. Quæ causa pellat, innocens mulier rogat.
M. Si judicas, cognosce: si regnas, jube.
C. Æquum atque iniquum regis imperium feras.
M. Iniqua nunquam regna perpetuo manent.
C. I, quærere Colchis. *M.* Redeo: qui advexit, ferat.
C. Vox constituto sera decreto venit.
M. Qui statuit aliquid parte inauditâ alterâ,
Æquum licèt statuerit, haud æquus fuit.
C. Auditus a te Pelia supplicium tulit?
Sed fare: causæ detur egregiæ locus.
M. Difficile quàm sit animum ab irâ flectere
Jam concitatum, quamque regale hoc putet,
Sceptris superbas quisquis admovit manus,
Quâ cœpit, ire, regiâ didici meâ.
Quamvis enim sim clade miserandâ obruta,
Expulsa, supplex, sola, deserta, undique

INTERP. ***Parabam***, resuelto estaba yo á acabar prontamente á los filos del acero con esta mujer malvada. ***Ferox***, pero por allí enfrente viene caminando con ferocidad, y con un semblante amenazador se acerca á hablarme. ***Mulier***, miren la inocente mujer, ¿pregunta que porqué la destierran? ***Si judicas***, si eres juez, escúchame; si tirano, manda sin oirme. ***Vox***, tarde viene esa peticion despues de sentenciada la causa...

ARG. Creon manda que salga inmediatamente Medea desterrada, y esta consigue del rey con mucho trabajo que le dé un dia de término para disponer su viaje.

Afflicta, quondam nobili fulsi patre,
Avoque clarum Sole deduxi genus.
Quodcumque placidis flexibus Phasis rigat;
Pontusque quidquid Scythicus a tergo videt,
Palustribus quà maria dulcescunt aquis;
Armata peltis quidquid exterret cohors
Inclusa ripis vidua Thermodontiis:
Hoc omne noster genitor imperio regit.
Generosa, felix, decore regali potens
Fulsi: petebant tunc meos thalamos proci,
Qui nunc petuntur: rapida fortuna ac levis,
Præcepsque, regno eripuit, exsilio dedit
Confide regnis. cùm levis magnas opes
Huc ferat et illuc casus; hoc reges habent
Magnificum et ingens, nulla quod rapiat dies,
Prodesse miseris, suplices fido lare
Protegere: solum hoc Colchico regno extuli;
Decus illud ingens, Græciæ florem inclitum,
Præsidia Achivæ gentis, et prolem deùm
Servasse memet: munus est Orpheus meum,
Qui saxa cantu mulcet, et silvas trahit;
Geminumque munus Castor et Pollux meum est;
Satique Boreâ; quique trans Pontum quoque
Summota Lynceus lumine immisso videt;
Omnesque Minyæ: nam ducum taceo ducem,
Pro quo nihil debetur: hunc nulli imputo:
Vobis revexi ceteros, unum mihi.
Incesse nunc, et cuncta flagitia ingere;
Fatebor: obici crimen hoc solum potest,
Argo reversa: vírgini placeat pudor,

Flexibus, con apacibles rodeos. ***Quidquid cohors***, todo lo que amedrenta el escuadron de las amazonas armadas de broqueles, separadas de sus maridos, y comprendidas dentro de las riberas del rio Termodonte. ***Fortuna***, pero la fortuna inconstante, voltaria y precipitada. ***Cùm casus***, cuando un pequeño contratiempo. ***Protegere***, amparar con fiel acogida á los desvalidos. ***Servasse***, yo misma conservé la vida á aquellos grandes é ilustres capitanes que eran la flor de la Grecia, defensa de la nacion griega, é hijos de los dioses. ***Munus***, los dos mellizos Castor y Polux á mí me deben la vida, y los hijos de Borcas, Calais y Zetes. ***Lumine***, tendiendo su vista. ***Imputo***, este á ninguno se le cedo. ***Incesse***, levántate ahora contra mí, y acumúlame, etc. ***Argo***, haber vuelto con felicidad la nave Argo; si entonces me hubiera yo dejado lle-

Paterque placeat; tota cum ducibus ruet
Pelasga tellus: hic tuus primùm gener
Tauri ferocis ore flagranti occidet.
Fortuna causam, quà volet, nostram premat;
Non pœnitet servasse tot regum decus.
Quodcumque culpâ præmium ex omni tuli,
Hoc est penes te: si placet, damna ream;
Sed redde crimen: su nocens, fateor, Creo.
Talem sciebas esse, cùm genua attigi,
Fidemque supplex præsidis dextrâ petii.
Terrâ hâc miseriis angulum et sedem rogo,
Latebrasque viles: urbe si pelli placet,
Detur remotus aliquis in regnis locus.
C. Non esse me, qui sceptra violenter geram,
Nec qui superbo miserias calcem pede,
Testatus equidem videor haud clarè parum,
Generum exsulem legendo, et afflictum, et gravi
Terrore pavidum; quippe te pœnæ expetit
Letoque Acastus, regna Thessalica obtinens.
Senio trementem debili atque ævo gravem
Patrem peremptum queritur, et cæsi senis
Discissa membra; cùm dolo captæ tuo
Piæ sorores impium auderent nefas.
Potest Iason, si tuam causam amoves,
Suam tueri: nullus innocuum cruor
Contaminavit; abfuit ferro manus,
Procul vestro purus a cœtu stetit.

var del encogimiento propio de una doncella, y del amor de mi padre, la Grecia, cuan grande es, hubiera sido destruida con todos sus capitanes. *Sed redde*, pero restitúyeme á Jason, causa de mi delito. *Rogo*, ruégote que me des en tu reino para pasar mis desdichas alguna habitacion, aunque sea un rincon y albergue vil. *Testatus*, que no sea yo un rey tirano, ni orgulloso ponga el pié sobre el cuello de los miserables, me parece que lo he manifestado con bastante claridad escogiendo por yerno á un desterrado. *Quippe Acastus*, puesto que Acasto, que es el soberano de la Tesalia, te anda buscando para castigarte con la muerte. *Queritur*, se queja de que su padre, débil ya por su vejez decrépita y edad avanzada, fué muerto por ti, y sus ancianos miembros cortados y despedazados...

NOTAS. *Acastus*, Acasto, hijo de Pelias, habia declarado guerra á los Corintios si no le entregaban á Medea.

Piæ sorores, de Acasto é hijas de Pelias. Se llamaban Pisidice, Pelopea, Hipote y Alcestes.

Sed tu, malorum machinatrix facinorum,
Cui feminea nequitia, ad audendum omnia
Virile robur, nulla famæ memoria est,
Egredere, purga regna; letales simul
Tecum aufer herbas; libera cives metu:
Aliâ sedens tellure sollicita deos.
M. Profugere cogis? redde fugienti ratem,
Vel redde comitem: fugere cur solam jubes?
Non sola veni: bella si metuis pati,
Utrumque regno pelle: cur sontes duos
Distinguis? illi Pelia, non nobis jacet.
Fugam, rapinasque adfice; desertum patrem,
Lacerumque fratrem: quidquid etiamnum novas
Docet maritus conjuges, non est meum.
Toties nocens sum facta, sed nunquam mihi.
C. Jam exisse decuit: quid seris fando moras?
M. Supplex recedens illud extremum precor,
Ne culpa natos matris insontes trahat.
C. Vade, hos paterno, ut genitor, excipiam sinu.
M. Per ego auspicatos regii thalami toros,
Per spes futuras, perque regnorum status,
Fortuna variâ dubia quos agitat vice,
Precor, brevem largire fugienti moram,
Dum extrema gnatis mater infigo oscula,
Fortasse moriens. *C.* Fraudibus tempus petis.
M. Quæ fraus timeri tempore exiguo potest?
C. Nullum ad nocendum tempus angustum est malis.
M. Parumne miseræ temporis lacrymis negas?
C. Etsi repugnat precibus infixus timor,
Unus parando dabitur exsilio dies.
M. Nimis est; recidas aliquid ex isto licet:
Et ipsa propero. *C.* Capite supplicium lues,
Clarus priusquam Phœbus attollat diem,

Memoria, que no tienes cuenta de lo que dirán de tí. *Sedens*, estableciéndote en otra region importuna á los dioses. *Pelia*, para provecho suyo, no mio, fué muerto Pelias. *Conjuges*, esas nuevas mujeres, de las que va á ser marido Jason, ne son en provecho mio. *Per toros*, por el casamiento feliz de tu real hija, por la esperanza futura de la sucesion, por la subsistencia de los reinos que la mudable fortuna trastorna con la inconstancia. *Etsi timor*, aunque el temor que tengo clavado en el pecho hace resistencia á tu súplica. *Priusquam*, antes que el luciente Febo comience á formar el dia: los oficios sagrados del casamiento me están llamando

Nisi cedis Isthmo. Sacra me thalami vocant,
Vocat precari festus Hymenæo dies.

CHORUS.

Audax nimiùm, qui freta primus
Rate tam fragili perfida rupit;
Terrasque suas post terga videns,
Animam levibus credidit auris;
Dubioque secans æquora cursu,
Potuit tenui fidere ligno,
Inter vitæ mortisque vias
Nimiùm gracili limite ducto.
Nondum quisquam sidera norat;
Stellisque, quibus pingitur æther,
Non erat usus: nondum pluvias
Hyadas poterant vitare rates,
Non Oleniæ sidera Capræ,
Non quæ sequitur flectitque senex
Arctica tardus Plaustra Bootes:
Nondum Boreas, nondum Zephyrus
Nomen habebant.
Ausus Tiphys pandere vasto
Carbasa ponto, legesque novas
Scribere ventis: nunc lina sinu

ya, y el dia festivo de himeno echa menos mi asistencia á las acostumbradas oraciones. ***Qui primus***, el primero que surcó el inconstante mar. ***Credidit***, fió su vida de los inconstantes vientos. ***Secans***, atravesando el mar sin saber su paradero. ***Limite***, mediando una senda muy angosta entre la vida y la muerte. ***Ususque***, ni se hacia algun uso del movimiento de las estrellas con que está hermoseado el cielo. ***Non sidera***, ni la constelacion de la cabra de Amaltea, ni el carro del Norte, que gobierna y sigue lentamente el anciano Bootes. ***Pandere***, á desplegar las velas...

ARGUM. El coro se explica fuertemente contra los que inventaron la navegacion, diciendo que alcanzaron un premio correspondiente á su atrevimiento, á saber Medea. Los versos son anapésticos.

NOT. *Oleniæ capræ*, Amaltea dió leche á Jupiter cerca de Oleno en la Acaya; por esto fué trasladada al cielo y contada entre los astros.

Tendere toto: nunc prolato
Pede transversos captare Notos
Nunc antennas medio tutas
Ponere malo: nunc in summo
Religare loco, cùm jam totos
Avidus nimiùm navita flatus
Optat, et alto rubicunda tremunt
Suppara velo.
Candida nostri sæcula patres
Vidère, procul fraude remotâ.
Sua quisque piger littora tangens,
Patrioque senex factus in arvo,
Parvo dives, nisi quas tulerat
Natale solum, non norat opes.
Bene dissepti fœdera mundi
Traxit in unum Thessala pinus,
Jussitque pati verbera pontum,
Partemque metûs fieri nostri
Mare sepositum: dedit illa graves
Improba pœnas, per tam longos
Ducta timores: cùm duo montes,
Claustra profundi, hinc atque illinc
Subito impulsu, velut ætherio
Gemerent sonitu: spargeret astra,
Nubesque ipsa mare deprensum.
Palluit audax Tiphys, et omnes
Labente manu misit habenas:
Orpheus tacuit, torpente lyrâ;

Tendere, unas veces extendiendo las velas en toda su anchura, otras recogiéndolas por la parte de abajo para tomar viento al través. ***Religare***, otras rizarlas en las altas vergas. ***Tremunt***, y tremolan los gallardetes encarnados en lo alto de las velas. ***Quisque***, cada uno vivia con gran reposo en su país. ***Traxit***, confundió las leyes del universo, que estaba bien distribuido. ***Verbera***, los golpes de los remos. ***Cùm duo montes***, cuando aquellos dos peñascos de las islas ***Cianeas*** ó ***Simplegadas***, que cierran la entrada al ponto ***Euxino***, agitados con repentinos vaivenes, dieron estallidos como de truenos, y el agua cogida en medio ***salló hácia arriba***, salpicando las estrellas y nubes. ***Et misit***, y soltó el gobernalle, faltándole la fuerza á sus manos...

Tendere sinu toto, es alargar las velas con el viento en popa.

Captare pede prolato, es volver las velas al viento, rizándolas algun tanto.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Ipsaque vocem perdidit Argo.
Quid! cùm Siculi virgo Pelori,
Rabidos utero succincta canes,
Omnes pariter solvit hiatus,
Quis non totos horruit artus,
Toties uno latrante malo?
Quid! cùm Ausonium diræ pestes
Voce canorâ mare mulcerent;
Cùm Pieriâ resonans citharâ
Thracius Orpheus solitam cantu
Retinere rates pæne coegit
Sirena sequi? Quod fuit hujus
Pretium cursus? aurea pellis,
Majusque mari Medea malum,
Merces primâ digna carinâ.
Nunc jam cessit pontus, et omnes
Patitur leges: non Palladiâ
Compacta manu, regum referens
Inclita remos, quæritur Argo.
Quælibet altum cymba pererrat;
Terminus omnis motus, et urbes
Muros terrâ posuere novâ.
Nil, quâ fuerat sede, reliquit

Cùm virgo, cuando la doncella Escila, que habita junto á Peloro, ***promontorio*** de Sicilia, y está rodeada por la cintura de rabiosos perros, abrió á un mismo tiempo todas sus bocas, ¿quién no tembló de piés á cabeza, cuando un solo monstruo daba tantos ladridos? ***Cùm diræ***, cuando las ***Sirenas***, aquellas terribles pestes. ***Quod fuit***, cuál fué la recompensa de esta navegacion? el Vellocino de oro. ***Argo***, ni se echa menos la célebre nave Argo, fabricada con el socorro de Minerva, en la que iban remando hombres ilustres. ***Et urbes***, y los habitadores de una ciudad han fundado otras, enviando colonias á nuevas tierras...

Argo, la nave Argo tenia la quilla de encina cortada en la selva de Dodona, en la cual dos palomas, ó mujeres así llamadas, daban oráculos: por eso la quilla tambien los daba.

Virgo Pelori, Escila. Júpiter condujo aquí la nave de los argonautas por haber Medea despedazado á Absirto.

Diræ pestes, las sirenas Partenope, Ligia y Leucosia, que desafiaron á cantar á las Musas, y habiendo sido vencidas por estas les pusieron las plumas en la cabeza, lo que llevando á mal, emplearon su canto en daño de los navegantes.

Pervius orbis.
Indus gelidum potat Araxem:
Albim Persæ, Rhenumque bibunt.
Venient annis sæcula seris
Quibus Oceanus vincula rerum
Laxet, et ingens pateat tellus,
Tethysque novos detegat orbes,
Nec sit terris ultima Thule.

Sæcula, tiempo vendrá despues de muchos años, en que el océano rompa los estorbos que le impiden, y deje ver un gran continente, y descubra el mar otros nuevos mundos.

Venient sæcula, Séneca adivinó lo que ha sucedido. *Thule*, isla del océano setentrional, era la tierra mas distante del continente.

ACTUS TERTIUS.

SCENA I.

NUTRIX. MEDEA.

N. Alumna, celerem quò rapis tectis pedem?
Resiste, et iras comprime, ac retine impetum.
Incerta qualis entheos cursus tulit,
Cùm jam recepto Mænas insanit deo,
Pindi nivalis vertice, aut Nysæ jugis;
Talis recursat huc et huc motu effero
Furoris ore signa lymphati gerens.
Flammata facies spiritum ex alto citat.

INTERP. ***Resiste***, detente, reprime tu ira y sosiega tu arrebato. ***Qualis Mænas***, así como una Bacante corre furiosamente despues de estar fuera de sí, por el entusiasmo que ha recibido de Baco en las alturas del nevado Pindo, ó por las cumbres de Nisa, de la misma suerte corre Medea enfurecida por todas partes, llevando en su semblante claras señales de su furor y atolondramiento. ***Facies***, su rostro encendido le saca suspiros de lo íntimo de su pecho...

ARGUM. Medea camina precipitada á la venganza, sin que pueda su aya persuadirle lo contrario.

NOTAS. *Entheos*: *entheus*, propiamente inspirada del número.

Lymphati, viene de *lympha*, agua. *Lymphatus* quiere decir enajenado de sí por haber visto alguna ninfa en la fuente al ir á beber. Así tambien se decia *cerritus* y *larvatus*, al que estaba agitado por la representacion de Ceres, ó de alguna fantasma.

Ipsaque vocem perdidit Argo.
Quid! cùm Siculi virgo Pelori,
Rabidos utero succincta canes,
Omnes pariter solvit hiatus,
Quis non totos horruit artus,
Toties uno latrante malo?
Quid! cùm Ausonium diræ pestes
Voce canorâ mare mulcerent;
Cùm Pieriâ resonans citharâ
Thracius Orpheus solitam cantu
Retinere rates pæne coegit
Sirena sequi? Quod fuit hujus
Pretium cursus? aurea pellis,
Majusque mari Medea malum,
Merces primâ digna carinâ.
Nunc jam cessit pontus, et omnes
Patitur leges: non Palladiâ
Compacta manu, regum referens
Inclita remos, quæritur Argo.
Quælibet altum cymba pererrat;
Terminus omnis motus, et urbes
Muros terrâ posuere novâ.
Nil, quâ fuerat sede, reliquit

Cùm virgo, cuando la doncella Escila, que habita junto á Peloro, ***promontorio*** de Sicilia, y está rodeada por la cintura de rabiosos perros, abrió á un mismo tiempo todas sus bocas, ¿quién no tembló de piés á cabeza, cuando un solo monstruo daba tantos ladridos? ***Cùm diræ***, cuando las ***Sirenas***, aquellas terribles pestes. ***Quod fuit***, cuál fué la recompensa de esta navegacion? el Vellocino de oro. ***Argo***, ni se echa menos la célebre nave Argo, fabricada con el socorro de Minerva, en la que iban remando hombres ilustres. ***Et urbes***, y los habitadores de una ciudad han fundado otras, enviando colonias á nuevas tierras...

Argo, la nave Argo tenia la quilla de encina cortada en la selva de Dodona, en la cual dos palomas, ó mujeres así llamadas, daban oráculos: por eso la quilla tambien los daba.

Virgo Pelori, Escila. Júpiter condujo aquí la nave de los argonautas por haber Medea despedazado á Absirto.

Diræ pestes, las sirenas Partenope, Ligia y Leucosia, que desafiaron á cantar á las Musas, y habiendo sido vencidas por estas les pusieron las plumas en la cabeza, lo que llevando á mal, emplearon su canto en daño de los navegantes.

Pervius orbis.
Indus gelidum potat Araxem:
Albim Persæ, Rhenumque bibunt.
Venient annis sæcula seris
Quibus Oceanus vincula rerum
Laxet, et ingens pateat tellus,
Tethysque novos detegat orbes,
Nec sit terris ultima Thule.

Sæcula, tiempo vendrá despues de muchos años, en que el océano rompa los estorbos que le impiden, y deje ver un gran continente, y descubra el mar otros nuevos mundos.

Venient sæcula, Séneca adivinó lo que ha sucedido. *Thule*, isla del océano setentrional, era la tierra mas distante del continente.

ACTUS TERTIUS.

SCENA I.

NUTRIX. MEDEA.

N. Alumna, celerem quò rapis tectis pedem?
Resiste, et iras comprime, ac retine impetum.
Incerta qualis entheos cursus tulit,
Cùm jam recepto Mænas insanit deo,
Pindi nivalis vertice, aut Nysæ jugis;
Talis recursat huc et huc motu effero
Furoris ore signa lymphati gerens.
Flammata facies spiritum ex alto citat.

INTERP. ***Resiste***, detente, reprime tu ira y sosiega tu arrebato. ***Qualis Mænas***, así como una Bacante corre furiosamente despues de estar fuera de sí, por el entusiasmo que ha recibido de Baco en las alturas del nevado Pindo, ó por las cumbres de Nisa, de la misma suerte corre Medea enfurecida por todas partes, llevando en su semblante claras señales de su furor y atolondramiento. ***Facies***, su rostro encendido le saca suspiros de lo íntimo de su pecho...

ARGUM. Medea camina precipitada á la venganza, sin que pueda su aya persuadirle lo contrario.

NOTAS. *Entheos*: *entheus*, propiamente inspirada del número.

Lymphati, viene de *lympha*, agua. *Lymphatus* quiere decir enajenado de sí por haber visto alguna ninfa en la fuente al ir á beber. Así tambien se decia *cerritus* y *larvatus*, al que estaba agitado por la representacion de Ceres, ó de alguna fantasma.

Proclamat : oculos uberi fletu rigat :
Renidet : omnis specimen affectus capit ;
Hæret, minatur, æstuat, queritur, gemit.
Quò pondus animi verget ? ubi ponet minas ?
Ubi se iste fluctus franget ? exundat furor.
Non facile secum versat, aut medium scelus.
Se vincet : iræ novimus veteres notas :
Magnum aliquid instat, efferum, immane, impium.
Vultum furoris cerno. Di fallant metum !
M. Si quæris odio, misera, quem statuas modum,
Imitare amorem : regias egon' ut faces
Inulta patiar ? segnis hic ibit dies,
Tanto petitus ambitu, tanto datus ?
Dum terra cœlum media libratum feret,
Nitidusque certas mundus evolvet vices,
Numerusque arenis deerit, et solem dies,
Noctem sequentur astra : dum siccas polus
Versabit Arctos ; flumina in pontum cadent ;
Nunquam meus cessabit in pœnas furor,
Crescetque semper. Quæ ferarum immanitas,
Quæ Scylla, quæ Charybdis, Ausonium mare

Renidet, se sonrie : no hay pasion de que ella no dé alguna muestra ; se pone pensativa. ***Æstuat***, se encoleriza. ***Quò verget***, hácia donde se ladeará, ***irá á caer el peso*** que lleva en su corazon, en quién descargará sus amenazas. ***Furor***, su furia ***como un rio*** sale de madre : no puede ser ordinaria la maldad que está resolviendo interiormente, se excederá á sí misma. ***Magnum aliquid***, cercano está algun fracaso grande, horrible, desmesurado é impío : pintada veo en su rostro su cólera : los dioses quieran que salga falso mi temor. ***Egon'***, ¿con qué yo he de permitir sin vengarme que se efectúe el casamiento de la princesa ? ¿He de pasar sin hacer nada este dia con tanta instancia pedido, y tan escasamente alcanzado ? ***Dum terra***, mientras que esté la tierra rodeada de aire por todas partes como en equilibrio, y el cielo estrellado forme constantemente las estaciones del año. ***Dum polus***, mientras al rededor del Norte den vuelta las dos Osas, ***mayor y menor***, que no tienen ocaso. ***Cessabit***, cesará de pensar en la venganza. ***Quæ Charybdis***, ¿qué Caribdis que ***con sus remolinos*** se sorbe los mares de Italia y Sicilia ? ¿Qué monte Etna, que oprime la respiracion del gígante ***Encelado***, hierve en tantas amenazas ?...

Arctos siccas, á las dos Osas les da el epíteto de *siccas*, porque nunca se ocultan.

Charybdis, es el mar Jonio y de Sicilia, que tiene muchos remolinos, y es muy tempestuoso, particularmente cuando sopla el Austro.

Siculumque sorbens, quæque anhelantem premens
Titana, tantis Ætna fervescit minis ?
Non rapidus amnis, non procellosum mare,
Pontusque Coro sævus, aut vis ignium
Adjuta flatu, possit inhibere impetum
Irasque nostras : sternam et evertam omnia.
Timuit Creontem, ac bella Thessalici ducis ?
Amor timere neminem verus potest.
Sed cesserit coactus, et dederit manus ;
Adire certè, et conjugem extremo alloqui
Sermone potuit : hoc quoque extimuit ferox.
Laxare certè tempus immitis fugæ
Genero licebat : liberis unus dies
Datus duobus : non queror tempus breve :
Multum patebit : faciet, hic faciet dies,
Quod nullus unquam taceat. Invadam deos,
Et cuncta quatiam. *N.* Recipe turbatum malis,
Hera, pectus : animum mitiga. *M.* Sola est quies,
Mecum ruinâ cuncta si video obruta.
Mecum omnia abeant. Trahere, cùm pereas, libet.
NUT. Quàm multa sint timenda, si perstas, vide.
Nemo potentes aggredi tutus potest.

Possit, podrá poner freno á mi pasion y enojo. ***Timuit***, con que Jason temió á Creonte. ***Et dederit***, y se rindió. ***Licebat***, bien podia, siendo yerno del rey, dilatar el plazo de mi cruel destierro. ***Multum***, tiempo habrá de sobra. ***Invadam***, he de acometer á los dioses con mis encantos. ***Recipe***, sosiega. ***Omnia abeant***, piérdase todo, ya que estoy perdida ; y pues voy á perecer, quiero arruinarlo todo.

Titana, Tifeo.
Ætna, volcan en la Sicilia.
Coro ó Cauro, viento que sopla del poniente.

SCENA II.

JASON. MEDEA.

J. O dura fata semper, et sortem asperam,

INTERP. ***O dura***, ó hados siempre crueles para mí, ó desgraciada fortuna ***la mia***, que igualmente me es contraria cuando me persigue y cuando me deja...

ARGUM. Sintiendo Jason quedar sin Medea, y diciendo para disculparse que él no lo podia remediar, llega á hablarle Medea, y primero le llena de contumelias, despues le suplica y por último finge quedar satisfecha y reconciliada con él.

M. Pœnam putabam, munus, ut video, est fuga.
J. Dum licet abire, profuge, teque hinc eripe.
Gravis ira regum est semper. *M.* Hoc suades mihi,
Præstas Creusæ : pellicem invisam amoves.
J. Medea amores obicit ? *M.* Et cædem, et dolos.
J. Objicere crimen quod potes tamdem mihi ?
M. Quodcumque feci. *J.* Restat hoc unum insuper,
Tuis ut etiam sceleribus fiam nocens.
M. Tua illa, tua sunt illa : cui prodest scelus,
Is fecit. Omnes conjugem infamem arguant ;
Solus tuere, solus insontem voca.
Tibi innocens sit, quisquis est pro te nocens.
J. Ingrata vita est, cujus acceptæ pudet.
M. Retinenda non est, cujus acceptæ pudet.
J. Quin potiùs irâ concitum pectus doma.
Placare natis. *M.* Abdico, ejuro, abnuo,
Meis Creusa liberis fratres dabit ?
J. Regina gnatis exsulum, afflictis potens.
M. Non veniat unquam tam malus miseris dies.
Qui prole fœdâ misceat protem inclitam ;
Phœbi nepotes Sisyphi nepotibus.
J. Quid, misera, meque teque in exitium trahis ?
Abscede, quæso. *M.* Supplicem audivit Creo.
J. Quid facere possim, eloquere. *M.* Pro me ? vel scelus.
J. Hinc rex, et illinc. *M.* Est et his major metus,
Medea. Nos conligere, certemus, sine,
Sit pretium Iason. *J.* Cedo defessus malis.
Et ipsa casus sæpe jam expertos time.
M. Fortuna semper omnis infra me stetit.
J. Acastus instat, propior est hostis Creo.
M. Utrumque profuge : nolo ut in socerum manus
Armes ; nec ut te cæde cognatâ inquines,

Suades, me aconsejas esto porque estimas mas á Creusa, y quieres deshacerte de una odiosa concubina. ***Omnes arguant***, aunque todos me acusaran de mujer infame, tú solo deberias sacar la cara por mí, y llamarme inocente. ***Quin potiùs***, antes bien sosiega tu irritado corazon : templa tu enojo por amor de los hijos. ***Abdico***, no los reconozco, los abomino, los renuncio...

Sisyphi, Creusa era nieta de Sisifo, y Medea del Sol.

Medea cogit : innocens mecum fuge.
J. Et quis resistet, gemina si bella ingruant ?
Creo atque Acastus arma si jungant sua ?
M. His adice Colchos, adjice Æeten ducem,
Scythas Pelasgis junge, demersos dabo.
J. Alta extimesco sceptra. *M.* Ne cupias, vide.
J. Suspecta ne sint, longa colloquia amputa.
M. Nunc, summe, toto, Jupiter, cœlo tona :
Intende dextram : vindices flammas para,
Omnemque ruptis nubibus mundum quate :
Nec diligenti tela librentur manu
Vel me, vel istum : quisquis e nobis cadet,
Nocens peribit : non potest in nos tuum
Errare fulmen. *J.* Sana meditari incipe,
Et placida fare. Si quid ex soceri domo
Potest fugam levare, solamen pete.
M. Contemnere animus regias, ut scis, opes
Potest, soletque : liberos tantùm fugæ
Habere comites liceat, in quorum sinu
Lacrymas profundam. Te novi gnati manent.
J. Parere precibus cupere me fateor tuis ;
Pietat vetat. Namque istud ut possim pati,
Non ipse memet cogat et rex et socer.
Hæc causa vitæ est, hoc perusti pectoris
Curis levamen ; spiritu citiùs queam
Carere, membris, luce. *M.* Sic gnatos amat ?
Bene est, tenetur : vulneri patuit locus.
Suprema certè liceat abeuntem loqui
Mandatá : liceat ultimum amplexum dare.
Gratum est et illud. Voce jam extremâ peto,
Ne, si qua noster dubius effudit dolor,
Maneant in animo verba ; melioris tibi
Memoria nostri subeat : hæc iræ data
Oblitterentur. *J.* Omnia ex animo expuli.
Precorque, et ipsa fervidam ut mentem regas,

Dabo demersos, acabaré con todos ellos. ***Nec tela***, tire rayos tu mano sin discernir contra quién. ***Locus patuit***, ya sé por qué lado le tengo de acometer. ***Peto***, en fin, te pido, que si algunas palabras me ha hecho hablar el dolor que por todas partes me oprime, las eches en olvido, y te acuerdes de aquella Medea que en otro tiempo fué para tí mejor que al presente...

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

Placidèque tractes. Miserias lenit quies.
M. Discessit. Itan'est ? vadis oblitus mei,
Et tot meorum facinorum ? excidimus tibi ?
Nunquam excidemus. Hoc age, omnes advoca
Vires et artes. Fructus est scelerum tibi,
Nullum scelus putare. Vix fraudi est locus.
Timemur. Hac aggredere, quà nemo potest
Quidquam timere : perge : nunc aude, incipe
Quidquid potes, Medea, quidquid non potes.
Tu, fida nutrix, socia mœroris mei,
Variique casûs, misera consilia adjuva.
Est palla nobis, munus ætheriæ domûs,
Decusque regni, pignus Æetæ datum
A Sole generis. Est et auro textili
Monile fulgens, quodque gemmarum nitor
Distinguit aurum, quo solent cingi comæ.
Hæc nostra nati dona nubenti ferant,
Sed ante diris illita ac tincta artibus.
Vocetur Hecate. Sacra luctifica appara.
Struantur aræ. Flamma jam tectis sonet.

CHORUS.

Nulla vis flammæ, tumidique venti
Tanta, nec teli metuenda torti ;
Quanta, cùm conjux viduata tædis
Ardet et odit.

Est palla, tengo yo un manto, don de mi casa celestial, alhaja de mi reino, y prenda dada á Etas *en testimonio* de que desciende del Sol. ***Est et monile***, tengo tambien un collar brillante entretegido de oro, y una diadema de oro guarnecida de perlas preciosas, con la que se suele sujetar el cabello. ***Sed illita***, pero empapados antes, y encantados con artes mágicas. ***Appara***, haz, ***Medea***, las prevenciones para estas lamentables ceremonias. ***Nulla vis***, no tiene tanta fuerza la llama, ni el viento embravecido, ni es tan temible la saeta disparada, como cuando una mujer repudiada por su marido se abrasa en amor y aborrecimiento...

Canta el coro el indecible sentimiento que padece una mujer al verse repudiada de su marido, y el poder que tiene enfurecida : despues refiere el desastrado fin de los argonautas, por haberse atrevido á navegar; pero como Jason se embarcó forzado, le desea el coro toda dicha y prosperidad. Este coro es elegantísimo.

Non, ubi hibernos nebulosus imbres
Auster advexit; properatque torrens
Ister, et junctos vetat esse pontes,
Ac vagus errat.
Non, ubi impellit Rhodanus profundum;
Aut ubi in rivos nivibus solutis
Sole jam forti, medioque vere
Tabuit Hæmus.
Cæcus est ignis stimulatus irâ,
Nec regi curat, patiturve frenos :
Haud timet mortem. Cupit ire in ipsos
Obvius enses.
Parcite, o divi : veniam precamur,
Vivat ut tutus, mare qui subegit;
Sed furit vinci dominus profundi
Regna secunda.
Ausus æternos agitare currus,
Immemor metæ juvenis paternæ,
Quos polo sparsit, furiosus ignes
Ipse recepit.
Constitit nulli via nota magno :
Vade quà tutum populo priori :
Rumpe nec sacro, violente, sancta
Fœdera mundi.
Quisquis audacis tetigit carinæ
Nobiles remos, nemorisque sacri

Non ubi Auster : no hay tanto que temer cuando el nubloso viento de mediodia levanta tempestades en el invierno, con las que corre mas caudaloso el Danubio, y rompe los puentes, y sale de madre. ***Non ubi Rhodanus***, ni cuando el Ródano precipitado desagua en el mar, ni cuando el Hemo se derrite, convertidas sus nieves en arroyos con la fuerza que ya tiene el sol en medio de la primavera. ***Nec curat***, ni sufre que le rijan, ni que le refrenen. ***Cupit***, desea arrojarse en medio de las espadas. ***Qui subegit : para Jason***, que sujetó los brios del mar; pero ***Neptuno***, soberano de este profundo *elemento*, lleva muy á mal que el reino que le cayó en segunda suerte sea sojuzgado *por los navegantes*. ***Juvenis immemor***, el jóven ***Faetonte***, que se atrevió á gobernar el carro eterno *del Sol*, por haberse olvidado del camino que le señaló su padre, padeció los fuegos que inconsideradamente habia esparcido por varias partes del cielo. ***Via nota***, á ninguno le costó caro andar por un camino trillado. ***Vade***, camina por donde fueron con seguridad los antepasados, ni atrevido quebrantes las leyes sacrosantas de la naturaleza...

Pelion densâ spoliavit umbrâ :
Quisquis intravit scopulos vagantes,
Et tot emensus pelagi labores,
Barbarâ funem religavit orâ,
Raptor externi rediturus auri,
Exitu diro temerata ponti
Jura piavit.
Exigit pœnas mare provocatum :
Tiphys in primis domitor profundi
Liquit indocto regimen magistro,
Littore externo procul a paternis
Occidens regnis, tumuloque vili
Tectus, ignotas jacet inter umbras.
Aulis, amissi memor inde regis,
Portubus lentis retinet carinas
Stare querentes.
Ille vocali genitus Camenâ,
Cujus ad chordas modulante plectro
Restitit torrens, siluere venti ;
Cui suo cantu volucris relicto
Adfuit, totâ comitante silvâ,
Thracios sparsus jacuit per agros.
At caput tristi fluitavit Hebro :
Contigit notam Styga, Tartarumque,
Non rediturus.
Stravit Alcides Aquilone natos ;

Scopulos, los dos peñascos ***de las Simplecadas***, que parecian moverse. ***Religavit funem***, se apartaron de la playa extranjera de la Cólquida. ***Raptor rediturus***, para volver con el hurto del oro por siero. ***Piavit***, pagaron con un desastrado fin las respetables leyes del mar que violaron. ***Tiphys***, Tifis, que fué uno de los primeros que dieron leyes al mar, dejó el gobernalle ***del navío*** á un piloto poco amaestrado. ***Inde Aulis***, desde entonces el puerto de Aulis, acordándose de aquel piloto que perdió, detiene perezosamente en su puerto las naves que se quejan de su detencion. ***Ille genitus***, aquel ***Orfeo***, hijo de la cantora musa ***Caliope***, al son de cuya lira herida con su peine ó ***plectro***, se pararon los rios, y se calmaron los vientos. ***At caput***, y su cabeza anduvo nadando por el triste rio Hebro. ***Natos Aquilone***, los hijos de Aquilon ***Zetes*** y ***Calais***...

Pelion, en el Pelion, monte de Tesalia, se cortó la madera para fabricar la nave Argo.

Natos Aquilone, Hércules dió muerte á los dos en la isla de Teno, porque habian estorbado que la nave Argo fuese á Misia por él.

Patre Neptuno genitum necavit,
Sumere innumeras solitum figuras.
Ipse post terræ pelagique pacem,
Post feri Ditis patefacta regna,
Vivus ardenti recubans in Œtâ,
Præbuit sævis sua membra flammis,
Tabe consumptus gemini cruoris
Munere nuptæ.
Stravit Ancæum violentus ictu
Setiger. Fratres, Meleagre, matris
Impius mactas; morerisque dextrâ
Matris iratæ. Meruere cuncti.
Morte quod crimen tener expiavit
Herculi magno puer irrepertus?
Raptus est lutas puer inter undas.
Ite nunc fortes; perarate pontum
Fonte timendo.
Idmonem, quamvis bene fata nosset,
Condidit serpens Libycis arenis
Omnibus verax, sibi falsus uni
Concidit Mopsus, caruitque Thebis.
Ille si verè cecinit futura,
Exsul erravit Thetidis maritus.
Igne fallaci nociturus Argis

Necavit, á Periclimen. ***Ipse post pacem***, el mismo ***Hércules***, despues de haber sujetado el mar y tierra, y descubierto los dominios del dios Pluton. ***Consumptus***, consumido con el veneno de las dos sangres de la ***Hidra*** y del ***centauro Neso, con que estaba inficionado el manto*** que le regaló su esposa ***Deyanira***. ***Setiger***, un jabalí dió muerte con su violenta acometida á Anceo. ***Fratres matris***, á tus tios ***Plexipo*** y ***Toxis***. ***Quod crimen***, ¿qué delito pagó con la muerte el delicado niño ***Hilas***, á quien no pudo encontrar el esforzado Hércules? ***Perarate***, surcad los mares, siendo temible aun una fuente. ***Serpens***, una serpiente devoró á Idmon, aunque sabia muy bien su suerte. ***Verax***, que á todos profetizaba con verdad, y á sí solo se engañó. ***Nociturus***, por abrasar la armada griega con su traidor fuego...

Genitum, Periclimen se trasmutaba en varias figuras, y habiendo tomado la de águila, abeja ó mosca segun otros, fué muerto por Hércules.

Raptus est, este niño se llamaba Hilas; el cual enviado por agua, y cayendo en una fuente de la Bitinia, ó en el rio Ascanio, que está en la Misia, se ahogó. Hércules le estimaba mucho, y le anduvo buscando por mucho tiempo.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Nauplius præceps cadet in profundum.
Crimini pœnas patrio pependit
Fulmine et ponto moriens Oileus.
Conjugis fatum redimens Pheræi
Uxor impendit animam marito.
Ipse, qui prædam spoliumque jussit
Aureum primâ revehi carinâ,
Ustus accenso Pelias aheno
Arsit angustas vagus inter undas.
Jam satis, divi, mare vindicastis,
Parcite jusso.

Uxor... Aceste, mujer del fiero ***Admeto***, por libertarle de la muerte sacrificó su vida por su marido. ***Ustus***, cocido en una caldera encendida hirvió despedazado entre las estrechas olas. ***Parcite***, perdonad á Jason que fué mandado.

ACTUS QUARTUS.

SCENA I.

NUTRIX.

Pavet animus, horret; magna pernicies adest.
Immane quantùm augescit, et semet dolor
Accendit ipse, vimque præteritam integrat.
Vidi furentem, sæpe et aggressam deos,
Cœlum trahentem. Majus his, majus parat
Medea monstrum. Namque ut attonito gradu
Evasit, et penetrale funestum attigit,
Totas opes effudit, et quidquid diu
Etiam ipsa timuit, promit; atque omnem explicat
Turbam malorum: arcana, secreta, abdita.
Et triste lævâ comprecans sacrum manu,

INTERP. ***Immane***, es cosa portentosa cuánto se aumenta é irrita el sentimiento renovando su violencia interrumpida. ***Trahentem***, que invocaba al cielo con sus encantos. ***Medea parat***, Medea dispone un portento mayor y mas temible que estos, pues luego que salió con paso desatinado y entró en el funesto aposento, hizo alarde de todos sus encantamientos. ***Turbam***, la multitud de sus hechizos. ***Et comprecans***, é invocando el funesto encanto con la

ARGUM. Cuenta el aya lo que hace y va disponiendo Medea.

NOTAS. ***Et comprecans***, los que oraban ponian la mano derecha sobre el altar, segun Ovidio: ***tange manu mensam, tanguni quo more precantes***, y así finge sábiamente Séneca esta ceremonia de poner la mano izquierda encima del altar para invocar las deidades ominosas y siniestras.

Trifidamque, por la velocidad con que vibra la lengua le da este epiteto el poeta: ***dividida en tres.***

Feræ, las dos Osas, á las que

Pestes vocat, quascumque ferventis creat
Arena Libyæ, quasque perpetuâ nive
Taurus coercet frigore Arctoo rigens;
Et omne monstrum. Tracta magicis cantibus
Squammifera latebris turba desertis adest.
Hic sera serpens corpus immensum trahit,
Trifidamque linguam exsertat, et quærens quibus
Mortifera veniat, carmine audito stupet,
Tumidumque nodis corpus aggestis plicat,
Cogitque in orbes. Parva sunt, inquit, mala,
Et vile telum est, ima quod tellus creat:
Cœlo petam venena. Jam nunc tempus est
Aliquid movere fraude vulgari altius.
Huc ille vasti more torrentis jacens
Descendat anguis, cujus immensos duæ
Major minorque sentiunt nodos feræ,
Major Pelasgis, apta Sidoniis minor,
Pressasque tamdem solvat Ophiucus manus
Virusque fundat. Adsit ad cantus meos

mano izquierda en el ara, atrae todos los venenos mortíferos que se producen en los arenales de la abrasada África, y los que cubre con su perpétua nieve el monte Tauro, yerto por el frio del Norte. ***Turba***, viene multitud escamosa de animales atraidos con mágicas canciones, dejando sus guaridas: aquí viene arrastrando lentamente su disforme cuerpo una serpiente, y vibra su lengua de tres puntas; y buscando á quienes dar muerte, se queda aturdida oido el encanto, y pliega y enrosca su hinchado cuerpo, encogiendo sus anillos. ***Et telum***, y son viles las armas. ***Anguis jacens***, baje aquí aquel dragon que se extiende á manera de un rio dilatado, cuyas inmensas roscas experimentan las dos Osas mayor y menor; siendo favorable ***Helice***, que es la mayor, á los Griegos ***cuando navegan***, y Cinosura, la menor, á los de Tiro. Y finalmente el Serpentario suelte las apretadas manos, y derrame el ***Dragon*** su ponzoña: venga á mis encantos la serpiente Piton, que se atrevió

abraza el Dragon, á la mayor con la cola y á la menor con la cabeza.

Ophiucus, esta constelacion es la que regularmente se llama el Serpentario. Carnabutas, Forbas, Trjopas, Hércules, Prometeo; parece que tiene cogido al dragon con las manos.

Lacessere ausus gemina Python numina.
Et hydra, et omnis redeat Herculeâ manu
Succisa serpens, cæde se reparans suâ.
Tu quoque relictis pervigil Colchis ades,
Sopite primùm cantibus serpens meis.
Postquam evocavit omne serpentum genus,
Congerit in unum frugis infaustæ mala,
Quæcumque generat invius saxis Eryx;
Quæ fert opertis hieme perpetuâ jugis
Sparsus cruore Caucasus Promethei,
Pharetrâque pugnax Medus, aut Parthus levis;
Et queis sagittas divites Arabes linunt;
Aut quos sub axe frigido succos legunt
Lucis Suevi nobiles Hercyniis.
Quodcumque tellus vere nidifico creat,
Aut rigida cùm jam bruma decussit decus
Nemorum, et nivali cuncta constrinxit gelu;
Quodcumque gramen flore mortifero viret,
Dirusve tortis succus in radicibus
Causas nocendi gignit, attrectat manu.
Hæmonius illas contulit pestes Athos,
Has Pindus ingens; illa Pangæi jugis
Teneram cruentâ falce deposuit comam;
Has aluit altum gurgitem Tigris premens,
Danubius illas; has per arentes plagas
Tepidis Hydaspes gemmifer currens aquis,

á provocar á las deidades *Apolo y Diana*. *Reparans*, renovándose de su misma muerte. *Tu quoque*, tú tambien, dragon adormecido antes con mis encantos, ven vigilante, dejando á Colcos. *Mala*, los tósigos de las yerbas venenosas, todas las que produce el Erix inaccesible por sus peñascos, y las que el Cáucaso rociado con la sangre de Prometeo cria en sus cumbres cubiertas de perpétua nieve. *Et queis*, y *los venenos* con que los ricos Arabes enherbolan sus saetas. *Sub axe*, en el setentrion. *Vere nidifico*, en el verano *á propósito para hacer las aves* sus nidos: ó cuando el helado invierno despojó á los bosques de su ornato, *de sus hojas*, y comprimió todas las cosas con el yerto frio. *Attrectat manu*, coge todas las yerbas venenosas ó jugos que causan muerte, *depositados* en las retorcidas y dañosas raices. *Athos*, el monte Atos Hemonio le dió aquellas yerbas venenosas, estas el Pindo; á aquella planta la despojó de sus tiernas hojas en las cumbres del Pangeo con la hoz sangrienta: el rápido Tigris produjo estas *á las márgenes* de su profunda corriente... otras le suministró el Hidaspes,

Nomenque terris qui dedit Bætis suis,
Hesperia pulsans maria languenti vado;
Hæc passa ferrum est, dum parat Phœbus diem;
Illius altâ nocte succisus frutex;
At hujus ungue secta cantato seges.
Mortifera carpit gramina, ac serpentium
Saniem exprimit: miscetque et obscenas aves,
Mœstique cor bubonis, et raucæ strigis
Exsecta vivæ viscera. Hæc scelerum artifex
Discreta ponit. His rapax vis ignium,
His gelida pigri frigoris glacies inest.
Addit venenis verba, non istis minus
Metuenda. Sonuit ecce vesano gradu,
Canitque. Mundus vocibus primis tremit.

que produce piedras preciosas, y corre con templadas aguas por los secos climas, y el Betis, *Guadalquivir*, que da el nombre á los paises *por donde pasa*, y que desagua en el mar de España con su mansa corriente. *Hæc passa*, cortó á esta con el acero al salir el sol; el ramo de aquella fué cortado á media noche. *At seges*, la semilla de esta fué cortada con sus unas encantadas, y exprime la podre de las serpientes, y mezcla las aves impuras, y el corazon del triste buho, y las entrañas de la ronca abubilla, que se las sacaron estando viva. *Ponit discreta*, pone separados estos venenos: unos tienen la voraz fuerza del fuego: otros la activa frialdad del yerto hielo. *Ecce sonuit*, ya viene haciendo ruido con sus pasos furiosos.

SCENA II.

MEDEA.

Comprecor vulgus silentûm, vosque, ferales deos,
Et Chaos cæcum, atque opacam Ditis umbrosi domum,
Tartari ripis ligatos squalidæ Mortis specus,

Vos comprecor, á vosotras imploro, almas de los difuntos, y á vosotros, dioses infernales Pluton y Proserpina, y al confuso Caos, y á la oscura casa del sombrio Pluton, y las cavernas de la triste muerte, á las que rodean las riberas de los rios del infierno; venid

CATASTASIS. Medea invoca las almas de los difuntos, y empezando los encantos segun el ceremonial, envia por medio de sus hijos á Creusa un manto, un collar y una diadema, todo encantado. Los versos son trocáicos, yámbos, trimetros, dimetros y anapésticos.

Suppliciis, animæ, remissis, currite ad thalamos novos.
Rota resistat membra torquens: tangat Ixion humum.
Tantalus securus undas hauriat Pirenidas.
Gravior uni pœna sedeat conjugis socero mei:
Lubricus per saxa retro Sisyphum volvat lapis.
Vos quoque, urnis quas foratis irritus ludit labor,
Danaides, coite: vestras hic dies quærit manus.
Nunc meis vocata sacris, noctium sidus, veni,
Pessimos induta vultus, fronte non unâ minax.
Tibi, more gentis vinculo, solvens comam,
Secreta nudo nemora lustravi pede.
Et evocavi nubibus siccis aquas;
Egique ad imum maria, et Oceanus graves
Interius undas, æstibus victis, dedit.
Pariterque mundus lege confusâ ætheris
Et solem et astra vidit, et vetitum mare
Tetigistis, Ursæ. Temporum flexi vices:
Æstiva tellus floruit cantu meo,
Messem coacta vidit hibernam Ceres.
Violenta Phasis vertit in fontem vada;
Et Ister, in tot ora divisus, truces
Compressit undas, omnibus ripis piger.

á las nuevas bodas, suspendiendo el castigo de las almas. *Rota*, párese la rueda que atormenta á Ixion, y toque la tierra; beba Tántalo seguramente el agua de la fuente Pirene. Mayor castigo padezca Creonte, suegro de mi esposo Jason. Cese Sisifo de subir el peñasco que rueda por el monte abajo. Asistid tambien vosotras, hijas de Danao, de las que se burla vuestro afan inútil por estar agujereado el cántaro: este dia requiere vuestro trabajo. *Nunc vocata*, ven ahora, o Luna, astro de la noche á quien he invocado en mis sacrificios, revistiéndote de semblante maligno, en mas de un aspecto infausto. *Solvens*, suelto el cabello en honor tuyo, segun costumbre de los encantadores, etc. *Et evocavi*, saqué agua de las secas nubes, y abatí el mar hasta lo profundo; y el Océano desde su hondo asiento arrojó sus pesadas olas, vencidos sus remolinos; y el mundo, confundiéndose las leyes celestiales, vió al mismo tiempo el sol y los astros, y vosotras, Osas, os sumergisteis en el mar que os estaba prohibido: varié las estaciones de los tiempos. La tierra seca produjo flores con mis encantos, y Ceres se vió precisada á dar mieses en la estacion del invierno. El rio Fasis volvió hácia su origen sus corrientes rápidas, y el Danubio, divi-

Tibi more, se hacian los encantos con el cabello tendido, descalzándose los dos piés, y los hombros desnudos.

Sonuere fluctus: tumuit insanum mare
Tacente vento: nemoris antiqui domus
Amisit umbram vocis imperio meæ.
Die relicto Phœbus in medio stetit;
Hyadesque nostris cantibus motæ labant.
Adesse sacris tempus est, Phœbe, tuis.
Tibi hæc cruenta serta texuntur manu,
Novena quæ serpens ligat:
Tibi hæc Typhoeus membra quæ discors tulit,
Qui regna concussit Jovis.
Vectoris istic perfidi sanguis inest,
Quem Nessus exspirans dedit.
Œtæus isto cinere defecit rogus,
Qui virus Herculeum bibit.
Piæ sororis, impiæ matris facem,
Ultricis Althææ vides.
Reliquit istas invio plumas specu
Harpyia, dum Zeten fugit.
His adice pennas sauciæ Stymphalidos,
Lernæa passæ spicula.
Sonuistis, aræ: tripodas agnosco meos,
Favente commotos deâ.

dido en tantas bocas, contuvo sus espantosas olas, haciéndose de mansa corriente en todas las riberas; resonaron las olas, alborotóse el furioso mar, estando en calma el viento. *Hyadesque*, y las estrellas caen atraidas con mis encantos. *Phœbe*, o Luna. *Serta hæc*, para tí se tejen con mis sangrientas manos estas guirnaldas, las que enlaza una serpiente, dándolas nueve vueltas; para tí esta que tuvo en vez de miembros el guerrero Tifeo, que trastornó el reino de Júpiter: ahí tiene del fementido Neso, que pasó á Deyanira (por el rio Eveno), la sangre que derramó muriendo. La hoguera de Oeta se resolvió en esta ceniza, que empapó la ponzoña con que murió Hércules: ves el hacha de la piadosa hermana, de la desapiadada madre, la vengativa Altea. *Adice*, añade á estos venenos la pluma de una de las aves estinfálidas, herida con la saeta enherbolada con la hiel de la hidra lernea. *Sonuistis*, sonaron los altares: reconozco mi trípode, ó mesa de tres piés, conmovida con la presencia de la diosa...

Serta, guirnaldas de yerbas venenosas.

Serpens novena, esto es, una guirnalda de nueve culebras, ó de una que da nueve vueltas. Tifeo, uno de los gigantes que hicieron guerra á Júpiter; tenia dos grandes culebras por piés.

Piæ sororis, Meleagro dió muerte á sus tios, hermanos de Altea, madre de Meleagro, y segun Homero fué muerto por su madre.

Stymphalidos, véase Hércules.

Video Triviæ currus agiles,
Non quos pleno lucida vultu
Pernox agitat, sed quos facie
Luridâ mœsta, cùm Thessalicis
Vexata minis, cœlum freno
Propiore legit: sic face tristem
Pallida lucem funde per auras;
Horrore novo terre populos;
Inque auxilium, Dictynna, tuum
Pretiosa sonent æra Corinthi.
Tibi sanguineo cespite sacrum
Solemne damus. Tibi de medio
Rapta sepulcro fax nocturnos
Sustulit ignes. Tibi mota caput
Flexâ voces cervice dedi.
Tibi funereo de more jacens
Passos cingit vitta capillos.
Tibi jactatur tristis Stygiâ
Ramus ab undâ. Tibi, nudato
Pectore, Mænas sacro feriam

Video, advierto el ligero carro de la luna, no el que brillante mueve toda la noche en el plenilunio, sino el que triste con pálido aspecto, molestada con los encantos de los de Tesalia, conduce por el cielo, acercándose mas á la tierra. *Tibi sanguineo*, te ofrecemos solemne sacrificio en ara de césped, rociada con sangre de una cordera negra: una hacha arrebatada de un sepulcro encendió en honor tuyo los fuegos que arden por la noche. *Mota cirea caput*, girando en torno la cabeza te invoqué rendidamente, en tu honor ciñe la venda los cabellos sueltos y tendidos como en los funerales: á tí se ofrece un ramo de la laguna Estigia: como bacante heriré mi pecho y brazos descubiertos con el puñal sagrado...

Dictynna, tomó este nombre Diana de su compañera Britomarte, la cual cayendo en el mar en una red de pescadores, que esto quiere decir *diktyon*, se ahogó.

Pretiosa, anacronismo, con que alude á la escena romana de su tiempo. Habiendo sucedido un grande incendio en Corinto, se derritieron varias estátuas de oro y bronce, de los cuales metales se hicieron despues utensilios, como jarros, tazones, etc.; por esta mezcla el Corintio era superior á cuantos se conocian.

Sanguinea, haciase un hoyo en tierra que se rociaba con sangre de una cordera que tuviese la piel negra, y con el césped que cubria el hoyo se formaba una ara en figura cuadrangular, en donde se sacrificaba la cordera.

Fax, los mágicos usaban en sus encantos de las hachas que ardian en los sepulcros.

Mota, girándola en torno como hacian los coribantes.

Brachia cultro.
Manet noster sanguis ad aras.
Assuesce, manus, stringere ferrum,
Carosque pati posse cruores.
Sacrum laticem percussa dedi.
Quòd si nimium sæpe vocari
Quereris, votis ignosce, precor.
Causa vocandi, Persei, tuos
Sæpius arcus, una atque eadem
Semper Iason. Tu nunc vestes
Tinge Creusæ, quas cùm primùm
Sumpserit, imas urat serpens
Flamma medullas. Ignis fulvo
Clusus in auro latet obscurus:
Quem mihi, cœli qui furta luit
Viscere fœto, dedit et docuit
Condere vires arte Prometheus.
Dedit et tenui sulfure tectos
Mulciber ignes. Et vivacis
Fulgura flammæ de cognato
Phaëthonte tuli: habeo mediæ
Dona Chimæræ: habeo flammas
Usto tauri gutture raptas,
Quas, permixto felle Medusæ,
Tacitum jussi servare malum.
Adde venenis stimulos, Hecate,
Donisque meis semina flammæ
Condita serva. Fallant visus,
Tactusque ferant. Meet in pectus

Manus, acostumbraos, manos, á desenvainar la espada para poder derramar la de mis queridos hijos. Me abrí la sagrada vena. *Persei*, ó Hecate. *Arcus tuos*, tus rayos, influencia, favor. *Serpens*, serpeando, dilatándose insensiblemente. *Ignis*, en el rojo oro se oculta escondido el fuego que me dió Prometeo, el cual pagó haberlo hurtado del cielo con renacerle las entrañas. Tambien Vulcano me dió su fuego encubierto en el sutil azufre: de mi deudo Faetonte tomé el resplandor de la brillante lama. *Chimæræ*, de las entrañas de la Quimera. *Habeo*, tengo las llamas que robé de los famosos toros que las respiraban, las cuales, mezcladas con la hiel de Medusa, dispuse que tuviesen oculto el daño. *Adde*, da actividad á estos venenos. *Fallant*, engañen la vista, y ocúltense al tacto. *Meet*, introdúzcase, dilátese.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Venasque calor. Stillent artus,
Ossaque fument; vincatque suas
Flagrante comâ nova nupta faces.
Vota tenentur; ter latratus
Audax Hecate dedit, et sacros
Edidit ignes face luctiferâ.
Peracta vis est omnis. Huc gnatos voca,
Pretiosa per quos dona nubenti feras.
Ite, ite, nati, matris infaustæ genus,
Placate vobis munere et multâ prece
Dominam et novercam. Vadite et celeres domum
Referte gressus, ultimo amplexu ut fruar.

CHORUS.

Quonam cruenta Mænas,
Præceps amore sævo
Rapitur? quod impotenti
Facinus parat furore?
Vultus citatus irâ
Riget, et caput feroci
Quatiens superba motu
Regi minatur ultrò.
Quis credat exsulantem?
Flagrant genæ rubentes,

Artus, derritanse las coyunturas. ***Nupta nova***, y las llamas del cabello de la nueva esposa sean mayores que las de las antorchas nupciales: han sido oidos mis votos. ***Et edidit***, é hizo brillar el sagrado fuego de la hacha funesta. ***Vis omnis***, he empleado toda la fuerza de mis hechizos. ***Quonam***, ¿hácia dónde va precipitada la Bacante furiosa, arrebatada del cruel amor? ¿qué maldad maquina llevada del furor desenfrenado? el semblante alterado con la ira se muestra severo. ***Genæ***, sus mejillas sonroseadas están encendidas y la palidez ahuyenta el color rojo...

Sacros edidit, la presencia de la diosa se conocia en que temblaba el suelo, y se veia brillar su carro.

Chorus. El coro se teme del furor de Medea, y abomina su malignidad. Los versos son yámbicos dímetros catalectos.

Quonam, prosopografía, con la que describe el poeta el semblante iracundo de Medea.

Pallor fugat ruborem.
Nullum vagante formâ
Servat diu colorem.
Huc fert pedes et illuc,
Ut tigris orba gnatis,
Cursu furente lustrat
Gangeticum nemus: sic
Frenare nescit iras
Medea; non amores:
Nunc ira amorque causam
Junxere. Quid sequetur?
Quando efferet Pelasgis
Nefanda Colchis arvis
Gressum: metuque solvet
Regnum simulque reges?
Nunc, Phœbe, mitte currus
Nullo morante loro,
Nox condat alma lucem,
Mergat diem timendum
Dux noctis Hesperugo.

Formâ, mudando de aspectos. ***Nemus***, el bosque donde corre el Ganges. ***Sic nescit***, así Medea no puede refrenar. ***Quid sequetur***, ¿qué efecto se seguirá? ***Quando Colchis***, cuando saldrá de los dominios de Creonte la abominable Medea natural de Colcos. ***Mitte***, suelta las riendas á los caballos de tu carro. ***Hesperugo***, el lucero de la tarde, que va delante de la noche, oscurezca este temible dia.

ACTUS QUINTUS.

NUNTIUS. CHORUS. NUTRIX. MEDEA. JASON.

NUNT. Periere cuncta: concidit regni status.
Gnata atque genitor cinere permixto jacent.
CH. Quâ fraude capti? *NUNT.* Quâ solent reges capi;
Donis. *CH.* In illis esse quis potuit dolus?
NUNT. Et ipse miror; vixque jam facto malo

ACTO V. Cuenta el mensajero que Creusa con su padre y todo el palacio ardieron con el regalo de Medea, la que despedazando sus hijos huye.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Venasque calor. Stillent artus,
Ossaque fument; vincatque suas
Flagrante comâ nova nupta faces.
Vota tenentur; ter latratus
Audax Hecate dedit, et sacros
Edidit ignes face luctiferâ.
Peracta vis est omnis. Huc gnatos voca,
Pretiosa per quos dona nubenti feras.
Ite, ite, nati, matris infaustæ genus,
Placate vobis munere et multâ prece
Dominam et novercam. Vadite et celeres domum
Referte gressus, ultimo amplexu ut fruar.

CHORUS.

Quonam cruenta Mænas,
Præceps amore sævo
Rapitur? quod impotenti
Facinus parat furore?
Vultus citatus irâ
Riget, et caput feroci
Quatiens superba motu
Regi minatur ultrò.
Quis credat exsulantem?
Flagrant genæ rubentes,

Artus, derritanse las coyunturas. ***Nupta nova***, y las llamas del cabello de la nueva esposa sean mayores que las de las antorchas nupciales: han sido oidos mis votos. ***Et edidit***, é hizo brillar el sagrado fuego de la hacha funesta. ***Vis omnis***, he empleado toda la fuerza de mis hechizos. ***Quonam***, ¿hácia dónde va precipitada la Bacante furiosa, arrebatada del cruel amor? ¿qué maldad maquina llevada del furor desenfrenado? el semblante alterado con la ira se muestra severo. ***Genæ***, sus mejillas sonroseadas están encendidas y la palidez ahuyenta el color rojo...

Sacros edidit, la presencia de la diosa se conocia en que temblaba el suelo, y se veia brillar su carro.

Chorus. El coro se teme del furor de Medea, y abomina su malignidad. Los versos son yámbicos dímetros catalectos.

Quonam, prosopografía, con la que describe el poeta el semblante iracundo de Medea.

Pallor fugat ruborem.
Nullum vagante formâ
Servat diu colorem.
Huc fert pedes et illuc,
Ut tigris orba gnatis,
Cursu furente lustrat
Gangeticum nemus: sic
Frenare nescit iras
Medea; non amores:
Nunc ira amorque causam
Junxere. Quid sequetur?
Quando efferet Pelasgis
Nefanda Colchis arvis
Gressum: metuque solvet
Regnum simulque reges?
Nunc, Phœbe, mitte currus
Nullo morante loro,
Nox condat alma lucem,
Mergat diem timendum
Dux noctis Hesperugo.

Formâ, mudando de aspectos. ***Nemus***, el bosque donde corre el Ganges. ***Sic nescit***, así Medea no puede refrenar. ***Quid sequetur***, ¿qué efecto se seguirá? ***Quando Colchis***, cuando saldrá de los dominios de Creonte la abominable Medea natural de Colcos. ***Mitte***, suelta las riendas á los caballos de tu carro. ***Hesperugo***, el lucero de la tarde, que va delante de la noche, oscurezca este temible dia.

ACTUS QUINTUS.

NUNTIUS. CHORUS. NUTRIX. MEDEA. JASON.

NUNT. Periere cuncta: concidit regni status.
Gnata atque genitor cinere permixto jacent.
CH. Quâ fraude capti? *NUNT.* Quâ solent reges capi;
Donis. *CH.* In illis esse quis potuit dolus?
NUNT. Et ipse miror; vixque jam facto malo

ACTO V. Cuenta el mensajero que Creusa con su padre y todo el palacio ardieron con el regalo de Medea, la que despedazando sus hijos huye.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Potuisse fieri credo. *CH.* Quis cladis modus?
NUNT. Avidus per omnem regiæ partem furit,
Ut jussus, ignis: jam domus tota occidit,
Urbi timetur. *CH.* Unda flammas opprimat.
NUNT. Et hoc in istâ clade mirandum accidit,
Alit unda flammas, quòque prohibetur magis,
Magis ardet ignis. Ipsa præsidia occupat.
NUTR. Effer citatum sede Pelopeiâ gradum
Medea. Præceps quaslibet terras pete.
M. Egon' ut recedam? si profugissem priùs,
Ad hoc redirem. Nuptias specto novas.
Quid, anime, cessas? sequere felicem impetum.
Pars ultionis ista, quâ gaudes, quota est?
Amas adhuc, furiosa, si satis est tibi
Cælebs Jason: quære pœnarum genus
Haud usitatum: jamque sic temet para.
Fas omne cedat: abeat expulsus pudor.
Vindicta levis est, quam ferunt puræ manus.
Incumbe in iras, teque languentem excita,
Penitùsque veteres pectore ex imo impetus
Violentus hauri. Quidquid admissum est adhuc,
Pietas vocetur. Hoc age: et faxo sciant
Quàm levia fuerint, quamque vulgaris notæ,
Quæ commodavi scelera. Prolusit dolor
Per ista noster. Quid manus poterant rudes
Audere magnum? quid puellaris furor?
Medea nunc sum: crevit ingenium malis.

Quis modus, ¿como sucedió la desgracia? El fuego voraz desenfrenado discurre por toda la casa. *Occupat*, vence aun las defensas; aun las defensas le avivan. *Pars ista*, qué vale esa pequeña venganza de que estás tan ufana? loca, aun amas á Jason si te contentas con que quede soltero. *Fas*, abandónese toda rectitud, desèchese, ahuyéntese el recato, liviana es la venganza que se ejecuta solamente en los que la merecen; que se toma con razon. *Incumbe in iras*, pon todo el conato en vengarte. *Violentusque*, y saca á viva fuerza del hondo pecho los antiguos brios. (*Violentus* concierta con *id est*, *animus*.) *Sciant*, que sepan cuán livianas y de poca monta hayan sido las maldades que hice en favor de otros: en estas cosas se ensayó mi resentimiento: qué cosa de importancia podian emprender mis manos poco amaestradas...

Sede Pelopeiâ, Corinto estaba situado en la entrada del Peloponeso, en donde reinó Pelops ó Pelope. *Medea*, énfasis.

Juvat, juvat rapuisse fraternum caput;
Artus juvat secuisse; et arcano patrem
Spoliasse sacro. Juvat in exitium senis
Armasse natas. Quære materiam, dolor:
Ad omne facinus non rudem dextram afferes.
Quò te igitur, ira, mittis? aut quæ perfido
Intendis hosti tela? nescio quid ferox
Decrevit animus intus, et nondum sibi
Audet fateri. Stulta properavi nimis.
Ex pellice utinam liberos hostis meus
Aliquos haberet! quidquid ex illo tuum est,
Creusa peperit. Placuit hoc pœnæ genus,
Meritòque placuit. Ultimum agnosco scelus:
Anime, parandum est. Liberi quondam mei,
Vos pro paternis sceleribus pœnas date.
Cor pepulit horror. Membra torpescunt gelu,
Pectusque tremuit. Ira discessit loco,
Materque tota, conjuge expulsâ, redit.
Egon' ut meorum liberûm ac prolis meæ
Fundam cruorem? meliùs, ah demens furor!
Incognitum istud facinus, ac dirum nefas
A me quoque absit. Quod scelus miseri luent?
Scelus est Jason genitor, et majus scelus
Medea mater: occidant; non sunt mei.
Pereant; mei sunt: crimine et culpâ carent;
Sunt innocentes: fateor... et frater fuit!
Quid, anime, titubas? ora quid lacrymæ rigant?
Variamque nunc huc ira, nunc illuc amor
Deducit? anceps æstus incertam rapit.
Ut sæva rapidi bella cùm venti gerunt,
Utrinque fluctus maria discordes agunt,

Juvat, me regocijo en haber quitado la vida á mi hermano: me alegro de haber robado á mi padre el vellocino de oro consagrado á Marte. *Afferes*, no emplearás tu diestra poco ejercitada. ¿Adónde vas á parar, venganza? *Stulta properavi*, ¡necia de mí! me apresuré demasiado. *Ex pellice*, de su concubina Creusa. *Quidquid*, los hijos que tienes de él son tambien de Creusa. *Horror*, se apodera el horror de mi corazon, mis miembros se quedan yertos. *Ira*, la ira cede, y se renueva el afecto de madre, desterrado por ser yo su esposa repudiada. *Meliùs*, ¡ó loco furor! piensa con mas cordura. *Nunc ira*, é inconstante me lleva á una parte y á otra, ya la ira, ya el amor; y sin saber qué hacerme, soy arrebatada de inquietud dudosa. *Fluctusque*, y los mares están agitados por las

Dubiumque pelagus fervet : haud aliter meum
Cor fluctuatur. Ira pietatem fugat,
Iramque pietas. Cede pietati, dolor.
Huc cara proles, unicum afflictæ domus
Solamen, huc vos ferte, et infusos mihi
Conjungite artus. Habeat incolumes pater,
Dum et mater habeat. Urget exsilium ac fuga.
Jam, jam meo rapientur avulsi è sinu,
Flentes, gementes. Osculis pereant patris;
Periere matris. Rursus increscit dolor,
Et fervet odium. Repetit invitam manum
Antiqua Erinnys. Ira, quà ducis, sequor.
Utinam superbæ turba Tantalidos meo
Exisset utero, bisque septenos parens
Natos tulissem! sterilis in pœnas fui.
Fratri patrique, quod sat est, peperi duos.
Quônam ista tendit turba Furiarum impotens?
Quem quærit? aut quò flammeos ictus parat?
Aut cui cruentas agmen infernum faces
Intentat? ingens anguis excusso sonat
Tortus flagello. Quem trabe infestâ petit
Megæra? cujus umbra dispersis venit
Incerta membris? frater est : pœnas petit.
Dabimus. Sed omnes fige luminibus faces :
Lania, perure : pectus en Furiis patet.
Discedere a me, frater, ultrices deas,
Manesque ad imos ire securas jube :
Mihi me relinque et utere hac, frater, manu,

opuestas olas, y hierve el piélago, ya por una parte, ya por otra. ***Et conjungite***, y uníos íntimamente conmigo, y dadme un estrecho abrazo. ***Exsilium***, me estimulan el destierro y la ausencia. ***Jam, jam***, de aquí á un instante serán arrebatados de mi regazo, bañados en lágrimas y sollozos. ***Et odium***, y vuelve á encenderse el odio : la antigua furia mueve segunda vez mis manos á pesar de ellas. ***Utinam***, ojalá hubiera tenido yo tantos hijos como tuvo la soberbia Niobe, hija de Tántalo, y hubiera yo tenido catorce! para castigo mio fuí estéril. ***Turba Furiarum***, este tropel de furias desmandado ¿á quién dispone herir con sus llamas? ¿ó contra quién dirige este infernal escuadron sus sangrientas teas? Una desmedida y enroscada culebra suena crugiendo el látigo : ¿á quién acomete Megera con su hacha enemiga? ¿qué sombra, que no conozco bien, se me presenta? ***Petit***, quiere que yo sea castigada : lo seré, pero hinca en mis ojos todas las teas. ***Securasque***, ciertas de que daré muerte á mi hijo...

Quæ strinxit ensem : victimâ manes tuos
Placemus istâ. Quid repens affert sonus?
Parantur arma, meque in exitium petunt.
Excelsa nostræ tecta conscendam domûs,
Cæde inchoatâ. Perge tu mecum comes.
Tuum quoque ipsa corpus hinc mecum aveham.
Nunc hoc age, anime. Non in occulto tibi est
Perdenda virtus. Approba populo manum.
J. Quicumque regum cladibus fidus doles,
Concurre, ut ipsam sceleris auctorem horridi
Capiamus. Huc, huc, fortis, armigeri, cohors,
Conferte tela : vertite ex imo domum.
M. Jam, jam recepi sceptra, germanum, patrem,
Spoliumque Colchi pecudis auratæ tenent.
Rediere regna. Rapta virginitas rediit.
O placida tamdem numina! o festum diem!
O nuptialem! Vade : perfectum est scelus;
Vindicta nondum. Perage, dum faciunt manus.
Quid nunc moraris, anime? quid dubitas? potes.
Jam cecidit ira : pœnitet : facti pudet.
Quid misera, feci? misera, pœniteat licet,
Feci. Voluptas magna me invitam subit :
Et ecce crescit. Deerat hoc unum mihi,
Spectator ipse. Nil adhuc factum reor.
Quidquid sine isto fecimus sceleris, periit.
J. En ipsa tecti parte præcipiti imminet.
Huc rapiat ignes aliquis, ut flammis cadat
Suis perusta. *M.* Congere extremum tuis
Natis, Iason, funus, ac tumulum strue.
Conjux socerque justa jam functis habent
A me sepulti. Natus hic fatum tulit.
Hic, te vidente, dabitur exitio pari.
J. Per numen omne, perque communes fugas,
Torosque, quos non nostra violavit fides,

Approba manum, haz que el pueblo sea testigo de tu valor. ***Jam, jam***, ya, ya recobré el reino. ***Colchique***, y los de Colcos. ***Regna***, ya he recobrado los reinos. ***Perage***, prosigue (Medea) mientras tienes valor. ***Voluptas***, un gran contento me domina á pesar mio. ***Ipse spectator***, que lo viese Jason. ***Periit***, de nada sirve. ***Congere***, haz, Jason, las últimas exequias á tus hijos, y prepárales el sepulcro : á tu mujer y suegro, sepultados por mí, les he hecho los funerales... (Sarcasmo.)

Jam parce nato. Si quod est crimen, meum est:
Me dede morti. Noxium macta caput.
M. Hàc, quà recusas, quà doles, ferrum exigam.
I nunc, superbe, virginum thalamos pete:
Relinque matres. *J.* Unus est pœnæ satis.
M. Si posset unâ cæde satiari manus,
Nullam petisset. Ut duos perimam tamen,
Nimium est dolori numerus angustus meo.
In matre, si quod pignus etiamnum latet,
Scrutabor ense viscera, et ferro extraham.
J. Jam perage cœptum facinus, haud ultra precor;
Moramque saltem suppliciis dona meis.
M. Perfruere lento scelere; ne propera, dolor.
Meus dies est: tempore accepto utimur.
J. Infesta memet perime. *M.* Misereri jubes.
Bene est, peractum est. Plura non habui, dolor,
Quæ tibi litarem. Lumina huc tumida alleva,
Ingrate Iason. Conjugem agnoscis tuam?
Sic fugere soleo. Patuit in cœlum via.
Squammosa gemini colla serpentes jugo
Summissa præbent. Recipe jam natos, parens.
Ego inter auras aliti curru vehar.
J. Per alta vade spatia sublimi æthere:
Testare nullos esse, quà veheris, deos.

Macta, mátame á mí que soy el culpado. ***Si manus***, si con el castigo de uno pudiera quedar satisfecho mi enojo, no hubiera muerto á ninguno; sin embargo, aunque dé muerte á los dos, el número es muy corto respecto de mi encono: registraria con el puñal las entrañas, y con el acero sacaria, si tuviese aun ahora en mí alguna prenda tuya. ***Donaque***, y hazlo pronto por mis ruegos. ***Perfruere***, goza de esta maldad ejecutada con pausa; no vayas de prisa, venganza: mio es este dia que me concedió Creonte. ***Via patuit***, he descubierto camino para el cielo. Dos dragones sujetan al yugo sus cuellos escamosos.

Bene est, despedaza el otro hijo.

Tumida, ó hinchados por el llanto, ú orgullosos por haberla despreciado.

Sic soleo, así huyo siempre haciendo muertes, como la de mi hermano, la de Acasto, y ahora la de mis hijos.

Ego vehar, fué á Atenas, en donde se casó con Teseo. La peripecia es doble: Jason y Creusa pasan de estado feliz á infeliz, y Medea de infeliz á feliz.

ADVERTENCIAS

SOBRE LAS ESPECIES DE VERSOS QUE OCURREN EN ESTA Y OTRAS TRAGEDIAS DE SÉNECA.

DEL YÁMBICO DÍMETRO.

El yámbico dímetro catalecto suele admitir en el primer lugar el espondeo ó el anapesto, dos yambos, y una sílaba de mas: tal es el coro del acto cuarto: *Quonam cruenta, etc.*; mas ordinariamente admite en los piés pares el yambo, y en los impares el espondeo, el dáctilo ó el anapesto: suele unirse con el yámbico trímetro como en el acto cuarto en el soliloquio de Medea.

El yámbico dímetro hipercatalecto admite el báquico en el fin, y en el cuarto lugar el anapesto.

DEL YÁMBICO TRÍMETRO.

El yámbico trímetro, además del yambo y tribraquio que admite en el primer pié, puede tambien admitir el anapesto, el proceleusmático, y muchas veces el dáctilo.

En el segundo y cuarto lugar admite el yambo y el tribraquio.

En el tercero el yambo, espondeo, dáctilo y tribraquio; mas no el anapesto, á no ser que la diccion sea de cuatro sílabas.

En el quinto siempre recibe ó el espondeo ó el anapesto, mas no el yambo ni el dáctilo, sino en nueve versos, cuyas últimas palabras son cuatrisílabas.

El sexto lugar siempre lo ocupa el yambo.

En el yambo trímetro no puede entrar el troqueo, y así no es troqueo sino espondeo el verso 775 del acto cuarto: ***Perfidi sanguis inest.***

Solo Séneca entre los Latinos usó el yámbico trímetro braquicatalecto escazon, pero no en esta tragedia: tiene en el primer lugar el yambo ó anapesto, en el segundo el yambo, en el tercero el espondeo, en el cuarto el yambo y en el quinto el espondeo.

El yámbico trímetro catalecto consta de yambo, espondeo, anapesto; pero al fin, en vez del yambo admite el espondeo, al que suele preceder el anapesto ó el yambo.

DEL TROCÁICO.

El trocáico dímetro catalecto consta de tres piés, primero y ter

cero troqueos, el segundo espondeo, dáctilo ó anapesto, y una sílaba mas.

El trocáico dímetro hipercatalecto consta de cuatro piés, el primero y tercero troqueos, el segundo espondeo, y el cuarto troqueo ó espondeo, y una sílaba de mas.

El trocáico trímetro braquicatalecto consta de cinco piés, el primero y tercero troqueo, espondeo ó dáctilo, y el segundo, cuarto y quinto troqueos.

El trocáico trímetro hipercatalecto mezcla los dáctilos y espondeos con los troqueos.

El trocáico tetrámetro catalecto admite el troqueo en todos los lugares, menos en el segundo y cuarto, que ocupa el espondeo. En el primer lugar, además del troqueo, que es el legítimo, admite el dáctilo y anapesto; en el tercero el tribraquio; en el cuarto el espondeo; en el quinto el dáctilo y tribraquio; en el sexto el espondeo, y una vez sola el dáctilo, y otra el tribraquio; en el sexto precisamente el troqueo. Esta mezcla de piés se observa al empezar las escenas.

DEL VERSO ANAPÉSTICO.

El verso anapéstico consta de cuatro piés, todos los cuales pueden ser anapestos; pero el primero puede ser dáctilo ó espondeo; el segundo precisamente anapesto ó espondeo; el tercero espondeo, ó dáctilo, ó tribraquio; y el último anapesto, espondeo, tribraquio ó dáctilo. Este verso no admite el yambo. Algunas veces admite piés extraños, y, como los llama Ciceron, *adjecti*, los cuales vician la cadencia y el verso, á saber: el primer pié un peon tercero, y el segundo un báquico. La elegancia de este verso consiste en que cada parte de la oracion forme el pié correspondiente.

DEL SÁFICO.

El sáfico debe constar de cinco piés; el primero y cuarto coreos, el segundo y quinto espondeos, y el tercero dáctilo, como en este:

Disce fortunam bene ferre magnam.

Pero suele usar Séneca de piés ilegítimos, y en todos los lugares del verso. El primer pié espondeo en vez del coreo, y el segundo moloso en vez del espondeo, otras el crético, y á veces el coriambo, como en el acto tercero:

Sumere innumeras solitum figuras.

Parecieron indispensables estas advertencias, siendo tanta la variedad de este autor en el metro

ÍNDICE DE MITOLOGÍA.

Abundancia, la representan jóven en medio de todas las felicidades, con semblante de gran robustez, colores vivos, y un cuerno en la mano, lleno de flores y frutos, que dicen ser el de la cabra Amaltea.

Amaltea, la cabra que dió de mamar á Júpiter, quien la trasladó con sus cabritos al cielo, y dió uno de sus cuernos á las Ninfas, que le cuidaron en su niñez: este cuerno tenia la virtud de producir cuanto ellas quisiesen, y se llamaba el cuerno de la abundancia.

Amazonas, mujeres guerreras de la Capadocia á orillas del rio Termodonte, las cuales no sufrian hombres en su compañia, sino una vez al año, y luego los despedian: para poder ellas tratar con hombres, era preciso que hubiesen muerto antes tres de sus enemigos. Quitaban la vida á los hijos varones, y criaban con cuidado á sus hijas, á las cuales quemaban el pecho derecho, y las ejercitaban en tirar el arco. Tuvieron grandes guerras, y casi todas fueron destruidas por Hércules.

Ambrosía, no hay cosa mas oscura en los poetas que el destino de la ambrosia y del nectar, no sabiéndose hasta ahora con certeza si se comia el ambrosía, y se bebia el nectar: siguiendo la opinion comun, se mira la ambrosia como el manjar de los dioses, y el nectar como la bebida; para entender bien algunos pasajes de los poetas, es necesario suponer que habia ambrosia sólida, agua de ambrosia, quinta esencia, pomada y pasta. Daban la juventud, ó la conservaban, causaban una perfecta felicidad en la vida, y procuraban la inmortalidad. No conociendo los antiguos cosa mas dulce que la miel, por su comparacion quisieron dar una idea de la naturaleza y gusto de la ambrosía; y así dicen que la ambrosia es nueve veces mas dulce que la miel.

Amistad, los Griegos hicieron de ella una deidad. Los Romanos la representaban bajo de un emblema, cuya descripcion se ha conservado hasta nuestros tiempos. Pintábanla en figura de una jóven, vestida con una túnica, en cuya franja se leian estas palabras: *la muerte, y la vida*. En su frente estaban grabadas estas: *el verano, y el invierno*. La misma figura tenia el costado derecho abierto hasta el corazon, que ella enseñaba con el dedo, con estas palabras: *de cerca, y de lejos*.

Ancile, nombre de un escudo que Numa fingió haber caido del cielo, y de cuya conservacion dependia el destino del imperio romano. Temiendo lo robasen, hizo hacer otros once tan semejantes, que era imposible conocer la ficcion, y confió su custodia á doce sacerdotes que instituyó á este fin, y llamó Salios.

Andrómaca, hija de Eecion, rey de Tebas, mujer de Hector y madre de Astianacte. Despues de la toma de Troya, Pirro la llevó á Epiro, donde se casó con ella. Habiendo muerto este, se casó con Heleno, hijo de Priamo. Quiso tanto á Hector, que no cesaba de hablar de él, y le hizo erigir un magnífico sepulcro en Epiro.

Anquises, príncipe troyano de la familia de Priamo, casó con Venus, de quien tuvo á Eneas. En la toma de Troya salió libre con dificultad por su vejez. Eneas le llevó en hombros hasta las naves, y murió en Sicilia, donde Eneas le erigió un templo.

Apolo, hijo de Júpiter y Latona, y hermano de Diana, llamábanle Febo en el cielo, porque conducia el carro del Sol tirado de cuatro caba-

cero troqueos, el segundo espondeo, dáctilo ó anapesto, y una sílaba mas.

El trocáico dímetro hipercatalecto consta de cuatro piés, el primero y tercero troqueos, el segundo espondeo, y el cuarto troqueo ó espondeo, y una sílaba de mas.

El trocáico trímetro braquicatalecto consta de cinco piés, el primero y tercero troqueo, espondeo ó dáctilo, y el segundo, cuarto y quinto troqueos.

El trocáico trímetro hipercatalecto mezcla los dáctilos y espondeos con los troqueos.

El trocáico tetrámetro catalecto admite el troqueo en todos los lugares, menos en el segundo y cuarto, que ocupa el espondeo. En el primer lugar, además del troqueo, que es el legítimo, admite el dáctilo y anapesto; en el tercero el tribraquio; en el cuarto el espondeo; en el quinto el dáctilo y tribraquio; en el sexto el espondeo, y una vez sola el dáctilo, y otra el tribraquio; en el sexto precisamente el troqueo. Esta mezcla de piés se observa al empezar las escenas.

DEL VERSO ANAPÉSTICO.

El verso anapéstico consta de cuatro piés, todos los cuales pueden ser anapestos; pero el primero puede ser dáctilo ó espondeo; el segundo precisamente anapesto ó espondeo; el tercero espondeo, ó dáctilo, ó tribraquio; y el último anapesto, espondeo, tribraquio ó dáctilo. Este verso no admite el yambo. Algunas veces admite piés extraños, y, como los llama Ciceron, *adjecti*, los cuales vician la cadencia y el verso, á saber: el primer pié un peon tercero, y el segundo un báquico. La elegancia de este verso consiste en que cada parte de la oracion forme el pié correspondiente.

DEL SÁFICO.

El sáfico debe constar de cinco piés; el primero y cuarto coreos, el segundo y quinto espondeos, y el tercero dáctilo, como en este:

Disce fortunam bene ferre magnam.

Pero suele usar Séneca de piés ilegítimos, y en todos los lugares del verso. El primer pié espondeo en vez del coreo, y el segundo moloso en vez del espondeo, otras el crético, y á veces el coriambo, como en el acto tercero:

Sumere innumeras solitum figuras.

Parecieron indispensables estas advertencias, siendo tanta la variedad de este autor en el metro

ÍNDICE DE MITOLOGÍA.

Abundancia, la representan jóven en medio de todas las felicidades, con semblante de gran robustez, colores vivos, y un cuerno en la mano, lleno de flores y frutos, que dicen ser el de la cabra Amaltea.

Amaltea, la cabra que dió de mamar á Júpiter, quien la trasladó con sus cabritos al cielo, y dió uno de sus cuernos á las Ninfas, que le cuidaron en su niñez: este cuerno tenia la virtud de producir cuanto ellas quisiesen, y se llamaba el cuerno de la abundancia.

Amazonas, mujeres guerreras de la Capadocia á orillas del rio Termodonte, las cuales no sufrian hombres en su compañia, sino una vez al año, y luego los despedian: para poder ellas tratar con hombres, era preciso que hubiesen muerto antes tres de sus enemigos. Quitaban la vida á los hijos varones, y criaban con cuidado á sus hijas, á las cuales quemaban el pecho derecho, y las ejercitaban en tirar el arco. Tuvieron grandes guerras, y casi todas fueron destruidas por Hércules.

Ambrosía, no hay cosa mas oscura en los poetas que el destino de la ambrosia y del nectar, no sabiéndose hasta ahora con certeza si se comia el ambrosía, y se bebia el nectar: siguiendo la opinion comun, se mira la ambrosia como el manjar de los dioses, y el nectar como la bebida; para entender bien algunos pasajes de los poetas, es necesario suponer que habia ambrosia sólida, agua de ambrosia, quinta esencia, pomada y pasta. Daban la juventud, ó la conservaban, causaban una perfecta felicidad en la vida, y procuraban la inmortalidad. No conociendo los antiguos cosa mas dulce que la miel, por su comparacion quisieron dar una idea de la naturaleza y gusto de la ambrosía; y así dicen que la ambrosia es nueve veces mas dulce que la miel.

Amistad, los Griegos hicieron de ella una deidad. Los Romanos la representaban bajo de un emblema, cuya descripcion se ha conservado hasta nuestros tiempos. Pintábanla en figura de una jóven, vestida con una túnica, en cuya franja se leian estas palabras: *la muerte, y la vida*. En su frente estaban grabadas estas: *el verano, y el invierno*. La misma figura tenia el costado derecho abierto hasta el corazon, que ella enseñaba con el dedo, con estas palabras: *de cerca, y de lejos*.

Ancile, nombre de un escudo que Numa fingió haber caido del cielo, y de cuya conservacion dependia el destino del imperio romano. Temiendo lo robasen, hizo hacer otros once tan semejantes, que era imposible conocer la ficcion, y confió su custodia á doce sacerdotes que instituyó á este fin, y llamó Salios.

Andrómaca, hija de Eecion, rey de Tebas, mujer de Hector y madre de Astianacte. Despues de la toma de Troya, Pirro la llevó á Epiro, donde se casó con ella. Habiendo muerto este, se casó con Heleno, hijo de Priamo. Quiso tanto á Hector, que no cesaba de hablar de él, y le hizo erigir un magnífico sepulcro en Epiro.

Anquises, príncipe troyano de la familia de Priamo, casó con Venus, de quien tuvo á Eneas. En la toma de Troya salió libre con dificultad por su vejez. Eneas le llevó en hombros hasta las naves, y murió en Sicilia, donde Eneas le erigió un templo.

Apolo, hijo de Júpiter y Latona, y hermano de Diana, llamábanle Febo en el cielo, porque conducia el carro del Sol tirado de cuatro caba-

llos, y Apolo en la tierra. Mirábanle como el dios de la retórica, poesía, medicina, música y demás artes; habitaba con las Musas en los montes Parnaso, Helicon, Pierio, y en las orillas de los rios Hipocrene y Permeso, donde pacia regularmente el caballo Pegaso, que les servia para montar. Habiendo Júpiter muerto con rayos á Esculapio, que habia resucitado á Hipólito, Apolo mató á los Cíclopes, porque le habian suministrado los rayos. Por esta accion Júpiter le echó del cielo, y durante este destierro se retiró con Admeto, rey de Tesalia, cuyos ganados guardaba. Mercurio fué á robarle, y queriendo coger su arco y flechas para defenderle, fué en vano, porque este se las habia tambien robado. Fué despues con Neptuno á fabricar ladrillos para ayudar á Laomedonte á levantar los muros de Troya, sin salario alguno. Luego que las aguas del diluvio de Deucalion se retiraron, mató á la serpiente Piton, que habia sido engendrada del barro, y asolaba los campos, sirviéndole su piel para cubrir la trípode, en que se sentaba la Pitonisa, ó la sacerdotisa, á pronunciar oráculos. Los lugares mas famosos donde se daban estas respuestas eran Delfos, Delos, Claros, Tenedos y Patara: su templo mas famoso y magnífico estaba en Delfos. Le estaban consagrados el gallo, el gavilan y el olivo. Le representan regularmente con una lira en la mano, ó con algunos instrumentos de las artes, ó en un carro tirado de cuatro caballos, que andan por el zodiaco.

Aquiles, hijo de Peleo y Tetis. Esta le chapuzó en el Estigio para que fuese invulnerable, como sucedió, menos en el talon, por el que le tenia agarrado su madre: en el que hiriéndole despues Paris, lo mató. Habia Calcas dicho á su madre que moriria en el sitio de Troya, por lo que le envió disfrazado de mujer. Habiéndolo sabido los Griegos por Calcas, Ulises en traje de mercader fué á un estrado de señoras con varias alhajas, y conoció á este príncipe, porque prefirió las armas á las alhajas. Habiendo Hector muerto á su amigo Patroclo, le vengó matando á Hector.

Aretusa, Ninfa compañera de Diana, que la trasformó en fuente en la Sicilia cuando huia perseguida de Alfeo.

Argo, navío de los Argonautas, que dicen es el primer navío que hubo en el mar. Fué llamado Argo del nombre de Argos, famoso arquitecto, que lo inventó é hizo de las encinas del bosque de Dodona, por lo que se le atribuia la virtud de hablar y pronunciar oráculos. Del navío Argo se llamaron Argonautas los príncipes griegos que se embarcaron para ir á la Colchida á conquistar el vellocino de oro. Los principales fueron Castor, Polux, Hercules, Telamon, Orfeo, Teseo, Tifis, etc, y todos iban bajo el mando de Jason.

Astrea, hija de Júpiter y de Temis, la cual dejó el cielo para venir durante la edad de oro á habitar en la tierra; pero habiéndola echado los delitos de los hombres, se volvió al cielo, y se colocó en aquella parte del zodiaco llamada el signo de Virgo.

Atlante, gigante, hijo de Júpiter y Climene. Su padre le dió el cargo de sostener el cielo sobre sus hombros. Tuvo siete hijas, llamadas *Hyadas*, que llorando la muerte de su padre, fueron convertidas en astros, llamados las siete cabrillas, y sus lágrimas son las aguas que causan.

Aurora, hija de Titan y de la Tierra, preside al nacimiento del dia. La representaban en un palacio de plata sobredorada, y en un carro triunfal de este mismo metal. Quiso tiernamente á Titon, príncipe jóven, célebre por su hermosura, hijo de Laomedonte, á quien habiéndole propuesto que le pidiese lo que quisiese, obtuvo de ella una larga vida, de modo que llegó á una extrema vejez, y fué al fin convertido en cigarra.

Averno, ó Aorno, lago en Campania consagrado á Plutón, de donde salian unas exhalaciones tan fétidas, que se creia fuese la entrada de los infiernos; los pájaros que pasaban volando por encima no podian resistir á ellas, y caian muertos dentro de él.

Ayax, hijo de Oileo, príncipe griego que se halló en el sitio de Troya. Era ligerísimo en la carrera y certero en las saetas. Le persiguió Minerva, y libre de muchos peligros dijo temerariamente: *yo me libertaré á pesar de los dioses;* por lo que indignado Neptuno, dividió el peñasco sobre que habia dicho estas palabras, y le sepultó en las aguas.

Bacantes, Evantes y *Orgiæ*, mujeres desenfrenadas y furiosas que siguieron á Baco á la conquista de la India, publicando sus victorias; de donde se llamaron así sus sacerdotisas, que en las fiestas Bacanales y Orgias corrian vestidas de pieles de tigres, descabelladas, con tirsos y antorchas, y dando alaridos espantosos.

Baco, hijo de Júpiter y Semele, y segun otros, de Proserpina, llamado *Aonius Deus*, porque era de la Beocia, y *Liber* porque era el inventor del vino que libra de los cuidados é infunde la libertad. Juno aconsejó á Semele durante su preñado que pidiera á Júpiter se le dejase ver en su mayor gloria. Habiendo puesto fuego á la casa la majestad del dios, pereció Semele en las llamas. Temiendo Júpiter que Baco, de quien estaba preñada, se quemase con ella, le puso en su muslo donde le guardó todo el tiempo que faltaba para cumplir los nueve meses. Luego que llegó el término de su nacimiento, le puso secretamente en poder de Ino, su tia, que cuidó de él con ayuda de las Hiadas, de las Horas y de las Ninfas. Cuando fué grande conquistó la India: pasó á Egipto, donde enseñó á los hombres la agricultura y plantó las viñas. Dicen fué el que inventó los triunfos, y el primero que triunfó. Queriendo premiar á Midas, rey de Frigia, le concedió su súplica de que todo cuanto tocase se convirtiese en oro, pero habiendo quedado mas infeliz, porque la comida y bebida al tocarla se le convertia en oro, á sus instancias Baco revocó aquella gracia, mandándole lavarse en el rio Pactolo, el que desde entonces llevó las arenas de oro. Baco se trasformó en leon para devorar á los gigantes que escalaban el cielo: y despues de Júpiter fué mirado como el mas poderoso de los dioses. Algunas veces le representan con cuernos en la cabeza, porque en sus viajes siempre se habia cubierto con el pellejo de macho cabrío, animal que le sacrificaban; otras veces sentado sobre un tonel; otras en un carro tirado por tigres, linces, panteras; tambien con una copa en una mano, y en la otra una lanza cubierta de pámpanos ó yedra, llamada tirso, del cual se habia servido para hacer correr las fuentes de vino.

Caduceo, era una vara que Mercurio recibió de Apolo cuando le regaló su lira. Habiendo encontrado Mercurio en el monte Citeron dos serpientes que reñian, arrojó en medio de ellas aquella vara para separarlas, al rededor de la cual se enroscaron de tal manera que la parte mas elevada de su cuerpo formaba un arco. Mercurio quiso desde entonces llevarla del mismo modo, como un símbolo de la paz; y le añadió unas alitas llamadas talares, por ser el dios de la elocuencia, cuya rapidez demuestran las alas.

Calcas, adivino famoso. Siguió al ejército de los Griegos á Troya, y pronosticó que el sitio duraria diez años, y que los vientos no serian favorables sino despues de haber sacrificado á Ifigenia, hija de Agamenon. Despues de tomada Troya, fué á Colonia, donde murió de pesadumbre por no haber podido adivinar lo que Mopso, otro adivino, habia adivinado; porque su muerte habia de ser cuando hallase un adivino mas hábil que él.

Caliope, Musa que presidia á la elocuencia y á la poesía heróica. Los poetas la representan en figura de una jóven coronada de laureles, y adornada de guirnaldas, con un semblante majestuoso, una trompeta en la mano derecha, un libro en la izquierda, y otros tres junto á sí.

Caribdis, por haber robado unos bueyes á Hércules, fué muerta con un rayo por Júpiter, y trasformada en un abismo ó en un monstruo que todo se lo tragaba, en el mar de Sicilia, tan inmediato á Escila, que los navíos estaban en peligro de caer en el uno si se alejaban del otro.

Caron, hijo del Erebo y de la Noche. Pasaba las sombras en una barca al otro lado de la Estigia ó Aqueronte por una moneda que tenian obligacion á darle. No queria recibir en su barca las almas de aquellos que no habian sido enterra-

dos. Dejábalas andar vagando cien años por la orilla, sin enternecerse á los ruegos que le hacian para que las pasase.

Castor y Polux, hermanos de Helena y de Clitemnestra, é hijos de Júpiter y de Leda. Siguieron á Jason á la Colchida á la conquista del vellocino de oro; y se querian con tal ternura, que nunca se separaban. Júpiter concedió la inmortalidad á Castor por súplica de Polux, de manera que vivian y morian alternativamente. Dedicáronles muchos templos, pero mas frecuentemente con el nombre de Castor. Fueron convertidos en astros, y colocados en el zodiaco, bajo la advocacion de Géminis.

Centauros, hijos de Ixion y de la Nube, monstruos como caballos, cuya cabeza y pescuezo eran de figura humana, con brazos y manos. Los representaban así por haber sido los primeros domadores de caballos. Estaban siempre armados de mazas, y manejaban diestramente el arco. Hacian un ruido espantoso con su voz, que semejaba en algo al relincho de los caballos. Hércules destruyó á estos monstruos, y los echó de la Tesalia donde habitaban.

Cerbero, perro con tres cabezas y tres fauces, que guardaba la puerta del infierno y del palacio de Plutón. Nació del gigante Tifon y de Equidna. Dicen que acariciaba á las almas infelices que bajaban á los infiernos, y se tragaba á las que querian salir de ellos. Cuando Orfeo fué á buscar á Euridice, le adormeció al son de su lira; y cuando Hércules bajó para sacar á Alceste, le echó una cadena, é hizo que le siguiese.

Ceres, hija de Saturno y de Cibeles, y diosa de la agricultura, la cual enseñó en los largos viajes que hizo con Baco. Habiéndole robado Plutón á su hija Proserpina, encendió dos hachas sobre el monte Etna para buscarla así de noche como de dia. Habiéndole dicho la ninfa Aretusa que Plutón la habia robado, bajó á los infiernos, donde con efecto la halló; pero no quiso salir de allí: acudió á Júpiter, quien mandó que se la volviese con tal que no hubiese comido nada en los campos Elíseos. Ascalafo aseguró que habia cogido una granada en los jardines de Plutón, y comido siete granos de ella. Para vengarse convirtió á Ascalafo en buho. Júpiter para consolarla mandó que Proserpina pasase seis meses del año con ella, y los otros seis meses con su marido. Esta diosa tenia muchos templos muy famosos. Regularmente le ofrecian las primicias de todos los frutos, y costaba la vida á aquellos que turbaban sus misterios. La representaban con una hoz pequeña en una mano, y un puñado de espigas y amapolas en la otra, con una corona de lo mismo, y toda cubierta de pechos llenos de leche. Le sacrificaban un puerco, y le daban el nombre de los lugares donde tenia templos. Esta es la idea mas general que se puede dar de esta deidad: muchos la equivocan con Cibeles.

Cibeles, hija del Cielo y de la Tierra, y mujer de Saturno: llámase tambien Ops, Rea, Vesta, la buena diosa, la madre de los dioses, y *Berecintia*, de Berecinto, ciudad de Frigia, donde era adorada. Expusieronla, así que nació, á las fieras, las cuales cuidaron de ella y la criaron. Se cree que es la misma que la Tierra, por cuya razon la representan con un disco en la mano y una llave en la otra, una torre en la cabeza, y un vestido sembrado de flores, rodeada siempre de varios animales y algunas veces en un carro tirado por cuatro leones. Le estaba consagrado el pino; y sus sacerdotes, llamados Galos, Coribantes y Dactilos, la honraban bailando al rededor de su estatua, y haciendo unas contorsiones espantosas.

Circe, hija del Dia y de la Noche, ó segun otros del Sol y de la Ninfa Persa, famosa mágica. Fué echada de su patria por haber envenenado á su marido, rey de los Sarmatas. Convirtió á Escila en monstruo. Recibió á Ulises en su isla, y para detenerle trasformó á sus compañeros en lobos, osos y otras fieras con un licor que les dió á beber, y del que Ulises no gustó, aunque algunos dicen que bebió, y que Minerva le enseñó una raiz que le sirvió de antídoto.

Clio, Musa que presidia á la historia. La representan doncella, coronada de laurel, con una trompa en la mano derecha, y un libro en la izquierda.

Cupido, hijo de Venus y de Marte, y dios del amor. Le representan niño, con una venda en los ojos, un carcaj en la espalda y un arco en la mano.

Dárdano, hijo de Júpiter y de Electra, hija de Atlante; otros dicen del Océano. Habiendo muerto á su hermano Jasio, se vió precisado á huir de la isla de Creta, y segun algunos de Italia, y fué á Asia, donde fundó una ciudad, que de su nombre llamó Dardania, y despues se llamó Troya.

Dédalo, artífice tan diestro que hacia estatuas movibles. Formó un laberinto en Creta, en el que fué encerrado con su hijo Icaro por el rey Minos. Pero habiéndose ambos pegado con cera unas alas, Dédalo escapó á Sicilia: Icaro, olvidado del aviso de su padre, de que no volase ni muy alto ni muy bajo, se remontó tanto que el sol le derritió las alas, y cayó en el sitio que de su nombre se llamó mar de Icaro.

Deucalion, rey de Tesalia, marido de Pirra. En el diluvio que los dioses enviaron á la tierra, fueron los únicos que se salvaron. Consultaron á Temis, quien les mandó arrojasen los huesos de su madre la Tierra, esto es, piedras, hácia atrás por encima de las cabezas; las que arrojaba Deucalion se convertian en hombres y las de Pirra en mujeres.

Diana, diosa de la caza, hija de Júpiter y Latona, y hermana de Apolo. Llamábanla Hecate en los infiernos, Luna ó Febe en el cielo, y Diana en la tierra. Tambien *Trivia*, *a triviis*, porque presidia á los caminos. Mirábanla como á la diosa de la castidad. Llevaba en su seguimiento muchas Ninfas, y no sufria en su compañía á ninguna que no fuese tan casta como ella, por lo que echó de sí á Calisto, que se dejó vencer de Júpiter. Casi siempre andaba á caza: no habitaba sino en los bosques, y la seguian una multitud de perros. Los Sátiros y las Driadas celebraban fiestas en su honra. Algunas veces la representaban en un carro tirado de ciervas, armada de un arco y de un carcaj lleno de flechas, y con una media luna en la cabeza. Tenia en Efeso el templo mas magnífico que habia en el mundo. Le estaba consagrada la cierva

Dioses, Diosas, Genios, objetos del culto religioso de los paganos. Como cada uno podia inventar las divinidades á medida de su gusto, era prodigioso su número, de modo que se cuentan hasta treinta mil. A Júpiter se le consideraba como el mas poderoso de todos los dioses, pero su poder estaba subordinado al destino. Reconocian muchas especies de dioses, es á saber, celestes, terrestres, acuáticos é infernales. Habia doce principales, á quienes llamaban los grandes dioses: Saturno, Cibeles, Ceres, Júpiter, Juno, Apolo, Diana, Baco, Mercurio, Venus, Neptuno y Plutón. Los demás se llamaban dioses menores, como Momo, Marte, Palas, Temis, Eolo; y otros finalmente semidioses. Estos eran héroes nacidos de un Dios y de una mujer mortal, ó bien personas mortales, que por sus esclarecidas hazañas habian merecido ser admitidas despues de su muerte entre los dioses. De esta especie eran Hercules, Teseo, Minos, y otros muchos, entre los cuales habia tambien emperadores romanos. Aunque los autores emplean indiferentemente algunas veces las palabras *dii* y *divi* para expresar todo género de dioses, no obstante *dii*, en su significacion propia, solo se aplica á los dioses del primer órden, y *divi* á los demás, y á aquellos que no eran reconocidos por dioses sino por la apoteosis. El Sol, la Luna y los demás cuerpos celestes, la tierra, el aire, el fuego y el agua; el trueno y los cometas; los peces, las culebras, los pájaros, y aun los cuadrúpedos, el buey, el gato, el perro, el mono y el macho de cabrío, fueron el objeto de su adoracion, como tambien finalmente los árboles, plantas, metales y piedras.

Discordia ó *Eris*, diosa á quien Júpiter echó del cielo porque indisponia continuamente á los dioses entre sí: se ofendió tanto de que no la convidasen como á los demás dioses á las bodas de Tetis y Peleo, que resolvió vengarse, arrojando en la mesa una manzana de oro, en la que habia escritas estas palabras: *á la mas hermosa*. Juno, Palas y Venus disputaron esta manzana, hasta que Paris, por órden de Júpiter, terminó la discordia en favor de

Venus, lo que causó una infinidad de desgracias. Representan á la Discordia con la cabeza llena de culebras, una antorcha encendida en una mano, y una culebra y un puñal en la otra; su color cárdeno, la vista torcida, la boca espumosa, y las manos ensangrentadas.

Ecastor y *Mecastor*, fórmulas de juramentos, por las cuales se juraba por Castor en el mismo sentido que se decia *Mehercule*, cuando se juraba por Hércules, y *Edepol*, cuando se juraba por Polux.

Eco, Ninfa, hija del Aire y de la Tierra, muy habladora. Juno la condenó á no repetir mas que la última palabra de lo que le preguntaban. Viéndose despreciada de Narciso, se retiró á los montes, donde fué convertida en peñasco.

Egide, ó *Egis*, monstruo nacido de la tierra, el cual vomitaba llamas con humo negro y espeso. Desoló la Frigia, pegando fuego á los bosques y á los campos, de manera que los habitadores se vieron precisados á desamparar el pais. Palas peleó con él, y le mató. Tambien es el escudo de Júpiter, porque los poetas dan de él varias ideas. Habiendo muerto la cabra Amaltea, que habia criado á Júpiter, cogió este su piel, y cubrió con ella su escudo, que llamó egide, voz griega que significa cabra. Resucitóla despues, y la colocó entre las constelaciones. Júpiter dió luego aquel escudo á Palas, que puso en él la cabeza de Medusa, con lo que le hizo aun mas temible, concediéndole la virtud de petrificar á cuantos le miraban. Tambien se llamaron egides los escudos de los dioses y de algunos héroes.

Eneas, príncipe troyano, hijo de Anquises y de Venus. Cuando los Griegos tomaron á Troya, sostuvo con valor varios combates en las calles de la ciudad; pero conociéndose muy débil contra tantos enemigos, cogió á su padre Anquises, cargóle sobre sus hombros, y á sus dioses Penates, y llevando á su hijo Ascanio de la mano, se retiró al monte Ida con los Troyanos que pudo juntar; perdió á Creusa su mujer, sin haber sabido despues mas de ella. Salió de allí con una escuadra, pasó al Epiro, y despues de haber padecido muchas tormentas, abordó á Cartago, cuya reina Dido le quiso con extremo. Fué luego á Sicilia, donde celebró las exequias de Anquises, que el año antes habia muerto allí; finalmente, despues de haber sido su escuadra el juguete de los vientos, llegó á Italia, fué á consultar á la Sibila, quien le enseñó el camino de los infiernos, adonde bajó despues de haber encontrado el ramo de oro, que ella le habia indicado para regalárselo á Proserpina. Vió en los Campos Elíseos á todos los Troyanos y á su padre, de quien supo su destino y el de su posteridad. Habiendo salido de los infiernos, acampó en las riberas del Tiber, donde Cibeles convirtió sus bajeles en Ninfas; tuvo guerra con Turno por Lavinia con quien se casó despues de un combate personal, en el cual mató á aquel príncipe. Fundó allí un corto estado, que los Romanos miraban como la cuna de su imperio. Dicen que Venus le arrebató y llevó al cielo á pesar de Juno, que fué causa de todas sus desgracias, y se habia declarado contra él porque era Troyano. Los Romanos le honraron con el nombre de Júpiter Indigeta.

Eolo, dios de los vientos, hijo de Júpiter, vivió en las islas Eolias entre Italia y Sicilia. Al pasar Ulises por sus estados le regaló los vientos encerrados en un pellejo: los compañeros de Ulises por curiosidad los desataron, y saliendo impetuosamente los vientos, excitaron tal tempestad que perdió sus naves Ulises, salvándose él solo en una tabla. Era tal el dominio de Eolo sobre los vientos, que con sola su voluntad los detenia.

Erato, Musa que presidia á la poesía lírica; la hacen inventora del baile y de la poética. La representan jóven alegre, coronada de rosas y arrayan, con una lira en una mano, un arco en la otra, y á su lado un Cupidillo alado con su arco y aljaba.

Escila, hija de Forco: bañándose en una fuente, la trasformó Circe en monstruo, que por la parte inferior semejaba á un perro. Horrorizada de sí misma se arrojó en un golfo de Sicilia, y los poetas fingen que el ruido de las olas estrelladas contra las peñas son los ladridos de este monstruo.

Esculapio, dios de la medicina, hijo de Apolo y de Coronis. Despues de haber muerto Apolo á Coronis, Júpiter le arrojó un rayo por haber dado la vida á Hipólito, hijo de Teseo. Fué adorado bajo la figura de una serpiente.

Estigio, rio del infierno, al rededor del cual daba nueve vueltas. Cuando los dioses juraban por sus aguas, no se atrevian ya á ser perjuros, ó si revocaban su juramento, quedaban privados cien años de su divinidad.

Eumenides, ó *Erimnias*, hijas del Infierno, segun otros de Aqueronte y de la Noche: eran tres, Alecto, Megera y Tisifone. Castigaban en el Tartaro, y azotaban con serpientes y hachas ardiendo á los que habian vivido mal. Las representaban con la cabeza rodeada de culebras, y con hachas y serpientes en las manos.

Euterpe, Musa inventora de la flauta, preside á la música. La representan coronada de flores, con papeles de música á su lado, una flauta y otros instrumentos músicos.

Faeton, *Faetonte*, ó *Eridano*, hijo del Sol y de Climene. En una pendencia que tuvo con Epafo, este le echó en cara que no era hijo del Sol. Irritado Faeton, fué á quejarse á Climene, su madre, quien le aconsejó que fuese á su padre para asegurarse mas de ello. Entró en el palacio del Sol, le halló sentado en el trono, en el cual el oro y los diamantes resplandecian por todas partes. Luego que Apolo le vió, se despojó de sus rayos, y juró por la Estigia de concederle lo que le pidiese. Faeton le pidió que le dejase gobernar su carro durante un dia. Apolo hizo en vano cuanto pudo para disuadirle de aquel intento, y finalmente le confió su carro aunque con repugnancia, dándole las instrucciones necesarias. Al instante que estuvo sobre el horizonte, no conociendo los caballos la mano del nuevo conductor, se desbocaron, de manera que acercándose demasiado á la tierra todo se abrasaba por el ardor del Sol; alejándose demasiado de ella, todo perecia de frio. No halló otro medio Júpiter de remediar aquel desórden que hiriendo con un rayo á Faeton, que cayó en un rio de Italia, al cual dejó su nombre de Eridano, y hoy se llama el Po. Sus hermanas las Heliadas y su amigo Cicno le lloraron tanto, que fueron trasformadas en álamos, sus lágrimas en ámbar, y Cicno en cisne. Ocasionó tal trastorno aquella desgracia en el cielo, que estuvo todo un dia sin Sol.

Fama, deidad poética, mensajera de Júpiter. Dicen que andaba dia y noche, que se ponia en los sitios mas altos para publicar toda especie de novedades, y que no podia callar. Los poetas la representan en figura de un monstruo alado, de una estatura agigantada y espantosa, con tantos ojos, orejas, bocas y lenguas, como plumas hay en todo su cuerpo.

Faunos, deidades silvestres, cuyo nombre se deriva de Fauno, que dicen ser el mismo que Pan: á imitacion de los Silvanos habitaban los bosques; y eran entre los Romanos lo mismo que los Sátiros entre los Griegos.

Feretrio, renombre de Júpiter, que fué llamado así, porque habiendo llevado Rómulo los despojos de sus enemigos al Capitolio, los colgó de un árbol, donde los conservaron largo tiempo, y allí fabricaron un templo suntuoso en honra de Júpiter.

Flamines, sacerdotes de Júpiter, Marte, Rómulo, y de otros muchos dioses. Llamábanlos Flamines en abreviatura, en lugar de *Filamines*, de *filum*, porque se ataban el cabello con un cordon de lana, ó se cubrian la cabeza con un gorro de lo mismo. Tenian por apellido el nombre de los dioses á quienes servian. El sacerdote de Júpiter se llamaba *Flamen Diulis*; y el de Marte *Martialis*, etc.

Flora, diosa de las flores y de la primavera, y mujer de Céfiro. Cuando las mujeres celebraban los juegos floreales, corrian dia y noche bailando al son de las trompetas, y las que ganaban el premio á correr eran coronadas de flores. Representaban á esta diosa adornada de guirnaldas, y junto á ella unos canastillos llenos de flores.

Forco, hijo de Neptuno, que, sumergido en las aguas, fué tenido por Dios.

Fortuna, diosa que preside al bien y al mal. La representan ciega y calva, de piés, con alas en ellos; el uno puesto sobre una rueda que corre muy veloz, y el otro en el aire.

Furias, véase *Eumenides*.

Genio, ó *Genius*, dios de la naturaleza, que daba ser y movimiento á todas las cosas. Era considerado como el autor de las sensaciones agradables, de donde nació aquel proverbio en los autores, *Genio indulgere*. Cada lugar y persona tenia su genio tutelar. Muchos pretendian que los hombres tenian cada uno dos, uno bueno, que inclinaba al bien, y otro malo que inspiraba el mal.

Glauco, pescador, que, viendo que los peces comian una yerba que les daba vigor, comió de ella, y se convirtió en pez, y fué tenido por dios marino.

Gorgonas, hijas de Forco, dios marino. Eran tres: á saber, Medusa, Euriale y Estenio. Les atribuian el poder de convertir en piedras á los que las miraban; y se creia que solo tenian un ojo, del cual se iba sirviendo cada una por su turno, que tenian la cabeza rodeada de culebras, unas alas grandes, colmillos de jabalí por dientes, y garras de leon en piés y manos. Como asolaban los campos, y ejercitaban su crueldad en todos los caminantes, Perseo las mató, y cortó la cabeza á Medusa, que clavó en la egide de Júpiter para hacerla mas terrible.

Gracias, por otro nombre *Caritès*, hijas de Júpiter y de Venus: eran tres, Eufrosina, Talia y Aglaia. Venus las llevaba siempre consigo. Las representan regularmente con un semblante risueño, y los dedos de sus manos entretegidos los unos con los otros. Tambien las hacen compañeras de las Musas y de Mercurio.

Harpias, monstruos, hijas de Neptuno y de la Tierra. Tenian cara de mujer, cuerpo de buitre con alas, garras en piés y manos, y orejas de oso. Las principales eran Aelo, Ocipete y Celeno. Juno envió á estos monstruos para que ensuciasen con sus excrementos, y robasen los manjares de la mesa de Tineo. Habiendo los Troyanos que acompañaban á Eneas muerto unos rebaños pertenecientes á las Harpias, tuvieron que sostener contra ellas una especie de guerra; y Celeno en medio de su furia predijo á Eneas las cosas mas terribles.

Hecate, hija de Júpiter y de Latona. Así llamaban á Diana en los infiernos. Otros dicen que es un renombre de Proserpina, de una palabra griega que significa ciento, porque aseguraban que ella detenia mas allá del Estigio, por espacio de cien años, las sombras de aquellos que habian sido privados de sepultura. Algunos expresan ser la misma que Juno; de manera que Hecate seria igualmente aplicable á Juno, Diana y Proserpina. Varios la consideran como una deidad particular, á quien Júpiter dió un gran poder en el cielo, en los infiernos, y sobre los elementos, de donde provino que su invocacion entraba en todas las operaciones mágicas. Otros cuentan que era una gran mágica y hábil envenenadora; y habiendo envenenado á su padre Perses, se casó con su tio Eetes, de quien tuvo á Circe, Medea y á Egialio. La representaban en figura de mujer con tres cabezas, una de caballo á la derecha; otra de perro á la izquierda; y entre las dos una de un robusto y grueso aldeano, ó de un jabalí.

Hector, hijo de Priamo y de Hécuba, general de los Troyanos. En el sitio de Troya fué el terror de los Griegos, pero murió á manos de Aquiles, quien arrastró tres veces al rededor de las murallas de Troya su cadáver atado por los piés á su carro. Su padre canjeó el cadáver á peso de oro.

Helena, hermosura célebre, la cual fué causa de una infinidad de desgracias. Era hija de Tindaro y de Leda, y hermana de Clitemnestra. Se casó con Menelao, rey de Esparta, y fué arrebatada por Teseo, que á poco tiempo la restituyó. Despues vino Paris, y la robó llevándosela á Troya, ocasionándose de aquí una sublevacion general en toda la Grecia contra esta ciudad, la que los Griegos á los diez años de sitio saquearon y destruyeron enteramente. Despues de la muerte de Paris casó Helena con Deifobo: pero le entregó á Menelao para alcanzar por este

medio el perdon. Finalmente, Menelao la volvió en triunfo á Esparta, y luego que este murió, ella se retiró á la isla de Rodas á casa de Polixo su pariente, que la hizo ahorcar de un árbol, porque habia sido causa de la pérdida de una infinidad de héroes. Despues hicieron de ella una deidad, que apellidaron *Denditris*, esto es, ahorcada de un árbol.

Heliadas, véase *Faetonte*.

Hércules, hijo de Júpiter y Alcmena. Juno le persiguió mucho, y alcanzó de Júpiter que el que naciese primero de Hercules y Euristeo, como primogénito tuviese autoridad sobre el segundo, é hizo naciese primero á Euristeo: no obstante despues se suavizó á ruegos de Palas, tanto que dió de mamar algunas veces á Hércules; y habiendo dejado caer una gota de leche, hizo en el cielo aquella señal blanca que llaman la vía láctea. Pero despues la misma Juno, no pudiendo resolverse á dejarle gozar de su destino, suscitó contra él á su hermano, quien le prescribió doce trabajos ó empresas con el ánimo de que pereciese, los que Hércules no solo desempeñó con gloria, sino que ejecutó aun mas de los doce: son los principales los siguientes. estando aun en la cuna, ahogó dos serpientes que habia enviado Juno contra él. Mató en la laguna de Lerna á la Hidra, serpiente monstruosa de siete cabezas, que renacian á medida que las cortaban. Alcanzó corriendo, y mató á una cierva que tenia cuernos de oro y piés de bronce. Ahogó en el bosque de Nemea un leon extraordinario, cuya piel llevó despues para cubrirse. Cogió en el monte Erimanto en Arcadia un jabalí que asolaba toda la comarca, y lo llevó á Euristeo. Mató á flechazos todos los horribles pájaros del lago de Estinfalia. Domó un toro furioso que destruia la Creta. Ahogó entre sus brazos al gigante Anteo. Robó las manzanas de oro del jardin de las Hesperides, despues de haber muerto al dragon que las guardaba. Alivió á Atlante, manteniendo por mucho tiempo el cielo sobre sus hombros. Destruyó las Amazonas, y dió su reina Hipólita á Teseo. Bajó á los infiernos, encadenó al Cancerbero, sacó de ellos á Alceste, y se la volvió á su marido Admeto. Mató el águila que roia el hígado de Prometeo. Separó las dos montañas Calpe y Avila, é hizo así comunicar el Océano con el Mediterráneo. Creyendo que allí era el fin de la tierra, erigió dos columnas en las cuales suponen que estaba, en griego sin duda, la pretendida inscripcion: *Non plus ultrà*. Habiendo de sacrificar Hércules á Júpiter y Marte por haber asolado á Oechilia, envió á pedir á su mujer Deyanira un vestido con que solia sacrificar. Esta se le envió empapado en la sangre de la Hidra y del Centauro Neso. Hércules se abrasaba interiormente: consultó á Apolo, y se le respondió levantase una pira en el monte Oeta, y se echase en ella. Encendida esta por Filoctetes, no encontraron las cenizas, y pensaron habia sido arrebatado al cielo; por lo que regularmente le representan en figura de un hombre vigoroso, cubierto con la piel de un leon, y armado con una gruesa maza.

Himeneo, hijo de Baco y Venus. Presidia á las bodas: le representan jóven con una antorcha en la mano, y coronado de rosas.

Horas, diosas, hijas de Júpiter y de Temis, que presidian á las estaciones del año. Eran tres, y las representaban regularmente cerca de Temis su madre, con cuadrantes ó relojes en las manos. Se llaman Eunomia, Dirce é Irene. Eran porteras del Cielo, y cuidaban del carro y caballos del Sol.

Infiernos, lugares subterráneos, adonde iban las almas á ser juzgadas por Minos, Eaco y Radamanto. Plutón era Dios y rey de ellos. Aquel sitio comprendia el Tártaro, los campos Eliseos, el Cocito, al Aqueronte, el Leteo y Flegetonte, y la laguna Estigia. El Tártaro era la morada de los infelices; y en los campos Eliseos que bañaba el rio Eridano, estaban los que habian vivido bien.

Iris, Ninfa, mensajera de Juno, que la trasformó en arco; y la colocó en el cielo. Su oficio era librar de las cadenas del cuerpo las almas de las mujeres, como lo hizo con Dido, enviada por Juno.

Ixion, Rey de los Lapitas, condenado por Júpiter en los infiernos á

ser atado con serpientes á una rueda que estaba en perpetuo movimiento.

Jano, rey de Italia, hijo de Apolo y de la Ninfa Crensa, llamado así *a januis*, porque le hacen inventor de las puertas y llaves: abre las puertas del año, por lo que el primer mes se llama *Januarius*. Le pintan con una llave en una mano, y una varita en la otra, como que presidia á los caminantes; con dos caras, con que miraba al tiempo pasado y venidero, ó por la prudencia de que fué dotado por Saturno, cuando este, perseguido de Júpiter, se ocultó en sus estados, de donde se llamaron *Latium*, *a latente deo*. Tenia en Roma un templo edificado por Rómulo: al que Numa le puso las puertas que estaban cerradas en tiempo de paz, y abiertas en tiempo de guerra.

Jason, hijo de Eson, que fué destronado por su hermano Pelias, se crió de órden de su madre Alcimedea, por el Centauro Quiron. Siendo grande este príncipe, y temiendo su tio perder el trono, persuadió á Jason emprendiese la conquista del vellocino de oro. Para esta expedicion se unieron varios príncipes griegos, llamados Argonautas, y fueron á Colcos, donde estaba el vellocino colgado de un árbol y defendido de un dragon. Medea le dió una yerba para adormecer al dragon, y adormecido le mató, robó el vellocino, y se llevó consigo á Medea.

Juno, diosa de los reinos, reina de los dioses, mujer de Júpiter, é hija de Saturno y de Rea. Despues de la destruccion de los dioses que se habian sublevado, y con los cuales se habia unido Juno, la suspendió Júpiter en el aire; y por medio de unas chinelas de piedra iman, que inventó Vulcano en venganza de haberle parido contrahecho, le aplicó á los piés dos bigornias, habiéndole antes atado las manos detrás de las espaldas con una cadena de oro. No habiendo podido desatarla los dioses, se vieron precisados á acudir á Vulcano, quien lo hizo con la condicion de que le diesen á Venus por esposa. Era Juno sumamente soberbia, y así jamás perdonó á Paris el no haberle adjudicado la manzana de oro que echó la Discordia en el convite de las bodas de Tetis y Peleo; y desde entonces se declaró enemiga irreconciliable de los Troyanos, y extendió su venganza hasta Eneas. Estando embarcado este príncipe para ir á establecerse á Italia, fué Juno á buscar á Eolo, y le prometió á Deyopea, la mas hermosa de sus Ninfas, si queria destruirle y á su armada. Atenta siempre Juno á todos los pasos que daba Júpiter, confió la vaca Io á Argos, á quien adormeció y mató Mercurio; pero la diosa le trasformó en pavo real, y recibió á esta ave bajo su proteccion. Presidia á los casamientos y á los partos. Tenia diversos nombres segun los motivos por que le hacian sacrificios. Los poetas la representan en un carro tirado de pavos reales, y con una de estas aves á su lado.

Júpiter, hijo de Saturno y de Rea. Los hijos varones que esta paria, se los comia Saturno; y queriendo Rea libertar á Júpiter, le presentó con Juno, nacida del mismo parto, una piedra envuelta en los pañales en vez de Júpiter, la que se tragó. Se crió Júpiter en el monte Ida de Creta con la leche de la cabra Amaltea. Luego que supo su nacimiento, hizo que Saturno le reconociese por heredero. Habiendo Titan echado del cielo á Saturno, Júpiter le restituyó en el trono. Sabiendo despues Saturno que Júpiter era el destinado para mandar el universo, le persiguió; pero Júpiter le arrojó del cielo al Lacio. Se casó con Juno, y reservándose para sí el cielo, dió el imperio de las aguas á Neptuno, y el de los infiernos á Plutón. Los gigantes, hijos de Titan, intentaron, poniendo unas montañas sobre otras, escalar al cielo y echarle de él; pero Júpiter con un rayo los estrelló bajo las mismas montañas. Era mirado como el padre de los dioses, y dueño absoluto del mundo. Le estaba consagrada la encina, porque enseñó á los hombres á alimentarse de bellotas. Por medio de un águila, ó convertido en ella trasladó á Ganimedes, rey de Troya, al cielo, para que le sirviese el nectar. Le pintan con rayos en la mano, llevado en una águila, ave que él tenia bajo su proteccion. Le llamaron Júpiter Amon, y Olímpico por habitar la cumbre del Olimpo, etc.

Laberinto, era un cercado en que habia un bosque, y unos edificios dispuestos de tal modo, que cuando se llegaba á entrar dentro, no se podia encontrar la salida. Habia dos muy célebres; el de Creta, que construyó Dédalo, y el de Egipto, que se cree sirvió de modelo al otro.

Laomedonte, rey de Frigia, se convino con Neptuno y Apolo por una suma de dinero, para que le ayudasen á reedificar los muros de Troya: no cumplió su palabra, y Apolo castigó el pais con una peste, y Neptuno envió un monstruo. Consultado el oráculo por los Troyanos, respondió expusiesen á Hesione, hija de Laomedonte, al monstruo; Hércules quiso libertarla y casarse con ella, y habiéndosela él negado, le quitó Hércules la vida, y los dioses decretaron la ruina de Troya.

Lares, hijos de Júpiter ó de Mercurio. Eran unas estatuas pequeñas, á las cuales se reverenciaba en las casas. Comunmente estaban acompañadas de la figura de un perrito, al que honraban con el título de *Lar familiaris*. Además de estos Lares particulares los habia públicos, de los cuales unos presidian á los caminos y se llamaban *Viales*; otros á las encrucijadas, y se llamaban *Compitales*. Cada ciudad tenia los suyos, que eran llamados Urbanos. Eneas se hizo célebre porque libertó los de Troya. Sacrificábanles puercos.

Latona, hija de Ceo y de Febe. Juno la hizo perseguir por la serpiente Pilon, y la precisó á andar vagando de una parte á otra durante su preñado, hasta que, apiadado Neptuno, hizo parecer la isla de Delos en medio de las aguas, á la que fué Latona á refugiarse, y allí parió á Apolo y á Diana.

Libitina, Diosa de las exequias, llamada así porque nos lleva *pro libito*, cuando quiere. Es lo mismo que Proserpina.

Lino, hijo de Apolo y Terpsícore, pastor y músico, que enseñó á Orfeo y á Hércules.

Lucina, deidad que presidia á los partos. Unos dan este nombre á Juno, y otros á Diana.

Manes, así llamaban los antiguos á las almas de los muertos. Erigian altares en honra suya, y les hacian sacrificios para apaciguarlos. Con el nombre general de *Manes* los antiguos significaban tambien á los dioses de los infiernos, llamándolos *dii inferi*, esto es, los dioses de abajo, por oposicion á los demás dioses, á quienes llamaban *dii superi*; esto es, los dioses de arriba. Los lugares señalados para la sepultura de los muertos, siempre dedicados á los dioses Manes, ó dioses de abajo, se llamaban *loca religiosa*; y los templos y altares dedicados á los dioses de lo alto, se llamaban *loca sacra*.

Marte, hijo de Juno. Ofendida esta diosa de que Júpiter habia dado á luz á Palas sin su concurso, se fué hácia el Océano. En el camino se sentó á descansar á la puerta del templo de la diosa Flora, quien le preguntó el motivo de su viaje; y habiéndole prometido le enseñaria el secreto que deseaba, con la condicion de no decírselo jamás á nadie, le mostró cierta flor, sobre la cual sentada Juno, dió á luz á Marte, que fué respetado como Dios de la guerra. Le representan siempre armado de piés á cabeza, y con un gallo á su lado, porque convirtió en gallo á Alectrion su favorito. Fabricaron en honra suya muchos templos.

Medea, gran mágica, hija de Eetes. Se casó con Jason, á quien facilitó con sus encantos la conquista del vellocino de oro, y le siguió á su pais. Para detener á su padre que la perseguia, sembró por el camino los miembros de su hermano Absirto. Habiendo llegado á Tesalia, remozó al viejo Eson, padre de Jason; y para vengar á su marido de la perfidia de Pelias, que le habia enviado á la conquista del vellocino de oro con la esperanza de que allí pereceria, aconsejó á las hijas de Pelias degollasen á su padre, como medio seguro de remozarle. Aquellas hijas crédulas siguieron el consejo, é hicieron hervir en calderas los miembros de su padre Pelias. Viéndose Jason precisado á abandonar á Colcos, se retiró con Medea á Corinto, donde se casó con Creusa, hija de Creonte. Medea, en venganza de esto, hizo perecer miserablemente á Creonte y á Creusa, y mató con su

propias manos á dos niños que habia tenido de Jason; despues se huyó por el aire en un carro tirado de dos dragones alados. Habiendo vuelto á la Colchida, restableció á su padre Eetes en el trono, de que le habian despojado durante su ausencia.

Medusa, hija de Forco y de una Gorgona. Era muy hermosa; y Minerva irritada con ella, convirtió su cabello como un oro en culebras, é hizo que todos los que la mirasen se convirtiesen en piedras. Perseo cortó la cabeza á Medusa, y de su sangre nació el caballo Pegaso, que de una coz hizo brotar la fuente Hipocrene.

Melpomene, Musa que preside á la tragedia. La representan jóven, de aspecto serio, ricamente vestida, calzada de coturno, con cetros y coronas en una mano, y un puñal en la otra.

Mercurio, hijo de Júpiter y de Maya. Era dios de la elocuencia, del comercio y de los ladrones, mensajero de los dioses, principalmente de Júpiter, que le habia pegado alas á la cabeza y á los talones para que ejecutase sus órdenes con mas presteza: llevaba las almas á los infiernos con poder de sacarlas de allí. Sabia con perfeccion la música. Robó las vacas, las armas, y la lira de Apolo. Le representan comunmente con un caduceo en la mano, y alas en la cabeza y en los talones.

Minerva, por otro nombre *Palas*, diosa de la sabiduría, de la guerra y de las artes, é hija de Júpiter, de cuyo celebro salió armada de punta en blanco á un golpe que este dios hizo que Vulcano le diese en la cabeza. Disputó con Neptuno sobre poner un nombre á la ciudad fabricada por Cecrope, el cual honor lo habia de conseguir aquel de los dos que produjese mejor cosa. Ella con su lanza hizo salir de la tierra un olivo florido; y Neptuno con un golpe de su tridente hizo nacer un caballo, que algunos juzgan fué el caballo Pegaso. Los dioses decidieron á favor de Minerva, porque el olivo es el símbolo de la paz; y así ella llamó á aquella ciudad Atenas, nombre que los Griegos daban á esta diosa. La representan con morrion en la cabeza, embrazado un escudo, y con una lanza como diosa de la guerra; á su lado un mochuelo y diversos instrumentos de matemáticas.

Momo, hijo del Sol y de la Noche, y dios de las burlas. Se empleaba únicamente en examinar las acciones de los dioses y de los hombres, y en reprenderlos con libertad; por esta razon le representan quitándose la mascarilla de la cara, y con un palo y una muñeca en la mano. Habiendo Neptuno hecho un toro, Vulcano un hombre, y Minerva una casa, le pareció á Momo que los cuernos del toro debian estar mas cerca de los ojos ó de las espaldas, para dar golpes mas violentos. En cuanto al hombre hubiera querido él que hubiesen hecho una ventana en su corazon para que se pudiesen ver sus mas secretos pensamientos. Finalmente, la casa le pareció muy pesada para poderse trasportar cuando uno tuviese un mal vecino.

Morfeo, uno de los ministros del Sueño, que adormecia los hombres con adormideras, y representaba los sueños bajo varias figuras.

Muerte, diosa que no tenia templo ni sacerdotes, porque no se aplacaba con sacrificios. Pintábanla en los huesos con un vestido negro estrellado, y alas negras.

Musas, diosas de las ciencias y de las artes, hijas de Júpiter y de Mnemosine. Eran nueve: es á saber, *Clio*, *Melpomene*, *Talia*, *Euterpe*, *Terpsicore*, *Erato*, *Caliope*, *Urania* y *Polimnia*. Apolo las presidia. Les estaban consagradas la palma, el laurel, el rio Permeso, y muchas fuentes, como la de Hipocrene y Castalia. Habitaban los montes Parnaso, Helicon, Pierio, el Pindo y Hemo, por los que pacia el caballo Pegaso.

Narciso, jóven tan hermoso, que todas las ninfas le querian. Viéndose un dia en una fuente, se prendó tanto de sí mismo, que se consumió, y fué convertido en una flor que se llamó Narciso.

Neptuno, hijo de Saturno y de Rea. Cuando dividió con sus hermanos Júpiter y Pluton la herencia de su padre, le tocó el imperio de las aguas, y fué llamado dios del mar. Rea le salvó del furor de Saturno, así como libertó á Júpiter, y le entregó á unos pastores para que le criasen. Fué echado del cielo con Apolo, porque conspiraron contra Júpiter. Pasó en compañía del mismo Apolo para ayudar á Laomedonte á reedificar las murallas de Troya, y castigó á este rey porque le negó el salario, suscitando á este fin un monstruo marino, que asolaba toda aquella ribera. Le representan por lo comun sobre un carro en forma de concha, tirado por caballos marinos, y con un tridente en la mano.

Nereo, dios marino, hijo del Océano y de Tetis.

Ninfas, hijas del Océano y de Tetis, ó de Nereo y Doris. Se llamaban *Nereidas* las de los rios y fuentes, *Driadas* las de los bosques, *Oreades* las de los montes; *Napeas* las de los prados, *Hamadriadas* las que solo tenian un árbol bajo su proteccion.

Noche, diosa de las tinieblas, hija del Cielo y de la Tierra. Casó con el Aqueronte, rio de los infiernos, de quien tuvo á las Furias y otros muchos hijos. La representan regularmente con una ropa negra sembrada de estrellas.

Océano, hijo del Cielo y de Vesta, dios marino, padre de los rios y fuentes, que casó con Tetis.

Orfeo, hijo de Apolo y de Caliope, natural de Tracia. Tocaba con tal perfeccion la lira, que le seguian los árboles y las fieras, y suspendian su curso los rios. Habiendo muerto su mujer Eurídice, bajó á los infiernos á buscarla; y de tal suerte movió con su lira á los dioses, que se la volvieron con la condicion de que no mirase atrás. Volvió la cabeza, y Eurídice desapareció.

Paladion, era una estatua de Minerva, que decian habia bajado del cielo, y colocádose ella misma en un templo de esta diosa en Troya. El oráculo aseguró que nunca tomarian esta ciudad, mientras no se llevasen aquella estatua. Habiendo ido los Griegos á tomarla, pasaron Diomedes y Ulises por unos sitios subterráneos, arrebataron la imágen, y de allí á poco se apoderaron de Troya. Los Griegos, segun algunos, no robaron sino un falso Paladion hecho á semejanza del verdadero, con intento de engañar á los que quisieran llevárselo. Así, segun los mismos mitólogos, Eneas pudo llevar este último á Italia, donde le pusieron despues, y conservaron con gran cuidado en el templo de Vesta, en un lugar que solo sabian las Vestales. Los Atenienses tenian tambien un Paladion, y decian era el que habia bajado del cielo, y que todos los demás eran falsos, y habian sido hechos á semejanza del suyo.

*Pales*d iosa de los pastos, de los pastores y rebaños. Algunos entienden bajo este nombre á Cibeles, y otros á Ceres.

Pan, hijo de Demogorgon: otros dicen que de Mercurio y Penelope; era el dios de los campos, de toda especie de ganados, y particularmente de los pastores. Acompañó á Baco á la India, y fué padre de muchos Sátiros. Estaba dia y noche en los campos tocando continuamente la flauta, y guardando sus rebaños. Los poetas le representan con cuernos, cola y piés de cabra, cubierto con una piel para causar miedo. Estando los Galos para saquear á Delfos, á su vista huyeron desaforadamente; de donde viene llamar *terror panicus* al miedo sin motivo. *Pan* es voz griega, que significa todo, de manera que bajo de este nombre se adoraba toda la naturaleza. Los Latinos le llamaban á menudo *Inuus*.

Pandora, estatua que Vulcano hizo y animó. Los dioses se juntaron para sacarla perfecta. Venus le dió la hermosura. Palas la sabiduría, y Mercurio la elocuencia. Irritado Júpiter contra Prometeo, que habia robado el fuego del cielo para animar á los primeros hombres, envió á Pandora á la tierra con una caja donde estaban encerrados todos los males. Dicen que Prometeo, á quien ofreció aquella caja, no habiendo querido tomarla, se la dió á Epimeteo, que tuvo la imprudencia de abrirla, y que de ella salieron juntos todos los males, é inundaron la tierra, no quedando en el suelo de ella mas que la Esperanza.

Parcas, hijas de Erebo y de la Noche. En el nacimiento del hombre decretan lo que ha de vivir, y lo bueno y malo que ha de ejecutar, y este decreto se llama *fatum* de *fari*

Llámanse Parcas porque son escasas en dar la vida. Fueron tres: *Cloto*, que tiene la rueca; *Lachesis*, que hace andar el huso; y *Atropos*, que corta el hilo. *Clotho colum portat, Lachesis net, et Atropos occat.*

Paris ó Alejandro, hijo de Priamo y de Hécuba. Estando su madre embarazada de él soñó que habia parido una hacha encendida, y fué á consultar el oráculo, quien le respondió que aquel niño seria alguna dia causa de la ruina de su patria. Para evitar Priamo semejante desgracia, mandó á su oficial Arquelao que hiciese matar al niño luego que naciese: Arquelao, por órden de Hécuba, y movido de compasion, le entregó á unos pastores del monte Ida para que le criasen, y presentó á Priamo otro niño muerto. Aunque Paris se criaba entre los pastores, se ocupaba en cosas superiores á aquel estado; y como era muy hermoso, Júpiter le escogió para terminar la diferencia entre Juno, Palas y Venus acerca de la manzana de la *Discordia*. Siempre que se celebraban juegos en Troya iba á ellos, y conseguia frecuentemente la victoria de su hermano Hector, sin conocerle. Como se hablaba tanto de aquel pastor, quiso Priamo verle; y despues de haberle preguntado sobre su nacimiento, conoció que era su hijo; y no pudiendo resistir á su ternura, le recibió y colocó en el puesto que de derecho le tocaba. Escogiéronle para ir á Esparta en calidad de embajador á pedir que le restituyesen á su tia Hesione, que Telamon habia robado en tiempo del reinado de Laomedonte; y asi que llegó, hizo su corte á Helena, mujer de Menelao, y la robó. Los Griegos se juntaron para vengar aquella afrenta, y fueron á sitiar á Troya, que tomaron al cabo de diez años de asedio. Habiéndole herido Pirro en un combate, hizo que le llevasen al monte Ida para que le curase Oénona, con quien estaba casado, y tenia un perfecto conocimiento de la medicina; pero estando indignada Oénona contra él porque la habia abandonado, no quiso curarle. Paris murió de aquella herida, y Oénona se ahorcó de desesperacion.

Pegaso, monte y ciudad de Tesalia. Es tambien el nombre de un caballo alado, que nació de la sangre de Medusa, cuando Perseo cortó la cabeza á aquella Gorgona. Al nacer dió una coz en el suelo, é hizo brotar una fuente que llamaron Hipocrene. Andaba por los montes Parnaso, Helicon y Pierio, y pacia en las orillas de las fuentes Hipocrene y Castalia, y del rio Permeso.

Penates, venian á ser lo mismo que los *Lares*: sus imágenes se colocaban cerca de los hogares.

Pitonisa ó Pitia: era la sacerdotisa que pronunciaba los oráculos en Delfos en el templo de Apolo. Se ponia sobre una trípode, que estaba cubierta con la piel de la serpiente Piton. Cuando queria pronosticar lo futuro, se enfurecia, hablaba en un tono atiplado, bajo é inarticulado, se agitaba horriblemente, y sacaba cuando queria las almas de los muertos.

Pluton, dios de los infiernos, hijo de Saturno y de Rea. Como reinaba sobre los muertos, su imperio inspiraba naturalmente una aversion tan grande contra su persona, que no podia hallar con quien casarse, lo que le determinó á robar á Proserpina á tiempo que esta doncella iba á buscar agua á la fuente de Aretusa en Sicilia. Le representan con una corona de ébano en la cabeza, en la mano unas llaves, y en un carro tirado de caballos negros.

Polifemo, hijo de Neptuno y de Toosa. Era un Ciclope de desmesurada grandeza, con solo un ojo en medio de la frente. Habiendo una borrasca arrojado á Ulises á las costas de Sicilia donde habitaban los Ciclopes, Polifemo le precisó á que con los Griegos que le acompañaban entrase en la cueva en que tenia sus carneros, y se encerró allí con ellos para devorarlos; pero Ulises, embaucándole con la relacion del sitio de Troya, le emborrachó, y le atravesó el ojo con una estaca. Dió unos alaridos espantosos, de manera que todos sus vecinos acudieron; y cuando le preguntaban el nombre del que le habia herido, les respondia que era *Nadie* (porque Ulises le habia dicho que se llamaba asi), y al oir esto le dejaron, creyendo se habia vuelto loco. Ulises mandó á

todos sus soldados se atasen uno á uno á la barriga de los carneros, para que no los detuviese el gigante al tiempo de hacer salir su rebaño; y Polifemo habiendo quitado una piedra que cien hombres no hubieran podido mover, con la cual cerraba la entrada de la caverna, se puso de modo que los carneros no podian pasar sino uno á uno por entre sus piernas; y cuando oyó fuera á Ulises y á todos los demás, arrojó contra ellos un peñasco de enorme tamaño; pero huyendo el cuerpo fácilmente, se embarcaron, y no perdieron sino cuatro compañeros que el gigante se habia comido.

Polimnia, Musa que preside á la retórica. La representan coronada de perlas, vestida de blanco, con la mano derecha en accion de perorar, y con un cetro en la izquierda.

Pomona, diosa de las frutas y de los jardines.

Priapo, dios de los jardines, hijo de Baco y de Venus. Presidia á todas las disoluciones. Le representaban siempre con una barba y cabellera muy desaliñadas, y una hoz pequeña en la mano, ó una vara para espantar las aves que iban á comer las frutas.

Prometeo, hijo de Japeto y Climene. Formó los primeros hombres de tierra y agua: robó con la ayuda de Palas fuego del Cielo para animarlos. Irritado Júpiter, mandó á Mercurio le atase en el monte Cáucaso, donde un águila le comia el hígado á medida que renacia, hasta que Hércules le libertó matando con una saeta al águila.

Proserpina, hija de Júpiter y de Ceres. Cogiendo flores en los campos de Sicilia, la robó Pluton. La representan comunmente al lado de Pluton en un carro tirado de dos caballos negros.

Proteo, hijo del Océano y de Tetis. Recibió al nacer el conocimiento de lo venidero; pero no lo manifestaba, si no le obligaban á ello. Podia tomar cuantas formas quisiese.

Quimera, monstruo que tenia la cabeza de leon, el cuerpo de cabra, y la cola de dragon: vomitaba llamas. Asoló la Licia, hasta que la mató Belerofonte.

Sátiros, monstruos medio hombres y medio cabras, con cuernos, y todo el cuerpo con cerdas, muy deshonestos. Habitaban los montes y bosques.

Saturno, llamado por otro término el Tiempo, hijo del Cielo. No queriendo que hubiese en su casa mas herederos que él y su hermano Titan, hirió á su padre con una hoz; y habiéndose mezclado su sangre con la espuma del mar, nació de ella Venus: el deseo de reinar solo le hizo admitir la corona de su hermano con la condicion de que devoraria al instante los hijos varones que naciesen. Rea halló medio de libertar á Júpiter, Neptuno y Pluton. Habiendo sabido Titan que su hermano tenia hijos varones, le hizo prisionero. Luego que Júpiter fué grande, libertó á su padre, y le restableció en el trono. Pero como este empezó luego á armarle lazos, temiendo que con el tiempo no le destronase su hijo, Júpiter le destronó en efecto, y Saturno huyó á Italia, donde Jano su rey le recibió benignamente. Allí enseñó la agricultura á sus moradores: fué tan feliz el tiempo de su reinado, que le llamaron la edad de oro. Le representan en figura de viejo, con una hoz, para dar á entender que el tiempo todo lo destruye; ó con una serpiente que se muerde la cola, como si volviese adonde nace, para significar el círculo perpetuo y la revolucion de los tiempos: algunas veces le pintan con un reloj de arena, ó un remo, para expresar la rapidez de esta misma revolucion.

Sibilas, doncellas que pronosticaban lo venidero. Una de las mas nombradas era la de Cumas, que tenia su residencia ordinaria en una cueva cerca de aquella ciudad, y era hija de Glauco. Apolo le prometió dejaria vivir tantos años como granitos de arena pudiera ella tener en la mano: asi llegó á una decrepitud tan grande, que solo le quedó la voz para pronunciar oráculos. La llamaban Deifobe, ó Amaltea. Habia otras muchas sibilas: la mas antigua fué la Délfica, llamada Artemis y Dafne. A esta seguia la sibila Eritrea, y despues la de Cumas; Eurifila ó Erofila; la Helespóntica; la Libica, y finalmente la Tiburtina, á quien llamaban Albunea.

Sileno, Sátiro, viejo, pequeño, gordo, calvo, de grandes orejas, que crió y acompañó á Baco en sus viajes montado en un asno. No habia dia que no se emborrachase, pero era un borracho gracioso. Hallándose preso le preguntaron qué era mejor al hombre; y despues de un rato de silencio dijo: *No haber nacido, y los nacidos morir luego.* Era el padre de los Sátiros, que cuando viejos se llamaban Silenos.

Silvano, dios de los bosques. Pintanle viejo, de baja estatura, con un ciprés pequeño en la mano. Muchas veces se confunde con Fauno y Pan. Los Silvanos, compañeros de los Sátiros, tenian piés de cabra, y andaban espeluzados.

Silvia, Rea Silvia, ó Ilia, reina de Alba, hija de Numitor, fué madre de Remo y Rómulo. Fingian estar casada con el rio Tiber, porque Amulio la mandó arrojar á él.

Sirenas, hijas de Aqueloo y de Caliope, monstruos que se representan como medio hombres y medio pescados; pero los poetas y autores antiguos pintan á las Sirenas mitad mujeres y mitad pájaros. Era tanta la melodía con que cantaban, que atraian á los caminantes, y despues los devoraban. Ulises se libertó de sus lazos tapando los oidos á sus compañeros, y haciéndose él mismo atar al mástil de su navío. Las Sirenas eran tres.

Sisifo, hijo de Eolo, fué muerto por Teseo, y condenado en el infierno á subir desde un valle á la cumbre de un monte un peñasco, que estando arriba, volvia á caer inmediatamente.

Sueño, hijo de Erebo y de la Noche. Tenia su palacio en una cueva retirada, adonde nunca penetran los rayos del Sol; á su entrada hay una infinidad de adormideras y yerbas soporosas. El rio del Olvido corre por delante de aquel palacio, donde no se oye otro ruido que el suave murmullo de sus aguas. El Sueño descansa en una sala, sobre un lecho de plumas, colgado de cortinas negras: al rededor del cual están acostados los sueños; y Morfeo, su principal ministro, velando y teniendo cuidado de que no se meta ruido. Le representan echado en una cama con un cuerno en una mano, y un diente de elefante en la otra.

Talia, Musa que preside á la comedia. La pintan coronada de yedra, y calzada de borceguíes, con una máscara en la mano.

Tellus, ó Tierra, mujer del Cielo. Es la misma que Cibeles.

Terpsícore, Musa, inventora de las danzas y de la cítara.

Teseo, dió durante su vida pruebas de un valor igual al de Hércules. Mató varios monstruos, entre ellos al Minotauro, en el laberinto de Creta; pues habiendo sido enviado con otros seis niños al rey Minos para ser encerrados en él, ató el cabo de un hilo que le dió Ariadne, hija del rey, á la puerta del laberinto, mató al Minotauro, y salió siguiendo el hilo. Bajó á los infiernos con Piritoo para robar á Proserpina: Piritoo fué despedazado por el Cerbero, y Teseo quedó en prisiones hasta que Hércules bajó á libertarle; pero habiendo vuelto otra vez á bajar, le condenó Plutou á estar perpetuamente sentado sobre una piedra.

Tetis, hija del Cielo y de la Tierra, mujer del Océano, y madre de las Ninfas marinas. Se toma ordinariamente por el mar. La representan sobre un carro en forma de concha, tirado de delfines.

Ticio, hijo de Júpiter. Herido de un rayo de Júpiter, fué arrojado á los infiernos, donde tendido en tierra, decian ocupaba nueve yugadas, y un buitre le roia las entrañas, que siempre le estaban renaciendo.

Triton, hijo de Neptuno, y su trompeta. Usaba de una concha ó caracol: de medio arriba hombre, de medio abajo pez, y los piés de adelante de caballo.

Ulises, rey de Itaca, hijo de Laertes. Se fingió loco por no ir al sitio de Troya; pero Palamedes le obligó, é hizo muchos servicios á los Griegos. Descubrió á Aquiles por una astucia: robó el Paladion con Diomedes; y fué uno de los que se encerraron en el caballo de madera. Al volver á Itaca padeció por diez años muchas borrascas. Habiendo naufragado, Circe, para detenerle, trasformó sus compañeros en fieras; pero Ulises escapó: naufragó segunda vez, y fué á la isla de Calipso: luego que salió de aquí, se estrelló su nave junto á la isla de los Cíclopes, donde Polifemo se hallaba, y salió tambien feliz. En su último naufragio, cuando salió de Eolia, perecieron todos sus navíos, y él se salvó en una tabla, y llegó á Itaca, le reconocieron en su familia, y despues cedió sus estados á su hijo Telémaco: despues fué muerto por Telegono, hijo que tuvo en Circe.

Urania, Musa que preside á la astronomía. La representan vestida de azul, coronada de estrellas, sosteniendo un globo con las manos, y al rededor de ella varios instrumentos de matemáticas.

Vellocino de oro, era el vellon de un carnero que Frixo sacrificó á Júpiter en Colcos. Habiendo sido Frixo y su hermana Hele condenados á ser sacrificados, los cercó una nube, de la que salió un carnero que los arrebató en el aire, y tomó el camino de Colchida. Atravesando Hele el mar, se cayó y ahogó, dando nombre al *Helesponto*. Frixo, despues de sacrificar el carnero, colgó en un árbol consagrado á Marte el vellon, y le hizo guardar por un dragon. Se agradó tanto de esto Marte, que quiso que donde se hallase el tal vellon fuesen felices; pero permitió intentase cualquiera su conquista. Jason lo robó con la ayuda de Medea.

Venus, por otro nombre *Cipris*, hija del Cielo y de la Tierra, ó segun otros formada de la espuma del mar. Al instante que nació la llevaron con gran pompa al cielo, donde pareció tan hermosa á todos los dioses, que cada uno quiso casarse con ella, y la llamaron la diosa del amor. Casóse con Vulcano, porque este Dios habia forjado los rayos á Júpiter contra los Gigantes. No pudo esta diosa sufrir á su marido por lo feo que era. Cuando Vulcano sorprendió con ella al dios Marte, cerró el paraje con una reja imperceptible, y llamó despues á todos los dioses, que se burlaron de Marte. Casóse tambien con Anquises, príncipe troyano, de quien tuvo á Eneas, para el que hizo hacer unas armas por Vulcano, cuando aquel príncipe fué á fundar un nuevo imperio en Italia. Quiso mucho á Adonis, y dicen que tuvo á Cupido del dios Marte. La acompañaban siempre las Gracias. Sus templos mas magníficos eran los de Amatonta, Lesbos, Pafos, Cnido y de Citera. Quiso que le consagrasen la paloma. La representan comunmente con Cupido, su hijo, sobre un carro tirado de pichones, de cisnes ó gorriones, y algunas veces en un macho de cabrio.

Vesta, nombre que se da á Cibeles cuando se le considera como diosa del fuego. Solo á las doncellas correspondia el celebrar sus misterios, y su cuidado era el no dejar nunca apagar el fuego en sus templos. Cuando lo dejaban apagar, ó violaban el voto de virginidad, eran condenadas á ser enterradas vivas. Llamábanlas vestales.

Vientos, deidades poéticas, hijos del Cielo y de la Tierra. Eolo era su rey, y los tenia encadenados en unas cavernas. Habia cuatro principales: es á saber, *Euro*, *Austro*, *Aquilon* y *Favonio*.

Vulcano, dios del fuego, hijo de Júpiter y de Juno. Como era sumamente feo y contrahecho, le dió Júpiter luego que nació un puntapié y le arrojó del cielo abajo, de modo que se rompió una pierna al caer, y quedó cojo. Casó con Venus, proveia de rayos á Júpiter, y tenia sus fraguas en las islas de Lipari y de Lemnos, y en lo interior del monte Etna. Los Cíclopes, sus oficiales, que solo tenian un ojo en la frente, trabajaban continuamente bajo de su direccion.

FIN DEL TOMO TERCERO Y ÚLTIMO.

POISSY. — IMPRENTA DE ARRIEU.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
ALERE FLAMMAM VERITATIS
BIBLIOTECA PUBLICA DE NUEVO - LEON MONTERREY.
UANL
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS